

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Filología Románica y Filología Eslava



**LOS MECANISMOS DE ADAPTACIÓN DE PRÉSTAMOS Y
FORMACIÓN DE CALCOS NOMINALES EN LA TRADUCCIÓN
DE LOS EVANGELIOS EN ANTIGUO ESLAVO**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Enrique Santos Marinas

Bajo la dirección del doctor

Juan Antonio Álvarez – Pedrosa Núñez

Madrid, 2004

ISBN: 84-669-2535-X

LOS MECANISMOS DE
ADAPTACIÓN DE
PRÉSTAMOS
Y
FORMACIÓN DE
CALCOS NOMINALES
EN LA TRADUCCIÓN
DE LOS EVANGELIOS
EN ANTIGUO ESLAVO

*TESIS DOCTORAL DE
D. ENRIQUE SANTOS MARINAS*

*PROGRAMA DE DOCTORADO DE
FILOLOGÍA ESLAVA Y LINGÜÍSTICA INDOEUROPEA*

*DEPTO. DE FILOLOGÍA ROMÁNICA Y FILOLOGÍA ESLAVA
FACULTAD DE FILOLOGÍA
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID*

*BAJO LA DIRECCIÓN DEL
PROF. DR. D. JUAN ANTONIO ÁLVAREZ-PEDROSA NÚÑEZ*

JUNIO DE 2004

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quisiera dedicar esta tesis a mis padres Enrique y Victoria, por haberme dado la opción de estudiar y la libertad de elegir, y al Dr. Juan Antonio Álvarez-Pedrosa, mi padre académico y científico, sin cuya dirección este trabajo no hubiera sido posible. Además, le doy las gracias a María Sánchez Puig por haber aceptado ser mi tutora, a Salustio Alvarado por sus correcciones etimológicas y en el ámbito de la transliteración, así como a todos los profesores y compañeros de la carrera por haberme inculcado el amor por las letras eslavas. Debo recordar también que no hubiera podido dedicarme a la tesis a tiempo completo sin la financiación del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Por otra parte, desearía expresar mi reconocimiento a todo el equipo de la Hilandar Research Library-Resource Center for Medieval Slavic Studies, con Predrag Matejić a la cabeza, por su magnífica acogida en Columbus (Ohio) y por haberme permitido consultar los valiosos fondos que custodía. Son dignas de mención la inestimable ayuda bibliográfica de Pasha, y la diligencia de Helene en los asuntos administrativos y de la vida cotidiana. Igualmente, estoy en deuda con Jan Paul Hinrichs por facilitarme el acceso a la biblioteca de la Universidad de Leiden (Países Bajos) y al legado del maestro Nicolaas van Wijk, y con los profesores Leonard Hertzzenberg y Nikolaj N. Kazanskij por abrirme las puertas del Instituto de Investigaciones Lingüísticas de San Petersburgo, donde disfruté de las atenciones prestadas por Anna V. Trofimova y sus bibliotecarias.

Asimismo, estaré eternamente agradecido a los profesores Anatolij A. Alekseev (Univ. Estatal de San Petersburgo), Daniel Collins (Univ. Estatal de Ohio), Guy Jucquois (Univ. Católica de Louvain-la-Neuve), Frederik Kortlandt (Univ. de Leiden), Antonio Piñero (Univ. Complutense de Madrid), Jos Schaecken (Univ. de Leiden), Francis Thomson (Univ. de Amberes) y William Veder (Univ. de Ámsterdam), por sus sabios consejos y sugerencias, que han sido de gran utilidad para mi tesis.

Por último, no puedo olvidar a mi compañera pero sin embargo amiga Inés Cotarelo, por aguantarme cinco meses en Columbus, a Igor y Nataša por hacernos más llevadera la estancia en esta ciudad, a los chicos y chicas de Bélgica por acogerme en su gran familia como a uno más, a Jaime Daniel de Frutos por su asesoramiento informático, y a todos aquellos amigos que me han demostrado su apoyo y cariño a lo largo de estos años. A todos ellos,

GRACIAS

1ª PARTE: PROBLEMAS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS.

CAP. 1: CUESTIONES GENERALES.

Este estudio se enmarca en una problemática más amplia: al pertenecer al dominio de la creatividad léxica, también está relacionado con las lenguas técnicas, la traducción y, de una manera más general, con los problemas derivados del bilingüismo (fenómeno al que la lingüística contemporánea concede una gran importancia).

1. Bilingüismo e interferencia.

Debido a la multitud de estudios y de enfoques de los que ha sido objeto el bilingüismo (siendo considerado por Jakobson como el punto de partida de las investigaciones sobre el lenguaje), no es de extrañar la diversidad de opiniones al respecto. M. van Overbeke (1972: 113 ss.) resume la mayoría de las posiciones, ofreciendo una definición de compromiso: el bilingüismo sería “la aptitud, facultativa o indispensable, de comunicar con los interlocutores de dos mundos (comunidades y/o regiones) alóglotas, mediante dos lenguas que presentan un índice de diferencias tan alto que dificulta o impide la comunicación entre las dos”.

Al contrario que los límites objetivos del bilingüismo, sus efectos sobre el hablante son aparentemente más fáciles de reconocer. Los estudiosos están de acuerdo al afirmar que todo bilingüismo lleva al hablante (punto de contacto de ambas lenguas) a una tendencia natural a reducir la diferencia entre los dos códigos utilizados, sea cual sea su grado de dominio del otro idioma. Así pues, todo contacto entre dos o más lenguas genera una desviación de las normas de cualquiera de ellas, que U. Weinreich (1953, 1968) denominó *interferencia*. Y de este modo, interferencia será la identificación parcial e inconsciente por parte del hablante, de dos unidades lingüísticas pertenecientes a dos lenguas diferentes, que conlleva la transferencia de la totalidad o una parte de las características de una a la otra. Como consecuencia, la introducción de elementos extranjeros implicará una reestructuración de los patrones o estructuras de todo el sistema.

Las interferencias pueden darse a todos los niveles de la lengua: fonológico, morfológico, sintáctico y léxico. En el plano fonológico (Weinreich 1953, 1968: 21ss.) la interferencia consiste en una sustitución de fonemas, que puede ser tanto una superdiferenciación como una subdiferenciación, caracterizando en la lengua receptora un rasgo del sistema fonológico de la lengua modelo. La interferencia morfológica posee numerosas manifestaciones posibles, sobre todo en las categorías de género y número. La actividad traductora multiplica las interferencias sintácticas, sobre todo en el caso de lenguas eclesiásticas, como el latín cristiano o el judeo-español, lengua-calco de los judíos sefardíes formada al volcar el léxico castellano sobre las estructuras gramaticales del hebreo (H.V. Sephiha, 1980). Pero será evidentemente en el léxico donde se produzcan la mayor parte de las interferencias.

Además, existen una serie de interferencias secundarias: de frecuencia (generalización en el uso de un elemento marginal en la lengua receptora por influencia de un elemento paralelo en la lengua modelo), interferencia recubierta (cuando el hablante se da cuenta de que la va a cometer e intenta evitarla), hipercorrección (respeto en la lengua receptora de las normas gramaticales de la lengua modelo, usual en la actividad traductora), y el fenómeno contrario de la banalización o simplificación de las estructuras gramaticales de una lengua a imagen de otra más simple.

A la hora de determinar las condiciones de aparición de interferencias hay que considerar la dirección en la que se producen, las zonas del sistema a las que afectan, y el medio de transmisión (oral o escrito). Así pues, las interferencias se darán en ambas lenguas,

pero su dirección variará dependiendo del tipo de bilingüismo que se trate en cada caso. M.H. Roberts (1939: 23-41) , distingue entre bilingüismo coordinante, en el que las dos lenguas se aprenden simultáneamente, y bilingüismo subordinante, en el que una se aprende después que otra. Mientras que en el primero las interferencias van en las dos direcciones, en el segundo la transferencia será unidireccional (desde la lengua primera a la segunda).

En lo que respecta a las zonas del sistema, afectarán tanto a las semejanzas existentes entre las dos lenguas (llamados puntos de contacto), como a los puntos débiles o ineficacia comparativa que percibe el hablante bilingüe sobre su segunda lengua y suple con los medios de la primera. El número de interferencias entre dos lenguas será directamente proporcional a su semejanza, y es posible prever las interferencias posibles entre dos sistemas lingüísticos, encontrando sus puntos de contacto. Este es precisamente el objetivo de la lingüística contrastiva, basada en la descripción diferencial de numerosos pares de lenguas (G. Jucquois 1976).

En último lugar, aunque las interferencias son más frecuentes en el lenguaje hablado, debido a su carácter inconsciente y fortuito, también se producen en menor medida en el escrito. Este es el caso tanto de escritores bilingües que escriben en una segunda lengua, como en aquéllos que, aun escribiendo en su primera lengua sufren la influencia de la segunda. Sin embargo, en la escritura relacionada con la actividad traductora hay que matizar que aun siendo posibles interferencias espontáneas e inconscientes, predominan las creadas voluntariamente por el escritor.

En cuanto a los factores extralingüísticos de la interferencia destaca la naturaleza del hablante, si es bilingüe o no. De este modo pueden darse dos situaciones interlocutorias: en una conversación entre un bilingüe y un monolingüe, no sólo el bilingüe producirá interferencias al hablar su segunda lengua, sino también el monolingüe, al simplificar la suya propia utilizando los giros y construcciones que sean más fáciles de comprender por su interlocutor (adaptándola sin saberlo a las estructuras del otro idioma); y también se generarán en una conversación entre dos bilingües con un grado de dominio equiparable de ambas lenguas, debido a la relajación de los hablantes al saberse comprendidos. En esta situación entran en funcionamiento dos fenómenos conocidos como *code-switching* o conmutación, y la falta de obligación articuladora o *Partnerzwang*. E. Haugen (1957, 1972) definió como *code-switching* a una etapa anterior a la interferencia en la que los hablantes bilingües cambian alternativamente de lengua haciendo una perfecta distinción entre sus códigos respectivos. El fenómeno denominado *Partnerzwang* es la reacción de extrañeza de un hablante monolingüe que hace percatarse a su interlocutor bilingüe que ha cometido una interferencia. Otro factor que también influirá será el carácter más o menos purista del hablante, es decir el grado de tolerancia que manifieste hacia las interferencias.

Por último hay que señalar la diferencia entre interferencia y dos de sus manifestaciones: el calco y el préstamo. Mientras la primera es un fenómeno eminentemente individual y ocasional (perteneciendo por lo tanto al ámbito del habla), los dos últimos tienen un carácter colectivo y permanente, por lo que serían dos fenómenos de la lengua, según la dicotomía de F. de Saussure. Así pues, calcos y préstamos serían interferencias que tuvieron éxito y fueron repetidos por otros hablantes hasta integrarse en el sistema.

2. Traducción y traductibilidad.

A diferencia de la concepción tradicional, los léxicos de las lenguas no son meros inventarios en los que cada palabra designa un elemento de la realidad, sino que constituyen sistemas complejos y distintos de una lengua a otra. El léxico de una lengua se compone a su vez de una infinidad de subsistemas con unidades jerarquizadas. Mientras la extensión conceptual de cada léxico sería igual en todas las lenguas, ya que abarca igual que una red (metáfora de G. Mounin 1963) todo el conjunto del mundo real, no así el número de palabras

con las que se verbaliza, que difiere de una lengua a otra dependiendo de la densidad de los sistemas y subsistemas semánticos (los “puntos” del tejido) y de la organización del mundo.

Así pues, el hecho de que las palabras en distintas lenguas no tengan el mismo contorno conceptual hace casi imposible que no se altere el contenido de un elemento de una lengua al transferirlo a otra. Según esta concepción estructural del léxico, la introducción de nuevos elementos no son meras adiciones a un inventario, sino que suponen la reestructuración de todo el sistema.

Para Mounin, tanto un léxico especializado como uno no especializado cubren la misma extensión conceptual (es decir, que designarán la misma “cantidad” de la realidad exterior), y su única diferencia estriba en que en el primero estaría ordenada de manera distinta, haciendo matizaciones cada vez más finas.

La psicolingüística ha descrito el acto de la traducción en el cerebro del traductor. Este no se limitaría a realizar una trasposición de fonemas/grafemas que vincularían en dos lenguas distintas un mismo significado, sino que se trata de una operación mucho más compleja: “la traducción consiste en una doble transformación: de un texto de entrada en un significado, y de este en un texto de salida. Aquí también, la significación construida previamente es la que impulsa la producción de los enunciados correspondientes” (J.F. Le Ny 1979: 95). Así pues, para traducir primero hay que comprender el significado del enunciado de partida, interpretarlo, y después verter este sentido en la lengua de destino.

Debido a que los léxicos de dos lenguas no se corresponden exactamente, no podemos traducir desconociendo sus características de polisemia, sinonimia, homonimia, etc., o considerándolas arbitrariamente.

La dificultad de reproducir el mecanismo mental de la traducción radica además en que no se trata sólo de dos lenguas distintas, sino de dos visiones del mundo. Es decir, que en dicho lenguaje intermediario en la mente del traductor no intervienen sólo unidades lingüísticas, sino también datos extralingüísticos de la experiencia objetiva. G. Mounin pone el ejemplo fr. *il traversa la rivière à la nage*/ ing. *he swam across the river* (literalmente “atravesó el río a nado”/“nadó a través del río”), que demuestra que a igual estructura en el mundo de la experiencia corresponden dos estructuras lingüísticas diferentes.

Este hecho pondría en cuestión la traductibilidad de las lenguas, de no ser porque el metalenguaje de la traducción estaría compuesto por una serie de relaciones lógicas o conceptos básicos en teoría comunes a toda cultura, e independientes de las estructuras de las lenguas y de las visiones del mundo, llamados “universales lingüísticos”. Dichos universales no superarían el centenar, y su número sigue siendo rebajado por distintas investigaciones (Jucquois 1976: 46). Aunque la traductibilidad quedaría garantizada por los universales lingüísticos, por todo lo dicho anteriormente hay que matizar que la traducción nunca podrá ser exacta, sino sólo aproximativa.

3. Préstamos y calcos y los lenguajes técnicos.

Préstamos y calcos, en tanto que dos procedimientos de creación léxica, están íntimamente relacionados con los lenguajes técnicos. Estos crean neologismos para denominar nuevos objetos, técnicas o conceptos abstractos, y debido a su necesidad de concisión y brevedad, emplean la composición y la derivación de palabras, mecanismos de formación de palabras que participan también en los préstamos y calcos (sobre todo en estos últimos).

Además, los lenguajes específicos son los protagonistas esenciales de la teoría del triple camino del préstamo técnico de A. Meillet, según la cual estos préstamos entrarían en las lenguas de manera indirecta a través de uno de sus lenguajes específicos. En una primera etapa, la transferencia se haría entre el lenguaje técnico de la lengua modelo y su

correspondiente en la lengua receptora. De este pasaría luego a la lengua común, y por último, sufriría una generalización de su significado.

Dentro de las lenguas técnicas se encuentran también las lenguas religiosas, entre ellas el antiguo eslavo como lengua de traducción de los Evangelios (tres de cuyos campos semánticos nos proponemos analizar), así como el judeo-español estudiado por H.V. Sephiha, y el latín cristiano, sobre el que la estudiosa Chr. Mohrmann (1958) hace algunas puntualizaciones generales muy interesantes.

Esta última sostiene que la necesidad de los cristianos latinófonos de dotarse de una terminología apropiada para las nociones pertenecientes a esta nueva religión, pone en funcionamiento los diversos medios lingüísticos de enriquecimiento y especialización del léxico. Mientras que el préstamo léxico propiamente dicho sólo se utiliza para designar una realidad concreta de la nueva religión (*episcopus, diaconus, ecclesia*), “las nociones que tienen que ver con la doctrina cristiana, que designan elementos esenciales de la ideología cristiana, así como aquellos que poseían un valor afectivo, obtienen en la mayoría de los casos una interpretación latina. Una palabra extranjera bastaba para designar cosas más o menos concretas, pero en el momento en que se trata de cuestiones de la fe, de la doctrina cristiana y de cosas que afectan al corazón, la lengua extranjera se muestra incapaz de designarlo, y entra en escena la lengua materna.”

Por otro lado, el caso de estas lenguas religiosas también se enmarca dentro de la actividad traductora. Aunque la autora insiste en el carácter eminentemente consciente que tienen estos neologismos por parte del traductor, también es posible que se combinen con interferencias involuntarias fruto del descuido.

Así pues, Chr. Mohrmann distingue tres tipos principales de innovaciones: “el primero y más simple es tomar prestada la palabra griega. En segundo lugar se forma una palabra nueva inspirada por el ejemplo griego (calco estructural), y en tercer lugar, se da un sentido nuevo a palabras ya existentes en latín (calco semántico)”

Asimismo hace hincapié en que la elección entre dichos procedimientos era consciente y no arbitraria, al preferirse el préstamo o el calco estructural sobre el calco semántico cuando el término latino que podría haberse elegido tenía demasiadas connotaciones referentes al paganismo (*propheta* en lugar de *vates, fatidicus; catechumenus/audiens* en lugar del *auditor*; *sacramentum* en lugar de *mysterium*). De la misma forma se puede saber el grado de integración de un término (con un sentido especial) en la lengua, dependiendo de la mayor o menor aceptación que presente entre los autores más puristas.

Con respecto al contexto sociolingüístico de la época, la autora constata el distinto estatus que mantenían estos nuevos términos o acepciones en los dos grupos que formaban parte de la misma comunidad lingüística: mientras que entre los cristianos (hablantes del lenguaje específico) las innovaciones se imponían sobre los términos y significados antiguos hasta sustituirlos, los gentiles (que hablaban la lengua común) los conservaban igual.

Aunque al principio los cristianos eran capaces de distinguir entre los significados y palabras nuevos y los antiguos (como lo demuestran los juegos de palabras que realizaban), podían olvidarlos debido a que la terminología cristiana era un factor de cohesión muy importante para este grupo particular y endógeno.

H.V. Sephiha en su interesante artículo (1980) establece la distinción entre una traducción literal y el judeoespañol calco o “ladino”. Mientras que en la primera la lengua traductora (el castellano) conserva sus propias estructuras gramaticales, y sólo resulta influida por la lengua a traducir (el hebreo) en los literalismos, el ladino constituye una lengua nueva (una lengua-calco) resultado de volcar el léxico castellano sobre la estructura morfológica y sintáctica del hebreo.

El autor determina que el límite de la traducción literal radica en el umbral de lo comprensible para el receptor de la lengua calco, ya que si el castellano tradujera con más

fidelidad al hebreo, el resultado sería tan incomprensible para un hispanohablante como para un judeohispano. Dos lenguas nunca son idénticas, y las equivalencias que se puedan establecer entre ellas sólo serán válidas en el marco de un compromiso o acuerdo (en este caso, la lengua calco). Por otra parte, señala que cada lengua posee su propio límite de traducción literal, puesto que no todas las lenguas de la diáspora que entran en contacto con el hebreo presentan la misma facilidad de adaptación en sus estructuras.

CAP.2: TERMINOLOGÍA Y TIPOLOGÍA DE PRÉSTAMOS Y CALCOS.

1. Préstamos y calcos como procedimientos de cambio lingüístico.

Siguiendo con la terminología del lingüista norteamericano U. Weinreich existen dos procesos dentro de la interferencia léxica: transferencia y reproducción de morfemas (lo que su colega E. Haugen denominó importación y sustitución morfemáticas), que se corresponden respectivamente con los distintos procedimientos del préstamo y el calco lingüístico. En la segunda categoría entraría también el calco semántico, entendido como una reproducción o sustitución de morfemas en tanto que consiste en una extensión del significado.

Frente a esta terminología estructuralista norteamericana, destaca el término genérico de “neologismo” o “neología” que ha gozado de gran éxito entre numerosos lingüistas del ámbito francófono. G. Matoré estableció la dicotomía clásica entre neología formal y neología semántica, en función de si la creación léxica implicaba la formación de un signo lingüístico completo o la mera alteración (por extensión) del significado. Según esta clasificación, préstamo y calco estructural compartirían la categoría de neología formal, al conllevar la formación de una nueva palabra, mientras que el calco semántico sería una neología semántica. Ahora bien, no hay que confundir estas neologías “externas” generadas por la influencia de un modelo extranjero, con las neologías “internas” que responden a un desarrollo autónomo de la propia lengua. No obstante, la noción de neología interna y externa induce a error, debido a que lingüistas posteriores la emplearon para diferenciar el origen de los medios utilizados por cada mecanismo para construir el neologismo: interno si empleaba los medios de la propia lengua (como el calco), y externo si eran los medios de la lengua extranjera (como en el caso del préstamo).

Por otra parte, los estudiosos germanos han diferenciado los procedimientos del préstamo y el calco dependiendo de qué elementos del modelo extranjero se reproducían en cada caso: la “forma externa” (el envoltorio fonético y la acepción concreta) si se trata del préstamo, o la “forma interna” (estructura morfológica y valor conceptual) en el caso del calco.

Así pues, el préstamo lingüístico se podría definir de manera general como el proceso por el cual una lengua adquiere un elemento (ya sea fonético, morfológico, sintáctico o léxico) perteneciente a otra lengua, y lo asimila adaptándolo a las normas de su sistema. De la misma forma, calco sería el proceso por el cual una lengua identifica ciertas unidades lexicográficas o fraseológicas, o determinadas regularidades morfológicas o sintácticas pertenecientes a otra lengua y las reproduce con sus propios medios con mayor o menor grado de fidelidad con respecto al modelo.

2. Inadecuación de la terminología tradicional.

Las principales carencias que presenta la terminología tradicional en lo que respecta a préstamos y calcos son la falta de una terminología universal y la ambigüedad de la mayoría de conceptos.

En primer lugar el término “préstamo” es un concepto extralingüístico, tomado del vocabulario de la vida corriente, y en concreto, de los intercambios comerciales. E. Haugen (1950: 211-212) pone de manifiesto lo absurdo de la metáfora, señalando que el préstamo lingüístico tiene lugar sin el consentimiento y sin ni siquiera la conciencia del que presta y sin la obligación, por parte del que toma prestado, de devolver lo que toma. Y propone como alternativo el término “adopción” (ya mencionado por el filólogo español Américo Castro en 1924), aunque plantea la objeción de que dicha palabra no se presta a la derivación que sería necesaria para designar al elemento “adoptado”.

J. Lyons (1968, 1971: 481-483) señala que en dicho ámbito de los intercambios comerciales en el que se enmarca el término se da una relación semántica denominada “inversión”, que consiste en parejas de operaciones comerciales opuestas: vender/comprar, prestar/tomar prestado. Por su parte Ll. Payrató (1984: 45-58) constata que hay lenguas que distinguen dicha relación con dos lexemas (cat. *manlleu/préstec*, fr. *emprunt/prêt*, ing. *borrowing/lending*), y lenguas que como el castellano sólo presentan un sustantivo (préstamo), y en la categoría verbal se ve obligado a emplear una molesta perífrasis (prestar/tomar prestado). Asimismo, este autor observa cómo las lenguas que poseen dicha diferenciación eligen siempre la noción de “tomar prestado” como término metalingüístico (*manlleu, emprunt, borrowing*), por lo que se inclinan hacia la perspectiva de la lengua receptora.

En segundo lugar, las lenguas románicas poseen un único término “préstamo” para designar tanto el proceso como el elemento, mientras que las lenguas germánicas presentan lexemas diferenciados: *Entlehnung/Lehnwort*. Este último término fue calcado tanto por el inglés *loanword*, como por el francés *mot d'emprunt*.

Por último, tanto las lenguas románicas como las germánicas no distinguen entre préstamo (elemento transferido) y préstamo (elemento ya asimilado) que se opone a extranjerismo (elemento no asimilado). Por si fuera poco, en muchos casos se utiliza el concepto “préstamo” para referirse a la noción genérica del contacto de lenguas.

Ll. Payrató advierte que el empleo de un término tan sobrecargado de acepciones para designar los fenómenos de cambio lingüístico en general induce a error, ya que lleva a pensar que el único tipo de contacto entre lenguas consiste en importar un término extranjero y asimilarlo, en meras adiciones al inventario, cuando también existen otros procedimientos, como la imitación y posterior sustitución de un modelo extranjero.

De manera similar, las lenguas románicas presentan una carencia en el concepto de “calco”, al poseer este término único frente al alemán, que cuenta con una denominación específica para cada clase de calco. Por su parte, el inglés *loan translation* es un calco del término alemán *Lehnübersetzung*.

A continuación mostraremos las tipologías más completas referentes a estos fenómenos: las del lingüista alemán W. Betz y sus continuadores, y las de los lingüistas descriptivistas norteamericanos de los años 50 (E. Haugen y U. Weinreich), herederos de la terminología alemana.

3. Distintas tipologías.

3.1. Tipología de W. Betz y sus continuadores.

W. Betz (1949, 1959: 135-147) basa su tipología en criterios formales: el nivel de la lengua al que afectan los fenómenos que describe, y el grado de dependencia formal y conceptual con respecto al modelo que reproducen. De este modo, establece una primera distinción entre *Lehnwort* “préstamo”, *Lehnbedeutung* “calco semántico” y *Lehnbildung* “calco estructural o del esquema”. Estos dos últimos, los agrupa bajo la categoría general de

Lehnprägung, traducible como “acuñación prestada”. Betz distingue además *Lehnwendung* “calco fraseológico” (literalmente “préstamo por versión”), y *Lehnsyntax* “calco sintáctico”.

Posteriormente se centra en la categoría de *Lehnbildung*, a la que define como “una palabra de nueva formación, a partir de la materia de la propia lengua, pero gracias al estímulo o impulso de un modelo extranjero”, y distingue los subtipos de *Lehnübersetzung*, *Lehnübertragung* y *Lehnschöpfung* ordenados de mayor a menor fidelidad al modelo.

Define *Lehnübersetzung* (literalmente “préstamo por traducción”), o calco estructural, como “la exacta traducción componente por componente del modelo; reproducción conceptual y formal de la unidad de la lengua modelo dentro de la lengua receptora (lat. *accidens* > al. *Zufall*).

Lehnübertragung (literalmente “préstamo por metonimia”) es definido de una manera más vaga, como “la reproducción más libre de las partes del modelo” (lat. *patria* > al. *Vaterland* “tierra del padre”; lat. *paeninsula* “casi-isla” > al. *Halbinsel* “medio-isla”). N. Molnár (1985: 43 s.) precisa un poco más al definirlo como “traducción parcial de una palabra extranjera, de manera que uno de los componentes es traducido con precisión y el otro más libremente”.

Por último, *Lehnschöpfung* (literalmente “préstamo por creación”) será “la nueva acuñación formalmente independiente de una palabra como traducción de un modelo extranjero” (fr. *automobile* > al. *Kraftwagen*; fr. *milieu* > al. *Umwelt*).

Las categorías ideadas por Betz para el estudio de los calcos latinos en antiguo alto alemán, fueron ampliadas y aplicadas por H. Gneuss a los calcos en antiguo inglés, y por K. Schumann a los calcos griegos en antiguo eslavo, quien las ilustra con los siguientes ejemplos (Molnár 1985: 50 s.):

Lehnübersetzung: $\mu\lambda\epsilon\omicron\nu\text{-}\epsilon\zeta\acute{\iota}\alpha$ > $\text{lixo}\theta\text{im};\text{stvie}$ “avidez”; $\mu\omicron\nu\acute{o}\text{-}\kappa\epsilon\rho\omicron\varsigma$ > $\text{ino}\theta\rho\omicron\gamma$ = “unicornio”; $\iota\epsilon\rho\epsilon\acute{\upsilon}\varsigma$ > $\text{sv}\acute{\iota}\text{titel}$; “sacerdote”; $\mu\omicron\lambda\acute{\iota}\text{-}\tau\eta\varsigma$ > $\text{grad}\theta;\text{nik}$ = “ciudadano”.

Lehnübertragung: $\upsilon\acute{\iota}\omicron\text{-}\theta\epsilon\sigma\acute{\iota}\alpha$ > $\text{v}=\theta\text{synenie}$ “adopción”.

Lehnbedeutung: $\kappa\omicron\acute{\iota}\mu\eta\sigma\iota\varsigma$ “sueño, muerte” > pokoi “sueño” + “muerte”; $\eta\chi\omicron\varsigma$ “sonido, técnica de canto litúrgico” > glas = “sonido” + sentido litúrgico.

Lehnwendung: $\mu\omicron\rho\epsilon\acute{\iota}\alpha\nu\ \mu\omicron\iota\epsilon\acute{\iota}\nu$ > $\text{w};\text{stvie}\ \text{tvoriti}$ “cubrir una distancia”.

Lehnsyntax: $\acute{\epsilon}\pi\eta\rho\omega\tau\acute{\alpha}\ \alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu\ \acute{\epsilon}\acute{\iota}\ \tau\iota\ \beta\lambda\acute{\epsilon}\mu\epsilon\iota$ – *interrogavit illum, quid videret* – $\text{v}=\text{praawe}$, $\text{awte h};\ \text{to vidi t}$ = “le preguntó qué había visto”.

Schumann incluye la categoría *Teillehnwort* (literalmente “préstamo parcial”) considerada por Betz como una simple traducción. Esta categoría consiste en una formación compuesta por parte de la palabra traducida y parte sin traducir: $\theta\epsilon\omicron\text{-}\sigma\tau\upsilon\gamma\eta\varsigma$ > $\text{bogo}\theta\text{stiq}$ = “que odia a Dios, impío”. Además, introduce una categoría nueva *Lehngliedzusatz* (“préstamo por adición de miembro”), que designa la reproducción de palabras simples griegas (compuestas o derivadas) por un grupo de palabras en antiguo eslavo, una de las cuáles equivale al término griego por completo. Como ejemplos pone: $\epsilon\acute{\upsilon}\text{-}\lambda\alpha\beta\eta\varsigma$ > $\text{dobro}\theta\gamma\omicron\nu\text{in}$ = “piadoso”, “cauto”; $\mu\alpha\rho\acute{\alpha}\text{-}\mu\tau\omega\mu\alpha$ > $\text{gr}^{\circ}\chi=\theta\text{padanie}$ “crimen”; $\sigma\acute{\omega}\text{-}\phi\rho\omega\nu$ > $\text{c}^{\circ}\text{lo}\theta\text{m}\frac{3}{4}\text{dr};\text{n}$ = “inteligente”; $\epsilon\acute{\upsilon}\text{-}\chi\rho\eta\sigma\tau\omicron\varsigma$ > $\text{dobro}\theta\text{potr}^{\circ}\text{b};\text{n}$ = “útil”. Aunque Schumann no considera como calco la categoría *Lehnschöpfung* de Betz, para N. Molnár (1985:51) tanto esta clase como *Teillehnwort* se enmarcan dentro de la tipología de calco.

Además de los continuadores ya mencionados, la clasificación de Betz tuvo sus más ilustres herederos en los lingüistas norteamericanos de la década de los 50.

3.2. Tipología de E. Haugen.

Haugen (1950:212-215) distingue tres clases de fenómenos de reproducción (según su término genérico) en función de un criterio formal (la manera en la que se combinan los procedimientos de “importación” y “sustitución” morfológicas): *loanwords*, *loanblends* o

hybrids y *loanshifts*. Estos a su vez se subdividen dependiendo de si son palabras simples o compuestas:

Loanwords (préstamos): presentan importación morfológica, y un grado variable de sustitución fonológica.

Loanblends o *hybrids*: combinan ambos procedimientos, y se subdividen en *blended derivatives* y *blended compounds*. Como ejemplo de los primeros Haugen cita los adjetivos del alemán de Pennsylvania formados a imagen de adjetivos ingleses en -y, mediante la importación del radical + sustitución del sufijo por el equivalente alemán -ig: *bossy*>*bassig*, *funny*>*fonnig*. E ilustra los segundos con un ejemplo también del alemán de Pennsylvania: ing. *pocketbook* > al. *Bockabuch* (importación del primer elemento con subsiguiente adaptación fonológica + sustitución del segundo elemento).

Loanshifts (calcos, es decir, que sólo presentan sustitución morfológica), se dividen en *semantic loans* “préstamos semánticos” si son palabras simples, y en *loan translations* y *syntactic substitutions* si son compuestas. En una revisión realizada por el propio autor (1956: 761-766) basada en la terminología de W. Betz denominará *loan creation* a la categoría de *loan translation*, distinguiendo entre *loan creation exact* y *approximate* según su mayor o menor fidelidad al modelo.

A su vez, hace dos clasificaciones paralelas dentro de los *semantic loans*: según su grado de similitud con el modelo distingue entre *analogues* (similitud formal y semántica), *homologues* (similitud sólo semántica) y *homophones* (similitud sólo formal); y según la relación semántica entre el significado nativo y el extranjero distingue *loan homonym* (reproducción del significado extranjero por analogía formal entre ambos términos) y *loan synonym* (por analogía semántica). Para el primer caso pone como ejemplo el término portugués de E.E.U.U. *grosseria* “grosería” que adopta el significado del ing. *grocery* “tienda de comestibles”, y para el segundo cita el término portugués *livraria* “librería” que reproduce el significado del inglés *library* “biblioteca”.

J. Humbley (1974:46-70) comenta e ilustra con ejemplos la subdivisión que hace Haugen de los *semantic loans* (“préstamos semánticos”) entre análogos, homólogos y homófonos. En el caso de los análogos, matiza que además de la semejanza formal, los términos en cuestión deben poseer al menos un sema en común para que se produzca la transferencia de un segundo sema. Y pone como ejemplo el término francés *papier* que toma del inglés *paper* su segunda acepción de “informe”, debido a que ambos presentan analogía formal, y comparten el sema “soporte de la escritura”. Además disiente con la denominación de *loan polisemy* que T.E.Hope (1971:645) da a este subtipo, por considerar que la polisemia es en realidad el resultado de todo préstamo semántico. Hay que señalar que este tipo de transferencia de significado entre palabras parónimas, es decir, que poseen una semejanza formal debido a que comparten una misma etimología.

Humbley pone especial atención en los homólogos, afirmando que cuando no existe similitud en el plano de la forma, es la presencia de un sema en común entre ambas palabras lo que garantiza el traspaso del segundo sema. Este es el caso del francés *épervier* “gavilán” que adopta el significado metafórico “político de línea dura” a imagen del inglés *hawk* “halcón”, al compartir el sema de “ave rapaz” como único rasgo en común. Humbley explica la divergencia terminológica entre Haugen y Hope (quienes lo designan como préstamo y calco semántico respectivamente), señalando que cada uno hace hincapié en un plano distinto: el del significante o el significado. Por otro lado, considera que este tipo de “préstamos”, debido a necesitar una ausencia de analogía formal rara vez tiene lugar entre lenguas emparentadas, siendo más frecuentes en los que denomina “préstamos de modificación cultos o al menos conscientes”, poniendo como ejemplo los calcos del latín en las lenguas germánicas en el ámbito religioso. Otro ejemplo sería la multitud de calcos semánticos hebreos y arameos que encontramos en el griego de los Evangelios, lo que se explicaría por el origen semítico de sus autores, quienes establecerían equivalencias de significado entre su

lengua materna y la “koiné” que hablaban y escribían. De este modo, L. Deroy cita el caso del pasaje Mateo 24,16 *τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη* “entonces los que estén en Judea huyan a los montes”, en el que resulta extraña la mención geográfica de los montes, ya que Judea es una región sin montañas. El autor habría atribuido al término griego ὄρος “montaña” el segundo significado “erial, desierto” de su equivalente arameo *tūrā*’.

T.E. Hope sólo considera calcos semánticos en sentido estricto a aquéllos en los que no se da semejanza formal, porque según este mismo autor el único criterio válido para distinguir entre préstamos y calcos semánticos sería el grado de consciencia por parte del hablante, es decir, un criterio psicológico (1971: 643-644).

Por último, J. Humbley resalta el hecho de que en el tercer tipo (los homófonos) no existía ningún sema en común entre los dos términos, hasta que el perteneciente a la lengua receptora adquiere el segundo significado por imitación de una palabra de la lengua modelo con la que compartía una forma semejante: así sucede en el francés *contrôler* “verificar” que adopta la acepción “dominar” (ya expresada en este idioma por *dominer*) por influencia del inglés *to control*.

3.3. Tipología de U. Weinreich.

A la inversa que su colega, U. Weinreich (1953, 1968:47-53) basa su tipología en primer lugar según un criterio formal (si se trata de palabras simples o compuestas), y en segundo lugar, en función de los dos procedimientos de interferencia que distingue: transferencia o reproducción de elementos. En el primer caso, diferencia *loanwords* (cuando existe transferencia) y *semantic loans* (si se da reproducción), dividiendo este último entre homonimia y polisemia (a diferencia de la sinonimia de Haugen). Y en el segundo (palabras compuestas) engloba *loan translations* (en los que tiene lugar reproducción de morfemas), e híbridos (que combinan transferencia y reproducción).

Para su clasificación de los *loan translations* “préstamos por traducción” sigue al pie de la letra la tipología de W. Betz, basada en el grado de fidelidad al modelo, y distingue tres clases:

Loan translations proper (equivalente a *Lehnübersetzung*), en los que el modelo es reproducido exactamente, formante por formante (ing. *dry goods* > fr. de Louisiana *merchandises sèches*).

Loan renditions (*Lehnübertragung*), en los que el modelo sólo constituye una referencia parcial para la reproducción (lat. *patria* > al. *Vaterland*).

Loan creations (*Lehnschöpfung*), nuevas acuñaciones motivadas por la estructuración conceptual del modelo (ing. *sibling*/al. *Geschwister* > yiddish *Mitkind* “compañero, hermano”).

Por último, divide los denominados “híbridos” en tres subtipos (dos correspondientes a derivados y uno a compuestos): palabras derivadas que presentan el radical transferido pero han reproducido el sufijo (ing. *filthy* > al. de Pennsylvania *filsig*); palabras derivadas que han reproducido el radical mientras que el sufijo ha sido transferido (fr. *fourage* > al. *Futterage*); y compuestos híbridos (ing. *fly-ball* > esp. *pelota de Fly*).

3.4. Terminología escogida.

Tras este breve repaso terminológico, y teniendo en cuenta el objeto de nuestro estudio (préstamos y calcos de origen griego en la traducción de los Evangelios en antiguo eslavo), hemos considerado acertado el comentario que hace N. Molnár (1985:46 s.) sobre los conceptos teóricos creados por E. Haugen (y por extensión, los de su compatriota U. Weinreich). Según el autor húngaro, el innovador enfoque de Haugen, a pesar de constituir una valiosísima aportación al estudio de los fenómenos de contacto de lenguas, surge en un

contexto lingüístico y socio-cultural muy concreto (las relaciones lingüísticas entre el inglés oficial y las lenguas maternas de los emigrantes en Estados Unidos), por lo que tanto sus tesis teóricas como sus términos serían más útiles en el análisis del bilingüismo entre lenguas eslavas vivas, que en el tema que nos ocupa (para el cual serían más apropiadas las categorías “clásicas” tal como las enunciaron Unbegaun, Betz y Schumann).

Así pues, de aquí en adelante seguiremos la terminología elaborada por N. Molnár (1985:64-66) sobre las bases de la clasificación de W. Betz y sus continuadores. Este autor se inclina por la terminología que denomina neolatina y griega (es decir, la perteneciente a las lenguas románicas), por parecerle más traducible o aplicable desde el punto de vista internacional que los términos germánicos y anglosajones (más técnicos y precisos). De manera que considera más apropiado el término grecolatino “calco”, cuyo significado original es “copia, imitación”, que términos compuestos a partir de los verbos ingleses *to loan/to borrow* “prestar/tomar prestado”, que podrían inducir a error. De este modo, la terminología a seguir será la siguiente:

Préstamo: utilizado para referirnos exclusivamente a las “importaciones” o “transferencias” de elementos de una lengua a otra, ya sean estos de carácter fonético, morfológico, léxico, fraseológico o sintáctico. Distinguiremos entre “préstamos antiguos” ya integrados en la lengua, y “préstamos recientes del griego” que en su mayoría son el resultado de la traducción de los Evangelios del griego al antiguo eslavo.

Calco: término genérico para designar todos los fenómenos de sustitución morfemática (equivalente a los *Lehnprägungen* de Betz), excluyendo por tanto a las simples traducciones, los préstamos y extranjerismos, y las etimologías populares (o fenómenos de atracción paronímica, que en algunos casos, bordean el concepto de calco).

Calco estructural real: término usado para denominar la traducción exacta del modelo extranjero parte por parte, ya sea una palabra compuesta o derivada. Se correspondería con *Lehnübersetzung*.

Semicalco: término más extendido (también está presente en ruso *polukal’ka*) para designar aquéllas formaciones parcialmente traducidas y parcialmente sin traducir, independientemente de que sean palabras compuestas o derivadas (*Teillehnwort* o “préstamo parcial”). Molnár rechaza el término “híbrido” (empleado por ejemplo por Jagić), por considerar que podría referirse también a otras categorías.

Calco neologismo (eventualmente **pseudocalco**): para designar toda formación que conlleve la creación de una nueva palabra por parte del intérprete (por composición o derivación), y que no se corresponda de manera exacta con el modelo. Por lo tanto, englobaría las categorías de *Lehnübertragung* (parte traducida con fidelidad y parte libremente), *Lehnschöpfung* (traducción con absoluta libertad), y *Lehngliedzusatz* (palabra simple original traducida por un compuesto, uno de cuyos elementos abarca todo el significado de la primera). A Molnár también le parecen acertadas las denominaciones de *pseudocalcos* (puesto que no son ni calcos estructurales reales ni calcos semánticos), y *calcoides* (en el caso de *Lehngliedzusatz*).

Calco semántico: Palabras que ya existían en lengua receptora antes del contacto con la lengua extranjera, reproducen un significado secundario específico perteneciente a una palabra de la segunda, desconocido hasta ese momento en la lengua receptora.

Calco fraseológico: Reproducción de grupos de palabras y frases de la lengua modelo por la lengua receptora, mediante construcciones o giros semejantes.

Calco sintáctico y calco morfológico: cuando lo que se reproduce no son palabras o frases, sino estructuras sintácticas completas, y más raramente, elementos morfológicos.

Por último, Molnár señala que no se ocupará de los llamados “calcos gramaticales o estilísticos”, ni de los “calcos fenomenológicos” o “falsos calcos” (es decir, palabras compuestas o derivadas, o frases paralelas entre dos lenguas, que tras analizar su historia o etimología, no pueden ser consideradas como calcos).

4. Diversos aspectos del préstamo.

4.1. Tipos de préstamo según el contexto socio-lingüístico.

El lingüista estructuralista estadounidense L. Bloomfield (1933: 444-460) distingue tres tipos de préstamo según las relaciones socio-lingüísticas que se establezcan entre los sistemas en contacto: préstamo cultural, íntimo, y dialectal.

El préstamo **cultural** (ya descrito por A. Meillet) será el principal para Bloomfield, al estar influenciado por la corriente de la etnolingüística. Sus características son: es mutuo, aunque en algunos casos la dirección se inclinará hacia una de las lenguas; se da entre lenguas de cultura con estatus similar; y se restringe a los términos técnicos que designan novedades culturales. Por ello, será el objeto de estudio del llamado “método histórico-social” de la tradición europea. A diferencia de este, el préstamo **íntimo** se producirá entre dos lenguas habladas en una misma comunidad (geográfica o política), será de carácter unidireccional (desde una lengua de estatus superior o dominante hacia una lengua de posición “inferior”), y abarcan todo tipo de formas de habla, no sólo novedades culturales. El préstamo íntimo será estudiado por la escuela de lingüistas descriptivistas norteamericanos, por estar relacionado con las situaciones de bilingüismo. Por último, el préstamo **dialectal** será aquel que proceda de la misma lengua, no sólo entre variaciones diatópicas (dialectos de una misma lengua), sino también diastráticas e incluso diafásicas (las lenguas especiales y el argot, o idiolectos), y estará basado en el “prestigio” subjetivo y la imitación de un determinado grupo.

Por último, hay que mencionar que algunos lingüistas no comparten la distinción de Bloomfield de préstamos dialectales, puesto que sólo admiten la transmisión de préstamos entre dos lenguas históricas (entre ellos, L. Deroy y R. Gusmani). No obstante, es cierto que los préstamos dialectales plantean un problema metodológico para su detección, ya que la gran semejanza entre una lengua y sus dialectos dificulta la aplicación de criterios formales.

4.2. Elementos susceptibles de préstamo.

Esta cuestión ha dividido a los estudiosos entre aquellos que sostienen que el préstamo puede afectar a todos los niveles de la lengua (fonética, morfología, léxico, sintaxis), y aquellos otros que resaltan la preeminencia del préstamo léxico, tanto cuantitativa (es el más frecuente) como cualitativamente (pues de él derivan el resto de préstamos). De los primeros J. Gómez Capuz (1998: 22) afirma que mantienen una concepción “amplia” del préstamo (entre ellos cabe citar a H. Schuchardt, K. Sandfeld-Jensen, F. Lázaro Carreter), y de los segundos, que presentan una concepción “estrecha” (así, por ejemplo W.D. Whitney, H. Paul, A. Meillet). Esta última también se ha venido a denominar “hipótesis lexicologista”, pues al defender el predominio del préstamo léxico (o de palabra), este debía ser objeto de estudio de la lexicología exclusivamente. L. Deroy adopta una posición de compromiso en su monografía sobre el préstamo (1956:18-21), al afirmar primero la posibilidad del préstamo a todos los niveles, y destacar luego la supremacía del préstamo léxico. La hipótesis lexicologista llevada al extremo conduce a una concepción del préstamo únicamente como préstamo léxico, lo que es expresado por la lexicóloga y semiótica francesa J. Rey-Debove en la siguiente afirmación (1973:109 s.): “El préstamo léxico en sentido estricto es el préstamo de un signo extranjero (expresión y contenido), pudiendo ser ligeramente alterados pero no sustituidos por otros, lo que excluye el préstamo del contenido solo (préstamo semántico) o de la expresión sola, así como el préstamo de la relación entre expresión y contenido que constituye el calco”.

4.3. Métodos de identificación.

Existen dos métodos de identificación de los préstamos: métodos diacrónicos y sincrónicos. En primer lugar, cabe señalar que la detección de los préstamos será más difícil cuanto mayor sea la antigüedad del estadio de la lengua a analizar, y cuanto mayor sea el parentesco (y por tanto la semejanza) entre las dos lenguas.

Los métodos diacrónicos de identificación fueron los que utilizaron los lingüistas europeos pertenecientes a la llamada tradición de estudio histórico-cultural (según la denominación de T.E. Hope 1962: 112), que analizaban los estadios más antiguos de la lengua con el fin de descubrir aspectos culturales de una nación o pueblo en una época determinada a partir de elementos tomados de otros pueblos. De esta manera, combinaban criterios lingüísticos relacionados con la diacronía, tales como la fonética histórica (capaz de fechar el préstamo en relación con algún cambio fonético) y la morfología (establecer la etimología del término o la intervención de lenguas intermediarias en su transmisión dependiendo de la presencia o ausencia de ciertos afijos o desinencias), con un método extralingüístico que consideraban decisivo: la “historia de la palabra”, según la expresión de V. Pisani (1939, 1946: 55-63), es decir, a partir de indicios históricos y culturales, o de testimonios escritos.

Por el contrario, los lingüistas estructuralistas europeos pertenecientes al Círculo de Praga emplean métodos plenamente sincrónicos y estructurales, de acuerdo con su concepción del préstamo como alteración del equilibrio momentáneo del sistema, susceptible por lo tanto de ser detectado en función de las anomalías que provoca en la lengua. Así pues, se limitarían a discernir estos rasgos diferenciadores del préstamo en los distintos niveles de la lengua: en la fonética (introducción de fonemas extraños o de fonemas y grupos ya existentes en posiciones desconocidas), la morfología (ciertas alteraciones morfemáticas extrañas, como la formación del plural), o en la ortografía (divergencia entre escritura y pronunciación).

Frente a estas dos corrientes, lingüistas posteriores han subrayado la conveniencia de combinar ambos métodos, como E. Haugen desde la escuela descriptivista norteamericana, o B.E. Vidos y T.E. Hope, principales renovadores de la tradición europea. Este último propone además criterios alternativos de carácter semántico (cuasi-sinonimia, términos genéricos, palabras-clave, connotaciones peyorativas, valores expresivos), que habían sido olvidados por ambas tendencias.

4.4. Motivaciones del préstamo.

En lo que respecta a las motivaciones del préstamo, tradicionalmente se tenía en cuenta la oposición entre préstamos técnicos y no técnicos (es decir, préstamos de la denominación junto con su referente, y préstamos sólo de la denominación), que posteriormente se identificó con la distinción entre préstamos necesarios y de lujo, es decir, préstamos de conceptos que no existen en la lengua receptora (por lo que son considerados objetivos), y préstamos de conceptos ya existentes en dicha lengua (y por tanto superfluos o subjetivos).

L. Deroy (1956:137-188), aun respetando dicha dicotomía, hace hincapié en los casos fronterizos que demuestran que la diferenciación no es tan clara, y defiende las motivaciones afectivas (“*raisons du coeur*”) de los llamados préstamos de lujo, afirmando que no hay préstamos totalmente superfluos.

Por su parte, T.E. Hope en su monografía dedicada a las relaciones léxicas entre el francés y el italiano (1971) critica la concepción tradicional de las motivaciones del préstamo, con dos planteamientos lingüísticos: afirma que no hay sinonimia total entre el préstamo y sus equivalentes en la lengua receptora, sino sólo sinonimia parcial, por lo que no existirían tampoco préstamos innecesarios en sentido puro (1971:668-675); y frente a la idea demasiado

simplista de que el préstamo venía a suplir las carencias de la lengua receptora (denominadas “casillas vacías”), Hope (1971:701-714) propone el concepto relativo de “ineficacia comparativa” de una lengua en relación a otra, entendiendo eficacia de un préstamo como el hecho de presentar mayor economía o brevedad, una forma fónica inusual (exotismos), o el hecho de proporcionar formas derivadas a un sustantivo patrimonial que no era capaz de crearlas por sus propios medios (por ejemplo el italianismo *ferroviaire* en francés, frente a *chemin de fer* “ferrocarril”). Por último, el autor señala que en las motivaciones del préstamo intervienen factores lingüísticos y extralingüísticos (1971:722-738). En los primeros distingue factores extrínsecos (denominación de innovaciones técnicas y culturales) e intrínsecos (ineficacia comparativa por parte de los términos nativos). Y dentro de los segundos habla de factores sociales (imitación de culturas y lenguas con un estatus superior), y socio-psicológicos (como el prestigio subjetivo de la lengua modelo, el esnobismo lingüístico que lleva a aislarse de un ambiente considerado inferior o responde al deseo de cohesión de un grupo social, o la llamada función argótica (cohesión de determinados grupos sociales y profesionales en torno a su lengua específica, como es el caso del latín de los primeros cristianos).

4.5. Vías de transmisión.

Las vías básicas de transmisión de los préstamos pueden ser consideradas desde el punto de vista de los intermediarios, del canal de transmisión, o de su carácter culto o popular.

Según el primer planteamiento L. Derooy (1956:191-214), basándose en las teorías de A. Meillet, distingue entre intermediarios externos e internos dependiendo de la lengua histórica (de origen y receptora) a la que pertenezcan. Dentro de los primeros, menciona las terceras lenguas que ejercen de intermediarios entre una y otra lengua, y que constituyen un importante factor de distorsión. Por otro lado, también cita a las minorías alóglotas establecidas en una nación extranjera como un importante transmisor de préstamos (que serán técnicos si se trata de especialistas en algún arte o técnica). Estas minorías pueden estar formadas por grupos con prestigio político, social, o cultural (clases dirigentes, cortesanos, artistas), o por grupos con una gran movilidad (como militares, marinos, delincuentes, emigrantes, estudiantes o turistas entre otros). Por último hace referencia a las grandes lenguas litúrgicas internacionales : sánscrito, árabe clásico, o el latín, griego y hebreo en el ámbito de la cultura judeo-cristiana. Y en lo que respecta a los intermediarios internos, Derooy destaca los dialectos fronterizos entre dos naciones (o lenguas históricas), los escritores (como difusores de dialectalismos, exotismos o préstamos culturales), y los traductores, que poseen una gran importancia tanto cualitativa (al ser creadores de calcos de todo tipo, algo inusual en una relación “convencional” entre dos lenguas de cultura), como cuantitativamente (por tener sus innovaciones una gran repercusión, ya sea gracias a los modernos medios de comunicación, o al hecho de traducir libros sagrados en los que se basa toda una civilización, como es el caso de los Evangelios). En el asunto que nos ocupa, los intermediarios encajan a la perfección con los casos que acabamos de enumerar, al tratarse de una minoría de monjes griegos que llevan a cabo una misión evangelizadora en el Imperio de la Gran Moravia en el siglo IX, y que destacan además por su labor traductora de los Evangelios del griego al antiguo eslavo. Este ejemplo sirve para demostrar que la división entre intermediarios externos e internos es demasiado simplista, ya que en la realidad se encuentran mezclados.

En cuanto al canal de transmisión, hay que distinguir entre los préstamos transmitidos por vía oral y por vía escrita, que se corresponderían respectivamente con la división entre préstamos “íntimos” (resultado de una situación de bilingüismo) y préstamos culturales (resultado del contacto entre dos lenguas históricas), aunque no siempre es así. Este tipo de transmisión tiene consecuencias en la asimilación fónica de los préstamos: si se difunden por vía escrita, puede darse una pronunciación de acuerdo con el valor convencional

que atribuya la lengua receptora a los grafemas de la lengua de origen; por el contrario, si es por vía oral, el hablante intentará imitar los sonidos extranjeros.

Y en lo referente a los préstamos cultos y populares, cabe señalar que mientras los primeros suelen ser préstamos técnicos difundidos por vía escrita, los populares por el contrario es más frecuente que sean términos de la lengua hablada y el argot, transmitidos por vía oral, y que presenten un mayor grado de asimilación fónica y semántica.

Por último, es lógico pensar que la intervención de intermediarios provoque alteraciones en el término prestado, haciéndose una distinción convencional entre alteraciones externas e internas dependiendo del carácter de dichos mediadores. Las primeras se corresponden con las terceras lenguas que hacen de intermediarias entre la lengua de origen y la receptora, y sus efectos principales son la transmisión de exotismos, una alteración que puede afectar a los distintos niveles de la lengua, y fenómenos como el de los “falsos préstamos”, es decir, la creación de neologismos con elementos tomados de otra lengua, pero cuyo resultado no existe en la realidad (como por ejemplo, los pseudo-anglicismos fabricados por el francés: *footing, recordman*). Y las alteraciones internas se deben a la participación de lenguajes específicos en la transmisión de los préstamos, lo que se relaciona con la teoría del triple camino del préstamo técnico enunciada por A. Meillet, de la que ya hablamos en el apartado de las lenguas técnicas.

4.6. Proceso de integración.

El primer intento de clasificación de las etapas de integración del préstamo procede de los lingüistas alemanes del siglo XIX, quienes establecieron la división entre *Fremdwort/Lehnwort* (extranjerismo/préstamo) basándose en una disparidad de criterios, como son el grado de adaptación de la palabra extranjera en los distintos niveles de la lengua receptora (fonética, ortografía o morfología), o el sentimiento o consciencia lingüística del hablante. Para L. Deroy, lo que diferencia el préstamo (*emprunt*) del extranjerismo (*mot étranger*), es que el primero goza de un cierto uso durante un cierto período de tiempo, es decir, su difusión y su relativa permanencia.

Tanto en la lingüística inglesa como en la francesa surgen términos para designar etapas intermedias entre extranjerismo y préstamo. Así, el *Oxford English Dictionary* distingue cuatro categorías en función de diversos criterios (uso, propósito, marcas gráficas, presencia en diccionarios): *Naturals* (términos patrimoniales y préstamos perfectamente integrados), *Denizens* (palabra extranjera de uso generalizado pero todavía no completamente asimilada en el plano formal), *Aliens* (palabras que designan realidades típicamente extranjeras, exotismos) y *Casuals* (palabra que no pertenece al uso inglés habitual, empleada con propósitos temporales y especiales, por su valor estilístico). Del mismo modo, en francés tienen éxito términos como *xénisme* y *pérégrinisme*, aunque usados con distinto significado por cada autor. Mientras que algunos los utilizan como sinónimos para referirse a una etapa intermedia entre *mot étranger* y *emprunt* (este es el caso de Deroy), otros en cambio entienden *xénisme* como el nivel menos integrado del extranjerismo, seguido de *pérégrinisme*. Además hay que señalar que el término *xénisme* es utilizado en francés con dos significados muy distintos: en primer lugar como una etapa del extranjerismo, y en segundo lugar para expresar realidades pertenecientes a otras culturas, con lo que este último uso se correspondería con el concepto inglés *Aliens*, y podría denominarse “exotismo”.

Por otra parte, la lingüística francesa ha desarrollado los términos *citations, occasionalismes* para referirse a un empleo muy particular del extranjerismo (de carácter ocasional y voluntario) por parte de escritores, con el fin de conferir a la narración una serie de valores expresivos (color local, evocación de ambientes exóticos). Por lo tanto estos conceptos constituirían una categoría marginal y fronteriza dentro de los hechos de préstamo, y equivaldrían al término inglés *Casuals*.

A la hora de determinar las distintas etapas en el proceso de integración del préstamo, la mayoría de autores parten de la tradicional división alemana entre *Fremdwort/Lehnwort*, en un intento por superarla utilizando exclusivamente criterios lingüísticos.

Una de las propuestas más interesantes y originales fue la formulada por la lexicóloga francesa J. Rey-Debove (1973), quien se basa en su concepción del préstamo como un proceso semiótico, y establece tres etapas dentro de su integración, dependiendo de los mecanismos semióticos o “marcas autonómicas” según la propia autora, empleadas para indicar al interlocutor la presencia en el discurso de un elemento extranjero, y para explicarle su significado. De este modo, en una primera etapa (llamada “*emploi autonymique*” o “*phase metalinguistique autonymique*”) el elemento sólo se hace referencia a sí mismo, es decir, a la expresión o denominación misma, en lugar de al contenido o referente. Por tanto su uso se limita al metalenguaje (el lenguaje que habla sobre sí mismo, o sobre otros lenguajes) y al discurso del hablante bilingüe que habla sobre el mundo al que pertenece su segunda lengua. En la segunda etapa, o “*phase à connotation metalinguistique autonymique*” (correspondiente al préstamo propiamente dicho), el término ya no significa el nombre, sino el propio objeto o referente. En este caso, las marcas autonómicas para advertir de su estatus especial consistirán en estructuras lógico- gramaticales explicativas del tipo: “P₂, como se llama allí a P₁”, “P₂ o P₁”, yuxtaposición explicativa entre paréntesis, equivalencia por oposición (precedida de coma), etc... Y en una tercera y última etapa tendría lugar la generalización del extranjerismo, adquiriendo la misma condición (el mismo tratamiento) que una palabra nativa, por lo que ya no sería necesario acompañarlo de unas marcas especiales.

Por último, describiremos brevemente el proceso de integración planteado por T.E. Hope (1971:609-621), que también distingue tres etapas desde una doble perspectiva formal y léxico-semántica: “*Act of transfer*” o proceso mismo de la transferencia, caracterizado por la inestabilidad y la pérdida de la transparencia morfemática y semántica del elemento extranjero al ser separado de su propio sistema, y sin haber arraigado todavía en el sistema receptor; “*interim period*” o período intermedio, en el que tiene lugar una fluctuación y la progresiva adaptación del término a los hábitos de la lengua receptora (el hablante lleva a cabo la remotivación de unos elementos extraños a partir de los esquemas de su propia lengua); y por último, el período de “**explotación**”, en la que el préstamo, una vez que ha completado su integración y es percibido por el hablante como un término patrimonial, se lanza en la dinámica creativa y neológica del lenguaje.

4.7. Distintos niveles de asimilación del préstamo.

A continuación nos centraremos en la segunda etapa del proceso de integración del préstamo, para describir las consecuencias que tiene la adaptación de la palabra extranjera en los distintos niveles de la lengua receptora.

4.7.1. Asimilación fónica.

Todos los lingüistas están de acuerdo en que en la asimilación fónica de un préstamo debe existir lo que denominan un compromiso en la pronunciación, es decir, que al reproducir una palabra extranjera un hablante medio lo hará dentro de los parámetros de un término medio entre la reproducción fiel al modelo original (tachada de esnobista) y la asimilación completa.

En lo que respecta al mecanismo básico de la asimilación fónica, la **sustitución fónica**, tradicionalmente era considerada un fenómeno exclusivamente fisiológico o fonético, es decir, como la mera reproducción de los sonidos extranjeros con los sonidos propios. Esta concepción se da en lingüistas que van desde H. Paul a finales del siglo XIX, hasta el

estadounidense L. Bloomfield en la década de los años 30. Por el contrario, estudiosos posteriores contemplan este fenómeno desde una doble vertiente fonética y fonológica, de modo que en el proceso de sustitución fónica, el hablante interpretaría los rasgos característicos de la forma extranjera a través de los rasgos relevantes en el sistema fonológico propio, estableciendo correspondencias entre ambos. Siguiendo este nuevo enfoque, R. Gusmani (1983:138-145) distingue tres tipos de sustitución fónica: la sustitución fónica ordinaria o “aproximativa”, que consistiría en una adaptación por aproximación mediante la sustitución del fonema extranjero por otro de la lengua receptora que presente ciertos rasgos articulatorios comunes; la adaptación automática, condicionada por las reglas fonotácticas de la lengua receptora; y la sustitución analógica, que tendría lugar entre lenguas estrechamente emparentadas en situaciones de contacto lingüístico muy intenso.

Otros mecanismos de asimilación fónica son: la **redistribución fonemática**, en la que fonemas ya existentes en la lengua receptora ocupan posiciones inusuales a causa de un préstamo léxico masivo; la **importación fonemática**, en la que una situación de estrecho contacto lingüístico con otra lengua acompañada de un préstamo léxico masivo tendría como consecuencia la adopción de sonidos o fonemas extranjeros desconocidos; la interferencia o **contaminación** de terceras lenguas o de la forma escrita del préstamo (en el caso de lenguas con divergencia entre escritura y pronunciación, siempre que el préstamo entre por vía escrita); la **asimilación fónica regresiva**, denominada “*reborrowing*” por Bloomfield (1933: 447-452) y descrita por él como el fenómeno por el cual préstamos ya asimilados a las pautas fonéticas de la lengua receptora son revisados o vueltos a tomar en préstamo con más fidelidad a las normas articulatorias originales; y por último cabría señalar que aspectos suprasegmentales de la lengua, como la posición del acento, tienen una fuerte tendencia a asimilarse a los hábitos de la lengua receptora.

Sin embargo, los estudiosos de la tradición europea, no incluyen en su clasificación las categorías descritas por los lingüistas estadounidenses Weinreich y Haugen para el proceso de asimilación de la interferencia fónica: **subdiferenciación** de fonemas, que consiste en la confusión de dos fonemas de la lengua modelo en la lengua receptora debido a que en esta última no constituyen oposición (fenómeno denominado “**desfonologización**” por el checo B. Trnka, perteneciente al Círculo de Praga); **superdiferenciación** de fonemas, es decir, la imposición de distinciones fonológicas relevantes en la lengua receptora cuando no son necesarias en la lengua modelo (“**fonologización**” de Trnka); **reinterpretación de distinciones**, según la cual el hablante bilingüe distingue una pareja de fonemas pero no por los rasgos relevantes de la lengua modelo, sino por los rasgos distintivos de su propia lengua; y **sustitución fónica**, entendida como la identificación de fonemas estructuralmente idénticos (mismos rasgos distintivos, mismas correlaciones), pero fonéticamente diferentes.

4.7.2. Asimilación gráfica.

En este caso, es muy difícil establecer normas generales, pues en cada lengua se siguen criterios muy distintos, tanto estructurales como no estructurales (factores ideológicos y sociológicos).

Entre los factores ideológicos y sociológicos destacan el valor simbólico de las palabras (a veces son utilizadas como marca de distinciones sociales), y las presiones comerciales y de las modas (produciéndose fenómenos como la asimilación regresiva o “*reborrowing*” de la escritura paralela a la de la forma fónica, o la aparición de grafías incorrectas).

4.7.3. Asimilación morfológica.

En ella intervienen también factores lingüísticos (como el mayor o menor grado de semejanza estructural de ambas lenguas en contacto), y extralingüísticos, como por ejemplo el hecho de que la asimilación dependa del estrato social (será más profunda en clases populares, mientras las personas cultas y afectadas mantendrán la flexión original).

Klajn (1972: 58 s.) diferencia dos mecanismos de integración en el nivel morfológico: Uno de tipo funcional, consistente en la inserción del extranjerismo en la clase léxica (sustantivo, adjetivo, etc) y en la clase gramatical (género, número, conjugación) de la lengua receptora dependiendo de la identificación previa de las clases de palabras existentes en las dos lenguas; y otro de carácter formal, debido a que la asimilación morfológica también persigue la asimilación fónica y gráfica, siendo frecuente la equivalencia por analogía entre morfemas y afijos, como ocurre por ejemplo con los galicismos en italiano terminados en *-age* y *-el*, que se equiparan a los sufijos nativos *-aggio* y *-ello*.

A continuación haremos un repaso de cómo tiene lugar la asimilación morfológica en las distintas categorías gramaticales. Para L. Deroy (1956: 257-260) en lo concerniente a la asimilación del **género** pueden darse tres situaciones básicas: que la lengua modelo posea esta categoría pero no la lengua receptora, de modo que la distinción de género se pierda al no ser necesaria (por ejemplo los galicismos en inglés); que la lengua modelo carezca de género como categoría sistemática, pero sea obligatoria en la lengua receptora (como es el caso de los anglicismos en las lenguas románicas y el alemán); o que en ambas lenguas sea obligatoria dicha categoría. En las dos últimas situaciones se producirá una asignación de género al término extranjero según los siguientes criterios: el sexo o género natural del referente; el género que se atribuya en la lengua receptora al sufijo o desinencia de la palabra extranjera; conexión formal homonímica, que consiste en asignar al préstamo el género que presente un homónimo de la lengua receptora (ing. *party* “fiesta” toma el femenino en francés a imagen de su homónimo *partie* “partido”); asociación semántica a menudo subjetiva entre el extranjerismo y un sinónimo nativo, que podrá ser un parasinónimo (anglicismo en italiano *il budget* por influencia de *il bilancio*) o un hiperónimo o término genérico (por ejemplo en castellano “el jeep, el mercedes, etc” se asocia con “el coche/automóvil”). Ahora bien, como matizaron Haugen y Weinreich, todos estos criterios se subordinan a un hecho estructural: la mayor productividad de uno de los géneros de la lengua receptora, es decir, la especialización de uno de los géneros en la asimilación de extranjerismos (que en las lenguas románicas será el masculino).

Respecto a la asimilación de la categoría de **número**, los problemas y mecanismos variarán según sea la relación de la lengua receptora con la estructuración de esta clase gramatical en la lengua modelo: pueden existir diferencias en el inventario relativas a sus respectivos “morfos” (si la terminación del plural es sigmática o no), y diferencias en la distribución relacionadas con los “alomorfos” (por ejemplo, que la distribución de las terminaciones de plural “-s” y “-es” sea distinta en inglés y en las lenguas románicas).

Cuando la lengua receptora posee la categoría de **caso**, los préstamos suelen asimilarse a ella adoptando las desinencias correspondientes, aunque en ocasiones también pueden permanecer indeclinables (por ejemplo préstamos en ruso como *metró* “metro”, *pal'tó* “abrigo”, *taksi* “taxi”).

Dentro de la categoría de la **conjugación** verbal, debido a que su flexión es más rica que la de los sustantivos, y a su carácter funcional en la oración, la asimilación a esta clase gramatical en la lengua receptora es indispensable para su funcionamiento en el nuevo sistema. Sin excepción, los verbos tomados en préstamo se asignarán a una conjugación (la más productiva), recibiendo las inflexiones correspondientes al sistema temporal. En las lenguas románicas será la primera conjugación, que es además la única productiva en la actualidad.

4.7.4. Asimilación semántica.

R. Gusmani (1983: 145-167) elaboró un modelo de estudio estructural de la asimilación semántica del préstamo, combinando propuestas de Weinreich, Vogt, Coseriu y Hope. Para ello, parte de una distinción básica: que el préstamo afecte o no a la estructura léxica de la lengua receptora. La primera situación se dará en el caso de préstamos cuyo referente sea desconocido o no tenga denominación en la lengua receptora, lo que tendrá como consecuencia una mera ampliación del patrimonio léxico (una adición al inventario). Y la segunda se producirá si existen ciertos “rasgos referenciales” (semas) comunes entre el préstamo y uno o varios términos nativos, lo que provocará una situación de sinonimia parcial e inestabilidad dentro del sistema. Seguidamente este intentará restablecer el equilibrio de dos formas alternativas: eliminando uno de los términos concurrentes (lo que no será una mera sustitución de etiquetas, sino un proceso de sustitución progresiva, al no abarcar el préstamo todo el contorno semántico de la palabra nativa, y al sufrir influencia semántica mutua); o bien tendrá lugar la coexistencia de ambos términos, produciéndose la delimitación recíproca de sus respectivos contornos semánticos, lo que conlleva la reestructuración semántica de la lengua receptora (Gusmani lo denomina “*polarizzazione*”, pero se trata en realidad de una **especialización semántica**).

El lingüista italiano distingue tres tipos de especialización semántica: aquella en la que se produce una relación jerárquica entre un término central, que suele ser el autóctono, y un término marcado semánticamente o especializado, que suele ser el préstamo, aunque en ocasiones este ocupe la posición central (por ejemplo en inglés el galicismo *city* “área comercial de una ciudad” es el término especializado frente a *town* “ciudad”, mientras que en alemán el latinismo *Animal* es el general frente a *Tier* “animal de caza”); la especialización semántica pura, es decir, que el término extranjero provoque una reorganización de un campo léxico nativo de manera que el extranjerismo y el término nativo se repartan mutuamente un área de significación (por ejemplo en español el anglicismo *poster* (decorativo) frente a cartel (informativo); y una especialización semántica de tipo estilístico o connotativo (extranjerismos empleados por escritores para transmitir colorido local, matices prestigiosos, etc).

5. Diversos aspectos del calco.

5.1. Mecanismo del calco estructural y condición previa.

Como ya hemos dicho anteriormente, el calco estructural consiste en reproducir en la lengua receptora, por síntesis y mediante unidades ya existentes en esta lengua un elemento que tenga la misma articulación estructural y la misma motivación semántica del modelo extranjero. De este mecanismo pueden extraerse dos condiciones del calco: una referente a la naturaleza de la palabra extranjera y otra que afecta al hablante o intérprete. En primer lugar, el término modelo deberá ser una unidad polimorfemática (ya sea esta compuesta o derivada) morfológica y semánticamente motivada, para que pueda ser analizada y reproducida. Y en segundo lugar, el intérprete deberá tener el suficiente grado de dominio de la segunda lengua como para ser capaz de percibir correctamente su motivación morfosemántica.

B.O. Unbegaun (1932:19-48) ya determinó el bilingüismo como la condición básica para el calco estructural, y distinguió entre calcos cultos y populares en función de la extensión del bilingüismo en las capas sociales. Según él, serían cultos los calcos estructurales, por necesitar un mayor grado de bilingüismo, mientras que calcos fraseológicos y semánticos constituirían calcos populares. Por otra parte, señaló la distinta distribución de

los calcos en diversas lenguas, dependiendo de su tendencia natural hacia la composición y derivación de palabras. Así pues, las lenguas que presentan una mayor predisposición a estos mecanismos de creación léxica (como las lenguas germánicas), poseen mayor número de calcos estructurales que las lenguas poco dadas a ellos (como es el caso del latín y las lenguas románicas). En lo que respecta a las lenguas eslavas, que ocupan un lugar intermedio en el empleo de composición y derivación, muestran preferencia hacia los calcos fraseológicos y semánticos, mientras que la creación de calcos estructurales sólo se produce en determinadas épocas en las que han experimentado una influencia literaria extranjera (como ocurre con el griego de los Evangelios sobre el antiguo eslavo en el siglo IX), lo que corrobora la división de Unbegaun entre calcos populares y cultos.

5.2. Diferencia entre calco estructural, etimología popular y simple traducción.

Como acabamos de ver, la diferencia principal entre calco estructural y etimología popular es el estrato social del que procede, o mejor dicho, el nivel de bilingüismo del intérprete. Si este no posee un dominio aceptable del segundo idioma, el término extranjero carecerá de motivación morfosemántica para él. Y en un intento por devolvérsela, identificará el extranjerismo con una palabra semejante de su propia lengua. Este proceso se ha denominado “atracción paronímica”. Por consiguiente, mientras que el calco consiste en la reproducción de la forma interna del modelo independientemente de su forma externa, la etimología popular realiza la interpretación del término extranjero a partir de su semejanza formal parcial con un término de la lengua receptora, con lo que no existirá identidad en la forma interna. Un caso curioso es el del medio alto alemán que interpreta el latín *cuniculus* “conejo” como su diminutivo de “rey” *Küniklin*, utilizando también este término para referirse al animal. Posteriormente, varias lenguas eslavas en contacto con el alemán (checo y polaco) asignarán a su término nativo ch. *králik*, pol. *królik* “pequeño rey” el significado “conejo” a imagen del alemán, realizando así un calco semántico (Unbegaun 1932: 20).

Por otra parte, la simple traducción se parece al calco estructural en que no tiene en cuenta la forma externa del modelo extranjero, pero a diferencia de este, no presenta identidad en la forma interna, ya que sólo tiene en común el sentido, pero no la significación.

5.3. Condiciones para el calco semántico.

Según R. Gusmani (1983: 12-14), la causa del calco semántico sería la inexacta correspondencia semántica entre los equivalentes teóricos de dos lenguas en contacto. Así pues, la condición previa sería la existencia de una semejanza semántica parcial entre ambos términos (en palabras de J. Humbley, que posean al menos un sema en común). Y el mecanismo de este tipo de calco respondería al deseo del bilingüe de combinar lo más ampliamente posible los valores semánticos de las palabras entre las que establece una relación, de manera que se produce un fenómeno de “polisemia inducida”.

Por otra parte, el calco semántico presenta un problema metodológico a la hora de determinar si la extensión del significado es resultado de una influencia extranjera o se trata de un desarrollo interno de la lengua. W. Betz (1959: 137 s.) ya estableció la distinción entre lo que denominó *bereichend* “enriquecedor” y *entwicklend* “que se desarrolla”. Mientras que el primer término denominaría formaciones en las que se produce un salto lógico inexplicable mediante una evolución autónoma de la lengua, el segundo se referiría a aquellas formaciones que manifestasen un desarrollo semántico gradual. De manera similar, M Höfler (1989:122 s.) estableció un criterio intuitivo para detectar el calco semántico: la llamada “distancia semántica” entre la significación literal del término y otros significados metafóricos, que cuanto mayor sea, más probable será la existencia del calco.

CAP. 3: CUESTIONES PARTICULARES.

1. Los manuscritos más antiguos de los Evangelios en antiguo eslavo.

N. Molnár (1985:13-15) señala en la introducción de su estudio sobre los calcos de origen griego en antiguo eslavo que, a pesar del desacuerdo de los investigadores a la hora de determinar las fechas de origen de los tetraevangelios y evangeliarios en antiguo eslavo, todos coinciden en incluir dentro del grupo de los más arcaicos a seis manuscritos: los tetraevangelios Zographensis, Marianus y Evangelio Nikolja, y los evangeliarios breves Assemanianus, Liber Savvae y Ostromir. En lo que respecta a Ostromir y el Evangelio Nikolja, aunque se han conservado en copias tardías, se admite generalmente que se remontan a textos más antiguos.

Para aclarar conceptos, la diferencia entre tetraevangelios y evangeliarios radica en que si bien los primeros contienen los cuatro Evangelios canónicos en el orden tradicional, los segundos presentan una selección de lecturas evangélicas ordenadas según el calendario litúrgico. El término “evangeliarios” es sinónimo de “leccionarios”, aunque este último ha sido empleado tradicionalmente por los investigadores del Nuevo Testamento griego. Por su parte, los evangeliarios eslavos también se denominan “*aprakos*”. Estos pueden ser “completos” o “breves” dependiendo de si poseen o no lecturas de los días de diario para el período posterior a Pentecostés.

En cuanto a las relaciones de los textos eslavos de los Evangelios entre sí, K. Horálek (1954: 291 ss.) establece la antigüedad de los manuscritos según el estilo de su traducción. De este modo, mientras que Zographensis y Marianus serían más antiguos al presentar el estilo de la traducción cirilo-metodiana originaria, Assemanianus y Ostromir son textos más uniformes, basados en una imitación más rígida del modelo bizantino, lo que conlleva un mayor número de préstamos griegos, así como de calcos sintácticos. Por otra parte, el Liber Savvae ocuparía una situación intermedia, revelándose más antiguo que Assemanianus. No obstante, el concepto “estilo de traducción cirilo-metodiano” es muy relativo, ya que se desconoce con exactitud en qué consistía.

Con respecto a la relación entre Zographensis y Marianus, Weingart (1937-38: 20-25) ya señaló el carácter más reciente de este último, aunque ambos estarían basados en el mismo texto original. Por su parte, V. Jagić (1883: 172) quien preparó la edición del Codex Marianus adjuntando en el aparato crítico las variantes de los otros cinco códices más antiguos, puntualizó el ámbito de origen probable de ambos manuscritos. Según él, Marianus procedería del territorio serbo-croata (Bosnia, Zaclumia, Dalmacia) debido a los rasgos lingüísticos que presenta, como por ejemplo la confusión entre las grafías (y sonidos) $\text{--}\text{3}\text{A} / \text{-}\text{O}^{\text{´}}$, o el empleo del sustantivo *kokot*= “gallo”, en lugar de *ko`r*= . En cambio, Zographensis habría sido creado en Bulgaria a finales del siglo X o principios del XI. Por lo tanto, aunque Marianus constituye una traducción más próxima al original en función de su técnica (debido a que los textos bogomilos de Macedonia y Bosnia habrían experimentado una menor influencia de la unificación bizantina), Zographensis muestra una estructura fonética del antiguo eslavo más antigua debido a su origen búlgaro-macedonio.

L.P. Žukovskaja ha realizado varios estudios dedicados al origen e interdependencia de los textos arcaicos en antiguo eslavo, y divide los manuscritos eslavos de los Evangelios de los siglos X-XIV en cuatro grupos principales: tetraevangelios, evangeliarios dominicales (es decir, selecciones de lecturas para la misa de los domingos), evangeliarios breves y completos (1976: 225). Aunque no siempre comparte la opinión de otros eslavistas (como L'vov o Moszyński), está de acuerdo en considerar que debido a las necesidades propias de la liturgia y la actividad misionera, en primer lugar se habrían traducido los evangeliarios, y más tarde estos habrían sido ampliados en tetraevangelios por los propios hermanos misioneros. De

hecho, esta es la hipótesis comúnmente aceptada por la mayoría de estudiosos. En contra de la opinión mayoritaria, el textólogo ruso A.A. Alekseev (1998: 3-38) defiende la mayor antigüedad de los tetraevangelios basándose fundamentalmente en ciertas características que indicarían su uso litúrgico, como la presencia de marcas de lecturas propias de evangelarios. Sin embargo, sus argumentos filológicos fueron cuestionados posteriormente por Chr. Koch (1999: 27-62) mediante un exhaustivo análisis de la tradición textológica eslava al completo.

Por otro lado, L. Moszyński (1961) parte de los manuscritos conservados correspondientes a dos evangelarios (Assemanianus, Liber Savvae) y dos tetraevangelios (Zographensis, Marianus), y reconstruye dos redacciones originarias que procederían de un mismo evangelario breve primitivo: un protógrafo de evangelario que habría servido de base para Assemanianus, y un segundo protoevangelario que habría sido la fuente común para la redacción original del Liber Savvae, así como para el tetraevangelio originario en el que se habrían basado Zographensis y Marianus.

Teniendo en cuenta todas estas apreciaciones sobre la fecha, el origen y los rasgos lingüísticos de los textos eslavos de los Evangelios, hemos decidido seguir el ejemplo de N. Molnár, y establecer la edición del Codex Marianus de Jagić (1883) como punto de partida de nuestro estudio de los préstamos y calcos griegos en antiguo eslavo. El análisis de dicho códice deberá ser completado mediante la comparación con los otros tres manuscritos que conservan el estadio más arcaico del antiguo eslavo: Zographensis, Assemanianus, y Liber Savvae.

2. Fuentes griegas directas de las primeras traducciones eslavas de los Evangelios.

Como Molnár afirma en el estudio mencionado anteriormente (1985:15-18), los exégetas más importantes del Nuevo Testamento desde Grießbach hasta Soden dividen los códices griegos de los Evangelios en tres versiones principales: Hesychiana o Egipcia (Alejandrina) (denominada convencionalmente por Soden con la letra H), Siro-palestina (Occidental) (I o W), y Siro-constantinopolitana (K). Las comparaciones críticas han demostrado que las variantes textuales presentan menos divergencias entre los siglos II-III, mientras que su número es mayor entre los siglos IV-IX. Por otra parte, a partir de la segunda mitad del siglo VII, desciende el número de códices de las recensiones H e I, debido a la conquista árabe de Egipto (640) y de Siria y Palestina (636) respectivamente. Este hecho contribuye al auge de los códices de la recensión K y de la Liturgia de San Juan Crisóstomo (liturgia “doméstica” de Constantinopla), en detrimento de las liturgias siria (de Santiago) y alejandrina (de San Marcos). Al mismo tiempo, los textos de la recensión I cada vez están más influidos por los textos de la recensión K, y entre los siglos IX y X surgen textos de “compromiso” o mixtos entre ambas versiones.

Serán precisamente estos textos mixtos que combinan las recensiones K e I el modelo de la primitiva traducción de los Evangelios al antiguo eslavo. Esta idea es compartida por la mayoría de eslavistas, aunque discrepan al concretar qué recensión griega tuvo más peso en las traducciones eslavas. Mientras que para Dobrovský la base del Evangelio en antiguo eslavo fue una redacción bizantina (K) influida por una variante del códice D (recensión I) transcrita al griego bizantino, por el contrario M. Weingart (1937: 20-27) opina que los textos cirilometodianos habrían sido traducidos de la recensión I (Occidental) a finales del siglo X y principios del XI, y más tarde corregidos según la versión bizantina (siro-constantinopolitana K). Según Weingart la recensión Occidental se conservó en el entorno bogomilo y católico, pero no en áreas bajo influencia directa de Bizancio (Este de Bulgaria y Rusia). De este modo, encontramos más rasgos pertenecientes a I en textos glagolíticos de Croacia, Dalmacia y Macedonia Occidental, sobre todo en Assemanianus y en el Evangelio Nikolja, pero más raramente en los códices Marianus y Ostromir. Zographensis y Liber Savvae, aunque de origen búlgaro, ocuparían una posición intermedia. J. Vajs llega a

esta misma conclusión, aunque además matiza que Zographensis y Marianus son los manuscritos eslavos que presentan más características pertenecientes a la recensión bizantina K.

Vajs (1938) basándose en Wescott y Horn, enumera distintos códices griegos de los siglos VI-XII que pudieron ser fuentes directas para las traducciones eslavas: manuscritos unciales de los siglos VI-VII pertenecientes a la redacción del tipo K (Codex Purpureus Petropolitanus, Codex Romanensis) y manuscritos en minúscula de los siglos IX al XIII (códices 1, 13, 565 y 33) que también eran siro-constantinopolitanos, a la vez que mostraban numerosos rasgos comunes con las redacciones occidental (I) y alejandrina (H). Además de esto, Vajs analiza la distribución de los rasgos de I en los distintos evangelios, y descubre que el de San Juan es el que más presenta, frente al menor número de San Marcos. Para Vajs este hecho se debería a la mayor extensión del primero con respecto al segundo, y aplicando la noción de que a mayor brevedad, mayor antigüedad, deduce que la traducción de San Marcos sería anterior a la de San Juan. Esto corroboraría la hipótesis de Dobrovský según la cual la traducción eslava más antigua se basó en una redacción griega del tipo K, a la que más tarde influiría la recensión occidental (I). N. Molnár disiente de Vajs, y explica el mayor número de rasgos occidentales en San Juan debido al especial aprecio que le tenían los bogomilos (dualistas de origen maniqueo-pauliciano), en cuyo ámbito (Bosnia y Croacia) se habría conservado una traducción de dicho evangelio más antigua basada en la redacción I, a salvo de la influencia unificadora bizantina. Así pues, Molnár defiende la hipótesis de Weingart de una primitiva traducción eslava a partir de la recensión siro-palestina, que habría sido corregida posteriormente según la versión K.

Por su parte, Vereščagin (1971: 18) constata que los textos más antiguos de los Evangelios en antiguo eslavo poseen más semejanzas con manuscritos griegos más tardíos (del siglo IX) unificados en K, que con los códices más antiguos (siglos II-IV y VII-VIII), que presentan una menor unificación con K. La deducción lógica que extrae de este hecho es que Cirilo (Constantino) tendría más acceso a los manuscritos de su época. Aunque N. Molnár plantea dos objeciones a este argumento: Cirilo, en su condición de “cartophilax” o bibliotecario de Santa Sofía tendría acceso a manuscritos más antiguos, e incluso es posible que en su región natal de Macedonia, la influencia de la recensión K no fuera tan fuerte.

Por último, considerando la hipótesis mayoritaria según la cual los evangelios eslavos habrían sido traducidos antes que los tetraevangelios, algunos autores han planteado la posibilidad de que los leccionarios griegos desempeñaran un papel importante en la primitiva traducción de los Evangelios en antiguo eslavo. Desgraciadamente, este campo aún no se ha investigado en profundidad, y el último análisis textológico de los leccionarios griegos se remonta a los años 30 del s. XX y tuvo lugar en la Universidad de Chicago en torno al denominado *Chicago Lectionary Project*. Esto se debe a que los leccionarios griegos resultaban secundarios para la reconstrucción del texto originario del Nuevo Testamento griego.

3. Características del vocabulario de los Evangelios en antiguo eslavo.

3.1. Latinismos.

En opinión de Molnár (1985:18-26) la cuestión sobre la presencia de latinismos en los textos eslavos más antiguos se solucionaría deduciendo un protógrafo de Evangelio eslavo traducido a partir de un original griego de tipo H+I (egipcio y siropalestino) con tendencia a unificarse con textos de tipo K (siroconstantinopolitanos), es decir, basado en un texto griego de compromiso.

Ya en la segunda mitad del siglo XVIII algunos eslavistas (entre ellos G. Dobner y J. Dobrovský) plantearon la posibilidad de un texto original en latín para las traducciones eslavas de los Evangelios o, al menos, de una fuerte influencia latina sobre ellas. Esta opinión era compartida por V. Pogorelov (1925-1927), quien llevó a cabo una comparación del Evangelio de San Marcos en los códices Marianus, Zographensis, Assemanianus y Liber Savvae, con el *Neues griechisches Testament* de Soden (Göttingen, 1913) y la edición de la Vulgata latina de Brandscheid (Freiburg im Breisgau, 1901). Como resultado, encontró un gran número de latinismos (entre ellos calcos como grad;c; Ð *castellum* Ð κώμη, v= so´e Ð *in vanum* Ð μάτην, mir= im^oti Ð *pacem habere* Ð εἰρηνεύω) que según él sólo eran explicables por un supuesto uso ocasional de la Vulgata por parte del traductor, o quizá por la existencia de algún códice griego desconocido que hubiera servido de fuente común para los textos latinos y eslavos.

Sin embargo, Molnár considera que un análisis detallado de estos presuntos calcos revela que una parte serían neologismos espontáneos del antiguo eslavo, otra parte se trataría de similitudes accidentales, y sólo unos pocos sólo podrían ser explicados por un origen latino. A esta evidencia filológica, el autor húngaro añade una evidencia litúrgica, que es la distinta fórmula que aparece al final del Padre Nuestro en el ámbito oriental y en el occidental: mientras que los textos en antiguo eslavo comparten la fórmula “Porque Tuyo es el Reino, el Poder y la Gloria” con los manuscritos griegos de las recensiones H e I, los textos latinos presentan la fórmula “*Libera nos, quaesumus, Domine*”, al igual que los códices griegos de tipo K. Esto probaría que la influencia latina sobre los textos eslavos no sería tan grande.

De este modo, Molnár establece cinco posible orígenes de los latinismos en las primeras traducciones eslavas de los Evangelios:

En primer lugar, menciona la posibilidad de que las traducciones latina y eslava de los evangelios compartieran una fuente griega común perteneciente a las redacciones egipcia (H) y occidental (I), sobre todo a esta última, debido a los paralelismos que ambas comparten con esta recensión griega.

En segundo lugar, habría que considerar los latinismos existentes en los protógrafos griegos más antiguos (que datan de la segunda mitad o último tercio del siglo I), y que serían consecuencia de la unificación administrativa, legal, financiera y militar del Imperio Romano. De los poco más de 60 préstamos latinos que encontramos en los primeros manuscritos griegos, la mitad serían nombres propios y la otra mitad se corresponderían con los ámbitos o campos semánticos que acabamos de citar. Por otra parte, es en el Evangelio de San Marcos donde se da mayor influencia latina, que se remonta incluso a las recensiones griegas más antiguas H e I. Por eso es lógico que los eslavistas mencionados anteriormente lo eligieran para demostrar la influencia del latín en las traducciones eslavas. El mayor número de latinismos en el texto de Marcos unido a la presencia de numerosos arameísmos, hace pensar en dos posibilidades: que el autor, teniendo el arameo como lengua materna, escriba en el griego plagado de latinismos que era la lengua común de todo ciudadano romano, o que se trate de la traducción griega de un original arameo escrita en un latín medio (italiano).

Como tercera causa plantea una influencia indirecta del latín a través de los misioneros francos, italianos e irlandeses enviados a la Gran Moravia antes de la actividad cirilo-metodiana. Estos habrían traducido del latín ciertos pasajes de la liturgia (como por ejemplo el Padre Nuestro), y dichos latinismos, unidos quizás a germanismos del antiguo alto alemán, habrían pasado al habla eslava de Moravia y Panonia, y de ahí a las traducciones en antiguo eslavo.

Molnár cita en cuarto lugar la opinión defendida por K. Horálek, quien explica el origen de los latinismos mediante una intervención directa de San Cirilo. Según Horálek, el “apóstol de los eslavos” para su traducción a partir del griego se habría apoyado además en un ejemplar de la Vulgata e incluso de la *Vetus Latina*, en un intento por conciliar la tradición

oriental y la occidental (como ya hizo por otra parte al emplear la Liturgia romana de San Pedro). No obstante, Molnár cuestiona esta hipótesis, diciendo que Cirilo era un buen conocedor del eslavo de Macedonia y no necesitaría el apoyo de una versión latina de los Evangelios (al margen de su tendencia conciliadora, claro está), y plantea que basándose en su amplio conocimiento de lenguas, por el mismo razonamiento también se podría pensar en una influencia del copto, el samaritano, o incluso del árabe.

Por último un cierto número de latinismos podrían ser resultado de fenómenos fortuitos o de factores psicolingüísticos. En lo concerniente a estos últimos, Molnár destaca el hecho de que la traducción eslava no se corresponda siempre exactamente con la expresión griega, y a veces ni siquiera con la latina, mostrando más semejanzas con la traducción gótica de Wulfila. D.G. Huntley explica este tipo de fenómenos mediante un principio de desarrollo paralelo pero independiente de los calcos neologismos, según el cual el mecanismo de composición de palabras que caracteriza a estas formaciones conduciría a resultados similares en dos o más lenguas que traducen de una tercera (1966: 431-435).

3.2. Rasgos dialectales.

En lo concerniente al lugar y el lenguaje de origen de los Evangelios en antiguo eslavo, así como a las características dialectales de distintas lenguas eslavas que presentan, Molnár (1985:26-34) muestra los puntos de vista de distintos investigadores sobre cuatro aspectos de esta cuestión: moravismos y dobles greco-moravos, variaciones dialectales búlgaras y macedonias, paralelismos entre el lenguaje literario del antiguo eslavo y los dialectos búlgaro-macedonios, y particularidades de origen proto-búlgaro.

3.2.1. Moravismos y dobles greco-moravos.

Respecto a los moravismos, en el Apéndice de su edición del Codex Marianus (1883: 463-471) así como en otras obras (1898: 20, 261-270) Jagić discrepa de la opinión mantenida por Vondrák sobre el origen panonio de los códices Zographensis y Marianus frente al origen búlgaro de Assemanianus y Ostromir, puesto que según él, algunos dobles de palabras pudieron haber surgido también en Moravia (bajo la influencia de la actividad misionera de irlandeses, escoceses e italianos), y más tarde haberse diferenciado en Bulgaria. Así pues, este estudioso cita algunos ejemplos de probables innovaciones moravas presentes en las traducciones más antiguas de los evangelios (sobre todo en Zographensis y Marianus) que contrastan con versiones posteriores fruto de la revisión purista llevada a cabo por la Escuela de Preslav en Bulgaria, caracterizada por una mayor fidelidad al estilo bizantino. Entre ellos destacan: el doblete 'izn;/ ivot= “vida”, en el que el segundo término es de origen moravo, y después de ser utilizado con el sentido “animal” por Juan el Exarca, recupera su sentido original tras la formación del adjetivo sustantivizado 'ivot=noe “animal” a imagen del griego ζῶον; v=zv°si sĭ (Zogr., Mar.) frente a o'davi sĭ (Ostr., Sav.) para traducir el griego ἀπήγξατο “se colgó” en Mt 27,5; voda (Zogr., Mar.)/potop= (As., Ostr.) para el griego κατακλυσμός “diluvio” en Mt 24,39; s=n;m= (Zogr., Mar., As.)/s=bor= (Ostr., Sav.) para el griego συνέδριον “Consejo, Sanhedrín” en Mt 26,59; neprav;d=ny (Zogr., Mar., As., Ostr.)/obid=livyĭ (Sav.) para el griego ἀδίκους “injustos, pecadores” en Mt 5,45; n°st= mene dostoin= (Zogr., Mar., As.)/n°st= mi na podob¾ (Sav.) para el griego οὐκ ἐστίν μου ἄξιος en Mt 10,37; así como el adjetivo maloθmowt; correspondiente a los términos griegos ἀνάπηρος, κυλλός “débil”, que todavía se conserva en checo y eslovaco “malomocný”.

Por su parte, Horálek (1954: 34 s.) enumera otros ejemplos de dobles moravos (πίναξ: misaθbl [do “plato”; γράμματα: bo'k=viθk=nigy “Escrituras”, “libelo de repudio”; γράμματευσ: k=ni' ;nik=θk=nig=hii “escriba”; πλοῖον: ladiiθkorabl; “barco”; πειρασμός:

napast;Đisko wenie “tentación”), pero además señala la existencia de algunos préstamos griegos en estos dobletes, constituyendo por lo tanto dobletes greco-moravos: καταπέτασμα: katapetazmaĐopona “cortina o velo del Templo”; σκηνή: skini iĐkrov= “tienda para acampar”. En estos dobletes se comprueba que los préstamos griegos son más antiguos que sus equivalentes moravos, al aparecer los primeros en las perícopas o pasajes de los evangelarios.

De este modo, Molnár desarrolla la teoría formulada por Jagić sobre la autoría de los Evangelarios por Cirilo en primer lugar, y su posterior ampliación en los tetraevangelios por Metodio, para datar los helenismos y moravismos en los textos eslavos de los Evangelios. Según él, en un primer momento Cirilo introduciría préstamos griegos en las perícopas de los evangelarios bien por decisión voluntaria, o bien porque hubiesen sido adoptados ya por su dialecto macedonio natal (con lo que serían helenismos a través del eslavo de macedonia); más tarde, durante la ampliación de estos textos litúrgicos en tetraevangelios completos llevada a cabo por Metodio, se acuñarían equivalentes moravos a los términos griegos, creándose así los conocidos dobletes; y por último, los moravismos serían rechazados por los discípulos de Metodio asentados en el este de Bulgaria (Escuela de Preslav), quienes revisaron las traducciones conforme al modelo bizantino. Como argumento para probar la mayor antigüedad de las perícopas, Molnár alega que presentan mayor número de helenismos (unos 90, a los que luego se da un equivalente moravo), que otros textos bíblicos y litúrgicos (unos 40 sin contar los nombres de meses y fiestas, que no se traducen).

Finalmente, teniendo en cuenta el vasto conocimiento de lenguas de San Cirilo, Molnár recomienda comparar los evangelarios eslavos más antiguos con sus equivalentes en lengua gótica, así como con sus fuentes griegas, latinas y sirias (en concreto con las versiones griegas siropalestina y egipcia) y con otros textos de los Evangelios sirios, armenios, samaritanos o coptos, aunque advierte que hay que ser muy cautos con los paralelismos que pudieran encontrarse, ya que no siempre se trata de influencias directas.

3.2.2. Variantes búlgaras y macedonias.

Molnár cita la diferencia establecida por A.M. Seliščev (1952/ I: 31 s.) entre la manera de traducir más “mental” (o traducción por el sentido) de los manuscritos glagolíticos macedonios (del oeste de Bulgaria), y el estilo más “verbal” o literal de los manuscritos cirílicos del este de Bulgaria. Como ya hemos dicho anteriormente, los primeros serían más antiguos, pertenecientes a la actividad traductora cirilo-metodiana, mientras que los segundos se corresponderían con la labor revisora de la Escuela de Preslav. De entre los 15 ejemplos aportados por Seliščev, Molnár menciona sólo los cinco que constituyen un fenómeno de calco: v=dati sebe v= v^or= n^okogo (macedonios)/pogr³4' ati (E. de Bulgaria) para traducir el griego πιστεύειν ἑαυτὸν αὐτοῖς “confiar en alguien”; dostocnie (macedonios)/nasl^odie (E. de Bulgaria) para traducir el griego κληρονομία “herencia”; iskoni (macedonios)/ispr=va (E. de Bulgaria) para las expresiones griegas ἀπ' ἀρχῆς, ἐξ ἀρχῆς, ἐν ἀρχῇ “en (desde) el principio”; natro'ti (macedonios)/napi tati (E. de Bulgaria, Ostr., Sav.) para el griego τρέφω “alimentar” (para Jagić, la segunda forma sería una influencia morava o panonia); nao'stiti “poner dentro de la boca de alguien”(Zogr., Mar.)/navadi ti “incitar” (Ostr., Sav.) reproducen el significado del griego πείθω “persuadir, convencer”.

3.2.3. Paralelismos entre el antiguo eslavo literario y los dialectos búlgaro-macedonios.

Molnár señala que gran parte del léxico que aparece en los manuscritos eslavos más antiguos (y dentro de él numerosos calcos semánticos), puede encontrarse hoy en día en varios dialectos búlgaros vivos, aunque hayan desaparecido del búlgaro común. Entre estas

palabras comunes, sólo se podría plantear el origen popular de aquellas que se refieran a la vida cotidiana, ya que las pertenecientes a la terminología litúrgica o teológica tendrían un evidente origen eclesiástico. A esto, Molnár añade el hecho de que Cirilo utilizara además palabras griegas pertenecientes al griego medio popular de su época al empezar a crear un lenguaje escrito para el habla macedonia de su ciudad natal, Salónica, como prueba por ejemplo que *ṣʰbota* “sábado” no proceda de la koiné bizantina (σάββατον), sino de la forma popular *σάμβατα*. El estudioso húngaro menciona algunos ejemplos de paralelismos entre términos del antiguo eslavo y de los dialectos búlgaros (suroccidental o macedonio, suroriental o de los Ródopes, nororiental y noroccidental) aportados por B. Conev (1919/ I: 83-108), tales como *bratŏ hŭl'di* – *bratučedi* “primo”, *glagol* = – *glagol* “voz” y “campanilla”, *dver;nik* = – *dvernice* “llamador de la puerta”, *dŏvica* – *devica* “muchacha” o “novio” (en dialecto de los Ródopes), *ko'z;n;c* – *kuzniči* “herrero”, *lŏst;vica* – *lestvica* “escalera”, *lo' e – lože* “cama”, *l= ' ;* – *lože* “mentiroso”, *nemowt; – nemošč' “enfermedad”*). Asimismo, Conev enumera otras palabras recogidas por Šapkarov cerca del lago Ochrida (O. de Macedonia), como *breme* “carga”, *veslo* “remo”, *dvoeobraznik* “hombre astuto”, *lestvica* “escalera”, *listopad* “otoño”, *nagon* “instinto”, *pasinok* “hijastro”, *užina* “merienda”, etc...

3.2.4. Particularidades protobúlgaras.

En último lugar, Molnár (1985: 34) cita a Seliščev (1952/ I: 33), quien identificó en el códice Suprasliensis (creado en el Este de Bulgaria), algunas palabras de origen protobúlgaro inexistentes en otros manuscritos, debidas a la mayor influencia protobúlgara o ávara (pueblo de origen altaico) sobre los dialectos del sureste de Bulgaria. Entre estas palabras cabe mencionar *kap;* “cara, ídolo”, *kapiwte* “lugar de los ídolos”, *bolqrin* = “aristócrata, señor feudal” (de las palabras turcas *boj* “altura”, *bojlu* “adulto”, o *baj* “rico, noble”, cuya raíz comparte el nombre propio *Bajan*), y *bylq* “señor territorial” (de la raíz de *bolqrin*=), que forma un doblete con el préstamo griego *komis*= (κομής). Para Seliščev, la única palabra que contendría el sufijo de origen turco *ðhi i* sería *sam;hi i* “funcionario, jefe”, puesto que otras palabras estarían formadas con el sufijo homónimo eslavo (como por ejemplo *sokahii* “cocinero”, *war;hi i* “artista”, *kr=m;hi i* “gobernador”, o *k=nig=hi i* “escriba” entre otras). Por otra parte, palabras como el adverbio *so' e* “en vano”, o el verbo *zapehatlŏti* “sellar, marcar”, sí serían de carácter protobúlgaro.

4. Técnica de traducción en antiguo eslavo y contacto lingüístico greco-eslavo.

El lingüista Ch. Bally (1950: 304), discípulo de F. de Saussure, realizó una comparación de los calcos franceses y alemanes de origen grecolatino, en la que constató (entre otras cosas) que en ocasiones los calcos se diferencian de sus modelos al presentar un “detalle sobreañadido” (“*détail surajouté*”), es decir, un elemento complementario que aumenta su fuerza expresiva. Y esto es lo que ocurre exactamente en numerosos calcos del antiguo eslavo, que traducen sustantivos y verbos griegos no prefijados por palabras eslavas prefijadas (como por ejemplo *τρέφω* “alimentar”: *natro'ti/napitati*, *πειρασμός* “tentación”: *isko'wenie/napast;*). Teniendo en cuenta que este fenómeno no es exclusivo de los calcos, sino que se da también en las simples traducciones, se puede deducir que consituye un rasgo general de la técnica de traducción en antiguo eslavo, caracterizada por tanto por un deseo consciente o inconsciente de aportar mayor precisión y vigor.

Molnár (1985: 49-50) considera un error por parte del estudioso K. Schumann aplicar sin más a las traducciones eslavas los términos y postulados desarrollados por Betz en su análisis de los latinismos en antiguo alto alemán resultado de la traducción gótica de la Biblia por Wulfila, debido a que constituyen dos estilos distintos de traducción: mientras que

la eslava sería una traducción más “mental” o libre conforme al sentido (al menos durante la primera época de la misión cirilo-metodiana en Moravia), lo que no menoscaba en absoluto su fidelidad al original, la gótica tendría un carácter más literal y uniforme. En palabras de Molnár, la afirmación de Betz y Schumann de que en primer lugar un texto influye sobre otro texto, y no una lengua sobre otra lengua, sólo sería válida para la traducción gótica. Según este mismo investigador, las traducciones en antiguo eslavo de Cirilo y Metodio no son una mera traducción literal, sino que también interviene el estilo del autor, así como fenómenos del habla: los hermanos misioneros combinan léxico eslavo de su tierra nativa (Macedonia), e incluso helenismos del habla popular, con variantes eslavas del territorio en el que realizan su misión (Moravia), con el fin de dar siempre la versión más adecuada del original griego. Por el contrario, en su traducción de la Biblia, Wulfila no incluye variantes de otras lenguas germanas, debido quizá a la supremacía de los godos (su lengua y su liturgia) sobre otras tribus germánicas. Por lo tanto, al no incluir hechos del habla, manifiesta una distancia menor entre las palabras cultas y populares (siendo el léxico homogéneamente culto o literario).

Por otra parte, A.M. Rot (1973: 52-54) estudia los efectos del bilingüismo y el contacto de lenguas dependiendo del tipo de conexión que se establezca. Y determina que los préstamos y calcos son el resultado tanto de contactos lingüísticos permanentes como casuales, pudiendo ser estos externos (entre lenguas pertenecientes a distintas unidades sociopolíticas) o internos (entre lenguas de la misma comunidad sociopolítica). Hay que destacar que en esta última situación aumenta la formación de calcos. Asimismo, si la creación de palabras populares suele responder a una interacción intrarregional (contacto interno), las palabras cultas surgen generalmente del contacto entre pueblos que no ocupan territorios colindantes (externos). Por último Rot distingue entre contactos naturales (que suelen ser permanentes e intrarregionales) y artificiales, como por ejemplo la enseñanza de una segunda lengua en la escuela.

Así pues, si aplicamos los criterios sociolingüísticos de Rot a los contactos entre el griego y el antiguo eslavo, podemos afirmar que son de carácter **popular** (intrarregional, natural y permanente) desde la segunda mitad del siglo VII, y de carácter **culto** desde finales del siglo IX con las traducciones al antiguo eslavo de los Evangelios, salmos y liturgias. Dentro de este último, se combinan a su vez un contacto **externo**, casual, y parcialmente artificial (al tratarse de textos preparados expresamente para una región alejada del área de contacto de las dos comunidades lingüísticas, completados con rasgos de la lengua del país de destino), y un contacto **interno**, permanente y natural que responde a la interacción entre el griego y el eslavo de Macedonia, reflejada también en la traducción. Mientras que el externo produce la mayoría de calcos, como demuestran las condiciones históricas, las características semánticas objetivas de los calcos y la distinta predisposición de ambas lenguas a la composición de palabras, el interno genera un relativo gran número de calcos semánticos populares.

CAP. 4: METODOLOGÍA SEGUIDA.

En esta tesis nos hemos propuesto analizar la traducción de los Evangelios del griego al antiguo eslavo, que como es bien sabido, constituye el primer documento escrito atestiguado en una lengua eslava. Y más concretamente, trataremos de detectar los préstamos y calcos griegos que surgieron como resultado de dicha traducción, distinguiéndolos de los préstamos antiguos ya integrados en la lengua. Debido a la gran extensión de nuestro objeto de estudio, nos hemos centrado en una parte del discurso: los sustantivos y los adjetivos posesivos (derivados de sustantivos).

Con este trabajo pretendemos abordar de una manera innovadora y científica el estudio del léxico del antiguo eslavo. Hasta la fecha, todos los análisis de los que ha sido objeto, lo habían organizado por orden alfabético. Este es el caso de obras clásicas como las

de M. Vasmer (1908) y K. Schumann (1958) dedicadas a los préstamos y calcos griegos respectivamente. Aunque ambos hacen un intento por clasificar los fenómenos estudiados en diversos grupos léxicos, estos son de carácter genérico y carecen de la sistematicidad propia de un análisis estructural del significado. Dicha sistematicidad sí la encontramos en cambio en el léxico de J.P. Louw y E.A. Nida (1988), en el que distribuyen el vocabulario del Nuevo Testamento griego en noventa y tres campos semánticos. Así pues, nos hemos basado en esta obra para nuestra investigación, y más concretamente hemos escogido tres campos semánticos: el número 2 “Sustancias naturales”, el número 3 “Plantas”, y el número 6 “Artefactos”. De este modo, a la vez que delimitamos el objeto de estudio, podemos establecer comparaciones entre la mayor o menor predisposición de cada campo semántico a introducir elementos extranjeros, y entre la mayor o menor influencia que pudiera haber ejercido la traducción de los Evangelios en cada uno de ellos. Por otra parte, como ya demostró J.A. Álvarez-Pedrosa en su artículo sobre los nombres de oficios en antiguo eslavo (2001), el estudio del léxico de esta lengua agrupado en campos semánticos puede aportar indicios muy interesantes sobre la cultura y la sociedad de los primitivos eslavos. Ni que decir tiene que los resultados lingüísticos deben tomarse con todas las reservas necesarias, y habría que contrastarlos con los datos de la Arqueología y de las fuentes históricas.

Con el fin de aclarar los pasos seguidos, consideramos oportuno mencionar las características del léxico de Louw y Nida. En primer lugar, toma como base el vocabulario de Barclay M. Newman, correspondiente a la edición del *Greek New Testament* (United Bible Societies 1975). Distingue tres tipos de palabras: las que poseen referentes únicos (nombres propios), las que presentan referentes de clase (nombres comunes, adjetivos, verbos, etc.) y las que denomina “marcadores” (preposiciones y partículas que indican relaciones entre palabras, frases y oraciones). Los elementos léxicos que forman el segundo grupo pertenecen a su vez a tres “especies semánticas”: entidades (también denominados *objects*, abarcan los campos 1-12), eventos o hechos (*events*, campos 13-57), atributos (*abstracts*, campos 58-91) y relacionales (*relationals*, expresiones pronominales y déicticas más algunos eventos y atributos, campo 92). El último campo (93) lo forman nombres propios de personas y animales. Cada campo se divide a su vez en subcampos, a los que se ha asignado distintas letras mayúsculas siguiendo el orden alfabético. Dentro de los campos y subcampos, los términos se organizan en una gradación de menor a mayor especificidad, ubicando en primer lugar los más genéricos, seguidos por los más específicos. De igual manera, las distintas acepciones de una misma palabra se clasifican gradualmente desde las más comunes o no marcadas, hasta las más específicas o marcadas. Por otra parte, mientras que los distintos significados de una palabra son marcados con letras exponenciales, los giros fraseológicos en los que interviene son diferenciados por números. Por último, hay que destacar que los autores no se limitan a ofrecer una traducción equivalente del término (como ocurre en los diccionarios convencionales), sino que acompañan cada palabra por una definición, con el objeto de ayudar a posibles estudiosos y traductores a comprenderlo mejor, en el caso de que el referente al que designa no exista en su propia cultura.

Los textos que hemos manejado han sido el Nuevo Testamento griego de Nestle-Aland (1898, 27ª ed. 1993), y las ediciones de los cuatro códices eslavos más antiguos, que se han datado en el s. XI y contendrían el estadio más arcaico del antiguo eslavo que ha llegado hasta nosotros. Se trata de los tetraevangelios Zographensis (Jagić 1879, reimpr. 1954) y Marianus (Jagić 1883, reimpr. 1960), y los evangelios breves Assemanianus (Vajs - Kurz 1929-55) y el Liber Savvae (Ščepkin 1903). El motivo de ceñirnos a estos cuatro manuscritos se debe al tema de la tesis, que no era otro sino el estudio del léxico del antiguo eslavo en su período más arcaico atestiguado. De ningún modo pretendíamos hacer una reconstrucción de las formas eslavas originarias, para lo que hubiera sido necesario un análisis de la tradición textológica eslava al completo. Para buscar los términos griegos, nos ha sido de gran utilidad el programa informático Bibleworks 4.0 (1999), que posee unos potentes motores de

búsqueda y contiene las versiones más importantes del Antiguo Testamento hebreo, el Nuevo Testamento griego, la Vulgata, así como versiones en varios idiomas modernos, y diversos diccionarios y léxicos. Por otro lado, para la búsqueda de las citas de los términos en antiguo eslavo hemos seguido el glosario elaborado por Jagić para su edición de Marianus, así como el texto electrónico de dicho códice, que hemos encontrado en la página web del Departamento de eslavística de la Universidad de Helsinki (www.slav.helsinki.fi/ccmh/). Este último está escrito con signos latinos convencionales, por lo que tuvimos que transliterarlo carácter por carácter al alfabeto cirílico antiguo. Además, hemos consultado la concordancia de los Evangelios griego-antiguo eslavo de I. Lysén (1995), aunque esta no contiene referencias al Liber Savvae.

Con respecto a los manuscritos eslavos, hay que decir que poseen un carácter fragmentario. De Marianus se ha perdido el principio (Mt 1-5,23) y varios pasajes de Juan incluyendo el final del códice (J 1,1-23; 18,13-29; 21,17-25), que Jagić suplió en su edición con fragmentos del tetraevangelio Dečanskij (Bulgaria, s. XIII) para el principio y de Zographensis para Juan. A su vez, Zographensis presenta una interpolación posterior hecha por una segunda mano o copista entre los folios 41-57 (Mt 16,20-24,20), amén de diversas lagunas más pequeñas (Mt 1-3,10; 9,12-21; 17,6-23; Mc 3,30-4,11; 16,14-20; L 4,5-27; 13,28-14,2; 24,30-43; J 3,12-35; 17,12-24; 20,3-26). En cuanto a Assemanianus y el Liber Savvae, por su misma condición de evangeliarios carecen de numerosos pasajes. Por el contrario, hay ciertas omisiones de palabras o partes de versículos que no responden a una laguna en el manuscrito, y que podrían deberse o bien a alguna variante griega, o a una innovación propia del copista. En la tesis hemos dedicado un apartado especial dentro de cada registro para enumerar las lagunas y omisiones de los distintos manuscritos, con el fin de determinar qué pasaje y qué término concreto contiene cada uno de ellos. Además, hemos señalado los versículos pertenecientes a la interpolación de Zographensis con la abreviatura Zogr.*.

Siguiendo con la metodología empleada, en primer lugar hemos buscado todas las citas de los términos griegos, así como las de los términos eslavos que los traducen, con el fin de establecer correspondencias entre ellos. Se trata de comprobar qué palabra o palabras eslavas se corresponden con una griega y viceversa. Cuando varias palabras eslavas reproducen un único vocablo griego, hemos intentado detectar matices de significado entre ellas mediante el estudio de la palabra en su contexto de aparición. De este modo, nos hemos propuesto establecer oposiciones estructurales entre palabras, basadas en sus matices de significado. Por otro lado, también hemos considerado las variantes entre el texto griego editado y los manuscritos eslavos, y dentro de estos entre sí. En el caso de existir variantes eslavas hemos indagado si podían reflejar variantes griegas recogidas por el aparato crítico de alguna de las tres ediciones del Nuevo Testamento griego que hemos manejado: Nestle-Aland (1898, 27ª ed. 1993), K. von Tischendorf (*Editio Octava Critica Maior*, 1869-1894), H. von Soden (1913). Como ya mencionamos en el apartado de las fuentes griegas, los leccionarios griegos pudieron haber desempeñado un papel importante en la primitiva traducción de los Evangelios en antiguo eslavo. Desgraciadamente, este es un campo que aún no se ha estudiado en profundidad, y las principales ediciones del Nuevo Testamento griego no contienen muchas variantes procedentes de leccionario. Por último, hemos procedido a cuantificar el número de términos patrimoniales eslavos, préstamos antiguos, préstamos recientes y calcos del griego en todas sus variedades, especificando su distribución entre los distintos subcampos. Los préstamos antiguos designarían realidades desconocidas para los eslavos, con las que habrían entrado en contacto a través de otros pueblos y culturas. En cambio, los préstamos recientes y calcos del griego expresarían elementos pertenecientes a la Palestina del s. I d.C., que los eslavos habrían descubierto como resultado de la traducción de los Evangelios. Por lo tanto, su mayor proporción indicaría en qué subcampos habría tenido más repercusión dicha traducción. No obstante, hay que considerar que algunos de estos

fenómenos pudieran proceder de correcciones posteriores realizadas durante el proceso de copias sucesivas.

Así pues, a continuación expondremos el resultado de nuestro trabajo, a modo de una relación de palabras en la que hemos respetado tanto la estructura, como la numeración original de Louw y Nida en cada registro. No obstante, debemos aclarar que hemos omitido aquellos términos que no presentan ninguna aparición en los Evangelios, así como aquéllos que no forman parte de nuestro objeto de estudio (verbos). En dicha relación mostraremos tanto las citas de la acepción correspondiente al campo semántico en cuestión, como las de otros significados de esa misma palabra, conservando asimismo la clasificación de significados establecidas por los autores. Y en lo que respecta a las palabras en antiguo eslavo, no nos olvidamos de incluir todos los términos griegos que traducen, así como sus respectivas citas. De este modo, podremos comparar la relación semántica existente entre los vocablos de ambas lenguas. Como acabamos de mencionar, hemos incorporado un apartado en el que detallamos las lagunas y omisiones de cada manuscrito, con el fin de determinar qué pasaje y qué término concreto contiene cada uno de ellos. Finalmente, acompañamos cada registro con un comentario a modo de conclusión acerca de los fenómenos detectados como resultado de la comparación. Llegados a este punto, damos paso al listado de palabras, no sin antes recordar que para determinar la etimología de las palabras eslavas, nos hemos apoyado en la opinión de numerosos investigadores, cuyas obras figuran en la bibliografía adjunta.

2ª PARTE: LA TRADUCCIÓN DE TRES CAMPOS SEMÁNTICOS DEL GRIEGO AL ANTIGUO ESLAVO.

CAMPO SEMÁNTICO 2. Sustancias naturales.

SUBCAMPO C. Fuego.

Reg. 2.3

TÉRMINO GRIE.: τὸ πῦρ ὅς

DEFINICIÓN: Fuego.

CITAS GRIE.: Mt 3:10 ... πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Mt 3:11 ... αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· Mt 3:12 ... καὶ συναξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. Mt 5:22 ... ὃς δ' ἂν εἶπῃ· μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. Mt 7:19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Mt 13:40 ὡς περ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα] καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· Mt 13:42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός·... Mt 13:50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός·... Mt 17:15 ... πολλακίς γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλακίς εἰς τὸ ὕδωρ. Mt 18:8 ... καλὸν σοί ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλὸν ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰῶνιον. Mt 18:9 ... καλὸν σοί ἐστὶν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. Mt 25:41 ... πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰῶνιον τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. Mc 9:22 καὶ πολλακίς καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν·... Mc 9:43 ... καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. Mc 9:48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. Mc 9:49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται. L 3:9 ... πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. L 3:16 ... αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· L 3:17 ... τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. L 9:54 ... κύριε, θέλεις εἶπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς; L 17:29 ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λῶτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας. J 15:6 ... καὶ συναγούσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.

VARIANTES GRIE.: Mc 9,44 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. A D Θ f¹³ M lat sy^{p,h} (Tisch. añade N X Γ Π unc⁹ sy^{utr} go aeth) | txt (no aparece en) s B C L W Δ Ψ 0274 f¹ 28. 565. 892. 2427 pc k sy^s co (Tisch. añade 1. 118. 251. 255 2^{pe} 10^{pe} vid arm^{zoh} et^{cdd} omn) / Mc 9,45 εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον A D Θ f¹³ (700) M (lat) (sy^h) (Tisch. añade N X Γ Π unc⁸ f ff² I go arm^{usc} aeth) | Tisch. εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός τοῦ ἀσβέστου c g² l vg sy^p | txt (no aparece en) s B C L W Δ Ψ 0274 f¹ (28). 892. 2427 pc b k sy^{s,p} co / Mc 9,46 = Mc 9,44 / Mc 9,47 τοῦ πυρός A C Θ f¹³ M lat sy^{p,h} bo^{ms} (Tisch. añade N X Γ Π unc⁸ f g² i l q sy^{utr} go aeth) | txt (no aparece en) s B D L W Δ Ψ 0274 f¹ 28. 565. 579. 700. 892. 2427 pc it sy^s co /

CAMPO SEMÁNTICO: Fuego.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (b) hoguera 2.5; (1) πῦρ βάλλω “arrojar fuego” (provocar discordia) 39.15; (2) λίμνη τοῦ πυρὸς καὶ θείου “lago de fuego y azufre” (lugar de castigo) 1.22; (3) σωρεύω ἄνθρακας πυρὸς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν “sentir brasas de fuego sobre la cabeza” (abrumar a alguien con lisonjas hasta hacerle sentir avergonzado) 25.199

CITAS DE ESTOS: (b) hoguera: L 22:55 περιαιψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν. ; (1) πῦρ βάλλω provocar discordia: L 12:49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη.

TÉRMINO AESL.: ogn; , θq/θi (m.), ogn;n=, θyi

CITAS AESL.: 1. ogn;: Mt 3,10 ... vs^oko o´bo dr^ovo «' e ne tvorit; ploda dobraago pos^oka«mo byva«t= i v= ©gn= v=meta«mo. Mt 3,11 ... t=i vy křtit= dřom= stym= i ©gnem=. Mt 3,12 ... i s=beret= pwenic^{3/4} v= ' itnic^{3/4}. a pl^ovy s=' e' et= ©gnem= negasimyim;. Mt 7,19 v;s^oko dr^ovo e' e' ne tvorit= ploda{da} dobra . pos^okaÇt= i v= ogn; v;m^otaÇt= . Mt 13,40 °ko bo o´bo s=biraÇt= pl^ovely . i ognem; s=' i½aÇt= . tako b^{3/4}det= v; s=kon=hane v^oka sego . Mt 17,15 ... m=no' iceÇ bo padaet= na ogn; . i m=no' iceÇ v= vod^{3/4} . Mt 18,8 ... dobr^oa ti est= v=niti v= ' ivot= xromo´ li b^od=no´ . ne' e d;v^o r^{3/4}c^o i d=v^o no½^o im^{3/4}wtio´ v=vr=' eno´ byti v= ogn; v^oh=ny . Mt 25,41 ... id^ote ot= mene proklĭtii v= ogn= v^oh=ny . o´gotovany di^ovoló i an^olom= ego . Mc 9,22 i m=no' iceÇ i v= ogn; v=vr=' e . i v= vod^{3/4} da i bi pogo´bil= ... Mc 9,43 ... dobr^oa ti est= malomowtiÇ v= ' ivot= v=niti . ne' e ob^o r^{3/4}c^o im^{3/4}w[iti ©eon^{3/4} . v= ogn; ne gaw^{3/4}]ii . Mc 9,44 ide' e hr=v; ix= ne o´miraat= . i ogn; ne o´gasaat= ... Mc 9,45 ... dobr^oa ti est= v=niti v= ' ivot= xromo´ . ne' e d=v^o no½^o im^{3/4}]e v=vr=' eno´ byti v= ©eon^{3/4} . v= ogn; ne gaw^{3/4}wtii . Mc 9,46 ide' e hr=v; ix= ne o´miraat= . i ogn; ne o´gasaat= . Mc 9,48 ide' e hr=v; ix= ne o´miraat= . i ogn; ne o´gasaat= . Mc 9,49 v;s^ok= bo ognem; osolit= sí . i v;s^oka ' r=tva soliÇ osolit= sí . L 3,9 ... v;s^oko o´bo dr^ovo ne tvorĭ]ee ploda dobra pos^okaÇt= i v= ogn; v;m^otaÇt= . L 3,16 ... t= vy kr;stit= dxĭm; stĭym= i oghem; . L 3,17 ... i s=beret= pwenic^{3/4} v= ' it;nic^{3/4} svoÇ . a pl^ovy s=' e' et= ognem; ne gaw^{3/4}wtiim; . L 9,54 ... gĭ . xowtewi li i rehĭv^o da ogn; s=nidet= s= nebese . i po^ost= Ć . L 17,29 v; n;' e den; izide lot= . ot= sodoml^on; . od=' di´ [pel= i ogn; s= nebše . i pogo´bi v; sí . J 15,6 ... i s=biraÇt= Ç i v= ogn; v=lagaÇt= i s=garaat= . / 2. ogn;n=: Mt 5,22 ... a i' e rehet= bo´«. povinen= «st; ge^on^o ©gn;n^oi . Mt 13,42 i v=vr=g^{3/4}t= Ć v; pewt; ogn;n^{3/4} . t=gda b^{3/4}det= plah; i skr;' et= z^{3/4}bom= . Mt 13,50 i v=vr=g^{3/4}t= Ć v= pe; ogn;n^{3/4} . to´ b^{3/4}det= plah; i skr;' et= z^{3/4}bom; . Mt 18,9 ... dobr^oa ti est= s= edin^om; okom; v; ' ivot= v;niti . ne' e d;v^o ohi im^{3/4}wtio´ . v=vr=' eno´ byti v= ©eon^{3/4} ogn;n^{3/4}Ç . Mc 9,47 dobr^oa ti est= s= edin^om; okom; v;niti v= cřrstvie b^o iet. ne' e ob^o ohi im^{3/4}] [. iti v= ©eon^{3/4} ogn;n^{3/4}Ç .

VARIANTES AESL.: Mc 9,44.45.46.47 siguen las variantes griegas al texto editado por Nestle-Aland.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 3,10.11.12; 5,22 / Zogr. 0 Mt 3,10; 17,15 / Zogr.* Mt 18,8 ogn=, Mt 18,9 ogn=n^{3/4}Ç / As. sólo contiene Mt 3,10.11; 7,19; 13,40.42; 17,15; 25,41; Mc 9,22; L 3,9.16.17; J 15,6; sin embargo en Mt 3,11 As. omite i ©gnem= y en Mt 7,19 omite i v= ogn; v;m^otaÇt=, palabras que sí aparecen en los contextos paralelos de L 3,9.16 (esto podría tratarse de una innovación propia o seguir alguna variante griega no recogida en el aparato crítico de Nestle-Aland) / Sav. sólo contiene Mt 13,50; 17,15; 25,41; Mc 9,22; L 3,9.16.17; J 15,6.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: ogn;: 1. πῦρ (a) fuego 2.3, (b) hoguera 2.5, (1) πῦρ βάλλω “arrojar fuego” (provocar discordia) 39.15 (aesh. ogn^o v=vr^owti) / 2. ἀνθρακία

“brasas, ascuas” 2.6 / 3. κλίβανος horno 7.74 (N.B.: κλίβανος es traducido en otra ocasión por pe]; (L 12,28), que traduce además los términos griegos κάμινος caldera 7.73 y σπήλαιον cueva 1.57) / 4. πυρετός fiebre 23.159 / 5. πυρέσσω tener fiebre 23.159 (aegl. ogn;m; ' e]i lit. “arder con fuego”) / ogn;n= ~ πῦρ (a) fuego 2.3.

CITAS DE ESTOS:

Citas de ogn; ~ πῦρ (b) hoguera: v. reg. 2.5; citas de ogn; ~ ἀνθρακία: v. reg. 2.6 / ~ (1) πῦρ βάλλω provocar discordia: L 12,49 Oñn° prid= v;vr°wt={=} v=zemlÇ... / ogn;, pe]; ~ κλίβανος horno: Mt 6,30 a]e ' e s°no sel=noe d;nes= s¾wtee . a o´tr° v= ogn; v;metomo . b° tako (Æ)d°et= ... L 12,28 awte li ' e tr°v¾ d;nes; na sel° s¾]¾ . i o´tr° v; pewt; v;metaemo´ ... / ~ πυρετός fiebre: Mt 8,15 i prikosh¾ s´ r¾c° eE . i ostavi Ç;og h; . i v=sta i slo´ awe emo´ . Mc 1,31 i prist¾p; v;zdvi' e ÇÇ em= za r¾k¾ . i ostavi Ç abie ogn; . i slo´ aawe im= . L 4,38 ... t=wta ' e simon° b° odr=' ima ognem; veliem; i moliw´ i o nei . L 4,39 i stav= nad= neÇ zapr°ti ogn[. i ostavi Ç ... J 4,52 ... r°w´ ' e emo´ °ko v=hera v= godin¾ sedm¾Ç ostavi i ogn; / ogn;m; ' e]i ~ πυρέσσω tener fiebre: Mt 8,14 - priwed= is° v= dom= petrov= . vid° t=]¾ ego le' ´]¾ . ognem= ' egom¾ . Mc 1,30 T=wta ' e simonova le' awe ognem; ' egoma . i abie glaw´ emo´ o nei .

VARIANTES DE ESTOS:

Mt 6,30 Sav. v; pe]= v=lagaÇ]¾ sq, Mar. v= ogn; v;metomo, Zogr. v= ogn; v=m°taemo, As. v= ogn= v=m°taemo (En la cita en la que aparece pe]; ~ κλίβανος, L 12,28 Mar. v; pewt; v;metaemo´, Zogr. v= pe]; v=m°taem¾, As., Sav. 0) / Mt 8,14 Sav. i bolq]¾ ogn;m;, Mar., Zogr., As. ognem= ' egom¾ (desgraciadamente no se puede comparar con Mc 1,30, ya que esta cita sólo aparece en Mar. y Zogr. ognem; ' egoma).

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. sólo contiene Mt 6,30; 8,14.15; J 4,52 / Sav. sólo contiene Mt 6,30; 8,14.15.

OMISIÓN DE JAGIĆ:

Mt 3,10.11.12 y Mt 5,22 (7.5.9.13 11.27) probablemente porque pertenecen al principio del código Marianus, que no se ha conservado.

COMENTARIO:

El término griego πῦρ “fuego” es traducido en antiguo eslavo por el sustantivo patrimonial ogn; y el adjetivo derivado ogn;n=. El primero designa además πῦρ con el significado “hoguera”, así como las palabras ἀνθρακία “brasas, ascuas”, κλίβανος “horno” (junto con el sustantivo pe]; en otra ocasión), πυρετός “fiebre”, y el verbo πυρέσσω “tener fiebre” con la perífrasis ogn;m; ' e]i “arder con fuego”. Asimismo traduce literalmente la expresión griega πῦρ βάλλω “provocar discordia” (lit. “arrojar fuego”) con el giro ogn° v=vr°wti, que sería un calco fraseológico. En Mt 6,30 encontramos una divergencia entre los manuscritos eslavos: Zographensis, Marianus y Assemanianus emplean ogn; “fuego” para referirse a κλίβανος “horno”, mientras que el Liber Savvae hace lo propio con pe];. A pesar de ser minoritaria, la variante de Sav. es la traducción más fiel, al ser el término que más se corresponde con el significado de κλίβανος. De hecho, en la otra aparición de esta palabra (L 12,28) los tetraevangelios (Zogr., Mar.) presentan el sustantivo pe];. Desgraciadamente los evangelios carecen de esta cita. Es posible que la elección de ogn; haya estado motivada por contextos paralelos que contienen esta palabra, como Mt 3,10 o Mt 7,19. Tampoco hay que descartar que la forma ogn; sea el reflejo de una variante griega no recogida por Nestle-Aland ni Tischendorf. Tan sólo con los datos de estos manuscritos resulta imposible hacer ninguna afirmación fiable sobre el carácter primario o secundario de cada variante. Finalmente, dicha discrepancia no se limita a ogn;/pe];, sino que se extiende a la traducción del participio adyacente βαλλόμενον (Zogr., Mar., As. v=m°taemo / Sav. v=lagaÇ]¾

sq) y del sustantivo χόρτος “hierba”, como veremos en el registro 15 del campo semántico 3. “Plantas”. Este cúmulo de variantes que presenta el Liber Savvae en el pasaje Mt 6,28.30 quizá sean relevantes a la hora de establecer las relaciones textológicas entre los distintos manuscritos eslavos.

Reg. 2.4

TÉRMINO GRIE.: ή φλόξ φλογός

DEFINICIÓN: Llama.

CITAS GRIE.: L 16:24 ... πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογί ταύτῃ.

CAMPO SEMÁNTICO: Fuego.

TÉRMINO AESL.: plamy, plamene (m.)

CITAS AESL.: L 16,24 ... othe avraame pomilo' i mī . i pos=li lazar^o da omohi t= konec= pr=sta svoego v= vod^o . i o'sto'dit= (Ezký moi . °ko stra' d³/₄ v= plameni sem; .

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo plamy mantiene una correspondencia biunívoca con su correlato griego, y es testimoniado por los cuatro manuscritos eslavos.

Reg. 2.5

TÉRMINO GRIE.: ή πυρά ἄς, τὸ πῦρ ὅς, τὸ φῶς φωτός

DEFINICIÓN: Hoguera.

CITAS GRIE.: 1. πῦρ: L 22:55 περιαιψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν. ; 2. φῶς: Mc 14:54 ... καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. L 22:56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς ...

CAMPO SEMÁNTICO: Fuego.

OTROS SIGDOS. GRIE.: 1. πῦρ: (a) fuego 2.3; (1) πῦρ βάλλω “arrojar fuego” (provocar discordia) 39.15; (2) λίμνη τοῦ πυρὸς καὶ θείου “lago de fuego y azufre” (Infierno) 1.22; (3) σωρεύω ἄνθρακας πυρὸσέπὶ τὴν κεφαλὴν “sentir brasas de fuego sobre la cabeza” (abrumar a alguien con lisonjas hasta hacerle sentir avergonzado) 25.199; 2. φῶς: (a) luz 14.36; (c) antorcha 6.102; (1) ἐν τῷ φωτί “a la luz” (en público) 28.64; (2) τέκνα φωτός “niños de la luz” (pueblo de Dios) 11.14; (3) υἱοὶ τοῦ φωτός “hijos de la luz” (pueblo de Dios) 11.14

CITAS DE ESTOS: Para las citas de πῦρ consultar el reg. 2.3, y para las citas de φῶς consultar el reg. 6.102.

TÉRMINO AESL.: ogn; , Ѡq/Ѡi (m.), sv^ot=, Ѡa (m.), sv^o]a, Ѡí (f.)

CITAS AESL.: 1. ogn; ~ πῦρ “hoguera”: L 22:55 v; zgn^owt=wem= ' e ogn= po sr^od^o dvora . i v=ko'p^o s^od=wem= im= . s^od^oawe petr= po sr^od^o ix= . / 2. sv^ot= ~ φῶς “hoguera”: L 22,56 o'z=r^ov=wi ' e i raba edina s^odíwt; pri sv^ot^o ... / 3. sv^o]a ~ φῶς “hoguera”: Mc 14,54 ... i b^o s^odí s= slo'gami i gr^oϷ sí pri sv^owti .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen ninguna de estas citas.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: ogn; : 1. πῦρ (a) fuego 2.3, (b) hoguera 2.5 / 2. ἀνθρακιά brasas, ascuas 2.6 / 3. κλίβανος horno 7.74 (N.B.: κλίβανος es traducido en otra ocasión por pe] ; , que traduce además los términos griegos κάμινος caldera 7.73 y σπήλαιον cueva 1.57) / 4. πυρετός fiebre 23.159 / 5. πυρέσσω tener fiebre 23.159 (aosl. ogn;m; ' e] i lit. “arder con fuego”) / sv^ot= : φῶς a) luz 14.36, b) hoguera 2.5, (1) ἐν τῷ φωτί “en público” (lit. “a la luz”) 28.64 (aosl. v= sv^ot^o), (3) υἱοὶ τοῦ φωτός “Pueblo de Dios” (lit. “Hijos de la Luz”) 11.14 (aosl. sn̄v= sv^ota) / sv^o]a: 1. λαμπάς a) antorcha 6.102 / 2. φῶς b) hoguera 2.5.

CITAS DE ESTOS: Citas de ogn; ~ πῦρ (a) fuego: v. reg. 2.3; citas de ogn; ~ ἀνθρακιά: v. reg. 2.6; citas de ogn; , pe] ; ~ κλίβανος: v. reg. 2.3; citas de ogn; ~ πυρετός y ogn;m; ' e] i ~ πυρέσσω: v. reg. 2.3; citas de sv^ot= ~ φῶς (a) luz, (1) ἐν τῷ φωτί, (3) υἱοὶ τοῦ φωτός: v. reg. 6.102.

COMENTARIO: El significado “hoguera” es expresado en el griego de los Evangelios por dos sustantivos: πῦρ “fuego” y φῶς “luz”. En lo que respecta al primero, se corresponde en antiguo eslavo con la palabra ogn; , al menos en los tetraevangelios, ya que los evangelarios no contienen la cita donde aparece. Y el segundo es traducido por los términos eslavos sv^ot= y sv^o]a, como puede verse en el registro 105 del campo semántico 6. “Artefactos”. Para el comentario del resto de acepciones de πῦρ, consultar el reg. 2.3.

Reg. 2.6

TÉRMINO GRIE.: ἡ ἀνθρακιά ἄς

DEFINICIÓN: Fuego de carbón, brasas, ascuas.

CITAS GRIE.: J 18:18 εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακίαν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο... J 21:9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακίαν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.

CAMPO SEMÁNTICO: Fuego.

TÉRMINO AESL.: ogn; , Ѡq/Ѡi (m.)

CITAS AESL.: J 18,18 sto^ox¼ ' e rabi. ĭ slo^ogy ðgn; s=tvor;we. °ko zima b^o. ĭ gr^oax¼ (sĭ)... J 21,9 °ko ' e izl^oz¼ na zemlÇ . vid^owĭ ogn; le' ĭ]; i r[=]ib¼ na nem; le' ĭwt¼ i xl^o[b]=.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: J 18,18 Mar. 0.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: ogn;: 1. πῦρ (a) fuego 2.3, (b) hoguera 2.5 / 2. ἀνθρακιά “brasas, ascuas” 2.6 / 3. κλίβανος horno 7.74 (N.B.: κλίβανος es traducido en otra ocasión por pe];, que traduce además los términos griegos κάμινος caldera 7.73 y σπήλαιον cueva 1.57) / 4. πυρετός fiebre 23.159 / 5. πυρέσσω tener fiebre 23.159 (aegl. ogn;m; ' e]i lit. “arder con fuego”).

CITAS DE ESTOS: Citas de ogn; ~ πῦρ (a) fuego: v. reg. 2.3; citas de ogn; ~ πῦρ (b) hoguera: v. reg. 2.5; citas de ogn; , pe]; ~ κλίβανος: v. reg. 2.3; citas de ogn; ~ πυρετός y ogn;m; ' e]i ~ πυρέσσω: v. reg. 2.3.

OMISIÓN DE JAGÍĆ: 401.10 (J 21,9).

COMENTARIO: La palabra griega ἀνθρακιά “brasas, ascuas” es traducida en los cuatro manuscritos eslavos por el término patrimonial ogn; “fuego”. Este designa además los sustantivos πῦρ “fuego”, “hoguera”, κλίβανος “horno” (junto con el sustantivo pe]; en otra ocasión), πυρετός “fiebre”, y el verbo πυρέσσω “tener fiebre” con la perífrasis ogn;m; ' e]i “arder con fuego”. Asimismo traduce literalmente la expresión griega πῦρ βάλλω “provocar discordia” (lit. “arrojar fuego”) con el giro ogn^o v=vr^owti, que sería un calco fraseológico. Para el comentario más detallado de estas acepciones, consultar el reg. 2.3.

RESUMEN SUBCAMPO C. Fuego.

- 2.3. grie. πῦρ (a) “fuego” = aegl. ogn; (4 mss.), adj. ogn;n= (4 mss.).
grie. πῦρ (b) “hoguera” 2.5 = aegl. ogn; Z., M. (L 22,55).
grie. πῦρ (1) πῦρ βάλλω “provocar discordia” (lit. “arrojar fuego”) 39.15 = aegl. ogn^o v=vr^owti Z., M. (L 12,49), calco fraseológico del grie.
grie. ἀνθρακιά “brasas, ascuas” 2.6 = aegl. ogn; (4 mss.).
grie. κλίβανος “horno” 7.74 = aegl. ogn; Z., M., A. (Mt 6,30), pe]; Z., M. (L 12,28), S. (Mt 6,30 pe]; S., ogn; Z., M., A.).
grie. πυρετός “fiebre” 23.159 = aegl. ogn; (4 mss.).
grie. πυρέσσω “tener fiebre” 23.159 = aegl. ogn;m; ' e]i “arder con fuego” Z., M. (x2), A. (x1), bol^oti ðgn;m; “estar enfermo con fuego” S. (Mt 8,14 bol^oti ðgn;m; S., ogn;m; ' e]i Z., M., A.).
aegl. ogn; = grie. πῦρ (a) “fuego” 2.3, (b) “hoguera” 2.5, (1) πῦρ βάλλω “provocar discordia” (lit. “arrojar fuego”) 39.15 (aegl. ogn^o v=vr^owti); ἀνθρακιά “brasas, ascuas” 2.6; κλίβανος “horno” 7.74 (+ aegl. pe]);; πυρετός “fiebre” 23.159; πυρέσσω “tener fiebre” 23.159 (aegl. ogn;m; ' e]i lit. “arder con fuego”).
- 2.4. grie. φλόξ “llama” = aegl. plamy (4 mss.).
- 2.5. grie. πῦρ (b) “hoguera” = aegl. ogn; Z., M. (L 22,55).
grie. φῶς (b) “hoguera” = aegl. sv^ot= Z., M. (L 22,56), sv^o]a Z., M. (Mc 14,54).

aesl. ogn; = grie. πῦρ (a) “fuego” 2.3, (b) “hoguera” 2.5, (1) πῦρ βάλλω “provocar discordia” (lit. “arrojar fuego”) 39.15 (aesl. ogn^o v=vr^owti); ἀνθρακία “brasas, ascuas” 2.6; κλίβανος “horno” 7.74 (+ aesl. pe];); πυρετός “fiebre” 23.159; πυρέσω “tener fiebre” 23.159 (aesl. ogn;m; ' e] i lit. “arder con fuego”).

aesl. sv^ot= = grie. φῶς (a) “luz” 14.36 (+ aesl. sv;t^oni « J 5,35), (b) “hoguera” 2.5 (+ aesl. sv^o]a), (1) ἐν τῷ φωτί “en público” (lit. “a la luz”) 28.64 (aesl. v= sv^ot^o), (3) υἱοὶ τοῦ φωτός “Pueblo de Dios” (lit. “Hijos de la luz”) 11.14 (aesl. snv= sv^ota).

aesl. sv^ot= “hoguera”: calco semántico del grie.

aesl. sv^o]a = grie. λαμπάς (a) “antorcha” 6.102; φῶς (b) “hoguera” 2.5 (+ aesl. sv^ot=).

2.6. grie. ἀνθρακία “brasas, ascuas” = aesl. ogn; (4 mss.).

SUBCAMPO D. Agua.

Reg. 2.7

TÉRMINO GRIE.: τὸ ὕδωρ ὕδατος

DEFINICIÓN: Agua.

CITAS GRIE.: Mt 3:11 Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν,... Mt 3:16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος... Mt 8:32 ... καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι. Mt 14:28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν· κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἔλθειν πρὸς σε ἐπὶ τὰ ὕδατα. Mt 14:29 ὁ δὲ εἶπεν· ἔλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Mt 17:15 ... πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. Mt 27:24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου... Mc 1:8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ. Mc 1:10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαίνον εἰς αὐτόν· Mc 9:22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν... Mc 9:41 Ὅς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε,... Mc 14:13 ... ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων... L 3:16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης· ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς... L 7:44 ... βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσηλθὼν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας... L 8:24 ... ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη. L 8:25 ... τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; L 16:24 ... πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. L 22:10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων... J 1:26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι... J 1:31 καὶ γὰρ οὐκ ἤδεν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. J 1:33 καὶ γὰρ οὐκ ἤδεν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζει ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν... J 2:7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. .. J 2:9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ

ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον καὶ οὐκ ἦδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ἦδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος J 3:5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. J 3:23 Ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλεῖμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, J 4:7 ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλησαῖ ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· δός μοι πεῖν· J 4:10 ... εἰ ἦδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστίν ὁ λέγων σοι· δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. J 4:11 ... πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; J 4:13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν· J 4:14 ὃς δ' ἂν πῖνῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. J 4:15 ... κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. J 4:46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. .. J 7:38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν ὕδατος ζῶντος. J 13:5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν... J 19:34 ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.

VARIANTES GRIE.: Mt 10,42 ... ποτήριον ὕδατος ψυχροῦ ... D lat sy^{s.c} co / Mt 27,49 (J 19,34) ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ. ✠ B C L Γ pc vg^{mss} mae (Tisch. añade U 5. 48. 67. 115. 127* sy^{hr sem} aeth) | txt (no aparece en) A D W Θ f^{1.13} 33 M lat sy sa bo / L 8,24 τῆς θαλάσσης en lugar de τοῦ ὕδατος f sy^p / J 5,3 ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κινήσιν A^c C³ D (W^s) Θ Ψ 078 f^{1.13} 33 M lat sy^{p.h} bo^{pt} (Tisch. añade I Γ Δ Λ Π unc⁹ a b c e f ff² g l sy^{utr} et^{hr} co^{wi} arm aeth) | txt (no aparece en) P^{66.75} ✠ A* B C* L T pc q sy^c co / J 5,4 ἄγγελος γὰρ κυρίου κατὰ καιρὸν κατέβαινε ἐν τῇ κολυμβήθρα καὶ ἔταρασε τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος... A C³ L Θ Ψ 078^{vid} f^{1.13} M it vg^{cl} sy^{p.h**} bo^{pt} (Tisch. añade E F G H I K M (S) U V Γ Δ (Λ Π) a b c e ff² g vg (excepto fu for y otros) sy^{sch} et^{hr} co^{wi} arm^{ed}) | txt (no aparece en) P^{66.75} ✠ B C* D T W^s 33 pc f l q vgst sy^c co (Tisch. añade 157. 134 f l q harl* san sah co^{dz} arm^{edd} pl) /

CAMPO SEMÁNTICO: Agua.

TÉRMINO AESL.: voda, Dy (f.), vod;n=, Dyi

CITAS AESL.: 1. voda: Mt 3,11 Az= ubð kr]a¾ vy vodo¾ v= pokaani «... Mt 3,15 i krti sí i¾= v=zyde abi « û vody... Mt 8,32 ... i ab;e o´str=mi sí stado v;se po brºgo´ v= more . `t o´top¾ v= vodax= . Mt 10,42 ` i´ e koli´ ;do napoit= edinogo ot= malyx= six= . haw¾ sto´deny vody . t=kmo v= `mí´ o´henika ... Mt 14,28 i t=vºwtav= ´ e petr= rehe emo´ gí awte ty esi . povelí mi priti k= tebº po vodam= . Mt 14,29 on= ´ e rehe pridi . i izlºz= is korablº petr= xo´ dawe na vodax= . i priti k= isvi . Mt 17,15 ... m=no´ iceÇ bo padaet= na ogn; . i m=no´ iceÇ v= vod¾ . Mt 27,24 vidºv= ´ e pilat= ºko niheso´ e ne o´spºat= . n= pahe ml=va byvaat= . priem= vod¾ o´my r¾cº prºd= narodom= glí´ ... Mt 27,49 ... dro´gy´ ´ e priem= kopie probode emo´ rebra . i izide voda i kr=v; . Mc 1,8 az= o´bo kr=stix= vy vodoÇ . a t= kr=stit= vy d¸om= stym=. Mc 1,10 i ab;e v=sxodí ot= vody . i vidº razvodí wta sí nbsa . i d¸= ºko gol¾b; s=xodí wt; na n; . Mc 9,22 i m=no´ iceÇ i v= ogn; v=vr=´ e . i v= vod¾ da i bi pogo´bil= ... Mc 9,41 `t e bo awte napoit= vy haw¾ vody . v= `mí´ ºko xr=stovi este . amin; gíÇ vam= . ne pogo´bit= m=zdy svoeEe. Mc 14,13 ... idºta v= grad= i s=rí wteta vy h1vk= . v= sk¾d;l;nicº vod¾ nosí´ ... L 3,16 ot=vºwtavaawe ioan= v;sºm= glí´ . az= o´bo vodoÇ kr=wtaÇ vy ... L 7,44 ... vidiwi li siÇ ´ en¾ . v=nid= v= dom= tvoi

. vody na no^o moi ne dast= . si ' e sl=zami omohi noz^o moi . i vlyasy svoim` ot;re . L 8,25 ... k=to o`bo s= est= . ^oko i v^otrom; velit= i vod^o . i poslo`waÇt= ego . L 16,24 ... otthe avraame pomilo`i mi . i pos=li lazaro da omohit= konec= pr=sta svoego v= vod^o . i o`sto`dit= (Ezky moi . ^oko stra` d³/₄ v= plameni sem; . L 22,10 on= ' e rehe ima . se v=wed=wema vama v= grad= . s=ríwtet= vy hlk= . v= sk³/₄d;l;nic^o vod³/₄ nosí ... J 1,26 ot=v^owta im= ioan= glí . az= kr]àÇ v= vod^o ... J 1,31 i az= ne v^od^oax= ego . n= da ^ovit= sí izdfrailevi . sego radi az= prid= v= vod^o kr=stí . J 1,33 i az= ne v^od^oax= ego . n= pos=lavyi mi kr=stit= v= vod^o ... J 2,7 glà im= is^o . napl=nite vodonosy vody ... J 2,9 ^oko ' e v=ko`si arxitriklin= vina byv=waago ot= vody . i ne v^od^oawe ot= k³/₄do` est= . a slo`gy v^od^ox³/₄ pohr=p=wei vod³/₄ . priglasi ' enixa arxitriklin= . J 3,5 ... amin; glÇ teb^o . a]e kto ne rodit= sí vodoÇ i dxom; . ne mo' et= v;niti v= cřvie b' iet. J 3,23 b^o ' e ioan= kr=stí v; ennon^o . bliz= salimovi . ^oko vody m=nogy b^oax³/₄ to` ... J 4,7 pride ' ena ot= samariE pohr^ot= vody . glà is^o da' d= mi piti . J 4,10 ... awte bi v^od^ola dar= b' i . i kto est= glí i ti da' d; mi piti . ty bi prosila o` nego i dal= ti bi vod³/₄ ' iv³/₄ . J 4,11 ... glí ni pohr=pala imawi . i sto`denec= est= gl³/₄bok= . ot= k³/₄d³/₄ o`bo imawi vod³/₄ ' iv³/₄ . J 4,13 ot=v^owta is^o i rehe ei . v;s^ok= piEi ot= vody seE v; ' í' det= sí paky . J 4,14 a i' e piet= ot= vody Ç' e az= dam; emo` . ne v; ' díd^odaat= sí v= v^ok= . n= voda Ç' e az= dam; emo` . b³/₄det= v= nem; istoh;nik= vody . v=xodí]í v= ' ivot= v^oh=ny . J 4,15 ... glí da' d= mi siÇ vod³/₄ . da ni ' í' d³/₄ ni prixo' d³/₄ s^omo pohr=pat= . J 4,46 pride ' e paky is^o v= kana ga[li]l^oç . ide' e s=tvori ot= vody vino... J 5,3 v= t^ox= le'aawe m=no' ;stvo bolíwtiix= . sl^op= xrom= . so`x= . haÇ]iix= dvi' eni^o vod^o . J 5,4 angl bo gn^o; na v;s^o l^ota s=xo' daawe v= k³/₄p^ol; . i v=zm³/₄wtaawe vod³/₄ . i i' e pr=v^oe v=la' aawe po v=zm³/₄wtenii vody . s=drav= byvaawe ... J 7,38 v^oro`Ei v; mi^oko' e k=nigy r^owí r^oky ot= hr^ova ego istek³/₄t= vody ' ivy . J 13,5 Po tom; ' e v=li vod³/₄ v= o`myval;nic³/₄ . i nahít= o`myvati no^o o`henikom= ... J 19,34 n= edin= ot= voin= . kapiem; emo` rebra probode . i izide abie kr=v= i voda . / 2. vod;n= L 8,24 ... on= ' e v=stav= zapr^oti v^otro` . i vl=ne[n]i [vod=no`mo` i [o`]le' e . i byst= tiwina .

VARIANTES AESL.: Mt 3,11 As. propov^odaE pokaanie, Mar., Zogr., Sav. 0 (As. no sigue el texto griego editado εν ύδατι εις μετανοιαν “en agua para la penitencia”, sino que lo traduce libremente propov^odaE pokaanie “predicando la penitencia”, en lugar de la traducción fiel vodo³/₄ v= pokaani « del Evangelio Dečanskij que recoge Jagić en su edición del Marianus; desgraciadamente no poseemos los testimonios de los otros tres manuscritos eslavos más antiguos, por lo que no podemos saber si esta variante era aislada o fue secundada por otro códice; así pues podría tratarse de una innovación propia o seguir alguna variante griega no recogida por Nestle-Aland ni Tischendorf) / Mar. Mt 3,15 = grie. Mt 3,15 +16 / Mt 10,42; 27,49; J 5,3.4 siguen las correspondientes variantes griegas al texto editado por Nestle-Aland / L 8,24 Mar., As. vod=no`mo`, Zogr. mor;sko`mo`, Sav. 0 (La variante de Zogr. podría reflejar una lectura muy minoritaria recogida por Soden y atestiguada tan sólo por un manuscrito de la antigua tradición latina (*Itala*) y otro de la tradición siríaca, o simplemente estar motivada por los contextos paralelos Mt 8,26 o Mc 4,39 que contienen la palabra more “mar”).

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mar. 0 Mt 3,11.15 / Zogr. 0 Mt 3,11 (incompleto, falta el principio); Mt 17,15; J 3,23; 4,11 (este último incompleto, falta el final) / As. 0 Mc 1,10; 14,13; L 22,10; J 4,46 (versículo incompleto pero no se debe a laguna en el texto; omite el principio: pride ' e paky is^ov= kana ga[li]l^oç . ide' e s=tvori ot= vody vino) / Sav. sólo contiene Mt 3,15; 8,32; 10,42; 14,28 (omite po vodam=, sin correlato griego ni por laguna en el texto); 14,29; 17,15; 27,24.49; Mc 1,8.10; 9,22; L 3,16; 7,44; 16,24; J 1,31.33; 7,38; 13,5; 19,34.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: voda: 1. ὕδωρ agua 2.7 / 2. κατακλυσμός diluvio 14.34 (N.B.: voda traduce κατακλυσμός una sola vez, siendo traducido en otras dos ocasiones por potop=) / vod;n=: 1. ὕδωρ agua 2.7 / 2. ὑδρωπικός hidrópico 23.164 (aegl. imy (im^oti) vod;nyi tr³d=, lit. “que tiene la enfermedad del agua”).

CITAS DE ESTOS: voda, potop= ~ κατακλυσμός diluvio: Mt 24,38 °ko bo b^ox³ v= d;ni pr^o de potopa . °d³]e i p;Çwte . 'enĭ]e sĭ i posagaÇwte ... Mt 24,39 i ne o]io´tiwĭ don;de' e pride voda i v;zĭt= v;sĭ ... L 17,27 ... do nego' e d;ne v;ni de noe v= kov;heg= . i pride potop= i pogo´bi v;sĭ . / imy vod;nyi tr³d= ~ ὑδρωπικός hidrópico: L 14,2 i se hlʹk= edin= imy vod=nyi tr³d= . b^o pr^od= nim; .

VARIANTES DE ESTOS: Mt 24,39 As. potop=, Mar., Zogr., Sav. voda.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: L 14,2 Zogr. 0 / L 17,27 As., Sav. 0.

OMISIÓN DE JAGIĆ: 326.25 (J 4,15), 345.19-20 (J 7,38).

COMENTARIO: La palabra griega ὕδωρ “agua” es traducida en antiguo eslavo por el sustantivo patrimonial voda y el adjetivo derivado vod;n=. El primero designa además κατακλυσμός “diluvio” una sola vez, junto con el término potop= en otras dos ocasiones. Y el adjetivo vod;n= expresa a su vez el sustantivo ὑδρωπικός “hidrópico” formando parte de la perífrasis imy vod;nyi tr³d= “que tiene la enfermedad del agua”. En Mt 24,39 encontramos una divergencia entre los manuscritos eslavos: Zographensis, Marianus y el Liber Savvae emplean voda “agua” para referirse a κατακλυσμός “diluvio”, mientras que Assemanianus hace lo propio con potop=. A pesar de ser minoritaria, la variante de Assemanianus es la traducción más fiel, al corresponderse plenamente su significado con el de κατακλυσμός. De hecho, en las otras dos apariciones de esta palabra (Mt 24,38 y L 17,27) los cuatro manuscritos coinciden al presentar potop= (en L 17,27 tan sólo los tetraevangelios, pues los evangelarios carecen de esta cita). Por el hecho de encontrarse en los versículos consecutivos Mt 24,38.39, la variante voda de Zogr., Mar. y Sav. podría deberse al deseo del traductor o copista de evitar la repetición, y según Horálek es probable que fuera originaria (1954: 96). Por último, cabe destacar que en Mt 3,11 el único de los códices antiguos que contiene la cita es Assemanianus, y presenta una variante con respecto al texto griego editado sin correlato en Nestle-Aland ni en Tischendorf: grie. ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν “en agua para la penitencia”: As. propov^odaĕ pokaanie “predicando la penitencia”. Al carecer del testimonio de los otros tres manuscritos no podemos saber si esta variante era aislada o fue secundada por otro códice. Así pues, podría deberse a la influencia de L 24,47 i propov^odati sĭ v= imĕ ego pokaani [“y predicar en su nombre penitencia” (fol. 28c), ya que en los contextos paralelos Mc 1,4; L 3,3 que Assemanianus presenta a continuación de Mt 3,11 (fols. 137b, 138a-138b) curiosamente omite la palabra pokaanie. No obstante, no hay que descartar la posibilidad de que esté reflejando una variante procedente de leccionarios griegos, tal como propone Horálek (1954: 59) para este tipo de anomalías en los evangelarios que difícilmente pueden explicarse por la técnica de traducción.

Reg. 2.8

TÉRMINO GRIE.: ἄνυδρος ον

DEFINICIÓN: Seco, “sin agua”.

CITAS GRIE.: Mt 12:43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὐρίσκει. L 11:24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν...

CAMPO SEMÁNTICO: Agua.

TÉRMINO AESL.: bezd=n=, Ѡyi, bezvod;n=, Ѡyi

CITAS AESL.: 1. bezd=n=: Mt 12,43 egda 'e nehisty dǵ= `židet= ot= hlǵka . pr^oxodit= skoz^o bezd=naa m^osta . iwtǵ poko^o i ne obr^otaat= . / 2. bezvod;n=: L 11,24 egda 'e nehisty dx^o= izidet= ot= hkà . pr^oxodit= skvoz^o bezvod=na^o m^osta iwtǵ poko^o ...

VARIANTES AESL.: L 11,24 Zogr. bezd=naa, Mar. bezvod=na^o.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen ninguna de estas citas.

COMENTARIO: El término griego ἄνυδρος “seco” es traducido por dos palabras en el Codex Marianus: bezd=n= y bezvod;n=. Entre ellos, el segundo es un calco estructural real de la formación griega con el prefijo privativo ἄ(ν)-/bez- y el adjetivo derivado de la palabra “agua” (ὔδωρ/voda). Y la forma bezd=n= a simple vista parece una errata como resultado de omitir la sílaba -vo- de la palabra bezvod;n=. Pero sorprende su gran difusión, ya que el códice Zographensis utiliza esta variante para traducir ἄνυδρος en sus dos apariciones. Por desgracia, Assemanianus y el Liber Savvae carecen de estas citas. En realidad, bezd=n= se trata del adjetivo derivado de bezd=na, que traduce ἄβυσσος “abismo” en L 8,31. Esta es la forma sustantivizada del adjetivo homónimo ἄβυσσος “sin fondo”, de la que el eslavo bezd=n= constituye un calco estructural real (prefijo privativo ἄ-/bez- + adjetivo derivado de la palabra “fondo” βυσσός/d=na). El motivo de emplear bezd=n= “sin fondo” en lugar de bezvod;n= “sin agua” podría deberse a una confusión entre sus correlatos griegos, que se encuentran en contextos similares muy próximos el uno del otro: ἄνυδρος se refiere a los lugares áridos (sin agua) por los que vagan los espíritus impuros tras haber abandonado un cuerpo (L 11,24), mientras que en L 8,31 los demonios que habitan un endemoniado piden a Jesús que no los devuelva al “abismo” (ἄβυσσος).

Reg. 2.9

TÉRMINO GRIE.: ἡ ἱκμάς ἄδος

DEFINICIÓN: Humedad.

CITAS GRIE.: L 8:6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἱκμάδα.

CAMPO SEMÁNTICO: Agua.

TÉRMINO AESL.: vlaga, Ѡy (f.)

CITAS AESL.: L 8,6 a dro ´goe pade na kamene i prozĭb= o ´s=we . zane ne im^oawe vlagy .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: L 8,6 Sav. 0.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo vlagā mantiene una correspondencia biunívoca con su correlato griego, y es testimoniado por casi todos los manuscritos eslavos, exceptuando el Liber Savvae, que no contiene la cita donde aparece.

Reg. 2.10

TÉRMINO GRIE.: ὁ ὑετός οὖ

DEFINICIÓN: Lluvia (sustancia), agua de lluvia.

CITAS GRIE.: No aparecen citas en los evangelios con este significado.

CAMPO SEMÁNTICO: Agua.

OTROS SIGDOS. GRIE.: ὁ ὑετός, ἡ βροχή: (b) lluvia (acción de llover) 14.10.

CITAS DE ESTOS: βροχή: Mt 7:25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκεῖνη,... Mt 7:27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκεῖνη,...

TÉRMINO AESL.: d=' d; , Ða (m.) ὀd;Ð As. (1), doÐ Mar. (2), deÐ As. (1)Ḡ

CITAS AESL.: No aparecen citas en los evangelios con el significado correspondiente a ὑετός (a) lluvia (sustancia), agua de lluvia.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: βροχή (b) lluvia (acción de llover) 14.10.

CITAS DE ESTOS: Mt 7,25 `c s=nide do' d= i prid¼ r°ky . i v;zv°awĭ v{r}°tri . `cnapad¼ na xpamin¼ t¼ ... Mt 7,27 i s=nide do' d= i prid¼ r°ky i v;zv°awĭ v°tri i op;r°wĭ sĭ xramin° toi .

VARIANTES DE ESTOS: Mt 7,27 Zogr., Sav. d=' d; , Mar. do' d=, As. s;nide' d; (s;nideÐde' d;).

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo d=' d; mantiene una correspondencia biunívoca con su correlato griego, y es testimoniado por los cuatro manuscritos eslavos. No obstante, presenta alguna variante fonética como resultado de la vocalización de los jers, que en el caso de Assemanianus se trataría más bien de una confusión del copista, que funde esta palabra con la precedente.

Reg. 2.12

TÉRMINO GRIE.: ἡ χιών ὄνος

DEFINICIÓN: Nieve.

CITAS GRIE.: Mt 28:3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιῶν.

VARIANTES GRIE.: Mt 17,2 ... ὡς τὸ φῶς. > χιῶν D lat sy^c bo^{mss} (Tisch. añade it (exc. q) vg aeth arm^{cdd}) / Mc 9,3 Tisch. + ὡς χιῶν A D^{gr} N X Γ Π unc⁹ it^{pler} vg go co^{schw} et^{wi} sy^{utr} 48^{ev} (Soden Tα K gg H^{exc δ 48.376 f bo} Iη^{a b δ 457} af d arm) /

CAMPO SEMÁNTICO: Agua.

TÉRMINO AESL.: sn^{og}=, Ḍa (m.)

CITAS AESL.: Mt 28,3 b^o bo zrak= ego ^oko{^o} ml=ni i . i od^{onie} ego b^olo ^oko sn^{og}= . Mc 9,3 i bywí rizy ego l;wtlwtl s' b^oly ½^olo ^oko sn^{og}= . ^oc^{ox}= ne mo' e gnafei na zemi tako o^bliti .

VARIANTES AESL.: Variante de los manuscritos eslavos entre sí con correlato griego: Mt 17,2 As. sn^{og}; , Mar., Zogr.* sv^{ot}=, Sav. 0 / Variante de los manuscritos eslavos con respecto al texto griego editado: Mc 9,3 Mar., Zogr. ^oko sn^{og}=, As., Sav. 0; en este caso, Marianus y Zographensis podrían seguir la variante griega recogida por Tischendorf y Soden, que atestiguan entre otros textos el Codex Bezae (D) y un leccionario del siglo XI (año 1055) perteneciente al monasterio georgiano en el monte Athos. Aunque también podría estar motivada simplemente por el versículo Mt 28,3.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 17,2 Zogr.* sv^{ot}= (= Mar.) / As. 0 Mc 9,3 / Sav. 0 Mt 17,2; Mc 9,3.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo sn^{og}= presenta una correspondencia biunívoca con su correlato griego, y es testimoniado por los cuatro manuscritos eslavos. No obstante, destacan dos variantes: una de los códices eslavos entre sí, y otra con respecto al texto griego editado. En Mt 17,2 el Codex Assemanianus traduce el griego φῶς “luz” por sn^{og}= “nieve”, mientras que los dos tetraevangelios se mantienen fieles al original con la palabra sv^{ot}= “luz” (el Liber Savvae carece de esta cita). De este modo, Assemanianus podría seguir una variante griega bastante minoritaria contenida por el famoso Codex Bezae del siglo VI (designado con la letra D), así como por manuscritos de otras tradiciones como la latina (Itala y Vulgata), la siríaca (*Vetus Syra* conservada en el manuscrito *Syrus Curetonianus*), la copta (a través de algunos manuscritos bohairicos), la etiópica y la armenia. En segundo lugar, en Mc 9,3 Marianus y Zographensis podrían seguir la variante griega más expletiva al añadir ^oko sn^{og}= “como la nieve” (testimoniada entre otros por el códice D y un leccionario del siglo XI), o simplemente reflejar la influencia del versículo Mt 28,3.

RESUMEN SUBCAMPO D. Agua.

2.7. grie. ὕδωρ “agua” = aesl. voda (4 mss.), adj. vod;n= M., A., mor;sk= “del mar” Z. (L 8,24) = variante muy minoritaria al texto grie. editado (¿influencia de Mt 8,26; Mc 4,39 more “mar”?).

grie. κατακλυσμός “diluvio” 14.34 = aesl. potop= Z., M. (Mt 24,38; L 17,27), A. (Mt 24,38.39), S. (Mt 24,38), voda Z., M., S. (Mt 24,39 voda Z., M., S., potop= A.).

grie. ύδρωπικός “hidrópico” 23.164 = aesl. imy vod;nyi tr³/d= “que tiene la enfermedad del agua” M., A., S. (L 14,2).

Variante eslava interesante: Mt 3,11 grie. ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν “en agua para el arrepentimiento”: Ø Z., M., S., propov^oda^o pokaanie “predicando el arrepentimiento” A. (sin correlato grie.: ¿variante de leccionario grie. no recogida o influencia de L 24,46 propov^odati sí v= im^o ego pokaani [?]).

2.8. grie. ἄνυδρος “seco” = aesl. bezd=n= Z. (Mt 12,43; L 11,24), M. (Mt 12,43), bezvod;n= M. (L 11,24).

aesl. bezd=n= “seco” < ¿confusión con bezd=(n;)n= “profundo, sin fondo”, adj. deriv. de bezd=na ~ ἄβυσσος “abismo” (L 8,31)?

aesl. bezvod;n= : calco estructural real del grie. ἄνυδρος “sin agua, seco”.

aesl. bezd=n= : calco estructural real del grie. ἄβυσσος “sin fondo”.

2.9. grie. ἰκμάς “humedad” = aesl. vlaga Z., M., A. (L 8,6).

2.10. grie. ὑετός (a) “lluvia” (sustancia): Ø / grie. βροχή “lluvia” (acción de llover) 14.10 = aesl. d=’ d; (4 mss.).

2.12. grie. χιών “nieve” = aesl. sn^og= (4 mss.).

Variantes eslavas interesantes:

Mt 17,2 τὸ φῶς : sv^ot= Z.* , M., sn^og; “nieve” A. = var. grie. τὸ χιών “nieve” (Codex Bezae, Vulgata, Itala, Syrus Curetonianus, tradic. copta, etiópica, armenia).

Mc 9,3 ὁκο sn^og= Z., M.: ¿refleja la variante grie. más expletiva (contenida entre otros por el Codex Bezae y un leccionario grie. del s. XI), o se debe a la influencia de Mt 28,3?

SUBCAMPO E. Tierra.

Reg. 2.14

TÉRMINO GRIE.: ἡ γῆ γῆς

DEFINICIÓN: Tierra, terreno, suelo.

CITAS GRIE.: Mt 6:19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρῶσις ἀφανίζει... Mt 10:29 ... καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. Mt 12:40 ... οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. Mt 13:5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· Mt 13:8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν καὶ ἐδίδου καρπὸν... Mt 13:23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλήν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς... Mt 15:35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν Mt 23:35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς Mt 25:18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβῶν ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Mt 25:25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ... Mt 27:51 ... καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, Mc 4:5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρώδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· Mc 4:8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν καὶ ἐδίδου καρπὸν... Mc 4:20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν

σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν... **Mc 4:26** Καὶ ἔλεγεν· οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς **Mc 4:28** αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[ς] σίτου ἐν τῷ στάχυϊ. **Mc 4:31** ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὄν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, **Mc 8:6** καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς... **Mc 9:20** ... καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. **Mc 14:35** καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα, **L 6:49** ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου,... **L 8:8** καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὸν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. **L 8:15** τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν... **L 13:7** ... ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὕρισκω. ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν, ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; **L 14:35** οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν,... **L 22:44** ... καὶ ἐγένετο ὁ ἰδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαλίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. **J 8:6** ... ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν. **J 8:8** καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. **J 12:24** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει... **J 12:32** κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντα ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν.

VARIANTES GRIE.: L 13,7 en lugar de τὴν γῆν: τὸν τόπον B* 1424 /

CAMPO SEMÁNTICO: Tierra.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (a) + οἰκουμένη, κόσμος tierra, mundo (opuesto a “cielo” y a “mundo subterráneo”) 1.39; (b) + χώρα, ξηρά tierra firme (opuesto a “mar”) 1.60; (d) + χώρα, κλίμα, ὄριον (plu.), μέρος (plu.) región, territorio, tierra 1.79; (e) gente, humanidad (extensión del sentido de οἰκουμένη “tierra habitada” y γῆ “tierra”) 9.22; (1) ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ “cielo y tierra” (universo) 1.3; (2) κλίνω τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν “inclinarse la cara hacia el suelo” (postrarse) 17.21.

CITAS DE ESTOS: (a) **tierra, mundo:** **Mt 5:5** μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. **Mt 5:35** μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ,... **Mt 6:10** ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς· **Mt 9:6** ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας... **Mt 10:34** Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· **Mt 12:42** βασιλίσσα νότου ἐγεθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος,... **Mt 16:19** ... καὶ ὁ ἐὰν δόξης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὁ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **Mt 17:25** ... οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων; **Mt 18:18** Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὅσα ἐὰν δόξητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ. **Mt 18:19** ... ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. **Mt 23:9** καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος. **Mt 24:30** καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς... **Mt 27:45** Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. **Mt 28:18** ... ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς. **Mc 2:10** ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς... **Mc 9:3** καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς

γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. **Mc 13:27** ... καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. **Mc 15:33** Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. **L 2:14** δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας. **L 4:25** ... ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν, **L 5:24** ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας... **L 11:31** βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος,... **L 12:49** Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνιήθη. **L 12:51** δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῆ; ... **L 12:56** ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν,...**L 18:8** ... πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; **L 21:23** ... ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ, **L 21:25** ... καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,**L 21:35** ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντα τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. **L 23:44** Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης **J 3:31** ... ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. .. **J 17:4** ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· / (b) **tierra firme**: **Mt 14:24** τὸ δὲ πλοῖον ἦδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς... **Mc 4:1** ... ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. **Mc 6:47** καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. **L 5:3** ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον... **L 5:11** καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. **L 8:27** ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια... **J 6:21** ... καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπήγον. **J 21:8** οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, ... **J 21:9** ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. **J 21:11** ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων... / (d) **región, territorio, tierra**: **Mt 2:6** καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα... **Mt 2:20** λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ... **Mt 2:21** ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ. **Mt 4:15** γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, **Mt 9:26** καὶ ἐξηλθεν ἡ φῆμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην. **Mt 9:31** οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφῆμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῆ ἐκείνῃ. **Mt 10:15** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. **Mt 11:24** πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί. **Mt 14:34** Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ. **Mc 6:53** Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρέτ καὶ προσωρμίσθησαν. **J 3:22** Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν... / (e) **gente, humanidad**: **Mt 5:13** ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς... / (1) “cielo y tierra” (**universo**): **Mt 5:18** ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,... **Mt 11:25** ... ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· **Mt 24:35** ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. **Mc 13:31** ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. **L 10:21** ... ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις... **L 16:17** εὐκοπώτερον δὲ ἐστὶν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. **L 21:33** ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. / (2) “inclinarse la cara hacia el suelo” (**postrarse**): **L 24:5** ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν...

VARIANTES GRIE.:

Mt 10,15 γῆ Γομόρρας C pc | γῆ Γομόρρων s pc / Mt 14,24 μέσον τῆς θαλάσσης ἦν s C L W 073. 0106. f¹ 33. M (lat) sy^h mae? (Tisch. añade E F G K M P S T^c U V X Γ Δ Π sy^p aeth) | ἦν (+ εἰς D) μέσον τῆς θαλάσσης D 1424 pc e ff^l mae? | txt B f¹³ pc sa (bo) (Tisch. añade 13. 124. 238. 346 sy^c et^{sch} sy^{hr} perss co ar^p arm) / L 8,26 Γεργεσηνῶν s L Θ Ξ f¹ 33. 579. 700*. 1241 pc (bo) (Tisch. añade X (C² P ex vers. L 8,37) 1. 118. 131. 157. 251 co sy^{hr} arm aeth arr) | Γαδαρηνῶν A W Ψ f¹³ M sy (Tisch. añade R Γ Δ Λ Π unc⁹ carp^{ev} go) | txt Γερασηνῶν P⁷⁵ B D latt sy^{hmg} (sa) / L 11,2 γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς s(*) A C D W Θ Ψ 070 f¹³ 33^{vid} M it vg^s sy^{p,h} bo (Tisch. añade P X Γ Δ Λ Π unc⁹ b c e f i l q perus tol sax sy^{sch} et^p co aeth) | txt (no aparece en) P⁷⁵ B L l pc vg sy^{s,c} /

TÉRMINO AESL.:

zemi q, ðE (f.), zem;n=, ðyi, zem;sk=/zemi;sk=, ðyi

CITAS AESL.:

1. zemi q : Mt 6,19 Ne s=kryvai te seb^o s=kroviwta na zemi . `de' e hr=v= i t;l^o t;lit= ... Mt 10,29 ... i ni edina ' e ot= neio´ ne padet= na zemi bez ot=ca vawego. Mt 12,40 ... tako b^{3/4}det= sh= hl'vsky . v= sr'dci zemli tri dni i tri nowti . Mt 13,5 dro´gaa ' e pad^{3/4} na kameneix= . °' e ne im^owi zemli m=nogy . i ab;e prozi'b^{3/4} . zane ne im^owe gl^{3/4}biny zeml^o . Mt 13,8 dro´gaa ' e pad^{3/4} na zemi dobr^o . i da^ox^{3/4} plod= ... Mt 13,23 a s^oanoe na dobr^o zemi . s; est= slywi slovo i razo´m'vaE e... Mt 15,35 i povel^o narodo´ v=zlewti na zemli . Mt 23,35 da pridet= na vy v;s^oka kr=v= praved=na . prolivaema na zeml'Ç ... Mt 25,18 a priemy edin= . w=d= raskopa zeml'Ç . i s=kry s=rebro gha svoego . Mt 25,25 ili o´bo'v= si wed= s=kryx= talant= tvoi v; zemi . se imawi tvoe . Mt 27,51 ... i zeml^o potri'se si . i kamenie raspade si . Mc 4,5 a dro´goe pade na kamen;n^oem; . ide' e ne im^o zemli m=nogy . i ab;e prozi'be zane ne im^oawe gl^{3/4}biny zem=nyE. Mc 4,8 i dro´goe pade na zemi dobr^o . i da^owe plod=... Mc 4,20 a si s^{3/4}t= s^oanni na dobr^o zemi . i' e sl=wi't= slovo i prieml'Çt= e ... Mc 4,26 i glawe tako est= c^osarestvie b^o ie . °ko' e hlk= v=m^otaat= s^omi v; zeml'Ç . Mc 4,28 o seb^o bo zeml^o plodit= si . pr^o' de tr^ov^{3/4} po tom; ' e klas= ... Mc 4,31 °ko gor[w=n^o zr=n^o . e' e egda v=s^ono b^{3/4}det= v= zeml'Ç . m;ne v;s^ox= s^o{??}= men= zem=nyx= . Mc 8,6 i povel^o narodo´ v=zlewti na zemi ... Mc 9,20 ... i vid^ov= `d'x= abie s=tri'se i . i pad= na zemi val^oawe si p^ony t^owti . Mc 14,35 i pr^owed= malo pade na zemli . i mol^oawe si da awte v=zmo' =no est= mimo idet= ot= nego has= . L 6,49 ... podoben= est= hl'vko´ . s=z=dav=wo´ xramin^{3/4} na zemi bez [o]snovani^o ... L 8,8 a dro´goe pade na zemi dobr^o . i prozi'b= s=tvori plod= ... L 8,15 a e' e na dobr^o zemi sii s^{3/4}t; . i' e dobrom; sr=d;cem= i blagom; . slywav=we slovo dr=' i't= ... L 13,7 ... se tretiee l^oto prixo' d^{3/4} iwti ploda na smokov;nici sei i ne obr^otaÇ . pos^oci Ç v=sk^{3/4}Ç i zeml'Ç opr^a' n^oat= . L 14,35 Ni v; zemi ni v= gnoi tr^ob^o est= . von= isypl'Çt= Ç ... L 22,44 ... i byst= pot= ego °ko i kapli kr=ve . kapl'Çwti na zeml'Ç . J 8,6 is^o ' e niz= poklon; si pr=stom; pisaawe na zemi . J 8,8 i paky poklon; si pisaawe na zemi . J 12,24 amn; amin= gl'Ç vam= . awte zr=no pwenih;no ne o´m;ret= pad= v; zemi . to edino pr^obyvaat= ... J 12,32 i az= awte v;znesen= b^{3/4}d^{3/4} ot= zemli . v;si privl^ok^{3/4} k= seb^o . / 2. zem;n= : Mc 4,5 a dro´goe pade na kamen;n^oem; . ide' e ne im^o zemli m=nogy . i ab;e prozi'be zane ne im^oawe gl^{3/4}biny zem=nyE.

VARIANTES AESL.:

Mt 13,8 Zogr. na zemli, Mar. na zemi / Mt 15,35 Sav. na zemi, Mar., Zogr., As. na zemli (As. l suprascrita) / Mt 23,35 Zogr.* na zeml'Ç, Mar., As. na zeml'Ç (As. l suprascrita) / Mt 25,18 Sav. zem;Ç, Mar., Zogr., As. zeml'Ç (As. l suprascrita) / Mt 25,25 As. v= zemli (l suprascrita), Mar., Zogr., Sav. v; zemi / Mt 27,51 Sav. zem;q, Mar., Zogr., As. zeml^o (As. l suprascrita) / Mc 4,20 Zogr. zemli, Mar. zemi / Mc 8,6 Zogr. na zemli,

Mar. na zemi / Mc 9,20 Zogr. na zemlji, Mar., As., Sav. na zemi / L 8,8 Zogr. na zemlji, Mar., As., Sav. na zemi / L 8,15 As. zemli (l suprascrita), Mar., Zogr., Sav. zemi / J 8,8 Zogr. na zemlji, Mar. na zemi / J 12,24 Zogr. v= zemlji, Mar., As. v= zemi / J 12,32 Sav. zem;f, Mar., Zogr., As. zemlji.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Zogr.* Mt 23,35 / Zogr. 0 Mc 4,5.8; L 6,49 (omite las palabras na zemi sin correlato griego) / As. sólo contiene Mt 6,19; 10,29; 15,35; 23,35; 25,18.25; 27,51; Mc 9,20; L 8,8.15; 22,44; J 12,24.32 / Sav. sólo contiene Mt 6,19; 15,35; 25,18.25; 27,51; Mc 9,20; L 8,8.15; 22,44; J 12,32.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: 1. zemlq : γῆ (a) tierra, mundo (opuesto a “cielo” y a “mundo subterráneo”) 1.39; (b) tierra firme (opuesto a “mar”) 1.60; (c) terreno, suelo 2.14; (d) región, territorio, tierra 1.79; (e) gente, humanidad (extensión del sentido de γῆ “tierra”) 9.22; (1) ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ “cielo y tierra” (universo) 1.3; (2) κλίνω τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν “inclinarse la cara hacia el suelo” (postrarse) 17.21 / χαμαί (adv.) en/a la tierra 1.45 / χώρα (b) región 1.79 (N.B.: zemlq traduce χώρα sólo en una ocasión, siendo traducida mayoritariamente por el término eslavo strana) / 2. zem;n= : γῆ (a) tierra, mundo 1.39; (c) terreno, suelo 2.14 / ἐπίγειος (b) terrenal, humano 9.7 / 3. zem;sk=/zeml;sk= : γῆ (a) tierra, mundo 1.39.

CITAS DE ESTOS: 1. zemlq : γῆ (a) **tierra, mundo:** Mt 5,5 Bla' eni krot=cii qko tii nasl°dít= zeml¾. Mt 5,35 ni zemleÇ. qko pod=no' ie est= nogama ego ... Mt 6,10 ... da bodet= vol° tvo° . °ko na nbši i na zemi . Mt 9,6 n= da o'v°ste °ko vlast; imat= sh= hl'vhsy na zemi ot=po']ati gr°xy ... Mt 10,34 ne m=nite °ko prid= v=vr°wti mira na zemlÇ ... Mt 16,19 ... i e' e a]e s=ví' ewi na zemi . b¾det= s=ví' zano na nbsex= . i e' e a]e razdr°wiwi na zemi b¾det= razdr°weno na nbsex=. Mt 18,18 ... eliko a]e s=ví' ete na zemi . b¾det= s=ví' zano na nbsex= . i eliko awte razdr°wiwi na zemi . Mt 18,19 ... °ko awte d=va ot= vas= s=v°wtaate na zemi o v;s°koi vewti eÇ' e koi' =do prosite b¾det= ima . ot= otča moego i' e est= nnbsx= . Mt 23,9 i ot=ca ne naricaite seb° na zemi . edin= bo est= otč= vaw= . i' e est= nnbsx= . Mt 27,45 Ot= westy {} Ç' e godiny t=ma byst= po v;sei zemi . do devítýÇ godiny. Mt 28,18 ... dana mi est= v;s°ka vlast; . na nebše i na zemi . Mc 2,10 n= da v°ste °ko vlast; sh= hl'vhsy . ot=po'wtati na zemi gr°xy ... Mc 9,3 i bywí rízy ego l;wtíwtí sí b°ly ½°lo °ko sn°g= . °c°x= ne mo' e gnafei na zemi tako o b°liti . Mc 13,27 ... i s=beret= izb=ranyÇ svoÇ ot= hetyr= v°tr= . ot= kon;ca zeml' do kon;ca nbse . Mc 15,33 Byv=wi ' e godin° west°i . t=ma byst= po v;sei zemi do devítýÇ godiny . L 2,14 slava v= vyw=ni ix= bð' . i na zemi mir= . v= hl'včx= blagovolenie . L 4,25 ... egda zaklepe sí nebo . tri l°ta i west; msč= . °ko byst= glad= po v;sei zemi . L 5,24 n= [da] o'v°ste °ko vl {v}ast; imat= sn°= hl'vhsy na zemi ot=po'wtati gr°xy ... L 11,2 ... da b¾det= vol° tvo° °ko na nbše i na zemi . L 11,31 Csrca [' ;skaa v=stanet= na s¾d= . s= m¾' i roda sego i os¾dit= Ç. °ko pride ot= konec= zeml' slywati pr°m¾drosti solomoní . L 12,49 Ojñ° prid= v;vr°wt= {=} v=zemlÇ hto xowt¾ awte [' e i v=zgor° sí . L 12,51 m;nite li °ko mira prid= dati na zemlÇ ... L 12,56 Āpokriti lice nebo' i zemi o m°ate isko'wati . a vr°mene sego ne isko'waate . L 18,8 ... obahe sn°= hl'v;sky priwed= o'bo obríwtet= li v°r¾ na zemi . L 21,23 ... b¾det= bo b°da veli° na zemi . i gn°v= na l [dex= six L 21,25 ... i na zemi t¾ga Çzkñ= . ot= nehaani° w [ma mor=skaago i v=zm¾]eni° L 21,35 °ko s°t; bo pridet= na v;sí s°d'íwtíÇ na lici v;seÇ zeml' . L 23,44 b° ' e °ko godina westaa . i t=ma byst= po v;sei zemi do godiny devítýÇ . J 3,31 ... sy ot= zeml' ot= zeml' est= . i ot= zeml' glèt= ... J 17,4 az= proslavix= tí na zemi . d°lo s=vr=wix= . e' e dal= esi m;n° da s=tvorÇ . / (b) **tierra firme:** Mt 14:24 korab; ' e b° po sr°d° mor° v=laÇ sí vl=nami ... Mc 4,1 ... °ko sam= v;l°z= v=

korab; s^od^oawe v= mori . i v;s= narod= b^owí pri mori na zemi . Mc 6,47 - vehero´ byv=w[. b^o korab= po sr^od^o mor^o . a s; edin= na zemi . L 5,3 v=l^oz= ' e v= edin= ot= korabic[i' e b^o simonov= . moli i ot= zeml'í ot=st^{3/4}piti malo ... L 5,11 i izvez=we korabl^o na so´xo i ostav;we v;se v; sl^od= ego id^{3/4}. L 8,27 iwed=w[' e emo´ na zeml'Ç . s=r^ote i m^{3/4}= edin= ot= grada . i' e im^o b^osy... J 6,21 ... i abie byst= korabl; na zemi v; nÇ' e ^od^oax^{3/4} . J 21,8 a dro´i i o´henici korabic;m; prid^{3/4} . ne b^owí bo dalehe ot= zeml'í . n= ^oko d=v^o s=t^o lakt= ... J 21,9 ^oko ' e izl^oz^{3/4} na zeml'Ç . vid^owí ogn; le' í] ; i r[=]ib^{3/4} na nem; le' íwt^{3/4} i xl^o[b]= . J 21,11 V;l^oze ' e simon= pet[r]= i iz[v]l^ohe m[r]^o' ^{3/4} na zeml'Ç . pl=n^{3/4} velii ryb= ... / (d) **región, territorio, tierra**: Mt 2:6 i ty viÁle^ome zeml'« i [d^ova nihim ' e m=n=wi «si v= vlkax= i [d^ovax=... Mt 2,20 ... v=stav= poimi Ætrohí i matere «g^o i (idi v=) zeml^{3/4} iz]«v^{3/4}. iz=mr^owí bo isk^{3/4}]ii) d^owí Ætrohí te. Mt 2,21 Æn; ' e v=stav= (poít= Æ)tr^ohí i mater= «go. i v=nide v= (zeml'Ç) izl^o«v^{3/4}. Mt 4,15 zeml'q za´lo(nq) zeml'q ne´Áaliml'q... Mt 9,26 i izide v^ost; si po v;sei zemi toj. Mt 9,31 ona ' e iwed=wa proslaviste i po v;sei zemi toi . Mt 10,15 ... ot=rad;n^oe b^{3/4}det= zemi sodom;sc^oi gomor;sc^oi . v; den; s^{3/4}d=ny . ne' e grado´ tomo´ . Mt 11,24 obahe gl'Ç vam= ^oko zemi sodom;sc^o ot=rad;n^oe b^{3/4}det= . v= den; s^{3/4}d=ny ne' e teb^o . Mt 14,34 i pr^ov=we prid^{3/4} na zeml'Ç ^oenisaret=sk^{3/4} . Mc 6,53 i pr^ov=we prid^{3/4} na zeml'Ç ^oenisaret=sk^{3/4} i pristawí . J 3,22 Po six= pride is= i^ohenici ego v= [densk^{3/4}Ç zeml'Ç ... / (e) **gente, humanidad**: Mt 5:13 vy «ste sol= zemli ... / (1) “cielo y tierra” (**universo**): Mt 5:18 ... do^onde' e pr^oidet= nb^o i zeml'q. igeta «dina ili hr=ta ne pr^oidet= ú zakona. donde' e vs^o si b^{3/4}d^{3/4}t=. Mt 11,25 ... ispov^odaÇ ti sí ot=he gl' nebo´ i zemi . ^oko o´tail= esi se ot= pr^om^{3/4}dryx= i razo´m=nyx= . Mt 24,35 nb^o i zeml^o mimo idet= . a slovesa mo^o ne mimo id^{3/4}t=. Mc 13,31 nb^o i zeml^o pr^oidet= . a mo^o slovesa ne pr^oid^{3/4}t=. L 10,21... ispov^odaÇ ti sí othe gl' nb^ose i zeml'í . ^oko o´tail= esi se ot= pr^om^{3/4}dr= i razo´men= . i ot=kry si mladen;cem= . ei ot;he ^oko tako byst={st=} blagovolenie pr^od= toboÇ. L 16,17 o´dob^oe ' e est= nebo´ i zemi pr^oiti . ne' e ot= zakona edinoi hr=t^o pogybn^{3/4}ti . L 21,33 nebo i zeml^o mimo idet= . a slovesa mo^o ne mimo idÇt=. / (2) “inclinarse la cara hacia el suelo” (**postrarse**): L 24:5 Pristraw=nam= ' e byv=wam= im= . i poklon;wam= lice na zeml'Ç ... / **χαμαί** (adv.) en/a la tierra: J 9,6 si rek= plin^{3/4} na zeml'Ç . i s=tvori {p}brenie ot= plinoveni^o . i pomaza emo´ ohi br=n;em; . J 18,6 ... da ^oko rehe im= az= esm= . id^{3/4} v=spít; . i pad^{3/4} na zemi . / **χώρα** (b) región: L 8,26 i pr^od^{3/4} na zeml'Ç gadarin=sk^{3/4}{Ç} . ^o e est= ob on= pol= galil^oCE / 2. zem;n= : **γη** (a) tierra, mundo: Mc 4,31 ^oko gor[w=n^o zr=n^o . e' e egda v=s^ono b^{3/4}det= v= zeml'Ç . m;ne v;s^ox= s^o{??}=} men= zem=nyx= . / **ἐπίγειος** (b) terrenal, humano: J 3,12 awte zem=na r^ox= vam= i ne v^oro´o´te . kako awte reko vam= nbska v^oro´o´te . / 3. zem;sk=/zeml';sk= : **γη** (a) tierra, mundo: Mt 17,25 ... csři zem;scii ot= kyx= prieml'Çt= dani . li kins; . ot= svoix= li sn^o= . li ot= to´ dix= . Mt 24,30 i t=gda avit= sí znamenie snà hl'v^h=skaago na nb^ose . i t=gda v=splah^{3/4}t= sí v=s^o kol^ona zeml=ska^o...

VARIANTES DE ESTOS: Variantes con respecto al texto griego: Mt 10,15 Zogr. zemi sodom;sc^o i zemi gomorsc^o, Mar. zemi sodom;sc^oi gomor;sc^oi, As., Sav. 0 (la variante de Zographensis podría seguir la variante griega al texto editado por Nestle-Aland); Mt 14,24 Mar., Zogr., As. po sr^od^o mor^o, siguen variante griega en Nestle-Aland (Sav. 0); L 11,2 sigue variante griega más expletiva. / Variantes de los manuscritos eslavos entre sí: Mt 8,28 Sav. v= zeml^{3/4} ger=gesinom=, Mar. v= stran^{3/4} ^oer^oesiisk^{3/4}, Zogr. v= stran^{3/4} ^oer^oesin^osk^{3/4}, As. v= stran^{3/4} ^oer^oesin;sk^{3/4} (Mar., Zogr. y As. reproducen más fielmente el término grie. **χώρα** “región”, mientras que Sav. lo traduce libremente por zeml'q “tierra”, variante sin correlato griego en el aparato crítico de Nestle-Aland); Mt 13,41 As. ^ot; konec; zeml'í (sin correlato griego), Mar., Zogr. ot= csrštvi^o ego, Sav. 0; Mt 17,25 Zogr.* zem=stii, As., Sav. zem;ni, Mar. zem;scii; Mt

24,30 As. zem=naa, Mar. zeml=ska^oϚ Sav. zem;skaq, Zogr. 0; L 5,11 Mar., Zogr. na so'xo (sin correlato griego), As. na zemlϚ (l suprascrita), Sav. 0; L 8,26 Sav. v= stran^{3/4} gadarin;sk^{3/4}, Mar. na zemlϚ gadarin=sk^{3/4}, Zogr. na zemlϚ genisaret;sk^{3/4}, As. 0 (Sav. es quien traduce más correctamente la palabra griega χώρα “región”, a diferencia de Mar. y Zogr. que emplean zemlq “tierra” sin seguir ninguna variante griega en Nestle-Aland, por lo que quizá se deba a la influencia de otros versículos semejantes como Mt 14,34 y Mc 6,53 i pr^ov=we prid^{3/4} na zemlϚ ^oenisaret=sk^{3/4}; las variantes del gentilicio Γερασηνός/Γαδαρηνός/Γεργεσηνός se estudian más detenidamente al final de este apartado) / Variantes con respecto a la presencia o ausencia de -l- epentética: Mt 4,15 Sav. zem;q ... zem;q, Zogr., As. zeml^o ... zeml^o, Mar. 0 (As. l suprascrita); Mt 5,5 Sav. zem;Ϛ, Mar. 0, Zogr., As. zemlϚ (As. l suprascrita); Mt 5,13 Zogr. zemi, Mar. zemli; Mt 6,10 Zogr. na zemlĭ, Mar., As., Sav. na zemi; Mt 9,26 Sav. zeml^{3/4}, Mar., Zogr., As. zemi; Mt 10,34 Zogr. na zemi, Mar. na zemlϚ; Mt 11,24.25 Zogr. zemli, Mar. zemi; Mt 14,34 Sav. zem;Ϛ, Mar., Zogr., As. zemlϚ (As. l suprascrita); Mt 16,19 Zogr. na zemli (x2), Mar., As. na zemi (x2); Mt 24,35 Sav. zeml^o (fol. 47v.), zem;q (fol. 88v.), Mar., Zogr., As. zeml^o; Mt 27,45 Zogr. zemlĭ, Mar., As., Sav. zemi; Mt 28,18 Zogr. na zemli, Mar., As., Sav. na zemi; Mc 6,47 Zogr. na zemlĭ, Mar. na zemi; Mc 9,3 Zogr. na zeml^o, Mar. na zemi; Mc 15,33 Zogr. zemlĭ, Mar. zemi; L 10,21 As. zeml^o (fol. 129^a), zem^o (fol. 60c), Sav. zemi, Mar., Zogr. zeml^o; L 12,56 Zogr. zeml^o, Mar. zemi; L 16,17 Zogr. zemlĭ, Mar. zemi; L 18,8 Zogr. na zemlĭ, Mar. na zemi; L 21,23 Zogr. na zemlĭ, Mar. na zemi; L 21,25 Zogr. na zemlĭ, Mar., As., Sav. na zemi; L 23,44 Zogr., As. zemlĭ (As. l suprascrita), Mar. zemi; J 6,21 Mar. na zemi, Zogr., As., Sav. na zemli (As. l suprascrita); J 17,4 Zogr., As. na zemli (As. l suprascrita), Mar., Sav. na zemi; J 18,6 Zogr. zemlĭ, Mar., As., Sav. zemi; J 21,8 As. zeml^o, Sav. zem^o; Mar., Zogr. zeml^o / Variantes con respecto al gentilicio Γερασηνός/Γαδαρηνός/Γεργεσηνός: Mt 8,28 εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, Mar. v= stran^{3/4} ^oer^oesiisk^{3/4}, Zogr. v= stran^{3/4} ^oer^oesin^osk^{3/4}, As. v= stran^{3/4} ^oer^oesin;sk^{3/4}, Sav. v= zeml^{3/4} ger=gesinom=; Mc 5,1 εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, Mar., Zogr. v= stran^{3/4} gadarinsk^{3/4}, As., Sav. 0; L 8,26 εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, Mar. na zemlϚ gadarin=sk^{3/4}, Zogr. na zemlϚ genisaret;sk^{3/4}, Sav. v= stran^{3/4} gadarin;sk^{3/4}, As. 0; L 8,37 τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν, Mar. oblasti gadarin=sky(Ϛ, Zogr. oblasti ^oer^oes'n;sky(Ϛ, Sav. oblasti ger;gesin;sky(Ϛ, As. 0; variantes griegas: Mt 8,28 Γερασηνῶν 892^c latt sy^{hmg} sa mae | Γεργεσηνῶν ^o L W f^{1.13} 33. \mathcal{M} (sy^{hmg}) bo (Tisch. añade C³ E K S U V X Π co go arm aeth) | txt Γαδαρηνῶν B C (Δ) Θ al sy^{s.p.h} (Tisch. añade M Δ b^{scr} al¹⁵ fere perss) / Mc 5,1 Γαδαρηνῶν A C f¹³ \mathcal{M} sy^{p.h} (Tisch. añade Π unc⁸ pers^p go) | Γεργεσηνῶν ^o L Δ Θ f¹ 28. 33. 565. 579. 700. 892. 1241. 1424. 2542 al sy^s bo (Tisch. añade U 118. 131. 209 y^{scr} 2^{pe} al²⁰ fere co sy^p mg arm aeth arr) | txt Γερασηνῶν ^o B D 2427^{vid} latt sa / L 8,26 Γεργεσηνῶν ^o L Θ Ξ f¹ 33. 579. 700*. 1241 pc (bo) (Tisch. añade X (C² P ex vers. L 8,37) 118. 131. 157. 251 co sy^{hr} arm aeth arr) | Γαδαρηνῶν A W Ψ f¹³ \mathcal{M} sy (Tisch. añade R Γ Δ Λ Π unc⁹ carp^{ev} go) | txt Γερασηνῶν \mathcal{P} ⁷⁵ B D latt sy^{hmg} (sa) / L 8,37 Γεργεσηνῶν ^o*.c (C²) L P Θ f^{1.13} 33. 700*. 1241 al (bo) (Tisch. añade 22. 69 al⁵ co sy^{hr} arm aeth) | Γαδαρηνῶν ^o A W Ψ \mathcal{M} sy (Tisch. añade E G H K M R S U V Γ Δ Λ Π go) | txt Γερασηνῶν \mathcal{P} ⁷⁵ B C* D 0279. 579 pc latt (sa); comentario: en Mt 8,28 los cuatro manuscritos eslavos siguen la variante griega Γεργεσηνῶν; en Mc 5,1 sólo disponemos del testimonio de Mar. y Zogr., que siguen la variante griega Γαδαρηνῶν; esta misma variante la reflejan Mar. y Sav. en L 8,26, mientras que Zogr. presenta la variante genisaret;sk^{3/4} (grie. Γεννησαρέτ) sin correlato griego, debida lo más probablemente a una mala interpretación del copista que estaría motivada a su vez por la influencia de otros versículos como Mt 14,34 y Mc 6,53 i pr^ov=we prid^{3/4} na zemlϚ ^oenisaret=sk^{3/4} (cabe señalar que entre los textos griegos que atestiguan la palabra Γαδαρηνῶν seguida por Mar. y Sav. se encuentra también el evangelario Carpentracti del siglo IX-X);

por último, en L 8,37 Mar. opta de nuevo por la variante Γαδαρηνῶν, frente a Γεργεσηνῶν que es testimoniada por Zogr. y Sav.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mar. 0 Mt 2,6.20.21; 4,15; 5,5.13.18; 12,42 (este último no se trata de una laguna y carece de correlato griego; sólo Zogr. contiene este versículo, al no presentarlo tampoco As. y Sav.) / Zogr.* Mt 17,25 zem=stii, As., Sav. zem;nii, Mar. zem;scii; Zogr.* Mt 18,18 na zem` (x2) = Mar. na zemi; Zogr.* Mt 18,19; 23,9 na zemi (= Mar.). / Zogr. 0 Mt 2,6.20.21; 24,30 (omite na nbše . i t=gda v=splah¾t= sĭ v=s° kol °na zeml=ska°t. i o´z;rĭt= snà hlĭvhskaago); Mc 4,1; L 4,25; 5,3 (omite ot= zemlĭ); J 3,12.22.31 / As. 0 Mt 5,13.35; 10,15.34; 11,24.25; Mc 4,1.31; 6,47.53; 9,3; 13,27.31; 15,33; L 8,26; 11,2.31; 12,49.51.56; 16,17; 18,8 (versículo incompleto); L 21,23 / Sav. sólo contiene Mt 2,6.20.21; 4,15; 5,5; 6,10; 9,6.26.31; 14,34; 17,25; 18,18.19; 24,30.35; 27,45; 28,18; Mc 2,10; L 2,14; 4,25; 5,24; 8,26.27 (incompletos); 10,21; 11,2; 18,8; 21,25.33.35; J 17,4; 18,6; 21,8.9.11 / L 8,26 en Sav. está incompleto, omitiendo el final del versículo: °' e est= ob on= pol= gal il°E / L 8,27 en Sav. está incompleto, omitiendo el principio del versículo: iwed=w[' e emo´ na zemlÇ ... / En As. y Sav. L 18,8 está incompleto, omitiendo el final: obahe sn° hlĭvh;sky priwed= o´bo obrĭwtet= li v°r¾ na zemi.

OMISIÓN DE JAGIĆ: 28.15 (Mt 9,31), 401.14 (J 21,11); cita de zem;n= ~ ἐπίγειος; además Jagić no especifica qué citas de zemlq se corresponden con los otros términos griegos χαμαί y χώρα.

ERROR DE JAGIĆ: 93.12 > 93.19 (Mt 25,18); 308.3 > 308.8 (L 24,5); 347.14 > 347.17 (J 8,8).

COMENTARIO: La palabra griega γῆ “tierra” es traducida en antiguo eslavo por el sustantivo patrimonial zemlq y los adjetivos derivados zem;n= y zem;sk=/zeml;sk=. El primero expresa todos los significados de γῆ, incluidas las expresiones nebo i zeml° “universo” (lit. “cielo y tierra”) y pokloniti lice na zemlÇ “postrarse” (lit. “inclinarse hacia el suelo”), que serían calcos fraseológicos de los correspondientes giros griegos. Además, zemlq designa el sustantivo griego χώρα “región” (tan sólo dos veces, ya que en la mayoría de ocasiones se corresponde con strana), y el adverbio χαμαί “en/a la tierra”. En segundo lugar, el adjetivo zem;n= traduce γῆ con las acepciones “tierra, mundo” y “terreno, suelo”, además de ἐπίγειος “terrenal, humano”. Finalmente, zem;sk=/zeml;sk= expresa γῆ en el sentido “tierra, mundo”. En cuanto a su distribución en los distintos manuscritos, Marianus presenta zem;n= en Mc 4,5 (el resto de códices carecen de esta cita), en Mc 4,31 (junto con Zogr.) y en J 3,12 (igual que As.), mientras que opta por zem;sk= en Mt 17,25 (frente a la variante zem;n= de As. y Sav. y la forma zem=stii de Zogr.) y por zeml;sk= en Mt 24,30 (junto con Sav. zem;sk= y frente a As. zem;n=). La palabra zem=stii de Zogr. en Mt 17,25 parece ser una variante ortográfica de la forma palatalizada de Marianus zem;scii. Como vemos, Assemanianus contiene zem;n= en todos los casos atestiguados. Al igual que Jagić (1913: 287-288), Horálek considera que zem;n= sería la variante originaria al ser mayoritaria en los evangelios y encontrarse también en los tetraevangelios antiguos, y zem;sk= se habría derivado de ella en época temprana por influencia de la pareja nebes;n=-nebes;sk= (1954: 90-91). Por otra parte, destacan las siguientes variantes textuales: En L 8,26 los tetraevangelios utilizan zemlq “tierra” para referirse al griego χώρα “región”, mientras que el Liber Savvae lo traduce más fielmente por strana (Assemanianus no presenta esta cita). La variante zemlq

“tierra” carece de correlato griego, y podría deberse a la influencia de versículos semejantes como Mt 14,34 y Mc 6,53. A la inversa, en Mt 8,28 Mar., Zogr. y As. se decantan por strana, y es Sav. quien traduce χώρα más libremente por zemlq. En la cita mencionada L 8,26 Mar. y Sav. presentan además el gentilicio gadarin;sk¾ “gadarenos”, siguiendo una variante griega que testimonia, entre otros, el evangeliario Carpenteracti del siglo IX-X. Otros ejemplos curiosos de variantes eslavas son: Mt 13,41 ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ “desde su reino” ~ Mar., Zogr. ot= csrštvi° ego / As. ©t; konec; zemlĭ “desde el fin del mundo”; L 5,11 ἐπὶ τὴν γῆν “a tierra” ~ As. na zemlÇ / Mar., Zogr. na so´xo “a seco”. Para Horálek, la expresión de Assemanianus en Mt 13,41 se correspondería con la variante de algún leccionario griego no recogida por las ediciones manejadas (1954: 59). En cuanto a la expresión na so´xo de Mar. y Zogr. en L 5,11, Horálek (1954: 88, 106-107) considera que pudieran reflejar una hipotética variante griega ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν “a la costa” no recogida por ninguna de las ediciones del texto griego manejadas. Un argumento a favor de ello lo encontramos en Mt 13,48, donde Assemanianus presenta la variante na so´xo para traducir ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν, frente a la forma na krai de Mar., Zogr. y Sav. Sin embargo, en otras ocasiones el término griego es traducido en antiguo eslavo por palabras diferentes (Mt 13,2 na pomori Mar., Zogr.; J 21,4 pri br°º Mar., Zogr., As.).

Reg. 2.15

TÉRMINO GRIE.: ὁ χοῦς χοός, ὁ κονιορτός οὔ

DEFINICIÓN: Polvo.

CITAS GRIE.: 1. χοῦς: Mc 6:11 καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. / 2. κονιορτός: Mt 10:14 καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἔξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. L 9:5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἔξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ’ αὐτούς. L 10:11 καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν·...

CAMPO SEMÁNTICO: Tierra.

TÉRMINO AESL.: prax=, Ða (m.)

CITAS AESL.: 1. χοῦς: Mc 6,11 i eliko awte ne priim¾t= vas= . ni poslo´waÇt= vas= . isxodĭwte ot= t¾d¾ ot=trĭs°te prax= i' e est= pod= nogami wawimi v= s=v°d°tel;stvo im= . / 2. κονιορτός: Mt 10,14 - i' e koli' =do ne priimet= vas= . ni poslo´waat= sloves= wawix= . isxodĭ]e iz domo´ . li iz grada togo . ot=trĭs°te prax= ot= nog= wawix= . L 9,5 i eliko ne priemlÇt= vas= . isxodĭwte ot= grada togo . i prax= ot= nog= wawix= ot=trĭs°te . v; s=v°d°nie na nĭ . L 10,11 i prax= pri lep=wei nas= ot= grada wawego ot=trĭsaem= vam= ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. sólo contiene L 9,5 y L 10,11 / Sav. sólo contiene L 9,5.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: prax=: 1. χοῦς “polvo”; 2. κονιορτός “polvo”.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo *prax*= traduce los dos sustantivos griegos que designan el “polvo”: *χούς* y *κοινορτός*. Aunque los cuatro manuscritos eslavos conservan esta palabra, los evangeliarios sólo contienen citas referentes a *κοινορτός*.

Reg. 2.18

TÉRMINO GRIE.: ὁ πηλός ου

DEFINICIÓN: Barro, arcilla.

CITAS GRIE.: **J 9:6** ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς **J 9:11** ... ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι... **J 9:14** ἦν δὲ σάββατον ἐν ἧ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς. **J 9:15** ... ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω.

CAMPO SEMÁNTICO: Tierra.

TÉRMINO AESL.: *br;ni*«, *Di*ϭ (n.) *θbr=nθ* Mar. (1), As. (4), *brenθ* Mar. (1)ᾀ

CITAS AESL.: **J 9,6** *si rek= plin¼ na zemlϭ . i s=tvori {p}brenie ot= plinoveni° . i pomaza emo´ ohi br=n;em; . J 9,11 ... hl¼k= naricaemy is°. br;n;e s=tvori . i pomaza ohi moi i rehe mi . idi v= k¼p°l; silo´amlϭ i o´myi s¼ . J 9,14 b° ' e sobota egda s=tvori br;n;e is° . i otvr=ze emo´ ohi . J 9,15 ... on= ' e rehe im= . br;n;e polo' i m;n° na ohi [. i o´myx= s¼ i vi' d¼ .*

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Sav. no contiene ninguna de estas citas.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo *br;ni*« mantiene una correspondencia biunívoca con la palabra griega *πηλός* “barro, arcilla”. Es testimoniada por tres de los cuatro manuscritos eslavos, ya que el Liber Savvae no contiene las citas en las que aparece.

Reg. 2.21

TÉRMINO GRIE.: ἡ πέτρα ας

DEFINICIÓN: Roca, roca madre.

CITAS GRIE.: **Mt 7:24** Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν· **Mt 7:25** ... καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. **Mt 16:18** καὶ γὰρ εἶπεν σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν... **Mt 27:51** ... καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, **Mt 27:60** καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ... **Mt 15:46** ... καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. **L 6:48** ὁμοίός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ

ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· ... καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλευθαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσαι αὐτὴν. L 8:6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φύεν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. L 8:13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον,...

VARIANTES GRIE.: L 6,48 τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν A C D Θ Ψ f
^{1.13} M latt sy^{p,h} (bo^{pt}) | txt P^{75vid} s B L W E 33. 579. 892. 1241. 2542 pc sy^{hmg} sa bo^{pt}

CAMPO SEMÁNTICO: Tierra.

TÉRMINO AESL.: kamy, kamene (m.), kameni «, Đq (n.)

CITAS AESL.: 1. kamy: Mt 7,24 V; s^ok= o'bo ize slywit= slovesa mo^o si i tvorit= ° . o'podoblĉ i m³' Ć m³dro' . i' e soz=da xramin³ svoĉi na kamene . Mt 7,25 ĉs=nide do' d= i prid³ r^oky . i v; zv^oawí v{r}°tri . ĉnapad³ na xramin³ t³ . i ne pade sí osnovana bo b^o na kamene . Mt 16,18 i az= ' e teb^o glĉ . °ko ty esi petr= . i na sem; kamene s=zi' d³ crkv= moĉ... Mt 27,60 i polo' i e v= nov^om; svoem; grob^o . i' e is^ohe v= kameni . i v=zval; kamen; velii na dv;ri groba... Mc 15,46 ... i v=lo' i v= grob= . i' e b^o is^ohen= ot= kamene . i privali kamen; na dv;ri grobo' . L 6,48 Podoben= est= hlvkó' zi' d³wt[xramin³ . i' e iskopa i o'gl³bi . i polo' i osnovanie na kamene ... i ne mo' e dvign³ti eĉ . osnovana bo b^o na kamene . L 8,6 a dro'goe pade na kamene i proz'ib= o's=we . zane ne im^oawe vlagy . / 2. kameni «: Mt 27,51 ... i zeml^o potrí se sí . i kamenie raspade sí . L 8,13 a i' e na kameni i . ' e gda o'slywí t= s= radostiĉ priemlĉt= slovo ...

VARIANTES AESL.: Mt 16,18 As. petr^o, Mar., Zogr. kamene, Sav. 0 / L 6,48 Mar., Zogr. osnovana bo b^o na kamene siguen la variante griega en Nestle-Aland (As., Sav. 0) / L 8,13 As. na kameni, Sav. na kamene, Mar., Zogr. na kameni i.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. 0 L 6,48 / Sav. sólo contiene Mt 7,24.25; 27,51; L 8,13.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: kamy: 1. πέτρα roca 2.21 / 2. λίθος (b) piedra (fragmento de roca) 2.24. / kameni «: 1. πέτρα roca 2.21 / 2. πετρώδες pedregal 2.22 / 3. λίθος (plu.) (b) piedra (fragmento de roca) 2.24 / 4. λιθάζω apedrear, lapidar 20.79 (aesh. metati kameni « “arrojar piedras”, pobivati/pobiti kameni «m; “matar con piedras”) / 5. καταλιθάζω lapidar 20.79 (aesh. pobivati/pobiti kameni «m; “matar con piedras”) / 6. λιθοβολέω lapidar 20.79 (aesh. pobivati/pobiti kameni «m; “matar con piedras”).

CITAS DE ESTOS: Citas de kamy, kameni « ~ λίθος (b) piedra: v. reg. 2.24 / Citas de kameni « ~ πετρώδες pedregal: v. reg. 2.22 / Citas de metati kameni « ~ λιθάζω apedrear, lapidar: v. reg. 2.24 / Citas de pobivati/pobiti kameni «m; ~ λιθάζω, καταλιθάζω, λιθοβολέω: v. reg. 2.24.

COMENTARIO: El término griego πέτρα “roca, roca madre” es traducido en antiguo eslavo por los sustantivos patrimoniales kamy y kameni «. Ambos designan además la palabra λίθος “piedra”, y kameni « expresa también πετρώδες “pedregal”. Este último posee un matiz colectivo que encontramos asimismo en el sustantivo griego πετρώδες, y en el contexto de Mt 27,51, cita perteneciente a πέτρα en la que se habla de las rocas en plural. No así en L 8,13, y justo en este versículo se produce una divergencia entre los manuscritos eslavos: los tetraevangelios traducen πέτρα con el colectivo kameni «, mientras que los

evangelizadores emplean el individual kamy. Hay que añadir que el matiz colectivo de kameni « lo corrobora el hecho de ser un sustantivo derivado de kamy “piedra, roca” mediante el sufijo de género neutro -i«. Cabe destacar la variante petr= que presenta Assemanianus en Mt 16,18 para traducir πέτρα, en lugar del término mayoritario kamy (Z., M.). Dicha variante es considerada secundaria por Horálek (1954: 77, 90), y constituye un préstamo reciente del griego, que es utilizado de manera muy puntual en un contexto determinado: la designación de Pedro por parte de Jesucristo como la base de su Iglesia. Por lo tanto, el préstamo se debería a un recurso estilístico y estaría motivado por un deseo del copista de reproducir el juego de palabras del griego entre “Pedro” y “piedra” inexistente en antiguo eslavo. Tampoco hay que descartar una posible intencionalidad político-religiosa por su parte, ya que se podría interpretar que está defendiendo de forma subliminal la supremacía de la Iglesia de Roma sobre la de Constantinopla.

Reg. 2.22

TÉRMINO GRIE.: τὸ πετρώδες οὐς

DEFINICIÓN: Terreno rocoso, pedregal (derivado de πέτρα “roca”).

CITAS GRIE.: Mt 13:5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,...Mt 13:20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, Mc 4:5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρώδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,...Mc 4:16 καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,

CAMPO SEMÁNTICO: Tierra.

TÉRMINO AESL.: kameni «, Ѡq (n.), kamen;n=, Ѡyi

CITAS AESL.: 1. kameni «: Mt 13,5 dro'gaa ' e pad¼ na kameneix= . °' e ne im°wí zemlí m=nogy ... Mt 13,20 a s°anoe na kameni i . s; est= slywí i slovo . i abie s= radostiÇ priemlí e . / 2. kamen;n=: Mc 4,5 a dro'goe pade na kamen;n°em; . ide' e ne im° zemlí m=nogy ... Mc 4,16 i si tako' de s¼t= . i' e na kamen=nyx= s°emi . i' e egda slywí t= slovo . abie s= radostiÇ priemlÇt= et.

VARIANTES AESL.: Mc 4,16 Zogr. na kameneix= (kameni«), Mar. na kamen=nyx=.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mc 4,5 Zogr. 0 / As. y Sav. no contienen ninguna de estas citas.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: kameni «: 1. πέτρα roca 2.21 / 2. πετρώδες pedregal 2.22/ 3. λίθος (plu.) (b) piedra (fragmento de roca) 2.24 / 4. λιθάζω apedrear, lapidar 20.79 (aosl. metati kameni « “arrojar piedras”, pobivati/pobiti kameni «m; “matar con piedras”) / 5. καταλιθάζω lapidar 20.79 (aosl. pobivati/pobiti kameni «m; “matar con piedras”) / 6. λιθοβολέω lapidar 20.79 (aosl. pobivati/pobiti kameni «m; “matar con piedras”) / kamen;n=: πετρώδες pedregal 2.22.

CITAS DE ESTOS: Citas de kameni « ~ πέτρα roca: v. reg. 2.21 / Citas de kameni « ~ λίθος (plu.) (b) piedra (fragmento de roca): v. reg. 2.24 / Citas de metati kameni « ~ λιθάζω apedrear, lapidar: v. reg. 2.24 / Citas de pobivati/pobiti kameni «m; ~ λιθάζω, καταλιθάζω, λιθοβολέω lapidar: v. reg. 2.24.

COMENTARIO: El término griego πετρώδες “pedregal” es traducido en antiguo eslavo por el sustantivo patrimonial kameni « y el adjetivo derivado kamen;n=. En realidad, este adjetivo sólo es empleado por Marianus, ya que Zographensis presenta kameni « en todas las citas atestiguadas (carece de Mc 4,5), y los evangelizadores no contienen ninguno de los versículos en los que aparece. Como ya dijimos en el anterior registro, kameni « traduce además las palabras griegas πέτρα “roca” y λίθος “piedra”, y posee un matiz colectivo que es expresado formalmente mediante el sufijo derivativo -i «.

Reg. 2.24

TÉRMINO GRIE.: ὁ λίθος ου

DEFINICIÓN: Piedra (fragmento de roca).

CITAS GRIE.: Mt 3:9 ... λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείρει τέκνα τῷ Ἀβραάμ. Mt 4:3 ... εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. Mt 4:6 ... γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. Mt 7:9 ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσῃ αὐτῷ; Mt 21:42 ... λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας... Mt 21:44 [καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τούτου συνθλασθήσεται· ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ λικμήσῃ αὐτόν.] Mt 24:2 ... ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται. Mt 27:60 ... καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπήλθεν. Mt 27:66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας. Mt 28:2 ... ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. Mc 5:5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις. Mc 12:10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· Mc 13:1 ... διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί. Mc 13:2 ... βλέπετε ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ. Mc 15:46 ... καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. Mc 16:3 ... τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; Mc 16:4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. L 3:8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείρει τέκνα τῷ Ἀβραάμ. L 4:3 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. L 4:11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. L 17:2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περὶκεῖται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν... L 19:40 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν. L 19:44 ... καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. L 20:17 ... λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; L 20:18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ’ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ, λικμήσῃ αὐτόν. L 21:5 Καὶ τινῶν λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν

κεκόσμηται... L 21:6 ταῦτα ἃ θεωρεῖτε ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται. L 22:41 καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολὴν καὶ θεῖς τὰ γόνατα προσηύχeto L 24:2 εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, J 8:7 ... ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον. J 8:59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν. Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ. J 10:31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. J 11:38 ... ἦν δὲ σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. J 11:39 λέγει ὁ Ἰησοῦς· ἄρατε τὸν λίθον. .. J 11:41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. .. J 20:1 ... Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτ' σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

VARIANTES GRIE.: Mc 9,42 Tisch. λίθος μυλικὸς A N X Γ Π unc⁹ q co^{vid} sy^p | μυλωνικὸς λίθος f¹³ 28. 69. 258. 346 2^{pe} | txt μύλος ὀνικὸς κ B C D L Δ al¹⁰ fere it (exc. q) vg sy^{sch} go arm aeth / L 11,11 ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ κ A C D L W Θ Ψ f^{1.13} 33 M lat sy^{c.p.h} bo | txt (no aparece en) P^{45.75} B 1241 pc ff² i l sy^s sa / Mc 12,4 λιθοβολήσαντες A C Θ f¹³ M sy^{p.h} (Tisch. añade N X Γ Π unc⁹ sy^{utr} go aeth) | txt (no aparece en) κ B D L W Δ Ψ f¹ 28. 33. 565. 579. 700. 2427 pc latt co (Tisch. añade 91. 118. 299 2^{pe} sa arm) / J 8,5 λιθοβολεσθαι K Π 579 pm (N.B.: Las dos últimas variantes pertenecen al registro 20.79 pero las incluimos aquí por tener un correlato eslavo de este registro).

CAMPO SEMÁNTICO: Tierra.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (a) piedra (sustancia, materia) 2.23; (1) λίθος τίμιος piedra preciosa 2.29.

TÉRMINO AESL.: kamy, kamene (m.), kameni «, Đq (n.)

CITAS AESL.: 1. kamy: Mt 4,6... a]e sñ= «si b° ii vr=zi sí dolo´. pisano bo «st= qko agglom= svoim= zapovost= © teb° i na r¾kox v=zm¾t= tí. da ne «gda pr°t=knewi © kamen= nogy tvo«E. Mt 7,9 li kto est= ot= vas= hl¼k= . ego' e a]e prosit= sñ= svoi xl°ba . eda kamen; podast= emo´ Mt 21,42 ... kamen; ego' e ne vr°do´ s=tvoriwí zi' d¾wtei . s= byst= v= glav¾¾g=l¾ ... Mt 21,44 i pady na kamene sem= s=kro´wit= sí . a na nem=' e padet= s=t=ret=´ . Mt 24,2 ... amin; glÇ vam= . ne imat= s=de ostatí kamen; na kameni . `t e ne razorit= sí . Mt 27,60 i polo' i e v= nov°m; svoem; grob° . i' e is°he v= kameni . i v=zval; kamen; velii na dv;ri groba i otide . Mt 27,66 oni ' e wed=we o´tvr=diwí grob= . znamenav=we kamen; s= ko´stodieÇ . Mt 28,2 ... an°1 bo gh; s=wed= s nbše . i prist¾p; ot=vali kamen; ot= dv;rei groba . i s°d°awe na nem; . Mc 12,10 ... kamen; ego' e nevr°do´ s=tvoriwí zi' d¾wtei . s= byst= v= glav¾¾g=l° . Mc 13,2 ... ne imat= ostatí s;de kamen; na kameni . i' e ne imat= razoriti sí. Mc 15,46 ... i v=lo' i v= grob= . i' e b° is°hen= ot= kamene . i privali kamen; na dv;ri grobo´ . Mc 16,3 i gl¾ax¾ k= seb° . kto ot=valit= nam= kamen; ot= dv;rei groba . Mc 16,4 i v=z;r°v=wí vid°wí °ko ot=valen= b° kamen; . b° bo veleí ½°lo . L 4,11 i na r¾kax= v=z=m¾t= tí . da ne o kamen; pr°t=knewi nogy tvoeE . L 11,11 koteraago ' e ot= vas= oca v=sprosit= sn° xl°ba . eda kamen; podast= emo´ ... L 17,2 o´n°e emo´ bi bylo . awte bi kamen; ' r=nov=ny v=zlo' en= na vyÇ ego . i v=vr=' en= v= more ... L 19,44 ... i ne ostavi't= v; teb° kamene na kameni . pone' e ne razo´m° vr°mene :: Pos°]eni [tvoemo´ :: L 20,17 ... kamen; ego' e nevr°do´ s=tvoriwí zi' d¾wtei . s= byst= v= glav¾¾g=l° . L 20,18 v;s°k= pady na kamene tom; s=kro´wit= sí . a na nem; ' e padet= s=t=ret=´ . L 21,6 si °' e vidite . prid¾t= d;n;e v; ni' e ne ostanet= . kamen; na kamene . i' e ne razorit= sí . L 22,41 i sam= ost¾pi ot= nix= . °ko br=' enie kameni . i poklon; kol°n° mol°awe sí L 24,2 obr°t¾ ' e kamen; ot=valen= ot= groba . J 8,7 ... v=skloni sí i rehe im= . i' e vas= bez gr°xa est= . pr°' de vr=¾zi kamen; na nÇ . J 11,38 ... b° ' e

pewt; i kamen; nale' aawe na nei . J 11,39 glà is°v=z; m°te kamen; ... J 11,41 v; zĩsĩ ' e kamen; ... J 20,1 ... mari° magdalini pride za o' tra . ewte s¾wti t=m° na grob= . i vid° kamen; v; zĩt= ot= groba . / 2. kameni «: Mt 3,9 ... gl¾ bo vam= qko mo' et= b°= ú kamenia sego v=zvign¾ti hĩ da avraamovi . Mt 4,3 ... a]e sh; «si b° ii . reci kameni [semo´ da b¾d¾t= xl°bi . Mc 5,5 i vy in¾ den; i nowt; . v= grob°x= i v= gorax= b° . v; piE i tl=ky sĩ kameniem; . Mc 13,1 ... o´hitel [vi' d= kakovo kamenie i kakovo z=danie . L 3,8 ... glÇ bo vam= . °ko mo' et= b°= ot= kameni° sego . v; zdvign¾ti hĩ da avraamo´ . L 4,3 ... a]e sn° esi b' i i . r; ci kameni [semo´ da b¾det= xl°b= . L 19,40 ... glÇ vam= . °ko a]e i sii o´ml=hĩt= . kamenie v=piti imat= . L 21,5 ic edin°m= glÇwtem; o crkvi . °ko kameniem; dobrom; i s=s¾dy o´krawena est= ... J 8,59 V; zĩsĩ ' e kamenie da vr=g¾t= na n; . is°' e s=kry sĩ i izide i crkve . i prowed= po sr°d° ix= id°awe i xo' daawe . J 10,31 v; zĩsĩ ' e paky kamenie i [dei da i pobiÇt= .

VARIANTES AESL.: Variantes con respecto al texto griego editado: Mc 9,42 Mar., Zogr. kamen; ' r=nov=ny podría seguir la variante griega recogida por Tischendorf que presenta λίθος μυλικός “piedra de molino” en lugar de μύλος ὄνικος “muela asnal” (en el texto editado). Esta misma expresión es traducida en Mt 18,6 Mar. ' r=nov= na vyi ego os; l; sky, Zogr.* ' r=nov= na vyi ego osel=sky, mientras que la forma λίθος μυλικός la encontramos en L 17,2 Mar., Zogr. kamen; ' r=nov=ny. En todas estas citas sólo disponemos del testimonio de Mar. y Zogr., ya que As. y Sav. carecen de ellas. Otra posibilidad es que L 17,2 haya influido en la forma de Mc 9,42, pero resulta poco probable este tipo de influencia retroactiva. / L 11,11 sigue variante griega de Nestle-Aland.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mar. 0 Mt 3,9; 4,3.6 / Zogr.* Mt 21,42 kamen= (= Mar. kamen;); Mt 21,44 kameni (= Mar. kamene); Mt 24,2 kamen= na kamene (= Mar. kamen; na kameni) / Zogr. 0 Mt 3,9; L 4,11 / As. sólo contiene Mt 3,9; 4,3.6; 21,42; 24,2; 27,60.66; 28,2; Mc 15,46; 16,3.4; L 3,8; 11,11; 24,2; J 8,59; 10,31; 11,38.39.41; 20,1 / Sav. sólo contiene Mt 4,3.6; 21,42; 28,2; L 3,8; 11,11; J 11,38.41.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: kamy: 1. πέτρα roca 2.21 / 2. λίθος (b) piedra (fragmento de roca) 2.24 / kameni «: 1. πέτρα roca 2.21 / 2. πετρώδες pedregal 2.22 / 3. λίθος (plu.) (b) piedra (fragmento de roca) 2.24 / 4. λιθάζω apedrear, lapidar 20.79 (aesh. metati kameni « “arrojar piedras”, pobivati/pobiti kameni «m; “matar con piedras”) / 5. καταλιθάζω lapidar 20.79 (aesh. pobivati/pobiti kameni «m; “matar con piedras”) / 6. λιθοβολέω lapidar 20.79 (aesh. pobivati/pobiti kameni «m; “matar con piedras”).

CITAS DE ESTOS: Citas de kamy, kameni « ~ πέτρα roca: v. reg. 2.21 / Citas de kameni « ~ πετρώδες pedregal: v. reg. 2.22 / metati kameni « ~ λιθάζω apedrear, lapidar: J 10,32 ... m=noga d°la dobra °vix= [v=] vas= . ot= ot=ca moego . za koe ix= d°lo kamenie na mĩ metete . J 10,33 o dobr° d°lo ne metem= kameni° na tĩ . n= o vlasfimii ... / pobivati/pobiti kameni «m; ~ λιθάζω lapidar: J 8,5 a v= zakon° nam= mosi povel° . takovyE kameniem; pobivati ... J 10,31 v; zĩsĩ ' e paky kamenie i [dei da i pobiÇt= . J 11,8 ... o´hitel [. nyn° iskaax¾ tebe kameniem; pobiti i [dei . i paky li idewi tamo . / ~ καταλιθάζω lapidar: L 20,6 awte li rehem= ot= hlk= . I [die v; si kameniem; pobiÇt= ny . / ~ λιθοβολέω lapidar: Mt 21,35 ... ovogo biwĩ ovogo ' e o´biwĩ . ovogo ' e kameniem; pobiwĩ . Mt 23,37 -rmè . izbivy prky . ĸkameniem; pobivaE . pos=lanyE k= teb° ... Mc 12,4 ... i togo kameniem; biv=we probiwĩ glav¾ emo´ . ĸpos=lawĩ be]; st=na . L 13,34 imè imè izbivy prky . i kamen; em; pobivaE pos=lanyE k= teb° ... /

VARIANTES DE ESTOS: En Mc 12,4 Mar. y Zogr. siguen la variante griega de Nestle-Aland al presentar kameniem; biv=we para traducir λιθοβολήσαντες (As. y Sav. 0) / J 10,31 Mar., Zogr., As. pobi Çt= (omiten kameniem;), Sav. 0.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Zogr.* Mt 21,35 kameniem= pobiwí = Mar.; Mt 23,37 kameniem= pobivaÇ (= Mar. kameniem; pobivaE) / Zogr. 0 L 13,34 / As. 0 Mc 12,4; L 13,34; 20,6; J 8,5 / Sav. sólo contiene Mt 21,35; J 11,8.

OMISIÓN DE JAGIĆ: En pobivati/pobiti kameni «m; Jagić no distingue las citas que se corresponden a λιθοβολέω, λιθάζω y καταλιθάζω respectivamente.

ERROR DE JAGIĆ: No incluye 359.22 (J 10,32) entre las citas correspondientes a metati kameni «.

COMENTARIO: El término griego λίθος “piedra” es traducido en antiguo eslavo por los sustantivos patrimoniales kamy y kameni «. Ambos designan además la palabra πέτρα “roca, roca madre”, y kameni « expresa también πετρώδες “pedregal”. Asimismo, kameni « forma parte de dos perífrasis que traducen tres verbos griegos con el significado “lapidar”: metati kameni « “arrojar piedras” se corresponde con λιθάζω, y pobivati/pobiti kameni «m; “matar con piedras” hace lo propio con λιθοβολέω, λιθάζω y καταλιθάζω. El hecho de que λιθάζω sea traducido por dos expresiones distintas en antiguo eslavo podría deberse a que esta lengua distingue dos matices en el significado de dicho verbo: con metati kameni « designaría la acción puntual de lanzar piedras, mientras que con pobivati/pobiti kameni «m; haría referencia al castigo de la lapidación propiamente dicho, es decir, a la acción de apedrear hasta la muerte. Sin embargo, el doblete también puede estar motivado simplemente por un recurso estilístico para evitar la repetición en el pasaje J 10,31.32.33, algo que corroboraría la omisión de la palabra kameni «m; en su segunda aparición dentro del versículo J 10,31. Menos probable resulta la posibilidad de que el texto eslavo estuviera siguiendo una variante griega con el verbo λιθοβολέω al traducir λιθάζω por pobivati/pobiti kameni «m; ya que semejante hipótesis sólo se demostraría en J 8,5, donde efectivamente existe una variante con dicho verbo. Como vimos en anteriores registros, kameni « posee un matiz colectivo que encontramos también en el vocablo griego πετρώδες, y en el hecho de que en casi todas las ocasiones traduce λίθος y πέτρα en plural. Dicho matiz colectivo es expresado formalmente mediante el sufijo derivativo de género neutro -i «. Finalmente, cabe destacar que en Mc 9,42 Mar., Zogr. kamen; ' r=nov=ny podría seguir la variante griega recogida por Tischendorf que presenta λίθος μυλικός “piedra de molino” en lugar de μύλος ὄνικος “muela asnal”.

Reg. 2.25

TÉRMINO GRIE.: λίθινος η ον

DEFINICIÓN: “Hecho de piedra” (adjetivo derivado de λίθος “piedra”).

CITAS GRIE.: J 2:6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, ...

CAMPO SEMÁNTICO:	Tierra.
TÉRMINO AESL.:	kam ^o n=, Ѡyi
CITAS AESL.:	J 2,6 b ^o 'e to' vodonos= kam ^o n= west; le' ĭwt= . po ohiwteni [i [deisko' ...
LAGUNAS Y OMIS. AESL.:	J 2,6 Sav. 0.
COMENTARIO:	El término patrimonial eslavo kam ^o n= presenta una correspondencia biunívoca con su correlato griego. La mayoría de manuscritos eslavos atestiguan dicho término, excepto el Liber Savvae, que no contiene la cita en la que aparece.

Reg. 2.26

TÉRMINO GRIE.:	τὸ θεῖον ου
DEFINICIÓN:	Azufre.
CITAS GRIE.:	L 17:29 ἦ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λῶτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
CAMPO SEMÁNTICO:	Tierra.
OTROS SIGDOS. GRIE.:	(a) + θεότης, θειότης ser divino, deidad 12.13; (1) λίμνη τοῦ πυρὸς καὶ θεῖου “lago de fuego y azufre” (Infierno) 1.22.
TÉRMINO AESL.:	' o'pel= / ' o'p;l=, Ѡa (m.) Ѡ' [Ѡ Zogr. (1), Mar. (1)Ѡ
CITAS AESL.:	L 17,29 v; n; ' e den; izide lot= . ot= sodoml ^o n; . od=' di ' [pel= i ogn; s= nebše . i pogo'bi v;sĭ .
VARIANTES AESL.:	L 17,29 Mar. ' [pel=, Zogr. ' [p;l=, As., Sav. 0.

COMENTARIO: El término griego θεῖον “azufre” es traducido en antiguo eslavo por ' o'pel= / ' o'p;l=, que constituye un préstamo antiguo del a.a.a. *swěbal*, *swěfal* “azufre”, o del gótico *swibls* “azufre”. La –u– del antiguo eslavo plantea problemas, y para algunos estudiosos podría proceder directamente del latín *sulfur* (Kiparsky 1934: 124, Vasmer 1953ss.: 433, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 341). Dicho término sólo es testimoniado por los tetraevangelios, ya que los evangelios no contienen la cita en la que aparece.

Reg. 2.28

TÉRMINO GRIE.:	ἡ ἄμμος ου
DEFINICIÓN:	Arena.

CITAS GRIE.: Mt 7:26 ... ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον·

CAMPO SEMÁNTICO: Tierra.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (b) playa 1.64.

TÉRMINO AESL.: p^os=k=, ἄα (m.) ὀp^os;cḐ As. (1), p^oscḐ Sav. (1)Ḑ

CITAS AESL.: Mt 7,26 ... o' podobit= sí m³/₄' ³/₄ bo' Ḑi. i' e soz=da svoḐ xramiⁿ/₄ na p^os=c^o .

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo p^os=k= presenta una correspondencia biunívoca con su correlato griego, y es testimoniado por los cuatro manuscritos eslavos.

RESUMEN SUBCAMPO E. Tierra.

- 2.14. grie. γῆ (c) “terreno, suelo” = aesl. zemlq (4 mss.), adj. zem;n= M. (Mc 4,5).
grie. γῆ (a) “tierra, mundo” 1.39 = aesl. zemlq (4 mss.), adjs. zem;n= Z., M. (Mc 4,31), A. (Mt 17,25; 24,30), S. (Mt 17,25), zem;sk=/zeml;sk= Z., M., S. (Mt 17,25 zem=stii Z.*, zem;scii M., zem;ni i A., S.; Mt 24,30 zeml=ska^oc M., zem;skaq S., zem=naa A., Ø Z.).
grie. γῆ (b) “tierra firme” 1.60 = aesl. zemlq (4 mss.), variante na so'xo “a seco” Z., M. (L 5,11 na zemlḐ “a tierra” A., Ø S.), sin correlato griego.
grie. γῆ (d) “región, territorio” 1.79 = aesl. zemlq (4 mss.).
grie. γῆ (e) “gente, humanidad” 9.22 = aesl. zemlq Z. (Mt 5,13).
grie. γῆ (1) ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ “cielo y tierra” (universo) 1.3 = aesl. nebo i zeml^o (4 mss.), calco fraseológico del grie.
grie. γῆ (2) κλίνω τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν “postrarse” (lit. “inclinarse la cara hacia el suelo”) 17.21 = aesl. pokloniti lice na zemlḐ Z., M., A. (L 24,5), calco fraseológ. del grie.

grie. χαμαί (adv.) “en/a la tierra” 1.45 = aesl. zemlq (4 mss.).
grie. χώρα (b) “región” 1.79 = aesl. strana (4 mss.: forma mayorit.), zemlq Z., M. (L 8,26 strana S., Ø A.), S. (Mt 8,28 zemlq S., strana Z., M., A.). Ambas variantes sin correlato griego, y en el caso de L 8,26 na zemlḐ gadarin=sk³/₄ M., na zemlḐ genisaret;sk³/₄ Z. podría deberse a la influencia de Mt 14,34 y Mc 6,53 na zemlḐ ©enisaret=sk³/₄.
grie. ἐπίγειος (b) “terrenal, humano” 9.7 = aesl. zem;n= M., A. (J 3,12).

aesl. zemlq = grie. γῆ (a) “tierra, mundo” 1.39 (+ aesl. zem;n=, zem;sk=/zeml;sk=), (b) “tierra firme” 1.60, (c) “terreno, suelo” 2.14 (+ aesl. zem;n=), (d) “región, territorio” 1.79, (e) “gente, humanidad” 9.22, (1) ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ “cielo y tierra” (universo) 1.3 (aesl. nebo i zeml^o), (2) κλίνω τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν “postrarse” (lit. “inclinarse

la cara hacia el suelo”) 17.21 (aegl. pokloniti lice na zemlĀ); χαμαί (adv.) “en/a la tierra” 1.45; χώρα (b) “región” 1.79 (+ aegl. strana como forma mayorit.).
 aegl. zem;n= = grie. γῆ (a) “tierra, mundo” 1.39 (+ aegl. zemlĀ, zem;sk=/zemlĀsk=), (c) “terreno, suelo” 2.14 (+ aegl. zemlĀ); ἐπίγειος (b) “terrenal, humano” 9.7.
 aegl. zem;sk=/zemlĀsk= = grie. γῆ (a) “tierra, mundo” 1.39 (+ aegl. zemlĀ, zem;n=).

Variante eslava interesante:

Mt 13,41 grie. ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ “desde su reino” = ot= csrštvi^o ego Z., M., ©t; konec; zemlĀ “desde el fin del mundo” A., Ø S. Para Horálek (1954: 59), A. podría reflejar variante de leccionario griego no recogida por ediciones manejadas.

- 2.15. grie. χοῦς “polvo” = aegl. prax= Z., M. (Mc 6,11).
 grie. κονιορτός “polvo” = aegl. prax= (4 mss.).
- 2.18. grie. πηλός “barro, arcilla” = aegl. br;ni « Z., M., A. (J 9,6.11.14.15).
- 2.21. grie. πέτρα “roca, roca madre” = aegl. kamy (4 mss.: forma mayorit.), kameni « (Mt 27,51: 4 mss./ L 8,13 kameni « Z., M., kamy A., S.).

Variante eslava interesante: Mt 16,18 σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ “tú eres Pedro, y sobre esta piedra” = ty esi petr= . i na sem; kamene Z., M., ty esi petr= . i na sem= petr^o A., Ø S.

aegl. kamy = grie. πέτρα “roca” 2.21 (+ aegl. kameni «); λίθος (b) “piedra” (fragmento de roca) 2.24 (+ aegl. kameni «).

aegl. kameni « = grie. πέτρα “roca” 2.21 (+ aegl. kamy); πετρῶδες “pedregal” 2.22 (+ aegl. kamen;n=); λίθος (plu.) (b) “piedra” (fragmento de roca) 2.24 (+ aegl. kamy); λιθάζω “apedrear, lapidar” 20.79 (aegl. metati kameni « “arrojar piedras”, pobivati/pobiti kameni «m; “matar con piedras”); καταλιθάζω “lapidar” 20.79 (aegl. pobivati/pobiti kameni «m;); λιθοβολέω “lapidar” 20.79 (aegl. pobivati/pobiti kameni «m;).

- 2.22. grie. πετρῶδες “pedregal” = aegl. kameni « Z., M., kamen;n= M. (Mc 4,16 kamen;n= M., kameni « Z.).
- 2.24. grie. λίθος (b) “piedra” (fragmento de roca) = aegl. kamy (4 mss.: forma mayorit.), kameni « (4 mss.).
 grie. λιθάζω “apedrear, lapidar” 20.79 = aegl. metati kameni « “arrojar piedras” Z., M., A., pobivati/pobiti kameni «m; “matar con piedras” (4 mss.: forma mayorit.).
 grie. καταλιθάζω “lapidar” 20.79 = aegl. pobivati/pobiti kameni «m; “matar con piedras” Z., M. (L 20,9).
 grie. λιθοβολέω “lapidar” 20.79 = aegl. pobivati/pobiti kameni «m; “matar con piedras” (4 mss.).

Variante eslava interesante:

Mc 9,42 μύλος ὀνικὸς “muela asnal” : aegl. kamen; ' r=nov=ny “piedra de molino” Z., M. = variante grie. λίθος μυλικὸς “piedra de molino” (¿influencia de L 17,2 kamen; ' r=nov=ny?)

- 2.25. grie. adj. λίθινος “hecho de piedra” = aegl. adj. kam^on= Z., M., A. (J 2,6).
- 2.26. grie. θεῖον “azufre” = aegl. ' o'p;l= Z., ' o'pel= M. (L 17,29) < prést. antig. del a.a.a. swēbal, swēfal “azufre” / gót. swibls “azufre”.
- 2.28. grie. ἄμμος (a) “arena” = aegl. p^os=k= (Mt 7,26: 4 mss.).

SUBCAMPO F. Piedras preciosas y semipreciosas.

Reg. 2.43

TÉRMINO GRIE.: ὁ μαργαρίτης ου

DEFINICIÓN: Perla.

CITAS GRIE.: Mt 7:6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίῃν μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, ... Mt 13:45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἔμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας· Mt 13:46 εὐρῶν δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

CAMPO SEMÁNTICO: Piedras preciosas y semipreciosas.

TÉRMINO AESL.: bis;r=, Ða ōbis=rÐ Zogr. (1), As. (1), Sav. (3), biserÐ Zogr. (1), As. (2)∅

CITAS AESL.: Mt 7,6 Ne dadite sʒago psom= . ni pom^otaitē bis;r= vawix= pr^od= svin;^omi ... Mt 13,45 paky podob=no est= csʒstvie nbʒskoe hl'vko' ko'p=co' . i]¾¾¾¾ dobr= bis;r=. Mt 13,46 i' e obr^ot= edin= m;nogoc^onen; bis;r= . wed= prodast= v;se im^onie . eliko im^oawe i ko'pi i .

COMENTARIO: El término bis;r= presenta una correspondencia biunívoca con su correlato griego, y es testimoniado por los cuatro manuscritos eslavos. Se trata de un préstamo antiguo que se remontaría en último término al árabe *busra* “perla falsa, cuenta de vidrio”, palabra que aparece en un libro de viajes de *Ibn Fadlān* (Fraehn 1823: 88). Algunos autores han propuesto una intermediación del tártaro **büsrä* (Mladenov 1941: 30, Vasmer 1953ss.: 88, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 214s.), o incluso del protobúlgaro. Pero en Havlová (1990/2: 63) se plantea que no sería necesaria dicha mediación, puesto que ya en árabe dialectal (oriental) existe una vocalización en –i– en la palabra *bisar* “dátil verde”.

RESUMEN SUBCAMPO F. Piedras preciosas y semipreciosas.

2.43. grie. μαργαρίτης “perla” = aesl. bis;r= (4 mss.) < prést. antig. del árabe *busra* “perla falsa, cuenta de vidrio”.

SUBCAMPO G. Metales.

Reg. 2.49

TÉRMINO GRIE.: τὸ χρυσίος ου, ὁ χρυσός ου

DEFINICIÓN: Oro.

CITAS GRIE.: χρυσός: Mt 2:11 ... καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. Mt 23:16 ... ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. Mt 23:17 μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάσας τὸν χρυσόν;

CAMPO SEMÁNTICO: Metales.

OTROS SIGDOS. GRIE.: 1. χρυσίος: (b) adornos de oro 6.189; (1) ἀργύριον καὶ χρυσίον “plata y oro” (dinero) 6.69; 2. χρυσός: (b) dinero de oro 6.74.

CITAS DE ESTOS: 2. χρυσός (b) dinero de oro: Mt 10:9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

TÉRMINO AESL.: zlato, ἄa (n.)

CITAS AESL.: Mt 2,11 ...i (ûvr=z=)we skrovi]a svoq. prinesowí «mu (dary) zlato i livan= i zmirn¾. Mt 23,16 ...i' e a]e kl=net= sí crkν;Ç . nihto' e est= . a i' e kl=net= sí zlatom; crkνnym= Mt 23,17 bo' i i sl'opi i . kto bolei est= . zlato li li crky . sv]aÇ]i° zlato .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 2,11 Mar., Zogr. 0 / Mt 23,16.17 Zogr.* / As. y Sav. sólo contienen Mt 2,11.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: zlato ~ χρυσός: (a) oro 2.49; (b) dinero de oro 6.74.

CITAS DE ESTOS: zlato ~ χρυσός (b) dinero de oro: Mt 10,9 ne s=tí' ite zlata ni s=rebra . ni m°di pri po°s°x= vawix= .

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mt 10,9 As., Sav. 0.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo zlato mantiene una correspondencia biunívoca con el griego χρυσός y lo traduce en sus dos significados “oro” y “dinero de oro”. Este último constituye un calco semántico del griego.

Reg. 2.51

TÉRMINO GRIE.: ὁ ἄργυρος ου, τὸ ἀργύριον ου

DEFINICIÓN: Plata.

CITAS GRIE.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

CAMPO SEMÁNTICO: Metales.

OTROS SIGDOS. GRIE.: 1. ἄργυρος: (b) dinero de plata 6.73 / 2. ἀργύριον: (b) dinero de plata 6.73; (1) ἀργύριον καὶ χρυσίον “plata y oro” (dinero) 6.69.

CITAS DE ESTOS: 1. ἄργυρος (b) dinero de plata: Mt 10:9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, / 2. ἀργύριον (b) dinero de plata: Mt 25:18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβῶν ἀπελθὼν ὠρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου

αὐτοῦ. Mt 25:27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύρια μου τοῖς τραπεζίταις, ... Mt 26:15 ... οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. Mt 27:3 ... μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις Mt 27:5 καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναδὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγατο. Mt 27:6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν·... Mt 27:9 ... καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὄν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, Mt 28:12 ... τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις Mt 28:15 οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. .. Mc 14:11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. L 9:3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς· μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πῆραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον... L 19:15 ... καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδῶκε τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο. L 19:23 καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; ... L 22:5 καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.

VARIANTES DE ESTOS: Mt 26:15 στατηρας D a b q r¹ | στατηρας αργυριου f¹ h /

TÉRMINO AESL.: s;rebro, Ѡа, s;rebrinik=, Ѡа (m.)

CITAS AESL.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: s;rebro: 1. ἄργυρος (b) dinero de plata 6.73; 2. ἀργύριον: (b) dinero de plata 6.73 / s;rebrinik=: ἀργύριον (b) dinero de plata 6.73.

CITAS DE ESTOS: 1. s;rebro ~ ἄργυρος (b) dinero de plata: Mt 10,9 ne s=tí' ite zlata ni s=rebra . ni m^odi pri p^os^ox= vawix= . / ~ ἀργύριον (b) dinero de plata: Mt 25,18 a priemy edin= . w=d= raskopa zeml' . i s=kry s=rebro gha svoego . Mt 25,27 podobawa ti o'bo v=dati s=rebro moe ?tr=' =nikom= ... Mt 27,5 i povr=g= s=rebro v= crkve otide . i owed= v;zv^osi sí. Mt 27,6 Arxierei ' e priem=we s=rebro r^owí ... Mt 28,12 ...s=v^ot= ' e s=tvor;we . s=rebro m=nogo dawí voinom= . Mt 28,15 oni ' e priem=we s=rebro . s=tvoriwí 'ko' e nao'heni bywí ... L 9,3 i rehe k= nim= . nic=so' e ne v;zeml^ote na p^ot; . ni ' =zla n' piry . ni xl^oba ni s=rebra . ni d=vo[rizo' im^oti . L 19,15 i rehe da priglasít= emo' raby ty . im=' e dast= s=rebro... L 19,23 i po h=to ne v=dast= moego s=rebra p^oní' ;nikom= ... L 22,5 i v=zdradovawí sí . i s=v^owtawí emo' dati s=rebro / 2. s;rebrinik= ~ ἀργύριον (b) dinero de plata: Mt 26,15 ... oni ' e postaviwí emo' . g^o. ti s=rebr;nik= . Mt 27,3 ...raskaav= sí v=zvratí tri desíti s=rebr;nik= . arxiereom= i star;cem= Mt 27,9 ... i pri(És)í tri desíti s=rebr=nik= c^on¼ c^onaago . ego' e c^oniwí ot= sh= jzl^ov= . Mc 14,11 oni ' e slywav=we v=zdradovawí sí . i ob^o]awí emo' s=rebr;niky dati ...

VARIANTES DE ESTOS: Mt 27,5 Zogr. sustituye s=rebro por el pronombre fórico e («).

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. 0 Mt 10,9; Mc 14,11; L 22,5 / Sav. 0 Mt 10,9; Mc 14,11; L 19,15.23; 22,5.

COMENTARIO: Los sustantivos griegos ἄργυρος/ἀργύριον no aparecen en los Evangelios con su acepción principal “plata”, sino únicamente con el sentido “dinero de plata”. Con este significado son traducidos por los términos patrimoniales eslavos s;rebro y s;rebrinik=, lo que constituye un calco semántico del griego. El primero expresa ambos vocablos griegos, mientras que el segundo sólo se corresponde con ἀργύριον. De este modo, tendríamos un término genérico menos marcado que abarca todo el campo (s=rebro) y un término más específico y marcado, el diminutivo s=rebrinik=, que es el que se corresponde propiamente con el diminutivo griego ἀργύριον.

Reg. 2.54

TÉRMINO GRIE.: ὁ χαλκός οὖ
DEFINICIÓN: Bronce, cobre, latón.
CITAS GRIE.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.
CAMPO SEMÁNTICO: Metales.
OTROS SIGDOS. GRIE.: (b) moneda de bronce o cobre 6.72; (1) χαλκός ἤχων "hacer resonar el latón" (gong de latón) 6.95.

CITAS DE ESTOS: χαλκός (b) moneda de bronce o cobre: Mt 10:9 Μὴ κτήσηθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, Mc 6:8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πῆραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν, Mc 12:41 ... ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·

TÉRMINO AESL.: m°d; , ði (f.)

CITAS AESL.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: m°d; ~ χαλκός (b) moneda de bronce o cobre 6.72.

CITAS DE ESTOS: m°d; ~ χαλκός (b) moneda de bronce o cobre: Mt 10,9 ne s=tí' ite zlata ni s=rebra . ni m°di pri po°s°x= vawix= . Mc 6,8 i zapr°ti im= . da nih;so' e ne v;zemlÇt= na p¾t; . t=kmo ' ezl= edin= . ni piry ni xl°ba ni pri po°s° m°di . Mc 12,41 ...vid°awe kako narod= metet= m°d; v; gazofilakiÇ ...

VARIANTES DE ESTOS: L 9,3 Sav. ni m°di, Mar. im°ti, Zogr. im°ti, As. im°ite. Lo más probable es que esta variante del Liber Savvae se trate de un error del copista, al no existir correlato griego en Nestle-Aland ni en Tischendorf.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. 0 Mt 10,9; Mc 6,8; 12,41 / Sav. no contiene ninguna de estas citas.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo m°d; mantiene una correspondencia biunívoca con el griego χαλκός, al que traduce en su significado “dinero de bronce o cobre”, ya que con su acepción principal “bronce, cobre” no aparece en los Evangelios. Con el sentido “dinero de bronce o cobre” m°d; constituye un calco semántico del griego. La variante del Liber Savvae en L 9,3 (grie. ἔχειν “tener”: Mar., Zogr., As. im°ti “tener” / Sav. ni m°di “ni dinero de cobre”) es probable que se trate de un error del copista influenciado por contextos paralelos como Mt 10,9 o Mc 6,8. Aunque el Liber Savvae no contiene dichos versículos, la influencia pudiera haber sido indirecta a través de la mente del copista, que conocería de memoria esas citas.

Reg. 2.62

TÉRMINO GRIE.: ἡ βρώσις εως

DEFINICIÓN: Oxidación, corrosión.

CITAS GRIE.: Mt 6:19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρώσις ἀφανίζει... Mt 6:20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῶ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρώσις ἀφανίζει...

CAMPO SEMÁNTICO: Metales.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (a) comer 23.3; (b) + ἄριστον, δεῖπνον comida (acción de comer) 23.22; (c) + χόρτασμα, ἐπισιτισμός, ἄρτος, τροφή, διατροφή, βρώμα comida, alimentos 5.1; (d) carne 5.7.

CITAS DE ESTOS: (c) comida, alimentos: J 4:32 ... ἐγὼ βρώσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε. J 6:27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρώσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρώσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει... J 6:55 ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθὴς ἐστὶν βρώσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθὴς ἐστὶν πόσις.

VARIANTES DE ESTOS: J 6,27 omite 2º τὴν βρώσιν s al lat (Tisch. añade E F G H 28. 69 al¹⁵ c (g ff²) l vg) / txt Tisch. A B D K L M S U V Γ Δ Λ a b e f q sa co sy^c et^{utr} et^{hr} rell /

TÉRMINO AESL.: t;lq, ѠѠ (f.), braw;no, Ѡa (n.)

CITAS AESL.: t;lq ~ βρώμα (e) oxidación: Mt 6,19 Ne s=kryvajte seb° s=kroviwta na zemi . `de' e hr=v= i t;l° t;lit= ... Mt 6,20 s=kryvajte ' e seb° s=kroviwta nbše . ide' e ni hr=v; ni t;l° t;lit= ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Los cuatro manuscritos eslavos contienen estas citas y presentan la misma palabra.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: t;lq: 1. βρώσις (e) oxidación 2.62 / 2. σὴς polilla 4.49 (N.B.: t;lq sólo traduce σὴς en una ocasión, siendo traducido mayoritariamente por hr;v; , que también designa el término griego σκώληξ “gusano” 4.57 en Mc 9,44.46.48) / braw;no: 1. βρώμα (Ac. plu. x4, N. sg. x1) (a) comida, alimentos 5.1 / 2. βρώσις (c) comida, alimentos 5.1 / 3. ἐπισιτισμός comida, alimentos 5.1 / 4. τροφή (Ac. plu.) comida, alimentos 5.1 (N.B.: braw;no sólo traduce τροφή en una ocasión, siendo traducido además por los términos eslavos pi]a, m;zda, qd;).

CITAS DE ESTOS: 1. t;lq ~ σὴς polilla: L 12,33 ... s=kroviwte ne sk¾d°emo na nebsx= . ide' e tat= ne pribli' aat= sl' . ni t;l° t;lit= . / 2. hr;v; ~ σὴς polilla: Mt 6,19 Ne s=kryvajte seb° s=kroviwta na zemi . `de' e hr=v= i t;l° t;lit= ... Mt 6,20 s=kryvajte ' e seb° s=kroviwta nbše . ide' e ni hr=v; ni t;l° t;lit= ... / 3. braw;no ~ βρώμα (a) comida, alimentos: Mt 14,15 ... oτ=po`sti narody . da wed=we v; bli' ;nı̄Ѡ grad=cı̄ . ko`pı̄t= braw=na sebe . Mc 7,19 °ko ne v=xodit= emo´ v= sr=dce n= v= hr°vo i skvoz° afeđron= isxodit= . istr°blı̄Ѡ v=s° braw=na . L 3,11 ... im°Ѡei d;v° riz° da podast= ne im¾wto`mo´ . i im°Ѡei braw=na tako' de da tvorit= . L

9,13 ... ne imam= s=de vĭwte pĭti xl^ob= . i rybo´ d=voÇ . a]e o´bo ne my w;d=we vo v;si´ l [di si(ĕ. ko ´pim= braw=na . J 4,34 ... moe braw=no est= da tvorÇ volÇ pos=lav=waago mĭ . i s=vr=w^{3/4} d^ola ego . / ~ βρώσις (c) comida, alimentos: J 4,32 ... az= braw=no imam= °sti ego' e vy ne v^oste . J 6,27 D^olaite ne braw=no gyblÇwtee . n= braw=no pr^obyvaÇ]ee v= 'ivot^o v^oc;n^oem; . e' e sn^o= hlvsĭky vam= dast= ... J 6,55 pl=t; bo mo^o istin=no est= braw=no . i kr=v= mo^o istin=no est= pivo . / ~ ἐπισιτισμός comida, alimentos: L 9,12 ... ot=po´sti narody . da wed=we v= okr=st;nĭ(ĕ v;si i sela vitaÇt= . i obrĭwt^{3/4}t= braw=no ... / ~ τροφή comida, alimentos: J 4,8 o´henici bo ego ow=li b^oax^{3/4} v= grad= . da braw=na ko ´pĭt= .

VARIANTES DE ESTOS: L 12,33 οὐδὲ σῆς διαφθείρει “ni la polilla roe” : aesl. ni hr;v; grizet= ni t;l^o t;lit= “ni la polilla roe ni el óxido corroe” S., ni t;l^o t;lit= ni hr=v; “ni el óxido corroe ni la polilla” Z., ni t;l^o t;lit= “ni el óxido corroe” M., A. < Sin correlato grie. en ediciones manejadas, ¿influencia de Mt 6,19.20?.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: J 6,27 Zogr. omite n= braw=no pr^obyvaÇ]ee (2^a aparición de braw=no), lo que podría tratarse de una innovación propia, o seguir la variante griega que omite τὴν βρώσιν pero no la conjunción ni el participio / As. 0 Mc 7,19; L 9,12.13; J 6,55 / Sav. sólo contiene Mt 14,15 y L 3,11.

OMISIÓN DE JAGIĆ: 328.6 (J 4,32)

COMENTARIO: La palabra griega βρώσις es traducida por dos términos patrimoniales eslavos: t;lq designa su significado “oxidación” y braw;no hace lo propio con su acepción “comida”. El primero expresa además en una ocasión el sustantivo σῆς “polilla” (traducido mayoritariamente por hr=v;), y el segundo se corresponde con otros términos griegos que significan “comida”: βρώμα, ἐπισιτισμός, τροφή. La única vez que t;lq traduce σῆς “polilla”, se produce una divergencia entre los manuscritos eslavos: En L 12,33 es el Liber Savvae quien traduce más correctamente el griego οὐδὲ σῆς διαφθείρει “ni la polilla roe”, al menos en su primera parte ni hr;v; grizet=, cuyo significado se ajusta plenamente al del griego. La presencia de ni t;l^o t;lit= “ni el óxido corroe” en todos los manuscritos eslavos podría deberse tanto a una variante griega no recogida por Nestle-Aland ni Tischendorf, como a un error del traductor o copista por influencia de Mt 6,19.20. Esta hubiera podido ser directa dentro del texto en los tetraevangelios, o indirecta en la mente del copista en los evangelarios, ya que en estos L 12,33 se encuentra antes que Mt 6,19.20. Por lo tanto, tan sólo con los datos de estos manuscritos resulta imposible hacer ninguna afirmación fiable sobre el carácter primario o secundario de cada variante, y mucho menos sobre la supremacía de evangelarios o tetraevangelios.

RESUMEN SUBCAMPO G. Metales.

- 2.49. grie. χρυσός (a) “oro” 2.49 = aesl. zlato (4 mss.).
 grie. χρυσός (b) “dinero de oro” 6.74 = aesl. zlato Z., M. (Mt 10,9).
- 2.51. grie. ἄργυρος, ἀργύριον (a) “plata”: Ø.
 grie. ἄργυρος (b) “dinero de plata” 6.73 = aesl. s;rebro Z., M. (Mt 10,9).

grie. ἀργύριον (b) “dinero de plata” 6.73 = aesl. s;rebro M. (x10), Z., A. (x9: Mt 27,5 Z. sustituye s=rebro por el fórico e), S. (x7), s;rebrinik= Z., M. (x4), A., S. (x3).

2.54. grie. χαλκός (a) “bronce, cobre”: Ø.

grie. χαλκός (b) “dinero de bronce o cobre” 6.72 = aesl. m°d; Z., M., A. (S. sólo en error de copista L 9,3 grie. ἔχειν “tener”: M., Z., A. im°ti “tener”, S. ni m°di “ni dinero de cobre”).

2.62. grie. βρώσις (e) “oxidación” = aesl. t;lq (4 mss.: Mt 6,19.20).

grie. βρώσις (c) “comida, alimentos” 5.1 = aesl. braw;no Z., M., A. (J 4,32; 6,27.55).

aesl. t;lq = grie. βρώσις (e) “oxidación” 2.62; σής “polilla” 4.49 (+ aesl. hr;v;).

aesl. braw;no = grie. βρώμα (a) “comida, alimentos” 5.1; βρώσις (c) “comida, alimentos” 5.1; ἐπισιτισμός “comida, alimentos” 5.1; τροφή “comida, alimentos” 5.1 (+ aesl. pi]a, m; zda, qd;).

grie. σής “polilla” 4.49 = aesl. hr;v; (4 mss.: Mt 6,19.20), t;lq (4 mss.: L 12,33).

Variante eslava interesante:

L 12,33 οὐδὲ σής διαφθείρει “ni la polilla roe”: aesl. ni hr;v; grizet= ni t;l° t;lit= “ni la polilla roe ni el óxido corroe” S., ni t;l° t;lit= ni hr=v; “ni el óxido corroe ni la polilla” Z., ni t;l° t;lit= “ni el óxido corroe” M., A. < ¿influencia de Mt 6,19.20?.

aesl. hr;v; = grie. σής “polilla” 4.49 (+ aesl. t;lq); σκώληξ “gusano” 4.57 (Mc 9,44.46.48 Z., M.).

CAMPO SEMÁNTICO 3. Plantas.

SUBCAMPO A. Plantas (sentido general).

Reg. 3.1

TÉRMINO GRIE.: ἡ φυτεία ας

DEFINICIÓN: Cualquier tipo de planta, ya sea árbol, arbusto o hierba.

CITAS GRIE.: Mt 15:13 ... πᾶσα φυτεία ἦν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

CAMPO SEMÁNTICO: Plantas.

TÉRMINO AESL.: sad=, Do´/Đa (m.)

CITAS AESL.: Mt 15,13 ... v;s°k= sad= ego' e ne sadi otč= moi nebsky . iskoreni t= sí .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Ni As. ni Sav. contienen esta cita.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo sad= mantiene una relación biunívoca con su correlato griego, pero sólo es atestiguado por los tetraevangelios.

RESUMEN SUBCAMPO A. Plantas (sentido general).

3.1. grie. φυτεία “planta” (genérico) = aesl. sad= Z., M. (Mt 15,13).

SUBCAMPO B. Árboles.

Reg. 3.2

TÉRMINO GRIE.: τὸ δένδρον ου

DEFINICIÓN: Árbol, arbusto, cualquier clase de planta relativamente grande.

CITAS GRIE.: Mt 3:10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κείται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Mt 7:17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποῦς πονηροῦς ποιεῖ. Mt 7:18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς πονηροῦς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποῦς καλοὺς ποιεῖν. Mt 7:19 πᾶν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Mt 12:33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκειται. Mt 13:32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῆ μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον,... Mt 21:8 ὁ δὲ πλειστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἔστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ. Mc 8:24 ... βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας. L 3:9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κείται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. L 6:43 Οὐ γάρ ἐστὶν δένδρον καλὸν ποιῶν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιῶν καρπὸν καλόν. L 6:44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκειται... L 13:19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κήπον ἑαυτοῦ, καὶ ἠῤῥησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον,... L 21:29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· ἴδετε τὴν συκὴν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

VARIANTES GRIE.: Mc 11,8 ... ἄλλοι δὲ στιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἔστρώννουν εἰς τὴν ὁδὸν A D (Θ) f^{1.13} M lat sy^{p,h} (bo^{pt}) (Tisch. añade N X Γ Π unc⁸ al omn^{vid} sy^{utr} go arm) | txt ... ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν ⚭ B (C) L Δ Ψ 892*. 2427 (sy^{hmg}, sa) (Tisch. añade co^{schw} ex^{dz} et^{petr3}. co^{wi}) /

CAMPO SEMÁNTICO: Plantas.

TÉRMINO AESL.: dr^ovo, Dese/Đa (n.)

CITAS AESL.: Mt 3,10 o ' e bo s^okira pri koreni dr^ova le' t=. vs^oko o 'bo dr^ovo «' e ne tvorit; ploda dobraago pos^oka«mo byva«t= i v= ©gn= v=meta«mo . Mt 7,17 tako v;s^oko dr^ovo dobro . plody dobry tvorit= . a z=lo dr^ovo plody z=ly tvorit= . Mt 7,18 ne mo' et= dr^ovo dobro plod= zol= tvoriti . ni dr^ovo z=lo plod= dobr= tvoriti . Mt 7,19 v;s^oko dr^ovo e' e ne tvorit= ploda{da} dobra . pos^okaÇt= i v= ogn; v;m^otaÇt= . Mt 12,33 li s=tvorite dr^ovo dobro i plod= ego dobr= . li s=tvorite dr^ovo z=lo i plod= ego zol= ot= ploda bo dr^ovo poznano b¼det= . Mt 13,32 ... egda ' e v=zdrastet= bole zelii est= . ^ byvaat= dr^ovo ... Mt 21,8 ... dro'zii ' e r^ozax¾ v^otvi ot= dr^ova . i postilax¾ po p¾ti . Mc 8,24 ... z;rÇ hlov^ok=i ^oko dr^ovo vi' d¾

xodíwtí . Mc 11,8 ... a dro 7ii v°ie r°zaax¾ ot= dr°va . i postilaax¾ po p¾ti . L 3,9 { ' e bo sekyra pri koreni i dr°va le' it= . v;s°ko o 7bo dr°vo ne tvorí]ee ploda dobra pos°kaÇt= i v= ogn; v;m°taÇt= . : L 6,43 n°st= bo dr°vo dobro tvorí ploda z=la . Ni dr°vo z=lo tvorí ploda dobra . L 6,44 v;s°ko bo dr°vo ot= ploda svoego poznaat= sí ... L 13,19 Podob=no est= cstvie nebskoe zr=no 7gor [w;no 7 . e' e priem= hl7k= . v=vr=' e v= vr=tograd= svoi . i v=zdraste i byst= v= dr°vo velie ... L 21,29 i rehe im= prit=h¾ . vidite smokov;nic¾ i v;s° dr°va .

VARIANTES AESL.: Mc 11,8 sigue variante griega en Nestle-Aland (sólo lo contienen Mar. y Zogr.).

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mar. 0 Mt 3,10 / Zogr. 0 Mt 3,10; 21,8 (Zogr.* omite la segunda mitad del versículo dro 7zii ' e r°zax¾ b°tvi ot= dr°va . i postilax¾ po p¾ti. Mt 21,8 sólo Mar. y Sav. lo presentan completo); Mc 8,24 (laguna en la palabra dr°vo, conservando sólo la inicial d...) / As. 0 Mt 13,32; 21,8 (vers. incompleto, al ser el último versículo del último folio 158b28; falta rízy svoE po p¾ti dro 7zii ' e ... po p¾ti); Mc 8,24; 11,8; L 21,29 / Sav. sólo contiene Mt 12,33; 21,8; L 3,9; 13,19.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: dr°vo: 1. δένδρον árbol 3.2 / 2. ξύλον (b) leña 3.61; (c) árbol 3.4 / dr;kol; : ξύλον (d) palo, porra 6.31.

CITAS DE ESTOS: dr°vo ~ ξύλον (b) leña, (c) árbol: L 23,31 zane awte v= syr° dr°vo si tvorít= . v= so 7s° hto b¾det= . / dr;kol; ~ ξύλον (d) palo, porra: Mt 26,47 ...se i io 7da edin= ot= oboio 7 na desít= pride . i s= nim= narod= m=nog= . s= or¾' ii i dr;k;l;mi... Mt 26,55 ...°ko na razboinika li izidete s= or¾' ;em; i dr;kol;mi Eeti mí ... Mc 14,43 pride i [da edin= ot= oboÇ na desít= . i s= nim; narod= m=nog= . s= or¾' ii i dr=kol;mi... Mc 14,48 ...°ko na razboinika li izidete s= or¾' ;em; i dr=kol;mi Eeti mí ... L 22,52 ...°ko na razboinik= li pridete s= or¾' iem; i dr=kol;mi ...

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: L 23,31 As. y Sav. 0.

VARIANTES DE ESTOS: Mt 26,47 Sav. ' r;d;mi, Zogr., Mar., As. dr;kol;mi; Mt 26,55 Sav. ' ;r;d;mi, Zogr., Mar., As. dr;kol;mi.

COMENTARIO: La palabra griega δένδρον “árbol” es traducida por el término patrimonial eslavo dr°vo, que es testimoniado por los cuatro manuscritos eslavos. Este designa además el griego ξύλον en sus acepciones “leña”, “árbol”, ya que en la única cita donde las presenta (L 23,31) puede traducirse por uno u otro significado indistintamente. Con el sentido “palo, porra” ξύλον se corresponde con los sustantivos eslavos dr;kol;/' r;d; (este último como una variante dialectal del Liber Savvae), como podemos ver en los regs. 3.61 ó 6.31.

Reg. 3.4

TÉRMINO GRIE.: τὸ ξύλον ου

DEFINICIÓN: Árbol.

CITAS GRIE.: L 23:31 ὅτι εἶ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

CAMPO SEMÁNTICO: Árboles.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (a) madera 3.60; (b) leña 3.61; (d) palo, porra 6.31; (e) cepo 6.21 ; (f) "cruz" sentido figurado de "madero" 6.28; (1) Giro fraseológico: σταυρώω, προσπήγνυμι, κρεμάννυμι ἐπὶ ξύλου crucificar (literalmente "colgar de un madero") 20.76.

CITAS DE ESTOS: Cita de ξύλον (b) "leña" es la misma que para ξύλον (c) "árbol", ya que en este contexto la palabra griega puede entenderse con ambos significados / citas de ξύλον (d) palo, porra: Mt 26:47 ... ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολλὸς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων Mt 26:55 ... ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; Mc 14:43 ... παραγίνεται Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων Mc 14:48 ... ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; L 22:52 ... ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;

TÉRMINO AESL.: dr^ovo, ðese/ða (n.)

CITAS AESL.: L 23,31 zane awte v= syr^o dr^ov^o si tvorí t= . v= so´ s^o hto b¾det= .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: L 23,31 As. y Sav. 0

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: dr^ovo: 1. δένδρον árbol 3.2 / 2. ξύλον (b) leña 3.61; (c) árbol 3.4 / dr;kol; : ξύλον (d) palo, porra 6.31.

CITAS DE ESTOS: dr^ovo ~ δένδρον árbol: Mt 3,10 o´ e bo s^okira pri koreni dr^ova le´ t= . vs^oko o´bo dr^ovo «´ e ne tvorit; ploda dobraago pos^oka«mo byva«t= i v= ©gn= v=meta«mo . Mt 7,17 tako v;s^oko dr^ovo dobro . plody dobry tvorit= . a z=lo dr^ovo plody z=ly tvorit= . Mt 7,18 ne mo´ et= dr^ovo dobro plod= zol= tvoriti . ni dr^ovo z=lo plod= dobr= tvoriti . Mt 7,19 v;s^oko dr^ovo e´ e ne tvorit= ploda{da} dobra . pos^okaÇt= i v= ogn; v;m^otaÇt= . Mt 12,33 li s=tvorite dr^ovo dobro i plod= ego dobr= . li s=tvorite dr^ovo z=lo i plod= ego zol= ot= ploda bo dr^ovo poznano b¾det= . Mt 13,32 ... egda ´ e v=zdrastet= bole zeli est= . ^ byvaat= dr^ovo ... Mt 21,8 ... dro´zii ´ e r^ozax¾ b^otvi ot= dr^ova . i postilax¾ po p¾ti . Mc 8,24 ... z;rÇ hlov^ok=i ^oko dr^ovo vi´ d¾ xodíwtí . Mc 11,8 ... a dro´hi i v^oie r^ozaax¾ ot= dr^ova . i postilaax¾ po p¾ti . L 3,9 { ´ e bo sekyra pri koreni dr^ova le´ it= . v;s^oko o´bo dr^ovo ne tvorí]ee ploda dobra pos^okaÇt= i v= ogn; v;m^otaÇt= . : L 6,43 n^ost= bo dr^ovo dobro tvorí ploda z=la . Ni dr^ovo z=lo tvorí ploda dobra . L 6,44 v;s^oko bo dr^ovo ot= ploda svoego poznaat= sí´ ... L 13,19 Podob=no est= cstvie nebškie zr=no´ gor [w;no´ . e´ e priem= hl¼k= . v=vr=´ e v= vr=tograd= svoi . i v=zdraste i byst= v= dr^ovo velie ... L 21,29 i rehe im= prit=h¾ . vidite smokov;nic¾ i v;s^o dr^ova . / dr;kol; ~ ξύλον (d) palo, porra: Mt 26,47 ...se i io´da edin= ot= oboio´ na desí te pride . i s= nim= narod= m=nog= . s= or¾´ ii i dr;k;l;mi... Mt 26,55 ...^oko na razboinika li izidete s= or¾´ ;em; i dr;kol;mi Çti mí´ ... Mc 14,43 pride i [da edin= ot= oboÇ na desí te . i s= nim; narod= m=nog= . s= or¾´ ii i dr=kol;mi... Mc 14,48 ...^oko na razboinika li izidete s= or¾´ ;em; i dr=kol;mi Çti mí´ ... L 22,52 ...^oko na razboinik= li pridete s= or¾´ iem; i dr=kol;mi ...

VARIANTES DE ESTOS: Mt 26,47 Sav. ´ r;d;mi, Zogr., Mar., As. dr;kol;mi; Mt 26,55 Sav. ´ ;r;d;mi, Zogr., Mar., As. dr;kol;mi; Mc 11,8 sigue variante griega en Nestle-Aland, aunque sólo lo contienen Mar. y Zogr. (para variante griega ver reg. 3.2).

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mar. 0 Mt 3,10 / Zogr. 0 Mt 3,10; 21,8 (Zogr.* omite la segunda mitad del versículo dr^ozii ' e r^ozax^¾ b^otvi ot= dr^ova . i postilax^¾ po p^¾ti. Mt 21,8 sólo Mar. y Sav. lo presentan completo); Mc 8,24 (laguna en la palabra dr^ovo, conservando sólo la inicial d...) / As. 0 Mt 13,32; 21,8 (vers. incompleto, al ser el último versículo del último folio 158b28; falta rzy svoE po p^¾ti dro'zii ' e ... po p^¾ti); Mc 8,24; 11,8; 14,43.48; L 21,29; 22,52 / Sav. sólo contiene Mt 12,33; 21,8; 26,47.55; L 3,9; 13,19.

COMENTARIO: En L 23,31 la palabra griega ξύλον puede traducirse indistintamente por “árbol” o “leña”. En cualquier caso, se corresponde con el término patrimonial eslavo dr^ovo, que en dicha cita sólo es testimoniado por los tetraevangelios. Este designa además el griego δένδρον “árbol”, lo que atestiguan los cuatro manuscritos eslavos, mientras que ξύλον con el sentido “palo, porra” lo expresan los sustantivos eslavos dr;kol;/' r;d; (este último como una variante dialectal del Liber Savvae).

Reg. 3.5

TÉRMINO GRIE.: ή συκή ης

DEFINICIÓN: Higuera.

CITAS GRIE.: Mt 21:19 καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτὴν (...) καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκὴ. Mt 21:20 ... πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκὴ; Mt 21:21 ... ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ... Mt 24:32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν... Mc 11:13 καὶ ἰδὼν συκὴν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ, ... Mc 11:20 Καὶ παραπορευόμενοι πρῶτῃ εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμένην ἐκ ῥιζῶν. Mc 11:21 ... ῥαββί, ἴδε ἡ συκὴ ἣν κατηράσω ἐξηραναί. Mc 13:28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν... L 13:6 ... συκὴν εἶχεν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν. L 13:7 ... ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὗρισκω. L 21:29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· ἴδετε τὴν συκὴν καὶ πάντα τὰ δένδρα· J 1:48 ... ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τῆν συκὴν εἰδόν σε. J 1:50 ... ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψη.

CAMPO SEMÁNTICO: Árboles.

TÉRMINO AESL.: smok=v;nica, Đí (f.) 0smokovĐ Zogr. (10), Mar. (14), As. (3)0, smok=v;nq, ĐE (f.), smok=v;nih;n=, Đyi, smok=v;nih;sk=, Đyi

CITAS AESL.: 1. smok=v;nica: Mt 21,19 i o'z;r^ov; smokov;nica^¾ edin^¾ pri p^¾ti . pride k= nei (...) i ab;e is=we smokov;nica . Mt 21,20 ... kako ab;e o's=we smokov;nica . Mt 24,32 Ot= smokov=ni[cí] ' e nao'hite sí prit=hi ... Mc 11,13 i vid^ov= smokov=nica^¾ iz dalehe . im^¾wt^¾ listv;e ... Mc 11,20 i mimo xodíwte [tro vid^owí smokov;nica^¾ o's=x=w^¾ is koreni^o . Mc 11,21 ... rav;vi . vi' d= smokov=nica Ç' e proklít= o's=we . Mc 13,28 ot= smokov;nica^¾ ' e navykn^ote prit=h^¾ ... L 13,6 ... smokov;nica^¾ im^oawe edin= v= vinograd^o svoem; v=sa' den^¾ ... L 13,7 ... se tretiee l^oto prixo' d^¾ iwtí ploda na smokov;nica sei i ne obr^otaÇ ... L 21,29 i rehe im= prit=h^¾ . vidite smokov;nica^¾ i v;s^o dr^ova . J 1,49 ... pr^o' de da' e ne v=zgíasi tebe filip= s^¾wta pod= smokov;nica^¾ vid^ox= tí . J 1,51 ... zane r^ox= ti ^oko vid^ox= tí pod= smokov=nica^¾ v^oro'ewi

... / 2. smok=v;nih;n=: Mt 21,21 ... amin; gl'Ç vam= . a]e imate v^or³/₄ i ne o's³/₄m;nite sí . ne tkmo smokov;nih=noe s=tvorite ...

VARIANTES AESL.: Desfase de versículos grie. J 1,48.50 ~ aesl. J 1,49.51 / Variante entre manuscritos eslavos: Mt 21,21 Mar. smokov;nih=noe, Zogr.* smokov=nih=skoe, As., Sav. 0; Mt 24,32 Sav. smokov=v;nq, Mar., Zogr. As. smokov;ničĭ; J 1,49.51 Sav., Ostr. pod=smokoviÇ, Zogr., Mar., As. pod=smokov;niceÇ (son estos tres últimos quienes traducen más fielmente la palabra del texto griego συκῆ “higuera”, no existiendo una variante griega en el aparato crítico de Nestle-Aland ni en el de Tischendorf que justifique la variante smoky “higo” del Liber Savvae).

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 21,19.20 Zogr.* = Mar. / As. y Sav. sólo contienen Mt 24,32 y J 1,49.51.

COMENTARIO: La palabra griega συκῆ “higuera” es traducida en antiguo eslavo por el sustantivo smok=v;nica y el adjetivo smok=v;nih;n=. Este último sólo lo atestiguan los tetraevangelios, y el Codex Zographensis lo hace con una ligera variante: smok=v;nih;sk=. Por su parte, el sustantivo smok=v;nica es testimoniado por casi todos los manuscritos eslavos, exceptuando el Liber Savvae. De las tres citas que presenta este evangeliario relativas a dicho árbol, en dos de ellas utiliza la palabra smoky “higo” (J 1,49.51), mientras que en la tercera (Mt 24,32) emplea la forma smokov=v;nq, que los estudiosos interpretan como una errata del término smok=v;nq, atestiguado tan sólo por Sav. (Cejtlin *et al.* 1999: 617). Desgraciadamente no contiene ninguna cita de σῦκον “higo”, por lo que no podemos comparar. En las variantes con smoky “higo” el Liber Savvae es secundado por otros manuscritos, como el evangeliario ruso Ostromir (1056-57). Hay que decir que tanto smok=v;nica como smoky son préstamos del gótico *smakka* “higo”, o más probablemente de la forma homónima del gótico de los Balcanes (Stender-Petersen 1927: 363s., Vasmer ZslPh 4: 361, Kiparsky 1934: 222s., Sadnik-Aitzetmüller 1955: 305). Por tanto, es lógico pensar que esta palabra pasara al Eslavo Común con su sentido originario “higo”, y que luego se desarrollara la forma derivada smok=v;nica. El hecho de tratarse de un préstamo explica que en antiguo eslavo existan tantas formas alternativas. En cuanto a lo expuesto sobre el Liber Savvae, podría deberse a una confusión del traductor entre las palabras griegas συκῆ “higuera”/ σῦκον “higo”.

Reg. 3.6

TÉRMINO GRIE.: ἡ συκάμινος ου

DEFINICIÓN: Moral, morera.

CITAS GRIE.: L 17:6 ... εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῆ συκαμίνῳ [ταύτῃ] · ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῆ θαλάσση...

VARIANTES GRIE.: L 17,6 ... ἐλέγετε ἂν τῷ ὄρει τούτῳ· μεταβα ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβαίνειν· καὶ τῆ συκαμίνῳ μεταφυτεύθητι εἰς τὴν θάλασσαν ... D (sy^c sólo la primera parte de la variante, 1424 lat sólo la segunda parte). D toma la primera parte del vers. Mt 17,20 /

CAMPO SEMÁNTICO: Árboles.

TÉRMINO AESL.: sĀkamina, Ðy (f.)

CITAS AESL.: L 17,6 ... awte biste im^oli v^or^{3/4} o^oko zr=no gor [w;no .glĀ li biste o^obo sĀkamin^o sei . v; zderi sĭ i v=sadi sĭ v= more ...

VARIANTES AESL.: L 17,6 Sav. gor^o, Zogr. sĀkam^on^o, Mar. sĀkamin^o, As. sĀkamⁿ^o. La variante de Sav. afecta además a los dos verbos v; z; mi sq ĭ stani, en lugar de v; zderi sĭ i v=sadi sĭ (Mar., Zogr., As.) lo que comentaremos a continuación.

COMENTARIO: El término sĀkamina es un préstamo reciente del griego σικάμινος “moral”, siendo testimoniado por casi todos los manuscritos eslavos, excepto el Liber Savvae. En L 17,6 Sav. presenta la curiosa variante glĭ byste gor^o se ` . v; z; mi sq ĭ stani v; mori. “diríais a esta montaña: levántate y ponte en el mar”, en lugar del griego ἐλέγετε ἂν τῇ σικαμίνῳ [ταύτῃ] · ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσῃ: “diríais a este moral: desarraigáate y trasplántate en el mar”. Esta variante presenta algunos problemas. Por una parte emplea la palabra gora “montaña”, que también aparece en la variante griega del código D recogida por Nestle-Aland y en el contexto paralelo de Mt 17,20 ... rehetē gor^o sei pr^o[i]di ot= s^{3/4}d^o tamō . i pr^oidet= ... “decíd a esta montaña: Vete de aquí hacia allá, y se irá”. Pero no sigue fielmente ni uno ni otro, ya que emplea verbos con significado distinto y omite la parte referida al moral incluida en la variante. Sin embargo, termina la frase con las palabras v= more “en el mar”, que sí pertenecen a la cita del moral. El Liber Savvae utiliza los verbos v=zĭ ti sĭ y stati que se corresponden con los verbos griegos ἐπαίρω “levantarse, alzarse” y ἵστημι “poner(se)”, pero no con μεταβαίνω “trasladarse”, que aparece tanto en la variante de D como en Mt 17,20. En este versículo, μεταβαίνω es traducido con más propiedad por pr^oiti o pr^ost^{3/4}piti, también por Sav.. Por lo tanto, podemos aventurar tres posibles hipótesis sobre el origen de la variante de L 17,6: o bien sigue la variante griega tomándose sus licencias, o está siguiendo una variante griega no recogida por Nestle-Aland ni Tischendorf, o quizá se debe a la influencia de Mt 17,20 (que se limitaría a la palabra gora, porque el resto de la frase es diferente). En realidad lo único que hace el traductor o copista es sustituir sĀkamina por gora y cambiar los verbos que la acompañan posiblemente para adaptar su significado a la nueva palabra. Al no seguir dicho versículo al pie de la letra podríamos decir que no supone una influencia directa dentro del texto, sino indirecta a través de la mente del copista/traductor. Asimismo se podría deducir un cierto grado de libertad en Sav. a la hora de traducir o corregir el texto.

Reg. 3.7

TÉRMINO GRIE.: ἡ συκομορέα ας

DEFINICIÓN: Sicómoro.

CITAS GRIE.: L 19:4 καὶ προδραμῶν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτὸν...

CAMPO SEMÁNTICO: Árboles.

TÉRMINO AESL.: sĀkomariq, ÐiĀ (f.) ōsĀkomorÐ Mar. (1), so´komarÐ As. (1), sĀkomarÐ Zogr. (1)ŏ

CITAS AESL.: L 19,4 i pr^odi tek= v=zl^oze na sĀkomoriÇ . da vidit= ` ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Sav. no contiene esta cita.

COMENTARIO: El término sĀkomariq es un préstamo reciente del griego συκομορέα “sicómoro”. Es testimoniado por casi todos los manuscritos eslavos (excepto el Liber Savvae), presentando algunas variantes de adaptación gráfica.

Reg. 3.8

TÉRMINO GRIE.: ὁ φοῖνιξ / φοῖνιξ ἵκος

DEFINICIÓN: Palmera.

CITAS GRIE.: J 12:13 ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ ...

CAMPO SEMÁNTICO: Árboles.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (b) rama de palmera 3.53 (N.B.: φοῖνιξ no aparece en los Evangelios con esta acepción, pero en su lugar sí lo hace βάλιον, precisamente en la misma cita de φοῖνιξ (a) palmera).

TÉRMINO AESL.: finik=, Ða (m.) (Zogr., Mar., As., Sav.)

CITAS AESL.: J 12,13 priĀsí v^oie ot= finik= . i izid³/₄ protiv³/₄ emo´ ...

COMENTARIO: El término finik= es un préstamo reciente del griego φοῖνιξ “palmera”, siendo testimoniado por los cuatro manuscritos eslavos.

Reg. 3.9

TÉRMINO GRIE.: ἡ ἐλαία ας

DEFINICIÓN: Olivo.

CITAS GRIE.: Mt 21:1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ... Mt 24:3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ’ ἰδίαν... Mt 26:30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. Mc 11:1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ... Mc 13:3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ... Mc 14:26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. L 19:37 ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν ... L 22:39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ... J 8:1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

CAMPO SEMÁNTICO: Árboles.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (b) aceituna, oliva 3.39.

TÉRMINO AESL.: eleon;sk=, Ðyi ðelionÐ Sav. (3)ð (adj. deriv. de eleon=)

CITAS AESL.: eleon;sk=: Mt 21,1 - egda pribli' i sĭ v= erslĭm= . i pride v= vitfa^oiÇ :: k= gor^o eleon;sc^o ... Mt 24,3 S^odĭwtio' ' e emo' na gor^o eleon;sc^o . prist^{3/4}piwi' k= nemo' o'henici ego edinomo' ... Mt 26,30 i v;sp^ov;we izid^{3/4} v= gor^{3/4} eleon=sk^{3/4} :: Mc 11,1 - egda pribli' i sĭ v= im= . v= vit=fa^oiÇ . i vitaniÇ . k= gor^o eleon;sc^o ... Mc 13,3 - s^odĭwt[emo' na gor^o eleon=sc^o . pr^omo cĭkvi ... Mc 14,26 i v=sp^ov=we izid^{3/4} v= gor^{3/4} eleon=sk^{3/4} :: L 19,37 pribli' aÇwt[' e sĭ emo' abie k= niz=xo' deni [gor^o eleon;stc^oi ... L 22,39 i iwed= ide po obyha[v= gor^{3/4} eleon=sk^{3/4} ... J 8,1 'is' e ide v= gor^{3/4} eleon=sk^{3/4}.

VARIANTES AESL.: Mt 21,1 As. eleonst^o, Mar. eleon;sc^o, Zogr.* eleon=stc^oi, Sav. ðelion;sc^o; Mt 24,3 Zogr.* eleon=st^o, As. eleon;st^o (x2), Mar. eleon;sc^o, Sav. ðeliön;sc^o; L 19,37 Mar. eleon;stc^oi, Zogr. eleon;sc^o, As., Sav. 0.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 21,1 Zogr.* = Mar. / As. y Sav. sólo contienen Mt 21,1; 24,3; 26,30.

COMENTARIO: La palabra griega ἐλαία “olivo” es traducida en antiguo eslavo por el adjetivo eleon;sk= en todas las ocasiones. Este es testimoniado por todos los manuscritos eslavos, presentando alguna variante de origen fonético: la consonante t en lugar de c como resultado de la palatalización de la velar ante el jat de la desinencia. Como resulta evidente, el término eslavo se trata de un préstamo reciente del griego.

Reg. 3.12

TÉRMINO GRIE.: ἐλαιῶν ὄνος (sust. deriv. de ἐλαία olivo 3.9)

DEFINICIÓN: Huerto de olivos, olivar. Las dos ocasiones en las que aparece en los Evangelios (L 19,29; 21,37) lo hace como nombre propio del famoso monte. Aunque la traducción correcta de este pasaje sería “al monte llamado Olivar”, tradicionalmente se ha optado por traducirlo “al monte llamado de los Olivos”, como si se tratara del sustantivo ἐλαία olivo 3.9.

CITAS GRIE.: L 19:29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγή καὶ Βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ... L 21:37 ... τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἠυλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν.

VARIANTES GRIE.: L 19,29 τῶν Ἐλαιῶν καλούμενον D | τῶν ἐλαιῶν (omiten τὸ καλούμενον) K Π 69 al (e) sy^s / L 21,37 Tisch.: omiten τὸ καλούμενον X* (sed suppl.*^{mg}) Γ f¹ 131. 209 e

CAMPO SEMÁNTICO: Árboles.

TÉRMINO AESL.: eleon= (m. indeclinable)

CITAS AESL.: L 19,29 i byst= °ko pribli' i sĭ v= vit=fagiÇ i vitaniÇ .
k= gor° naricaem°i eleon= ... L 21,37 ... a nowtiÇ v=dvar°awe sĭ isxodĭ v= gor° naricaem°i
eleon= .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen estas citas.

COMENTARIO: La palabra griega Ἐλαιῶν “Olivar”, nombre propio del famoso monte, es traducido en antiguo eslavo por el sustantivo eleon=, que es testimoniado tan sólo por los tetraevangelios, ya que los evangelios no contienen las citas en las que aparece. De este modo, el traductor eslavo distingue perfectamente este nombre propio de la forma homónima del nombre común ἐλαία “olivo” en genitivo plural (ἐλαιῶν), que el antiguo eslavo expresa sistemáticamente con el adjetivo derivado eleon;sk=. Así pues, discrepamos de la afirmación de I. Lysén, al considerar en su concordancia que eleon= puede traducir tanto ἐλαία “olivo” como ἐλαιῶν “huerto de olivos, olivar”. Por el contrario, nosotros pensamos que al menos en el texto de los Evangelios eleon= se corresponde exclusivamente con ἐλαιῶν y eleon;sk= con ἐλαία. Ambos términos eslavos constituyen sendos préstamos recientes del griego.

RESUMEN SUBCAMPO B. Árboles.

3.2. grie. δένδρον “árbol” = aesl. dr°vo (4 mss.) = grie. ξύλον (b) “leña” 3.61, (c) “árbol” 3.4.

grie. ξύλον (d) “palo, porra” 6.31 = aesl. dr;kol; Z., M., A., ' r;d; S. (Mt 26,47.55).

3.4. grie. ξύλον (c) “árbol” 3.4, (b) “leña” 3.61 = aesl. dr°vo Z., M. (L 23,31) = grie. δένδρον “árbol” 3.2 (4 mss.).

grie. ξύλον (d) “palo, porra” 6.31 = aesl. dr;kol; Z., M., A., ' r;d; S. (Mt 26,47.55).

3.5. grie. συκῆ “higuera” = aesl. smok=v;nica Z., M., A. (Mt 24,32 smok=v;nica Z., M., A., smok=v;nq S.; J 1,49.51 smok=v;nica Z., M., A., smoky “higo” S.), adj. smok=v;nih;n= M., smok=v;nih;sk= Z. (Mt 21,21 Ø A., S.).

aesl. smok=v;nica “higuera” < smoky “higo” < prést. antig. del gót. (de los Balcanes) *smakka* “higo”.

3.6. grie. συκάμιμος “moral” = aesl. sĀkamina Z., M., A. (L 17,6), prést. reciente del grie.

Variante eslava interesante:

L 17,6 ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ] · ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσῃ·
“diríais a este moral: desarráigate y trasplántate en el mar” : aesl. glĭ li biste o'bo
sĀkamin° sei . v;zderi sĭ i v=sadi sĭ v= more Z., M., A., glĭ byste gor° se ` . v;z;mi sq ĭ
stani v; mori. “diríais a esta montaña: levántate y ponte en el mar” S. < Sin correlato
griego exacto (ὄρος “montaña” Codex Bezae), ¿influencia indirecta de Mt 17,20,
traducción libre o variante grie. no recogida?.

- 3.7. grie. συκομορέα “sicómoro” = aesl. sĀkomariq Z., M., A. (L 19,4), prést. reciente del grie.
- 3.8. grie. φοῖνιξ (a) “palmera” = aesl. finik= (4 mss.: J 12,13), prést. reciente del grie.
- 3.9. grie. ἔλαια (a) “olivo” = aesl. adj. eleon;sk= (4 mss.), prést. reciente del grie.
- 3.12. grie. Ἐλαιῶν “Olivar” (nombre propio) = aesl. eleon= Z., M. (L 19,29; 21,37), prést. reciente del grie.

SUBCAMPO C. Plantas que no son árboles.

Reg. 3.15

TÉRMINO GRIE.: ὁ χόρτος ου

DEFINICIÓN: Hierba.

CITAS GRIE.: Mt 6:30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, ... Mt 13:26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. Mt 14:19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου,... Mc 6:39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. L 12:28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, ... J 6:10 ... ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ.

CAMPO SEMÁNTICO: Plantas que no son árboles.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (b) Brote, brizna de hierba 3.48.

CITAS DE ESTOS: Mc 4:28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[ς] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

TÉRMINO AESL.: tr^ova, ђy (f.), s^ono, ђa (n.)

CITAS AESL.: 1. tr^ova: Mt 13,26 egda ' e prozĭbe tr^ova i plod= s=tvori . t=gda avi sĭ i pl^ovel= . Mt 14,19 i povel^ov= narodom= v; zle] i na tr^ov^o ... Mc 6,39 i povel^o im= posaditi v; sĭ narody (...) na spody na tr^ov^o zelen^o . L 12,28 awte li ' e tr^ov³/₄ d; nes; na sel^o s³/₄] ³/₄ . i o' tr^o v; pewt; v; metaemo' :: b²= tako d^oat= . J 6,10 ... b^o ' e tr^ova m=noga na m^ost^o ... / 2. s^ono: Mt 6,30 a]e ' e s^ono sel=noe d; nes= s³/₄wtee . a o' tr^o v= ogn; v; metomo . b²= tako (©)d^oet= ...

VARIANTES AESL.: Mt 6,30 Sav. tr^ov³/₄ sel; n³/₄Ç, Mar. s^ono sel=noe, Zogr., As. s^ono.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. 0 Mc 6,39; L 12,28 / Sav. sólo contiene Mt 14,19 y Mt 6,30.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: tr^ova ~ χόρτος (a) hierba 3.15; (b) brote, brizna de hierba 3.48 / s^ono ~ χόρτος (a) hierba 3.15.

CITAS DE ESTOS: tr^ova ~ χόρτος (b) brote, brizna de hierba: Mc 4,28 o seb^o bo zeml^o plodit= sĭ . pr^o de tr^ov³/₄ po tom; ' e klas= . po tom= ' e i p; wenic³/₄ v= klas^o .

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. y Sav. no contienen esta cita.

COMENTARIO: La palabra griega χόρτος “hierba, brizna de hierba” es traducida mayoritariamente en antiguo eslavo por el término patrimonial tr^ova, atestiguado por todos los manuscritos. Sin embargo, en Mt 6,30 se produce una divergencia importante entre ellos. El Liber Savvae traduce χόρτος por tr^ova (al igual que en el resto de citas), mientras que los otros tres códices utilizan una palabra diferente, s^ono, en la que constituye su única aparición en los Evangelios. Al margen de esto, Marianus y Sav. conservan el adjetivo sel;n^oe “del campo”, mientras que Zographensis y Assemanianus lo omiten. Aquí se nos plantea el problema de por qué emplean s^ono una sola vez, cuando en el contexto paralelo de L 12,28 Mar. y Zogr. presentan tr^ova (As. y Sav. no contienen esta cita). La respuesta habría que buscarla en los versículos precedentes, y concretamente en las “flores del campo” que pertenecen a estas hierbas: Mt 6,28 τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ, Zogr. cv^ot= sel=n=ix=, Sav. cv^oty sel;n=iĭ, Mar., As. krin= sel=nyx=; L 12,27 τὰ κρίνα, Zogr. cv^ot= sel=n=iĭx=, Mar. krin_i, As., Sav. 0. En efecto, si leemos el pasaje completo nos damos cuenta de que la “hierba del campo” de Mt 6,30 hace referencia a las “flores del campo” de Mt 6,28, y lo mismo ocurre en L 12,27.28. Por lo tanto, podemos deducir que el Evangelio está hablando de una “hierba con flores”. La palabra del antiguo eslavo s^ono designará más tarde en las lenguas eslavas modernas el “heno” (eslco. *seno*), que es una planta herbácea de la familia de las gramíneas, o lo que es lo mismo, una “hierba con flores” y por tanto que produce semilla. Así pues, es muy probable que Marianus, Zographensis y Assemanianus utilicen s^ono para distinguir una planta herbácea con flores de la simple hierba verde, a la que denominan tr^ova. Además encontramos un argumento a favor en la expresión tr^ova s^ona que aparece en el *Euchologium Sinaiticum* traduciendo su correspondiente griega βοτάνη χόρτου, dentro de la cita: Génesis 1,11 ... βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπείρον σπέρμα κατὰ γένος... , *Euch. Sin.* (12v 5) da izneset= zeml^o tr^ov³/₄ s^on³/₄ . s^oÇç [s^omĭ na rod= ... “Produzca la tierra planta de hierba que dé semilla para (tener) descendencia ...” En este versículo el adjetivo s^on= (derivado de s^ono) traduce la palabra griega χόρτος con el significado “hierba que da semilla”, y por consiguiente designaría la misma realidad que s^ono ~ χόρτος en Mt 6,30. Como conclusión, cabría decir que los famosos “lirios del campo” de los Evangelios serían, según la traducción eslava, una gramínea. Finalmente, la discrepancia de Mt 6,30 no se limita a s^ono/tr^ova, sino que se extiende a la expresión que aparece a continuación en el mismo versículo: grie. εἰς κλίβανον βαλλόμενον, Sav. v; pe]= v=lagaÇ] ³/₄ sq, Mar., Zogr., As. v= ogn_i; v=m^otaemo (como hemos comentado en el registro 3 del campo semántico 2. “Sustancias naturales”). Este cúmulo de variantes que presenta el Liber Savvae en el pasaje Mt 6,28.30 quizá sean relevantes a la hora de establecer las relaciones textológicas entre los distintos manuscritos eslavos.

Reg. 3.16

TÉRMINO GRIE.: ὀΐή βάτος ου

DEFINICIÓN: Zarza, espino, arbusto.

CITAS GRIE.: Mc 12:26 ... οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάρου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς ... L 6:44 ... οὐ γὰρ ἐξ ἀκαυθῶν συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βάρου σταφυλὴν τρυγῶσιν. L 20:37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάρου, ...

CAMPO SEMÁNTICO: Plantas que no son árboles.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (b) barril (unidad de medida de líquidos) 81.20.

CITAS DE ESTOS: L 16:6 ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν βάρους ἐλαίου. ..

VARIANTES DE ESTOS: L 16,6 κάδους D* 1241 lat | κάβους D² pc | βάδους s L W Ψ 070. 579. 892 pc | txt βάρους P⁷⁵ A B Θ f^{1.13} M q v g^{mss} /

TÉRMINO AESL.: k̅pina, Ðy (f.)

CITAS AESL.: Mc 12,26 ... n^oste li h=li v= k=nigax= moseovax= . pri k̅pin^o kako rehe emo´ b^e ... L 6,44 ... ne ot= tr=ni^o bo hew³/t= smok=vi . ni ot= k̅pin^o grozda obemlÇt=. L 20,37 a´ko´ e v=staÇt= mr=tvii . i mosii s=kaza pri k̅pin^o ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen ninguna de estas citas.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: k̅pina : βάρος (a) zarza, espino 3.16 / m^ora : 1. βάρος (b) barril (unidad de medida de líquidos) 81.20 / 2. μετρητής unidad de medida de líquidos (unos 40 litros) 81.22 / 3. μέτρον (a) medida (unidad) 81.1, (b) medida (contenido) 81.1, (1) ἐκ μέτρου con moderación (lit. “con medida”) 78.12 (aegl. v= m^or³/4).

CITAS DE ESTOS: 1. m^ora ~ βάρος (b) barril: L 16,6 on=´ e rehe s=tom; m^or= ot= ol^oa . / 2. m^ora ~ μετρητής unidad de medida: J 2,6 b^o´ e to´ vodonos= kam^on= west; le´ İwt= ... v=m^ostİwt; po d;v^oma li trem= m^oram= . / 3. m^ora ~ μέτρον (a) medida (unidad): Mt 7,2 ... i v= nÇ´ e {m^or³/4} m^or³/4 m^orite v;zm^orit= sİ vam= . Mt 23,32 i vy ispl=nite m^or³/4 otec= vawix= . Mc 4,24 ... v; n[´ e m^or³/4 m^orite nam^orit= sİ vam= . i prilo´ it= sİ vam= slywİwtiim= . L 6,38 ... toÇ bo m^oroÇ eÇ´ e m^orite v;zm^orit= sİ vam= . / ~ μέτρον (b) medida (contenido): L 6,38 daite i dast= sİ vam= . m^or³/4 dobro nat=kan³/4 i potr³/4s=n³/4 i pr^oli^oÇwt³/4 sİ . dadİt= na lono vawe ... / v= m^or³/4 ~ (1) ἐκ μέτρου con moderación: J 3,34 Ego´ e bo pos=la b^e= gly b´ İÇ glİt= . ne v= m^or³/4 bo b^e= daxa .

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mt 23,32 Zogr.* = Mar. / J 3,34 Zogr. 0 / As. sólo contiene Mt 7,2 y J 2,6 / Sav. sólo contiene Mt 7,2.

ERROR DE JAGIĆ: 18.18 en lugar de 18.17 (Mt 7,2)

COMENTARIO: La palabra griega βάρος es traducida por dos términos patrimoniales eslavos: k̅pina expresa su significado “zarza, espino”, y m^ora designa su acepción “barril (unidad de medida)”. El primero sólo es testimoniado por los tetraevangelios, mientras que el segundo lo contienen los cuatro manuscritos, aunque no todos con el significado mencionado. Porque además de βάρος, m^ora se corresponde también con los sustantivos griegos μετρητής “unidad de medida” y μέτρον “medida” (unidad y contenido),

formando parte de la expresión v= m^or¾ “con moderación” (lit. “con medida”) como calco fraseológico del griego ἐκ μέτρου. Aunque la mayoría de autores consideran m^ora una palabra patrimonial eslava, también hay algunos que plantean un posible origen iranio (Havlová 1998/8: 468).

Reg. 3.17

TÉRMINO GRIE.: ἡ ἄκανθα ης, ὁ τρίβολος ου

DEFINICIÓN: Cualquier clase de planta con espinas, espino, abrojo.

CITAS GRIE.: 1. ἄκανθα: Mt 7:16 ... μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; Mt 13:7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά. Mt 13:22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον... Mt 27:29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ... Mc 4:7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, ... Mc 4:18 καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες, ... L 6:44 ... οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν. L 8:7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό. L 8:14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, ... J 19:2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῆ κεφαλῇ ... / 2. τρίβολος: Mt 7:16 ... μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

CAMPO SEMÁNTICO: Plantas que no son árboles.

TÉRMINO AESL.: tr;ni«, θιϚ (n.) ὀtr=nθ Zogr. (7), Mar. (13), As. (6)ῶ, r^opi«, θιϚ (n.)

CITAS AESL.: 1. tr;ni« ~ ἄκανθα: Mt 7,16 ... eda obemlϚt= ot= tr=ni^o grozny . li ot= r^opi^o smok=vi . Mt 13,7 a dro'ga pad¾ v= tr=ni i . `v; zide tr=nie i podavi^o . Mt 13,22 a s^onoe v= tr=ni i . s; est= slyw' i slovo ... Mt 27,29 i s=plet=we v^onec= ot= tr=ni^o v=zlo' iw' na glav¾ ego ... Mc 4,7 i dro[']goe pade v= tr=ni i . i v; zide tr=nie i podavi e... Mc 4,18 a sin s¾t= s^oanin v= tr=ni i . slyw' wtei slovo L 6,44 ... ne ot= tr=ni^o bo hew¾t= smok=vi . ni ot= k¾piny grozda obemlϚt= . L 8,7 a dro'goe pade po sr^od^o tr=ni^o . i v=zdraste tr=nie i podavi e . L 8,14 a pad=wei v= tr=ni i sii s¾t= slywav=wei ... J 19,2 i voini s=plet=we v^onec= ot= tr=ni^o . v=zlo' iw' na glav¾ emo' ... / 2. r^opi« ~ τρίβολος: Mt 7,16 ... eda obemlϚt= ot= tr=ni^o grozny . li ot= r^opi^o smok=vi .

VARIANTES AESL.: Mt 7,16 As. tr'vola, Mar. r^opi^o, Zogr. r^op;^o, Sav. 0; Mt 27,29 y J 19,2 Sav. tr;n^on=, Mar., Zogr., As. ot= tr=ni^o.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Zogr. 0 Mc 4,7 / As. sólo contiene Mt 7,16; 27,29; L 8,7,14; J 19,2 / Sav. sólo contiene Mt 27,29; L 8,7,14; J 19,2.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: tr;ni« ~ ἄκανθα espino, abrojo 3.17 / r^opi« ~ τρίβολος espino, abrojo 3.17.

COMENTARIO: La palabra griega ἄκανθα “espino, abrojo” es traducida por el término patrimonial eslavo tr;ni«, siendo testimoniada por los cuatro manuscritos eslavos. Paralelamente, el griego τρίβολος, sinónimo del anterior, se corresponde mayoritariamente con el término patrimonial eslavo r°pi«. Este sólo es atestiguado por los tetraevangelios, ya que el Liber Savvae carece de esta cita, y Assemanianus presenta el préstamo reciente del griego tr`vola, que según Horálek tendría un carácter secundario (1954: 85). Como vemos, el antiguo eslavo distingue los términos griegos sinónimos ἄκανθα y τρίβολος con dos palabras distintas. Finalmente, hay que decir que el Liber Savvae emplea el adjetivo tr;n°n= para traducir el sintagma preposicional griego ἐξ ἀκανθῶν “de espinas” relativo a la corona de Cristo en Mt 27,29 y J 19,2, mientras que el resto de manuscritos lo expresan literalmente con ot= tr=ni°. De este modo, Sav. sigue la tendencia general del antiguo eslavo a utilizar un adjetivo derivado en lugar del sustantivo correspondiente en caso genitivo.

Reg. 3.18

TÉRMINO GRIE.: ἀκάνθινος η ον

DEFINICIÓN: Hecho de espinas (derivado de ἄκανθα planta con espinas 3.17).

CITAS GRIE.: Mc 15:17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον· J 19:5 ἐξηλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. ..

CAMPO SEMÁNTICO: Plantas que no son árboles.

TÉRMINO AESL.: tr;nov=, Ѡyi Ѡtr=novѠ Mar. (2), As. (2)Ѡ

CITAS AESL.: Mc 15,17 i obl°wí i v= prapr¾d= . i v=zlo' iwí na n; s=plet=we tr=nov= v°nec= . J 19,5 izide ' e is°von= nosí tr=nov= v°nec= . i prapr¾d;n¾Ç riz¾ ...

VARIANTES AESL.: Mc 15,17 y J 19,5 Sav. tr;n°n=, Mar., Zogr., As. tr=nov=.

COMENTARIO: El adjetivo griego ἀκάνθινος “hecho de espinas” es traducido por dos adjetivos en antiguo eslavo: tr;nov= es la forma mayoritaria que presentan Mar., Zogr. y As., y tr;n°n= es la forma exclusiva del Liber Savvae. Con este mismo adjetivo, Sav. traducía además en dos ocasiones el sintagma preposicional griego ἐξ ἀκανθῶν “de espinas” relativo a la corona de Cristo (Mt 27,29; J 19,2), mientras que el resto de manuscritos lo expresan literalmente con ot= tr=ni°.

Reg. 3.19

TÉRMINO GRIE.: ὁ κάλαμος ου

DEFINICIÓN: Caña (planta).

CITAS GRIE.: Mt 11:7 ... τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; Mt 12:20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ... L 7:24 ... τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

CAMPO SEMÁNTICO: Plantas que no son árboles.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (b) caña (tallo) 3.55; (c) cálamo, útil de escritura 6.56; (d) Caña, vara usada para medir 6.213.

CITAS DE ESTOS: Citas de κάλαμος (b) caña (tallo): Mt 27:29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ... Mt 27:30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Mt 27:48 καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβῶν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεῖς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. Mc 15:19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυσαν αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. Mc 15:36 δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεῖς καλάμῳ ἐπότιζεν ...

TÉRMINO AESL.: tr;st;, ði (f.)

CITAS AESL.: Mt 11,7 ... heso vid^ot= izidete v= po'stynÇ tr;sti li v^otrom; kol^oblemy . Mt 12,20 tr;sti s=kro'weny ne pr^olomit= . i pr=ta v=nem=wa sí ne o'gasi t= . don;de' e v;zvedet= na pob^od³/₄ s³/₄d= . L 7,24 ... heso izidete v= po'stynÇ vid^ot= . tr;sti li v^otrom= dvi' emy.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. 0 L 7,24 / El Liber Savvae sólo contiene Mt 12,20.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: tr;st; ~ κάλαμος (a) caña (planta) 3:19; (b) caña (tallo) 3:55.

CITAS DE ESTOS: tr;st; ~ κάλαμος (b) caña (tallo): Mt 27,29 i s=plet=we v^onec= ot= tr=ni^otv=zlo' iwí na glav³/₄ ego . i tr;st; v; desnic³/₄ ego ... Mt 27,30 ~ pl in³/₄v=we na n; pri(Ésī tr;st; . i bi^ox³/₄ i po glav^o . Mt 27,48 i abie tek= edin= ot= nix= . i priem= g³/₄b³/₄ . ispl;n; oc;ta . i v;znez= na tr;(;)st; . napa^owe i . Mc 15,19 i bi^ox³/₄ i tr=st;Ç po glav^o . i pl;vaax³/₄ na n; ... Mc 15,36 tek= ' e edin= ispl=n; g³/₄b³/₄ oc=ta . i v;znez= na tr=st; napa^owe i gīī ...

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. 0 Mc 15,36 / El Liber Savvae sólo contiene Mt 27,29.30; Mc 15,19.

COMENTARIO: El término griego κάλαμος no aparece en los Evangelios con el significado de “vara de medir”, ni con el de instrumento de escritura, sino sólo con los de “caña” (planta) y “caña” (vara), ambos traducidos por la misma palabra en antiguo eslavo, tr;st;, perteneciente al léxico eslavo patrimonial.

Reg. 3.20

TÉRMINO GRIE.: τὸ σίναπι εως

DEFINICIÓN: Planta de la mostaza.

CITAS GRIE.: Mt 13:31 ... ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· Mt 17:20 ... ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ... Mc 4:31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὢν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, L 13:19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, ... L 17:6 ... εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ] · ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· ...

VARIANTES GRIE.: L 17,6 ... ἐλέγετε ἂν τῷ ὄρει τούτῳ· μετάβα ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβαίνειν· καὶ τῇ συκαμίνῳ μεταφυτεύθητι εἰς τὴν θάλασσαν ... D (sy^c sólo la primera parte de la variante, 1424 lat sólo la segunda parte).

CAMPO SEMÁNTICO: Plantas que no son árboles.

TÉRMINO AESL.: gor[w;n=, θyi (adj. derivado) ὄγοροϋθ Zogr. (1), Mar. (1), As. (3), Sav. (2), goruθ Sav. (1)ῶ

CITAS AESL.: Mt 13,31 ... podobno est= csřstvie nbškoe . zr=no´ goró´w=no´ . e' e v; zem= hlouk= v; s° na sel° svoem= . Mt 17,20 ... amin; bo glϚ vam= . a]e imate v°r¾ °ko zr=no gorio´w=no ... Mc 4,31 °ko gor[w=no zr=no . e' e egda v=s°no b¾det= v= zemlϚ . m; ne v; s°x= s°ῶ...=ῶ men= zem=nyx= . L 13,19 Podob=no est= csřstvie nebškoe zr=no´ gor[w;no´ . e' e priem= hlvk= . v=vr=' e v= vr=tograd= svoi ... L 17,6 ... awte biste im°li v°r¾ °ko zr=no gor[w;no .glà li biste o´bo sĀkamin° sei . v; zderi sĭ i v=sadi sĭ v= more ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Zogr. 0 Mt 17,20 / As. y Sav. sólo contienen Mt 17,20; L 13,19; 17,6 /

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo gor[w;n= mantiene una correspondencia biunívoca con su correlato griego σίναπι “planta de la mostaza”, siendo testimoniado por los cuatro manuscritos eslavos.

Reg. 3.21

TÉRMINO GRIE.: τὸ πήγανον ου

DEFINICIÓN: Ruda, planta aromática de hoja perenne usada como condimento.

CITAS GRIE.: L 11:42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἥδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ...

VARIANTES GRIE.: L 11,42 en lugar de πήγανον: ἄνηθον ϕ⁴⁵ ρϷ e vg^{ms} | κύμινον 2542 | ἄνηθον καὶ τὸ πήγανον f¹³ ρϷ /

CAMPO SEMÁNTICO: Plantas que no son árboles.

TÉRMINO AESL.: pigan=, Ѡa (m.)

CITAS AESL.: L 11,42 N= gore vam= faris^oem= °ko desĩtin¼ daate ot= mĩ ty i pigan= i v; s^okogo zeli^o . i mimo xodite s¼d= . i l [b=v= b' iϷ ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen esta cita.

COMENTARIO: El término pigan= es un préstamo reciente del griego πήγανον “ruda”, siendo testimoniado solamente por los tetraevangelios.

Reg. 3.23

TÉRMINO GRIE.: τὸ ἡδύοσμον ου

DEFINICIÓN: Menta.

CITAS GRIE.: Mt 23:23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, ... L 11:42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ ...

CAMPO SEMÁNTICO: Plantas que no son árboles.

TÉRMINO AESL.: mĩ ta, Ѡy (f.)

CITAS AESL.: Mt 23,23 Gore vam= k=nig=hiϷ i faris^oi . licem^ori . °ko ot=desĩt=stvo´ete mĩ t¼ i kopr= . ĸkĀmin= . i ostaviste tĩ' ;waa zakona ... L 11,42 N= gore vam= faris^oem= °ko desĩtin¼ daate ot= mĩ ty i pigan= i v; s^okogo zeli^o . i mimo xodite s¼d= . i l [b=v= b' iϷ ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 23,23 Zogr.* = Mar. / As. y Sav. no contienen ninguna de estas citas.

COMENTARIO: El término griego ἡδύοσμον “menta” es traducido en antiguo eslavo por la palabra mĩ ta, que es un préstamo antiguo del latín *ment(h)a* (Vasmer 1909: 132, Kiparsky 1934: 125, Sadnik-Aitzetz Müller 1955: 268). Este procedería, al igual que la forma del griego medio μίνθη, de alguna lengua mediterránea preindoeuropea desconocida (Havlová 1998/8: 475). Finalmente, hay que decir que sólo los tetraevangelios atestiguan esta palabra.

Reg. 3.24

TÉRMINO GRIE.: τὸ ἄνηθον ου

DEFINICIÓN: Eneldo.

CITAS GRIE.: Mt 23:23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, ...

CAMPO SEMÁNTICO: Plantas que no son árboles.

TÉRMINO AESL.: kopr=, Ða (m.)

CITAS AESL.: Mt 23,23 Gore vam= k=nig=hi(Ε i faris°i . licem°ri . °ko ot=desĩ t=stvo´ete mĩ t¾ i kopr= . `ckĀmin= . i ostaviste tĩ' ;waa zakona ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 23,23 Zogr.* = Mar. / As. y Sav. no contienen esta cita.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo kopr= mantiene una correspondencia biunívoca con su correlato griego ἄνηθον “eneldo”, siendo testimoniado únicamente por los tetraevangelios.

Reg. 3.25

TÉRMINO GRIE.: τὸ κύμινον ου

DEFINICIÓN: Comino.

CITAS GRIE.: Mt 23:23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, ...

CAMPO SEMÁNTICO: Plantas que no son árboles.

TÉRMINO AESL.: kĀmin=, Ða (m.)

CITAS AESL.: Mt 23,23 Gore vam= k=nig=hi(Ε i faris°i . licem°ri . °ko ot=desĩ t=stvo´ete mĩ t¾ i kopr= . `ckĀmin= . i ostaviste tĩ' ;waa zakona ...

VARIANTES AESL.: Mt 23,23 Zogr.* kimin=, Mar. kĀmin=.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen esta cita.

COMENTARIO: El término kĀmin= es un préstamo reciente del griego κύμινον “comino”, siendo testimoniado solamente por los tetraevangelios.

Reg. 3.26

TÉRMINO GRIE.: ὁ ὕσσωπος ου

DEFINICIÓN: Hisopo, pequeño arbusto aromático cuyas ramas solían usar los judíos en ceremonias religiosas.

CITAS GRIE.: J 19:29 ... σπόγγον οὖν μεστὸν τοῦ ὄξους ὕσσώπω περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

CAMPO SEMÁNTICO: Plantas que no son árboles.

TÉRMINO AESL.: Āsop=, Ða (m.)

CITAS AESL.: J 19,29 ... oni 'e ispl=n;we g³4b³/₄ oc;ta . na Āsop=v=znez=we . prid^owl k= o'stom= ego .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: En As. están semiborradas las palabras i na (Ā)sop(=) vznezwē. / Sav. no contiene esta cita.

COMENTARIO: El término Āsop= es un préstamo reciente del griego ὕσσωπος “hisopo”, siendo testimoniado por casi todos los manuscritos, excepto el Liber Savvae (Assemanianus lo contiene pero se lee con dificultad).

Reg. 3.27

TÉRMINO GRIE.: ἡ ἄμπελος ου

DEFINICIÓN: Vid.

CITAS GRIE.: Mt 26:29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ... Mc 14:25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ... L 22:18 λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι] οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. J 15:1 Ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργὸς ἐστίν. J 15:4 ... καθὼς τὸ κλήμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. J 15:5 ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ..

CAMPO SEMÁNTICO: Plantas que no son árboles.

TÉRMINO AESL.: loza, Ðy (f.), loz;n=, Ðyi (adj. derivado de loza)

CITAS AESL.: 1. loza: J 15,1 az= esm= loza istin=na^o . i otç= moi d^olatel; est= . J 15,4 ... °ko' e rozga ne mo' et= ploda tvoriti o seb^o . awte ne bodet= na loz^o tako i vy . awte v; m;n^o ne pr^ob³/₄dete . J 15,5 az= esm= loza vy ra' die ... / 2. loz;n=: Mt 26,29 gl Ç ' e vam= . °ko ne imam= piti io' e ot= sego ploda loz=naago ... Mc 14,25 Amin; ' e gl Ç vam= . °ko [' e

ne imam= piti ot= ploda loz=naago ... L 22,18 gl'Ç bo vam[a] . ot= sel° ne imam= piti ot= ploda loz=nago . doi de' e cšrestvie b' ie pridet= .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. sólo contienen Mt 26,29; J 15,1.4.5.

ERROR DE JAGÍĆ: 95.²⁵ en lugar de 99.²⁵ (Mt 26,29).

COMENTARIO: La palabra griega ἄμπελος “vid” es traducida por dos términos patrimoniales eslavos: el sustantivo loza y el adjetivo derivado loz;n=, que son testimoniados por los cuatro manuscritos.

Reg. 3.28

TÉRMINO GRIE.: ὁ ἀμπελῶν ὠνος

DEFINICIÓN: Viñedo (derivado de ἄμπελος vid 3.27).

CITAS GRIE.: Mt 20:1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρῶτῃ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. Mt 20:2 ... ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. Mt 20:4 ... ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, ... Mt 20:7 ... ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. Mt 20:8 ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ... Mt 21:28 ... τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. Mt 21:33 ... ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσε ἀμπελῶνα ... Mt 21:39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. Mt 21:40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; Mt 21:41 ... κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, ... Mc 12:1 ... ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσε ... Mc 12:2 ... ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος; Mc 12:8 καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτὸν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. Mc 12:9 τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. L 13:6 ... συκὴν εἶχέν τις πεφυτευμένη ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, ... L 20:9 ... ἄνθρωπος [τις] ἐφύτευσε ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανοὺς. L 20:10 καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ... L 20:13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος: τί ποιήσω; ... L 20:15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; L 20:16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ..

CAMPO SEMÁNTICO: Plantas que no son árboles.

TÉRMINO AESL.: vinograd=, ða (m.)

CITAS AESL.: Mt 20,1 Podob=no est= cšfstvie nebeskoe . hl'vko' domovi to' . i' e izide ko'p=no Ātro . naĒt= d°latel= vinogrado' svoemo' . Mt 20,2 ... pos=la (E v= vinogd= svoi . Mt 20,4 ... id°te i vy v= vinograd= moi ... Mt 20,7 ... id°te i vy v= vinograd= moi ... Mt 20,8 vehero' ' e by[v=]wio' . gl'à gh= vinograda . k= pristav=niko' svoemo' ... Mt 21,28 ... hl'do idi d;nes; d°lai v; vinograd° moem= . Mt 21,33 ... hl'k= b° domovit= . i' e nasadi vinograd= ... Mt 21,39 i em=we i izv°sí von= iz vinograda . i o'biwí i . Mt 21,40 egda ' e o'bo pridet= gh;

vinograda . h=to s=tvorit= d^olatelem= t^om= . Mt 21,41 z=ly z=l^o pogo´bit= Ā . i vinograd= pr^odast= in^om= d^olatelem= ... Mc 12,1 ... vinograd= hlk= nasadi ... Mc 12,2 ... da ot= tĭ' atel= priimet= . ot= plod= vinograda . Mc 12,8 i em=we o´biwĭ i . i izvr=g³/₄ i von= iz vinograda . Mc 12,9 h=to o´bo s=tvorit= g^o; vinograda pridet= i pogo´bit= tĭ' atelĭ . i dast= vinograd= in^om= . L 13,6 ... smokov;nic³/₄ im^oawe edin= v= vinograd^o svoem; v=sa'den³/₄ ... L 20,9 ... hlk= nasadi vinograd= i v=dast= ` d^olatelem; . i otide na l^ota m=noga . L 20,10 i v= vr^omĭ pos=la k= d^olatelem= rab= . da ot= ploda vinogĭda dadĭt= emo´ ... L 20,13 Rehe ' e g^o; vinograda . h=to s=tvorĀ ... L 20,15 i izved=we i von= iz vinograda o´biwĭ . h=to o´bo s=tvorit= im= gn^o= vinograda . L 20,16 pridet= i pogo´bit= d^olatelĭ siĀ . i v=dast= vinograd= in^om= ...

VARIANTES AESL.: L 20,10 Zogr. vinograd=naago (adj.), Mar. vinogĭda.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Zogr.* = Mar. Mt 20,1.2.4.7.8; 21,28.33.39.40.41 / As. y Sav. sólo contienen Mt 20,1.2.4.7.8; 21,33.39.40.41 /

ERROR DE JAGIĆ: 70.¹⁷ en lugar de 70.¹⁰ (Mt 20,8); 77.⁶ en lugar de 77.¹⁶ (Mt 21,39).

COMENTARIO: La palabra griega ἀμπελών “viñedo” es traducida en antiguo eslavo por el término vinograd=, que es testimoniado por los cuatro manuscritos y constituye un préstamo antiguo del germánico, ya sea del gótico *weinagards* o de la forma homónima del gótico de los Balcanes (Stender-Petersen 1927: 365, Kiparsky 1934: 224ss., Vasmer 1953ss.: 202, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 331). La segunda parte del compuesto germano podría haberse identificado con la palabra eslava grad=. El Codex Zographensis emplea en una ocasión (L 20,10) el adjetivo derivado vinograd;n= en lugar del genitivo singular del sustantivo mencionado, siguiendo la tendencia general del antiguo eslavo a optar por adjetivos para indicar posesión o pertenencia.

Reg. 3.29

TÉRMINO GRIE.: τὸ λάχανον ου

DEFINICIÓN: Hortaliza.

CITAS GRIE.: Mt 13:32 ὁ μικρότερον μὲν ἔστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῆ μείζον τῶν λαχάνων ἔστιν καὶ γίνεται δένδρον, ... Mc 4:32 καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων ... L 11:42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἥδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ...

CAMPO SEMÁNTICO: Plantas que no son árboles.

TÉRMINO AESL.: zeli«, Ðiq (n.)

CITAS AESL.: Mt 13,32 e'e m;ne est= v;s^ox= s^omen= . egda 'e v=zdrastet= bole zelii est= . `cbyvaat= dr^ovo ... Mc 4,32 i egda v;s^ono b³/₄det= v=zdrastet= . i b³/₄det= bole v;s^ox= zelii ... L 11,42 N= gore vam= faris^oem= ^oko desĭtin³/₄ daate ot= mĭty i pigan= i v;s^okogo zeli^o . i mimo xodite s³/₄d= . i l [b=v= b' 1Ā ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen ninguna de estas citas.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo zeli« mantiene una correspondencia biunívoca con su correlato griego λάχανον “hortaliza”, siendo testimoniado únicamente por los tetraevangelios.

Reg. 3.30

TÉRMINO GRIE.: τὸ ζιζάνιον ου

DEFINICIÓN: Cizaña.

CITAS GRIE.: Mt 13:25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπήλθεν. Mt 13:26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. Mt 13:27 ... κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῶ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; Mt 13:29 ὁ δὲ φησιν· οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. Mt 13:30 ... συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου. Mt 13:36 ... διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. Mt 13:38 ... τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, Mt 13:40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα] καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·

CAMPO SEMÁNTICO: Plantas que no son árboles.

TÉRMINO AESL.: pl^ovel=, ἄ (m.)

CITAS AESL.: Mt 13,25 s=pl^o]em= ' e hl'vkom= .pride vrag= ego . i v;s^o pl^ovel= po sr^od^o pwenicⁱ i otide . Mt 13,26 egda ' e prozⁱbe tr^ova i plod= s=tvori . t=gda avi sⁱ i pl^ovel= . Mt 13,27 ... gⁱ . ne dobro li s^omⁱ s^ol= esi na sel^o tvoem; . ot= ko'd³/₄ o'bo imat= pl^ovel= . Mt 13,29 on= ' e rehe ni . eda v=str=gaÇ]e pl^ovel= . v=str=gnete ko'p=no s= nim; i pwenic³/₄ . Mt 13,30 ... s=ber^ote pr=v^oe pl^ovel= . i s=vⁱ' ate i v= snopy . ^oko s=' ewti Ç . a pwenic³/₄ s=ber^ote v; ' it;nic³/₄ moÇⁱk% Mt 13,36 ... s=ka' i nam= prit=h³/₄ . pl^ovel= sel=nyx= . Mt 13,38 ... dobroe ' e s^omⁱ se s³/₄t= . snve cs^rstvi^o . a pl^ovel= s³/₄t= snve nepri^oznini . Mt 13,40 ^oko bo o'bo s=biraÇt= pl^ovel y . i ognem; s=' i¹/₂aÇ^t= . tako b³/₄det= v; s=kon=hanie v^oka sego .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Sav. no contiene ninguna de estas citas.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo pl^ovel= mantiene una correspondencia biunívoca con su correlato griego ζιζάνιον “cizaña”, y es testimoniado por casi todos los manuscritos, excepto el Liber Savvae. Cabe señalar que pl^ovel= ~ ζιζάνιον “cizaña” tiene la misma raíz que pl^ova ~ ἄχυρον “paja” (reg. 3.57), siendo un sustantivo derivado de este último.

Reg. 3.31

TÉRMINO GRIE.: ὁ σῖτος ου

DEFINICIÓN: Trigo (planta).

CITAS GRIE.: Mt 13:29 ὁ δὲ φησιν· οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. L 22:31 Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σιναῖσαι ὡς τὸν σῖτον· J 12:24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσῶν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει·...

CAMPO SEMÁNTICO: Plantas que no son árboles.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (a) trigo (semilla) 3.41.

CITAS DE ESTOS: Mt 3:12 ... καὶ συναΐξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. Mt 13:25 ... ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπήλθεν. Mt 13:30 ... τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου. Mc 4:28 αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[ς] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ. L 3:17 οὐδὲ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, ... L 12:18 ... καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ συναΐξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου L 16:7 ... ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν κόρους σίτου. ..

VARIANTES DE ESTOS: L 12,18 πάντα τὰ γενήματα μου s* D it (sy^{s.c}) | πάντα τὰ γενήματα μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου A Q W Θ Ψ 33^{vid} M aur f vg sy^{(p).h} | Tisch.: τὰ γεννήματα K al vix mu; quae nata sunt mihi b f ff² i l q vg; fructus meos a c d e m sy^{cu} et^{utr} sy^{hr} | txt τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου P⁷⁵ (*) (s²) B L 070 f^{1.(13)} 579. 892. 1241 pc co (Tisch. añade s^a (omite πάντα precedte.) et^c T^{woi} X al¹⁰ sa arm aeth) /

TÉRMINO AESL.: p;wenica, Ðī (f.) ὀρωθ Mar. (4), As. (4), p=wθ Sav. (1)θ, p;wenih;n=, Ðyi (adj. derivado de p;wenica) ὀρωθ Mar. (1), As. (2)θ

CITAS AESL.: 1. p;wenica: Mt 13,29 on= 'e rehe ni . eda v=str=gaÇ]e pl^ovel= . v=str=gnete ko´p=no s= nim; i pwenic¾ . L 22,31 ... simone simone se sotona prosit= vas= da bi s^ol= °ko pwenic¾ . / 2. p;wenih;n=: J 12,24 amn; amin= glÇ vam= . awte zr=no pwenih;no ne o´m;ret= pad= v; zemi . to edino pr^obyvaat= ...

VARIANTES AESL.: J 12,24 Zogr. p;wenino, Mar., As. pwenih;no, Sav. 0.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. 0 L 22,31 / Sav. no contiene ninguna de estas citas.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: 1. p;wenica ~ σῖτος (a) trigo (semilla) 3.41; (b) trigo (planta) 3.31 / 2. p;wenih;n= ~ σῖτος (b) trigo (planta) / 3. ' i to ~ σῖτος (a) trigo (semilla) 3.41 (tan sólo en una ocasión, lo que analizamos en el comentario).

CITAS DE ESTOS: 1. p;wenica ~ σῖτος (a) trigo (semilla): Mt 3,12 ... i s=beret= pwenic¾ v= ' i tnic¾. a pl^ovy s=' e' et= °gnem= negasimyim;. Mt 13,25 ... pride vrag= ego . i v;s^o pl^ovel= po sr^od^o pwenicī i otide . Mt 13,30 ... a pwenic¾ s=ber^ote v; ' it;nic¾ moÇ|k% Mc 4,28 o seb^o bo zeml^o plodit= sí . pr^o de tr^ov¾ po tom; ' e klas= . po tom= ' e i p;wenic¾ v=

klas^o . L 3,17 emo' e lopata v= r^{3/4}c^o ego . i potr^obit= go'm;no svoeĭ . i s=beret= pwenic^{3/4} v= ' it;nic^{3/4} svoĈ ... L 16,7 ... on= ' e rehe s=tom; korec= p;wenicĭ ... / 2. ' ito ~ σῖτος (a) trigo (semilla): L 12,18 ... razorĈ ' it;nihĭ moĔ i bol;wĭ s=zi' d^{3/4} . it's=ber^{3/4} to' v;s^o ' ita mo^o i dobro moe .

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mar. 0 Mt 3,12 / As. 0 Mt 3,12; Mc 4,28; L 16,7 / Sav. sólo contiene L 3,17 y L 12,18.

COMENTARIO: La palabra griega σῖτος posee las acepciones “trigo” (planta) y “trigo” (semilla). La primera de ellas es traducida en antiguo eslavo por el sustantivo patrimonial p;wenica y el adjetivo derivado p;wenih;n=, del cual el Codex Zographensis presenta la variante p;wenin=. Y con el sentido “trigo” (semilla), σῖτος es designado nuevamente por p;wenica y además en una ocasión se corresponde con el término patrimonial ' ito (L 12,18), que es atestiguado por los cuatro manuscritos. Como tal, sólo aparece en los Evangelios en el versículo mencionado, pero lo encontramos también formando parte del sustantivo compuesto ' itom^or«ni« (calco del grie. σιτομέτριον “ración o medida de trigo”) y del derivado ' it;nica (grie. ἀποθήκη “despensa, granero”). Teniendo en cuenta el sentido de la palabra en su contexto, parece que ' ito se emplea con el significado colectivo y genérico “grano” (en L 12,18 “almacenaré todo mi grano y mis bienes”), el cual se ajusta a la función propia del Ac. plu. neutro, en la que está declinado. De esta forma el antiguo eslavo lo distinguiría de la acepción concreta “grano de trigo” del sustantivo p;wenica. También es posible que ' ito esté siguiendo la variante griega γένημα/γέννημα “fruto, producto”, lo que no es incompatible con el comentario anterior. La razón de no traducir γένημα por plod= o γέννημα por i]ĭdi«, como ocurre en el resto de sus apariciones, podría deberse simplemente al deseo de matizar el significado “grano”. De este modo, la palabra eslava ' ito ocuparía un lugar intermedio en la jerarquía “fruto”/“grano”/“grano de trigo”, que se correspondería en antiguo eslavo con los términos plod=/' ito/p;wenica. Por su parte, en griego sólo existiría la oposición γένημα/σῖτος, puesto que al al carecer de un término con el significado intermedio “grano”, σῖτος pasaría a designarlo.

Reg. 3.32

TÉRMINO GRIE.: τὸ κρίνον οὐ

DEFINICIÓN: Flor silvestre (cualquier tipo de flor silvestre, aunque tradicionalmente se ha identificado con los lirios).

CITAS GRIE.: Mt 6:28 ... καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· L 12:27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει...

VARIANTES GRIE.: L 12,27 τὰ κρίνα + τοῦ ἀγροῦ X al plus¹⁰ a b c e i sy^c /

CAMPO SEMÁNTICO: Plantas que no son árboles.

TÉRMINO AESL.: krin=, ђа (m.)

CITAS AESL.: Mt 6,28 ... s=motrite krin= sel=nyx= . kako rast¼t= . ne tro´ daÇt= sí ni prí d¼t= . L 12,27 s=motrite krin; kako rast¼t= . ne tro´ daÇt= sí ni prí d¼t= ...

VARIANTES AESL.: Mt 6,28 Zogr. cvºt= sel=n=ix=, Sav. cvºty sel;n=iíf, Mar., As. krin= sel=nyx=; L 12,27 Zogr. cvºt= sel=n=ix=, Mar. krin;, As., Sav. 0.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. sólo contienen Mt 6,28.

COMENTARIO: A la hora de traducir la palabra griega κρίνον “flor silvestre”, encontramos una discrepancia entre los manuscritos eslavos: En Mt 6,28 Marianus y Assemanianus presentan el préstamo reciente del griego krin=, mientras que Zographensis y Sav. optan por el término patrimonial eslavo para “flor” cvºt=. Para la segunda y última aparición de esta palabra, desgraciadamente sólo disponemos del testimonio de los tetraevangelios, y perseveran en su divergencia: L 12,27 Zogr. cvºt= sel=n=ix=, Mar. krin;. En esta cita Zographensis añade además el adjetivo sel=n=ix= “del campo”, a diferencia del texto griego editado que sigue fielmente Marianus. El primero podría reflejar una variante griega bastante minoritaria recogida por Tischendorf (también presente en parte de la antigua tradición latina y en el manuscrito *Syrus Curetonianus* de la tradición siríaca), o bien pudiera estar influenciado por la expresión paralela de Mt 6,28. No es posible extraer conclusiones definitivas sobre el carácter primario o secundario de cada variante sin tener en cuenta el resto de la tradición textológica, pero existe la posibilidad de que la variante de Zographensis y Sav. con el término patrimonial cvºt= sea primaria, y el préstamo reciente del griego de Mar. y As. se trate de una corrección posterior más fiel al original griego. Por otra parte, como ya hemos visto en el registro 3.15, Mt 6,28 y L 12,27 están íntimamente relacionados con los versículos siguientes de sus respectivos pasajes (Mt 6,30 y L 12,28). La “hierba del campo” de Mt 6,30 (τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, Sav. trºv¼ sel;n¼Ç, Mar. sºno sel=noe, Zogr., As. sºno) hace referencia a las “flores del campo” de Mt 6,28, y lo mismo ocurre en L12,27.28 (aunque en este caso Zographensis y Marianus traducen χόρτος por trºva, mientras que Assemanianus y Liber Savvae carecen de estas citas). En Mt 6,30 Marianus, Zographensis y Assemanianus utilizan la palabra sºno para designar esa “hierba con flores” de la que hablan los Evangelios, distinguiéndola así de la simple hierba verde, a la que denominan trºva. Así pues, teniendo en cuenta el significado de sºno en las lenguas eslavas modernas (“heno”, planta herbácea de la familia de las gramíneas), podríamos decir que los famosos “lirios del campo” de los Evangelios serían, según la traducción eslava, una gramínea.

RESUMEN SUBCAMPO C. Plantas que no son árboles.

3.15. grie. χόρτος (a) “hierba” = aesl. trºva (4 mss.: forma mayorit.), sºno Z., M., A. (Mt 6,30). grie. χόρτος (b) “brote, brizna de hierba” 3.48 = aesl. trºva Z., M. (Mc 4,28).

Variante eslava interesante: Mt 6,30 τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ “la hierba del campo”: aesl. sºno Z., A., sºno sel=noe M., trºv¼ sel;n¼Ç S.).

Paralelismo:

Mt 6,28 grie. τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ – Mt 6,30 τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ
“las flores del campo” “la hierba del campo”
aesl. cv^ot= Z., S., krin= M., A. s^ono Z., M., A., tr^ova S.
L 12,27 grie. τὰ κρίνα “las flores” – L 12,28 τὸν χόρτον “la hierba”
aesl. cv^ot= Z., krin= M. tr^ova Z., M.

Génesis 1,11 βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος
“Produzca la tierra planta de hierba que dé semilla para (tener) descendencia ...” =
aesl. da izneset= zeml^o tr^ov^{3/4} s^on^{3/4}. s^oϛc [s^omí na rod= Euchologium Sinaiticum (12v
5).

Por tanto, aesl. s^ono = hierba con flores, con semilla (planta gramínea).

- 3.16. grie. βάτος (a) “zarza, espino” = aesl. k^{3/4}pina Z., M. (Mc 12,26; L 6,44; 20,37).
grie. βάτος (b) “barril” (unidad de medida) 81.20 = aesl. m^ora Z., M. (L 16,6).

aesl. m^ora = grie. βάτος (b) “barril” (unidad de medida de líquidos) 81.20; μετρητής
“unidad de medida de líquidos” 81.22; μέτρον (a) “medida” (unidad) 81.1, (b)
“medida” (contenido) 81.1, (1) ἐκ μέτρου “con moderación” (lit. “con medida”) 78.12
(aesl. v= m^or^{3/4}, calco fraseológico del grie.).

- 3.17. grie. ἄκανθα “espino, abrojo” = aesl. tr;ni« (4 mss.), adj. tr;n^on= S. (Mt 27,29; J 19,2
ἐξ ἀκανθῶν “de espinas”: ot= tr=ni^o Z., M., A., tr;n^on= S.).
grie. τρίβολος “espino, abrojo” = aesl. r^opi« Z., M. (Mt 17,6 r^opi« Z., M., tr`vola A.,
Ø S.).
aesl. tr`vola: prést. reciente del grie.
- 3.18. grie. ἀκάνθινος “hecho de espinas” = aesl. tr;nov= Z., M., A., tr;n^on= S. (Mc 15,17; J
19,5).
- 3.19. grie. κάλαμος (a) “caña” (planta) = aesl. tr;st; (4 mss.).
grie. κάλαμος (b) “caña” (tallo) 3.55 = aesl. tr;st; (4 mss.).
- 3.20. grie. σίναπι “planta de la mostaza” = aesl. gor [w;n= (4 mss.).
- 3.21. grie. πήγανον “ruda” = aesl. piγan= Z., M. (L 11,42), prést. reciente del grie.
- 3.23. grie. ἡδύοσμον “menta” = aesl. mī ta Z., M. (Mt 23,23; L 11,42).
aesl. mī ta < prést. antig. del lat. *ment(h)a*.
- 3.24. grie. ἄνηθον “eneldo” = aesl. kopr= Z., M. (Mt 23,23).
- 3.25. grie. κύμινον “comino” = aesl. kĀmin= Z., M. (Mt 23,23), prést. reciente del grie.
- 3.26. grie. ὕσσωπος “hisopo” = aesl. Āsop= Z., M., A. (J 19,29), prést. reciente del grie.
- 3.27. grie. ἄμπελος “vid” = aesl. loza (4 mss.), adj. loz;n= (4 mss.).
- 3.28. grie. ἀμπελών “viñedo” = aesl. vinograd= (4 mss.), adj. vinograd;n= Z. (L 20,10
vinograd= M.).
aesl. vinograd= < prést. antig. del gót. (de los Balcanes) *weinagards*.
- 3.29. grie. λάχανον “hortaliza” = aesl. zeli« Z., M.
- 3.30. grie. ζιζάνιον “cizaña” = aesl. pl^ovel= Z., M., A.
aesl. pl^ovel= “cizaña” < pl^ova ~ ἄχυρον “paja” 3.57.
- 3.31. grie. σῖτος (b) “trigo” (planta) = aesl. p;wenica Z., M. (x2), A. (x1), adj. p;wenih;n= M.,
A., p;wenin= Z. (J 12,24).

grie. σῖτος (a) “trigo” (semilla) 3.41 = aesl. p;wenica (4 mss.: forma mayorit.), ' ito (4 mss.: L 12,18).

L 12,18 ' ito ζ= variante griega γένημα/γέννημα “fruto, producto”?

3.32. grie. κρίνον “flor silvestre” = aesl. cv^ot=, krin= (Mt 6,28 cv^ot= Z., S., krin= M., A.; L 12,27 cv^ot= Z., krin= M.).

aesl. krin= : prést. reciente del grie.

SUBCAMPO D. Partes de plantas: Fruto.

Reg. 3.33

TÉRMINO GRIE.: ὁ καρπός ου

DEFINICIÓN: Fruto.

CITAS GRIE.: Mt 12:33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. Mt 21:19 ... καὶ λέγει αὐτῇ· μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. .. Mt 21:34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. Mt 21:41 ... καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Mc 4:29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. Mc 11:14 ... μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. .. L 6:43 Οὐ γὰρ ἐστὶν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. L 6:44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται... L 12:17 ... τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρποὺς μου; L 13:6 ... συκὴν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν. L 13:7 ... ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ’ οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὗρισκω . ..

CAMPO SEMÁNTICO: Partes de plantas: fruto.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (b) cosecha 43.15; (c) acción, obra (sentido figurado de καρπός (a) fruto) 42.13; (1) καρποφορέω, καρπὸν βλαστάνω, καρπὸν φέρω, φέρω, καρπὸν δίδωμι, καρπὸν ἀποδίδωμι, ποιέω καρπὸν producir/dar fruto 23.199; (2) καρπὸς τῆς κοιλίας niño, bebé (lit. “fruto del vientre”) 10.38.

CITAS DE ESTOS: 1. καρπός (b) cosecha: Mt 21:34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. Mc 12:2 ... ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος· L 20:10 καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ... J 4:36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ... / (c) acción, obra: Mt 7:16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. .. Mt 7:20 ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. J 15:16 ... ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ... / (1) dar/llevar/producir fruto καρπὸν δίδωμι: Mt 13:8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ... Mc 4:7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. Mc 4:8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα ... / καρπὸν φέρω: J 12:24 ... ἐὰν

δὲ ἀποθάνη, πολὺν καρπὸν φέρει. **J 15:2** πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. **J 15:4** ... καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, ... **J 15:5** ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ ἀγῶ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν, ... **J 15:8** ... ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί. **J 15:16** ... ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ... / **φέρω: Mc 4:8** ... καὶ ἔφερει ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. / **καρποφορέω: Mt 13:23** ... οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ... **Mc 4:20** ... οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ... **Mc 4:28** αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ, ... **L 8:15** ... οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. / **ποιέω καρπὸν: Mt 3:8** ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας **Mt 3:10** ... πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. **Mt 7:17** οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς καλοῦς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποῦς πονηροῦς ποιεῖ. **Mt 7:18** οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς πονηροῦς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποῦς καλοῦς ποιεῖν. **Mt 7:19** πᾶν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. **Mt 13:26** ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. **Mt 21:43** ... καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιῶντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. **L 3:8** ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίου τῆς μετανοίας... **L 3:9** ... πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. **L 8:8** καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. .. **L 13:9** κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μὴ γε, ἐκκόψεις αὐτήν. / (2) καρπὸς τῆς κοιλίας **niño, bebé: L 1:42** ... εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

VARIANTES GRIE.: Mt 21,34 Tisch.: último αὐτοῦ > *vineae eius* ff¹. sy^{sch} /

TÉRMINO AESL.: plod=, ða (m.)

CITAS AESL.: Mt 12,33 li s=tvorite dr^ovo dobro i plod= ego dobr= . li s=tvorite dr^ovo z=lo i plod= ego zol= ot= ploda bo dr^ovo poznano b³/4det= . Mt 21,19 i glà ei . da nikoli' e plo[da] [ot=] [tebe] ne b³/4det= v= v^ok= . i ab;e is=we smokov;nica . Mt 21,34 egda ' e pribli' i sí vr^omí plodom= . pos=la raby svoE . k= d^olatelem= . priEti plody ego . Mt 21,41 i vinograd= pr^odast= in^om= d^olatelem= . i' e v=zdadí't= emo' plody v= vr^omena svo^o . Mc 4,29 egda ' e soz=r^oat= plod= . abie pos=let= sr=p= . ^oko nastoit= ' í tva . Mc 11,14 ... k= tomo' ot= tebe v= v^ok= nikto' e ploda ne s=n^ost= ... L 6,43 n^ost= bo dr^ovo dobro tvorí ploda z=la . Ni dr^ovo z=lo tvorí ploda dobra . L 6,44 v;s^oko bo dr^ovo ot= ploda svoego poznaat= sí ... L 12,17 ... hto s=tvorC . ^oko ne imam= k=de s=bàti (...) plod= moix= . L 13,6 ... smokov;níc³/4 im^oawe edin= v= vinograd^o svoem; v=sa' den³/4 . i pride iwtí ploda na nei i ne obr^ote . L 13,7 ... se tretiee l^oto prixo' d³/4 iwtí ploda na smokov;nici sei i ne obr^otaC ...

VARIANTES AESL.: Mt 12,33 Sav. agod³/4 ... agon³/4 ... agody (sin correlato griego en Nestle-Aland), Mar., Zogr., As. plod= ... plod= ... ploda; Mt 21,34 Sav. vr^om^q èmati ... imat= vina (sin correlato griego en Nestle-Aland), Mar., Zogr.*, As. vr^omí plodom= ... priEti plody;

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Zogr.* = Mar. Mt 21,19.34.41 / As. y Sav. sólo contienen Mt 12,33; 21,34.41; L 12,17.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: plod= : 1. καρπός (a) fruto 3.33; (b) cosecha 43.15; (c) acción, obra 42.13; (1) καρπὸν δίδωμι, καρπὸν φέρω, φέρω, καρποφορέω, ποιέω καρπὸν dar/llevar/producir fruto 23.199 (aosl. plod= dati, plod= tvoriti/s=tvoriti, plod= prinisiti/prinesti, priploditi, ploditi sǐ); (2) καρπὸς τῆς κοιλίας niño, bebé (lit. “fruto del vientre”) 10.38 (aosl. plod= hr^ova/³troby) / 2. bes ploda ~ ἄκαρπος sin fruto 23.202 / 3. γένημα fruto, producto 13.49 / 4. τελεσφορέω madurar la fruta 23.203 (aosl. do vr; xa/do kon; ca plod= tvoriti).

CITAS DE ESTOS:

1. plod= ~ καρπός (b) cosecha: Mt 21,34 egda ' e pripli' i sǐ vr^omǐ plodom= . pos=la raby svoĚ . k= d^olatelem= . priĚti plody ego . Mc 12,2 ... da ot= tǐ' atel= priimet= . ot= plod= vinograda . L 20,10 i v= vr^omǐ pos=la k= d^olatelem= rab= . da ot= ploda vinogǎda dadǐt= emo' ... J 4,36 i ' ;nǐi m=zd³/₄ priemlet= . i s=biraĚi plod= v= 'ivot= v^oh=ny ... / ~ καρπός (c) acción, obra: Mt 7,16 ot= plod= ix= poznaite Ě ... Mt 7,20 t^om; ' e o'bo ot= {plo}plod= ix= poznaete Ě . J 15,16 ... n= az= izb=rax= vy i polo' ix= vy . da vy idete i plod= prinesete . i plod= vaw= pr^ob³/₄det= ... / plod= dati ~ (1) καρπὸν δίδωμι dar fruto: Mt 13,8 dro'gaa ' e pad³/₄ na zemi dobr^o . i da^ox³/₄ plod= ... Mc 4,7 i dro[']goe pade v= tr=ni i . i v; zide tr=nie i podavi eĚ . i ploda ne dast= . Mc 4,8 i dro'goe pade na zemi dobr^o . i da^owe plod= v=sxodǐ i rasty ... / plod= tvoriti/s=tvoriti, plod= prinisiti/prinesti ~ (1) καρπὸν φέρω llevar fruto: J 12,24 ... awte li o'm; ret= m=nog= plod= s=tvorit= . J 15,2 v; s^ok³/₄ razg³/₄ ne tvorǐwt³/₄Ĉ ploda . iz=met= Ĉ . i v; s^ok³/₄ tvo{tvo}rǐwt³/₄ plod= otr^obit= Ĉ da plod= bolii s=tvorit= . J 15,4 ... 'oko' e rozga ne mo' et= ploda tvoriti o seb^o . awte ne bodet= na loz^o ... J 15,5 az= esm= loza vy ra' die . i' e b³/₄det= v= m;n^o i az= v= nem; . s=tvorit= plod= m=nog= ... J 15,8 ... da plod= m=nog= s=tvorite . i b³/₄dete moi o'henici . J 15,16 ... n= az= izb=rax= vy i polo' ix= vy . da vy idete i plod= prinesete . i plod= vaw= pr^ob³/₄det= ... / priploditi ~ (1) φέρω llevar fruto: Mc 4,8 ... i priplodi ovo tri desǐti . ovo m^o . ovo s=to . / ploditi sǐ , plod= tvoriti/s=tvoriti, plod= prinisiti/prinesti ~ (1) καρποφορέω producir fruto: Mt 13,23 ... s; est= slywǐ i slovo i razo'm^ovaĚ e . i prinisiti= plod= 'oko podobaat= . i tvorit= ... Mc 4,20 ... i' e sl=wǐt= slovo i priemlĈt= e . i plodǐt= sǐ ... Mc 4,28 o seb^o bo zeml^o plodit= sǐ ... L 8,15 ... i' e dobrom; sr=d; cem= i blagom; . slywav=we slovo dr='ǐt= . i plod= tvorǐt= v= tr=p^onii . / plod= tvoriti/s=tvoriti ~ (1) ποιέω καρπὸν producir fruto: Mt 3,8 stvorite o'bo plod= dostoin= pokaania Mt 3,10 ... vs^oko o'bo dr^ovo «' e ne tvorit; ploda dobraago pos^oka«mo byva«t= i v= Ēgn= v=meta«mo . Mt 7,17 tako v; s^oko dr^ovo dobro . plody dobry tvorit= . a z=lo dr^ovo plody z=ly tvorit= . Mt 7,18 ne mo' et= dr^ovo dobro plod= zol= tvoriti . ni dr^ovo z=lo plod= dobr= tvoriti . Mt 7,19 v; s^oko dr^ovo e' e ne tvorit= ploda{da} dobra . pos^okaĈt= i v= ogn; v; m^otaĈt= . Mt 13,26 egda ' e prozǐbe tr^ova i plod= s=tvori . t=gda avi sǐ i pl^ovel= . Mt 21,43 i dast= sǐ Ězko' . tvorǐwto'm^o plod= ego L 3,8 s=tvorite o'bo plody dostoiny pokaani [... L 3,9 ... v; s^oko o'bo dr^ovo ne tvorǐ] ee ploda dobra pos^okaĈt= i v= ogn; v; m^otaĈt= . L 8,8 a dro'goe pade na zemi dobr^o . i prozǐb= s=tvori plod= s=tokraticeĈ ... L 13,9 i awte o'bo s=tvorit= plod= . a] e li ' e ni . v; grǐd³/₄wtee vr^omǐ pos^ohewi Ĉ . / plod= hr^ova/³troby ~ (2) καρπὸς τῆς κοιλίας niño, bebé: L 1,42 ... blgšna ty v= 'enax= . i blgslǐn= plod= ³/₄troby tvoeĚĚ . / 2. bes ploda ~ ἄκαρπος sin fruto: Mt 13,22 ... i pehal; sv^ota sego . i l; st; bgat=stva podavl^oet= e . i bes ploda byvaet= . Mc 4,19 i pehali v^oka sego . i lest; bogat; stvie i o prohiix= poxoti v=xodǐwtǐ . podavl^oĈt= slovo . i bes ploda byvaat= . / 3. plod= ~ γένημα fruto, producto: Mt 26,29 glĈ ' e vam= . 'oko ne imam= piti io' ' e ot= sego ploda loz=naago ... Mc 14,25 Amin; ' e glĈ vam= . 'oko [' e ne imam= piti ot= ploda loz=naago ... L 22,18 glĈ bo vam[a] . ot= sel^o ne imam= piti ot= ploda loz=naago . doide' e cšrestvie b' 1e pridet= . / 4. do vr; xa/do kon; ca

plod= tvoriti ~ τελεσφορέω madurar la fruta: L 8,14 ... i ot= b[ga]at;stvi° i slast;mi ' iteiskyimi xodí] e podavl°Çt= sí . i ne do vr=xa ploda tvorít= .

VARIANTES DE ESTOS: Mt 21,34 Sav. vr°mq èmati ... ímat= vina (sin correlato griego en Nestle-Aland), Mar., Zogr.* , As. vr°mí plodom= ... priÇeti plody; L 1,42 Mar. plod= ¼troby, Zogr., As., Sav. plod= hr°va (cf. L 1,41 As. v= ¼trob°, Zogr., Mar., Sav. v= hr°v°; L 1,44 Mar., Sav. v= ¼trob°, Zogr., As. v; hr°v°); L 8,14 Sav. ne do kon;ha ploda tvorqt=, Mar., Zogr., As. ne do vr=xa ploda tvorít=.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mar. 0 Mt 3,8.10 / Zogr.* = Mar. Mt 21,34.43 / Zogr. 0 Mt 3,8.10; Mc 4,7.8 / As. 0 Mt 13,8.22.23; 21,43; Mc 4,7.8.19.20.28; 12,2; 14,25; L 1,42; 13,9; 20,10; 22,18 / Sav. sólo contiene Mt 21,34; 26,29; L 1,42; 3,8.9; 8,8.14.15; J 15,2.4.5.8.16.

OMISIÓN DE JAGÍĆ: Jagić no distingue las citas de plod= ~ γένημα, do vr;xa/do kon;ca plod= tvoriti ~ τελεσφορέω (que sin embargo sí diferencia bajo la preposición do).

COMENTARIO: La palabra griega καρπός “fruto” es traducida en antiguo eslavo por el sustantivo patrimonial plod=. Este expresa todos los significados de καρπός, incluidas las expresiones que designan la acción de “dar, producir o traer fruto”, tales como plod= dati, plod= tvoriti/s=tvoriti y plod= prinisiti/prinesti, que serían calcos fraseológicos de sus respectivos correlatos griegos (καρπὸν δίδωμι, ποιέω καρπὸν, καρπὸν φέρω). Asimismo, la reproducción del giro griego καρπὸς τῆς κοιλίας “niño, bebé” (lit. “fruto del vientre”) por plod= hr°va/¼troby, constituye otro calco fraseológico. En esta expresión se produce una divergencia entre Marianus, que emplea ¼troby, frente al resto de manuscritos, que se decantan por hr°va. Pero el primer término está testimoniado también por los evangelarios en otras citas (L 1,41.44). Por otro lado, plod= traduce además el sustantivo γένημα “fruto”, y el adjetivo ἄκαρπος “sin fruto”, que expresa con el sintagma preposicional bes ploda. Mención aparte merecen los verbos καρποφορέω “producir fruto” y τελεσφορέω “madurar la fruta”. El primero se corresponde con el verbo eslavo ploditi sí en dos ocasiones, y con las perífrasis plod= tvoriti y plod= prinisiti una vez cada una. Y el segundo es designado mediante la perífrasis do vr;xa/do kon;ca plod= tvoriti “producir fruto hasta el final”. En esta última se observa una variante entre el Liber Savvae, que presenta do kon;ca “hasta el final”, y el resto de manuscritos, que optan por do vr;xa “hasta su culminación”. Seguidamente, analizaré otras curiosas variantes del Liber Savvae. En Mt 12,33 traduce el griego καρπός “fruto” en sus tres apariciones por la palabra agoda (en una ocasión con la forma agona que puede deberse a un error del copista), mientras que los otros tres códices utilizan plod=. Esta variante de Sav. podría ser un indicio de que en antiguo eslavo el vocablo agoda poseía el significado genérico “baya, fruta silvestre”. Dicha acepción se ha conservado en algunas lenguas eslavas, fundamentalmente en las orientales (rus. *jágoda*, ucr. *jágoda*, brus. *jágada*) y en algunas occidentales como el polaco *jagoda*, el alto lusaciano *jahoda*, y el bajo lusaciano *jagoda*. En cambio, en otras lenguas eslavas se ha especializado en el significado específico “fresa”, sobre todo en las meridionales (búlg./maced. *jagoda*, serb.-cr. *jàgoda*, eslno. *jágoda*) y en el resto de las occidentales (ch./eslco. *jahoda*). Por otra parte, en Mt 21,34 Sav. sustituye el sustantivo plodom= por el infinitivo verbal èmati “recoger, cosechar” dentro de la expresión vr°mí plodom=, con la que el resto de manuscritos reproduce fielmente el griego ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν “el tiempo de los frutos”. El infinitivo èmati

constituye una variante con inicial en e- del verbo imati “coger, recoger”, cuyas formas personales comienzan con la inicial «-». Esta forma con inicial i- aparece a continuación dentro de la misma cita en la expresión imat= vina svòègo “cosechar sus vinos”, en la que además el Liber Savvae introduce la variante vino para traducir el término griego καρπός “fruto”, en la expresión correspondiente λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ “recoger sus frutos”. Tischendorf recoge una variante latina y siríaca muy minoritaria con la palabra “vino”, pero no se corresponde exactamente con la que contiene el Liber Savvae, así que no puede afirmarse con seguridad que la esté siguiendo. Siguiendo una hipótesis de Horálek, estas anomalías de los evangeliarios eslavos que difícilmente pueden explicarse por la técnica de traducción podrían tener su origen en variantes procedentes de leccionarios griegos no recogidas por las ediciones manejadas (1954: 59). Los otros tres manuscritos eslavos optan por el verbo priĕti “coger, recoger”, y traducen correctamente καρποὺς por plody. En ninguna de las dos citas (Mt 12,33; 21,34) las variantes de Sav. cuentan con correlato griego en el aparato crítico de Nestle-Aland ni en el de Tischendorf.

Reg. 3.35

TÉRMINO GRIE.: ὁ κόκκος ου, τὸ σπέρμα τος, ὁ σπόρος ου

DEFINICIÓN: Semilla, grano.

CITAS GRIE.: 1. **κόκκος:** Mt 13:31 ... ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· Mt 17:20 ... ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται... Mc 4:31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὢν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, L 13:19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ,... L 17:6 ... εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ]· ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσῃ... J 12:24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει... / 2. **σπέρμα:** Mt 13:24 ... ὁμοιωθή ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. Mt 13:27 ... κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; Mt 13:32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῆ μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ... Mt 13:37 ... ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, Mt 13:38 ... τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· ... Mc 4:31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὢν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, / 3. **σπόρος:** Mc 4:26 ... οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς Mc 4:27 ... καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μακρύνεται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. L 8:5 ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. .. L 8:11 Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.

VARIANTES GRIE.: L 17,6 ... ἐλέγετε ἂν τῷ ὄρει τούτῳ· μετάβα ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβαίνειν· καὶ τῇ συκαμίνῳ μεταφυτεύθητι εἰς τὴν θάλασσαν ... D (sy^c sólo la primera parte de la variante, 1424 lat sólo la segunda parte).

CAMPO SEMÁNTICO: Partes de plantas: fruto.

OTROS SIGDOS. GRIE.: σπέρμα: (b) descendientes 10.29; (c) naturaleza, “de la naturaleza de” 58.13; (1) ἀνίστημι σπέρμα engendrar (lit. “levantar semilla”) 23.59; (2)

ἐξανίστημι σπέρμα engendrar (lit. “levantar semilla”) 23.59; (3) καταβολή σπέρματος concebir (lit. “sembrar de semilla”) 23.49.

CITAS DE ESTOS: σπέρμα: (b) **descendientes:** Mt 22:25 ... καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. Mc 12:20 ... καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα. Mc 12:21 καὶ ὁ δεῦτερος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα... Mc 12:22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. .. L 1:55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. J 7:42 οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ ἔρχεται ὁ χριστός; J 8:33 ... σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε... J 8:37 Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε... / (1) **ἀνίστημι σπέρμα** engendrar: Mt 22:24 ... Μωϋσῆς εἶπεν· ἂν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. / (2) **ἐξανίστημι σπέρμα** engendrar: Mc 12:19 ... ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. L 20:28 ... ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

TÉRMINO AESL.: zr;no, ἄa (n.) ὀzr=θ Zogr. (5), Mar. (6), As. (2), z;r;θ Sav. (1)ῶ, s^omī, s^omene y s^omeni (n.)

CITAS AESL.: 1. zr;no ~ κόκκος: Mt 13,31 ... podobno est= csřstvie nbřkoe . zr=no´ gorow=no´ . e' e v;zem= hlov^ok= v;s^o na sel^o svoem= . Mt 17,20 ... amin; bo gl'Ç vam= . a]e imate v^or³/₄ °ko zr=no gorio´w=no . rehetegor^o sei pr^o[i]di ot= s³d^o tamo . i pr^oidet= ... Mc 4,31 °ko gor[w=no zr=no´ . e' e egda v=s^ono b³d^oet= v= zeml'Ç . m;ne v;s^ox= s^o{...=} men= zem=nyx= . L 13,19 Podob=no est= csřstvie nebřkoe zr=no´ gor[w;no´ . e' e priem= hl'vk= . v=vr=' e v= vr=tograd= svoi ... L 17,6 ... awte biste im^oli v^or³/₄ °ko zr=no gor[w;no gl'ā li biste o´bo sākamin^o sei . v;zderi sī i v=sadi sī v= more ... J 12,24 amn; amin= gl'Ç vam= . awte zr=no pwenih;no ne o´m;ret= pad= v; zemi . to edino pr^obyvaat= ... / 2. s^omī ~ σπέρμα: Mt 13,24 ... Ὁ ῥοδοῦβι σῖ κρίστβιε νεβεσκὸε . hl'vko´ s^ov=wo´ dobro s^omī na sel^o svoem; . Mt 13,27 ... gl' . ne dobro li s^omī s^ol= esi na sel^o tvoem; . ot= ko´d³/₄ o´bo imat= pl^ovel= . Mt 13,32 e' e m;ne est= v;s^ox= s^omen= . egda ' e v=zdrastet= bole zeli est= . 'čbyvaat= dr^ovo ... Mt 13,37 ... v;s^oavy est= dobroe s^omī sh= hl'vsky . Mt 13,38 ... dobroe ' e s^omī se s³t= . snřv csřstvi^o ... Mc 4,31 °ko gor[w=no zr=no´ . e' e egda v=s^ono b³d^oet= v= zeml'Ç . m;ne v;s^ox= s^o{...=} men= zem=nyx= . / 3. s^omī ~ σπόρος: Mc 4,26 ... tako est= c^osarestvie b^o ie . °ko' e hlk= v=m^otaat= s^omī v; zeml'Ç . Mc 4,27 ... i s^omī prozībaat= . i rastet= °ko' e ne v^ost= on= . L 8,5 izide s^oei s^oat= s^omene svoego ... L 8,11 est= ze prit=ha si . S^omī est= slovo b' ie .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Zogr. 0 Mt 17,20 / As. 0 Mt 13,31.32; Mc 4,26.27.31 / Sav. sólo contiene Mt 17,20; L 8,11; 13,19; 17,6.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: 1. zr;no : κόκκος semilla, grano 3.35 / 2. s^omī : σπέρμα (a) semilla 3.35; (b) descendientes 10.29; (1) ἀνίστημι σπέρμα engendrar (lit. “levantar semilla”) 23.59 (aegl. v=skr^ositi s^omī); (2) ἐξανίστημι σπέρμα engendrar (lit. “levantar semilla”) 23.59 (aegl. v=skr^ositi s^omī) / : σπόρος semilla 3.35.

CITAS DE ESTOS: s^omī ~ σπέρμα (b) descendientes: Mt 22,25 ... i ne imy s^omene . ostavi ' e ' en³/₄ svoÇ bratro´ svoemo´ . Mc 12,20 ... i pr=vy poÇ ' en³/₄ i o´miraÇ ne ostavi s^omene . Mc 12,21 i v=tory poÇ Ç i o´m;r^ot= i t= ne ostavi s^omene ... Mc 12,22 i poÇesī Ç sedm; i ne ostaviwī s^omene ... L 1,55 °ko' e gl'ā k= otčm= nawim= . avramo´ i s^omeni ego do v^oka . J 7,42

ne k=nigy li r°wī . °ko ot= s°mene dvā pridet= x° . J 8,33 ... s°mī avramle esm= . i nikomo´ e ne rabotaxom= nikoli´ e ... J 8,37 v°m; °ko s°mī avramle este ... / v=skr°siti s°mī (1) ἀνίστημι σπέρμα engendrar: Mt 22,24 ... mosi rehe . awte k=to o´m;ret= ne imy hīd= . da poimet= bratr= ´ en¼ ego . i v;skr°sit= s°mī bratra svoego . / v=skr°siti s°mī (2) ἐξανίστημι σπέρμα engendrar: Mc 12,19 ... da poimet= bratr= ´ en¼ ego . i v;skr°sit= s°mī bratra svoego . L 20,28 ... da poimet= ´ en¼ ego bratr= . i v;skr°sit= s°mī bratra svoego .

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Zogr.* = Mar. Mt 22,24 / As. sólo contiene J 7,42; 8,33.37 / Sav. sólo contiene J 7,42.

ERROR DE JAGÍC: 139.₁₈ en lugar de 129.₁₈ (Mc 4,31).

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo zr;no mantiene una correspondencia biunívoca con su correlato griego κόκκος “semilla, grano”, siendo testimoniado por los cuatro manuscritos. Por su parte, el sustantivo s°mī, también de carácter patrimonial, se corresponde con dos palabras griegas que designan la “semilla”: σπέρμα y σπόρος. La primera de ellas la traduce además con el significado “descendientes” en lo que constituye un calco semántico, así como formando parte de las expresiones ἀνίστημι σπέρμα y ἐξανίστημι σπέρμα “engendrar” (lit. “levantar semilla”), cuya reproducción literal en antiguo eslavo v=skr°si ti s°mī supondría un calco fraseológico del griego.

Reg. 3.36

TÉRMINO GRIE.: τὸ σῦκον ου

DEFINICIÓN: Higo.

CITAS GRIE.: Mt 7:16 ... μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; Mc 11:13 ... καὶ ἐλθὼν ἐπ’ αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων. L 6:44 ... οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βάρτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.

CAMPO SEMÁNTICO: Partes de árboles: fruto.

TÉRMINO AESL.: smoky, smok=ve y smok=vi (f.), smok=va, ðy (f.)

CITAS AESL.: 1. smoky ~ σῦκον: Mt 7,16 ... eda obemlÇt= ot= tr=ni° grozny . li ot= r°pi° smok=vi . L 6,44 ... ne ot= tr=ni° bo hew¼t= smok=vi . ni ot= k¼piny grozda obemlÇt= . / 2. smok=va ~ σῦκον: Mc 11,13 ... i priwed= k= nei niheso' e ne obr°te na nei t=kmo listvie . ne b° bo vr°mī smok=vam= .

VARIANTES AESL.: J 1,49.51 Sav., Ostr. pod= smokoviÇ, Zogr., Mar., As. pod= smokov;niceÇ (son estos tres últimos quienes traducen más fielmente la palabra del texto griego συκὴ “higuera”, no existiendo una variante griega en el aparato crítico de Nestle-Aland que justifique la variante smoky “higo” que presenta el Liber Savvae).

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. sólo contiene Mt 7,16 / Sav. no contiene ninguna de estas citas.

COMENTARIO: La palabra griega σῦκον “higo” es traducida en antiguo eslavo por dos formas alternativas: smoky y smok=va. La primera es testimoniada por todos los manuscritos eslavos, mientras que la segunda sólo la conservan los tetraevangelios, ya que los evangelios carecen del versículo donde aparece (Mc 11,13). Curiosamente el Liber Savvae no contiene ninguna de las citas relativas a σῦκον “higo”, y presenta la palabra smoky para traducir el griego συκῆ “higuera” en dos ocasiones (J 1,49.51), mientras que la tercera emplea la forma smokov=v;nq, que los estudiosos interpretan como una errata del término smok=v;nq, atestiguado tan sólo por Sav. (Cejtlin *et al.* 1999: 617). En las variantes con smoky “higo” el Liber Savvae es secundado por otros manuscritos, como el evangelio ruso Ostromir (1056-57). El resto de códices designa συκῆ “higuera” con el sustantivo derivado smok=v;nica. Hay que decir que tanto smok=v;nica como smoky son préstamos del gótico *smakka* “higo”, o más probablemente de la forma homónima del gótico de los Balcanes (Stender-Petersen 1927: 363s., Vasmer ZslPh 4: 361, Kiparsky 1934: 222s., Sadnik-Aitzetmüller 1955: 305). Por tanto, es lógico pensar que esta palabra pasara al Eslavo Común con su sentido originario “higo”, y que luego se desarrollara la forma derivada smok=v;nica. El hecho de tratarse de un préstamo explica que en antiguo eslavo existan tantas formas alternativas. En cuanto a lo expuesto sobre el Liber Savvae, podría deberse a una confusión del traductor entre las palabras griegas συκῆ “higuera”/ σῦκον “higo”.

Reg. 3.38

TÉRMINO GRIE.: ἡ σταφυλή ἥς

DEFINICIÓN: Uva, racimo de uvas.

CITAS GRIE.: Mt 7:16 ... μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλάς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; L 6:44 ... οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βάλτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.

CAMPO SEMÁNTICO: Partes de árboles: fruto.

TÉRMINO AESL.: grozd=, Da (m.), grozn=, Da (m.)

CITAS AESL.: 1. grozd= ~ σταφυλή: L 6,44 ... ne ot= tr=ni^o bo hew³/t= smok=vi . ni ot= k³/piⁿy grozda obeml Çt= . / 2. grozn= ~ σταφυλή: Mt 7,16 ... eda obeml Çt= ot= tr=ni^o grozny . li ot= r^opi^o smok=vi .

VARIANTES AESL.: Mt 7,16 Zogr., As. grozdy, Mar. grozny, Sav. 0.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. sólo contiene Mt 7,16 / Sav. no contiene ninguna de estas citas.

COMENTARIO: La palabra griega σταφυλή “uva, racimo de uvas” es traducida en antiguo eslavo mayoritariamente por el sustantivo patrimonial grozd=, que es atestiguado por casi todos los manuscritos excepto el Liber Savvae. Sólo Marianus presenta la variante grozn= en una ocasión (Mt 7,16), mientras que Zographensis y Assemanianus conservan la forma grozd=. A simple vista, grozn= podría parecer una errata del copista, si no fuera porque también es secundada por el Codex Suprasliensis en varios lugares (367, 27-28 ; 397, 16-17).

Reg. 3.40

TÉRMINO GRIE.: ὁ στάχυς υος

DEFINICIÓN: Espiga.

CITAS GRIE.: Mt 12:1 ... οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπέινασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχους καὶ ἐσθίειν. Mc 2:23 ... καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὄδον ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχους. Mc 4:28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[ς] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ. L 6:1 ... καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχους ψώχοντες ταῖς χερσίν.

CAMPO SEMÁNTICO: Partes de plantas: fruto.

TÉRMINO AESL.: klas=, Đa (m.)

CITAS AESL.: Mt 12,1 ... o´henici 'e ego v=zaalkawí sí . i nahísí v=str=gati klasý i °sti Mc 2,23 ... i nahísí o´henici ego p¼t; tvoriti v=str=gaÇwte klasý . Mc 4,28 o seb° bo zeml° plodit= sí . pr° de tr°v¼ po tom; ' e klas= . po tom= ' e i p;wenic¼ v= klas° . L 6,1 ... i v=str=zaax¼ o´henici ego klasý . i °d°ax¼ istiraÇwte r¼kama .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. sólo contiene Mc 2,23; L 6,1 / Sav. no contiene ninguna de estas citas.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo klas= mantiene una correspondencia biunívoca con su correlato griego στάχυς “espiga”, siendo testimoniado por casi todos los manuscritos excepto el Liber Savvae.

Reg. 3.41

TÉRMINO GRIE.: ὁ σῖτος ου

DEFINICIÓN: Trigo (semilla, grano).

CITAS GRIE.: Mt 3:12 ... καὶ συναΐξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. Mt 13:25 ... ἤλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπήλθεν. Mt 13:30 ... τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου. Mc 4:28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[ς] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ. L 3:17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, ... L 12:18 ... καὶ συναΐξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου L 16:7 ... ὁ δὲ εἶπεν· ἕκατον κόρους σίτου. ..

VARIANTES GRIE.: L 12,18 πάντα τὰ γενήματα μου s* D it (sy^{s.c}) | πάντα τὰ γενήματα μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου A Q W Θ Ψ 33^{vid} M aur f vg sy^{(p).h} | Tisch.: τὰ γενήματα K al vix mu; quae nata sunt mihi b f ff² i l q vg; fructus meos a c d e m sy^{cu} et^{utr} sy^{hr} | txt τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου P⁷⁵ (*) (s²) B L 070 f^{1.(13)} 579. 892. 1241 pc co (Tisch. añade s^a (omite πάντα precedte.) et^c T^{woi} X al¹⁰ sa arm aeth) /

CAMPO SEMÁNTICO: Partes de plantas: fruto.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (b) trigo (planta) 3.31.

CITAS DE ESTOS: Mt 13:29 ὁ δὲ φησιν· οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. L 22:31 Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σιναῖσαι ὡς τὸν σῖτον· J 12:24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσῶν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει·...

TÉRMINO AESL.: p;wenica, Đī (f.) ὀρωθ Mar. (4), As. (4), p=wθ Sav. (1)θ, ' ito, θa (n.)

CITAS AESL.: 1. p;wenica ~ σῖτος (a) trigo (semilla): Mt 3,12 ... i s=beret= pwenic¾ v= ' itnic¾. a pl°vy s=' e' et= ©gnem= negasimyim; . Mt 13,25 ... pride vrag= ego . i v;s° pl°vel= po sr°d° pwenicī i otide . Mt 13,30 ... a pwenic¾ s=ber°te v; ' it;nic¾ moÇ;k% Mc 4,28 o seb° bo zeml° plodit= sī . pr°' de tr°v¾ po tom; ' e klas= . po tom= ' e i p;wenic¾ v= klas° . L 3,17 emo' e lopata v= r¾c° ego . i potr°bit= go'm;no svoeł . i s=beret= pwenic¾ v= ' it;nic¾ svoÇ ... L 16,7 ... on= ' e rehe s=tom; korec= p;wenicī ... / 2. ' ito ~ σῖτος (a) trigo (semilla): L 12,18 ... razorÇ ' it;nihī moE i bol;wī s=zi' d¾ . it s=ber¾ to' v;s° ' ita mo° i dobro moe .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mar. 0 Mt 3,12 / As. 0 Mt 3,12; Mc 4,28; L 16,7; 22,31 / Sav. sólo contiene L 3,17 y L 12,18.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: 1. p;wenica ~ σῖτος (a) trigo (semilla) 3.41; (b) trigo (planta) 3.31 / 2. p;wenih;n= ~ σῖτος (b) trigo (planta) / 3. ' ito ~ σῖτος (a) trigo (semilla) 3.41 (tan sólo en una ocasión, lo que analizamos en el comentario).

CITAS DE ESTOS: 1. p;wenica ~ σῖτος (b) trigo (planta): Mt 13,29 on= ' e rehe ni . eda v=str=gaÇ]e pl°vel= . v=str=gnete ko p=no s= nim; i pwenic¾ . L 22,31 ... simone simone se sotona prosit= vas= da bi s°l= °ko pwenic¾ . / 2. p;wenih;n= ~ σῖτος (b) trigo (planta): J 12,24 amn; amin= glÇ vam= . awte zr=no pwenih;no ne o'm;ret= pad= v; zemi . to edino pr°byvaat= ...

VARIANTES DE ESTOS: J 12,24 Zogr. p;wenino, Mar., As. pwenih;no, Sav. 0.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. 0 L 22,31 / Sav. no contiene ninguna de estas citas.

COMENTARIO: La palabra griega σῖτος posee las acepciones “trigo” (planta) y “trigo” (semilla). La primera de ellas es traducida en antiguo eslavo por el sustantivo patrimonial p;wenica y el adjetivo derivado p;wenih;n=, del cual el Codex Zographensis presenta la variante p;wenin=. Y con el sentido “trigo” (semilla), σῖτος es designado nuevamente por p;wenica y además en una ocasión se corresponde con el término patrimonial ' ito (L 12,18), que es atestiguado por los cuatro manuscritos. Como tal, sólo aparece en los Evangelios en el versículo mencionado, pero lo encontramos también formando parte del sustantivo compuesto ' itom°r«ni« (calco del grie. σιτομέτριον “ración o medida de trigo”) y del derivado ' it;nica (grie. ἀποθήκη “despensa, granero”). Teniendo en cuenta el sentido de la palabra en su contexto, parece que ' ito se emplea con el significado colectivo y genérico “grano” (en L 12,18 “almacenaré todo mi grano y mis bienes”), el cual se

ajusta a la función propia del Ac. plu. neutro, en la que está declinado. De esta forma el antiguo eslavo lo distinguiría de la acepción concreta “grano de trigo” del sustantivo р;wenica. También es posible que 'ito esté siguiendo la variante griega γένημα/γέννημα “fruto, producto”, lo que no es incompatible con el comentario anterior. La razón de no traducir γένημα por plod= o γέννημα por i]ĩdi«, como ocurre en el resto de sus apariciones, podría deberse simplemente al deseo de matizar el significado “grano”. De este modo, la palabra eslava 'ito ocuparía un lugar intermedio en la jerarquía “fruto”/“grano”/“grano de trigo”, que se correspondería en antiguo eslavo con los términos plod=/'ito/p;wenica. Por su parte, en griego sólo existiría la oposición γένημα/σίτος, puesto que al carecer de un término con el significado intermedio “grano”, σίτος pasaría a designarlo.

Reg. 3.43

TÉRMINO GRIE.: ή άλλων ος

DEFINICIÓN: Grano trillado (extensión del sentido de άλλων (a) era, terreno donde se trilla el grano 7.65).

CITAS GRIE.: Mt 3:12 οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν άλλωνα αὐτοῦ ... L 3:17 οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθαῖραι τὴν άλλωνα αὐτοῦ ...

CAMPO SEMÁNTICO: Partes de plantas: fruto.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (a) era, terreno donde se trilla el grano 7.65 (N.B.: Las dos ocasiones en las que aparece esta palabra en los Evangelios puede tener tanto una como otra acepción).

TÉRMINO AESL.: go´m;no, Ða (n.)

CITAS AESL.: Mt 3,12 Emo´ e lopata v= r¾ko´ «gð. i potr°bit= go´mno svo« ... L 3,17 emo´ e lopata v= r¾c° ego . i potr°bit= go´m;no svoeł...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mar., As. y Sav. sólo contienen L 3,17.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo go´m;no mantiene una correspondencia biunívoca con su correlato griego άλλων “era, grano trillado”, siendo testimoniado por los cuatro manuscritos. La acepción principal de άλλων es “era, terreno donde se trilla el grano”, pero por extensión posee también el significado “grano trillado”.Y casualmente, en las dos citas donde aparece en los Evangelios, puede tener uno u otro sentido.

Reg. 3.45

TÉRMINO GRIE.: κρίθινος η ον

DEFINICIÓN: Hecho de cebada (adjetivo derivado de κριθή cebada 3.44, que no presenta ninguna aparición en los Evangelios).

CITAS GRIE.: J 6:9 ἔστιν παιδάριον ὡδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια... J 6:13 ... καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ...

CAMPO SEMÁNTICO: Partes de plantas: fruto.

TÉRMINO AESL.: Ęh;n^on=, Ðy / Ęh;n=, Ðy

CITAS AESL.: J 6,9 est= otrohiwt= s;de edin= . i' e imat= pĭt; xl^ob= Ęh;n= . i d;v^o ryb^o ... J 6,13 ... i ispl=niwĭ d=va na desĭte kowa o' kro'x= . ot= pĭti xl^ob= Ęh=nyx= ...

VARIANTES AESL.: J 6,9 Zogr., As. Ęh;n^on=, Mar. Ęh;n=, Sav. 0; J 6,13 Zogr., As. Ęh;n^onyx=, Mar. Ęh=nyx=, Sav. 0.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Sav. no contiene ninguna de estas citas.

COMENTARIO: El adjetivo griego κρίθινος “hecho de cebada” es traducido en antiguo eslavo mayoritariamente por el adjetivo patrimonial Ęh;n^on=, testimoniado por Zographensis y Assemanianus, mientras que Marianus presenta la forma Ęh;n= (el Liber Savvae no contiene las citas en las que aparece).

Reg. 3.46

TÉRMINO GRIE.: τὸ κεράτιον οὐ

DEFINICIÓN: Vaina de algarroba, algarroba. (dimin. de κέρας cuerno 8.17 debido a que su forma recuerda a un cuerno pequeño). Se usaba como alimento para los cerdos y como comida para la gente pobre.

CITAS GRIE.: L 15:16 καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἦσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

CAMPO SEMÁNTICO: Partes de plantas: fruto.

TÉRMINO AESL.: ro' ;c; , Ða (m.)

CITAS AESL.: L 15,16 ` ' elaawe nasytiti hr^ovo svoe ot= ro' ec= Ę' e °d^oax¾ sviniĘ . i nikto' e ne da^owe emo´ .

COMENTARIO: El término ro' ;c; mantiene una correspondencia biunívoca con su correlato griego κεράτιον “vaina de algarroba”, siendo testimoniado por los cuatro manuscritos. Constituye además un calco estructural del griego, al tratarse del diminutivo de roq= “cuerno”.

RESUMEN SUBCAMPO D. Partes de plantas: Fruto.

3.33. grie. καρπός (a) “fruto” = aesl. plod= (4 mss.: forma mayorit.).

Variantes eslavas interesantes:

Mt 12,33 τὸν καρπὸν ... τὸν καρπὸν ... τοῦ καρποῦ : plod= ... plod= ... ploda Z., M., A., agod³/₄ ... agon³/₄ ... agody S. (aosl. agoda = fruta silvestre, baya).

Mt 21,34 ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν ... λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ “el tiempo de los frutos ... recoger sus frutos” : vr^omī plodom= ... priĀeti plody Z.*, M., A., vr^om^q èmati ... ĩmat= vīna “el tiempo de cosechar ... cosechar el vino” S. (sin correlato griego, innovación propia o variante de leccionario griego no recogida).

grie. καρπός (b) “cosecha” 43.15 = aosl. plod= (4 mss.).

grie. καρπός (c) “acción, obra” 42.13 = aosl. plod= (4 mss.) / aosl. plod= “cosecha”, “acción, obra” : calco semántico del grie.

grie. καρπός (1) καρπὸν δίδωμι “dar fruto” 23.199 = aosl. plod= dati Z., M., calco fraseológico del grie.

grie. καρπός (1) καρπὸν φέρω “llevar fruto” 23.199 = aosl. plod= tvoriti/s=tvoriti (4 mss.: forma mayorit.), plod= prinositi/prinesti (4 mss.: J 15,16), calcos fraseológicos del grie. ποιέω καρπὸν y καρπὸν φέρω respectivamente.

grie. καρπός (1) (καρπὸν) φέρω “llevar (fruto)” 23.199 = aosl. priploditi M. (Mc 4,8).

grie. καρπός (1) καρποφορέω “llevar fruto” 23.199 = aosl. ploditi sĭ Z., M. (Mc 4,20.28), plod= prinositi/prinesti Z., M. (Mt 13,23), plod= tvoriti/s=tvoriti (4 mss.: L 8,15).

grie. καρπός (1) ποιέω καρπὸν “producir fruto” 23.199 = aosl. plod= tvoriti/s=tvoriti (4 mss.), calco fraseológico del grie.

grie. καρπός (2) καρπὸς τῆς κοιλίας “niño, bebé” (lit. “fruto del vientre”) 10.38 = aosl. plod= hr^ova Z., A., S., plod= ³/₄troby M. (L 1,42), calco fraseológico del grie.

Variantes relacionadas:

L 1,41 κοιλία : hr^ovo Z., M., S., ³/₄troba A.; L 1,44 κοιλία : hr^ovo Z., A., ³/₄troba M., S.

grie. adj. ἄκαρπος “sin fruto” 23.202 = aosl. bes ploda Z., M. (Mt 13,22; Mc 4,19).

grie. γένημα “fruto, producto” 13.49 = aosl. plod= (4 mss.).

grie. τελεσφορέω “madurar la fruta” 23.203 = aosl. do vr; xa plod= tvoriti Z., M., A., do kon; ca plod= tvoriti S. (L 8,14).

aosl. plod= = grie. καρπός (a) “fruto” 3.33, (b) “cosecha” 43.15, (c) “acción, obra” 42.13, (1) καρπὸν δίδωμι, καρπὸν φέρω, φέρω, καρποφορέω, ποιέω καρπὸν “dar/llevar/producir fruto” 23.199 (aosl. plod= dati, plod= tvoriti/s=tvoriti, plod= prinositi/prinesti, priploditi, ploditi sĭ), (2) καρπὸς τῆς κοιλίας “niño, bebé” (lit. “fruto del vientre”) 10.38 (aosl. plod= hr^ova/³/₄troby); ἄκαρπος “sin fruto” 23.202 (aosl. bes ploda); γένημα “fruto, producto” 13.49; τελεσφορέω “madurar la fruta” 23.203 (aosl. do vr; xa/do kon; ca plod= tvoriti).

3.35. grie. κόκκος “semilla, grano” = aosl. zr;no (4 mss.).

grie. σπέρμα (a) “semilla” = aosl. s^omĭ Z., M., A.

grie. σπέρμα (b) “descendientes” 10.29 = aosl. s^omĭ (4 mss.), calco semántico del grie.

grie. σπέρμα (1) ἀνίστημι σπέρμα “engendrar” (lit. “levantar semilla”) 23.59 = aosl. v=skr^ositi s^omĭ Z., M. (Mt 22,24), calco fraseológico del grie.

- grie. σπέρμα (2) ἐξανίστημι σπέρμα “engendrar” (lit. “levantar semilla”) 23.59 = aesl. v=skr^ositi s^omí Z., M. (Mc 12,19; L 20,28), calco fraseológico del grie.
- grie. σπόρος “semilla” = aesl. s^omí (4 mss.).
- 3.36. grie. σῦκον “higo” = aesl. smoky Z., M. (x2), A. (x1), smok=va Z., M. (Mc 11,13).
N.B.: S. sólo presenta smoky “higo” en variantes J 1,49.51 συκῆ “higuera”: smok=v;nica Z., M., A., smoky “higo” S.).
aegl. smoky “higo” < prést. antig. del gót. (de los Balcanes) *smakka* “higo”.
- 3.38. grie. σταφυλή “uva, racimo de uvas” = aesl. grozd= Z., M., A., grozn= M. (Mt 7,16 grozd= Z., A., grozn= M.).
- 3.40. grie. στάχυς “espiga” = aesl. klas= Z., M., A.
- 3.41. grie. σῖτος (a) “trigo” (semilla) = aesl. p;wenica (4 mss.: forma mayorit.), ' ito (4 mss.: L 12,18).
L 12,18 ' ito ζ= variante griega γένημα/γέννημα “fruto, producto”?.
grie. σῖτος (b) “trigo” (planta) 3.31 = aesl. p;wenica Z., M. (x2), A. (x1), adj. p;wenih;n= M., A., p;wenin= Z. (J 12,24).
- 3.43. grie. ἄλων (b) “grano trillado” 3.43, (a) “era” 7.65 = aesl. go´m;no (4 mss.).
- 3.45. grie. adj. κρίθινος “hecho de cebada” = aesl. Ęh;n^on= Z., A., Ęh;n= M. (J 6,9.13).
- 3.46. grie. κέρατιον “vaina de algarroba” < dimin. de κέρας “cuerno” = aesl. ro' ;c; (4 mss.) < dimin. de roq= “cuerno”.
aegl. ro' ;c; : calco estructural real del grie. κέρατιον.

SUBCAMPO E. Partes de plantas que no son frutos.

Reg. 3.47

TÉRMINO GRIE.: ἡ ῥίζα ης

DEFINICIÓN: Raíz.

CITAS GRIE.: Mt 3:10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κείται... Mt 13:6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. Mt 13:21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, ... Mc 4:6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. Mc 4:17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροὶ εἰσιν, ... Mc 11:20 Καὶ παραπορευόμενοι πρῶτ' εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. L 3:9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κείται... L 8:13 ... καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

CAMPO SEMÁNTICO: Partes de plantas que no son frutos.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (b) descendiente 10.33; (c) causa, fuente, razón 89.17.

TÉRMINO AESL.: koreni «, ði q (n.), koren; , ðne (m.)

CITAS AESL.: 1. koreni« ~ ῥίζα: Mt 13,6 sl=n=co´ ' e vosi^ov=wio´ prisvíd³/₄ . i zane ne im^ox³/₄ koreni^o is=x³/₄ . Mc 4,6 sl=n;co´ ' e v=si^ov=w [prisvíd^e . i zane ne im^owe koreni^o o´s=we . Mc 11,20 i mimo xodíwte [tro vid^owí smokov;nica³/₄ o´s=x=w³/₄ is koreni^o . L 3,9 { ' e bo sekyra pri koreni i dr^ova le' it= ... / 2. koren; ~ ῥίζα: Mt 3,10 o´ ' e bo s^okira pri

koreni dr^ova le' t= ... Mt 13,21 ne imat= ' e korene v; seb^o . n= vr^omen=no est= ... Mc 4,17 i ne im³t= korene v; seb^o . n= vr^omen;ni s³t= ... L 8,13 ... i sii korene ne im³t= . i' e v= vr^omī v^or³ eml³t= . i v= vr^omī napasti ost³pa³t= .

VARIANTES AESL.: Mc 11,20 Zogr. is korene, Mar. is koreni^o, As., Sav. 0; L 3,9 Zogr., Sav. pri korene, Mar., As. pri koreni i.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mar. 0 Mt 3,10 / Zogr. 0 Mt 3,10; Mc 4,6 / As. sólo contiene Mt 3,10; L 3,9; 8,13 / Sav. sólo contiene L 3,9; 8,13.

COMENTARIO: La palabra griega ῥίζα “raíz” es traducida por dos sustantivos patrimoniales en antiguo eslavo: koreni « y koren; . Los dos términos muestran una distribución desigual entre los manuscritos eslavos. Mientras que en Marianus está igualado el número de apariciones de ambas formas, en Zographensis predominan las de koren; (Mt 13,21; Mc 4,17; 11,20; L 3,9; 8,13) sobre las de koreni « (Mt 13,6). Algo parecido ocurre en los evangelios, sólo que estos presentan un número muy limitado de citas: en Assemanianus koren; se encuentra en dos versículos (Mt 3,10; L 8,13), mientras que koreni « aparece una sola vez en L 3,9 (donde acompaña a Marianus frente a la variante de Zogr. y Sav.). Y las dos únicas citas que contiene el Liber Savvae (L 3,9; 8,13) presentan koren; . La forma de koreni « con el sufijo de género neutro –i « implica un matiz colectivo, que quizá pudiera derivarse de la naturaleza plural del propio referente. En este caso no encontramos una correspondencia nítida entre koreni « y las formas de plural del término griego, ya que su única aparición en plural es en Mc 11,20 ἐκ ῥιζῶν “desde las raíces”, que sí es traducido por koreni « en Marianus, pero no en Zographensis (los evangelios carecen de esta cita). Esa correspondencia sí se da por ejemplo entre listvi « y τὰ φύλλα “las hojas” en el registro 3.51.

Reg. 3.48

TÉRMINO GRIE.: ὁ χόρτος ου

DEFINICIÓN: Brote, brizna de hierba.

CITAS GRIE.: Mc 4:28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[ς] σίτον ἐν τῷ στάχυϊ.

CAMPO SEMÁNTICO: Partes de plantas que no son frutos.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (a) hierba 3.15.

CITAS DE ESTOS: Mt 6:30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, ... Mt 13:26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. Mt 14:19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου,... Mc 6:39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. L 12:28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, ... J 6:10 ... ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ.

TÉRMINO AESL.: tr^ova, ðy (f.)

CITAS AESL.: tr^ova ~ χόρτος (b) brote, brizna de hierba: Mc 4,28 o seb^o bo zeml^o plodit= sĭ . pr^o de tr^ov³/₄ po tom; ' e klas= . po tom= ' e i p;wenic³/₄ v= klas^o .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen esta cita.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: tr^ova ~ χόρτος (a) hierba 3.15; (b) brote, brizna de hierba 3.48 / s^ono ~ χόρτος (a) hierba 3.15.

CITAS DE ESTOS: 1. tr^ova ~ χόρτος (a) hierba: Mt 13,26 egda ' e prozĭbe tr^ova i plod= s=tvori . t=gda avi sĭ i pl^ovel= . Mt 14,19 i povel^ov= narodom= v; zle]i na tr^ov^o ... Mc 6,39 i povel^o im= posaditi v; sĭ narody (...) na spody na tr^ov^o zelen^o . L 12,28 awte li ' e tr^ov³/₄ d;nes; na sel^o s³/₄] ³/₄ . i o`tr^o v; pewt; v;metaemo´ :: b^o= tako d^oat= . J 6,10 ... b^o ' e tr^ova m=noga na m^ost^o ... / 2. s^ono ~ χόρτος (a) hierba: Mt 6,30 a]e ' e s^ono sel=noe d;nes= s³/₄wtee . a o`tr^o v= ogn; v;metomo . b^o= tako (©)d^oet= ...

VARIANTES DE ESTOS: Mt 6,30 Sav. tr^ov³/₄ sel;n³/₄Ç, Mar. s^ono sel=noe, Zogr., As. s^ono.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. 0 Mc 6,39; L 12,28 / Sav. sólo contiene Mt 14,19 y Mt 6,30.

COMENTARIO: La palabra griega χόρτος “hierba, brizna de hierba” es traducida mayoritariamente en antiguo eslavo por el término patrimonial tr^ova, atestiguado por todos los manuscritos. Sin embargo, en Mt 6,30 se produce una divergencia importante entre ellos. El Liber Savvae traduce χόρτος por tr^ova (al igual que en el resto de citas), mientras que los otros tres códices utilizan una palabra diferente, s^ono, en la que constituye su única aparición en los Evangelios. Al margen de esto, Marianus y Sav. conservan el adjetivo sel;noe “del campo”, mientras que Zographensis y Assemanianus lo omiten. Aquí se nos plantea el problema de por qué emplean s^ono una sola vez, cuando en el contexto paralelo de L 12,28 Mar. y Zogr. presentan tr^ova (As. y Sav. no contienen esta cita). Como ya hemos visto en el registro 3.15, Mt 6,30 y L 12,28 están íntimamente relacionados con los versículos precedentes de sus respectivos pasajes (Mt 6,28 y L 12,27). La “hierba del campo” de Mt 6,30 hace referencia a las “flores del campo” de Mt 6,28 (τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ, Zogr. cv^ot= sel=n=ix=, Sav. cv^oty sel;n=iĭf, Mar., As. krin= sel=nyx=), y lo mismo ocurre en L 12,27.28 (L 12,27 τὰ κρίνα, Zogr. cv^ot= sel=n=iĭx=, Mar. krin; , As., Sav. 0). En Mt 6,30 Marianus, Zographensis y Assemanianus utilizan la palabra s^ono para designar esa “hierba con flores” de la que hablan los Evangelios, distinguiéndola así de la simple hierba verde, a la que denominan tr^ova. Así pues, teniendo en cuenta el significado de s^ono en las lenguas eslavas modernas (“heno”, planta herbácea de la familia de las gramíneas), podríamos decir que los famosos “lirios del campo” de los Evangelios serían, según la traducción eslava, una gramínea. Por otro lado, la discrepancia de Mt 6,30 no se limita a s^ono/tr^ova, sino que se extiende a la expresión que aparece a continuación en el mismo versículo: grie. εἰς κλίβανον βαλλόμενον, Sav. v; pe]= v=|agaÇ] ³/₄ sq, Mar., Zogr., As. v= ogn; v=m^otaemo (como hemos comentado en el registro 3 del campo semántico 2. “Sustancias naturales”). Este cúmulo de variantes que presenta el Liber Savvae en el pasaje Mt 6,28.30 quizá sean relevantes a la hora de establecer las relaciones textológicas entre los distintos manuscritos eslavos.

TÉRMINO GRIE.: ὁ κλάδος ου

DEFINICIÓN: Rama.

CITAS GRIE.: Mt 13:32 ... ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. Mt 21:8 ... ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ. Mt 24:32 ... ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, ... Mc 4:32 ... καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. Mc 13:28 ... ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα, ... L 13:19 ... καὶ ἤρξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

CAMPO SEMÁNTICO: Partes de plantas que no son frutos.

TÉRMINO AESL.: v^otv; , ђи (f.), v^otvi«, ђиq (n., colectivo), v^oq, ђѢ (f.)

CITAS AESL.: 1. v^otv; : Mt 13,32 ... °ko priti pticam; nbšky m= . i vitati na v^otvex= ego . Mt 21,8 ... dro´zii ' e r^ozax¾ b^otvi ot= dr^ova . i postilax¾ po p¾ti . Mc 4,32 ... i tvorit= v^otvi veliѢ . °ko mowti pod= s^oniѢ ego ptica{ca}m= nbškyim= vitati . L 13,19 ... i v=zdraste i byst= v= dr^ovo velie . i ptici nebškyѢ v;seliwí sí v; v^otvi ego . / 2. v^otvi«: Mc 13,28 ... egda [' e v^otv; e eѢ b¾det= mlado . i prozi bnet= listv;e ... / 3. v^oq: Mt 24,32 ... egda [o´] ' e v^o eѢ b¾det= [mla]da i listv;e prozi bne[t=] ...

VARIANTES AESL.: Mt 13,32 Zogr. v^ot;x=, Mar. v^otvex=, As., Sav. 0; Mc 13,28 Zogr. v^otv; , Mar. v^otv;e, As., Sav. 0; L 13,19 Sav. v; v^otvi", Mar., Zogr., As. v= v^otvi.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 21,8 Zogr.* omite la segunda mitad del versículo (... dro´zii ' e r^ozax¾ b^otvi ot= dr^ova . i postilax¾ po p¾ti) no por laguna en el texto, y sin reflejar ninguna variante recogida por Nestle-Aland. Mt 21,8 sólo Mar. y Sav. lo presentan completo / As. sólo contiene Mt 24,32 y L 13,19 (Mt 21,8 está incompleto, siendo el último versículo del último folio del manuscrito) / Sav. sólo contiene Mt 21,8; 24,32; L 13,19.

COMENTARIO: La palabra griega κλάδος “rama” se corresponde con tres términos patrimoniales eslavos: v^otv; , v^otvi« y v^oq. El primero es el que la traduce mayoritariamente, siendo atestiguado por los cuatro manuscritos. El segundo, v^otvi«, posee el matiz colectivo que indica el sufijo –i«, y sólo aparece en la variante de Marianus en Mc 13,28 (ya que Zogr. emplea v^otv; y As. y Sav. carecen de esta cita), y en la de Sav. en L 13,19 (frente a la forma v^otv; de los otros tres códices). En Mc 13,28 el texto griego emplea la palabra ὁ κλάδος en nominativo singular, pero con un sentido claramente colectivo, que habría sido captado por el traductor o copista de Marianus. En cambio, en L 13,19 sí presenta directamente el plural ἐν τοῖς κλάδοις. En cuanto al tercer sustantivo, v^oq, sólo aparece en los Evangelios en una ocasión (Mt 24,32), siendo atestiguada por los cuatro manuscritos eslavos. Y lo hace precisamente en un contexto paralelo a Mc 13,28 relativo a la parábola de la higuera, donde se utiliza el nom. sg. ὁ κλάδος con un significado colectivo evidente. La aparición aislada de v^oq nos ha hecho pensar que pueda deberse a un deseo de distinguir dicho matiz colectivo. Aunque también es posible que tenga alguna relación con el préstamo reciente del griego vai/vaia, con el que Zogr., As. y Sav. traducen βáιον “rama de palmera” en J 12,13. Casualmente los pasajes a los que pertenecen (J 12,1.18 y Mt 24,3.35) son

consecutivos en los evangeliarios Assemanianus y Liber Savvae, y dichas palabras aparecen con pocos folios de separación: As. J 12,13 vaia (fol. 82b vers. 23), Mt 24,32 v^{oo} (fol. 84b vers. 23) y Sav. J 12,13 va'ĭ (fol. 85v vers. 18), Mt 24,32 v^{oq} (fol. 88v vers. 3). Como puede observarse, en Assemanianus ambos términos ocupan posiciones idénticas en sus respectivos folios. Por otra parte, tanto v^{oq} como vaia poseen un matiz colectivo en su significado. Así pues, con todas las reservas necesarias, podría plantearse la posibilidad de que la forma vaia de J 12,13 hubiera influido en v^{oq} de Mt 24,32, al menos en lo que respecta a los evangeliarios. El principal problema es de índole fonético, y lo constituye el hecho de que la palabra eslava presente un jat en su raíz. Esto podría deberse a que la “a” del sustantivo griego sea átona en la forma de Ac. plu. τὰ βαῖα que toma el antiguo eslavo, pues es un fenómeno conocido que la “á” tónica griega pasa a “a” eslava, y la “a” átona puede pasar a jat.

Reg. 3.50

TÉRMINO GRIE.: τὸ κλῆμα τοσ

DEFINICIÓN: Rama tierna y flexible (sobre todo el sarmiento de vid).

CITAS GRIE.: J 15:2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρων καρπὸν αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρων καθαίρει αὐτό ... J 15:4 ... καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, ... J 15:5 ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. .. J 15:6 ἐὰν μὴ τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη ...

CAMPO SEMÁNTICO: Partes de plantas que no son frutos.

TÉRMINO AESL.: rozga, Ѡy (f.) ѠrazgѠ Zogr. (1), Mar. (1)Ѡ, ra' di«, Ѡiç (n., colectivo) Ѡro' dѠ As. (1), Sav. (1)Ѡ

CITAS AESL.: 1. rozga: J 15,4 ... °ko' e rozga ne mo' et= ploda tvoriti o seb° . awte ne bodet= na loz° ... J 15,6 awte kto v= m;n° ne pr°b¼det= . izvr=' et= sĭ von= °ko' e rozga i is=wet= ... / 2. razga: J 15,2 v;s°k¼ razg¼ ne tvorĭwt¼ç ploda . iz=met= ç . i v;s°k¼ tvo{tvo}rĭwt¼ plod= otr°bit= ç ... / 3. ra' di«: J 15,5 az= esm= loza vy ra' die ...

VARIANTES AESL.: J 15,2 As., Sav. rozg¼, Mar., Zogr. razg¼; J 15,5 As., Sav. ro' die , Mar., Zogr. ra' die.

COMENTARIO: La palabra griega κλῆμα “sarmiento” es traducida por dos términos patrimoniales eslavos que presentan una variación vocálica en su raíz: rozga/razga y ro' die/ra' di«. Su distribución entre los manuscritos es la siguiente: en los tetraevangelios está igualado el número de apariciones de formas en –o– y en –a–, mientras que los evangeliarios se decantan por las formas en –o– en todas las ocasiones. En los cuatro códices, rozga es el término mayoritario, y la variante razga sólo aparece una vez en los tetraevangelios en J 15,2 (rozga A., S.). De ahí podría deducirse el carácter secundario de la forma en raz–, algo en lo que coinciden varios autores (Vaillant 1950: 163, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 296). Por su parte, el neutro ro' die/ra' di« se emplea únicamente en J 15,5 con un matiz colectivo para traducir el plural τὰ κλήματα, y cuenta con la misma distribución por manuscritos que rozga/razga: los evangeliarios optan por la primera, mientras que los tetraevangelios se decantan por la segunda.

Reg. 3.51

TÉRMINO GRIE.: τὸ φύλλον ου

DEFINICIÓN: Hoja.

CITAS GRIE.: Mt 21:19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτὴν καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, ... Mt 24:32 ... ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, ... Mc 11:13 καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα... Mc 13:28 ... ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα, ...

CAMPO SEMÁNTICO: Partes de plantas que no son frutos.

TÉRMINO AESL.: listvi«, ðiq (n., colectivo)

CITAS AESL.: Mt 21,19 i o'z;r°v; smokov;nic¾ edin¾ pri p¾ti . pride k= nei . i nih=so' e ne obr°te na nei . t=kmo listv;e edino ... Mt 24,32 ... egda [o']' e v°° eE b¾det= [mla]da i listv;e proz'ibne[t=] ... Mc 11,13 i vid°v= smokov=nic¾ iz dalehe . im¾wt¾ listv;e . pride awte o'bo obr'iwte= na nei h=to . i priwed= k= nei niheso' e ne obr°te na nei t=kmo listvie ... Mc 13,28 ... egda [' e v°tv;e eE b¾det= mlado . i proz'ibnet= listv;e ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Zogr.* = Mar. Mt 21,19 / As. y Sav. sólo contienen Mt 24,32.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo listvi« mantiene una correspondencia biunívoca con su correlato griego φύλλον “hoja”, siendo testimoniado por los cuatro manuscritos. Como resulta evidente, listvi« se trata de un sustantivo colectivo que traduce el plural griego τὰ φύλλα.

Reg. 3.52

TÉRMINO GRIE.: ἡ στιβάς ἄδος

DEFINICIÓN: Rama con hojas.

CITAS GRIE.: Mc 11:8 ... ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.

VARIANTES GRIE.: Mc 11,8 ... ἄλλοι δὲ στιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουν εἰς τὴν ὁδὸν A D (Θ) f^{1.13} M lat sy^{p.h} (bo^{pt}) | txt ... κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν ⋈ B (C) L Δ Ψ 892*. 2427 (sy^{hmg}, sa)

CAMPO SEMÁNTICO: Partes de plantas que no son frutos.

TÉRMINO AESL.: v°i«, ðiq (n., colectivo)

CITAS AESL.: Mc 11,8 ... a dro'hi i v°ie r°zaax¾ ot= dr°va . i postilaax¾ po p¾ti .

VARIANTES AESL.: Mc 11,8 sigue variante griega en Nestle-Aland, lo que no afecta a la palabra $\nu^{\circ}i\langle$ ~ $\sigma\tau\iota\beta\acute{\alpha}\varsigma$, pero sí a $dr^{\circ}\nu\theta$ ~ $\delta\acute{\epsilon}\nu\delta\rho\upsilon\nu$.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen esta cita.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: $\nu^{\circ}i\langle$: 1. $\beta\acute{\alpha}\iota\upsilon\nu$ rama de palmera 3.53 / 2. $\sigma\tau\iota\beta\acute{\alpha}\varsigma$ rama con hojas 3.52.

CITAS DE ESTOS: $\nu^{\circ}i\langle$ ~ $\beta\acute{\alpha}\iota\upsilon\nu$: J 12,13 $\rho\tau\iota\epsilon\sigma\acute{\iota}\ \nu^{\circ}i\epsilon\ \theta\tau=\ \text{finik}=\ .\ i\ izid\frac{3}{4}\ \rho\tau\iota\nu\frac{3}{4}\ \epsilon\mu\acute{\omicron}$...

VARIANTES DE ESTOS: J 12,13 Zogr. $\nu\alpha\iota$, As. $\nu\alpha\iota\alpha$, Sav. $\nu\alpha\acute{\iota}$, Mar. $\nu^{\circ}i\epsilon$.

COMENTARIO: La palabra griega $\sigma\tau\iota\beta\acute{\alpha}\varsigma$ “rama con hojas” se corresponde con el término patrimonial eslavo $\nu^{\circ}i\langle$, que sólo es atestiguado por los tetraevangelios, ya que los evangelios carecen de la cita donde aparece. Además, traduce $\beta\acute{\alpha}\iota\upsilon\nu$ “rama de palmera” en la variante que presenta Marianus en J 12,13, frente al préstamo reciente del griego $\nu\alpha\iota/\nu\alpha\iota\alpha$ que emplean los otros tres manuscritos. Dicha variante de Marianus podría ser resultado de la influencia de $\nu^{\circ}i\langle$ ~ $\sigma\tau\iota\beta\acute{\alpha}\varsigma$ de Mc 11,8. El término $\nu^{\circ}i\langle$ es un sustantivo colectivo (como indica el sufijo neutro $-i\langle$), que en sus dos apariciones se corresponde con el plural de las palabras griegas correspondientes.

Reg. 3.53

TÉRMINO GRIE.: $\tau\omicron\ \beta\acute{\alpha}\iota\upsilon\nu\ \omicron\upsilon$, $\acute{\omicron}\ \phi\omicron\iota\nu\iota\zeta\ / \phi\omicron\iota\nu\iota\zeta\ \iota\kappa\omicron\varsigma$

DEFINICIÓN: Rama de palmera.

CITAS GRIE.: J 12:13 $\acute{\epsilon}\lambda\alpha\beta\omicron\nu\ \tau\acute{\alpha}\ \beta\alpha\acute{\iota}\alpha\ \tau\omicron\omega\nu\ \phi\omicron\iota\nu\iota\kappa\omega\nu\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\zeta\eta\lambda\theta\omicron\nu\ \epsilon\acute{\iota}\varsigma\ \acute{\upsilon}\pi\acute{\alpha}\nu\tau\eta\sigma\iota\nu\ \alpha\acute{\upsilon}\tau\omega\ \dots$

CAMPO SEMÁNTICO: Partes de plantas que no son frutos.

OTROS SIGDOS. GRIE.: $\phi\omicron\iota\nu\iota\zeta$ (a) “palmera” 3.8.

CITAS DE ESTOS: $\phi\omicron\iota\nu\iota\zeta$ sólo aparece en los Evangelios bajo su acepción principal (a) “palmera”, precisamente en la misma cita que $\beta\acute{\alpha}\iota\upsilon\nu$ “rama de palmera”.

TÉRMINO AESL.: $\nu^{\circ}i\langle$, $\text{Di}\varsigma$ (n., colectivo), $\nu\alpha\iota/\nu\alpha\iota\alpha$ (indecl.).

CITAS AESL.: J 12,13 $\rho\tau\iota\epsilon\sigma\acute{\iota}\ \nu^{\circ}i\epsilon\ \theta\tau=\ \text{finik}=\ .\ i\ izid\frac{3}{4}\ \rho\tau\iota\nu\frac{3}{4}\ \epsilon\mu\acute{\omicron}$...

VARIANTES AESL.: J 12,13 Zogr. $\nu\alpha\iota$, As. $\nu\alpha\iota\alpha$, Sav. $\nu\alpha\acute{\iota}$, Mar. $\nu^{\circ}i\epsilon$.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: $\nu^{\circ}i\langle$: 1. $\beta\acute{\alpha}\iota\upsilon\nu$ rama de palmera 3.53 / 2. $\sigma\tau\iota\beta\acute{\alpha}\varsigma$ rama con hojas 3.52.

CITAS DE ESTOS: $\nu^{\circ}i\langle$ ~ $\sigma\tau\iota\beta\acute{\alpha}\varsigma$: Mc 11,8 ... $a\ dr\theta\ \eta\iota\iota\ \nu^{\circ}i\epsilon\ r^{\circ}\zeta\alpha\alpha\chi\frac{3}{4}\ \theta\tau=\ dr^{\circ}\nu\theta\ .\ i\ \rho\sigma\tau\iota\lambda\alpha\alpha\chi\frac{3}{4}\ \rho\ \rho\frac{3}{4}\tau\iota\ .$

VARIANTES DE ESTOS: Mc 11,8 sigue variante griega en Nestle-Aland, lo que no afecta a la palabra v^oi « ~ στιβάς, pero sí a dr^ovo ~ δένδρον (para la variante griega ver reg. 3.52).

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. y Sav. no contienen esta cita.

COMENTARIO: La palabra griega βῆλον “rama de palmera” es traducido por dos términos en antiguo eslavo: el préstamo reciente del griego vai/vai a (presente en Zogr. y los evangeliarios), y el sustantivo patrimonial v^oi « que emplea Marianus. Este último expresa además el griego στιβάς “rama con hojas” en Mc 11,8, siendo testimoniado únicamente por los tetraevangelios (ya que los evangeliarios carecen de la cita donde aparece).

Reg. 3.55

TÉRMINO GRIE.: ὁ κάλαμος ου

DEFINICIÓN: Caña (tallo).

CITAS GRIE.: Mt 27:29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ... Mt 27:30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Mt 27:48 καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβῶν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεῖς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. Mc 15:19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυσον αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. Mc 15:36 δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεῖς καλάμῳ ἐπότιζεν...

CAMPO SEMÁNTICO: Partes de plantas que no son frutos.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (a) caña (planta) 3.19; (c) cálamo, útil de escritura 6.56; (d) Caña, vara usada para medir 6.213.

CITAS DE ESTOS: Citas de κάλαμος (a) caña (planta): Mt 11:7 ... τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; Mt 12:20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ... L 7:24 ... τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

TÉRMINO AESL.: tr;st; , ði (f.)

CITAS AESL.: Mt 27,29 i s=plet=we v^onec= ot= tr=ni^oc^ov=zlo' iwī na glav^o ego . i tr;st; v; desnic^o ego ... Mt 27,30 ~ plin^ov=we na n; pri(Āsī tr;st; . i bi^ox^o i po glav^o . Mt 27,48 i abie tek= edin= ot= nix= . i priem= g^ob^o . ispl;n; oc;ta . i v;znez= na tr;(;)st; . napa^owe i . Mc 15,19 i bi^ox^o i tr=st;Ç po glav^o . i pl;vaax^o na n; ... Mc 15,36 tek= 'e edin= ispl=n; g^ob^o oc=ta . i v;znez= na tr=st; napa^owe i gīī ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. 0 Mc 15,36 / El Liber Savvae sólo contiene Mt 27,29.30; Mc 15,19.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: tr;st; ~ κάλαμος (a) caña (planta) 3:19; (b) caña (tallo) 3:55.

CITAS DE ESTOS: Citas de tr;st; ~ κάλαμος (a) caña (planta): Mt 11,7 ... heso vid^ot= izidete v= po'stynÇ tr;sti li v^otrom; kol^oblemy . Mt 12,20 tr;sti s=kro'weny ne pr^olomit= . i pr=ta v=nem=wa sí ne o'gasi t= . don;de' e v;zvedet= na pob^od¾ s¾d= . L 7,24 ... heso izidete v= po'stynÇ vid^ot= . tr;sti li v^otrom= dvi' emy.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. 0 L 7,24 / El Liber Savvae sólo contiene Mt 12,20.

COMENTARIO: El término griego κάλαμος no aparece en los Evangelios con el significado de “vara de medir”, ni con el de instrumento de escritura, sino sólo con los de “caña” (planta) y “caña” (vara), ambos traducidos por la misma palabra en antiguo eslavo, tr;st;, perteneciente al léxico eslavo patrimonial.

Reg. 3.57

TÉRMINO GRIE.: τὸ ἄχυρον ου

DEFINICIÓN: Granzas, paja.

CITAS GRIE.: Mt 3:12 ... καὶ συνάξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. L 3:17 ... καὶ συναγαγεῖν τὸν σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

CAMPO SEMÁNTICO: Partes de plantas que no son frutos.

TÉRMINO AESL.: pl^ova, ðy (f.)

CITAS AESL.: Mt 3,12 ... i s=beret= pwenic¾ v= 'itnic¾. a pl^ovy s=' e' et= ©gnem= negasimyim; . L 3,17 ... i s=beret= pwenic¾ v= 'it;nic¾ svoÇ . a pl^ovy s=' e' et= ognem; ne gaw¾wtiim; .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mar. 0 Mt 3,12 / As. y Sav. sólo contienen L 3,17.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo pl^ova mantiene una correspondencia biunívoca con su correlato griego ἄχυρον “paja”, y es atestiguado por los cuatro manuscritos. Cabe señalar que pl^ova ~ ἄχυρον “paja” tiene la misma raíz que pl^ovel= ~ ζιζάνιον “cizaña” (reg. 3.30), siendo este último un sustantivo derivado del primero.

RESUMEN SUBCAMPO E. Partes de plantas que no son frutos.

3.47. grie. ῥίζα (a) “raíz” = aesl. koreni « M. (x4), Z., A. (x1) koren; Z. (x6), M. (x4), A., S. (x2). Variantes eslavas: Mc 11,20 koren; Z., koreni « M.; L 3,9 koren; Z., S., koreni « M., A.

- 3.48. grie. χόρτος (b) “brote, brizna de hierba” = aesl. tr^ova Z., M. (Mc 4,28).
grie. χόρτος (a) “hierba” 3.15 = aesl. tr^ova (4 mss.: forma mayorit.), s^ono Z., M., A. (Mt 6,30) / Variante eslava: Mt 6,30 τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ “la hierba del campo”: aesl. s^ono Z., A., s^ono sel=noe M., tr^ov¼ sel;n¼Ç S.
- 3.49. grie. κλάδος “rama” = aesl. v^otv; (4 mss.: forma mayorit.), v^oq (4 mss.: Mt 24,32), v^otvi « M. (Mc 13,28 v^otvi « M., v^otv; Z.), S. (L 13,19 v^otv; Z., M., A., v^otvi « S.).
¿Mt 24,32 κλάδος “rama”: v^oq < vai/vaia ~ βᾶϊον “rama de palmera” (J 12,13)?
- 3.50. grie. κλήμα “sarmiento” = aesl. rozga (4 mss.: J 15,4.6), razga Z., M. (J 15,2 razga Z., M., rozga A., S.), ro' die A., S., ra' di « Z., M. (J 15,5).
- 3.51. grie. φύλλον “hoja” = aesl. listvi « (4 mss.).
- 3.52. grie. στιβάς “rama con hojas” = aesl. v^oi « Z., M. (Mc 11,8).
Variante eslava: J 12,13 βᾶϊον “rama de palmera”: v^oi « M., vai Z., vaia A., S.
- 3.53. grie. βᾶϊον “rama de palmera” = aesl. vai Z., vaia A., S., v^oi « M. (J 12,13).
aesh. vai/vaia : prést. reciente del grie. βᾶϊον.
¿J 12,13 v^oi « M. < v^oi « ~ στιβάς “rama con hojas” (Mc 11,8)?
- 3.55. grie. κάλαμος (b) “caña” (tallo) = aesl. tr;st; (4 mss.).
grie. κάλαμος (a) “caña” (planta) 3.19 = aesl. tr;st; (4 mss.).
- 3.57. grie. ἄχυρον “paja” = aesl. pl^ova (4 mss.).
aesh. pl^ova > pl^ovel = ~ ζιζάνιον “cizaña” 3.30.

SUBCAMPO F. Madera y derivados.

Reg. 3.61

TÉRMINO GRIE.: τὸ ξύλον ου

DEFINICIÓN: Leña.

CITAS GRIE.: L 23:31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιούσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

CAMPO SEMÁNTICO: Madera y derivados.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (a) madera 3.60; (b) leña 3.61; (d) palo, porra 6.31; (e) cepo 6.21 ; (f) "cruz" sentido figurado de "madero" 6.28; (1) Giro fraseológico: σταυρόω, προσπήγνυμι, κρεμάννυμι ἐπὶ ξύλου crucificar (literalmente "colgar de un madero") 20.76.

CITAS DE ESTOS: Cita de ξύλον (c) “árbol” es la misma que para ξύλον (b) “leña”, ya que en este contexto la palabra griega puede entenderse con ambos significados / citas de ξύλον (d) palo, porra: Mt 26:47 ... ἰδοὺ Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ’ αὐτοῦ ὄχλος πολλὸς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων Mt 26:55 ... ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; Mc 14:43 ... παραγίνεται Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα καὶ μετ’ αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων Mc 14:48 ... ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; L 22:52 ... ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;

TÉRMINO AESL.: dr^ovo, ðese/ða (n.)

CITAS AESL.: L 23,31 zane awte v= syr^o dr^ov^o si tvorĩt= . v= so´s^o hto b³/det=.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: L 23,31 As. y Sav. 0.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: dr^ovo: 1. δένδρον árbol 3.2 / 2. ξύλον (b) leña 3.61; (c) árbol 3.4 / dr;kol; : ξύλον (d) palo, porra 6.31.

CITAS DE ESTOS: dr^ovo ~ δένδρον árbol: Mt 3,10 o' e bo s^okira pri koreni dr^ova le' t= . vs^oko o'bo dr^ovo «' e ne tvorit; ploda dobraago pos^oka«mo byva«t= i v= ©gn= v=meta«mo . Mt 7,17 tako v;s^oko dr^ovo dobro . plody dobry tvorit= . a z=lo dr^ovo plody z=ly tvorit= . Mt 7,18 ne mo' et= dr^ovo dobro plod= zol= tvoriti . ni dr^ovo z=lo plod= dobr= tvoriti . Mt 7,19 v;s^oko dr^ovo e' e ne tvorit= ploda{da} dobra . pos^okaÇt= i v= ogn; v;m^otaÇt= . Mt 12,33 li s=tvorite dr^ovo dobro i plod= ego dobr= . li s=tvorite dr^ovo z=lo i plod= ego zol= ot= ploda bo dr^ovo poznano b³/det= . Mt 13,32 ... egda ' e v=zdrastet= bole zelii est= . ^ byvaat= dr^ovo ... Mt 21,8 ... dro'zii ' e r^ozax³/4 b^otvi ot= dr^ova . i postilax³/4 po p³/4ti . Mc 8,24 ... z;rÇ hlov^ok=i ^oko dr^ovo vi' d³/4 xodĩwtĩ . Mc 11,8 ... a dro'zi v^oie r^ozaax³/4 ot= dr^ova . i postilaax³/4 po p³/4ti . L 3,9 { ' e bo sekyra pri koreni dr^ova le' it= . v;s^oko o'bo dr^ovo ne tvorĩ]ee ploda dobra pos^okaÇt= i v= ogn; v;m^otaÇt= . : L 6,43 n^ost= bo dr^ovo dobro tvorĩ ploda z=la . Ni dr^ovo z=lo tvorĩ ploda dobra . L 6,44 v;s^oko bo dr^ovo ot= ploda svoego poznaat= sĩ ... L 13,19 Podob=no est= cstvie nebškie zr=no' gor [w;no' . e' e priem= hl'vk= . v=vr=' e v= vr=tograd= svoi . i v=zdraste i byst= v= dr^ovo velie ... L 21,29 i rehe im= prit=h³/4 . vidite smokov;nic³/4 i v;s^o dr^ova . / dr;kol; ~ ξύλον (d) palo, porra: Mt 26,47 ...se iio'da edin= ot= oboio' na desĩte pride . i s= nim= narod= m=nog= . s= or³/4' ii i dr;k;l;mi... Mt 26,55 ...^oko na razboinika li izidete s= or³/4' ;em; i dr;kol;mi Çti mĩ ... Mc 14,43 ... pride i [da edin= ot= oboÇ na desĩte . i s= nim; narod= m=nog= . s= or³/4' ii i dr=kol;mi... Mc 14,48 ...^oko na razboinika li izidete s= or³/4' ;em; i dr=kol;mi Çti mĩ ... L 22,52 ...^oko na razboinik= li pridete s= or³/4' iem; i dr=kol;mi ...

VARIANTES DE ESTOS: Mt 26,47 Sav. ' r;d;mi, Zogr., Mar., As. dr;kol;mi; Mt 26,55 Sav. ' ;r;d;mi, Zogr., Mar., As. dr;kol;mi; Mc 11,8 sigue variante griega en Nestle-Aland, aunque sólo lo contienen Mar. y Zogr. (para variante griega ver reg. 3.2).

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mar. 0 Mt 3,10 / Zogr. 0 Mt 3,10; 21,8 (Zogr.* omite la segunda mitad del versículo dro'zii ' e r^ozax³/4 b^otvi ot= dr^ova . i postilax³/4 po p³/4ti. Mt 21,8 sólo Mar. y Sav. lo presentan completo); Mc 8,24 (laguna en la palabra dr^ovo, conservando sólo la inicial d...)/ As. 0 Mt 13,32; 21,8 (vers. incompleto, último versículo del último folio 158b28); Mc 8,24; 11,8; 14,43.48; L 21,29; 22,52 / Sav. sólo contiene Mt 12,33; 21,8; 26,47.55; L 3,9; 13,19.

COMENTARIO: En L 23,31 la palabra griega ξύλον puede traducirse indistintamente por “árbol” o “leña”. En cualquier caso, se corresponde con el término patrimonial eslavo dr^ovo, que en dicha cita sólo es testimoniado por los tetraevangelios. Este designa además el griego δένδρον “árbol”, lo que atestiguan los cuatro manuscritos eslavos, mientras que ξύλον con el sentido “palo, porra” lo expresan los sustantivos eslavos dr;kol;/' r;d; (este último como una variante dialectal del Liber Savvae).

Reg. 3.66

TÉRMINO GRIE.: τὸ κάρφος ους

DEFINICIÓN: Paja, astilla.

CITAS GRIE.: Mt 7:3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, ... Mt 7:4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· ἄφες ἐκβάλλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, ... Mt 7:5 ... καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. L 6:41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, ... L 6:42 ... ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; (...) καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.

CAMPO SEMÁNTICO: Madera y derivados.

TÉRMINO AESL.: s³h;c; , Đca (m.)

CITAS AESL.: Mt 7,3 Hto ' e vidiwi s³hec= v= oc^o bratra tvoego ... Mt 7,4 li kako rehewi bratro' tvoemo'. ostavi i iz=m³ s³hec= iz ohese tvoego ... Mt 7,5 ... `ctogda o'z;riwi izi'ti s³hec= iz ohese bratra tvoego . L 6,41 hto ' e vidiwi s³hec= i' e est= v= ohese bratra tvoego ... L 6,42 bratre ostavi da iz=m³ s³hec= i' e est= v= oc^o tvoem; . sam= br=v=na v= oc^o tvoem; ne vidí ... i t=gda proz;ri[r]wi izi'ti s³hec= i' e est= v= ohese bratr[r]a tvoego .

VARIANTES AESL.: Mt 7,4 Sav. s³k=, Mar. s³hec=, Zogr., As. s³hec;; Mt 7,5 Sav. s³k=, Mar., As. s³hec=, Zogr. s³h;c; .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. 0 L 6,41.42.

COMENTARIO: La palabra griega κάρφος “paja, astilla” es traducida mayoritariamente por el término patrimonial eslavo s³h;c; , que es testimoniado por los cuatro manuscritos. Sin embargo, en dos de las tres citas que contiene, el Liber Savvae opta por la forma s³k=, mientras que el resto de códices emplea s³h;c; (Mt 7,4.5). Resulta curioso que la forma más extendida sea el diminutivo de la variante s³k=, que sólo aparece en el Liber Savvae. Este presenta además s³h;c; en el versículo que precede a las apariciones de s³k= (Mt 7,3), por lo que la alternancia de sinónimos podría deberse a un recurso estilístico para evitar la repetición.

RESUMEN SUBCAMPO F. Madera y derivados.

3.61. grie. ξύλον (b) “leña” 3.61, (c) “árbol” 3.4 = aesl. dr^ovo Z., M. (L 23,31) = grie. δένδρον “árbol” 3.2 (4 mss.).

grie. ξύλον (d) “palo, porra” 6.31 = aesl. dr;kol; Z., M., A., ' r;d; S. (Mt 26,47.55).

3.66. grie. κάρφος “paja, astilla” = aesl. s³h;c; Z., M. (x5), A. (x3), S. (Mt 7,3), s³k= S. (Mt 7,4.5 s³h;c; Z., M., A., s³k= S.).

aesl. s³h;c; < dimin. de s³k=.

CAMPO SEMÁNTICO 6. Artefactos.

SUBCAMPO A. Artefactos (sentido general)

Reg. 1

TÉRMINO GRIE.: τὸ σκεῦος οὐς

DEFINICIÓN: Cualquier clase de instrumento, herramienta, arma, equipo, recipiente o propiedad, "objeto, cosa".

CITAS GRIE.: Mc 11:16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.

CAMPO SEMÁNTICO: Artefactos (sentido general)

OTROS SIGDOS. GRIE.: b) vasija 6.118; c) pertenencias (siempre en plural) 57.20; d) Persona en relación a una función particular (sentido figurado de "objeto, cosa, instrumento") 9.21; e) "cuerpo", sentido figurado de "instrumento, cosa" 8.6; f) "mujer", sentido figurado de "vasija" 10.55; 1) Frase hecha σκεῦος κτάομαι "poseer una vasija" eufemismo para referirse a "relaciones sexuales" 23.63

CITAS DE ESTOS: b) vasija: L 8:16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. J 19:29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. / c) pertenencias: Mt 12:29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. Mc 3:27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρόν δῆσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. Lc 17:31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἀραι αὐτά, καὶ ὁ ἐνάγρω ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

TÉRMINO AESL.: s=s¾d=, ða (m.)

CITAS AESL.: Mc 11,16 i ne dad^oawe nikomo´ e mimo nesti s=s¾d= skvoz^o crkv= .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mc 11,16 As., Sav. 0.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: s=s¾d= : 1. σκεῦος a) objeto, cosa 6.1; b) vasija 6.118; c) pertenencias 57.20 / 2. ἀγγεῖον ἄγγος recipiente, vasija 6.120 / 3. ἀνάθημα ofrenda 53.18 /

CITAS DE ESTOS: 1. s=s¾d= ~ σκεῦος b) vasija: L 8,16 Nikto' e o´bo´ sv^otil;nika v=' eg= . pokryvaat= ego s=s¾dom; ... J 19,29 s=s¾d= ' e sto^oawe pl=n= oc ða ... / ~ σκεῦος c) pertenencias: Mt 12,29 li kako mo' et= k=to v;niti v= dom= kr^op=kaago . i s=s¾dy ego rasxytiti . a]e ne pr=v^oe s=ví' et= kr^op=kaago . Mc 3,27 nikto' e ne mo' et= s=s¾d= kr^op=kaago v=wed= v= dom= ego rasxytiti .awte ne pr^o' de kr^op=kaago s=ví' et= . L 17,31 v= t= den; i' e b¾det= na krov^o . i s=s¾di ego v= domo´ . da ne s=lazit= v;zít= ix= . / 2. s=s¾d= ~ ἀγγεῖον, ἄγγος: Mt 13,48 ...i s^od=we izbawí dobry(Ét v; s=s¾dy . a z=ly(É izvr=g¾ von= . Mt 25,4 a m¾dry(É pri(Éwí ol'j . v= s=s¾d^ox= s= sv^otil=niky svoimi . / 3. s=s¾d= ~ ἀνάθημα: L 21,5 i(Édin^om= gl(Çwtem; o crkvi . °ko kameniem; dobrom; i s=s¾dy o´krawena est= .

VARIANTES DE ESTOS: L 8,16 Zogr. sp¾dom; , Mar., As., Sav. s=s¾dom; .

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. 0 Mt 12,29; Mc 3,27; L 17,31; 21,5 / Sav. sólo contiene Mt 13,48; 25,4; L 8,16.

COMENTARIO: El término eslavo posee un contorno semántico más amplio al abarcar el significado de varias palabras griegas (σκεῦος, ἀγγεῖον ἄγγος, ἀνάθημα). Todas ellas tienen en común la acepción de recipiente o vasija, aunque en el caso de ἀνάθημα “ofrenda” tiene lugar una sinécdoque al tomarse el contenido (ofrenda) por el continente (recipiente). Por último, destaca la variante eslava del código Zographensis, que presenta el término sp³d= “celemín” en lugar del que se emplea normalmente s=s³d=. Tischendorf recoge en su edición crítica del Nuevo Testamento dos testimonios latinos antiguos (de la tradición llamada *Itala*) que también contienen el término *modius* “celemín” (son los manuscritos b y c). Pero lo más probable es que la variante eslava se deba a la influencia de los contextos paralelos Mt 5,15, Mc 4,21 o L 11,33 correspondientes al vocablo sp³d=.

Reg. 3

TÉRMINO GRIE.: τὸ ὄπλον οὖν

DEFINICIÓN: Cualquier clase de utensilio o instrumento.

CITAS GRIE.: No aparecen citas en los Evangelios con esta acepción, sino sólo con el significado de “arma”.

CAMPO SEMÁNTICO: Artefactos (sentido general).

OTROS SIGDOS. GRIE.: b) "arma" 6.29

CITAS DE ESTOS.: J 18:3 ὁ οὖν Ἰοῦδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων.

TÉRMINO AESL.: or³' i «, ði q (n.)

CITAS AESL.: No aparecen citas en los Evangelios con esta acepción.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: or³' i « : 1. ὄπλον b) arma 6.29 / 2. πανοπλία panoplia 6.30 (aegl. v; s^o or³' i^o) / 3. ῥομφαία (1) τὴν ψυχὴν διέρχεται ῥομφαία “sentir pena y dolor muy intensos” (lit. “una espada le atraviesa a uno el alma”) 25.279 (aegl. do^w³ proidet= or³' ie) / 4. μάχαιρα a) “cuchillo para la lucha” 6.33 (N.B. μάχαιρα es traducido además por no' ; y meh;).

CITAS DE ESTOS: Citas de or³' i « ~ ὄπλον b) arma: J 18,3 i [da ' e pr'em= spir³ . i ot= arxierei . i faris^oi slo^gy . pride tamo s= sv^otily . i sv^owtami i or³' ii . / Citas de or³' i « ~ πανοπλία panoplia v. reg. 6.30 / Citas de or³' i « ~ ῥομφαία (1) τὴν ψυχὴν διέρχεται ῥομφαία “sentir pena y dolor muy intensos” v. reg. 6.32 / Citas de or³' i « ~ μάχαιρα “cuchillo para la lucha” v. reg. 6.33 /

COMENTARIO: Los cuatro manuscritos eslavos contienen esta cita y presentan la misma palabra or³' i «.

RESUMEN SUBCAMPO A. Artefactos (sentido general)

- 6.1. grie. σκεῦος a) “objeto, cosa” = aesl. s=s³/d= (4 mss.).
aesl. s=s³/d= = grie. σκεῦος a) “objeto, cosa” 6.1, b) “vasija” 6.118, c) “pertenencias” 57.20; ἀγγεῖον ἄγγος “recipiente, vasija” 6.120; ἀνάθημα “ofrenda” 53.18.
- 6.3. grie. ὄπλον a) “utensilio, instrumento”: Ø / ὄπλον b) “arma” 6.29 = aesl. or³/i « (4 mss.).
aesl. or³/i « = grie. ὄπλον b) “arma” 6.29; πανοπλία “panoplia” 6.30; ῥομφαία (1) τὴν ψυχὴν διέρχεται ῥομφαία “sentir pena y dolor muy intensos” 25.279; μάχαιρα a) “cuchillo para la lucha” 6.33 (+ aesl. no' ; , meh;).

SUBCAMPO B. Instrumentos agrícolas y de labranza.

Reg. 4

TÉRMINO GRIE.: τὸ ἄροτρον ου

DEFINICIÓN: Arado; giro fraseológico ἐπιβάλλω τὴν χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπω εἰς τὰ ὀπίσω "empezar a hacer algo y luego dudar".

CITAS GRIE.: Lc 9:62 εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς· οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετὸς ἐστὶν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos agrícolas y de labranza.

TÉRMINO AESL.: ralo, Ѡa (n.)

CITAS AESL.: L 9,62 rehe 'e k= nemo' is= . nik=to' e v=zlo' = r³/ky svoeE na ralo . i z;r'i v;sp'i t; o'pravlen= est= v= c^osrstvie b' ie

VARIANTES AESL.: As. na oralo, Zogr., Mar., Sav. na ralo.

COMENTARIO: El término eslavo ralo, al igual que el resto de palabras referidas a instrumentos agrícolas sr;p=, lopata, iḡo, presenta una clara correspondencia biunívoca con su paralelo griego ἄροτρον “arado”. Este hecho, unido a que todas las palabras eslavas pertenezcan al léxico patrimonial eslavo hace pensar que el grado de desarrollo material en este ámbito era semejante en ambas culturas.

Reg. 5

TÉRMINO GRIE.: τὸ δρέπανον ου

DEFINICIÓN: Hoz; giros fraseológicos: βάλλω τὸ δρέπανον, ἀποστέλλω τὸ δρέπανον, πέμπω τὸ δρέπανον "empezar la siega".

CITAS GRIE.: Mc 4:29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos agrícolas y de labranza.

TÉRMINO AESL.: sr;p=, Ða (m.)

CITAS AESL.: Mc 4,29 egda ' e soz=r°at= plod= . abie pos=let= sr=p= . °ko nastoit= ' Ítva .

LAGUNAS Y OMIS AESL.: Mc 4,29 As., Sav. 0.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo sr;p= mantiene una correspondencia biunívoca con el griego δρέπανον “hoz”.

Reg. 6

TÉRMINO GRIE.: τὸ πτύον ου

DEFINICIÓN: Aventador, bieldo

CITAS GRIE.: Mt 3:12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. Lc 3:17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθαῖραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos agrícolas y de labranza.

TÉRMINO AESL.: lopata, Ðy (f.)

CITAS AESL.: Mt 3,12 Emo´' e lopata v= r¾ko´ «gð. i potr°bit= go´mno svo«. i s=beret= pwenic¾ v= ' itnic¾. a pl°vy s=' e' et= Ægnem= negasimyim;. L 3,17 emo´' e lopata v= r¾c° ego . i potr°bit= go´m;no svoet. i s=beret= pwenic¾ v= ' it;nic¾ svoÇ .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 3,12 Mar., As., Sav. 0.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo lopata mantiene una correspondencia biunívoca con el griego πτύον “aventador, bieldo”.

Reg. 8

TÉRMINO GRIE.: ὁ ζυγός ου

DEFINICIÓN: Yugo

CITAS GRIE.: Mt 11:29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ’ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. Mt 11:30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν ἐστιν.

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos agrícolas y de labranza.

OTROS SIGDOS. GRIE.: b. "balanza" (6:214); (1) εἰμι ὑπὸ ζυγόν fraseologismo “ser esclavo” (literalmente “estar bajo el yugo”) 87.80; (2) ἐπιτίθημι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον fraseologismo “cargar o agobiar con obligaciones” (literalmente “poner un yugo al cuello” 22.27

TÉRMINO AESL.: i go, Ða (n.)

CITAS AESL.: Mt 11,29 v; z; m^ote i go moe na seb^o . i nao^hite sí ot= mene ^oko krotok= esm= i s=m^oren= srđcm= . Mt 11,30 ḡo bo moe blago i br^omí moe leg=ko est= .

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo i go mantiene una correspondencia biunívoca con el griego ζυγός “yugo”. Los cuatro manuscritos eslavos contienen estas citas y presentan la misma palabra i go.

RESUMEN SUBCAMPO B. Instrumentos agrícolas y de labranza.

- 6.4. grie. ἄροτρον “arado” = aesl. ralo (4 mss.).
- 6.5. grie. δρέπανον “hoz” = aesl. sr; p= Z., M.
- 6.6. grie. πτύον “aventador, bieldo” = aesl. lopata (4 mss.).
- 6.8. grie. ζυγός a) “yugo” = aesl. i go (4 mss.).

SUBCAMPO C. Instrumentos de pesca.

Reg. 10

TÉRMINO GRIE.: τὸ ἄγκιστρον ου

DEFINICIÓN: Anzuelo.

CITAS GRIE.: Mt 17:27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὕρησεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos de pesca.

TÉRMINO AESL.: ¾dica, Đí (f.)

CITAS AESL.: Mt 17,27 n= da ne s=blaznim= ix= . wed= v= more v=vr=½i ¾dic¾ . i Ć' e imewi pr^o' de ry b¾ v; z; mi i otvr=z= o^hsta ej .

LAGUNAS Y OMISIONES AESL.: Mt 17,27 Zogr.* Ćdic¾.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo ¾dica presenta una correspondencia biunívoca con el griego ἄγκιστρον “anzuelo”. Los cuatro manuscritos eslavos contienen estas citas y presentan la misma palabra ¾dica.

Reg. 11

TÉRMINO GRIE.: τὸ δίκτυον ου

DEFINICIÓN: Cualquier clase de red, pero en el NT se refiere sólo a “red de pesca”.

CITAS GRIE.: Mt 4:20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ Mt 4:21 καὶ προβάς ἐκείθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. Mc1:18 καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. Mc 1:19 Καὶ προβάς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτούς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, L 5:2 καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἄλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα. L 5:4 Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα· ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγρην. L 5:5 καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα. L 5:6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ, διερρήσαστο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν. J 21:6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλῆθους τῶν ἰχθύων. J 21:8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. J 21:11 ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

VARIANTES GRIE.: Mc 1,16 ἀμφιβάλλοντας τὰ δίκτυα D Θ *f*¹³ 28. 565* *pc* (latt) sy^p | βάλλοντας ἀμφίβληστρον Γ (*f*¹, con transposición en 700, 2542) 579. 892. 1241 *al* | ἀμφιβάλλοντας ἀμφίβληστρον A W M | *txi* (ἀμφιβάλλοντας) κ B L 33 *pc* / Mc 1:18 τὰ λῖνα 700 | πάντα D it | *txi* (τὰ δίκτυα) κ B C L W Θ *f*¹³ 28. 33. 565. 892. 1241. 1424. 2427. 2542. I 2211 *pc* lat /

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos de pesca.

TÉRMINO AESL.: mr^o a, Đí (f.)

CITAS AESL.: Mt 4,20 Æna ' e Æstavl=w^o mr^o ĩ svoĒ po nem; idosta. Mt 4,21 ... i qkova zevedeÆva i Æana brata «mo´. v= korabi s= zevedeÆm= Æcem= «go. zavĭza¾]a mr^o ĩ svoĒ. i v=zva q. Mc 1,18 i ab;e ostavl;wa mr^o ĩ svoĒ po nem; idete . Mc 1,19 i pr^owed= ot= t¾do´ o´z;r^o i^okova zevedeova . i ioana bratra ego . i ta v= ladii zavĭzaÇwta mr^o ĩ . L 5,2 i vid^ov= d=va korabica stoĒwta pri ezer^o . rybytvý ' e owed=we ot= neÇ plakaax¾ mr^o ĩ . L 5,4 ^oko ' e pr^osta glĭ . rehe k= simono´ v;z^odi ōv=ōv= gl¾bin¾ . i v;met^ote mr^o ĩ vawĭ v= lovĭtv¾ . L 5,5 i ot=v^owtav= simon= rehe emo´ . nastav;nihe ob nowt; v;s¾ tro' d;we sĭ ne Ąsom= niheso' e . po glò´ ' e tvoemo´ v=vr=' em= mr^o ¾ . L 5,6 i se s=tvor;we . obĭsĭ m=no' =stvo ryb= mnogo . protr=zaawe ' e sĭ mr^o a ix= . J 21,6 on= ' e rehe im= . v=vr=½^ote o desn¾Ç stran¾ korabl^o mr^o ¾ . i obrĭwtete. v=vr=g¾ ' e . i k tomo´ ne mo' aax¾ privl^owti eĒ . ot= mno' ;stva ryb= . J 21,8 a dro ½i i o´henici korabic;m; prid¾ . ne b^owĭ bo dalehe ot= zemlĭ . n= ^oko d=v^o s=t^o lakt= . vl^ok¾wte mr^o ¾ ryb= . J 21,11 V;l^oze ' e simon= petŕŕ= i izŏvŏl^ohe mŏrŕ^o ¾ na zemlÇ . pl=n¾ velii ryb= . s=to i pĭt; desĭt= i tri . i tolĭko´ s¾wt; ne protr=' e sĭ mr^o a .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mar. 0 Mt 4,20.21 / As. 0 Mc 1,18.19 / Sav. sólo contiene Mt 4,20.21; J 21,6.8.11.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: mr^o a : 1. δίκτυον “red de pesca” 6.11 / 2. ἀμφίβληστρον “red para arrojar” 6.12 /

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo *mr^o* a tiene un contorno semántico más amplio al cubrir los significados de dos palabras griegas: δίκτυον “red de pesca en general”, y ἀμφίβληστρον “red para arrojar”.

Reg. 12

TÉRMINO GRIE.: τὸ ἀμφίβληστρον ου

DEFINICIÓN: Red redonda para arrojar usada en la pesca, "red para arrojar".

CITAS GRIE.: Mt 4:18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.

VARIANTES GRIE.: Mc 1,16 ἀμφιβάλλοντας τὰ δίκτυα D Θ *f*¹³ 28. 565* *pc* (latt) *sy*^p | βάλλοντας ἀμφίβληστρον Γ (*f*¹, con transposición en 700, 2542) 579. 892. 1241 *al* | ἀμφιβάλλοντας ἀμφίβληστρον A W *M* | *txt* (ἀμφιβάλλοντας) *⋈* B L 33 *pc* /

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos de pesca.

TÉRMINO AESL.: *mr^o* a *Đĭ* (f.)

CITAS AESL.: Mt 4,18 ... simona narica «*maagθ* petra. i an;dre^¾ brata «gθ. v=*m^ota^¾*]e *mr^o* ĭ v= more. b^osta bo rybar^o. Mc 1,16 ... vid^o simona i an;dr^oϚ bratra togo simona . v=*metaϚwta* *mr^o* ĭ v; more . b^oawete bo rybar^o.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mar. 0 Mt 4,18 / Mc 1,16 As., Sav. 0.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: *mr^o* a : 1. δίκτυον “red de pesca” 6.11 / 2. ἀμφίβληστρον “red para arrojar” 6.12 /

ERROR JAGIĆ: Mc 1,16 (117.14 en lugar de 117.12)

OMISIÓN JAGIĆ: Mt 4,18 (9.10)

COMENTARIO: Como ya decíamos en el anterior apartado, el término eslavo traduce dos palabras griegas, aunque en el caso de ἀμφίβληστρον la palabra eslava aparece siempre con los verbos *v=metati* / *v=m^otati* “lanzar, arrojar” lo que matiza más su significado. Además en Mc 1,16 se produce una triple variante griega: en el texto editado no aparece el término para red, mientras que en algunas versiones se opta por el término δίκτυον y en otras por ἀμφίβληστρον. Lo más lógico sería que en este caso *mr^o* a se correspondiera con ἀμφίβληστρον, por ser la red que se lanza propiamente dicha, pero en realidad el sustantivo eslavo podría referirse a cualquiera de los dos vocablos griegos.

Reg. 13

TÉRMINO GRIE.: ἡ σαγήνη ης

DEFINICIÓN: "Jábega", “red barredera”: red muy larga que cuelga en el agua verticalmente con corchos en el borde superior y pesos en el inferior. Era arrojada por hombres que trabajaban en barcos o desde tierra.

CITAS GRIE.: Mt 13:47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθείση εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση·

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos de pesca.

TÉRMINO AESL.: nevod=, Ѡа (m.)

CITAS AESL.: Mt 13,47 Paky podob=no est= csřstvie nebskoe nevodo´ v=vr=' eno´ v= more . i ot= v; s°kogo roda izb=rav=wio´ .

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo nevod= presenta una correspondencia biunívoca con el griego σαγήνη “red barredera”. Los cuatro manuscritos eslavos contienen esta cita y presentan la misma palabra. Sobre la etimología de esta palabra Havlová (1999/9 : 542 s.) nos informa de que habitualmente se acepta la interpretación de Vasmer (1953 ss./2 : 206 s.). Éste divide la palabra en dos partes: ne- + -vod=. La primera sería la partícula negativa y la segunda provendría de la raíz ie. *uedh- (forma ampliada de la raíz *(a)ue- “trenzar”), por lo que vendría a significar “algo trenzado”. De esta forma la construcción nevod= estaría motivada por un tabú, con el objeto de ocultar a los peces que la red era peligrosa para ellos.

RESUMEN SUBCAMPO C. Instrumentos de pesca.

- 6.10. grie. ἄγκιστρον “anzuelo” = aesl. ¼dica (4 mss.).
6.11. grie. δίκτυον “red de pesca” = aesl. mř° a (4 mss.) = ἀμφίβληστρον “red para arrojar”
6.12.
6.13. grie. σαγήνη “jábega, red barredera” = aesl. nevod= (4 mss.).

SUBCAMPO D. Instrumentos para atar o sujetar.

Reg. 14

TÉRMINO GRIE.: ὁ δεσμός ου

DEFINICIÓN: Cualquier instrumento para atar o sujetar, "lazos, cadenas, grilletes", "atadura".

CITAS GRIE.: L 8:29 καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσειν καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos para atar o sujetar.

OTROS SIGDOS. GRIE.: Extensión, sentido figurado del significado principal "lazo": b) "encarcelamiento, estar en prisión" 37.115; c) "enfermedad, estado de incapacidad física o enfermedad, habitualmente como resultado de alguna fuerza sobrenatural" 23.156

CITAS DE ESTOS: Mc 7:35 καὶ [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἄκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμός τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. L13:16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οἶσαν, ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτῶ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

TÉRMINO AESL.: ¾za, Ѡy (f.)

CITAS AESL.: L 8,29 ot= m=nog= bo l°t= v=sxywtaawe i . i bí:zaax¾ i ¾' i ' el°zny . i p¾ty str°g¾wtei . i rastr=¾av= ¾zy . goni m= byvaawe b°som= skvoz° cřkv= .

OTROS SIGDOS.: Los mismos que el término griego.

CITAS DE ESTOS: Mc 7,35 i ab; e razvr^oste sí slo´xa ego . i razdr^owi sí ¼za (Ezka ego ... L 13,16 ... ne dosto^oawe li razdr^owiti eE ot= ¼zy v; den; sobot=ny .

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo ¼za presenta una correspondencia biunívoca con el griego δεσμός en los dos significados con los que aparecen en los Evangelios: el genérico “cualquier clase de instrumento para atar” y el figurado “atadura” como una enfermedad o incapacidad resultado de alguna fuerza sobrenatural. Los cuatro manuscritos eslavos contienen estas citas y presentan la misma palabra ¼za.

Reg. 16

TÉRMINO GRIE.: ἡ ἄλυσις εως

DEFINICIÓN: Cadena.

CITAS GRIE.: Mc 5:3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δεῦσαι Mc 5:4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλακίς πέδαϊς καὶ ἀλύσειν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ’ αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι· L 8:29...καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσειν καὶ πέδαϊς φυλασσόμενος καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.

VARIANTES GRIE.: Mc 5:4 οτι πολλακις αυτον δεδεμενον πεδαϊς και αλυσειν εν αις ηδεσαν διεσπακεναι και τας πεδας συντετριφεναι No aparece el 2^o ἀλύσεις en D (W f¹ 28, 565, 700, 2542, lat sy^{s,p})

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos para atar o sujetar.

OTROS SIGDOS. GRIE.: Extensión de significado: b) "encarcelamiento" 37.115

TÉRMINO AESL.: ¼' e ' el^ozno(«), (n.)

CITAS AESL.: Mc 5,3 i' e ' iliwte im^oawe v= grob^ox= . i ni ' el^oznom= ¼' em; ego nikto' e ne mo' aawe s=ví'zati . Mc 5,4 zane m=nogy kraty p¼ty i ¼' i ' el^ozny s=ví [za]n¼ s¼ [. pr^otr=zaax¼ sí ot= nego . ¼' a ' el^ozna i p¼ta s=kro´waax¼ sí . L 8,29 ot= m=nog= bo l^ot= v=sxywtaawe i . i bí'zaax¼ i ¼' i ' el^ozny . i p¼ty str^og¼wtei . i rastr=¼av= ¼zy . gonim= byvaawe b^osom= skvoz^o po´stynÇ .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mc 5,3.4 As., Sav. 0.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo ¼' e ' el^ozno(«) presenta una correspondencia biunívoca con el griego ἄλυσις “cadena”. En primer lugar hay que decir que ¼' e comparte la misma raíz que el anterior registro ¼za “atadura, cualquier clase de instrumento para atar”, y podría tratarse de un derivado de este como resultado de transformar el género femenino en neutro. Por lo tanto, el significado literal de ¼' e ' el^ozno(«) sería “atadura de hierro” lo que, unido al hecho de constituir una perífrasis explicativa nos plantea la posibilidad de que las cadenas fueran un elemento ajeno a la cultura material eslava.

Reg. 17

TÉRMINO GRIE.: ἡ πέδη ης

DEFINICIÓN: Grillete para los pies

CITAS GRIE.: Mc 5:4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλαίκις πέδαις καὶ ἀλύσειν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι· L 8:29 ...καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσειν καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἡλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos para atar o sujetar.

TÉRMINO AESL.: рѣта, Ѡ= (n. plu.)

CITAS AESL.: Mc 5,4 zane m=nogy kraty рѣты i ѣ' i 'el°zny s=ví [za]nѣ sѣ [. pr°tr=zaaxѣ sí ot= nego . ѣ' a 'el°zna i рѣта s=kro'waaxѣ sí . L 8,29 ot= m=nog= bo l°t= v=sxywtaawe i . i bí'zaaxѣ i ѣ' i 'el°zny . i рѣты str°gѣwtei . i rastr=ѣav= ѣzy . gonim= byvaawe b°som= skvoz° po'stynѣ .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mc 5,4 As., Sav. 0.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo рѣта presenta una correspondencia biunívoca con el griego πέδη “grillete para los pies”.

Reg. 18

TÉRMINO GRIE.: τὸ σχοινίου ου

DEFINICIÓN: Cuerda o sogá hecha de fibra

CITAS GRIE.: J 2:15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας,

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos para atar o sujetar.

TÉRMINO AESL.: vr;v;, Ѡi (f.)

CITAS AESL.: J 2,15 i s=tvori bih; ot= vr=vij . v; sí izg=na i crkve . ov=cí ' e i voly ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: J 2,15 Sav. 0.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo vr;v; presenta una correspondencia biunívoca con el griego σχοινίου “cuerda, sogá”.

Reg. 20

TÉRMINO GRIE.: ὁ ἱμάς άντος

DEFINICIÓN: Correa o tira de cuero usada para atar sandalias y zapatos y como correa en un látigo.

CITAS GRIE.: Mc 1:7 Καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. L 3:16 ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· J 1:27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιός ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos para atar o sujetar.

TÉRMINO AESL.: remen;, remene (m.)

CITAS AESL.: Mc 1,7... grídet= kr°plei mene v= sl°d= mene . emo' e n°sm= dostoin= poklon; sí razdr°witi . remene hr°viem= ego . L 3,16 grídet= ' e kr°plei mene . emo' e n°sm=

dostoin= otr^owiti remene sapog= ego . J 1,27 s; est= grí'dyi po m;n^o . i' e pr^od= m=noÇ byst= . emo´' e az= n^osm= dostoin= . da otr^owo remen; sapogo´ ego .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: J 1,27 Sav. 0.

COMENTARIO: El término eslavo remen; presenta una correspondencia biunívoca con el griego ἱμάς “correa”. Algunos autores han planteado la posibilidad de que el término eslavo sea un préstamo a partir de un término germánico **reuman* (alem. *Riemen* “correa”) (Preobraženskij 1910 ss./2: 196, Vondrák 1925/I: 660, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 294).

Reg. 21

TÉRMINO GRIE.: τὸ ξύλον ου

DEFINICIÓN: Cepo, instrumento consistente en bloques pesados de madera a través de los cuáles se colocaban las piernas y eran sujetadas fijamente.

CITAS GRIE.: No aparecen citas en los Evangelios con esta acepción, sino sólo con las acepciones de “leña” y “porra”.

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos para atar o sujetar.

OTROS SIGDOS. GRIE.: a) "madera" 3.60; b) "leña" 3.61; c) "árbol" 3.4; d) "porra, palo pesado usado en la lucha" 6.31; f) "cruz" sentido figurado de "madero" 6.28; (1) giro fraseológico: σταυρώω, προσπήγνυμι, κρεμάννυμι ἐπὶ ξύλου "crucificar" (literalmente "colgar de un madero") 20.76.

CITAS DE ESTOS: b) “leña”: L 23:31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; d) “porra”: Mt 26:47...καὶ μετ’ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. Mt 26:55 ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; Mc 14:43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα καὶ μετ’ αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. Mc 14:48 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; L 22:52 ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;

TÉRMINO AESL.: dr^ovo ða (n.), dr;kol; ði (m.)

CITAS AESL.: No aparece en los Evangelios ninguna cita con esta acepción.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: dr^ovo: 1. δένδρον árbol 3.2 / 2. ξύλον (b) leña 3.61; (c) árbol 3.4 / dr;kol; ; ξύλον (d) palo, porra 6.31.

CITAS DE ESTOS: Citas de dr^ovo ~ δένδρον árbol v. reg. 3.2 / dr^ovo ~ ξύλον b) “leña”: L 23,31 zane awte v= syr^o dr^ov^o si tvorít= . v= so´so hto b¼det=. / dr;kol; ~ ξύλον d) "porra": Mt 26,47 se iio´da edin= ot= oboio´ na desíte pride . i s= nim= narod= m=nog= . s= or¾' ii i dr;k;l;mi .ot= arxierei i starec= lio´d;skyx= . Mt 26,55 ... °ko na razboinika li izidete s= or¾' ;em; i dr;kol;mi (Eti mĩ ... Mc 14,43 ...pride i [da edin= ot= oboÇ na desíte . i s= nim; narod= m=nog= . s= or¾' ii i dr=kol;mi .ot= arxierei i k=ni´ =nik= i starec=. Mc 14,48 ... °ko na razboinikali izidete s= or¾' ;em; i dr=kol;mi (Eti mĩ . L 22,52 ... °ko na razboinik= li pridete s= or¾' iem; i dr=kol;mi .

VARIANTES DE ESTOS: Mt 26,47 Sav. ' r;d;mi “palo, porra”, Mt 26,55 Sav. ' ;r;d;mi, Zogr., Mar., As. dr;kol;mi.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mc 14,43.48; L 22,52 As. 0 / Sav. sólo contiene Mt 26,47.55.

Reg. 22

TÉRMINO GRIE.: ὁ ἥλος ου

DEFINICIÓN: Clavo

CITAS GRIE.: J 20:25 ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos para atar o sujetar.

TÉRMINO AESL.: gvozdi in=, Ðy` (adj.)

CITAS AESL.: J 20,25 ...awte ne vi' d^{3/4} na r^{3/4}ko´ ego °zvvy gvozdeiny(Εϙ. i v=lo' ^{3/4} r^{3/4}ky moe(Ε v= rebra ego . Ni v=lo' [^{3/4}] pr=sta moego v= °zv^{3/4} gvozdi in^{3/4}Ϛ . ne im^{3/4} v°ry.

LAGUNAS Y OMISIONES AESL.: J 20,25 Zogr., Sav. 0.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo gvozdi in= sólo aparece en los Evangelios con esta forma adjetival, y presenta una correspondencia biunívoca con el griego ἥλος “clavo”.

RESUMEN SUBCAMPO D. Instrumentos para atar o sujetar.

- 6.14. grie. δεσμός a) “atadura” = aesl. ^{3/4}za (4 mss.) = δεσμός c) “estado de incapacidad física” 23.156.
- 6.16. grie. ἄλυσις a) “cadena” = aesl. ^{3/4}e' el °zno(« “atadura de hierro” (4 mss.).
- 6.17. grie. πέδη “grillete” = aesl. p^{3/4}ta (4 mss.).
- 6.18. grie. σχοινίον “cuerda, sogá” = aesl. vr;v; Z., M., A.
- 6.20. grie. ἱμάς “correa de sandalia” = aesl. remen; (4 mss.) < prést. antig. del germ. *reuman.
- 6.21. grie. ξύλον e) “cepo”: Ø.
ξύλον b) “leña” 3.61, c) “árbol” 3.4 = aesl. dr°vo Z., M. (L 23,31) = grie. δένδρον “árbol” 3.2 (4 mss.).
grie. ξύλον d) “palo, porra” 6.31 = aesl. dr;kol; Z., M., A./' r;d; S. (Mt 26,47.55).
- 6.22. grie. ἥλος “clavo” = aesl. gvozdi in= M., A.

SUBCAMPO E. Trampas y lazos.

Reg. 23

TÉRMINO GRIE.: ἡ παγίς ἴδος

DEFINICIÓN: Trampa, lazo, objeto usado para atrapar y coger con lazo, principalmente pájaros.

CITAS GRIE.: L 21:34-35 ...καὶ ἐπιστῆ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη ὡς παγίς·

CAMPO SEMÁNTICO: Trampas y lazos.

OTROS SIGDOS. GRIE.: b) Peligro repentino (extensión figurada del sentido de "trampa") 21.4; c) Instrumento o medio de control (extensión figurada del sentido de παγίς y θηρα) 37.15

TÉRMINO AESL.: s^ot; , ði (f.)

CITAS AESL.: L 21,34Ð35 i naidet= na vy v=nezaap¾ d;n; t= . °ko s^ot; ...

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo s^ot; presenta una correspondencia biunívoca con el griego παγίς “trampa, lazo”. Los cuatro manuscritos eslavos contienen estas citas y presentan la misma palabra. Teniendo en cuenta que la forma evolucionada de s^ot; designa en las lenguas eslavas modernas la palabra “red” (ruso *set'*, checo *sít'*, eslco. *siet'*), se podría deducir que el antiguo eslavo distinguía entre redes de pesca (mr^o a, nevod=) y de caza (s^ot;).

Reg. 25

TÉRMINO GRIE.: τὸ σκάνδαλον ου

DEFINICIÓN: Trampa, probablemente del tipo de las que tienen una palanca que, al ser tocada por el animal, se cierra y lo atrapa.

CITAS GRIE.: No aparecen citas en los Evangelios con esta acepción.

CAMPO SEMÁNTICO: Trampas y lazos.

OTROS SIGDOS. GRIE.: b) "pecado" (extensión figurada del sentido de "trampa") aquello o aquél que incita al pecado 88.306; c) "ofensa, lo que provoca ofensa" 25.181

CITAS DE ESTOS: b) "**pecado**": Mt 13:41 ...καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν Mt 16:23 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ· ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, L 17:1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ ἔρχεται·

TÉRMINO AESL.: s=blazn=, ða (m.), skan=dal=, ða (m.)

CITAS AESL.: No aparecen citas en los Evangelios con esta acepción.

OTROS SIGDOS. AESL.: Los mismos que el término griego.

CITAS DE ESTOS: 1. skan=dal= ~ σκάνδαλον b) pecado: Mt 13,41 ...i s=ber¾t= ot= csřstvi° ego v; sĭ skan; d°ly . i tvorĭ ĭĭĔ bezakonenie . Mt 18,7 Gore v; semo´ miro´ ot= skan=d°l= . nevol° bo est= priti skan; dalom= . obahe gore hlko´ tomo´ im; ' e skan; dal; prixodit= . L 17,1 Rehe ' e k= o´henikom= ne v=zmo´ =no est= da ne prid¾t= skan=dali . Gore ' e tomo´ im; ' e prid¾t= . / 2. s=blazn= ~ σκάνδαλον b) pecado: Mt 16,23 on= ' e obrawt= sĭ rehe petrovi . idi za m=noĭs sotonos=blazn= mi esi .

VARIANTES DE ESTOS: Mt 13,41 Zogr., As. s=blazny, Mar. skan; d°ly; L 17,1 Zogr. s=blazni, Mar. skan=dali, As. 0.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mt 16,23 y Mt 18,7 Zogr.* = Mar. / As. 0 Mt 16,23; 18,7; L 17,1 / Sav. no contiene ninguna de estas citas.

COMENTARIO: Como hemos mencionado anteriormente, el término griego σκάνδαλον no aparece en los Evangelios bajo la acepción “trampa”, sino sólo con el sentido figurado “pecado o aquello que incita a pecar”. Este significado es traducido por un doblete formado por el préstamo reciente del griego skan=dal= y el término patrimonial eslavo s=blazn=. En cuanto a su distribución por manuscritos, Marianus opta por el préstamo en casi todas las citas excepto en Mt 16,23, mientras que Zographensis se decanta mayoritariamente por s=blazn= a excepción de Mt 18,7. Por su parte, Assemanianus coincide con Zographensis al presentar la forma patrimonial en la única cita que contiene (Mt 13,41).

RESUMEN SUBCAMPO E. Trampas y lazos.

- 6.23. grie. παγίς a) “trampa, lazo” = aesl. s^ot; (4 mss.).
6.25. grie. σκάνδαλον a) “trampa”: Ø / σκάνδαλον b) "pecado" 88.306 = aesl. s=blazn= Z. (x3), M. (Mt 16,23), A. (Mt 13,41), skan=dal= M. (x3), Z. (Mt 18,7).
aeshl. skan=dal= : prést. reciente del grie. σκάνδαλον.

SUBCAMPO F. Instrumentos de castigo y ejecución.

Reg. 26

TÉRMINO GRIE.: τὸ φραγέλλιον οὐ

DEFINICIÓN: Látigo formado por una o varias correas, con o sin puntas de metal en los extremos.

CITAS GRIE.: J 2:15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας,

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos de castigo y ejecución.

TÉRMINO AESL.: bih; , ḍa (m.)

CITAS AESL.: J 2,15 i s=tvori bih; ot= vr=vij . v; sí izg=na i crkve . ov=cí ' e i voly .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: J 2,15 Sav. 0.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo bih; presenta una correspondencia biunívoca con el griego φραγέλλιον “látigo”.

Reg. 27

TÉRMINO GRIE.: ὁ σταυρός οὐ

DEFINICIÓN: Cruz, poste clavado en el suelo en posición vertical con un travesaño en su parte superior, de manera que parece una cruz.

CITAS GRIE.: Mt 27:32...τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. Mt 27:40 ... σῶσον σεαυτὸν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατάρβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. Mt 27:42 ...

καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν. Mc 15:21 καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ... ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. Mc 15:30 σῶσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. Mc 15:32 ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. L 23:26 ..ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὅπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. J 19:17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξήλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον, J 19:19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· J 19:25 Εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ... J 19:31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ,

VARIANTES GRIE.: Mc 10:21 (Mc 8:34) *αρας τον σταυρον (+ σου W f¹³ pc) A* (transposición en *W f^{1.13} 2542) M (a) q sy (sa^{mss}) bo^{mss} | txt* (no aparece en) *κ B C D Δ Θ Ψ 0274. 565. 579. 892. 2427 pc lat sa^{mss} bo / L 9:23 No aparece en D a l / J 19:17 No aparece en P^{66*} / L 14:27 No aparece en vs Γ al vg^{ms} sy^s bo^{ms}.*

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos de castigo y ejecución.

OTROS SIGDOS. GRIE.: giros fraseológicos (1) αἴρω (2) βαστάζω (3) λαμβάνω τὸν σταυρόν (literalmente "cargar con la propia cruz" quiere decir "estar preparado a sufrir incluso hasta la muerte") 24.83

CITAS DE ESTOS: Mt 10:38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. Mt 16:24 ... εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. Mc 8:34 ... εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. L 9:23 ... εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν καὶ ἀκολουθείτω μοι. L 14:27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

TÉRMINO AESL.: kr;st=, ða (m.)

CITAS AESL.: Mt 27,32 -sxodí]e 'e obr^ot¾ hka kÁrin^oiska . imenem; simona semo´ zad^owí ponesti kršt; ego . Mt 27,40 ...s=psí sebe . awte sñ= b^o ii esi . s=l^ozi s= krta . Mt 27,42 awte csf; izdlv= est= . da s=l^ozet= nyn^o s= krsta . i v^or¾ imem= emo´ . Mc 15,21 i zad^owí mimo xodíwto´ edinomo´ simono´ kÁr^onino´... da v;z=met= kšt= ego . Mc 15,30 s=pasi sí sam= . i s=nidi s= křsta . Mc 15,32 x^e cšr= izdailv= . da s=nidet= nyn^o s= křsta . da vidim= i v^or¾ imem= L 23,26 i ^oko i pov^osí em=we simona edinogo kÁrin^oa... zad^owí emo´ kršt= nositi po is^o . J 19,17 i sam= si nesy kršt= . i žide v= naricaemoe kranievo m^osto . J 19,19 napisa 'e i titla pilat= . i polo' i na kršt^o . J 19,25 Sto^ox¾ 'e pri kršt^o is^ov^o mati ego i sestra matere ego . mari^o kleopova . i mari^o magdalini . J 19,31 -[dei 'e pone' e paraskev;gi b^o . da ne ostan¾t= n kšt^o t^olesa.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: L 23,26 As., Sav. 0.

OTROS SIGDOS. AESL.: Los mismos que el término griego.

CITAS DE ESTOS: Mt 10,38 `ti' e ne priimet= krsta svoego i v= sl^od= mene grídet= . n^ost= mene dostoin= . Mt 16,24 ...a]e k=to xo]et= po m;n^o iti da ot=vr=' et= sí sebe . i v=z=met= kršt= svoi . `tv; sl^od= mene grídet= . Mc 8,34...-' e xowtet= po m;n^o iti da ot=vr=' et= sí sebe . i v;z;met= křst= svoi i grídet= po m;n^o Mc 10,21 ... i pridi xodi v= sl^od= mene v=zem= křst= . L 9,23 ...awte kto xowtet= po m;n^o iti . da ot=vr=' et= sí sebe . i da v=z;met= kršt= svoi po v;sí d;ni... L 14,27 i i' e ne nosit= krsta svoego i v= sl^od= mene grídet= . ne mo' et= byti moi o´henik=.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mt 16,24 Zogr.* kr=st; , As. 0; Mc 10,21 As. 0; L 14,27 As. 0 / Sav. sólo contiene Mt 10,38; Mc 8,34.

ERROR JAGIĆ: L 9,23 (235.25 en lugar de 232.25)

COMENTARIO: El término eslavo presenta una correspondencia biunívoca con el griego, siendo además un préstamo procedente del latín *Christus* tomado a su vez del griego Χριστός “Cristo, el Mesías, el Ungido”. Así pues en antiguo eslavo tendría lugar un desplazamiento de sentido que identificaría el personaje con el instrumento de ejecución en el que murió, y que más tarde se convertiría en el símbolo de la nueva religión. Para algunos autores, debido a su inicial en k- y a que presenta un jer palatal (resultado de una ĭ breve) el eslavo tomaría este término a través de la intermediación de una lengua germánica, ya sea el a.a.a. *Crist, Krist, Christ* (Berneker 1908-1913: 634, Havlová 1996/6: 379s.), o el gótico (Stender-Petersen 1927: 419s.). Por otra parte, el antiguo eslavo presenta dos términos para referirse al personaje Cristo: xr;st=, xr=st= / xrist(os)=. Según algunos estudiosos, el primero procedería de la forma en ĭ breve del a.a.a., mientras que el segundo vendría directamente de la forma en ĭ larga del griego (Miklosich 1876: 29 y 39, Meillet-Vaillant 1934: 515, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 255). En cambio, en Havlová (*id.*) se interpreta xr;st= como una confusión de las dos formas en k-/x-. Y lo explica diciendo que cuando los evangelizadores bizantinos llegaron a la Gran Moravia con el nombre de Cristo en griego se encontraron con que ya existía la forma tomada del a.a.a., lo que dio lugar a la confusión. Aunque más que a una confusión, la rehelenización del término que supuso la adopción de la x- inicial bien podría deberse simplemente a la necesidad de distinguir ambos conceptos “Cristo”/“cruz”. A su vez, para explicar el desplazamiento de significado entre el personaje y el instrumento de ejecución, en Havlová (*ibid.*) se recoge la opinión de I. Němec, según la cual los eslavos paganos habrían tomado la cruz como un ídolo de la divinidad cristiana, así como la de Skok (1927 : 195), quien apunta como posible origen la costumbre de representar el nombre de Cristo con la inicial de la palabra griega X. No obstante, resulta más sencillo imaginar que la confusión se habría producido al mostrar los misioneros germanos un crucifijo a los eslavos paganos de la Gran Moravia, al mismo tiempo que pronunciaban el nombre de Cristo. Así se explicaría que los eslavos tomaran el instrumento por el personaje. Por último, cabe mencionar que la cita griega Mc 10,21 presenta una variante al no aparecer la palabra cruz en el texto editado, mientras que sí aparece en otras versiones que introducen un pasaje paralelo de Mc 8,34. El eslavo opta por esta última variante, ya que, como veremos en lo sucesivo, los traductores eslavos se decantan siempre por la versión griega más explícita.

Reg. 28

TÉRMINO GRIE.: τὸ ξύλον ου

DEFINICIÓN: Cruz, instrumento de ejecución (extensión figurada del sentido de ξύλον "madero" 3.60).

CITAS GRIE.: No aparecen en los Evangelios citas con esta acepción.

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos de castigo y ejecución.

OTROS SIGDOS. GRIE.: a) "madera" 3.60; b) "leña" 3.61; c) "árbol" 3.4; d) "porra" 6.31; e) "cepo" 6.21 ; (1) Giro fraseológico: σταυρόω, προσπήγνυμι, κρεμάννυμι ἐπὶ ξύλου "crucificar" (literalmente "colgar de un madero") 20.76.

CITAS DE ESTOS: b) "leña": L 23:31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; d) "porra": Mt 26:47 ... ἰδοὺ Ἰουδαῖς εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ’

αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων Mt 26:55 ... ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; Mc 14:43 ... παραγίνεται Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων Mc 14:48 ... ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; L 22:52 ... ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;

TÉRMINO AESL.: dr^ovo ἄ (n.), dr;kol; , ἄ (m.)

CITAS AESL.: No aparecen en los Evangelios citas con esta acepción.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: dr^ovo: 1. δένδρον árbol 3.2 / 2. ξύλον (b) leña 3.61; (c) árbol 3.4 / dr;kol; ; ξύλον (d) palo, porra 6.31.

CITAS DE ESTOS: Citas de dr^ovo ~ δένδρον árbol v. reg. 3.2 / dr^ovo ~ ξύλον b) "leña": L 23,31 zane awte v= syr^o dr^ov^o si tvorít= . v= so' s^o hto b^{3/4}det=. / 2. dr;kol; ~ ξύλον d) "porra": Mt 26,47 se iio'da edin= ot= oboio' na desí te pride . i s= nim= narod= m=nog= . s= or^{3/4}' ii i dr;k;l;mi .ot= arxierei i starec= lio'd;skyx=. Mt 26,55 ... °ko na razboinika li izidete s= or^{3/4}' ;em; i dr;kol;mi (Eti mí ... Mc 14,43 ...pride i [da edin= ot= oboÇ na desí te . i s= nim; narod= m=nog= . s= or^{3/4}' ii i dr=kol;mi .ot= arxierei i k=ni' =nik= i starec=. Mc 14,48 ... °ko na razboinikali izidete s= or^{3/4}' ;em; i dr=kol;mi (Eti mí . L 22,52 ... °ko na razboinik= li pridete s= or^{3/4}' iem; i dr=kol;mi .

VARIANTES DE ESTOS: Mt 26,47 Sav. ' r;d;mi "palo, porra", Mt 26,55 Sav. ' ;r;d;mi, Zogr., Mar., As. dr;kol;mi.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mc 14,43.48; L 22,52 As. 0 / Sav. sólo contiene Mt 26,47.55.

RESUMEN SUBCAMPO F. Instrumentos de castigo y ejecución.

6.26. grie. φραγέλλιον "látigo" = aesl. bih; Z., M., A.

6.27. grie. σταυρός a) "cruz" = aesl. kr;st= (4 mss.) < prést. antig. del a.a.a. *Crist, Krist, Christ* < lat. *Christus* < grie. Χριστός "Cristo".

6.28 grie. ξύλον f) "cruz": Ø.

ξύλον b) "leña" 3.61, c) "árbol" 3.4 = aesl. dr^ovo Z., M. (L 23,31) = grie. δένδρον "árbol" 3.2 (4 mss.).

grie. ξύλον d) "palo, porra" 6.31 = aesl. dr;kol; Z., M., A./' r;d; S. (Mt 26,47.55).

SUBCAMPO G. Armas y armaduras.

Reg. 29

TÉRMINO GRIE.: τὸ ὄπλον ον

DEFINICIÓN: Arma, instrumento usado en la lucha, tanto ofensiva como defensiva.

CITAS GRIE.: J 18:3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων.

CAMPO SEMÁNTICO: Armas y armaduras.

OTROS SIGDOS. GRIE.: a) Cualquier tipo de utensilio o instrumento 6.3

TÉRMINO AESL.: or^{3/4}' i« , θi q (n.)

CITAS AESL.: J 18,3 i[da 'e pr'em= spir^{3/4} ... pride tamo s= sv^otily . i sv^owtami i or^{3/4}' ii.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: or^{3/4}' i« : 1. ὄπλον b) arma 6.29 / 2. πανοπλία panoplia 6.30 (aegl. v; s^o or^{3/4}' i^o) / 3. ῥομφαία (1) τὴν ψυχὴν διέρχεται ῥομφαία “sentir pena y dolor muy intensos” (lit. “una espada le atraviesa a uno el alma”) 25.279 (aegl. do'w^{3/4} proidet= or^{3/4}' ie) / 4. μάχαιρα “cuchillo para la lucha” 6.33 (N.B. μάχαιρα es traducido además por no' ; y meh;).

CITAS DE ESTOS: Citas de or^{3/4}' i« ~ πανοπλία panoplia v. reg. 6.30 / Citas de or^{3/4}' i« ~ ῥομφαία (1) τὴν ψυχὴν διέρχεται ῥομφαία “sentir pena y dolor muy intensos” v. reg. 6.32 / Citas de or^{3/4}' i« ~ μάχαιρα a) “cuchillo para la lucha” v. reg. 6.33 /

COMENTARIO: Como vemos, el término eslavo or^{3/4}' i« posee un amplio contorno semántico, al traducir cuatro palabras griegas. Los cuatro manuscritos eslavos contienen esta cita y la misma palabra or^{3/4}' i«.

Reg. 30

TÉRMINO GRIE.: ἡ πανοπλία ας

DEFINICIÓN: Panoplia (armas y armadura), juego completo de instrumentos usados en la guerra, tanto ofensiva como defensiva (incluidos casco, escudo y peto).

CITAS GRIE.: L 11:22 ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ' ἧ ἐπεποίθει καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.

CAMPO SEMÁNTICO: Armas y armaduras.

TÉRMINO AESL.: v; s^o or^{3/4}' i^o (n. pl.)

CITAS AESL.: L 11,22 a pone' e kr^oplei ego nawed= pob^odi t= ` i v; s^o or^{3/4}' i^o ego ot; met= na n^o' e o'p=vaawe i korist; ego razdaat= .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: L 11,22 As., Sav. 0.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: or^{3/4}' i« : 1. ὄπλον b) arma 6.29 / 2. πανοπλία panoplia 6.30 (aegl. v; s^o or^{3/4}' i^o) / 3. ῥομφαία (1) τὴν ψυχὴν διέρχεται ῥομφαία “sentir pena y dolor muy intensos” (lit. “una espada le atraviesa a uno el alma”) 25.279 (aegl. do'w^{3/4} proidet= or^{3/4}' ie) / 4. μάχαιρα a) “cuchillo para la lucha” 6.33 (N.B. μάχαιρα es traducido además por no' ; y meh;).

CITAS DE ESTOS: Citas de or^{3/4}' i« ~ ὄπλον b) arma v. reg. 6.29 / Citas de or^{3/4}' i« ~ ῥομφαία (1) τὴν ψυχὴν διέρχεται ῥομφαία “sentir pena y dolor muy intensos” v. reg. 6.32 / Citas de or^{3/4}' i« ~ μάχαιρα “cuchillo para la lucha” v. reg. 6.33 /

COMENTARIO: El término compuesto griego πανοπλία (literalmente “todas las armas”) es expresado mediante la perífrasis eslava v;s° or¾' i°, que es una traducción literal de los dos elementos de la palabra griega sin llegar a formar un calco estructural.

Reg. 31

TÉRMINO GRIE.: τὸ ξύλον ου

DEFINICIÓN: Porra, palo pesado usado en la lucha.

CITAS GRIE.: Mt 26:47 ... ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων Mt 26:55 ... ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; Mc 14:43 ... παραγίνεται Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων Mc 14:48 ... ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; L 22:52 ... ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;

CAMPO SEMÁNTICO: Armas y armaduras.

OTROS SIGDOS. GRIE.: a) "madera" 3.60; b) "leña" 3.61; c) "árbol" 3.4; ; e) "cepo" 6.21 ; f) "cruz" sentido figurado de "madero" 6.28; (1) Giro fraseológico: σταυρώω, προσπήγνυμι, κρεμάννυμι ἐπὶ ξύλου "crucificar" (literalmente "colgar de un madero").

CITAS DE ESTOS: Cita de ξύλον (b) “leña” es la misma que para ξύλον (c) “árbol”, ya que en este contexto la palabra griega puede entenderse con ambos significados: L 23:31 ὅτι εἶ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γίνηται;

TÉRMINO AESL.: dr;kol; , ði (m.)

CITAS AESL.: Mt 26,47 ...se iio'da edin= ot= oboio' na des'ite pride . i s= nim= narod= m=nog= . s= or¾' ii i dr;k;l;mi... Mt 26,55 ...°ko na razboinika li izidete s= or¾' ;em; i dr;kol;mi (Et i m' ... Mc 14,43 ... pride i [da edin= ot= oboç na des'ite . i s= nim; narod= m=nog= . s= or¾' ii i dr=kol;mi... Mc 14,48 ...°ko na razboinika li izidete s= or¾' ;em; i dr=kol;mi (Et i m' ... L 22,52 ...°ko na razboinik= li pridete s= or¾' iem; i dr=kol;mi ...

VARIANTES AESL.: Mt 26,47 Sav. ' r;d;mi “palo, porra”, Mt 26,55 Sav. ' ;r;d;mi, Zogr., Mar., As. dr;kol;mi.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. 0 Mc 14,43.48; L 22,52 / Sav. sólo contiene Mt 26,47.55.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: dr°vo: 1. δένδρον árbol 3.2 / 2. ξύλον (b) leña 3.61; (c) árbol 3.4 / dr;kol; ; ξύλον (d) palo, porra 6.31.

CITAS DE ESTOS: dr°vo ~ δένδρον árbol: Mt 3,10 o' e bo s°kira pri koreni dr°va le' t=. vs°ko o'bo dr°vo «' e ne tvorit; ploda dobraago pos°ka«mo byva«t= i v= ©gn= v=meta«mo . Mt 7,17 tako v;s°ko dr°vo dobro . plody dobry tvorit= . a z=lo dr°vo plody z=ly tvorit= . Mt 7,18 ne mo' et= dr°vo dobro plod= zol= tvoriti . ni dr°vo z=lo plod= dobr= tvoriti . Mt 7,19 v;s°ko dr°vo e' e ne tvorit= ploda{da} dobra . pos°kaçt= i v= ogn; v;m°taçt= . Mt 12,33 li s=tvorite dr°vo dobro i plod= ego dobr= . li s=tvorite dr°vo z=lo i plod= ego zol= ot= ploda bo dr°vo poznano b¾det= . Mt 13,32 ... egda ' e v=zdrastet= bole zelii est= . ^ byvaat= dr°vo ... Mt 21,8 ... dro'zii ' e r°zax¾ b°tvi ot= dr°va . i postilax¾ po p¾ti . Mc 8,24 ... z;rç hlvo°k=i °ko dr°vo vi' d¾ xod'it' . Mc 11,8 ... a dro'zii v°ie r°zaax¾ ot= dr°va . i postilaax¾ po p¾ti . L 3,9 { ' e bo sekyra pri koreni i dr°va le' it= . v;s°ko o'bo dr°vo ne tvorí]ee ploda dobra pos°kaçt= i v=

ogn; v; m^otaÇt= .: L 6,43 n^ost= bo dr^ovo dobro tvorí ploda z=la . Ni dr^ovo z=lo tvorí ploda dobra . L 6,44 v; s^oko bo dr^ovo ot= ploda svoego poznaat= sí ... L 13,19 Podob=no est= cstvie nebškie zr=no' gor[w; no' . e' e priem= hl'vk= . v=vr=' e v= vr=tograd= svoi . i v=zdraste i byst= v= dr^ovo velie ... L 21,29 i rehe im= prit=h¼ . vidite smokov; nic¼ i v; s^o dr^ova . / dr^ovo ~ ξύλον (b) leña, (c) árbol: L 23,31 zane awte v= syr^o dr^ov^o si tvorít= . v= so's^o hto b¼det=.

VARIANTES DE ESTOS: Mc 11,8 sigue variante griega en Nestle-Aland, aunque sólo lo contienen Mar. y Zogr. (para variante griega ver reg. 3.2).

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mar. 0 Mt 3,10 / Zogr. 0 Mt 3,10; 21,8 (Zogr.* omite la segunda mitad del versículo dro'zii ' e r^ozax¼ b^otvi ot= dr^ova . i postilax¼ po p¼ti. Mt 21,8 sólo Mar. y Sav. lo presentan completo); Mc 8,24 (laguna en la palabra dr^ovo, conservando sólo la inicial d...)/ As. 0 Mt 13,32; 21,8 (vers. incompleto, último versículo del último folio 158b28); Mc 8,24; 11,8; L 21,29; 23,31 / Sav. sólo contiene Mt 12,33; 21,8; L 3,9; 13,19.

COMENTARIO: Los manuscritos eslavos presentan una dicotomía a la hora de traducir la palabra griega ξύλον bajo la acepción “porra”: Mientras la mayoría de códices poseen el término dr;kol; (Mar., Zogr., As.), el códice Suprasliensis y Liber Savvae optan por la palabra ' r;d;. Cabe destacar, sin embargo, que ambas son de origen eslavo.

Reg. 32

TÉRMINO GRIE.: ἡ ῥομφαία ας

DEFINICIÓN: Espada ancha usada tanto para cortar como para atravesar.

CITAS GRIE.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

CAMPO SEMÁNTICO: Armas y armaduras.

OTROS SIGDOS. GRIE.: b) "guerra, lucha, conflicto" (extensión figurada del sentido de μάχαιρα y ῥομφαία) 55.6; (1) giro fraseológico τὴν ψυχὴν διέρχεται ῥομφαία (literalmente "una espada le atraviesa a uno el alma") que quiere decir "sentir una pena y dolor muy intensos" 25.279

CITAS DE ESTOS: (1) “sentir pena o dolor intensos”: L 2:35 καὶ σοῦ [δὲ] αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία- ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

TÉRMINO AESL.: ор¼' i «, Ѡq (n.)

CITAS AESL.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

OTROS SIGDOS. AESL.: Los mismos que el término griego.

CITAS DE ESTOS: (1) “sentir pena o dolor intensos”: L 2,35 i teb^o ' e samoi dw¼ proidet= or¼' ie . da ot=kryÇt= sí ot= m=nog= srðc= pomywleni^o .

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: ор¼' i « : 1. ὄπλον b) arma 6.29 / 2. πανοπλία panoplia 6.30 (aegl. v; s^o ор¼' i^o) / 3. ῥομφαία (1) τὴν ψυχὴν διέρχεται ῥομφαία “sentir pena y dolor muy intensos” (lit. "una espada le atraviesa a uno el alma") 25.279 (aegl. do'w¼ proidet= or¼' ie) / 4. μάχαιρα a) “cuchillo para la lucha” 6.33 (N.B. μάχαιρα es traducido además por no' ; y meh;).

CITAS DE ESTOS: Citas de ор¼' i « ~ ὄπλον b) arma v. reg. 6.29 / Citas de ор¼' i « ~ πανοπλία panoplia v. reg. 6.30 / Citas de ор¼' i « ~ μάχαιρα “cuchillo para la lucha” v. reg. 6.33 /

COMENTARIO: Como vemos, el término griego aparece con el significado “espada” dentro del giro fraseológico “atravesarle a uno el alma una espada”, traducido por la palabra eslava or^{3/4} i «, término genérico para “arma”. Aunque en los Evangelios no lo encontramos con el sentido figurado de “conflicto, guerra”, sí lo posee en otros escritos neotestamentarios. Los cuatro manuscritos eslavos contienen esta cita y la misma palabra or^{3/4} i «.

Reg. 33

TÉRMINO GRIE.: ἡ μάχαιρα ης

DEFINICIÓN: Cuchillo para la lucha o espada corta, usada para cortar y afilar.

CITAS GRIE.: Mt 26:47 ... ἰδοὺ Ἰουδας εἰς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ’ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ... Mt 26:51 Καὶ ἰδοὺ εἰς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ... Mt 26:52 ... ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται. Mt 26:55 ... ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; Mc 14:43 ... παραγίνεται Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα καὶ μετ’ αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων... Mc 14:47 εἰς δέ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον. Mc 14:48 ... ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; L 22:36 ... καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. L 22:38 οἱ δὲ εἶπαν· κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἰκανὸν ἐστίν. L 22:49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν· κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ; L 22:52 ... ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων; J 18:10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσε αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψε αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν· ... J 18:11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην·...

VARIANTES GRIE.: J 18,11 (Mt 26,52) πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται. Θ / L 21:24 ῥομφαίας D 1241.

CAMPO SEMÁNTICO: Armas y armaduras.

OTROS SIGDOS. GRIE.: b) "guerra, conflicto" (extensión figurada del sentido de ρομφαία y μάχαιρα) 55.6; c) Muerte por violencia o ejecución (extensión figurada de su significado) 20.68; d) Estado de discordia y conflicto 39.25; (1) giro idiomático φορέω τὴν μάχαιραν (literalmente "llevar la espada") quiere decir "tener poder o autoridad para castigar". 38.3

CITAS DE ESTOS: Mt 10:34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. L 21:24 καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα ...

TÉRMINO AESL.: or^{3/4} i «, Ѡq (n.), no' ;, Ѡa (m.), meh; , Ѡa (m.)

CITAS AESL.: 1. or^{3/4} i «: Mt 26,47 se iio´da edin= ot= oboio´ na des´te pride . i s= nim= narod= m=nog= . s= or^{3/4} ii i dr;k;l;mi ... Mt 26,55 ...°ko na razboinika li izidete s= or^{3/4} ;em; i dr;kol;mi (Eti m´l´ ... Mc 14,43 ... pride i [da edin= ot= oboC na des´te . i s= nim; narod= m=nog= . s= or^{3/4} ii i dr=kol;mi ... Mc 14,48 ...°ko na razboinika li izidete s= or^{3/4} ;em; i dr=kol;mi (Eti m´l´ . L 22,52 °ko na razboinik= li pridete s= or^{3/4} iem; i dr=kol;mi / 2. no' ;: Mt 26,51 i se edin= ot= s^{3/4}] tix= s= ism= .proster= r^{3/4}k^{3/4} izvl´he no' = svoi . i o´dar; raba arxiereova .o´r´za emo´ o´xo . Mt 26,52 v=zvрати no' ; svoi v= svoe m´sto . v;si bo priem=wei no' ; no' em;

pogybnʒt= . Mc 14,47 edin= ' e ot= stoŒwtix= . izvl=k= no' = o'dari raba arxiereova . i o'r°za emo' o'xo . L 22,36 ...i i' e ne imat= da prodast= rizo svoŒ i ko'pit= no' = . L 22,38 oni ' e r°wĩ gĩ se no' a s=de d=va . Oh= ' e rehe im= dovol;no est= . L 22,49 vid°v=we ' e i i' e b°ax¾ o nem; . byvaemoe r°wĩ emo' gĩ a]e o'darim= no' em= . J 18,10 Simon= ' e petr= imy no' = izvl°he i . i o'dari arxiereova raba . i o'r°za emo' o'xo desnœ ... J 18,11 rehe ' e is= petrovi . v;n;zi no' = v= no' =nicĩ ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 26,51 Sav. omite proster= r¾k¾ izvl°he no' = svoi. ¿Sigue alguna variante griega?; As. 0 Mc 14,43.47.48; L 22,36.38.49.52 / Sav. sólo contiene Mt 26,47.51.52.55; J 18,10.11 (En Mt 26,51 Sav. omite proster= r¾k¾ izvl°he no' = svoi no por laguna en el manuscrito, así que podría seguir variantes griegas no recogidas por Nestle-Aland o tratarse de una innovación propia).

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: or¾' i« : 1. ὄπλον b) arma 6.29 / 2. πανοπλία panoplia 6.30 (aosl. v;s° or¾' i°) / 3. ῥομφαία (1) τὴν ψυχὴν διέρχεται ῥομφαία “sentir pena y dolor muy intensos” (lit. “una espada le atraviesa a uno el alma”) 25.279 (aosl. do'w¾ proidet= or¾' ie) / 4. μάχαιρα a) cuchillo para la lucha” 6.33 / no' ; : μάχαιρα a) cuchillo para la lucha” 6.33 / meh; : μάχαιρα b) “guerra, conflicto” 55.6 /

CITAS DE ESTOS: Citas de or¾' i« ~ ὄπλον b) arma v. reg. 6.29 / Citas de or¾' i« ~ πανοπλία panoplia v. reg. 6.30 / Citas de or¾' i« ~ ῥομφαία (1) τὴν ψυχὴν διέρχεται ῥομφαία “sentir pena y dolor muy intensos” v. reg. 6.32 / Citas de meh; ~ μάχαιρα b) “guerra, conflicto”: Mt 10,34 ne m=nite °ko prid= v=vr°wti mira na zeml Œ . ne prid= v=vr°] = mira n= meh= . L 21,24 i pad¾t= v= ostrii meha . i pl°neni bod¾t= v= Œzyky v;sĩ . i erslĩm= b¾det= popiraem= Œzky ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 10,34; L 21,24 As., Sav. 0.

COMENTARIO: El término griego μάχαιρα es traducido por tres términos eslavos: or¾' i« es el término genérico para “arma” y aparece siempre en el contexto del prendimiento de Cristo junto al sustantivo dr;kol; “porra” (Mt 26,47; 26,55; Mc 14,43; 14,48; L 22,52); no' ; “cuchillo” traduce exclusivamente el griego μάχαιρα “cuchillo para la lucha o espada corta”; por último meh; traduce tanto μάχαιρα como ῥομφαία siempre con la acepción figurada “conflicto, guerra” (Mt 10,34; L 21,24 en Mar. y Zogr.). En L 21,24 además los textos griegos presentan una variante entre μάχαιρα y ῥομφαία, lo que demuestra la ambivalencia de meh;. Por otra parte, este término junto con su variante m;h; serían un préstamo antiguo de la forma germánica *mēkja- testimoniada en gót. mēki ac. sg. (Meillet 1902-1905: 110 y 184, Berneker 1908-1913: 30, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 266, Vries 1962: 369, Havlová 1998/8: 460). En resumen, podríamos concluir que entre los tres términos eslavos se establece una doble oposición: por un lado or¾' i« (término genérico no marcado) se opone a no' ; como término marcado o más específico (“cuchillo, espada corta”), y por otro se opone a meh;, término también marcado debido a que aparece siempre en sentido figurado, y a su condición de préstamo.

Reg. 34

TÉRMINO GRIE.: ἡ λόγχη ης

DEFINICIÓN: Lanza, arma larga terminada en una punta afilada usada para atravesar clavando o como proyectil.

CITAS GRIE.: J 19:34 ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.

VARIANTES GRIE.: Mt 27:49 (J19:34) αλλος δε λαβων λογχην ενυξεν αυτου την πλευραν και εξηλθεν υδωρ και αιμα: **ⲛ B C L Γ pc vg^{mss} mae; txt** (no aparece en) **A D W Θ f^{1.13} 33 M** lat sy sa bo

CAMPO SEMÁNTICO: Armas y armaduras.

TÉRMINO AESL.: kopi «, Ðq (n.)

CITAS AESL.: Mt 27,49 ...dro'gy 'e priem= kopie probode emo' rebra . i izide voda i kr=v; . J 19,34 n= edin= ot= voin= . kopiem; emo' rebra probode ...

COMENTARIO: El término eslavo presenta una correspondencia biunívoca con el griego. En la cita Mt 27,49 el griego muestra una variante entre el texto editado (en el que no aparece la palabra), y otras versiones que sí la presentan al introducir un pasaje paralelo de J 19,34. Todos los manuscritos eslavos siguen a estas últimas. Los cuatro contienen ambas citas y presentan la misma palabra kopi «.

RESUMEN SUBCAMPO G. Armas y armaduras.

6.29. grie. ὄπλον b) “arma” = aesl. or^{3/4}' i « (4 mss.).

aesl. or^{3/4}' i « = grie. ὄπλον b) “arma” 6.29; πανοπλία “panoplia” 6.30; ρομφαία (1) τὴν ψυχὴν διέρχεται ρομφαία “sentir pena y dolor muy intensos” 25.279; μάχαιρα a) “cuchillo para la lucha” 6.33 (+ aesl. no' ; , meh;).

6.30. grie. πανοπλία “panoplia” = aesl. v; s^o or^{3/4}' i^o Z., M.

6.31. grie. ξύλον d) “palo, porra” = aesl. dr; kol; Z., M., A., ' r; d; S. (Mt 26,47.55).

grie. ξύλον b) “leña” 3.61, c) “árbol” 3.4 = aesl. dr^ovo Z., M. (L 23,31) = grie. δένδρον “árbol” 3.2 (4 mss.).

6.32. grie. ρομφαία (1) τὴν ψυχὴν διέρχεται ρομφαία “sentir pena y dolor muy intensos” (lit. “una espada le atraviesa a uno el alma”) 25.279 = aesl. do' w^{3/4} proidet= or^{3/4}' ie (4 mss.) : calco fraseológico del grie.

6.33. grie. μάχαιρα a) “cuchillo para la lucha” = aesl. or^{3/4}' i « (x5), no' ; (x8) / grie. μάχαιρα b) “guerra, conflicto” 55.6 = aesl. meh; Z., M. < prést. antig. del germ. **mēkja*- (gót. *mēki* ac. sg.).

6.34. grie. λόγχη “lanza” = aesl. kopi « (4 mss.).

SUBCAMPO H. Barcos y partes de barcos.

Reg. 41

TÉRMINO GRIE.: τὸ πλοῖον ου

DEFINICIÓN: Barco, barca, cualquier clase de embarcación, desde pequeñas barcas de pesca, hasta los grandes veleros que navegan por el mar.

CITAS GRIE.: Mt 4:21 καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ... Mt 4:22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. Mt 8:23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Mt 8:24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων ... Mt 9:1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. Mt 13:2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ... Mt 14:13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν... Mt 14:22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον ... Mt 14:24 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ... Mt 14:29 ὁ δὲ εἶπεν· ἐλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Mt 14:32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. Mt 14:33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ. Mt 15:39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν. Mc 1:19 ...καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, Mc 1:20 ...καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαίου ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ. Mc 4:1 ... ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, ... Mc 4:36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ. Mc 4:37 καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον. Mc 5:2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήνησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, Mc 5:18 Καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ. Mc 5:21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, ... Mc 6:32 Καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. Mc 6:45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον ... Mc 6:47 καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. Mc 6:51 καὶ ἐνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, ... Mc 6:54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν Mc 8:10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθα Mc 8:14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. L 5:2 καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἀλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα. L 5:3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους. L 5:7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. L 5:11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. L 8:22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ... L 8:37 ... αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν. J 6:17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. ... J 6:19 ... θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. J 6:21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπήγον. J 6:22 ... ὅτι πλοῖαριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ... J 21:3 ... ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. ... J 21:6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ...

VARIANTES GRIE.: Mc 8:13 εμβας παλιν εἰς (το) πλοῖον A 0131 f¹ M sy^{(s)h} sa (transposición en P⁴⁵ D W Θ f¹ 28. 33. 565. 579. 700. 892. 2427. 2542 pc 1241, 1424, it vg^{cl} bo^{pl}) | txt s B C L Δ (vgst bo^{pl}) / Mc 6:32 πλοιαριω f¹ / Mc 5:21 [ἐν τῷ πλοίῳ] No aparece

en φ^{45vid} D θf^1 28. 565. 700. 2542. *pc* it sy^s | *txt* \aleph A (B) C L 0132 f^{13} 33.(2427) *M* vg sy^{ph}
 sa^{mss} bo / Mt 14:13 No aparece en Γ *pc* sy^{sc} / L 5:2 δύο πλοίαρια A C* L Q Ψ 33 1241 1424
 l 844 l 2211 *al* f (Tisch. añade R 1* 40. 53. 237. 259.) | *txt* δύο πλοία φ^{75} \aleph (*: omite duo) C³ D
 $\theta f^{1.13}$ *M* lat (Tisch. añade Γ Δ Λ Π unc⁹) / Mc 4:36 πλοίαρια L *pm* + πολλά D 33 / Mc 4,37
 Tisch. ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι A E F (G) H K M S U V Π sy^{sch} et^p *txt* arm go | *txt* \aleph B C D
 L Δ 2^{pe} it vg cop $sy^{p\ mg}$ aeth /

CAMPO SEMÁNTICO: Barcos y partes de barcos.

TÉRMINO AESL.: korabl; i korab; , θq (m.), korabic; , θa (m.), ladii (al=dii) $\theta i\epsilon$ (f.),
 ladiica, θi (m.)

CITAS AESL.: 1. korabl; i korab; : Mt 4,21 i $pr^{\circ}wed=$ \hat{u} $t\frac{3}{4}do'$ o'zr^o ina d=va brata
 i qkova zevede \bar{A} va i \bar{o} ana brata «mo'. V= korabi s= zevede \bar{A} m= \bar{A} cem= «[... Mt 4,22 \bar{A} na ' e abi
 \bar{A} stavl=wa korabl= (i) \bar{A} ca svo«go po n«m= idosta. Mt 8,23 ~ v; l^oz=wo' emo' v= korab; . po nem;
 id $\frac{3}{4}$ o'henici ego . Mt 8,24 i se tr $\frac{3}{4}$ s= velik= byst= v= mori . \circ ko pokryvati s' korabl'io' vl=nami .
 a t= s=pawe . Mt 9,1 i v; l^oz= v= korab; is^o $pr^{\circ}ode$. i pride (v=) v= svoi grad= . Mt 13,2 ... i \circ ko
 v; l^oz= v= korab; s^ode . i ves; narod= na pomori sto^owe . Mt 14,13 slywav= is^o. otide ot= to'd^o v=
 korabli . v= po'sto m^osto edin= ... Mt 14,22 abie o'b^odi is^o o'heniky v; l^osti v= korab; . i variti
 i na onom; polo' ... Mt 14,24 korab; ' e b^o po sr^od^o mor^o v=la \bar{E} s' vl=nami ... Mt 14,29 i
 izl^oz= is korabl^o petr= xo' dawe na vodax= ... Mt 14,32 ~ v; l^oz=wema ima v= korab; $pr^{\circ}osta$ v^otr= .
 Mt 14,33 s $\frac{3}{4}$ wtei ' e v= korabi priwed=we pokloniwi' s' emo' gl \bar{C} wte ... Mt 15,39 i ot=po'wt;
 narod= v; l^oze v= korab; . i priwed= v= $pr^{\circ}d^{\circ}ly$ magdalan;sky Mc 4,1 i paky nahit= pri mori
 o'hiti . i s=b=ra s' k= nemo' narod= m=nog= . \circ ko sam= v; l^oz= v= korab; s^od^oawe v= mori ... Mc
 5,2 ~ izl^oz=wo' emo' is korabl^o . abie s=r^ote i ot= grob= h \bar{k} = ... Mc 5,21 i $pr^{\circ}ov=w$ [i \bar{s} vi v=
 korabi paky na on= pol= . s=b=ra s' narod= m=nog= o nem; ... Mc 6,32 i id $\frac{3}{4}$ v= po'sto m^osto
 korablem; edini . Mc 6,45 i abie o'b^odi o'heniky svo \bar{E} v=niti v= korab; . i variti i na onom= polo'
 k= vid=said^o ... Mc 6,47 ~ vehero' byv=w[. b^o korab= po sr^od^o mor^o ... Mc 6,51 i v; nide k= nim=
 v; korab; . i o'le' e v^otr= ... Mc 6,54 ~wed=wem= ' e im= is korabl^o abie poznawi' i . Mc 8,10 ~
 abie v=l^oz= v= korab= s= o'heniky svoimi . pride v= strany dal=mano'tan=sky . Mc 8,13 i ostav;
 \bar{E} v; l^oz= paky v= korab; ide na on= pol= . Mc 8,14 ... i razv^o edinogo xl^oba ne im^oax $\frac{3}{4}$ s= sobo \bar{C}
 v= korabli . L 5,3 ... i s^od= o'haawe is korabl^o narody . L 5,7 i poman $\frac{3}{4}$ wi' prih'ist;nikom= i' e
 b^oax $\frac{3}{4}$ v= dro' $\frac{1}{2}$ om; korabi (...) i prid $\frac{3}{4}$ i ispl=niwi' oba korabl^o ... L 5,11 i izvez=we korabl^o na
 so'xo... L 8,22 i t= v=l^oze v= korab= . i o'henici(ci) ego ... L 8,37 ...on= ' e v=l^oz= v= korab=
 v=zvрати s' . J 6,19 o'z;r^owi' isa' xod'i] a po mor [. i bliz= korabl^o byv=wa i o'bo'wi' s' . J
 6,21 xot^oax $\frac{3}{4}$ ' e i pri \bar{E} ti v= korab; . i abie byst= korabl; na ' emi v; n \bar{C} ' e \circ d^oax $\frac{3}{4}$ J 6,22 vid^ov=
 \circ ko korabl^o inogo ne b^o to' . t=k=mo edin= t= . v= n; ' e v; nid $\frac{3}{4}$ o'henici ego . i \circ ko ne v; nide s=
 o'heniky svoimi is^ov= korab; . n= edini o'henici ego id $\frac{3}{4}$. J 21,3 ...i izid $\frac{3}{4}$. i v; s^od $\frac{3}{4}$ v= korab;
 abie . i v= t $\frac{3}{4}$ nowt; ne \bar{E} s' niheso' e . J 21,6 on= ' e rehe im= . v=vr= $\frac{1}{2}$ te o desn $\frac{3}{4}$ \bar{C} stran $\frac{3}{4}$ korabl^o
 mr^o' $\frac{3}{4}$. i obr'wtete... / 2. korabic; : L 5,2 i vid^ov= d=va korabica sto \bar{E} wta pri ezer^o ... L 5,3
 v=l^oz= ' e v= edin= ot= korabic[i' e b^o simonov= ... / 3. ladii: Mc 1,19 i $pr^{\circ}wed=$ ot= t $\frac{3}{4}$ do'
 o'z;r^o i^okova zevedeova . i ioana bratra ego . i ta v= ladii zav'iza \bar{C} wta mr^o' i . Mc 1,20 ...i
 ostavl;wa ot=ca svoego zevedea v= ladij s= naem=niky . po nem; idete . Mc 4,36 po \bar{E} s' i \circ ko' e
 b^o v= ladii . i iny ' e ladi \bar{E} b^oax $\frac{3}{4}$ s= nim; . Mc 4,37 i byst= bo'ro' v^otr=na veli^o . vl=ny ' e
 v; livax $\frac{3}{4}$ s' v= ladi \bar{C} \circ ko [' e pogr'i zn $\frac{3}{4}$ ti xot^oawe . J 6,17 i v=l^oz=we v= ladi \bar{C} \circ d^oax $\frac{3}{4}$ na on=
 pol= mor^o . v= kaper=nao'm= ... / 4. ladiica: Mc 5,18 i v=xod'wt[emo' v= ladiic $\frac{3}{4}$. mol^oawe i
 b^os=novavy s' . da bi s= nim; byl= .

VARIANTES AESL.: Variantes de los distintos textos eslavos entre sí: Mc 1,19 Zogr. v= alødi, Mar. v= ladii, As., Sav. 0; L 5,2 As. d=va korabl^o, Mar., Zogr. d=va korabica, Sav. 0; J 6,17 As. v= korab;, Mar. v= ladiÇ, Zogr. v= galiÇ, Sav. 0 / Variantes con respecto a la presencia o ausencia de -l- epentética: Mt 4,22 Zogr., As. korab_v;, Sav. korabl_v;, Mar. 0; Mt 8,23 Zogr. korabl_v;, Mar. korab_v;, As., Sav. korab=; Mt 14,13 Zogr. korabi, Mar. korabli, As., Sav. 0; Mc 6,45.47.51; 8,13 Zogr. korabl_v;, Mar. korab_v;, As., Sav. 0; Mc 8,14 Zogr. korabi, Mar. korabli, As., Sav. 0; L 5,7 Zogr. korabl_v;, Mar., As. korabi, Sav. 0; L 5,11 Zogr. korab_v;, Mar. korabl^o, As. korabl=, Sav. 0; L 8,22.37 Zogr. korabl_v;, Mar., As. (sólo primera cita) korab=, Sav. (sólo segunda cita) korab_v;; J 6,21 Zogr. korabl_v; ... korabl_v;, Mar., As. korab_v; ... korabl_v;, Sav. 0; J 6,22 Zogr. korabl_v;, Mar. korab_v;, As. korab=, Sav. 0; J 21,3 Zogr., As. korabl_v;, Mar. korab_v;, Sav. 0.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mar. 0 Mt 4,21.22 / Mc 4,1 Zogr., As. 0; Mc 4,37 Mar. y Zogr. omiten la segunda aparición de ladii, sin contar con un correlato griego (Tischendorf recoge en su aparato crítico una variante griega que sustituye el sustantivo por un pronombre demostrativo, pero no es esto lo que hacen los manuscritos eslavos); J 21,6 Mar. korabl^o, Zogr., As., Sav. 0 (no por laguna en el manuscrito; Marianus coincide con el texto griego editado, así que el resto de códices podrían seguir alguna variante griega no recogida por Nestle-Aland o simplemente conservar esta innovación procedente de una hipotética fuente común); As. 0 Mt 8,24; 13,2; 14,13; Mc 1,19.20; 4,1.36.37; 5,2.18.21; 6,32.45.47.51.54; 8,10.13.14; L 8,37 / Sav. sólo contiene Mt 4,21.22; 8,23; 9,1; 14,22.29.32.33; 15,39; L 8,37; J 21,6 (en esta última omite korabl^o).

ERROR JAGIĆ: L 5,3 (210.14 en lugar de 210.4)

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCEN: korabl_v;/korab_v; : 1. πλοῖον embarcación 6.41 / 2. πλοιάριον barca, barquita 6.42 / korabic_v; : 1. πλοῖον embarcación 6.41 / 2. πλοιάριον barca, barquita 6.42 / ladii : πλοῖον embarcación 6.41 / ladiica : 1. πλοῖον embarcación 6.41 / 2. πλοιάριον barca, barquita 6.42 /

CITAS DE ESTOS: Citas de korabl_v;/korab_v;, korabic_v;, ladiica ~ πλοιάριον barca, barquita v. reg. 6.42.

COMENTARIO: El término griego πλοῖον (genérico para cualquier tipo de barco) es traducido por dos términos eslavos junto con sus correspondientes diminutivos: korabl_v;/korab_v;, korabic_v;, ladii/al=dii, ladiica. Debido a que son empleadas indistintamente, es prácticamente imposible determinar alguna correspondencia entre las variantes textuales griegas y la palabra eslava que las traduce. Cabe destacar la divergencia entre los manuscritos eslavos en L 5,2 donde As. presenta d=va korabl^o de acuerdo con el texto griego editado δύο πλοῖα, mientras que Mar. y Zogr. con d=va korabica podrían seguir los códices griegos recogidos por Nestle-Aland y Tischendorf, que contienen la variante δύο πλοιάρια. Entre ellos se encuentran dos leccionarios griegos (*l* 844 / 2211), y resulta curioso que sean los tetraevangelios eslavos quienes contengan estas variantes, en lugar de un evangelionario como Assemanianus. Horálek considera originaria la variante de los tetraevangelios, puesto que el diminutivo aparece en manuscritos griegos antiguos (1954: 106). Otra variante interesante es la que encontramos en J 6,17, donde Marianus emplea v= ladiÇ y Zographensis el extraño término v= galiÇ (que comentaremos más adelante) para traducir el griego εἰς πλοῖον, en lugar de la forma esperable v= korab_v; testimoniada por Assemanianus. Horálek (1954: 41-42,

116) comenta que, a excepción de este caso, la palabra *ladi i* aparece mayoritariamente en las partes complementarias, es decir, en los pasajes de los que carecen los evangelarios y que, según la mayoría de autores, se habrían añadido a los primitivos evangelarios eslavos hasta convertirlos en tetraevangelios. Aun así, para el estudioso checo las variantes de Marianus y Zographensis en J 6,17 tendrían un carácter primario. Con respecto a la etimología de *korabl*; (*korab*;) en Havlová (1966/6: 337s.) se recogen dos posibilidades: la mayoría de investigadores lo considera un préstamo del griego *καράβιον*, diminutivo de *κάραβος* “barco” (Miklosich 1886: 129s., Meillet 1902-1905: 187, Vasmer 1907: 246, Berneker 1908-1913: 567, Vaillant 1950: 70, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 252, Georgiev 1962ss./2: 626). De ser así se trataría de un préstamo muy antiguo, puesto que a partir del siglo II d.C. la *β* griega empezó a pronunciarse como /v/. No obstante, la acepción “barco” no se incorporó hasta la época bizantina, ya que el significado original de la palabra griega es “langosta, cangrejo” (Chantraine 1968-1980: 496). Por ello, algunos estudiosos han planteado la intermediación de otras lenguas en el paso del término griego al antiguo eslavo, como el tracio (Brückner 1927: 256), el dacio (Georgiev en *Slavjanska filologija* 1963/3: 5ss.) o el tártaro (Dobrodomov en Avanesov 1966: 255ss.). La segunda hipótesis, más minoritaria, ve en *korabl*; un término patrimonial eslavo, procedente del Eslavo Común *korbX* “cesta, y por extensión, cualquier cosa trenzada” (Sławski 1952/2: 472s. y 3: 113), lo que supuestamente haría referencia a la estructura de troncos entrelazados de las primitivas barcas eslavas (Havlová *loc. cit.*). Por su parte, la palabra autóctona *ladi i/al=di i* se remontaría a una raíz protoeslava **old yi/*old ja*, que estaría emparentada con distintos términos bálticos y germánicos como por ejemplo lit. *aldijà, eldijà* “barca” (a menudo hecha de un solo tronco), dan. *olde* “pilón hecho de un tronco vaciado”, nor. dial. *olda*, ant. ingl. *aldot, aldaht* “pilón, abrevadero” (Miklosich 1886: 221, Vasmer 1953ss./2: 52, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 211, Skok 1971ss./2: 259). De estos testimonios podría inferirse que se trata de una antigua palabra germánica-baltoeslava con el significado originario “gran recipiente hecho de un tronco vaciado”, que habría evolucionado hasta designar una “barca hecha de un tronco” en las lenguas baltoeslavas, y un “abrevadero” en las germánicas (Havlová 1997/7: 397). Enlazando con la cultura eslava, dicho sentido primitivo de *ladi i* nos remite a los *μονόξυλα πλοῖα* o “barcas de un solo tronco” con los que los eslavos descendían por el río Dniéper según la descripción de Constantino VII Porfirogéneto en su *De administrando imperio*, crónica escrita a mediados del s. IX (*DAI* 9.1-37, ed. Moravcsik-Jenkins 1967). Por último, como ya mencionamos antes, el Codex Zographensis presenta la curiosa variante *gal i q* en J 6,17. Frente a algunos autores que la consideran un préstamo del griego *γαλέα* o del latín *galea* “galera” (Vasmer 1909: 46, 1950 ss.: 253 s., Sadnik-Aitzetmüller 1955: 235), en Havlová (1992/3: 172) se menciona la opinión de Moszyński (1961: 6), según el cual *v= gal i Ç* se trataría de un error en lugar de *v= ladi Ç*.

Reg. 42

TÉRMINO GRIE.: τὸ πλοιάριον ου

DEFINICIÓN: Diminutivo de *πλοῖον* "barca pequeña, barquita"

CITAS GRIE.: Mc 3:9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῆ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν· J 6:22 ...εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον· J 6:23 ἄλλα ἦλθεν πλοι[άρι] α ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου· J 6:24 ... ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν· J 21:8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

VARIANTES GRIE.: J 6:23 ἐπελθοντων ουν των πλοιων **κ** | πλοια \mathcal{P}^{75} (**κ**) B W Ψ *pc*
lat | *txt* A (D) Θ 091 $f^{1,13}$ 33 \mathcal{M} | J 6:24 "εις το πλοιον" **κ*** | εις τα πλοια A Θ f^1 \mathcal{M} q | *txt* \mathcal{P}^{75}
κ² B L N W Ψ (33) 579 892 *al* /

CAMPO SEMÁNTICO: Barcos y partes de barcos.

TÉRMINO AESL.: korabl; i korab;, Ðq (m.), korabic;, Ða (m.), ladiica, Ðĩ (f.)

CITAS AESL.: 1. korabl;: J 6,22 ...vid^ov= ^oko korabl^o inogo ne b^o to[´]. t=k=mo edin= t= .
v= n; ' e v; nid^¼ o[´]henici ego . i ^oko ne v; nide s= o[´]heniky svoimi is^ov= korab; ... J 6,23 i ini prid^¼
korabli ot= tiveri^ody . bliz= m^osta ide' e ^osĩ xl^oby ... J 6,24 v; l^oz^¼ sami v= korablĩ . i
pid^¼ v= kaper= nao[´]m= ... / 2. korabic;: J 21,8 a dro[´]zi o[´]henici korabic; m; prid^¼ . ne b^owĩ bo
dalehe ot= zemĩ . / 3. ladiica: Mc 3,9 i rehe o[´]henikom= svoim= . da est= pri nem= ladiica...

VARIANTES AESL.: Variantes con respecto a la presencia o ausencia de *-l-*
epentética: J 6,23 As. korab[´], Mar., Zogr. korabli, Sav. 0; J 21,8 Zogr. korablicem;, Mar.
korabic; m;, As. korabicem=, Sav. korabicem; .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mc 3,9 As. 0 / Sav. sólo contiene J 21,8.

OMISIÓN JAGIĆ: J 21,8 (401.6)

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCEN: korabl;/korab; : 1. πλοῖον embarcación 6.41 / 2.
πλοιάριον barca, barquita 6.42 / korabic; : 1. πλοῖον embarcación 6.41 / 2. πλοιάριον barca,
barquita 6.42 / ladii : πλοῖον embarcación 6.41 / ladiica : 1. πλοῖον embarcación 6.41 / 2.
πλοιάριον barca, barquita 6.42 /

CITAS DE ESTOS: Citas de korabl;/korab;, korabic;, ladii, ladiica ~ πλοῖον
embarcación v. reg. 6.41.

COMENTARIO: En el caso del diminutivo πλοιάριον, aunque continua existiendo un
término genérico eslavo menos marcado que cubre todo el campo korabl; (korab;), son los
términos marcados korabic;, ladiica "barco pequeño" los que se corresponderían propiamente
con la palabra griega.

Reg. 44

TÉRMINO GRIE.: ἡ κιβωτός ου

DEFINICIÓN: Barco, nave, el Arca de Noé

CITAS GRIE.: Mt 24:38 ... ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσηλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, L 17:27
... ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσηλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν
πάντας.

CAMPO SEMÁNTICO: Barcos y partes de barcos.

OTROS SIGDOS. GRIE.: b. "caja, cofre, arca" 6:139

TÉRMINO AESL.: kov; heg=, Ða (m.)

CITAS AESL.: Mt 24,38 ... do nego' e d; ne v; ni de noe v; kov; heg= . L 17,27 ... do nego' e
d; ne v; ni de noe v= kov; heg= . i pri de potop= i pogo[´]bi v; sĩ .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: L 17,27 As., Sav. 0.

COMENTARIO: Para la mayoría de estudiosos kov;heg= se trataría de un préstamo de origen protobúlgaro con paralelos en lenguas altaicas como el antiguo chuvacho *kopurčag*, chag. *koburčak* “pequeño estuche, cajita”, o el mongol *χαγurcak* (Gombocz 1912: 98, Vasmer 1953ss./1: 586, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 253, Georgiev 1962ss./2: 513, Trubačev 1960ss./4: 166ss., Šipova 1976: 189, Havlová 1996/6: 350). Estos mismos autores consideran poco verosímil la hipótesis según la cual sería un préstamo procedente del griego καῦκος, καυκίον “copa” (Miklosich 1867: 101, Matzenauer 1870: 48, Berneker 1908-1913: 594, Preobraženskij 1910: 327 s.).

Reg. 47

TÉRMINO GRIE.: ἡ πρύμνα ης

DEFINICIÓN: Popa, parte trasera de un barco.

CITAS GRIE.: Mc 4:38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων...

CAMPO SEMÁNTICO: Barcos y partes de barcos.

TÉRMINO AESL.: kr=ma, Ѡy (f.)

CITAS AESL.: Mc 4,38 i b^o sam= na kr=m^o na v=zglav;nici s=pl̄ . i v=zbo´diwī i ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mc 4,38 As., Sav. 0.

COMENTARIO: Tanto Sadnik-Aitzetmüller (1955: 256) como Havlová (1996/6: 375s.) consideran poco probable que kr=ma sea un préstamo del griego medio πρύμνα, tal como defendía Schwyzer (en Kuhn 1852ss./63: 60s.). Tradicionalmente se aceptaba de manera casi unánime la existencia de alguna clase de parentesco entre las palabras griega y eslava (Berneker 1908-1913: 668, Meillet 1927: 7). Pero esta hipótesis se rechazó debido a que πρύμνα no contenía originariamente el sema “parte de atrás”, sino que era la sustantivación del adjetivo πρυμνός “del extremo, del borde” (Frisk 1954-1972/1: 606, Chantraine 1968-1980: 943s.). Frente a la anterior, en Havlová (*id.*) se recoge la hipótesis comúnmente aceptada que relaciona la palabra eslava kr=ma con el griego κορμός “tronco sin ramas, vara”, y con la extensión de su significado κορμοὶ ναυτικοί “remos”. De este modo, el término eslavo provendría de la forma del eslavo común *k=rma “remo primitivo hecho con un tronco de madera”, que a su vez se remontaría a la raíz ie. *(s)ker- “cortar”. Así Matzenauer (*Listy filologické* 9: 20), Holub (1937: 111), Vasmer (1953ss./1: 628), Petleva (*Etimologija* 1974: 29). Partiendo de esta etimología esos mismos autores mencionados en Havlová (*ibid.*) deducen que dicho remo iría colocado en la popa del barco y se utilizaría como timón, y que por un proceso de metonimia la denominación del remo habría pasado a designar la parte de la embarcación en la que estaba situado.

RESUMEN SUBCAMPO H. Barcos y partes de barcos.

6.41. grie. πλοῖον “barco, embarcación” = aesl. korabl;/korab; (4 mss.; M. x34), korabic; Z., M. (L 5,2.3), A. (L 5,3), ladii Z., M. (x5), ladiica Z., M. (Mc 5,18), al=dii Z. (Mc 1,19 M. ladii), galiq Z. (J 6,17 M. ladii, A. korab;).

Variante eslava interesante:

L 5,2 grie. δύο πλοῖα “dos barcos” : d=va korabl^o “dos barcos” A., d=va korabica “dos barquitos” Z., M. = variante grie. δύο πλοιάρια (entre otros en leccionar. l 844, l 2211)

aesl. korabl ;/korab; < prést. antig. del grie. καράβιον, dimin. de κάραβος “barco”.

aesl. gal i q < prést. del lat. *galea*/grie. γαλέα “galera”.

- 6.42. grie. πλοιάριον “barca de pesca” = aesl. korabl ;/korab; Z., M., A. (x3), korabic; (4 mss. J 21,8), Iadiica Z., M. (Mc 3,9).
- 6.44. grie. κιβωτός a) “Arca de Noé” = aesl. kov; heg= (4 mss.) < prést. antig. del protobúlg. (chuv. *kopurčag*, chag. *koburčak* “pequeño estuche, cajita”, mongol *χαγυρcaк*).
- 6.47. grie. πρύμνα “popa” = aesl. kr=ma Z., M. (Mc 4,38).

SUBCAMPO J. Instrumentos para marcar y escribir.

Reg. 56

TÉRMINO GRIE.: ὁ κάλαμος ου

DEFINICIÓN: “Cálamo”: caña o junco cortado especialmente para hacer marcas con tinta sobre un material de escritura.

CITAS GRIE.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos para marcar y escribir.

OTROS SIGDOS. GRIE.: a) “caña” (planta) 3.19; b) “caña” (tallo) 3.55; d) Caña, vara usada para medir 6.213

CITAS DE ESTOS: (a) “caña” (planta): Mt 11:7 ... τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; Mt 12:20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ... L 7:24 ... τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; (b) “caña” (tallo): Mt 27:29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ... Mt 27:30 καὶ ἐμπύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Mt 27:48 καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἕξ αὐτῶν καὶ λαβῶν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεῖς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. Mc 15:19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυσον αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. Mc 15:36 δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεῖς καλάμῳ ἐπότιζεν...

TÉRMINO AESL.: tr;st; , ði (f)

CITAS AESL.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

OTROS SIGDOS. AESL.: Los mismos que en griego.

CITAS DE ESTOS: tr;st; ~ κάλαμος (a) “caña” (planta): Mt 11,7 ...heso vid^ot= izidete v= po'stynÇ tr;sti li v^otrom; kol^oblemy . Mt 12,20 tr;sti s=kro'weny ne pr^olomit= . i pr=ta v=nem=wa sí ne o'gasit= . don;de' e v; zvedet= na pob^od¾ s¾d= . / ~ κάλαμος (b) “caña” (tallo): L 7,24 heso izidete v= po'stynÇ vid^ot= . tr;sti li v^otrom= dvi' emy . Mt 27,29 i s=plet=we v^onec= ot= tr=ni^ov=zlo' iwí na glav¾ ego . i tr;st; v; desnic¾ ego ... Mt 27,30 ~ plin¾v=we na n;

pri(Ěsĭ tr;st; . i bi^ox³/₄ i po glav^o . Mt 27,48 i abie tek= edin= ot= nix= . i priem= g³/₄b³/₄ . ispl;n; oc;ta . i v;znez= na tr;(;)st; . napa^owe i . Mc 15,19 i bi^ox³/₄ i tr=st;Ç po glav^o . i pl;vaax³/₄ na n; ... Mc 15,36 tek= ' e edin= ispl=n; g³/₄b³/₄ oc=ta . i v;znez= na tr=st; napa^owe i glĭ ...

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. 0 Mc 15,36; L 7,24 / El Liber Savvae sólo contiene Mt 12,20; 27,29.30; Mc 15,19.

COMENTARIO: Como acabamos de mencionar, el término griego no aparece en los Evangelios con el significado de instrumento de escritura, sino sólo con los de “caña” (planta) y “caña” (vara), ambos traducidos por la misma palabra en antiguo eslavo, perteneciente al léxico eslavo patrimonial.

Reg. 60

TÉRMINO GRIE.: τὸ πινακίδιον οὐ

DEFINICIÓN: Tablilla para escribir (normalmente hecha de madera)

CITAS GRIE.: L 1:63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων· Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos para marcar y escribir.

TÉRMINO AESL.: d=]ica, ðĭ (f.)

CITAS AESL.: L 1,63 i isprow= d=wtic³/₄ napisa glĭ . ioan= est= imĭ emo´ . i h[diwĭ ðsĭ ð v;si .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: L 1,63 Sav. 0.

COMENTARIO: Tal como se refiere en Havlová (1992/3: 160) d=]ica “tablilla” es el diminutivo de d=ska “mesa”, y ambas palabras constituyen un préstamo del latín vulgar *discus* (procedente a su vez del griego δίσκος “disco”). Dicho préstamo habría sido tomado mediante la intermediación de las lenguas germánicas (a.a.a. *tisc* “plato, cuenco”) según algunos autores (Kluge 1899: 394, Berneker 1908-1913: 246, Vasmer 1953 ss.: 365, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 232, Martynov 1963: 61s.), o bien directamente del latín (Kiparsky 1934: 112s., Skok 1971-1974/1: 408). Molnár (1985: 154s.) analiza la derivación d=ska “mesa”: d=]ica “tablilla” como calco estructural real a imagen de la derivación griega πίναξ “plato” : πινακίδιον “tablilla”, aunque también admite la posibilidad de que pueda tratarse de un calco semántico o transferencia del significado “tablilla” entre el término griego πινακίδιον y el eslavo d=]ica, que tendrían en común el sema originario “plato pequeño”. Hay que tener en cuenta que según su etimología, el significado originario de d=ska sería “plato”, al igual que el término griego πίναξ.

Reg. 63

TÉRMINO GRIE.: ἡ ἐπιστολὴ ἥς, γράμμα ατος

DEFINICIÓN: Carta (generalmente escrita en papiro): objeto que contiene un escrito dirigido a una o más personas.

CITAS GRIE.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos para marcar y escribir.

OTROS SIGDOS. GRIE.: 1. επιστολή: b) Carta (contenido) / 2. γράμμα: a) Letra de alfabeto 33.35; b) Escrito, cualquier clase de documento escrito, con referencia al contenido. 33.50; d) Cuentas, registro de deudas 33.39

CITAS DE ESTOS: 2. γράμμα: b) documento escrito, **Sagradas Escrituras:** J 5:47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε; J 7:15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς; d) **cuentas:** L 16:6 ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα. L 16:7 ἔπειτα ἐτέρω εἶπεν· σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ· δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

VARIANTES DE ESTOS: L 23:38 γεγραμμενη (επιγ- A D; -κ*^c) επ αυτω γραμμασιν ελληνικοις και ρωμαικοις και εβραικοις κ*^c A C³ D W Θ (Ψ) 0250 f^{1.(13)} (33) M lat sy^{(p)h} (bo^{pt}) | txt P⁷⁵ κ¹ B L 070 1241 sa bo^{pt} (C* 579* a sy^{sc} sa^{ms}:+ γεγραμμενη)

TÉRMINO AESL.: k=nigy ð= (f. pl.), bo`ky bo`k=ve (f.), bo`k=vi (pl.)

CITAS AESL.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: k=nigy : 1. γράμμα a) letra de alfabeto 33.35; b) documento escrito, Sagradas Escrituras 33.50 / 2. βιβλίον, βίβλος a) libro (objeto) 6.64; b) libro (contenido) 33.52; c) registro, informe escrito 33.38 / 3. γραφή a) pasaje de la Escritura 33.10; b) Sagrada Escritura 33.53 / 4. γραφαί Sagradas Escrituras 33.54 / bo`ky : γράμμα d) cuentas 33.39 /

CITAS DE ESTOS: 1. k=nigy ~ γράμμα a) Letra de alfabeto: L 23,38 b^o ' e i napisanie napisano nad= nim= . k=nigami elin=skami i rim=skami . i evreiskami . s; est= csř= i [deisk= . / ~ γράμμα b) documento escrito, Sagradas Escrituras: J 5,47 a] e li togo k=nigam= v^ory ne emlete . kako moim= glm= v^or^{3/4} eimete . J 7,15 i divl^oax^{3/4} sĭ i [dei glagol Ćwte . kako s; k=nigy o`m^oat= . ne o`h; sĭ . / Citas de k=nigy ~ βιβλίον, βίβλος a) libro (objeto), b) libro (contenido), c) registro, informe escrito v. reg. 6.64 / Citas de k=nigy ~ γραφή a) pasaje de la Escritura, b) Sagrada Escritura, ~ γραφαί Sagradas Escrituras v. reg. 6.64 / 2. bo`ky ~ γράμμα d) cuentas: L 16,6 on= ' e rehe s=tom; m^or= ot= ol^oa . i rehe emo´ . priimi bo`k=vi tvoĚ ... L 16,7 ...i gl`a emo´ priimi bo`k=vi tvoĚ i napiwi osm; desĭt= .

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: L 16,6.7 As. 0 / Sav. sólo contiene L 23,38.

COMENTARIO: Como acabamos de ver, los términos griegos επιστολή, γράμμα no aparecen en los Evangelios con el significado “carta”. Sin embargo, el resto de significados de γράμμα son traducidos en antiguo eslavo por dos palabras: k=nigy, bo`ky. Teniendo en cuenta las distintas acepciones de cada uno dentro de sus respectivos contextos de aparición, hemos extraído las conclusiones que exponemos a continuación. El primero de ellos, k=nigy, designaría toda clase de escritura con significado: libro (βιβλίον, βίβλος v. reg. siguiente), letras del alfabeto (variante griega en L 23,38 con correlato eslavo), cualquier documento escrito y por extensión las “Sagradas Escrituras” (γράμμα J 5,47; 7,15; γραφή, γραφαί). Por su parte, bo`ky haría referencia a la escritura sin significado, es decir, la numérica (cuyos signos eran representados en las lenguas antiguas por las mismas letras del alfabeto). Este es el caso de las “cuentas” en L 16,6 y L 16,7. Ambos términos eslavos son préstamos: k=nigy sería un préstamo antiguo de origen oriental con correlatos en asirio *kunukku* “sello” y armenio *knik* “sello” (Berneker 1908-1913: 664, Meillet-Vaillant 1934: 516, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 219, Havlová 1997/7: 393s.), mientras que bo`ky tendría su origen en la raíz germánica **bōkō-* “haya”, “corteza de haya” testimoniada en gót. *bōka* “letra”, plu. *bōkōs* “libro” (Berneker 1908-1913: 99, Brückner 1927: 48, Vasmer 1953 ss.: 140, Sadnik-Aitzetmüller

1955: 258, Moszyński 1957: 35-7, Havlová 1990/2: 86-87). La mayoría de autores proponen el mismo origen germano para el dendrónimo bo'k= "haya". De ahí se deduciría que los comienzos de la escritura eslava supuestamente estarían relacionados con la cultura germánica y con el uso que en ella se hacía de la corteza de haya como soporte de escritura. Además, podría plantearse la hipótesis de que el territorio originario ocupado por los primitivos eslavos se encontraría fuera del área de distribución del haya común o *Fagus Sylvatica*, que se localiza fundamentalmente en el centro y oeste de Europa, pero no crece al este de una línea formada entre Kaliningrado por el norte y la costa occidental del Mar Negro por el sur, incluyendo el bajo Danubio (Havlová *loc. cit.*). Para k=nigy algunos estudiosos han propuesto la intermediación de una lengua turania, pero es algo que resulta muy difícil de probar, puesto que no disponemos de formas atestiguadas en las que basarnos. Dentro de los términos referentes a signos de escritura, a estos dos préstamos antiguos hay que añadir un sustantivo patrimonial eslavo: pismĭ. Este traduce la letra griega ἰώτα "iota" en su única aparición en los Evangelios (Mt 5,18), siendo atestiguado sólo por Zogr. y As., ya que los otros dos manuscritos carecen de esta cita. En cuanto a su significado originario, podría decirse que pismĭ denominaría los signos simples de un sólo trazo, ya que en el versículo donde se encuentra, la iota es mencionada en tanto que letra más simple, pequeña y, por así decirlo, insignificante del alfabeto griego.

Reg. 64

TÉRMINO GRIE.: τὸ βιβλίον ου, ἡ βίβλος

DEFINICIÓN: Rollo, libro (objeto): documento consistente en un rollo o libro.

CITAS GRIE.: L 4:17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαΐου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον· L 4:20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. J 21:25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos para marcar y escribir.

OTROS SIGDOS. GRIE.: b) libro (contenido) 33.52; c) registro (informe escrito, certificado, aviso) 33.38.

CITAS DE ESTOS: b) **Libro** (contenido): Mc 12:26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάρτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων·... L 3:4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου·... L 20:42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν·... J 20:30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] , ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· / c) **Registro:** Mt 1:1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. Mt 19:7 λέγουσιν αὐτῷ· τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι [αὐτήν] ; Mc 10:4 οἱ δὲ εἶπαν· ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.

VARIANTES DE ESTOS: Soden Mt 5,31 añaden βιβλίον ante ἀποστασίου Τα I^{1353.541} vg sy pa / Mc 15,28 contienen el versículo (= L 22,37) L Θ 083. 0250. f^{1.13} 33 M lat sy^{p.h} (bo^{pt}) | txt (omiten el versículo) * A B C D Ψ 2427 pc k sy^s sa bo^{pt} (N.B.: Incluimos esta cita perteneciente a γραφή, que también presentan los manuscritos eslavos).

TÉRMINO AESL.: k=nigy ð= (f. pl.)

CITAS AESL.: L 4,17 i v=zdawĭ emo´ k=nigy isaiE proroka . i razg=n3/4v= k=nigy . obr°te m°sto ide' e b° napisano . L 4,20 i s=g=n3/4v= k=nigy v=dav= slo'½° s°de . i v;s°m= v=

s=n;mi]i ohi b°awete z=ríwti na n; . J 21,25 ... °' e awte po edinomo´ sþana byvaÇt=. ni samomo´ mn0o0Ç. v; semo´ miro´ v=m°stiti piwemyx= k=n]k=.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mar 0 J 21,25.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: k=nigy : 1. γράμμα a) letra de alfabeto 33.35; b) documento escrito, Sagradas Escrituras 33.50 / 2. βιβλίον, βίβλος a) libro (objeto) 6.64; b) libro (contenido) 33.52; c) registro, informe escrito 33.38 / 3. γραφή a) pasaje de la Escritura 33.10; b) Sagrada Escritura 33.53 / 4. γραφαί Sagradas Escrituras 33.54 / pisani« : γραφή a) pasaje de la Escritura 33.10 / pisano« : γραφή a) pasaje de la Escritura 33.10 /

CITAS DE ESTOS: k=nigy ~ βιβλίον, βίβλος b) Libro (contenido): Mc 12,26 a o mr=tvγιx= °ko v=stan¾t= . n°ste li h=li v= k=nigax= moseovax= . pri k¾pin° kako rehe emo´ b= glí ... L 3,4 °ko' e est= pisano v= k=nigax= sloves= . isaiE pka glwta ... L 20,42 a sam= davd= glét= v= k=nigax= psalom=skyx=. rehe g²= gví moemo´ sídi o desn¾Ç mene . J 20,30 m=noga ' e ina znamení° s=tvori is°pr°d= o´heniky svoimi . °' e ne s¾t= pisana v= k=nigax= six= . / ~ βιβλίον, βίβλος c) Registro: Mt 1,1 0K=nigy ro(')d=stva `š xva sha d(va. sha) avraamlq ...0 Mt 5,31 rehenó' e byst= . i' e awte po´stit= ' en¾ svoÇ . da dast= ei k=nigy raspo´st=nyE . Mt 19,7 glawí emo´ hto o´bo mosi zapov°d° . dati k=nigy raspo´st=nyE i ot=po´stiti Ç . Mc 10,4 povel° mosi k=nigy raspo´st=nyE napisati i po´stiti . / ~ γραφή a) pasaje de la Escritura: Mc 12,10 ni li six= este k=nig= h;li ... J 19,24 ... da s=b¾d¾t= sí k=nigy glÇwtíE ... J 19,36 ... bywí bo si da s=b¾d¾t= 0sí0 k=nigy ... J 19,37 i paky dro´gyE k;nigy glÇt= . v;z;rít= na n; ego' e probasí . / ~ γραφή b) Sagrada Escritura: J 2,22 ... ičv°r¾ (Esí k=nigam= i slovesi e' e rehe is° . J 7,38 v°ro´Ei v; mí °ko' e k=nigy r°wí r°ky ot= hr°va ego istek¾t= vody ' ivy . J 7,42 ne k=nigy li r°wí . °ko ot= s°mene dvà pridet= x° . J 10,35 ... i ne mog¾t= sí k;nigy razoriti . J 13,18 ... n= da k=nigy s=b¾d¾t= sí ... J 17,12 ... da s=b¾d¾t= sí k=nigy . J 19,28 ... da s=b¾d¾t= sí k=0ni0gy . glà ' í' d¾ . J 20,9 ne o´bo v°d°ax¾ k=nig= ... / ~ γραφαί Sagradas Escrituras: Mt 21,42 ... n°ste li h;li nikoli' e v= k=nigax= ... Mt 22,29 ... bl¾dite ne v°d¾wte k=nig= . ni sily b° iE. Mt 26,54 kako ' e o´bo s=b¾d¾t= sí k=nigy . °ko tako podobaawe byti . Mt 26,56 Se ' e v;se byst= . da s=b¾d¾t= sí k=nigy proroh=skyE . Mc 12,24... ne sego li radi bl¾dite ne v°d¾wte k=nig= . ni sily b° iE ... Mc 14,49 ... n= da s=b¾d¾t= sí k=nigy . L 24,27... s=kazawe ima k=nig= . °' e b°ax¾ o nem; . L 24,32 ... ne srđce li na[gora b° v= na[. egda glàawe k= nama na p¾ti . i °ko s=kazawe nama k=nigy . L 24,45 t=gda otrv=ze im= o´m= da razo´m°Çt= k=nigy . J 5,39 isp(s)ytai te k=nigy °ko vy m=ni te v= nix= im°ti ' ivot= v°h=ny . / pisani« ~ γραφή a) pasaje de la Escritura: L 4,21 ... °ko d;nes; s=byst= sí pisanie se . v= o´wi [vawe[. / pisano« ~ γραφή a) pasaje de la Escritura: Mc 15,28 i s=byst= sí pisanoe e' e glt= . `ts= bezakon;nikoma prih=ten= byst= .

VARIANTES AESL.: Variante con respecto al texto griego editado: En Mt 5,31 Mar., Zogr. añaden k=nigy ante raspo´st=nyE (As., Sav. 0), y quizá reflejen una lectura griega minoritaria recogida por Soden (perteneciente al tipo I u occidental), que es testimoniada además por la Vulgata y parte de la tradición siríaca. Aunque también es posible que la variante eslava esté influida por los versículos Mt 19,7; Mc 10,4, que contienen la expresión completa. / Variantes de los manuscritos eslavos entre sí: Mc 15,28 Zogr. p̄sanoe, Sav. psanoë, Mar. pisanoe, As. p̄sanoe; L 4,21 Sav. psanië, Mar., As. pisanie, Zogr. 0; J 19,37 As. (x2): 1ª vez (folio 106b) k;nigy, 2ª vez (folio 110c) p̄sanie; Mar., Zogr. k;nigy, Sav. 0.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mar. 0 Mt 1,1 / Zogr.* Mt 19,7; 21,42; 22,29 / Zogr. 0 Mt 1,1; L 4,21; 24,32; J 17,12; 20,9 / As. 0 Mt 5,31; 22,29; Mc 10,4; 12,10.24.26; 14,49; L 20,42; J 13,18; 19,24; J 19,28 (x2): la 1ª vez el versículo está incompleto y no aparece k=nigy / Sav. sólo contiene Mt 1,1; 19,7; 21,42; 26,54.56; Mc 15,28; L 3,4; 4,21; J 7,38.42; 17,12; 19,28.

ERROR JAGIĆ: L 24,27 (310.11 en lugar de 301.11)

COMENTARIO: Como ya hemos dicho en el apartado anterior, k=nigy es un préstamo antiguo de origen oriental, que designaría todo tipo de escritura con significado: βιβλίον, βίβλος “libro”, “documento”, γραφή, γραφαί “Escrituras”, γράμμα “letra de alfabeto”, “Escrituras”. A esto hay que añadir los términos patrimoniales pisaní « y pisanó«, que traducen la acepción secundaria de γραφή “pasaje de la Escritura” una vez cada uno (en L 4,21 y Mc 15,28 respectivamente). Con este sentido, los vocablos eslavos constituyen sendos calcos semánticos del griego. Assemanianus además presenta pisaní « en la repetición del versículo J 19,37, empleando k=nigy en la otra aparición de la cita. En este caso, pisaní « también expresa el significado “pasaje de la Escritura” del griego γραφή. De esta forma, podríamos afirmar que la lengua de los manuscritos eslavos más antiguos distingue las dos acepciones de γραφή “Escritura”, “pasaje de la Escritura” con términos diferentes, si no fuera porque dicha distinción no es sistemática. Ello puede deberse a la ambigüedad de γραφή, que en algunas citas posee tanto uno como otro sentido. Así pues, es posible que el traductor eslavo sólo lo concibiera como “pasaje de Escritura” en los versículos donde emplea pisaní « y pisanó«. Como puede verse, ambas palabras se derivan del verbo pisati “escribir”, al igual que su correlato griego γραφή procede del verbo γράφω: pisaní « es un sustantivo abstracto con sufijo neutro -í « y pisanó« es el participio pasado pasivo con género neutro equivalente al griego γεγραμμένον, término al que traduce mayoritariamente y con el que se corresponde plenamente.

RESUMEN SUBCAMPO J. Instrumentos para marcar y escribir.

- 6.56. grie. κάλαμος c) “cálamo” Ø / κάλαμος a) “caña” (planta) 3.19, b) “caña” (tallo) 3.55 = aesl. tr;st; (4 mss.).
- 6.60. grie. πινακίδιον “tablilla” < πίναξ “plato” = aesl. d=]ica Z., M., A. < d=ska “mesa” < germ. (a.a.a. *tisc* “plato, cuenco”)? < lat. vulg. *discus* < grie. δίσκος “disco”.
aesl. d=]ica : calco estructural real del grie. πινακίδιον.
- 6.63. grie. γράμμα c) “carta” Ø / grie. γράμμα a) “letra de alfabeto” 33.35, b) “documento escrito, Sagradas Escrituras” 33.50 = aesl. k=nigy (4 mss.) < prést. antig. de alg. leng. orient. (asir. *kunukku* “sello”, arm. *knik’* “sello”).

aesl. k=nigy = grie. γράμμα a) “letra de alfabeto” 33.35, b) “documento escrito, Sagradas Escrituras” 33.50; βιβλίον, βίβλος a) “libro” (objeto) 6.64, b) “libro” (contenido) 33.52, c) “registro, informe escrito” 33.38; γραφή a) “pasaje de la Escritura” 33.10, b) “Sagrada Escritura” 33.53 ; γραφαί “Sagradas Escrituras” 33.54.

grie. γράμμα d) “cuentas” 33.39 = aesl. bo´ky Z., M. < prést. antig. del germ. *bōkō- “haya”, “corteza de haya” (gót. bōka “letra”, plu. bōkōs “libro”).
aesl. bo´k= “haya” < prést. antig. del germ. *bōkō- “haya”, “corteza de haya”.

grie. ἰῶτα “iota” 33.36 = aesl. pismī “signo sencillo de un solo trazo” Z., A.

6.64. grie. βιβλίον, βίβλος a) “libro” (objeto) = aesl. k=niġy (4 mss.) < leng. orient. (asir. *kunukku* “sello”, arm. *knik’* “sello”).

aesl. k=niġy = grie. γράμμα a) “letra de alfabeto” 33.35, b) “documento escrito, Sagradas Escrituras” 33.50; βιβλίον, βίβλος a) “libro” (objeto) 6.64, b) “libro” (contenido) 33.52, c) “registro, informe escrito” 33.38; γραφή a) “pasaje de la Escritura” 33.10, b) “Sagrada Escritura” 33.53 ; γραφαί “Sagradas Escrituras” 33.54.

grie. γραφή a) “pasaje de la Escritura” 33.10 = aesl. pisani« (L 4,21 M., A., S.; J 19,37 bis A.), pisano« (Mc 15,28 4 mss.).

Variante eslava interesante: Mt 5,31 k=niġy raspo´st=nyŹ Z., M. = variante grie. minorit. βιβλίον ἀποστασίου “libelo de repudio” (contenida por mss. grie. del tipo occidental., por la Vulgata, y la tradic. siríaca) frente a texto grie. editado ἀποστάσιον.

SUBCAMPO K. Dinero y unidades monetarias.

Reg. 68

TÉRMINO GRIE.: τὸ χρῆμα τος

DEFINICIÓN: “Dinero”: término genérico para designar el dinero (en la mayoría de las veces aparece en plural)

CITAS GRIE.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

CAMPO SEMÁNTICO: Dinero y unidades monetarias.

OTROS SIGDOS. GRIE.: a) Riqueza, abundancia 57.31

CITAS DE ESTOS: Mc10:23 ... πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. L 18:24 ... πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται.

VARIANTES DE ESTAS: Mc 10:24 τοὺς πεποιθοτάς ἐπι (+ τοὺς D Θ f^{1.13} 28 565 al) χρημασιν A C D Θ f^{1.13} 2427 M lat sy bo^{pt} | txt (no aparecen estas palabras en) s B W Δ Ψ k sa bo^{pt} / Mc 4,19 κοσμοῦ en lugar de πλούτου en D (Θ 565) it /

TÉRMINO AESL.: bogat;stvo, ђа (n.)

CITAS AESL.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

TÉRMINOS GRIE. QUE DESIGNA: bogat;stvo : 1. χρήμα a) riqueza, abundancia 57.31 / 2. πλοῦτος a) riqueza, abundancia 57.30 (N.B.: πλοῦτος es traducido en dos ocasiones por bogat;stvi «).

CITAS DE ESTOS: 1. bogat;stvo ~ χρήμα: Mc 10,23 ...kako ne o'dob; im%]ei bogat=stvo . v= cřstvie b' ie v=nid%t= . Mc 10,24 ...kako ne o'dob; est= o'p=vaÇwtim= na bgat=stvo . v= c°srstvie b' ie v;niti . L 18,24 ...kako ne o'dob; im%wtei bgat=stvo . v= csrstvie b' ie v=nid%t= . / 2. bogat;stvo ~ πλοῦτος: Mt 13,22 ...i pehal; sv°ta sego . i l;st; bgat=stva podavl°et= e . i bes ploda byvaet= .

VARIANTES DE ESTOS: Mt 13,22 Zogr. bogat;stvi q, Mar. bgat=stva, As., Sav. 0.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. y Sav. sólo contienen L 18,24.

COMENTARIO: El término griego χρήμα no aparece en los Evangelios con el significado “dinero”, sino con el de “riqueza”, traducido por el códice eslavo Marianus con el término bogat;stvo. En Mt 13,22 esta misma palabra traduce el griego πλοῦτος “riqueza”, que en el resto de citas es referida con el eslavo bogat;stvi « (Mc 4,19; L 8,14). Por lo tanto, parece haber una clara especialización de la palabra eslava bogat;stvo para el griego χρήμα, y de bogat;stvi « para πλοῦτος, lo que apoya además el hecho de que en Mt 13,22 Zographensis emplee este último término eslavo. No obstante los evangelarios expresan ambos términos griegos con la palabra bogat;stvo en las dos únicas citas que poseen: L 8,14 y L 8,24.

Reg. 69

TÉRMINO GRIE.: ἀργύριον καὶ χρυσίον

DEFINICIÓN: "Dinero": giro fraseológico (literalmente "plata y oro").

CITAS GRIE.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

CAMPO SEMÁNTICO: Dinero y unidades monetarias.

OTROS SIGDOS. GRIE.: a) Plata 2.51; b) Dinero o monedas de plata 6.73; a) Oro 2.49; b) Ornamentos de oro 6.189

CITAS DE ESTOS: ἀργύριον: b) Dinero o monedas de plata: Mt 25:18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβῶν ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Mt 25:27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, ... Mt 26:15 ... οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. Mt 27:3 ... μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις Mt 27:5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγατο. Mt 27:6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν... Mt 27:9 ... καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὄν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, Mt 28:12 ... τε λαβόντες ἀργύρια ἰκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις Mt 28:15 οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν... Mc 14:11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι... L 9:3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον... L 19:15 ... καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο. L 19:23 καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; ... L 22:5 καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.

TÉRMINO AESL.: s;rebro, Ða (n.), s;rebrinik=, Ða (m.) ōs=rÐ Z., M., A., srÐ A., S.Ń

CITAS AESL.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCEN: s;rebro : 1. ἄργυρος b) dinero de plata 6.73 / 2. ἀργύριον b) dinero de plata 6.73 / s;rebrinik= : ἀργύριον b) dinero de plata 6.73.

CITAS DE ESTOS: 1. s;rebro ~ ἄργυρος b) dinero de plata: Mt 10,9 ne s=tl' ite zlata ni s=rebra . ni m^odi pri po^os^ox= vawix= . / ~ ἀργύριον b) dinero de plata: Mt 25,18 a priemy edin= . w=d= raskopa zeml' . i s=kry s=rebro gha svoego . Mt 25,27 podobaaawe ti o'bo v=dati s=rebro moe (...) tr=' =nikom= ... Mt 27,5 i povr=g= s=rebro v= crkve otide . i owed=v;zv^osi s' . Mt 27,6 Arxierei ' e priem=we s=rebro r^owi' ... Mt 28,12 ...s=v^ot= ' e s=tvor;we . s=rebro m=nogo daw'i voinom= . Mt 28,15 oni ' e priem=we s=rebro . s=tvoriwi' ^oko' e nao'heni bywi' ... L 9,3 i rehe k= nim= . nic=so' e ne v;zeml' te na p³/4t; . ni ' =zla n' piry . ni xl^oba ni s=rebra . ni d=vo[rizo' im^oti . L 19,15 i rehe da priglasit= emo' raby ty . im=' e dast=s=rebro... L 19,23 i po h=to ne v=dast= moego s=rebra p^oni' ;nikom= ... L 22,5 i v=zdradovaw'i s'i . i s=v^owtaw'i emo' dati s=rebro / 2. s;rebrinik= ~ ἀργύριον b) dinero de plata: Mt 26,15 ... oni ' e postaviwi' emo' . g^o. ti s=rebr;nik= . Mt 27,3 ...raskaav= s'i v=zvrati tri des'iti s=rebr;nik= . arxiereom= i star;cem= Mt 27,9 ... i pri(Es'i tri des'iti s=rebr=nik= c^on³/4 c^onaaago . ego' e c^oniwi' ot= sh= jzl'v= . Mc 14,11 oni ' e slywav=we v=zdradovaw'i s'i . i ob^o]aw'i emo' s=rebr;niky dati ...

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. 0 Mc 14,11; L 22,5 / Sav. 0 Mc 14,11; L 19,15.23; 22,5.

VARIANTES DE ESTOS: Mt 27,5 Zogr. sustituye s=rebro por el pronombre fórico e («).

COMENTARIO: Más adelante comentaremos por separado ἄργυρος, ἀργύριον y χρυσός en sus respectivos registros.

Reg. 70

TÉRMINO GRIE.: τὸ νόμισμα τοῦ

DEFINICIÓN: Moneda común y oficial

CITAS Mt 22:19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

CAMPO SEMÁNTICO: Dinero y unidades monetarias.

TÉRMINO AESL.: skl'iz= (sk=l'iz; , ða (m.))

CITAS AESL.: Mt 22,19 poka' ite mi skl'iz= kin=s=ny . oni ' e prin^os'i' emo' p^oni'z= .

VARIANTES AESL.: Sav. sk;lqz; , As. obraz; , Zogr.* sk=l'iz= , Mar. skl'iz=.

COMENTARIO: Al igual que la mayoría de términos que designan monedas, la palabra eslava skl'iz= (sk=l'iz;) es un préstamo, en este caso procedente de las lenguas germánicas (gót. *skillings*, germ. occid. *skilling*) (Knutsson ZslPh 15: 136 s., Stender-Petersen 1927: 382, Kiparsky 1934: 265 s., Sadnik-Aitzetmüller 1955: 302). Destaca la divergencia del código Assemanianus, que presenta el término obraz; “imagen”, en alusión a la imagen acuñada en la moneda. Horálek (1954: 93) resalta el hecho de que skl'iz= se trata de un conocido arcaísmo, y la variante de Assemanianus, por tanto, tendría un carácter secundario.

Reg. 71

TÉRMINO GRIE.: τὸ κέρμα τοσ

DEFINICIÓN: Moneda suelta, cambio (monedas de menor valor)

CITAS GRIE.: J 2:15 ... καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,

CAMPO SEMÁNTICO: Dinero y unidades monetarias.

TÉRMINO AESL.: р^oнѣѣ; , Ѡа (m.) Ѡр^oнѣѣzѠ Zogr., Mar., Sav.Ѡ

CITAS AESL.: J 2,15 ... i tr=' ;nikom= rasyra p^oнѣѣy . i d=sky oprovr=' e .

VARIANTES AESL.: J 2,15 As. s;rebro, Mar. p^oнѣѣy, Zogr. p^oнѣѣzѣ , Sav. 0.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: p^oнѣѣ; : 1. κέρμα moneda suelta, cambio 6.71 / 2. δηνάριον denario 6.75 (N.B.: δηνάριον es traducido en una ocasión por dinar;) / 3. ἀσσάριον asario, cuarto 6.77 (N.B.: ἀσσάριον es traducido en Mt 10,29 por ssarii/asār i en Mar. y As., mientras que Zogr. presenta p^oнѣѣ;).

CITAS DE ESTOS: Citas de p^oнѣѣ; ~ δηνάριον denario v. reg. 6.75 / Citas de p^oнѣѣ; ~ ἀσσάριον asario, cuarto v. reg. 6.77.

COMENTARIO: Como acabamos de decir, el término eslavo traduce tres palabras griegas, en el caso de las dos últimas formando un doblete junto a un préstamo del griego (dinar;, ssarii (assarii) respectivamente). El propio p^oнѣѣ; es un préstamo de origen germánico de sobra conocido, testimoniado en antiguo frisio *penning* (Schröder en Kuhn 1852ss./48: 241, Schwarz ZslPh 5: 398 s., Vondrák 1925/I: 80, Vaillant 1950: 147, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 282). Por último, cabe señalar nuevamente la divergencia del código Assemanianus con la forma s;rebro “moneda de plata”, que supone un caso aislado en toda la tradición textológica eslava analizada por Horálek (1954: 114). Este lo explica como un intento de concordar con el número singular del griego.

Reg. 72

TÉRMINO GRIE.: ὁ χαλκός οὔ

DEFINICIÓN: Monedas de bronce o de cobre (de poco valor).

CITAS GRIE.: Mt 10:9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, Mc 6:8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ράβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν, Mc 12:41 ... ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·

CAMPO SEMÁNTICO: Dinero y unidades monetarias.

OTROS SIGDOS. GRIE.: a) Bronce 2.54; (1) χαλκός ἠχῶν expresión idiomática "gong de latón" (literalmente "latón que resuena") 6.95.

TÉRMINO AESL.: m^od; , Ѡi (f.)

CITAS AESL.: Mt 10,9 ne s=tĭ' ite zlata ni s=ebra . ni m^odi pri po^os^ox= vawix= . Mc 6,8 i zapr^oti im= . da nih;so' e ne v;zemlĈt= na p^ot; . t=kmo ' ezl= edin= . ni piry ni xl^oba ni pri po^os^o m^odi . Mc 12,41 ...vid^oawe kako narod= metet= m^od; v; gazofilakiĈ ...

VARIANTES AESL.: L 9,3 Sav. ni m^odi, Mar. im^oti, Zogr. im^oti, As. im^oite. Lo más probable es que esta variante del Liber Savvae se trate de un error del copista, al no existir correlato griego en Nestle-Aland.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. 0 Mt 10,9; Mc 6,8; 12,41 / Sav. no contiene ninguna de estas citas.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo m^od; mantiene una correspondencia biunívoca con el griego χαλκός, al que traduce en su significado “dinero de bronce o cobre”, ya que con su acepción principal “bronce, cobre” no aparece en los Evangelios. Con el sentido “dinero de bronce o cobre” m^od; constituye un calco semántico del griego, como ya señala Molnár (1985: 211 s.). La variante del Liber Savvae en L 9,3 (grie. ἔχειν “tener”: Mar., Zogr., As. im^oti “tener” / Sav. ni m^odi “ni dinero de cobre”) es probable que se trate de un error del copista influenciado por contextos paralelos como Mt 10,9 o Mc 6,8. Aunque el Liber Savvae no contiene dichos versículos, la influencia pudiera haber sido indirecta a través de la mente del copista, que conocería de memoria esas citas.

Reg. 73

TÉRMINO GRIE.: ὁ ἄργυρος ου, τὸ ἀργύριον ου

DEFINICIÓN: Dinero o monedas de plata

CITAS GRIE.: 1. ἄργυρος: Mt 10:9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, / 2. ἀργύριον: Mt 25:18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβῶν ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Mt 25:27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, ... Mt 26:15 ... οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. Mt 27:3 ... μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις Mt 27:5 καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγατο. Mt 27:6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν... Mt 27:9 ... καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, Mt 28:12 ... τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις Mt 28:15 οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. .. Mc 14:11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. L 9:3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ράβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον... L 19:15 ... καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἱ ὧν δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο. L 19:23 καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; ... L 22:5 καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.

VARIANTES GRIE.: Mt 26:15 στατηρας D a b q r¹ | στατηρας αργυριου f¹ h /

CAMPO SEMÁNTICO: Dinero y unidades monetarias.

OTROS SIGDOS. GRIE.: 1. ἄργυρος: (a) plata 2.51; 2. ἀργύριον: (a) plata 2.51; (1) ἀργύριον καὶ χρυσίον “plata y oro” (dinero) 6.69.

TÉRMINO AESL.: s;rebro, Ḍa (n.), s;rebrinik=, Ḍa (m.)

CITAS AESL.: 1. s;rebro ~ ἄργυρος: Mt 10,9 ne s=tí' ite zlata ni s=rebra . ni m^odi pri po^os^ox= vawix= . / ~ ἀργύριον: Mt 25,18 a priemy edin= . w=d= raskopa zeml' . i s=kry s=rebro gha svoego . Mt 25,27 podobaawe ti o'bo v=dati s=rebro moe ?tr=' =nikom= ... Mt 27,5 i povr=g= s=rebro v= crkve otide . i owed= v;zv^osi sí'. Mt 27,6 Arxierei ' e priem=we s=rebro r^owí' ... Mt 28,12 ...s=v^ot= ' e s=tvor;we . s=rebro m=nogo dawí' voinom= . Mt 28,15 oni ' e priem=we s=rebro . s=tvoriwí' 'oko' e nao'heni bywí' ... L 9,3 i rehe k= nim= . nic=so' e ne v;zeml^ote na p³4t; . ni ' =zla

n` piry . ni xl°ba ni s=rebra . ni d=vo[rizo´ im°ti . L 19,15 i rehe da priglasit= emo´ raby ty . im=' e dast= s=rebro... L 19,23 i po h=to ne v=dast= moego s=rebra p°ni´ ;nikom= ... L 22,5 i v=zradovawĩ sĩ . i s=v°wtawĩ emo´ dati s=rebro / 2. s;rebrinik= ~ ἀργύριον: Mt 26,15 ... oni ' e postaviwĩ emo´ . g° . ti s=rebr;nik= . Mt 27,3 ...raskaav= sĩ v=zvrati tri desĩti s=rebr;nik= . arxiereom= i star;cem= Mt 27,9 ... i pri(Esĩ tri desĩti s=rebr=nik= c°n¾ c°nenaago . ego' e c°niwĩ ot= sh= jzlŷ= . Mc 14,11 oni ' e slywav=we v=zradovawĩ sĩ . i ob°]awĩ emo´ s=rebr;niky dati ...

VARIANTES AESL.: Mt 27,5 Zogr. sustituye s=rebro por el pronombre fórico e («).

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. 0 Mt 10,9; Mc 14,11; L 22,5 / Sav. 0 Mt 10,9; Mc 14,11; L 19,15.23; 22,5.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCEN: s;rebro : 1. ἄργυρος b) dinero de plata 6.73 / 2. ἀργύριον b) dinero de plata 6.73 / s;rebrinik= : ἀργύριον b) dinero de plata 6.73

COMENTARIO: Los sustantivos griegos ἄργυρος/ἀργύριον no aparecen en los Evangelios con su acepción principal “plata”, sino únicamente con el sentido “dinero de plata”. Con este significado son traducidos por los términos patrimoniales eslavos s;rebro y s;rebrinik=, lo que constituye un calco semántico del griego. El primero expresa ambos vocablos griegos, mientras que el segundo sólo se corresponde con ἀργύριον. De este modo, tendríamos un término genérico menos marcado que abarca todo el campo (s=rebro) y un término más específico y marcado, el diminutivo s=rebrinik=, que es el que se corresponde propiamente con el diminutivo griego ἀργύριον. Esto es lo mismo que ocurría en los registros 6.41 y 6.42 entre korabl; / korabici, ladii / ladici.

Reg. 74

TÉRMINO GRIE.: ὁ χρυσός οὐ

DEFINICIÓN: Dinero de oro

CITAS GRIE.: Mt 10:9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

CAMPO SEMÁNTICO: Dinero y unidades monetarias.

OTROS SIGDOS. GRIE.: a) Oro 2.49

CITAS DE ESTOS: Mt 2:11 ... καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. Mt 23:16 ... ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. Mt 23:17 μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάσας τὸν χρυσόν;

TÉRMINO AESL.: zlato, Đa (n.)

CITAS AESL.: Mt 10,9 ne s=tĩ' ite zlata ni s=rebra . ni m°di pri po°s°x= vawix= .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 10,9 As., Sav. 0.

OTROS SIGDOS. AESL.: Los mismos que el término griego.

CITAS DE ESTOS: Mt 2,11 ... i (úvr=z)we skrovi]a svoq. prinesowí «mu (dary) zlato i livan= i zmirn%. Mt 23,16 ... i' e a]e kl=net= sí crkv;Ç . nihto' e est= . a i' e kl=net= sí zlatom; crkvnym= Mt 23,17 bo' i i sl°pii . kto bolei est= . zlato li li crky . sv]aÇ]i° zlato .

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mt 2,11 Mar., Zogr. 0 / Mt 23,16.17 Zogr.* / As. y Sav. sólo contienen Mt 2,11.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo zlato mantiene una correspondencia biunívoca con el griego χρυσός y lo traduce en sus dos significados “oro” y “dinero de oro”. Este último constituye un calco semántico del griego.

Reg. 75

TÉRMINO GRIE.: τὸ δηνάριον ου

DEFINICIÓN: Denario: moneda romana de plata equivalente al salario de un día de un obrero normal.

CITAS GRIE.: Mt 18:28 ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὄφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, ... Mt 20:2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. Mt 20:9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. Mt 20:10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί. Mt 20:13 ... ἔταίρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι; Mt 22:19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. Mc 6:37 ... καὶ λέγουσιν αὐτῷ· ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσωμεν αὐτοῖς φαγεῖν; Mc 12:15 ... τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. Mc 14:5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς;... L 7:41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῆτινι· ὁ εἰς ὄφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. L 10:35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν;... L 20:24 δεῖξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; οἱ δὲ εἶπαν· Καίσαρος. J 6:7 ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος· διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχὺ [τι] λάβῃ. J 12:5 διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

VARIANTES GRIE.: L 20:24 το νομισμα D /

CAMPO SEMÁNTICO: Dinero y unidades monetarias.

TÉRMINO AESL.: p°ní½; , ða (m.), dinar; , ðq (m.)

CITAS AESL.: 1. p°ní½; ~ δηνάριον: Mt 18,28 iw;d= ' e rabot= . obr°te edinogo ot= klevr°t= svoix= . i' e b° dl=' en= emo' s=tom= p°ní½= ... Mt 20,2 s=v°]av= ' e s= d°lately . po p°nízo' na den; . pos=la Œ v= vinogd= svoi . Mt 20,9 priwed=we ' e i' e v= edin%Ç na des'ite godin% . priŒs' po p°nízio' . Mt 20,10 i priwed=we pr=vii m;n°ax% sí v'lwte priŒti . i priŒs' po p°nízo' . Mt 20,13 ...ne po p°níxo' li s=v°wtax= s= toboÇ . Mt 22,19 poka' ite mi skl'iz= kin=s=ny . oni ' e prin°s' emo' p°níz= . Mc 6,37 ...i glaw' emo' . da wed=we ko'pim= d=v°ma s=toma p°ní½= xl°by . i dam; im= °sti . Mc 12,15 ...h=to ml' oko'waate . prines°te mi p°níz= da vi' d% . Mc 14,5 mo' aawe bo si xrizma prodana byti . v'lwte tri sot= p°ní½= . `cdati sí niwtiim=... L 10,35 i na o'tr;ni iwed= iz;m; d=va p°ní½a dast= gostin;niko' ... L 20,24 poka' °te mi p°ní½= . hii imat= obraz= i napisanie . ot=v°wtav=we r°w' kesarov= . J 6,7 ot=v°wta

emo´ filip= . d;vºma s=toma pºní½= xlºb= ne dov;l¼t= im= ... J 12,5 heso radi mĀro se ne prodano byst= . na tºpºní½= . i dano ni]iim= . / 2. dinar; ~ δηνάριον: L 7,41 ... edin= bº dl=' en= pĩtiÇ sot= dinar; . a dro´gy pĩt;Ç desĩt= .

VARIANTES AESL.: Mt 20,2 Sav. po srebr;niko´, Mar., Zogr.*, As. po pºnízo´ (en el mismo pasaje Sav. presenta po pºnqzo´ en Mt 20,9).

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. 0 Mc 6,37; 12,15; 14,5; L 20,24 / Mt 20,10 Sav. omite (priE)-ti . i priEsi po pºnízo´ . / Sav. sólo contiene Mt 18,28; 20,2.9.10 (este último incompleto); 22,19; L 10,35; J 12,5.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: pºní½; : 1. κέρμα moneda suelta, cambio 6.71 / 2. δηνάριον denario 6.75 (N.B.: δηνάριον es traducido en una ocasión por dinar;) / 3. ἀσάριον asario, cuarto 6.77 (N.B.: ἀσάριον es traducido en Mt 10,29 por ssarii/asĀr i en Mar. y As., mientras que Zogr. presenta pºní½;).

CITAS DE ESTOS: Citas de pºní½; ~ κέρμα moneda suelta, cambio v. reg. 6.71 / Citas de pºní½; ~ ἀσάριον asario, cuarto v. reg. 6.77.

COMENTARIO: Como ya hemos dicho anteriormente δηνάριον es traducido por el doblete eslavo pºní½; (en la mayoría de citas) / dinar; (L 7,41), siendo el primero un préstamo procedente de las lenguas germánicas, y el segundo un préstamo reciente del griego. En L 7,41 Horálek considera que dinar; tiene un carácter primario, ya que no existe unanimidad en el término patrimonial elegido por otros manuscritos de la tradición textológica eslava a la hora de sustituirlo (1954: 279). Destaca la divergencia de Liber Savvae en Mt 20,2 que traduce ἐκ δηναρίου como po srebr;niko´ “moneda de plata”.

Reg. 76

TÉRMINO GRIE.: ἡ δραχμή ἥς

DEFINICIÓN: Dracma: moneda griega de plata con aproximadamente el mismo valor que el denario.

CITAS GRIE.: L 15:8 Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἄπει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ; L 15:9 καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα· συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.

CAMPO SEMÁNTICO: Dinero y unidades monetarias.

TÉRMINO AESL.: drag=ma, ðy (f.)

CITAS AESL.: L 15,8 li kaº ' ena im¼wti desĩt= dragm= . awte pogo´bit= dragm¼ edin¼ ... L 15,9 ... rado´ite sĩ s= m=noÇ . ºko obrºt= dragm¼ Ç' e pogo´bix= .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen ninguna de estas citas.

COMENTARIO: El término griego presenta una correspondencia biunívoca con el eslavo, que constituye un préstamo reciente del griego.

Reg. 77

TÉRMINO GRIE.: τὸ ἀσσάριον ου

DEFINICIÓN: Asario, cuarto: moneda romana de cobre que equivale a 1/16 de un denario.

CITAS GRIE.: Mt 10:29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; ... L 12:6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; ...

CAMPO SEMÁNTICO: Dinero y unidades monetarias.

TÉRMINO AESL.: ssarii (assarii, Диқ (m.)), р°нї½; , Да (m.)

CITAS AESL.: Mt 10,29 ne d;v° li p;tici na ssarii v°nim° este ... L 12,6 ne p'it; li ptic= v°nit= s'ї p°нї½ema d=v°ma ...

VARIANTES AESL.: Mt 10,29 Zogr. р°нїzo´, Mar. na ssarii, As. na asĀr'i / Sav. no contiene ninguna de estas citas.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: р°нї½; : 1. κέρμα moneda suelta, cambio 6.71 / 2. δηνάριον denario 6.75 (N.B.: δηνάριον es traducido en una ocasión por dinar;) / 3. ἀσσάριον asario, cuarto 6.77 (N.B.: ἀσσάριον es traducido en Mt 10,29 por ssarii/asĀr'i en Mar. y As., mientras que Zogr. presenta р°нї½;).

CITAS DE ESTOS: Citas de р°нї½; ~ κέρμα moneda suelta, cambio v. reg. 6.71 / Citas de р°нї½; ~ δηνάριον denario v. reg. 6.75 /

COMENTARIO: Al igual que δηνάριον, ἀσσάριον es traducido por un doblete eslavo formado por el préstamo de origen germánico р°нї½; y el préstamo reciente del griego ssarii (en lugar de assarii debido a un fenómeno de falso corte na ssarii).

Reg. 78

TÉRMINO GRIE.: ὁ κοδράντης ου

DEFINICIÓN: Cuadrante: moneda romana de cobre equivalente a 1/4 de un asario o 1/64 de un denario.

CITAS GRIE.: Mt 5:26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδώσῃ τὸν ἕσχατον κοδράντην. Mc 12:42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.

CAMPO SEMÁNTICO: Dinero y unidades monetarias.

TÉRMINO AESL.: kodrant=, Да (m.) ōkon=drat= Zogr.ō

CITAS AESL.: Mt 5,26 amin; gl'Ç teb° ne izidewi ot= t¾d° . don;de' e v=zdasi posl°d;nii kodrant= Mc 12,42 i priwed=wi edina v=dovica o´boga . v=vr=' e d=v° lept° . e' e est= kodrant= .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen ninguna de estas citas.

COMENTARIO: El término griego presenta una correspondencia biunívoca con la palabra eslava kodrant=, que constituye un préstamo reciente del griego.

Reg. 79

TÉRMINO GRIE.: τὸ λεπτὸν οὐ

DEFINICIÓN: Leptón, "blanca", moneda muy pequeña: moneda de cobre o bronce equivalente a medio cuadrante o a 1/128 de un denario.

CITAS GRIE.: Mc 12:42 καὶ ἔλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης. L 12:59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδώσῃ. L 21:2 εἶδεν δὲ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,

VARIANTES GRIE.: L 12,59 αποδοις τὸν ἐσχατον κοδραντην D it vg^{mss}.

CAMPO SEMÁNTICO: Dinero y unidades monetarias.

TÉRMINO AESL.: lepta, Ѡy (f.), tr=x=t; , Ѡi (m.) Ѡtr;xot; Zogr, tr;x;t; Mar.Ѡ

CITAS AESL.: 1. lepta ~ λεπτόν: Mc 12,42 i priwed=wi edina v=dovica o'bogá . v=vr=' e d=v^o lept^o . e' e est= kodrant= . L 21,2 vid^o ' e i edin^{3/4} v=dovic^{3/4} o'bog^{3/4} . v=m^otaÇwt^{3/4} to' d=v^o lept^o . / 2. tr=x=t; ~ λεπτόν: L 12,59 glÇ teb^o ne imawi iziti ot= to'd^o . don;de' e i posl^od;ni i tr;x;t; v=zdasí

VARIANTES AESL.: L 21,2 Sav. m^or^o, Mar., Zogr., As. lept^o.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen Mc 12,42; L 12,59.

COMENTARIO: Al término griego le corresponde el doblete eslavo formado por el préstamo griego reciente lepta (tomado de la forma griega del plural del neutro en -a), y la palabra eslava patrimonial tr=x=t;. Para Molnár (1985: 275 ss.) entre τὸ λεπτὸν y tr=x=t; se da un calco semántico del significado “moneda muy pequeña”, al compartir ambos el sema en común “pequeño, diminuto”. Por último, hay que destacar la divergencia de Liber Savvae, que en L 21,2 traduce λεπτὸν por m^ora “medida”.

Reg. 80

TÉRMINO GRIE.: ὁ στατήρ ἥρος

DEFINICIÓN: estater: moneda de plata equivalente a 2 didracmas o aproximadamente a 4 denarios.

CITAS GRIE.: Mt 17:27 ... καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἑμοῦ καὶ σοῦ.

CAMPO SEMÁNTICO: Dinero y unidades monetarias.

TÉRMINO AESL.: statir=, Ѡa (m.)

CITAS AESL.: Mt 17,27 ... i otvr=z= o'sta ej . i obríwtewi statir= . t= v=zem= da' d= im= za m' i za s' .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 17,27 Zogr.* statir=.

COMENTARIO: Nuevamente nos encontramos ante una correspondencia biunívoca griego-antiguo eslavo, siendo el término eslavo un préstamo reciente del griego. Los cuatro manuscritos eslavos contienen esta cita y presentan la misma palabra statir=.

Reg. 81

TÉRMINO GRIE.: ἡ μνᾶ ἄς

DEFINICIÓN: "Mina": unidad monetaria griega equivalente a 100 denarios. Se puede traducir como "cantidad de dinero, 100 denarios".

CITAS GRIE.: L 19:13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι. L 19:16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς. L 19:18 καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς. L 19:20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων· κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἦν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· L 19:24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι L 19:25 καὶ εἶπαν αὐτῷ· κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς

VARIANTES GRIE.: L 19,24 τὴν μνᾶν No aparece en D a e s | L 19,25 versículo completo no aparece en D W 69 pc b e ff² sy^{s,c} bo^{ms}

CAMPO SEMÁNTICO: Dinero y unidades monetarias.

TÉRMINO AESL.: m=nas=, mnas; (f. indecl.) ὀm=nas= Zogr., m=n(s)= Mar., mōnas= Zogr., m=nas; Zogr., m;nas= Mar, mnas; Zogr., As.Ḡ

CITAS AESL.: L 19,13 Priz=vav= ' e i des'it; rab= svoix= . i dast= im= des'it; m=nas= ... L 19,16 pride ' e pr=vy gl'ī gl' . m=n^h tvo^o prid^ola des'it; m;nas= . L 19,18 i pride v=tory gl'ī . m=nas= tvo^o gl' s=tvori d^om=nas= . L 19,20 i dro'gy pride gl'ī gl' . se m=nas= tvo^o ζ' e im^ox= . polo' en³/₄ v= o'bro's^o . L 19,24 i pr^od=sto'ewti im= rehe . v;z;m^ote ot= nego m=nas³/₄ . i dadite im³/₄wt³/₄o'mo' . i^o. m=nas= . L 19,25 i r^owl' emo' gl' imat= i^om=nas= .

LAGUNAS Y OMIS AESL.: L 19,25 As. 0 / Sav. no contiene ninguna de estas citas.

COMENTARIO: Nuevamente nos encontramos ante una correspondencia biunívoca griego-antiguo eslavo, siendo el término eslavo un préstamo reciente del griego.

Reg. 82

TÉRMINO GRIE.: τὸ τάλαντον οὐ

DEFINICIÓN: Talento: unidad monetaria (también de peso) con un valor fluctuante dependiendo del sistema monetario que prevalecía en un determinado período de tiempo (un talento de plata valía aproximadamente 600 denarios, mientras que los talentos de oro valían al menos 30 veces más).

CITAS GRIE.: Mt 18:24 ἀρξάμενου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηρέχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. Mt 25:15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως Mt 25:16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε· Mt 25:20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα. Mt 25:22 προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν· κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα. Mt 25:24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν·... Mt 25:25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψε τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν. Mt 25:28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·

VARIANTES GRIE.: Mt 25,16 ...αλλα πέντε τάλαντα s A C D W f^{1,13} M f q sy^h | txt B L Θ 33. 892 pc lat sy^p co / Tisch. Mt 25,20 omiten 2^o τάλαντα Δ y^{scr sem} h sy^{sch} aeth | omiten

4° τάλαντα C* (suppl²) L it (exc. q²) vg (exc. for al) sy^{sch} aeth / Tisch. Mt 25,22 omiten 3er. τάλαντα V Γ 435. it (exc. f ff¹ q) vg cop sy^{sch} /

CAMPO SEMÁNTICO: dinero y unidades monetarias.

TÉRMINO AESL.: talant=, Ða (m.) Ðtalant- Mar. (2), Zogr. (1), As. (16), Sav. (9), talan; tÐ Sav. (2), talanot- Zogr. (13), talan=t- Mar. (11), Zogr. (1), Sav. (1)Ð

CITAS AESL.: Mt 18,24 ...priv^osĭ emo´ dl=' =nik= edin= . t=moÇ talan=t= . Mt 25,15 i ovomo´ ' e dast= pĭt; talan=t= . ovomo´ ' e d=va . ovomo´ ' e edin= . komo´ ' =do protiv¼ sil^o svoej . ʹotide abie . Mt 25,16 wed= ' e priemy . d^o talan=t= d^o la o nix= . i priobr^ote dro´g¼Ç d^o talan=t= . Mt 25,20 i prist¼p; priimy d^o talan=t= . prinese dro´g¼Ç d^o talan=t= glĭ . glĭ pĭt; talan=t= mi esi pr^odal= . se dro´g¼Ç d^o talan=t= priobr^ot= imi . Mt 25,22 prist¼p; ' e i priemy d=va talan=ta rehe . glĭ b^o talan=ta mi esi pr^odal= ... Mt 25,24 prist¼p; ' e i priemy edin= talan=t= rehe glĭ ... Mt 25,25 ili o´bo^ov= sĭ wed= s=kryx= talan=t= tvoi v; zemi . se imawi tvoe . Mt 25,28 v;z; m^ote o´bo ot= nego talan=t= . i dadite im¼] io´mo´ . i^o . talan=t= .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Los cuatro manuscritos eslavos contienen todas estas citas y presentan la misma palabra talant=. Al margen de esto cabe citar las siguientes omisiones: Mt 18,24 Zogr.* talan=t=; Mt 25,20 Sav. omite prinese dro´g¼Ç d^o talan=t= ... y el cuarto talan=t= (no por laguna en el manuscrito, sino que podría tratarse de una innovación propia o seguir las variantes textuales recogidas por Tischendorf; entre ellas hay pocos códices griegos, y sin embargo las comparten otras tradiciones como la latina (Ítala, Vulgata), la siríaca y la etiópica); Mt 25,22 Mar., As. y Sav. omiten el tercer talan=ta (no por laguna en el manuscrito, mismo comentario que en cita anterior, además de la tradición copta), mientras que Zogr. lo conserva, siendo fiel al texto griego editado.

COMENTARIO: Nuevamente nos encontramos ante una correspondencia biunívoca griego-antiguo eslavo, siendo el término eslavo un préstamo reciente del griego.

RESUMEN SUBCAMPO K. Dinero y unidades monetarias.

- 6.68. grie. χρῆμα b) “dinero” Ø / χρῆμα a) “riqueza, abundancia” 57.31 = aesl. bogat;stvo (4 mss.).
grie. πλοῦτος a) “riqueza, abundancia” 57.30 = aesl. bogat;stvi« Z. (x3), M. (x2), bogat;stvo M. (Mt 13,22 M. bogat;stvo, Z. bogat;stvi«), A., S. (L 8,14 A., S. bogat;stvo, Z., M. bogat;stvi«).
- 6.69. grie. ἀργύριον καὶ χρυσίον (1) “dinero” (lit. “plata y oro”) Ø.
- 6.70. grie. νόμισμα “moneda común y oficial” = aesl. sklĭz=/sk=ĭĭ¼; Z., M., S. (Mt 22,19 A. obraz; “imagen”); sklĭz=/sk=ĭĭ¼; < prést. antig. del germ. (gót. *skillings*, germ. occid. *skilling*).
- 6.71. grie. κέρμα “moneda suelta, cambio” = aesl. p^onĭ¼; Z., M. (J 2,15 A. s;rebro “plata”); p^onĭ¼; < prést. antig. del germ. (afri. *penning*).
- aesl. p^onĭ¼; = grie. κέρμα “moneda suelta, cambio” 6.71; δηνάριον “denario” 6.75 (+ dinar;); ἀσάριον “asario, cuarto” 6.77 (+ ssari i).

- 6.72. grie. χαλκός b) “dinero de bronce o cobre” = aesl. m^od; Z., M., A. (S. sólo en error de copista L 9,3 grie. ἔχειν “tener”: M., Z., A. im^oti “tener”, S. ni m^odi “ni dinero de cobre”).
aesl. m^od; “dinero de bronce o cobre” : calco semántico del grie.
- 6.73. grie. ἄργυρος b) “dinero de plata” = aesl. s;rebro Z., M. (Mt 10,9).
grie. ἀργύριον b) “dinero de plata” = aesl. s;rebro M. (x10), Z., A. (x9: Mt 27,5 Z. sustituye s=rebro por el fórico e), S. (x7), s;rebrinik= Z., M. (x4), A., S. (x3).
aesl. s=rebro, s;rebrinik= “dinero de plata” : calco semántico del grie.
- 6.74. grie. χρυσός b) “dinero de oro” = aesl. zlato Z., M. (Mt 10,9).
grie. χρυσός a) “oro” 2.49 = aesl. zlato (4 mss.).
aesl. zlato “dinero de oro” : calco semántico del grie.
- 6.75. grie. δηνάριον “denario” = aesl. p^oní½; Z., M. (x13), A. (x9), S. (x5: Mt 20,2 S. s;rebrinik=, M., Z.*, A. p^oní½;), dinar; Z., M., A. (L 7,41); p^oní½; < germ. (afris. *penning*).
aesl. p^oní½; = grie. κέρμα “moneda suelta, cambio” 6.71; δηνάριον “denario” 6.75 (+ dinar;); ἀσσάριον “asario, cuarto” 6.77 (+ ssari i).
aesl. dinar;, ssari i : prést. recientes del grie.
- 6.76. grie. δραχμή “dracma” = aesl. drag=ma Z., M. (prést. reciente del grie.).
- 6.77. grie. ἀσσάριον “asario, cuarto” = aesl. assari i/p^oní½; (Mt 10,29 ssari i M., asĀr i A., p^oní½; Z.; L 12,6 p^oní½; Z., M., A.); p^oní½; < germ. (afris. *penning*).
aesl. p^oní½; = grie. κέρμα “moneda suelta, cambio” 6.71; δηνάριον “denario” 6.75 (+ dinar;); ἀσσάριον “asario, cuarto” 6.77 (+ ssari i).
- 6.78. grie. κοδράντης “cuadrante” = aesl. kodrant= M., kon=drat= Z. (prést. rec. del grie.).
- 6.79. grie. λεπτόν “leptón, blanca” = aesl. lepta Z., M., A. (L 21,2 S. m^ora “medida”, Z., M., A. lepta), tr=x=t; Z., M. (L 12,59).
aesl. lepta : prést. reciente del grie. / aesl. tr=x=t; “leptón”: calco semántico del grie.
- 6.80. grie. στατήρ “estater” = aesl. statir= (4 mss.), prést. reciente del grie.
- 6.81. grie. μνᾶ “mina” = aesl. m=nas=, mnas; Z., M., S. (prést. reciente del grie.).
- 6.82. grie. τάλαντον “talento” = aesl. talant= (4 mss.), prést. reciente del grie.

SUBCAMPO L. Instrumentos musicales.

Reg. 88

TÉRMINO GRIE.: ὁ ἀύλητής ου

DEFINICIÓN: Flautista (derivativo de αυλέω "tocar la flauta")

CITAS GRIE.: Mt 9:23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς ἀύλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβοῦμενον

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos musicales.

TÉRMINO AESL.: sop;c; , ꞑca (m.) Mar., As., Sav., svir;c; Zogr.

CITAS AESL.: Mt 9,23 i priwed= is° v= dom= k=nl' ; . i vid°v= sop;cí i narod= ml=ví]=...

VARIANTES AESL.: Zogr. svirǫcǐ , Sav. s=pq]¾ (forma del participio presente activo del verbo s=pati “dormir” en la forma de acusativo singular del femenino en lugar de sop¾]ǐ , participio presente activo del verbo soti / sopsti “tocar la flauta” en la forma de acusativo plural del masculino y el femenino).

COMENTARIO: Las dos variantes que encontramos en los manuscritos eslavos (Mar., As. sop;c; / Zogr. svir;c;) presentan una relación de derivación con los verbos soti / svirati respectivamente, a imagen del griego ἀλλέω : ἀλλητής. Sin embargo, mientras que el verbo eslavo svirati se deriva a su vez del instrumento svir°l; “flauta” (al igual que el griego ἀλλός : ἀλλέω), su sinónimo soti no cuenta con ningún referente nominal. De este modo, aunque ambos términos serían calcos estructurales reales del griego, sólo svir°l; : svirati : svir;c; se ajusta plenamente a la relación semántica griega de derivación entre sustantivo (instrumento musical)-verbo (acción de tocarlo)-sustantivo (agente). Merece mención aparte el Liber Savvae, que presenta el participio s=pq]¾ “la que duerme” en lugar de la forma originaria hipotética sop¾]ǐ “los/las que tocan la flauta”. Dicha variante se explica por el contexto en el que se encuentra: el pasaje que narra el milagro de la resurrección de una niña por Jesús. Este, al entrar en la habitación donde estaba la niña pidió que se retiraran los flautistas y las pañideras diciendo: “Retiráos, que la niña no está muerta; duerme.” De este modo, es posible suponer que la variante se trate de un error del copista, motivado por el desconocimiento de la costumbre judía de que intervinieran flautistas en los funerales. Así pues, al no entender qué hacían allí los músicos, lo habría interpretado como un error, sustituyéndolo por la palabra s=pq]¾ en alusión a la niña que dormía según las palabras de Jesucristo. Además, el texto contribuye al equívoco del copista empleando un participio en lugar de un sustantivo con el sufijo derivativo de profesión (como ocurre en el resto de manuscritos), ya que el verbo del que procede, soti / sopsti, significa originariamente “soplar, silbar”. En definitiva, el hecho de que sólo el sustantivo eslavo svir;c; se corresponda con exactitud a la relación de derivación de su correlato griego, unido al sentido más genérico del verbo soti / sopsti, hace pensar que la variante derivada de este (sop;c;) indicara un posible desconocimiento de la profesión de flautista, al menos en el área geográfica de los manuscritos que la contienen (Marianus, Assemanianus), algo que avalaría también la utilización del participio por el Liber Savvae.

Reg. 89

TÉRMINO GRIE.: ἡ σάλπιγξ, -ιγγος

DEFINICIÓN: Trompeta: instrumento de viento usado frecuentemente para dar señales, sobre todo en la guerra.

CITAS GRIE.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos musicales.

OTROS SIGDOS. GRIE.: b) Sonido de trompeta 6.93

CITAS DE ESTOS: Mt 24:31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης,

TÉRMINO AESL.: tr¾ba, ꞑy (f.)

CITAS AESL.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

OTROS SIGDOS. AESL.: b) Sonido de trompeta 6.93 (glas= tr³/₄b;n=)

CITAS DE ESTOS: Mt 24,31 i pos=let= angly s= glasom= veliem; tr³/₄b=nym; ...

COMENTARIO: Como acabamos de decir, sólo aparecen citas de este término con el significado “sonido de trompeta”. De cualquier forma, la palabra eslava es un préstamo del a.a.a. *trumba* “tuba, trompeta” (Brükner 1927: 575, Kiparsky 1934: 267, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 322), que a su vez procede del latín medieval *trumba*, *trompa*, *trumpa*. Los cuatro manuscritos eslavos contienen esta cita y presentan la misma palabra.

Reg. 93

TÉRMINO GRIE.: ἡ σάλπιγξ, -ιγγος

DEFINICIÓN: sonido hecho por una trompeta (derivativo de σαλπίζω "tocar la trompeta")

CITAS GRIE.: Mt 24:31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης,

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos musicales.

OTROS SIGDOS. GRIE.: a) Trompeta 6.89

TÉRMINO AESL.: glas= tr³/₄b;n=, Ѡyi (adjetivo derivado de tr³/₄ba).

CITAS AESL.: Mt 24,31 i pos=let= angly s= glasom= veliem; tr³/₄b=nym; ...

RESUMEN SUBCAMPO L. Instrumentos musicales.

6.88. grie. αὐλητής “flautista” < αὐλέω “tocar la flauta” < αὐλός “flauta” = aesl. sop;c; M., A. < soti/sopsti “soplar, silbar, tocar la flauta”, svir;c; Z. < svirati “tocar la flauta” < svir^ol; “flauta” (Mt 9,23 S. presenta el participio s=ρq]¾ “la que duerme” en lugar de sop¾]l “los/las que tocan la flauta”).

aesl. sop;c;, svir;c; : calcos estructurales reales del grie. αὐλητής.

6.89. grie. σάλπιγξ a) “trompeta” Ø / σάλπιγξ b) “sonido de trompeta” 6.93 = aesl. glas= tr³/₄b;n= (4 mss.).

aesl. tr³/₄ba < prést. antig. del a.a.a. *trumba* “tuba, trompeta” < lat. mediev. *trumba*, *trompa*, *trumpa*.

SUBCAMPO M. Imágenes e ídolos.

Reg. 96

TÉRMINO GRIE.: ἡ εἰκὼν ὄνος; ὁ τύπος

DEFINICIÓN: Imagen: objeto (no necesariamente tridimensional) creado para asemejarse a una persona, dios, animal, etc...

CITAS GRIE.: Mt 22:20 καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνας ἢ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; Mc 12:16 οἱ δὲ ἤμεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνας ἢ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· L 20:24 δείξατέ μοι δηνάριον· τίνας ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; οἱ δὲ εἶπαν· Καίσαρος.

CAMPO SEMÁNTICO: Imágenes e ídolos.

OTROS SIGDOS. GRIE.: 1. εἰκὼν: b) parecido 58.35; c) representación 58.61; 2. τύπος: a) cicatriz, marca 8.56; c) modelo 58.98; d) ejemplo 58.59; e) arquetipo 58.63; f) clase, tipo 58.25; g) contenido 90.28

CITAS DE ESTOS: 2. τύπος: a) cicatriz, marca: J 20:25 ,... ἂν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

VARIANTES DE ESTAS: J 20,25 1er. τὸν τύπον > τὸν τόπον N f q sy^{s.(p)}/ 2º τὸν τύπον > τὸν τόπον A Θ 078. 0250. *pc lat sy^{s.(p)} | τὴν χεῖραν αὐτοῦ κ* | txt κ² B D L W Ψ f^{1.13} 33 M pbo bo*

TÉRMINO AESL.: obraz=, Da (m.)

CITAS AESL.: Mt 22,20 on= ' e glà im= hi est= obrazos; i napisanie . glwí emo´ kesarov= ... Mc 12,16 oni ' e prin^osí i glà im= . hi i est= obraz= s; i napisanie . oni ' e r^owí emo´ kesarov= . L 20,24 poka' °te mi p^oní½= . hi i imat= obraz= i napisanie . ot=v^owtav=we r^owí kesarov= .

VARIANTES AESL.: Mt 22,20 Sav. d^olo se, Mar., As. obrazos;, Zogr.* obraz= s=; Mc 12,16 Zogr. obrazos;, Mar. obraz= s; , As., Sav. 0 (el hecho de escribir el adjetivo demostrativo adosado al sustantivo como si fuera una desinencia puede deberse a una mala interpretación del copista. Lo curioso es que el fenómeno se repite alternativamente en dos citas distintas de Marianus y Zographensis, siendo secundado Marianus en una ocasión por Assemanianus).

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. sólo contienen Mt 22,20.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: obraz= : 1. εἰκὼν a) imagen (objeto) 6.96 / 2. μορφή b) forma visual 58.15 / 3. ὑπόδειγμα ejemplo 58.59 / qzva : 1. τύπος a) marca, cicatriz 8.56 / 2. πληγή herida 20.29 (N.B.: πληγή es traducida en L 12,48 por rana en Z., M., cita que no contienen A., S.).

CITAS DE ESTOS: obraz= ~ μορφή b) forma visual: Mc 16,12 po six= ' e d;v^oma ot= nix= grí d¾wtema . °vi sí in^om; obrazom; . i d¾]ema na selo . / obraz= ~ ὑπόδειγμα “ejemplo”: J 13,15 obraz= bo dax= vam= . da °ko' e az= s=tvorix= vam= . i vy tvorite . / qzva ~ τύπος a) marca, cicatriz: J 20,25 awte ne ví' d¾ na r¾ko´ ego °zvy gvozdeiny(ε... ni v=lo' [¾] pr=sta moego v= °zv¾ gvozdi in¾Ç ... / qzva ~ πληγή herida: L 10,30 ... i' e i s=bl=k=we i . i °zvy v=zlo' =we otid¾ ... /

VARIANTES DE ESTOS: J 20,25 Supr. 500, 8 obraza gvozdi«m=, Mar., As. °zvy gvozdeiny(ε, Zogr., Sav. 0.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Zogr. 0 J 20,25 / Sav. sólo contiene L 10,30; J 13,15.

COMENTARIO: De los dos términos que componen este registro, sólo εἰκὼν aparece en los Evangelios con el significado de “imagen, icono”, mientras que τύπος presenta únicamente la acepción de “marca, señal, cicatriz” referida a las heridas de Cristo. La palabra eslava obraz= se corresponde plenamente con εἰκὼν en sus tres lugares de aparición (Mc

12,16; L 20,24; Mt 22,20), pero sólo traduce τύπος “cicatriz” en el manuscrito Suprasliensis 500,8 (pasaje paralelo a J 20,25 que es traducido en los Tetraevangelios por el término °zva, como por ejemplo en Mar., As., Ojr.). Por otra parte °zva traduce las palabras griegas τραῦμας “herida” en el Liber Savvae en L 10,34 (frente a Mar., Zogr., As. stro´py) y πληγή “herida” en L 10,30 en los cuatro manuscritos.

Reg. 100

TÉRMINO GRIE.: ὁ ναός οὐ

DEFINICIÓN: Réplica o modelo a escala de un templo o un lugar sagrado.

CITAS GRIE.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

CAMPO SEMÁNTICO: Imágenes e ídolos.

OTROS SIGDOS. GRIE.: a) templo 7:15

CITAS DE ESTOS: Mt 23:16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες· ὅς ἂν ὁμῶς ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἐστίν· ὅς δ' ἂν ὁμῶς ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. Mt 23:17 μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάσας τὸν χρυσόν; Mt 23:21 καὶ ὁ ὁμῶς ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν, Mt 23:35 ... ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. Mt 26:61 ... δύναμαι καταλύσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομήσαι. Mt 27:5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγατο. Mt 27:40 καὶ λέγοντες· ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σώσον σεαυτόν... Mt 27:51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο... Mc 14:58 ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον... Mc 15:29 ... καὶ λέγοντες· οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις, Mc 15:38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω. L 1:9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, L 1:21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν. L 1:22 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἐώρακεν ἐν τῷ ναῷ. L 23:45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. J 2:19 ... λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. J 2:20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, J 2:21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

TÉRMINO AESL.: cr;ky, θk=ve (f), adj. cr;k=v;n= ὀcr=kθ Zogr., Mar.(2), Supr., crkθ Zogr., Mar., As., Sav., Supr., c=rkθ Mar.(1)0

CITAS AESL.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: cr;ky : 1. ναός a) templo 7.15 / 2. ἱερόν templo 7.16 / 3. ἐκκλησία b) Iglesia (conjunto de comunidades cristianas) 11.33 / cr;k=v;n= : 1. ναός a) templo 7.15 / 2. ἱερόν templo 7.16 /

CITAS DE ESTOS: 1. cr;ky ~ ναός a) templo: Mt 23,16 ... i' e a]e kl=net= sī crkv;Ç . nihto' e est= ... Mt 23,17 bo' i i sl'opi i . kto bolei est= . zlato li li crky . sv]aÇ]i° zlato . Mt 23,21 i kl=nyi sī crkviÇ . kl;net= sī eÇ i ' iv¼wtim= v; nei . Mt 23,35 ... do kr;ve zaxariE snà varaxi ina . ego' e o' biste me' dio' crkviÇ i olḡtarem; . Mt 26,61 r°ste . s; rehe mog¾ razoriti crkv; b° iÇ . i tr;mi d;n;mi soz=dati Ç . Mt 27,5 i povr=g= s=rebro v= crkve otide . i owed=

v;zv°si sí. Mt 27,40 ... o'va . razar°Ei crkv= . i tr;mi den;mi s=zidaE s=psí sebe ... Mc 14,58 ... °ko az= razorÇ crkv; siÇ r¼kotvoren¼Ç . i tr;mi d;n;mi in¼ ner¼kotvoren¼ s=zi' d¼ . Mc 15,29 ... razar°Ei crkv= . i tr;mi d;n;mi s=zidaE s=pasi sí sam= ... L 1,9 po obyha[iereisko'mo' . kl[hi sí emo' pokaditi v=wed=w[v= crkv= gnÇ . L 1,21 ... i h[' daax¼ sí e' e k=wn°awe t= v= cr=k=ve . L 1,22 ... i razo'm°wí °ko vid°nie vid° v= crkvi ... J 2,19 ... razorite crkv; siÇ . i tr;mi den;mi v;zdviḡn¼ Çt. J 2,20 ... hetyr=mi des'ity i wístiÇ l°t= s=z=dana byl'crky si . i ty li tr;mi den;mi v;zdviḡnewi Ç . J 2,21 on= ' e glaawe o crkvi t°la svoego . / 2. cr;k=v;n= ~ ναός a) templo: Mt 23,16 ... a i' e kl=net= sí zlatom; crkvnym= dl=' en; est= . Mt 27,51 i se katapetazma crkvna° razd=ra sí . s= vyw=n°ago kra° do ni * ' =n°ago na d=voeĉ... Mc 15,38 i opona crkvna° razd=ra sí na d=voe s= vywe do ni' e . L 23,45 i pomr=he sl=n;ce . i katapetazma crkvna° razd=ra sí na d=voe .

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mt 23,16.17.21.35 Zogr.*; L 1,22 Zogr. omite iwed= ' e ne mo' aawe gl'ati k= l[dem= . i razo'm°wí °ko vid°nie vid° v= crkvi, lo que no se debe a una laguna en el manuscrito; As. 0 Mt 23,16.17.21; Mc 14,58; 15,38 / Sav. sólo contiene Mt 26,61; 27,5.40.51; Mc 15,29.

COMENTARIO: El término eslavo cr;ky traduce el griego ναός en su significado genérico de “templo o santuario” (ya que no aparece con la acepción “modelo o reproducción a escala de un templo”). Pero el contorno semántico de la palabra eslava es más amplio, al traducir otros dos términos griegos: uno más específico y marcado, ἱερόν, que refiere al templo más el área consagrada circundante (y en los Evangelios más concretamente al Templo de Jerusalén), y otro con un significado completamente distinto, que es ἐκκλησία (Mt 16,18; 18,17), como la totalidad de las congregaciones de los cristianos. Por último hay que señalar que cr;ky es un antiguo préstamo que provendría en último término del adjetivo del griego vulgar κυρικόν, κυριακόν “del señor”, y habría pasado al Eslavo Común mediante la intermediación de alguna lengua germánica, ya sea a través del gót. *kir(i)kō (Berneker 1908-1913: 132, Stender-Petersen 1927: 424, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 221), o del germano occidental durante la época de la misión bávara en la Gran Moravia (Kiparsky 1934: 247, Vaillant 1950: 177). A su vez, la forma griega κυρι(α)κόν sería un calco de la expresión hebrea para “casa de Dios” (Skok ZslPh 2: 397s., Havlová 1990/2: 96s.).

RESUMEN SUBCAMPO M. Imágenes e ídolos.

6.96. grie. εἰκόν a) “imagen” (objeto) = aesl. obraz= Z., M., A. (Mt 22,20 d°lo S., obraz= Z.*, M., A.).

aesl. obraz= = grie. εἰκόν a) “imagen” (objeto) 6.96; μορφή b) “forma visual” 58.15; ὑπόδειγμα “ejemplo” 58.59.

grie. τύπος b) “imagen” (objeto) Ø / τύπος a) “marca, cicatriz” 8.56 = aesl. qzva M., A.

aesl. qzva = grie. τύπος a) “marca, cicatriz” 8.56; πληγή “herida” 20.29 (L 10,30 πληγή : qzva 4 mss., pero L 12,48 πληγή : rana Z., M.).

6.100. grie. ναός b) “réplica a escala de un templo” Ø / ναός a) templo 7.15 = aesl. cr;ky, cr;k=v;n= (4 mss.) < prést. antig. del germ. (gót. *kir(i)kō) < grie. vulg. κυρικόν, κυριακόν “del señor”).

aesl. cr;ky = grie. ναός a) “templo” 7.15; ιερόν “templo” 7.16; εκκλησία b) “Iglesia” (conjunto de comunidades cristianas) 11.33.

aesl. cr;k=v;n= = grie. ναός a) “templo” 7.15; ιερόν “templo” 7.16.

SUBCAMPO N. Instrumentos para alumbrar.

Reg. 102

TÉRMINO GRIE.: ἡ λαμπάς ἀδος τὸ φῶς φωτός

DEFINICIÓN: Antorcha: palo o haz de palos portado como instrumento para alumbrar.

CITAS GRIE.: J 18:3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων.

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos para alumbrar.

OTROS SIGDOS. GRIE.: 1. λαμπάς b) lámpara 6.104; 2. φῶς a) luz 14.36; b) hoguera 2.5; (1) ἐν τῷ φωτι "en público" (literalmente "a la luz") 28.64; (2) τέκνα φωτός "pueblo de Dios" (literalmente "niños de la luz") 11.14; (3) υἱοὶ τοῦ φωτός "pueblo de Dios" (literalmente "hijos de la luz") 11.14

CITAS DE ESTOS: 1. λαμπάς b) **lámpara:** Mt 25:1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. Mt 25:3 αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον. Mt 25:7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. Mt 25:8 ... δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. Mt 25:4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. / 2. φῶς a) **luz:** Mt 4:16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. Mt 5:14 ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου... Mt 5:16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ... Mt 6:23 ... εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον. Mt 17:2 ... τὰ δὲ ἰμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. L 2:32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. L 8:16 ... ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. L 11:33 ... ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν. L 11:35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. J 1:4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. J 1:5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. J 1:7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. J 1:8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. J 1:9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. J 3:19 ... ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς... J 3:20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ. J 3:21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστίν εἰργασμένα. J 5:35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτι αὐτοῦ. J 8:12 ... ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς

τῆς ζωῆς. J 9:5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἶμι τοῦ κόσμου. J 11:9 ... ἐάν τις περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει. J 11:10 ἐὰν δέ τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. J 12:35 ... ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἔστιν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ... J 12:36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε... J 12:46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ... / b) **hoguera**: Mc 14:54 ... καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. L 22:56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς... / (1) ἐν τῷ φωτι "**en público**": Mt 10:27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτί, ... L 12:3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτί ἀκουσθήσεται, / (3) υἱοὶ τοῦ φωτὸς "**pueblo de Dios**": L 16:8 ... ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεάν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. J 12:36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε...

VARIANTES DE ESTAS: Mt 17,2 ... ὡς τὸ φῶς. > χιῶν D lat sy^c bo^{mss} (Tisch. añade it (exc. q) vg aeth arm^{cd}) / L 11,33 τὸ φῶς > φέγγος P⁴⁵ A K L W Γ Δ Ψ 565. 700 pm | txt P⁷⁵ s B C D Θ 070 f^{1.13} 33. 892. 1241. 1424. 2542 pc /

TÉRMINO AESL.: sv^o]a, Đĭ (f.)

CITAS AESL.: J 18,3 i[da 'e pr'em= spir¼ ... pride tamo s= sv^otily . i sv^owtami i or¼' ii .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Los cuatro manuscritos eslavos contienen esta cita y presentan la misma palabra.

OTROS SIGDOS. AESL.: sv^o]a : 1. λαμπάς a) antorcha 6.102 / 2. φῶς b) hoguera 2.5 / sv^otil;nik= : 1. λαμπάς b) lámpara 6.104 / 2. λύχνος lámpara 6.104 / sv^ot= : φῶς a) luz 14.36, b) hoguera 2.5, (1) ἐν τῷ φωτί “en público” (lit. “a la luz”) 28.64 (aegl. v= sv^ot^o), (3) υἱοὶ τοῦ φωτὸς “Pueblo de Dios” (lit. “Hijos de la luz”) 11.14 (aegl. snŷ= sv^ota) / sv;t^oni « : φῶς a) luz 14.36 /

CITAS DE ESTOS: 1. sv^o]a, sv^ot= ~ φῶς b) hoguera: Mc 14,54 ... i b^o s^odĭ s= slo'gami i gr^oŒ sĭ pri sv^owti . L 22,56 o'z=r^ov=wi 'e i raba edina s^odĭwt; pri sv^ot^o ... / 2. sv^ot= ~ φῶς a) luz: Mt 4,16 l[di« s^odĭ]ii v= tm^o vid^owĭ sv^ot= (vel)ii i s^odĭ]ii v= stran^o i s^oni s=mr=t;n^oi. Sv^ot= v=siq im=. Mt 5,14 Vy «ste sv^ot= vsemo' mir[. ... Mt 5,16 tako da prosv^otit sĭ sv^ot= vaw; (pr^o)d= hlky. ... Mt 6,23 ...a]e o'bo sv^ot= i' e v= teb^o . t=ma est= t^o t=ma kol;mi . Mt 17,2 ...i prosv;t^o sĭ lice ego ^oko sl=n=ce . a rizy ego bywĭ b^oly ^oko sv^ot= . L 2,32 sv^ot= v= okr=venie Œzyk= . i slav¼ lidii tvoix= il^o . L 8,16 ... n= na sv^owt=nik= v=zlagaat= . da v=xodĭwtei vidĭt= sv^ot= . L 11,33 ...n= na sv^owt=nic^o da v=xodĭwtei vidĭt= sv^ot=. L 11,35 bl[di o'bo eda sv^ot= i' e est= v= teb^o t=ma est= . J 1,4 ...it' ivot= b^o sv^ot= hk^om=. J 1,5 it sv^ot= v= t=m^o sv;t^otit= sĭ... J 1,7 s; pride v= s=v^od^otel;stvo. da s=v^od^otel;stvo'et= o sv^ot^o... J 1,8 ne b^o t= sv^ot=. n= da s=v^od^otel;stvo'et= o sv^ot^o. J 1,9 B^o sv^ot= istin=ny... J 3,19 s; est= sod= pride bo sv^ot= v= mir= . i v=zl [biwĭ hl'ci pahe t=m¼ ne' e sv^ot=. J 3,20 v;s^ok= bo d^olaŒi z=la . nenavidit= sv^ota . i ne prixodit= k= sv^oto' ... J 3,21 a tvorĭi istino grĭdet= k= sv^oto' ... J 8,12 ... az= esm= sv^ot= miro' . xodĭi po m;n^o . ne imat= xoditi v= t=m^o . ny imat= sv^ota ' ivot=naago . J 9,5 egda v= mir^o esm= sv^ot= esm; miro' . J 11,9 ... awte kto xodit= v= d;ne ne pot=knet= sĭ . ^oko sv^ot= mira sego vidit= . J 11,10 awte li kto xodit= nowtiŒ . pot=knet= sĭ . ^oko n^ost= sv^ota o nem; . J 12,35 ...ewte v= malo vr^omĭ sv^ot= v=

vas= est= . xodite don;de' e sv^ot= imate ... J 12,36 don;de' e sv^ot= imate . v^oro'ite v= sv^ota . da sn^ove sv^oto' b^odetē. J 12,46 az= sv^ot= v; mir= prid= ... / v= sv^ot^o ~ ἐν τῷ φωτί “en público”: Mt 10,27 e' e gḷÇ vam= v= t=m^o . r;c^ote v; sv^ot^o ... L 12,3 zane eliko v= t=m^o r^oste v; sv^ot^o o'slywit= sĭ ... / sn^ov= sv^ota ~ υἱοὶ τοῦ φωτός “Pueblo de Dios”: L 16,8 sn^ove v^oka sego m^odr^oiwe pahe sn^ov= sv^ota v= rod^o svoem; s^ot= . J 12,36 don;de' e sv^ot= imate . v^oro'ite v= sv^ota . da sn^ove sv^oto' b^odetē. / 3. sv;t^oni« ~ φῶς a) luz (acción de lucir): J 5,35 ...v=θ̄̄ ' e xot^oste v=zdradovati sĭ v= godin^o sv;t^oni^o ego . / Citas de sv^otil;nik= ~ λαμπάς, λύχνος lámpara v. reg. 6.104 /

VARIANTES DE ESTOS: Mt 17,2 As. sn^og; , Mar., Zogr.* sv^ot=, Sav. 0; J 8,12 As. (x2): 1^a vez (folio 17b) sv^ot= v^oh;nyi, 2^a vez (folio 32c) ' `vot= v^oh;nyi, Sav. sv^ot= ' izni, Mar., Zogr. sv^ota ' ivot=naago (esta última se corresponde con el texto griego editado, así que las variantes de As. pueden seguir alguna variante griega no recogida por Nestle-Aland ni por Tisch. o tratarse de una innovación propia).

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mar. 0 Mt 4,16; 5,14.16; J 1,4.5.7.8.9 / Zogr. 0 J 3,19.20.21 / As. 0 Mc 14,54; L 11,33.35; 16,8; 22,56 / Sav. sólo contiene Mt 4,16; 6,23; 25,1.3.4.7.8; L 2,32; 8,16; J 8,12; 11,9.10; 12,35.36 (en esta última cita Sav. omite don;de' e sv^ot= imate, lo que no se debe a una laguna en el manuscrito).

COMENTARIO: sv^o]a traduce λαμπάς con el significado “antorcha” (J 18,3), y a φῶς únicamente con el sentido “hoguera” (Mc 14,54; traducido en L 22,56 por sv^ot=). Este último término no aparece con la acepción “antorcha”, y su significado principal “luz” es traducido mayoritariamente por sv^ot=, a excepción de J 5,35 en el que lo hace con sv;t^oni«. Por otra parte los giros fraseológicos ἐν τῷ φωτι “en público” (literalmente “a la luz”), y υἱοὶ τοῦ φωτός “pueblo de Dios” (literalmente “hijos de la luz”), son reproducidos fielmente por el antiguo eslavo como v= sv^ot^o y sn^ov= sv^ota respectivamente, por lo que constituirían calcos fraseológicos del griego. (el segundo con un origen semítico en último término). Assemanianus contiene la el versículo J 8,12 en dos ocasiones, presentando dos variantes distintas para traducir el griego τὸ φῶς τῆς ζωῆς “luz de vida”: sv^ot= v^oh;nyi “luz eterna” y ' `vot= v^oh;nyi “vida eterna”. Curiosamente ninguna de las dos se ajusta exactamente al texto griego. Sí lo hacen en cambio las traducciones de Sav. sv^ot= ' izni, y de Mar. y Zogr. sv^ota ' ivot=naago. Según Horálek la variante ' `vot= v^oh;nyi de Assemanianus habría sufrido la influencia de citas paralelas como J 3,15.16, y la forma alternativa sv^ot= v^oh;nyi sería el resultado de una corrección poco consecuente. El estudioso checo considera originaria la expresión de los tetraevangelios, ya que emplean el caso genitivo tras el verbo im^oti “tener” (1954: 117, 131). Por último, hay que señalar una interesante coincidencia entre la variante sn^og= “nieve” que presenta el Codex Assemanianus en Mt 17,2 (en lugar de sv^ot=) y las variantes correspondientes a los manuscritos griegos de la familia D, y a otras tradiciones como la latina (Itala y Vulgata), la siríaca (Vetus Syra conservada en el manuscrito Syrus Curetonianus), la copta (a través de algunos manuscritos bohairicos), la etiópica y la armenia.

Reg. 103

TÉRMINO GRIE.: ὁ φανός ου

DEFINICIÓN: Linterna: pequeño fuego portado por la luz que producía, que tenía algún tipo de protección contra el viento y los elementos.

CITAS GRIE.: J 18:3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπείραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων.

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos para alumbrar.

TÉRMINO AESL.: sv^otilo, ἄ (n.)

CITAS AESL.: J 18,3 i [da ' e ... pride tamo s= sv^otily . i sv^owtami i or¼' ii .

VARIANTES AESL.: J 18,3 Zogr., Mar. sv^otily, As., Ostr. sv^otil;n'ky, Sav. omite esta palabra (no se corresponde con ninguna variante recogida por Nestle-Aland).

COMENTARIO: La palabra griega φανός “linterna” es traducida por el término patrimonial sv^otilo en los dos tetraevangelios (Z. y M.), y por sv^otil;nik= en Assemanianus. Esta variante es secundada por otros manuscritos, como el evangeliario ruso Ostromir (1056-57). El sustantivo sv^otil;nik= se emplea mayoritariamente para designar λαμπάς, λύχνος “lámpara”.

Reg. 104

TÉRMINO GRIE.: ἡ λαμπάς ἄδος, ὁ λύχνος οὐ

DEFINICIÓN: Lámpara: instrumento para alumbrar que funciona quemando una mecha empapada de aceite dentro de un recipiente relativamente pequeño.

CITAS GRIE.: 1. λαμπάς: Mt 25:1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. Mt 25:3 αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον. Mt 25:4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. Mt 25:7 τότε ἠγέρθησαν πάσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. Mt 25:8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν· δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. / 2. λύχνος: Mt 5:15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ... Mt 6:22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός... Mc 4:21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μῶδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; L 8:16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ... L 11:33 Οὐδεὶς λύχνον ἄψας εἰς κρύπτῃν τίθησιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μῶδιον] ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ... L 11:34 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου... L 11:36 ... ἔσται φωτεινὸν ὄλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῆ ἀστραπῆ φωτίζη σε. L 12:35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι· L 15:8 Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἄπτει λύχνον... J 5:35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων,

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos para alumbrar.

OTROS SIGDOS. GRIE.: 1. λαμπάς a) antorcha 6.102

CITAS DE ESTOS: J 18:3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπείραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων.

TÉRMINO AESL.: sv^otil;nik=, ἄ (m.)

CITAS AESL.: sv^otil;nik= ~ λαμπάς: Mt 25,1 T=gda o'podobit= s'í csřstvie nbškie des'í ti d'ov= . Œ' e pri'm=w'í sv^otil;niky svoŒ . izid¼ protivo' ' enixo' * Mt 25,3 bo'Œ bo priem=w'í sv^otil;niky svoŒ . ne v;zíw'í s= soboŒ olea . Mt 25,4 a m¼dryŒ priŒw'í ol'oj . v= s=s¼d'ox= s=

sv^otil=niky svoimi . Mt 25,7 t=gda v=stawi d^ovy ty v;si' . i o'krasiwi sv^otil;niky svoE . Mt 25,8 dadite nam= ot= ol^oa vawego . ^oko sv^otil;nici nawi o'gasaCt= . / ~ λύχνος: Mt 5,15 ni v=' izaEi sv^otilni(k=) postavlq<t= <go pod= sp^{3/4}dom=. Mt 6,22 Sv^otil;nik= t^olo' est= oko ... Mc 4,21 ...eda prixodit= sv^otil;nik= . da pod= sp^{3/4}dom= polo' en= b^{3/4}det=. li pod= odrom= . L 8,16 Nikto' e o'bo' sv^otil;nika v=' eg= . pokryvaat= ego s=s^{3/4}dom; . li pod= odr= pod=lagaat= ... L 11,33 Nikto' e o'bo' sv^otil=nika v=' eg= v= s=krov^o polagaat= . ni pod= sp^{3/4}dom; ... L 11,34 Sv^otil;nik= t^olo' est= oko ... L 11,36 ...b^{3/4}det= sv^ot=lo v;se . ^oko se egda sv^otil;nik= bliscaniem; prosv^owtaat= ti' . L 12,35 B^{3/4}d^{3/4}o^{3/4}d^{3/4}o hr^osia wawa pr^opo^osana . i sv^otil;nici gor^{3/4}ste . L 15,8 ...awte pogo'bit= dragm^{3/4} edin^{3/4} .ne v=' i^{1/2}aat= li sv^otil;nika ... J 5,35 on= b^o sv^otil;nik= gora i sv;ti' ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mar. 0 Mt 5,15 / As. 0 Mc 4,21; L 11,33.34.36; 15,8 / Sav. 0 Mt 5,15; Mc 4,21; L 11,33.34.36; 15,8; J 5,35.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: sv^otil;nik= : 1. λαμπάς b) lámpara 6.104 / 2. λύχνος lámpara 6.104 / sv^o]a : 1. λαμπάς a) antorcha 6.102 / 2. φῶς b) hoguera 2.5 (N.B.: con esta acepción es traducida en otra ocasión por sv^ot=).

CITAS DE ESTOS: sv^o]a ~ λαμπάς a) antorcha: J 18,3 i [da' e pr'em= spir^{3/4} . i ot= arxierei . i faris^oi slo'gy . pride tamo s= sv^otily . i sv^owtami i or^{3/4}' ii . / Citas de sv^o]a ~ φῶς b) hoguera v. reg. 6.102.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Los cuatro manuscritos eslavos contienen esta cita y presentan la misma palabra.

COMENTARIO: El término eslavo traduce las dos palabras griegas λαμπάς, λύχνος que componen este registro y comparten el mismo significado “lámpara”.

Reg. 105

TÉRMINO GRIE.: ἡ λυχνία ας

DEFINICIÓN: Candelero: pie de lámpara.

CITAS GRIE.: Mt 5:15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. Mc 4:21 ... οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῆ; L 8:16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ... L 11:33 Οὐδεὶς λύχνον ἄψας εἰς κρύπτῃν τίθησιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μῶδιον] ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ...

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos para alumbrar.

TÉRMINO AESL.: sv^o] ;nik=, Đa (f.)

CITAS AESL.: Mt 5,15 ni v=' izaEi sv^otilni(k=) postavlq<t= <go pod= sp^{3/4}dom=. n= na (sv^o)=nic^o... Mc 4,21 ... ne da li na sv^owt=nik= v=z(l)lo' i'ty i . L 8,16 ... n= na sv^owt=nik= v=zlagaat= . da v=xodíwtei vidí't= sv^ot= . L 11,33 ... n= na sv^owt=nic^o da v=xodíwtei vidí't= sv^ot=.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 5,15 Mar. 0 / As. 0 Mc 4,21; L 11,33 / Sav. sólo contiene L 8,16.

COMENTARIO: El término eslavo manifiesta una correspondencia biunívoca con el griego. Por otra parte, hay que decir que aunque ambos términos son palabras derivadas, mientras que el griego parte de la raíz de *λύχνος* “lámpara”, el antiguo eslavo lo hace a partir de *sv^o]a* “antorcha”. Este hecho puede deberse a que en antiguo eslavo el término para “lámpara” es ya una palabra derivada (*sv^otil;nik=*, en este caso de *sv^otilo* “linterna”), y por lo tanto, imposible de seguir derivándose. Así pues, se puede concluir que el término eslavo *sv^o] ;nik=* sería un calco neologismo del griego *λυχνία*, ya que sigue el mismo esquema estructural, pero está basado en otra raíz.

RESUMEN SUBCAMPO N. Instrumentos para alumbrar.

6.102. grie. *λαμπάς* a) “antorcha” = aesl. *sv^o]a* (4 mss.: J 18,3) = grie. *φῶς* b) “hoguera” 2.5 (Mc 14,54).

grie. *λαμπάς* b) “lámpara” 6.104 = aesl. *sv^otil;nik=* (4 mss.) = grie. *λύχνος* “lámpara” 6.104.

grie. *φῶς* a) “luz” 14.36 = aesl. *sv^ot=* (4 mss.), *sv;t^oni* « Z., M., A. (J 5,35).

grie. *φῶς* b) “hoguera” 2.5 = aesl. *sv^o]a* Z., M. (Mc 14,54), *sv^ot=* Z., M. (L 22,56).

grie. *φῶς* (1) *ἐν τῷ φωτί* “en público” (lit. “a la luz”) 28.64 = aesl. *v=sv^ot^o* Z., M., A. (Mt 10,27; L 12,3), calco fraseológico del grie.

grie. *φῶς* (3) *υἱοὶ τοῦ φωτός* “Pueblo de Dios” (lit. “Hijos de la luz”) 11.14 = aesl. *sn^h=sv^ota* (4 mss. L 16,8; J 12,36), calco fraseológico del grie. (de origen semítico).

aesl. *sv^ot=* = grie. *φῶς* (a) “luz” 14.36 (+ aesl. *sv;t^oni* «), (b) “hoguera” 2.5 (+ aesl. *sv^o]a*), (1) *ἐν τῷ φωτί* “en público” (lit. “a la luz”) 28.64 (aesl. *v=sv^ot^o*), (3) *υἱοὶ τοῦ φωτός* “Pueblo de Dios” (lit. “Hijos de la luz”) 11.14 (aesl. *sn^h=sv^ota*).

aesl. *sv^ot=* “hoguera”: calco semántico del grie.

aesl. *sv^o]a* = grie. *λαμπάς* (a) “antorcha” 6.102; *φῶς* (b) “hoguera” 2.5 (+ aesl. *sv^ot=*).

Variantes eslavas interesantes:

Mt 17,2 *τὸ φῶς* : *sv^ot=* Z.*, M., *sn^og*; “nieve” A. = var. grie. *τὸ χιῶν* “nieve” (Codex Bezae, Vulgata, Itala, Syrus Curetonianus, tradic. copta, etiópica, armenia).

J 8,12 *τὸ φῶς τῆς ζωῆς* “luz de vida”: *sv^ot=* ' *izni* S., *sv^ota* ' *ivot=naago* Z., M., *sv^ot=* *v^oh;nyi* “luz eterna”/' *v^ot=* *v^oh;nyi* “vida eterna” A. (x2).

6.103. grie. *φανός* “linterna” = aesl. *sv^otilo* Z., M. (J 18,3 *sv^otilo* Z., M., *sv^otil;nik=* A.).

6.104. grie. *λαμπάς* b) “lámpara”, *λύχνος* “lámpara” = aesl. *sv^otil;nik=* (4 mss.).

6.105. grie. *λυχνία* “candelero” = aesl. *sv^o] ;nik=* (4 mss.).

aesl. *sv^o] ;nik=* : calco neologismo del grie. *λυχνία*.

SUBCAMPO O. Mobiliario.

Reg. 106

TÉRMINO GRIE.: ἡ κλίνη ης

DEFINICIÓN: Cama, diván, catre, camilla, andas: cualquier pieza de mobiliario empleada para reclinarse o tumbarse.

CITAS GRIE.: Mt 9:2 καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. Mt 9:6 ... ἐγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Mc 4:21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μῶδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; Mc 7:4 ... καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ζεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν] - Mc 7:30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξέληλυθός. L 5:18 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος... L 8:16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ... L 17:34 λέγω ὑμῖν, ταύτη τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ...

VARIANTES GRIE.: Mc 7,4 ...καὶ κλινῶν No aparece en \mathcal{P}^{45vid} \mathfrak{B} L Δ 28* *pc* (*sy*^s) *sa*^{ms} *bo* | *txt* A D W Θ *f*^{1.13} 33 \mathcal{M} *latt* *sy*^{p.h} *sa*^{mss} (Tisch. añade X Γ Π *unc*⁹ *sy*^{utr} *got* *arm*) /

CAMPO SEMÁNTICO: Mobiliario.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (1) βάλλω εἰς κλίνην 23:152 literalmente "arrojar en cama" quiere decir "causar enfermedad, poner en cama".

TÉRMINO AESL.: odr=, \mathcal{D} a (m.), lo' e, \mathcal{D} a (n.)

CITAS AESL.: 1. odr= ~ κλίνη: Mt 9,2 - se prin^osí emo' oslablen= 'ilami na odr^o le' i] = ... Mc 4,21 ... eda prixodit= sv^otil;nik= . da pod= sp³/dom= polo' en= b³/det=. li pod= odrom= ... Mc 7,4 ...i ina m=noga s³/t= o' e pri(Ēsī dr=' ati . kr;wtēni^o st;kl;nicam= i h=vanom= . i kot=lom= i odrom=. Mc 7,30 i wed=wi domovi obr^ote otrokovic³/ le' i] ³/ na odr^o i b^os= iwed=w= . L 5,18 i se m³/ i na odr^o nosīwte hl'ka i' e b^o oslablen= ... L 8,16 Nikto' e o'bo' sv^otil;nika v=' eg= . pokryvaat= ego s=s³/dom; . li pod= odr= pod=lagaat= ... / 2. lo' e ~ κλίνη: Mt 9,6 ...t=gda gl'ā ošlableno' mo' v=stav= voz;mi lo' e tvoe . i idi v= dom= svoi . L 17,34 gl'Ç vam= . v= to nowt; b³/dete d=va na lo' i edinom; ...

VARIANTES AESL.: Variantes con respecto al texto griego: Mc 7,4 los códigos eslavos siguen nuevamente las versiones griegas más expletivas al presentar i odrom= / Variantes de los manuscritos eslavos entre sí: Mt 9,6 Zogr., Sav. odr=, Mar., As. lo' e.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen Mc 4,21; 7,4.30; L 17,34. Hay que decir además que en L 5,18 Sav. omite el principio del versículo, por lo que no aparece na odr^o.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCEN: odr= : 1. κλίνη cama, mueble para tumbarse 6.106 / 2. κλινίδιον catre, jergón, camilla 6.107 (Mar., Sav.) / 3. κράβατος catre, jergón, camilla 6.107 / 4. σορός andas 6.109 / lo' e : 1. κλίνη cama, mueble para tumbarse 6.106 / 2. κλινίδιον catre, jergón, camilla 6.107 (Zogr., As.) / 3. κοίτη cama 6.108 /

COMENTARIO: En lo que respecta al mobiliario emplado para tumbarse encontramos un panorama muy complejo, al que intentaremos aportar un poco de luz. El término genérico griego κλίνη, que designa cualquier mueble que sirva para tumbarse o reclinarse es traducido por dos palabras eslavas: odr= lo hace de manera mayoritaria, con el sentido de la camilla del

las variantes griegas más expletivas al presentar odr= tvoi, mientras que el texto griego editado omite estas palabras.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mc 2,12 As. omite i v=sta ab;e i v;žl't= odr= (no por laguna en el manuscrito, así que puede seguir alguna variante griega no recogida por Nestle-Aland o tratarse simplemente de una innovación propia); Mc 6,55 As. 0 / Sav. 0 Mc 6,55; J 5,8.9.10.11.12.

COMENTARIO: Como acabamos de ver, este registro está formado por tres términos más marcados y específicos que el anterior (debido a su carácter más pequeño y provisional), dos de los cuales son además derivados de κλίνη: κλινίδιον, κλινάριον. Este último no aparece en los Evangelios, haciéndolo κλινίδιον en dos ocasiones con el significado “camilla del paralítico”. Los manuscritos eslavos muestran una divergencia al traducirlo en el pasaje L 5,19.24: Mar. y Sav. optan por odr=, mientras que Zogr. y As. prefieren lo' e (Ostromir coincide con ellos en L 5,19). Teniendo en cuenta que κράβαττος también significa “camilla del paralítico” en todas sus apariciones y es traducido sistemáticamente por odr= en todos los manuscritos eslavos, podrían plantearse dos hipótesis: o bien que Marianus y Sav. traducen las dos palabras griegas con un único término en antiguo eslavo (odr=), o bien que en L 5,19.24 estén siguiendo la variante griega que presenta κράβαττος en lugar de κλινίδιον. Dicha variante la contiene fundamentalmente el Codex Bezae (D). Otra posible explicación es la que sugiere Horálek, según el cual el traductor eslavo pretendía reflejar fielmente las alternancias entre los distintos términos del original griego, pero al comprender que se trataba de sinónimos y que estas variantes tenían un carácter estilístico, dejó de seguir las al pie de la letra (1954: 44). En J 5,12 Mar., Zogr. y As. siguen las variantes griegas más expletivas al presentar odr= tvoi, mientras que el texto editado omite estas palabras. Pero en esta ocasión no se trata de una variante tan minoritaria como las anteriores.

Reg. 108

TÉRMINO GRIE.: ἡ κοίτη ης

DEFINICIÓN: Cama: pieza de mobiliario usada para dormir.

CITAS GRIE.: L 11:7 ... καὶ τὰ παιδιὰ μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν'...

CAMPO SEMÁNTICO: Mobiliario.

OTROS SIGDOS. GRIE.: b) vida sexual (extensión figurativa del sentido de κοίτη "cama") 23:62; c) inmoralidad sexual 88:273; (1) κοίτην ἔχω literalmente "tener cama" quiere decir "estar encinta" 23:50.

TÉRMINO AESL.: lo' e, Ѡа (n.)

CITAS AESL.: L 11,7 ... [' e dv;ri zatvoreny sžt= . i d°ti moE s= m=noÇ na lo' i sžt= ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Sav. omite ... i d°ti moE s= m=noÇ na lo' i sžt= ...

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCEN: odr= : 1. κλίνη cama, mueble para tumbarse 6.106 / 2. κλινίδιον catre, jergón, camilla 6.107 (Mar., Sav.) / 3. κράβαττος catre, jergón, camilla 6.107 / 4. σορός andas 6.109 / lo' e : 1. κλίνη cama, mueble para tumbarse 6.106 / 2. κλινίδιον catre, jergón, camilla 6.107 (Zogr., As.) / 3. κοίτη cama 6.108 /

COMENTARIO: El término κοίτη es el específico para designar la “cama” como mueble para dormir, y es traducido por el sustantivo patrimonial eslavo lo' e, que en esta cita es testimoniado por casi todos los manuscritos excepto el Liber Savvae.

Reg. 109

TÉRMINO GRIE.: ἡ σορός ου

DEFINICIÓN: Andas: camilla o tabla usada para transportar un cadáver hasta un lugar de enterramiento.

CITAS GRIE.: L 7:14 καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ,

CAMPO SEMÁNTICO: Mobiliario.

TÉRMINO AESL.: odr=, ða (m.)

CITAS AESL.: L 7,14 i prist^{3/4}p; kosn^{3/4}v= odr= . nosíwtei ' e stawí .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: L 7,14 Sav. 0.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCEN: odr= : 1. κλίνη cama, mueble para tumbarse 6.106 / 2. κλινίδιον catre, jergón, camilla 6.107 (Mar., Sav.) / 3. κράβαττος catre, jergón, camilla 6.107 / 4. σορός andas 6.109 / lo' e : 1. κλίνη cama, mueble para tumbarse 6.106 / 2. κλινίδιον catre, jergón, camilla 6.107 (Zogr., As.) / 3. κοίτη cama 6.108 /

COMENTARIO: Por último nos encontramos ante un término doblemente marcado debido a su condición de camilla (de carácter pequeño, provisional) usada para transportar a los cadáveres en los entierros. En este caso, será odr= la palabra usada para traducirlo al antiguo eslavo. Así pues, para finalizar podríamos extraer la conclusión general de que en antiguo eslavo sólo dos terminos se reparten el subcampo de los muebles para tumbarse (compuesto por cinco palabras en el griego de los Evangelios): odr= sería un término genérico que designaría toda pieza de mobiliario empleada para tumbarse o reclinarsse (genérico griego, cama, camilla, diván, andas), mientras que lo' e se correspondería principalmente con el término específico para “cama”, presentando también en algunas ocasiones con el significado “camilla”, sobre todo en las variantes eslavas al traducir κλινίδιον, el cual, no lo debemos olvidar, constituye el diminutivo de κλίνη “cama”.

Reg. 110

TÉRMINO GRIE.: τὸ προσκεφάλαιον ου

DEFINICIÓN: Cojín, almohada: objeto sobre el que se puede reclinar la cabeza.

CITAS GRIE.: Mc 4:38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων...

CAMPO SEMÁNTICO: Mobiliario.

TÉRMINO AESL.: v=zglav;nica, ðí (f.)

CITAS AESL.: Mc 4,38 i b° sam= na kr=m° na v=zglav;nici s=plí ...

VARIANTES AESL.: Mc 4,38 Zogr. na dox=tor°, Mar. na v=zglav;nici.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen esta cita.

COMENTARIO: Molnár (1985: 108 s.) señala acertadamente que el término eslavo es un calco estructural real a partir del griego, siendo ambas palabras compuestas por un prefijo y una raíz paralelas. En lo que respecta a la variante que presenta el código Zographensis (dox=tor=) los estudiosos oscilan entre aquéllos que lo consideran un préstamo protobúlgaro, con formas paralelas en lenguas altaicas como el chuvacho *šeDar*, *šiDar* y el mongol *zoγdar* “ropa de cama”, “almohada” (Vasmer 1953 ss.: 365, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 228), y los que plantean un origen propiamente eslavo a partir de la raíz d=xθ “respirar” (Horálek *Slavia* 18: 57s.). Según se recoge en Havlová (1992/3: 138) la hipótesis menos verosímil sería la que ve en este término un préstamo germánico, en concreto del a.a.a. *dofta* “banco de remeros”, que aún se conserva en alemán dialectal *duft*, *ducht* (Jagić 1883: 504, Berneker 1908-1913: 205).

Reg. 111

TÉRMINO GRIE.: ἡ καθέδρα ας

DEFINICIÓN: Asiento, silla, taburete.

CITAS GRIE.: Mt 21:12 ... καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περισσότεράς, Mc 11:15 ... καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περισσότεράς κατέστρεψεν,

CAMPO SEMÁNTICO: Mobiliario.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (1) ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας καθίζω: literalmente "sentarse sobre la cátedra de Moisés" quiere decir "ser autoridad en la Ley de Moisés" (sentar cátedra) 37:44

CITAS DE ESTOS: Mt 23:2 λέγων· ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.

TÉRMINO AESL.: s^odali]e, ða (n.)

CITAS AESL.: Mt 21,12 ...i d=sky tr=' ;nik= isprovr=' e . i s^odaliwta prodaÇwtix= gol¼bi . Mc 11,15 ...i d=sky tr=' =nik= . i s^odaliwta prodaÇwtix= gol¼bi isprovr=' e .

VARIANTES AESL.: Mt 21,12 Zogr.* s^odaliwta = Mar., (As., Sav. 0); Mc 11,15 Zogr. s^odala, Mar. s^odaliwta, As., Sav. 0.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen estas citas.

OTROS SIGDOS. AESL.: Los mismos que el término griego.

CITAS DE ESTOS: Mt 23,2 glĭ . na mos^oov^o s^odali]i s^od¼ k=ni' =nici i farisei .

VARIANTES DE ESTOS: Mt 23,2 Zogr.* s^odali]i = Mar. y As. / Sav. 0.

COMENTARIO: El término griego καθέδρα “asiento, silla” es traducido mayoritariamente por el término patrimonial eslavo s^odali]e. Sólo en Mc 11,15 el manuscrito Zographensis utiliza la forma s^odalo. Como puede comprobarse, s^odali]e es un sustantivo derivado de s^odalo mediante el sufijo -i]e que expresa nombres de lugar. Pero de ningún modo podemos hablar de calco estructural ya que καθέδρα posee una estructura prefijal completamente distinta. Por otra parte, Molnár (1985: 275) señala que el uso del término con el sentido figurado “autoridad en la Ley” en Mt 23,2 se trataría de un calco semántico. A esta puntualización podríamos añadir el hecho de que el eslavo reproduzca fielmente el giro fraseológico griego ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας καθίζω “sentarse en la cátedra de Moisés”,

con lo que se trataría además de un calco fraseológico. No podemos olvidar que tanto “cátedra” con el sentido “autoridad”, como el giro “sentar cátedra” se encuentran también en castellano a través del latín.

Reg. 112

TÉRMINO GRIE.: ὁ θρόνος ου

DEFINICIÓN: Trono: asiento relativamente grande y elaborado sobre el que un gobernante se sienta en ocasiones

CITAS GRIE.: Mt 5:34 ... μὴ ὁμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ, Mt 19:28 ... ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. Mt 23:22 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνῶν ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ... Mt 25:31 ... τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ· L 1:52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὑψώσεν ταπεινοὺς, L 22:30 ... καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραὴλ.

CAMPO SEMÁNTICO: Mobiliario.

OTROS SIGDOS. GRIE.: b) gobernante, rey 37:70 (extensión figurativa del sentido de θρόνος) c) poder o autoridad sobrenatural que rige los destinos humanos 12:44; d) autoridad o legitimidad para reinar 37:71; e) lugar desde el que se gobierna 37:72

CITAS DE ESTOS: L 1:32 ... καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

TÉRMINO AESL.: pr^ostol=, Da (m.)

CITAS AESL.: Mt 5,34 ne klĭti sĭ ot=n³d= . ni nbĭn; °ko pr^ostol= est= b^o ii . Mt 19,28 ...egda sĭdet= sĭh= hlĭvsky . na pr^ostol^o slavy svoeĕt. Sĭdete i vy na d=voio´ na desĭte pr^ostolo´ . s³dĭwte ob^oma na desĭte kol^onoma izdrai lvma . Mt 23,22 i kl=nyi sĭ nbĭsem; . kl;net= sĭ pr^ostolom= . b^o iem; ... Mt 25,31 ...t=gda sĭdet= na pr^ostol^o slavy svoeĕ . L 1,52 niz=lo' i sil=nyĕ s= pr^ostol= . i v=znese s=m^orenyĕ . L 22,30 ...i sĭdete na pr^ostol^ox= . s³dĭwte ob^oma na desĭte kol^onoma izdrai levoma.

VARIANTES AESL.: Mt 19,28; 23,22 Zogr.* pr^ostol^o = Mar.; L 1,52 pr^ostol= Zogr., Mar., As., Sav. (stol= Supr. 238,8).

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. sólo contienen Mt 19,28 y Mt 25,31. As. presenta este último por duplicado: 1ª vez (fol. 72a) pr^ostol^o, 2ª vez (fol. 87a) versículo incompleto sin pr^ostol^o.

OTROS SIGDOS. AESL.: Los mismos que el término griego.

CITAS DE ESTOS: L 1,32 ...i dast= emo´ g^o= b^o= pr^ostol= davĕa otcà ego .

COMENTARIO: El término eslavo pr^ostol= constituye un calco estructural real formado curiosamente no a partir de la palabra que traduce, θρόνος “trono”, sino de καθέδρα “asiento, silla”, que como vimos en el registro anterior es traducido mayoritariamente por s^odali]e. Tanto pr^ostol= como καθέδρα comparten la misma estructura con un prefijo enfático que expresa el carácter supremo del referente pr^oθ/καθ-(κατα-) y una raíz con el

significado “asiento, silla”. Por otra parte, al igual que en el registro anterior podríamos calificar de calco semántico el empleo del término eslavo con el sentido figurado de “autoridad o legitimidad para reinar” (L 1,32).

Reg. 113

TÉRMINO GRIE.: ἡ τράπεζα ης

DEFINICIÓN: Mesa.

CITAS GRIE.: Mt 15:27 ... ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. Mt 21:12 ... καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, Mc 7:28 ... κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν παιδίων. Mc 11:15 ... καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς κατέστρεψεν, L 16:21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου... L 22:21 Πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. L 22:30 ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, ... J 2:15 ... καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,

CAMPO SEMÁNTICO: Mobiliario.

OTROS SIGDOS. GRIE.: b) comida 23:26 (extensión figurativa): c) banco 57:215; (1) τραπέζης μετέχω 34:32 literalmente "compartir en una mesa" quiere decir "pertenecer a un grupo religioso"; (2) διακονέω τραπέζαις 57:230 literalmente "servir mesas" quiere decir "manejar las finanzas"

CITAS DE ESTOS: c) banco: L 19:23 καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; ...

TÉRMINO AESL.: d=ska, Ѡу (f.), trapeza, Ѡу (f.) ѠtrapezѠ Mar. (5), As. (1), Sav. (1), trepezѠ Zogr. (5)Ѡ.

CITAS AESL.: 1. d=ska ~ τράπεζα: Mt 21,12 ...i d=sky tr=' ;nik= isprovr=' e . i s°daliwta prodaѠwtix= gol¼bi . Mc 11,15 ...i d=sky tr=' =nik= . i s°daliwta prodaѠwtix= gol¼bi isprovr=' e . J 2,15 ... i tr=' ;nikom= rasypa p°ní¼y . i d=sky oprov=' e . / 2. trapeza ~ τράπεζα: Mt 15,27 ...ibo i psi °dí t= ot= kro´pic= padaѠwtix= s= trapezy gospodei svoix= . Mc 7,28 ...ibo i psi pod= trapezoѠ °dí t= ot= kro´pic= d°tesk= . L 16,21 i ' elaawe nasytiti sí ot= kro´pic= . padaѠwtiix= ot= trapezy bogataago ... L 22,21 Obahe se r¼ka pr°daѠwtaago mí s= m=noѠ est= na trapez° . L 22,30 da °ste i piete na trapez° moei . v= csfstvii moem; ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 21,12 Zogr.* d=sky = Mar; As. sólo contiene L 16,21 y J 2,15 / Sav. sólo contiene Mt 15,27.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCEN: d=ska : τράπεζα a) mesa 6.113 / trapeza : τράπεζα a) mesa 6.113 / p°ní' ;nik= : 1. κερματιστής cambista 57.205 / 2. τράπεζα (c) banco 57.215 /

CITAS DE ESTOS: p°ní' ;nik= ~ κερματιστής cambista: J 2,14 i obr°te v= crkve prodaѠwtíĚ ov=cí i voly . i gol¼bi . i p°ní' =niky s°díwtí . / ~ τράπεζα (c) banco : L 19,23 i po h=to ne v=dast= moego s=rebra p°ní' ;nikom= ...

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Sav. 0 L 19,23; J 2,14.

COMENTARIO: El término griego es traducido por un doblete en antiguo eslavo, formado por un préstamo de origen germánico, d=ska, y un préstamo reciente del griego trapeza. Como ya vimos en el caso de d=]ica “tablilla”, para la mayoría de autores d=ska sería un préstamo germánico tal y como testimonian las formas del a.a.a. *tisc*, y las del holandés medio y el antiguo inglés *disc* “cuenco, plato”. Estas procederían en último término del griego δίσκος “disco”, a través del latín *discus* (Kluge 1899: 394, Berneker 1908-1913: 246, Vasmer 1953 ss.: 365, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 232, Martynov 1963: 61s.). Según otros estudiosos, dicho término habría pasado directamente del latín (Kiparsky 1934: 112s., Skok 1971-1974/1: 408). En cuanto a la distribución de las palabras eslavas, se podría afirmar que d=ska es el término menos marcado al referirse a la mesa en su sentido concreto (aparece en el contexto de las mesas de cambistas y comerciantes en el Templo), mientras que trapeza sería el término marcado al designar la mesa en contextos más simbólicos o sagrados, como en las parábolas (Mt 15,27; Mc 7,28; L 16,21), la mesa de la Última Cena (L 22,21) o la del banquete en el Reino de los Cielos (L 22,30). Sin embargo, ninguno de los dos traduce la acepción “banco” del término griego. De esto se ocupa ρῆνί' ;nik= (L 19,23), que también traduce el griego κερματιστής (J 2,14), palabra con la que se corresponde plenamente, al estar ambas derivadas de la raíz “dinero” mediante el sufijo de los nombres de oficio. De hecho, el término eslavo constituye un calco estructural real del griego.

Reg. 114

TÉRMINO GRIE.: τὸ θυσιαστήριον ου

DEFINICIÓN: Altar: cualquier tipo de altar u objeto donde se depositan ofrendas, y en el que tienen lugar observancias rituales en honor de seres sobrenaturales.

CITAS GRIE.: Mt 5:23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον... Mt 5:24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου... Mt 23:18 καί· ὃς ἂν ὁμώσει ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἐστίν· ὃς δ' ἂν ὁμώσει ἐν τῷ δῶρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. Mt 23:19 τυφλοί, τί γὰρ μείζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον; Mt 23:20 ὁ οὖν ὁμώσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ Mt 23:35 ... ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. L 1:11 ὥφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. L 11:51 ἀπὸ αἵματος Ἄβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξύ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου...

CAMPO SEMÁNTICO: Mobiliario.

TÉRMINO AESL.: ol=tar; , rç (m.) ðal tarð Sin. (1), oløtarð Zogr. (4), oltarð Mar. (6) As. (2) Supr. (3) En.].

CITAS AESL.: Mt 5,23 a]e ubo prinesewi dar= tvoi k= Æltar[i ... Mt 5,24 ostavi to´ dar= tvoi pr°d= ol=tarem= ... Mt 23,18 i i' e a]e kl;net= s'í oltarem; . nihto' e est= . a i' e kl;net= s'í darom; i' e est= vr=xo´ ego . dl=' en= est= . Mt 23,19 bo´i i sl°pi i (...) hto bo est= bole . dar= li ili oltar; sv]aEi dar= . Mt 23,20 kl=nyi s'í o´bo oltarem; kl;net= s'í im; i s¾wtiimi vr=xo´ ego . Mt 23,35 ... ot= kr=ve avela praved=naago . do kr;ve zaxariE snà varaxi ina . ego' e o´biste me' dio´ crkviÇ i ol;tarem; . L 1,11 °vi ' e s'í emo´ ang° gn° stoE o desn¾Ç oltar° kadil=naego ... L 11,51 ot= kr=ve a[ve]l° praved=naago . do kr=ve zaxariE pogyb=waago me' d[oltarem; i xramom= ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 5,23 Mar. 0; Mt 23,18 Zogr.* ol=tarem=; Mt 23,19 Zogr.* oltar=; Mt 23,20.35 Zogr.* ol tarem=; As. 0 Mt 5,23.24; 23,18.19.20; L 11,51 / Sav. no contiene ninguna de estas citas.

COMENTARIO: El término genérico griego para cualquier tipo de altar es traducido en antiguo eslavo con una correspondencia biunívoca mediante la palabra ol=tar; y sus diversas variantes. Como resulta evidente, se trata de un préstamo que se remonta en último término al latín *altāre*, y habría sido tomado o bien directamente del latín, o bien a través del a.a.a. *altari* (Kiparsky 1934: 119 s., Vasmer 1953 ss.: 14, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 278, Georgiev 1962ss./4: 864, Havlová 2000/10: 585). La forma con *o-* inicial sería la más antigua, anterior al cambio *ǎ > o*, mientras que la variante con *a-* inicial se correspondería con una influencia secundaria por parte del latín medio *altāre*.

Reg. 117

TÉRMINO GRIE.: τὸ ὑποπόδιον οὐ

DEFINICIÓN: Escabel: pieza de mobiliario sobre la que se pueden descansar los pies (en NT sólo aparece en sentido figurado).

CITAS GRIE.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

CAMPO SEMÁNTICO: Mobiliario.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (1) ὑποπόδιον τῶν ποδῶν “estar bajo el control de alguien” (lit. “el escabel de los pies”) 37:8.

CITAS DE ESTOS: Mt 5:35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ... L 20:43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

VARIANTES GRIE.: Mt 22,44 ... ὑποπόδιον ὑποκάτο τῶν ποδῶν σου. W 0102.0161. 0281. *f*¹ 33 *M* lat mae | No aparece en *κ B D L Z Γ Θ f*¹³ 579. 892 *al it sa bo / Mc 12,36* ὑποπόδιον ὑποκάτο τῶν ποδῶν σου. *κ A L Θ Ψ 087 f*^{1.13} 33. 2427 *M* lat sy^{p,h} | No aparece en B D W 28. 2542 sy^s co

TÉRMINO AESL.: pod=no' i «, Điq (n.)

CITAS AESL.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

OTROS SIGDOS. AESL.: El mismo que el término griego.

CITAS DE ESTOS: Mt 5,35 ni zemleŕ . °ko pod=no' ie est= nogama ego ... Mt 22,44 ...donde' e polo' ¼ vragy tvoĚ . pod=no' ie nogama tvoima . Mc 12,36 ...donde' e polo' ¼ vragy tvoĚ pod=no' ie nogama tvoima . L 20,43 don;de' e polo' o vrag=ô'ô tvoĚ pod=no' i [nogama tvoima .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 22,44 Zogr.* = Mar., As., Sav. / As. sólo contiene Mt 22,44 y Mc 12,36 / Sav. sólo contiene Mt 22,44.

COMENTARIO: Al igual que ocurría con v=zglav;nica, pod=no' i « constituye un calco estructural real a imagen de la forma griega ὑποπόδιον (al presentar ambos un prefijo y una raíz paralelas), tal y como también señalaba Molnár en su obra dedicada a los calcos griegos en antiguo eslavo (1985: 246 s.). A esta afirmación podemos añadir, que la

traducción eslava reproduce fielmente el giro fraseológico griego ὑποπόδιον τῶν ποδῶν “ser el escabel de los pies” (que quiere decir estar sometido a la autoridad de alguien), por lo que pod=no' ie nogama ego sería un calco fraseológico del grie. (de origen semítico en último término).

RESUMEN SUBCAMPO O. Mobiliario.

- 6.106. grie. κλίνη “mueble para tumbarse” = aesl. odr= (4 mss., forma mayorit.), lo' e Z., M., A. (Mt 9,6 lo' e M., A., odr= Z., S.).
- 6.107. grie. κλινίδιον “camilla” = aesl. odr= M., S., lo' e Z., A. (L 5,19.24).
grie. κράβαττος “camilla” = aesl. odr= (4 mss.).
- 6.108. grie. κοίτη “cama” = aesl. lo' e Z., M., A.
- 6.109. grie. σορός “andas” = aesl. odr= Z., M., A.
- 6.110. grie. προσκεφάλαιον “almohada” = aesl. v=zglav;nica M., dox=tor= Z. < ζprést. antig. protobúlg.? / ζgerm. (a.a.a. *dofta* “banco de remeros”)?.
aesl. v=zglav;nica : calco estructural real del grie. προσκεφάλαιον.
- 6.111. grie. καθέδρα a) “asiento, silla” = aesl. s^odali]e Z., M., s^odalo Z. (Mc 11,15 s^odalo Z., s^odali]e M.).
grie. καθέδρα (1) ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας καθίζω “ser una autoridad en la Ley” (lit. “sentarse en la cátedra de Moisés”) 37.44 = aesl. na mos^oov^o s^odali]i s^od^oti Z., M., A. (calco fraseológico del grie.).
aesl. s^odali]e “autoridad en la Ley”: calco semántico del grie.
- 6.112. grie. θρόνος a) “trono” = aesl. pr^ostol= (4 mss.) = grie. θρόνος d) “autoridad o legitimidad para reinar” 37.71.
aesl. pr^ostol= “trono” : calco estructural real del grie. καθέδρα “asiento, silla”.
aesl. pr^ostol= “autoridad o legitimidad para reinar”: calco semántico del grie.
- 6.113. grie. τράπεζα a) “mesa” = aesl. d=ska Z., M., A., trapeza (4 mss., forma mayorit.) / aesl. d=ska < prést. antig. del ζgerm. (a.a.a. *tisc* “plato, cuenco”) ? < lat. vulg. *discus* < grie. δίσκος “disco” / aesl. trapeza : prést. reciente del grie.
grie. τράπεζα (c) “banco” 57.215 = aesl. p^oní' ;nik= Z., M., A. = grie. κερματιστής “cambista” 57.205 / aesl. p^oní' ;nik= : calco estructural real del grie. κερματιστής.
Contextos de d=ska: mesa de los cambistas (Mt 21,12; Mc 11,15; J 2,15).
Contextos de trapeza: sentido figurado “mesa de los Hijos de Israel, Pueblo de Israel” (Mt 15,27; Mc 7,28), mesa del rico (L 16,21), mesa de la Última Cena (L 22,21), mesa del Reino de los Cielos (L 22,30). Por tanto, trapeza podría tener un matiz sagrado como objeto de culto.
- 6.114. grie. θυσιαστήριον “altar” = aesl. ol=tar; Z., M., A. < prést. antig. del ζa.a.a. *altari*? < lat. *altāre*.

6.117. grie. ὑποπόδιον a) “escabel” Ø. / ὑποπόδιον (1) ὑποπόδιον τῶν ποδῶν “estar bajo el control de alguien” (lit. “el escabel de los pies”) 37:8 = aesl. pod=no' ie nogama ego (4 mss.), calco fraseológico del grie. (de origen semítico).
aegl. pod=no' i « : calco estructural real del grie. ὑποπόδιον.

SUBCAMPO P. Recipientes.

Reg. 118

TÉRMINO GRIE.: το σκεῦος οὖς

DEFINICIÓN: Vasija, recipiente: término altamente genérico para designar cualquier clase de jarra, cuenco, cesta o

CITAS GRIE.: L 8:16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει... J 19:29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν·

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

OTROS SIGDOS. GRIE.: a) objeto 6:1; c) pertenencias 57:20; d) persona 9:21; e) cuerpo 8:6; f) esposa 10:55; (1) σκεῦος κτάομαι “vida sexual” 23:63.

CITAS DE ESTOS: a) objeto: Mc 11:16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. / c) pertenencias: Mt 12:29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. Mc 3:27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρόν δῆσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. Lc 17:31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά, καὶ ὁ ἐνάγρω ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

TÉRMINO AESL.: s=s¾d=, Ða (m.)

CITAS AESL.: L 8,16 Nikto' e o'bo' sv°til; nika v=' eg= . pokryvaat= ego s=s¾dom; ... J 19,29 s=s¾d= ' e sto°awe pl=n= oc †a ...

VARIANTES AESL.: L 8,16 Zogr. sp¾dom; , Mar., As., Sav. s=s¾dom; .

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: s=s¾d= : 1. σκεῦος a) objeto, cosa 6.1; b) vasija 6.118; c) pertenencias 57.20 / 2. ἀγγεῖον ἄγγος recipiente, vasija 6.120 / 3. ἀνάθημα ofrenda 53.18 /

CITAS DE ESTOS: 1. s=s¾d= ~ σκεῦος a) objeto: Mc 11,16 i ne dad°awe nikomo' e mimo nesti s=s¾d= skvoz° cřkv= . / ~ σκεῦος c) pertenencias: Mt 12,29 li kako mo' et= k=to v; niti v= dom= kr°p=kaago . i s=s¾dy ego rasxytiti . a]e ne pr=v°e s=ví' et= kr°p=kaago . Mc 3,27 nikto' e ne mo' et= s=s¾d= kr°p=kaago v=wed= v= dom= ego rasxytiti .awte ne pr° de kr°p=kaago s=ví' et= . L 17,31 v= t= den; i' e b¾det= na krov° . i s=s¾di ego v= domo' . da ne s=lazit= v; zít= ix= . / 2. s=s¾d= ~ ἀγγεῖον, ἄγγος: Mt 13,48 ...i s°d=we izbawí dobry(εtv; s=s¾dy . a z=ly(ε izvr=g¾ von= . Mt 25,4 a m¾dry(ε pri(εwí ol°j . v= s=s¾d°x= s= sv°til=niky svoimi . / 3. s=s¾d= ~ ἀνάθημα: L 21,5 i(ε edin°m= gl(εwtem; o crkvi . °ko kameniem; dobróm; i s=s¾dy o'krawena est= .

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. 0 Mt 12,29; Mc 3,27; 11,16; L 17,31; 21,5 / Sav. sólo contiene Mt 13,48; 25,4.

COMENTARIO: Como ya decíamos en el primer registro, el término eslavo tiene un contorno semántico más amplio que el griego, al traducir tres palabras griegas (σκευος, con sus significados de “vasija”, “objeto genérico”, y “pertenencias”; ἀγγεῖον ἄγγος “recipiente, vasija”; y ἀνάθημα “ofrenda”). En este último caso, se produce un fenómeno de sinécdoque, al tomarse el contenido por el continente (la vasija).

Reg. 119

TÉRMINO GRIE.: ἡ θήκη ης

DEFINICIÓN: Receptáculo, cofre, vaina, funda: receptáculo en el que se coloca un objeto generalmente para conservarlo.

CITAS GRIE.: J 18:11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην·...

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: no' ;niclĭ, ðc; (f. pl.)

CITAS AESL.: J 18,11 rehe ' e is= petrovi . v;n;zi no' = v= no' =niclĭ ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Originalmente, el Liber Savvae presentaba un hueco en lugar de la palabra no' =niclĭ, siendo rellenado posteriormente con dicho sustantivo por otro copista. Como el hueco resultaba ser más pequeño que la palabra, el copista se vio obligado a escribir la última sílaba por encima del renglón.

COMENTARIO: Es de destacar que el término eslavo utilizado para traducir θήκη es no' ;niclĭ, derivado de no' ; “espada”, lo que se debe al hecho de que la única ocasión en la que este término aparece en los Evangelios posee la acepción “vainas de la espada”.

Reg. 120

TÉRMINO GRIE.: τὸ ἀγγεῖον οὔ, τὸ ἄγγος οὔ

DEFINICIÓN: Recipiente, vasija (usado para contener líquidos u objetos mojados).

CITAS GRIE.: Mt 13:48 ... καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον... Mt 25:4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.

VARIANTES GRIE.: Mt 13,48 ἀγγεῖα C³ (D) L W f¹³ M | ἀγγεῖον 33 | txt ✠ B D Θ f¹ 700. 892* pc /

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: s=s³d=, ða (m.)

CITAS AESL.: Mt 13,48 ...i s^od=we izbawĭ dobry(ĕtv; s=s³dy ... Mt 25,4 a m³dry(ĕ pri(ĕwĭ ol^oj . v= s=s³d^ox= s= sv^otil=niky svoimi .

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: s=s³d= : 1. σκευος a) objeto, cosa 6.1; b) vasija 6.118; c) pertenencias 57.20 / 2. ἀγγεῖον ἄγγος recipiente, vasija 6.120 / 3. ἀνάθημα ofrenda 53.18 /

CITAS DE ESTOS: 1. s=s³d= ~ σκευος a) objeto: Mc 11,16 i ne dad^oawe nikomo[´] e mimo nesti s=s³d= skvoz^o crkv= . / ~ σκευος b) vasija: L 8,16 Nikto' e o'bo[´] sv^otil;nika v=' eg= . pokryvaat= ego s=s³dom; ... J 19,29 s=s³d= ' e sto^oawe pl=n= oc t'a ... / ~ σκευος c) pertenencias: Mt 12,29 li kako mo' et= k=to v;niti v= dom= kr^op=kaago . i s=s³dy ego rasxytiti . a]e ne pr=v^oe s=ví' et= kr^op=kaago . Mc 3,27 nikto' e ne mo' et= s=s³d= kr^op=kaago v=wed= v= dom= ego rasxytiti .awte ne pr^o' de kr^op=kaago s=ví' et= . L 17,31 v= t= den; i' e b³det= na krov^o . i s=s³di ego v= domo[´] . da ne s=lazit= v;zít= ix= . / 3. s=s³d= ~ ανάθημα: L 21,5 i cedin^om= gl'cwtem; o crkvi . °ko kameniem; do brom; i s=s³dy o krawena est= .

VARIANTES DE ESTOS: L 8,16 Zogr. sp³dom; , Mar., As., Sav. s=s³dom; .

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. 0 Mt 12,29; Mc 3,27; 11,16; L 17,31; 21,5 / Sav. sólo contiene L 8,16.

COMENTARIO: Para la traducción de ἀγγεῖον, ἄγγος por s=s³d= se puede aplicar el mismo comentario que en el caso de σκευος.

Reg. 121

TÉRMINO GRIE.: τὸ ποτήριον οὐ

DEFINICIÓN: Copa.

CITAS GRIE.: Mt 10:42 καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ... Mt 23:25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ... Mt 23:26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ... Mt 26:27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας, ... Mc 7:4 ... καὶ ἄλλα πολλὰ ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν] - Mc 9:41 Ὅς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ... Mc 14:23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, ... L 11:39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν· νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, ... L 22:17 καὶ δεξιόμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν... L 22:20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.

VARIANTES GRIE.: Mc 7,8 (Mt 7,4.13) βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε (A) f¹³ 33 M aur f l vg sy^{(p).h} (bo^{ms}) (D, Θ 0131^{vid}. 28. 565. it: sim., sed add. a. αφεντες) | txt (no aparece en) P⁴⁵ s B L W Δ 0274, f¹ 2427 pc co / L 22,20 todo el versículo no aparece en D it sy^c /

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

OTROS SIGDOS. GRIE.: giros fraseológicos: (1) πίνω ποτήριον “sufrir en extremo” 24.81; (2) παρέρχομαι/παραφέρω τὸ ποτήριον ἀπὸ “evitar una experiencia o sufrimiento” (lit. “pasar de largo/apartar de uno el cáliz”) 90.97.

CITAS DE ESTOS: (1) sufrir en extremo: Mt 20:22 ... δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; Mt 20:23 ... λέγει αὐτοῖς· τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, ... Mc 10:38 ... δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω... Mc 10:39 ... τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε ... J 18:11 ... τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πῖω αὐτό; / (2) evitar un sufrimiento: Mt 26:39 ... πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο... Mc 14:36 ...

παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ... L 22:42 λέγων· πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ...

VARIANTES DE ESTOS: Mt 26,42 τοῦτο τὸ ποτήριον Θ M lat sy^{s,p} mae bo (transposición en D f¹³ pc g¹ l) | txt (no aparece en) P³⁷ s A B C L W Δ 067 f¹ 33. 565 pc b ff² q sy^h sa^{mss} /

TÉRMINO AESL.: hawa, Ðī (f.) ὁἠωθ Sin. (4), Evg. (1)ḥ, st;kl^onicaḥZogr. (3)ḥ, st;kl;nica ḤMar. (5)ḥ, Ðī (f.)

CITAS AESL.: 1. hawa ~ ποτήριον: Mt 10,42 `i' e koli' ;do napoit= edinogo ot= malyx= six= . haw^{3/4} sto deny vody ... Mt 26,27 i priim= haw^{3/4} i xval^{3/4} v=zdav= ... Mc 9,41 `t e bo awte napoit= vy haw^{3/4} vody . v= `mī °ko xr=stovi este ... Mc 14,23 i priim= haw^{3/4} xval^{3/4} v=zdav= dast= im= ... L 22,17 i priim= haw^{3/4} xval^{3/4} v=zdav= rehe ... L 22,20 i haw^{3/4} tako' de po veher^oni glī . si hawa novy zav^ot= moeÇ kr=vi Ç ... / 2. st;kl;nica ~ ποτήριον: Mt 23,25 Gore vam= k=ni' ;nici i farisei Ἀποκριτι . °ko ohiwtaate v;n^o] =nee st;kl;nici . i paropsid^o ... Mt 23,26 Fariseio' sl^ope . ohisti pr^o' de v;n^{3/4}tr;nee stekl;nici . i poropsid^o... Mc 7,4 ...i ina m=noga s^{3/4}t= °' e priEsl dr='ati . kr;wteni^o st;kl;nicam= i h=vanom= . i kot=lom= i odrom= . Mc 7,8 ...kr=wteni^o h=vanom= i st;kl;nicam= . i ina podob=na takova m=noga (tvo) tvorite . L 11,39 ... nyn^o vy faris^oi v;n^owt;nee st;kl;nici i mis^o ohiwtaate ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 23,25.26 Zogr.* st=kl=nici; As. sólo contiene Mt 10,42; 26,27; Mc 9,41; Sav. sólo contiene Mt 10,42; 26,27.

OTROS SIGDOS. AESL.: Los mismos que el término griego.

CITAS DE ESTOS: 1. piti haw^{3/4} ~ πίνω ποτήριον: Mt 20,22 ...mo' eta li piti haw^{3/4} . Ç' e az= imam= piti ... Mt 20,23 i glà ima . haw^{3/4} moÇ ispieta ... Mc 10,38 ...mo' eta li piti haw^{3/4} Ç' e az= piÇ ... Mc 10,39 ...haw^{3/4} o'bo Ç' e az= piÇ ispieta ... J 18,11 ...haw^{3/4} Ç' e dast= m;n^o otç= ne imam; li piti eEç / 2. mimo iti hawa si ot= mene ~ παρέρχομαι τὸ ποτήριον ἀπό: Mt 26,39 ...éhè moi awte v=zmo' ;no est= da mimo idet= ot= mene hawa si ... Mt 26,42 ...othè moi awte ne v=zmo' et= hawa si . mimo iti ot= mene . / 3. mimo nesti haw^{3/4} siÇ ot= mene ~ παραφέρω τὸ ποτήριον ἀπό: Mc 14,36 ... mimo nesi haw^{3/4} siÇ ot= mene... L 22,42 ...othe a]e boliwi m'imo nesi haw^{3/4} siÇ ot= mene .

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mt 20,22.23 Zogr* = Mar.; As. 0 Mt 20,22.23; Mc 14,36; L 22,42; Sav. sólo contiene Mt 26,39; Mc 10,38.39; J 18,11.

COMENTARIO: El término griego es traducido por un doblete eslavo, formado por dos préstamos antiguos. En primer lugar hawa provendría según la mayoría de autores del iranio *čāšaka-, de donde habría sido tomado también por el antiguo indio čāśakah, o el armenio čāšak “copa” (Matzenauer *Listy filologické* 7: 28, Hübschmann 1883: 51, 1897: 187, Berneker 1908-1913: 137, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 221). En Havlová (1990/2: 99s.) se recoge además la hipótesis según la cual se trataría de un término patrimonial eslavo a partir de la raíz ie. *kes- “cortar, rasgar” (Trubačev 1974ss./4: 30s., Toporov 1980/3: 371-3). Por su parte, st;kl^onica sería un préstamo de origen germánico, procedente del gót. *stikls* “copa” (Trautmann 1923: 286 s., Stender-Petersen 1927: 397, Kiparsky 1934: 209 s., Sadnik-Aitzetmüller 1955: 309). Considerando que la palabra para “vidrio” en algunas lenguas eslavas modernas (ruso *stekló*, eslco. *sklo*) comparte la misma raíz que st;kl^onica y sería igualmente un préstamo del gótico, es posible extraer dos conclusiones: la primera haría

referencia al material de dicha copa, y la segunda apuntaría la posibilidad de que los esclavos desconocieran el vidrio y lo hubieran descubierto a través de los germanos. En cuanto a su distribución por contextos, hawa es mencionado como vaso de agua fresca (Mt 10,42; Mc 9,41), como el cáliz de la Última Cena (Mt 26,27; Mc 14,23; L 22,17; 22,20) y en sentido figurado como “sufrimiento o dolor extremos” en los giros fraseológicos “beber el cáliz” o “aparta de mí este cáliz”. Por su parte, st;kl^onica se circunscribe al contexto de los fariseos hipócritas que lavan sólo el exterior de sus utensilios y no su interior (Mt 23,25; 23,26; Mc 7,4; 7,8; L 11,39). Es difícil determinar una distribución de contextos entre ambos porque aunque hawa posee un carácter sagrado como cáliz de la Última Cena, los dos presentan matices simbólicos. No obstante, el matiz sagrado de hawa podría relacionarse con el origen iranio de la palabra. Finalmente, cabe decir que el antiguo eslavo reproduce fielmente los giros griegos πίνω ποτήριον y παρέρχομαι/παραφέρω τὸ ποτήριον ἀπό (piti haw^{3/4} , mimo iti hawa si ot= mene / mimo nesti haw^{3/4} si Ç ot= mene), generando por lo tanto calcos fraseológicos.

Reg. 122

TÉRMINO GRIE.: ὁ νιπτήρ ἦρος

DEFINICIÓN: Jofaina

CITAS GRIE.: J 13:5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα ,...

VARIANTES GRIE.: J 13,5 ποδονιπτῆρα P⁶⁶ pbo

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: o´myval;nica, Đĭ (f.)

CITAS AESL.: J 13,5 Po tom; ' e v=li vod^{3/4} v= o´myval;nica^{3/4} ...

COMENTARIO: Nos encontramos ante un calco estructural real del antiguo eslavo o´myval;nica derivado del verbo o´myvati “lavar”, a imagen del griego νιπτήρ derivado de νίπτω / νίζω “lavar, limpiar”.

Reg. 123

TÉRMINO GRIE.: τὸ ἄντλημα τος

DEFINICIÓN: Cubo, balde: recipiente o vasija para sacar agua.

CITAS GRIE.: J 4:11 λέγει αὐτῷ [ἡ γυνή] · κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις ...

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: pohr;palo, Ða (n.)

CITAS AESL.: J 4,11 glà emo´ ' ena gĭ ni pohr=pala imawi ...

VARIANTES AESL.: J 4,11 Mar. pohr=pala, Zogr., As. pohr=pal;nika, Sav. 0.

COMENTARIO: El término eslavo pohr;palo se deriva del verbo pohr;pati “sacar, achicar agua”, a imagen de la forma griega ἄντλημα que parte del verbo ἀντλέω “sacar, achicar agua”, por lo que se puede concluir que la palabra eslava constituye un calco estructural real del griego.

Reg. 126

TÉRMINO GRIE.: ὁ ξέστης ου

DEFINICIÓN: Cántaro pequeño, jarro (préstamo basado en el latín sextarius, unidad de medida romana equivalente a aproximadamente medio litro)

CITAS GRIE.: Mc 7:4 ... καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν] -

VARIANTES GRIE.: Mc 7,8 (Mt 7,4.13) βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλά ποιεῖτε (A) *f*¹³ 33 *M* aur f l vg sy^{(p),h} (bo^{ms}) (Tisch. añade X Γ Π unc⁹ got sy^{utr} aeth arm^{usc}) | *sim., sed add. a.* αφεντες D Θ 0131^{vid}. 28. 565. a b c ff² q | *txt* (no aparece en) *P*⁴⁵ *κ* B L W Δ 0274 *f*¹ 2427 *pc* co /

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: h;van=, Ða (m.) 0h=vÐ Mar. (2)0

CITAS AESL.: Mc 7,4 ... i ina m=noga sʒ4t= °' e pri(Ěsĭ dr=' ati . kr;wteni° st;kl;nicam= i h=vanom= . i kot=lom= i odrom=. Mc 7,8 ... kr=wteni° h=vanom= i st;kl;nicam= . i ina podob=na takova m=noga (tvo) tvorite .

VARIANTES AESL.: Mc 7,8 Mar. h=vanom=, Zogr. kr=hagom=.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen ninguna de estas citas.

COMENTARIO: El término griego es traducido mayoritariamente por el término eslavo h;van=, a excepción del códice Zographensis que en Mc 7,8 utiliza la palabra kr=hag=. Resulta muy sorprendente que anteriormente en el mismo contexto empleaba h;van= (Mc 7,4). Mientras que h;van= pertenece al léxico patrimonial eslavo, kr=hag= sería un préstamo de origen turco o altaico según la mayoría de autores (Berneker 1908-1913: 665, Mladenov 1917-1918: 78, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 256). Sin embargo, en Havlová (1996/6: 373) se considera poco probable dicha hipótesis, y se muestra partidario de la teoría de Trubačev (1966: 215-17, 1974ss./13: 208), para quien kr=hag= sería un término patrimonial eslavo derivado de la forma del Eslavo Común *k=rk= “cuello”, lo que haría referencia a esa parte del objeto designado.

Reg. 127

TÉRMINO GRIE.: ἡ ὑδρία ας

DEFINICIÓN: Cántaro, jarro (recipiente para agua)

CITAS GRIE.: J 2:6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, ... J 2:7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος... J 4:28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἣ γυνη ...

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: vodonos=, Ða (m.)

CITAS AESL.: J 2,6 b° ' e to´ vodonos= kam°n= west; le' ĭwt= . po ohiwtēni [i [deisko´ ... J 2,7 glà im= is° . napl=nite vodonosy vody . i napl=niwĭ Ě do vr=xa . J 4,28 ostavi ' e vodonos= svoi ' ena ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: En J 2,7 Zogr. omite la palabra *vodonosy*, lo que no se debe a una laguna en el manuscrito; Sav. no contiene ninguna de estas citas.

COMENTARIO: Nos encontramos ante un calco neologismo, al ser traducida una palabra griega derivada *ὕδρῖα* por una palabra compuesta en antiguo eslavo *vodonos=*, compartiendo ambas la misma raíz “agua”.

Reg. 128

TÉRMINO GRIE.: τὸ κεράμιον οὐ

DEFINICIÓN: Jarra, vasija (recipiente de barro)

CITAS GRIE.: Mc 14:13 ... ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων... L 22,10 ... συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: *skʰd;l;nik=*, *skʰd=l;nik=*, *Ḑa* (m.) *ʰskʰdol*; - Zogr. (2)Ḑ.

CITAS AESL.: Mc 14,13 ...i gĭa ima id^ota v= grad= i s=rĭwteta vy hĭvk= . v= *skʰd;l;nic^o* *vodʰ nosĭ* ... L 22,10 ...se v=wed=wema vama v= grad= . s=rĭwtet= vy hĭk= . v= *skʰd;l;nic^o* *vodʰ nosĭ* ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen ninguna de estas citas.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCEN: *skʰd;l;nik=* : κεράμιον recipiente de barro 6.128 / *skʰd;l;nikov=* : κεραμεύς alfarero 6.129 (adj. posesivo de *skʰd;l;nik=* empleado por Zogr., Mar.) / *skʰd;l;nih;* : κεραμεύς alfarero 6.129 (adj. posesivo de *skʰd;l;nik=* empleado por As.).

CITAS DE ESTOS: Mt 27,7 s=v^ot= ' e s=tvor;we ko ĭpiwĭ im; selo *skʰdel;nikovo* ...

VARIANTES DE ESTOS: Mt 27,7 Zogr., Mar. *skʰdel;nikovo*, As. *skʰdel;nihe*, Sav. *skʰd;l;nice*.

COMENTARIO: El término antiguo eslavo *skʰd;l;nik=* es un calco estructural real del griego κεράμιον “recipiente de barro”, puesto que ambos comparten la misma estructura con sufijo derivativo y el mismo significado de la raíz de la que proceden: grie. κέραμος, aesl. *skʰd;l;* “tablilla de barro, teja”. A su vez *skʰd;l;* es un préstamo del latín *scandula* “ripia, tablilla” (Vaillant 1950: 145, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 302), como veremos más adelante en el registro 224. Por otra parte, *skʰd;l;nik=* traduce además el griego κεραμεύς “alfarero” en la forma de los adjetivos posesivos *skʰd;l;nikov=* y *skʰd;l;nih;* (ver registro siguiente).

Reg. 129

TÉRMINO GRIE.: ὁ κεραμεύς ἕως

DEFINICIÓN: Alfarero (derivado de κεράμιον “vasija de barro”).

CITAS GRIE.: Mt 27:7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἕξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως ... Mt 27:10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: skʰd;l;nikov=, skʰd;l;nih; ōskʰdelʰ Zogr. (1), Mar. (1), As. (2), Sav. (1), skʰd;l;nic ! Sav. (1)Ō, adjetivos derivados de skʰd;l;nik=

CITAS AESL.: Mt 27,7 s=v^ot= ' e s=tvor;we ko 'piwí im; selo skʰdel;nikovo ... Mt 27,10 i daŌwí Ōwí Œ na sel^o skʰdel;nih i .^oko' e s=kaza m;n^o g^o.

VARIANTES AESL.: Mt 27,7 Zogr., Mar. skʰdel;nikovo, As. skʰdel;nih, Sav. skʰd;l;nice.

COMENTARIO: El término griego κεραμεύς “alfarero” sólo aparece en los Evangelios en la forma de genitivo, siendo traducido por los adjetivos eslavos skʰd;l;nikov= y skʰd;l;nih; “del alfarero”, según la tendencia general del antiguo eslavo de expresar el genitivo de los sustantivos griegos mediante adjetivos posesivos. Ambos adjetivos se derivan de skʰd;l;nik= “alfarero”, término que designa también la palabra griega κεράμιον “recipiente de barro” (ver registro anterior). En cuanto a su distribución por manuscritos, los evangelios se decantan por skʰd;l;nih; en todas las ocasiones, mientras que los tetraevangelios son los únicos en testimoniar skʰd;l;nikov=. Para Horálek, esta divergencia se daría ya en la primitiva traducción eslava, al coincidir los tetraevangelios antiguos con otros evangelios más recientes (1954: 98).

Reg. 130

TÉRMINO GRIE.: τὸ χαλκίον ου

DEFINICIÓN: Vasija de bronce: recipiente hecho de cobre, latón o bronce.

CITAS GRIE.: Mc 7:4 ... καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν] -

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: kot;l=, ʰa (m.)

CITAS AESL.: Mc 7,4 i ina m=noga sʰt= ^o e priŒsĭ dr=' ati . kr;wteni^o st;kl;nicam= i h=vanom= . i kot=lom= i odrom=.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen esta cita.

COMENTARIO: Destaca que el término eslavo empleado para traducir el griego χαλκίον no es un derivado de la palabra eslava para bronce (m^od;), como ocurre en el caso del griego, sino que se trata de un préstamo del gót. *katils o *katilus (Trautmann 1923: 121, Stender-Petersen 1927: 400, Kiparsky 1934: 203, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 252), el cual para algunos autores procedería a su vez del latín *catīnus* “cuenco, plato” o de su diminutivo *catillus* (Miklosich 1886: 135, Kluge 1899: 239, Berneker 1908-1913: 591, Vasmer 1953 ss./1: 644, Sławski 1952 ss./2: 317 ss., Georgiev 1962 ss./2: 672 ss., Havlová 1996/6: 349).

Reg. 131

TÉRMINO GRIE.: τὸ ἀλάβαστρον ου

DEFINICIÓN: Jarra de alabastro (que servía como recipiente para sustancias preciosas, como perfume)

CITAS GRIE.: Mt 26:7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου ... Mc 14:3 ... κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς

πολυτελοῦς, συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς. L 7:37 καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἀμαρτωλός, ... κομίσασα ἀλάβαστρον

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: alavastr=, Ða (m.) ÐalavestrÐ Zogr. (1), alav^ostrÐ Zogr. (2)].

CITAS AESL.: Mt 26,7 prist³pi k; nemo´ ' ena im³wti alavastr= mĀra draga ... Mc 14,3 ... pride ' ena . im³wti alavastr= xrizmy . nar=d=ny pistikiĀ dragy . `s=kro´w=wi alavastr= v=zli^o emo´ na glav³ . L 7,37 ... i o´v^od^ov=wi ^oko v;zle' it= . v= xramin^o faris^oov^o . prines=wi alavastr= mĀro´ ...

VARIANTES AESL.: L 7,37 Zogr., Mar., As. alavastr=, Supr. 391,9-10 st;kl^onic³.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mc 14,3 As. 0; Sav. sólo contiene Mt 26,7.

COMENTARIO: Resulta evidente que el término empleado por el antiguo eslavo para traducir el término griego es un préstamo reciente de este último.

Reg. 132

TÉRMINO GRIE.: ὁ ἀσκός ου

DEFINICIÓN: Pellejo, odre: bolsa hecha de piel o cuero.

CITAS GRIE.: Mt 9:17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχέεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, ... Mc 2:22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς. L 5:37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· L 5:38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: m^ox=, Ða (m.)

CITAS AESL.: Mt 9,17 ni v;livaÇt= vina nova . v= m^oxy vet=xy . a]e li 'e ni . prosí d³t= sí m^osi . i vino prol^oet= sí . i m^osi pogyblÇt= . n= vino novo v= m^oxy novy v=livaÇt= ... Mc 2,22 i nik=to' e ne v=livaat= vina nova v; m^oxy vet=xy . a]e li 'e ni prosadit= vino novo . i vino prol^oet= sí . i m^osi pogybn³t= . n= vino novoe v= m^oxy novy li^oti. L 5,37 i nikto' e ne v=livaat= vina nova v= m^oxy vet=xy . a]e li 'e ni prosadit= vino novoe m^oxy . i to prol^oet= sí i m^osi pogybn³t= . L 5,38 n= vino novo v= m^oxy novy v=livati . i oboe s=bl [det= sí .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 9,17 Zogr. 0; As. y Sav. no contienen ninguna de estas citas.

COMENTARIO: El término utilizado en antiguo eslavo presenta una correspondencia biunívoca con la palabra griega que traduce, perteneciendo además al léxico patrimonial eslavo.

Reg. 133

TÉRMINO GRIE.: ὁ σπόγγος ου

DEFINICIÓN: Esponja (considerado como recipiente ya que en el único contexto del NT en el que aparece sirve como recipiente del vinagre que le ofrecen a Jesús en la cruz).

CITAS GRIE.: Mt 27:48 καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἕξ αὐτῶν καὶ λαβῶν σπόγγον πλήσας τε ὄξους ... Mc 15:36 δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους ... J 19:29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσώπῳ περιθέντες, ...

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: g³/ba, Ѡy (f.)

CITAS AESL.: Mt 27,48 i abie tek= edin= ot= nix= . i priem= g³/b³/4 . ispl;n; oc;ta ... Mc 15,36 tek= 'e edin= ispl=n; g³/b³/4 oc=ta ... J 19,29 ... oni 'e ispl=n;we g³/b³/4 oc;ta . na Āšop=v=znez=we ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mc 15,36 As. 0; Sav. sólo contiene Mt 27,48.

COMENTARIO: El término que emplea el antiguo eslavo presenta una correspondencia biunívoca con la palabra griega que traduce, perteneciendo además al léxico patrimonial eslavo.

Reg. 134

TÉRMINO GRIE.: ἡ πίναξ ακος

DEFINICIÓN: Plato, fuente: plato relativamente plano y ancho.

CITAS GRIE.: Mt 14:8 ... δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. Mt 14:11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, ... Mc 6:25 ...θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. Mc 6:28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι ... L 11:39 ... νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, ...

VARIANTES GRIE.: Mt 14,8 ... ἐπὶ πίνακι... No aparece en D /

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: misa, Ѡy (f.), bl [do, Ѡa (n.)

CITAS AESL.: 1. misa ~ πίναξ: Mt 14,8 ... da' d; mi rehe s;de . na mis^o glav³/4 ioana krštitel^o . Mt 14,11 i prin^osī glav³/4 ego na mis^o . i dawī d^ovici ... Mc 6,28 ... i prinese glav³/4 ego na mis^o i dast= Ć d^ovici ... L 11,39 ... nyn^o vy faris^oi v;n^owt;nee st;kl;nici i mis^o ohiwtaate ... / 2. bl [do ~ πίναξ: Mc 6,25 ... xo]³/4 da dasi mi . ot= nego na bl [d^o glav³/4 ioana kr;stitel^o .

VARIANTES AESL.: Mt 14,8.11 Zogr. na bl|[d^o, Mar. na mis^o, As. 0; Mc 6,28 Zogr., As. na bl|[d^o, Mar. na mis^o; L 11,39 Zogr. bl|[dom=, Mar. mis^o, As. 0.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. 0 Mt 14,8.11; L 11,39; Sav. no contiene ninguna de estas citas.

COMENTARIO: El término griego πίναξ es traducido por un doblete en antiguo eslavo formado por sendos préstamos. En primer lugar, misa parece ser un préstamo del latín vulgar *mēsa* “mesa”, pero los autores no se ponen de acuerdo a la hora de determinar qué lengua ejerció de intermediaria entre el latín y el antiguo eslavo. Algunos proponen incluso la transmisión directa desde el latín vulgar (Miklosich 1886: 198, Berneker 1908-1913/2: 61, Brückner 1927: 338, Trubačev 1974ss./19: 58s.). Pero la mayoría se decantan por la mediación de una lengua germánica, ya sea la forma del gót. *mēs* “mesa”, “plato” (Vasmer

1953 ss./2: 138, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 268 s.), o la del a.a.a. *mias* “mesa” (Trubačev 1966: 283). No obstante, ninguna de las dos resulta concluyente por los diversos problemas que plantean: las dos presentan el problema de la atribución de género en antiguo eslavo, y la primera tiene además el problema añadido de la evolución irregular de \bar{e} larga. Por otra parte, también se ha propuesto la posible mediación de la forma hipotética del griego *μήσα (Vasmer 1907: 257, 1909: 126, 1941: 126, Mladenov 1941: 298, Georgiev 1962ss./4: 121). Dicha hipótesis, si bien podría ser válida en el caso del búlgaro o el macedonio, no así para las lenguas eslavas occidentales. En segundo lugar, bl [do es un antiguo préstamo paneslavo del gót. *biups*, genitivo *biudis* “plato” (Miklosich 1886: 15, Berneker 1908-1913: 64, Stender-Petersen 1927: 402, Kiparsky 1934: 193, Vasmer 1953 ss.: 95, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 216, Trubačev 1974ss./2: 134, Havlová 1990/2: 68s.). Por último cabe destacar la divergencia entre los códices Marianus y Zographensis: mientras que el primero emplea mayoritariamente el término *misa* (a excepción del versículo Mc 6,25), Zographensis presenta sistemáticamente la palabra bl [do, coincidiendo con el evangelionario Assemanianus en las únicas citas que contiene (Mc 6,25.28). Para Horálek (1954: 41), en Mc 6,28 la variante bl [do de Zogr. y As. tendría un carácter primario, frente a la forma *misa* de Marianus que sería secundaria. Según el estudioso checo, se observa una distribución de las variantes bl [do/*misa* entre las perícopas y las partes complementarias respectivamente, que habría sido conservada por textos como el Evangelio Nikolja. En cambio, el Codex Marianus habría distorsionado dicha distribución en algunos casos, como en el ya citado Mc 6,28. Las perícopas son los pasajes compartidos por evangelios y tetraevangelios (como por ejemplo Mc 6,25.28), mientras que las partes complementarias serían los pasajes añadidos a los primitivos evangelios eslavos para convertirlos en tetraevangelios. Según distintos autores es probable que *misa* se trate de un moravismo (Jagić 1883: 463 ss., L'vov 1966: 58-65, Trubačev 1974ss./19: 58, Havlová 1998/8: 479), que hubiera sido sustituido paulatinamente por el término bl [do (Horálek 1954: 41).

Reg. 135

TÉRMINO GRIE.: ἡ παροψίδος

DEFINICIÓN: Plato, probablemente más pequeño que un πίναξ.

CITAS GRIE.: Mt 23:25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,

VARIANTES GRIE.: Mt 23,26 ... καὶ τῆς παροψίδος, ✠ B C L W 0102. 0281 f^{13} 33 \mathcal{M} lat sy^{p,h} co | txt (no aparece en) D Θ f^1 700 a e ff² r¹ sy^s /

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: paropsida, Ðy (f.) ὀποροῦ Mar (1)ῶ

CITAS AESL.: Mt 23,25 Gore vam= k=ni' ;nici i farisei ἄποκριτι . ὀko ohiwtaate v;n°]=nee st;kl;nici . i paropsid° ... Mt 23,26 Fariseio´ sl°pe . ohisti pr° de v;n¼tr;nee stekl;nici . i poropsid° ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 23,25.26 Zogr.* paropsid°; As. y Sav. no contienen ninguna de estas citas.

COMENTARIO: Como resulta evidente, el término eslavo constituye un préstamo reciente de la palabra griega en su forma de acusativo singular en –a.

Reg. 136

TÉRMINO GRIE.: τὸ τρύβλιον ου

DEFINICIÓN: Cuenco o plato relativamente hondo.

CITAS GRIE.: Mt 26:23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει. Mc 14:20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· εἰς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: solilo, ѿа (n.)

CITAS AESL.: Mt 26,23 ...omohi s= m=noç r¾k¾ v= solilo . t= mĩ pr°dast= . Mc 14,20 ... edin= ot= obo[na desĩ te . omohi i s= m=noç v= solilo .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: En Mt 26,23 Sav. omite v= solilo; Mc 14,20 As., Sav. 0.

COMENTARIO: El término eslavo es un derivado del sustantivo sol; “sal”, perteneciendo de este modo al léxico patrimonial eslavo.

Reg. 137

TÉRMINO GRIE.: ἡ φάτινη ης

DEFINICIÓN: Pesebre: cajón donde comen los animales.

CITAS GRIE.: L 2:7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλιεν αὐτὸν ἐν φάτινῃ, ... L 2:12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτινῃ. L 2:16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεύραν τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτινῃ.

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

OTROS SIGDOS. GRIE.: b) establo 7:64

CITAS DE ESTOS: L 13:15 ... ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτινης καὶ ἀπαγαγῶν ποτίζει;

TÉRMINO AESL.: qslı, ѿıı (f. pl.)

CITAS AESL.: L 2,7 i povit= ` . i polo' i i v; °slex= ... L 2,12 i se vam= znamenie . obrı]ete mladenec= povit= le' ĩwt= v= °slex= . L 2,16 ... i mladenec= le' ĩwt= v= °slex= .

OTROS SIGDOS. AESL.: Los mismos que el término griego.

CITAS DE ESTOS: L 13,15 ... ne otr°waat= li svoego volo´ li os=la ot= °slıı . i ved= napa°at= .

COMENTARIO: El término eslavo presenta una correspondencia biunívoca con la palabra griega que traduce, y forma parte del léxico eslavo.

Reg. 139

TÉRMINO GRIE.: ὁ κιβωτός οὔ

DEFINICIÓN: Caja, arca, cofre: cualquier recipiente con forma de caja, ya sea sencillo o elaborado. En el NT aparece sólo dentro de la frase "κιβωτός τῆς διαθηκῆς" "el Arca de la Alianza".

CITAS GRIE.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

OTROS SIGDOS. GRIE.: a) barco (Arca de Noé) 6:44

CITAS DE ESTOS: Mt 24:38 ... ἄχρι ἣς ἡμέρας εἰσηλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, L 17:27 ... ἄχρι ἣς ἡμέρας εἰσηλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντα.

TÉRMINO AESL.: kov;heg=, Ða (m.) Økov=Ð As. (1) Supr. (1), kovhegÐ As. (1) Supr. (1)Ø

CITAS AESL.: No aparecen citas en los Evgs. con esta acepción.

OTROS SIGDOS. AESL.: Los mismos que el término griego.

CITAS DE ESTOS: Mt 24,38 ... do nego' e d;ne v;ni de noe v; kov;heg= . L 17,27 ... do nego' e d;ne v;ni de noe v= kov;heg= . i pri de potop= i pogo 'bi v;si' .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: L 17,27 As., Sav. 0.

COMENTARIO: Ya hemos mencionado anteriormente el posible origen protobúlgaro del término en antiguo eslavo, con paralelos en lenguas altaicas como el mongol.

Reg. 140

TÉRMINO GRIE.: ὁ θησαυρός οὐ

DEFINICIÓN: Cofre del tesoro

CITAS GRIE.: Mt 2:11 ... καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

OTROS SIGDOS. GRIE.: a) sala del tesoro, despensa 7:32; c) tesoro 65:10

CITAS DE ESTOS: a) **sala del tesoro, despensa:** Mt 13:52 ...ὁμοίός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαια ; c) **tesoro:** Mt 6:19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ... Mt 6:20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ... Mt 6:21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου. Mt 12:35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. Mt 13:44 Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, Mt 19:21 ...ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, ... Mc 10:21 ...ὑπάγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, ... L 6:45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· L 12:33 ... ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ... L 12:34 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται. L 18:22 ...πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, ...

VARIANTES DE ESTAS: L 6,45 ... ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ A C Θ Ψ f¹³ 33 M it (vg^{cl}) sy bo^{ms} | txt (no aparece en) ϕ⁷⁵ ⋈ B D L W Ξ f¹ 579. 700. 892. 1241. 2542 pc lat bo^{pt}/

TÉRMINO AESL.: s=krovi]e, Ða (n.)

CITAS AESL.: Mt 2,11 ...mu i (ûvr=z=)we skrovi]a svoq. prinesowí «mu (dary) zlato i livan= i zmirn¾.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 2,11 As. s=krov`]a, Sav. skroviwta, Zogr., Mar. 0.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCEN: s=krovi]e : 1. θησαυρός a) sala del tesoro, despensa 7.32; b) cofre del tesoro 6.140; c) tesoro 65.10 / 2. τάμειον b) despensa, granero 7.32 /

CITAS DE ESTOS: 1. s=krovi]e ~ θησαυρός a) sala del tesoro, despensa: Mt 13,52 ...podoben= est= hlŭko´ domovito´ . i' e iznosit= ot= s=krovi]a svoego nova i vet=xaa . / ~ θησαυρός c) tesoro: Mt 6,19 Ne s=kryvaite seb° s=kroviwta na zemi ... Mt 6,20 s=kryvaite ' e seb° s=kroviwta nbše ... Mt 6,21 ide' e bo est= s=krovi]e vawe . to´ i srdce vawe . Mt 12,35 Dobry hlŭ ot= dobrogo s=kroviwta iznosit= dobra° i z=ly hlŭk= ot= z=laago s=kroviwta iznosit= z=laa . Mt 13,44 paky podob=no est= csfstvie nbškoe . s=krovi]io´ s=kr=veno´ . ōnaŭ na sel° ... Mt 19,21 ...idi proda' d= im°nie tvoe . i da' d= niwtiim= . i im°ti imawi s=kroviwte na nebse ... Mc 10,21 ...idi eliko imawi proda' d= i da' d= niwtiim= . i im°ti imawi s=kroviwte nbše ... L 6,45 Blagy hlŭ ot= blŭago s=kroviwta srdca svoego iznosit= blagoe . i z=ly hlŭk= ot= z=laago s=krovi]a srdca svoego iznosit= z=loe ... L 12,33 ...s=tvorite seb° v=lagaliwta ne vet=waÇwta . s=kroviwte ne sk¾ad°emo na nebsx= ... L 12,34 ide' e bo . est= s=kroviwte vawe to´ i srdce vawe b¾det=. L 18,22 ...v=s° eliko imawi proda' d= i razdai ni]iim= . i im°ti imawi s=kroviwte na nebeso ... / 2. s=krovi]e ~ τάμειον “despensa, granero”: Mt 24,26 ...se v= s=kroviwtix= ne im°te v°ry . L 12,24 ...im;' e n°st= s=kroviwta . ni xraniliwta ...

VARIANTES AESL.: Mt 12,35 Zogr., Mar., As. s=kroviwta, Sav. s=s¾da / Mt 24,26 Zogr., Sav. v= s=krov°x= “despensa, cripta”, As. v= krov°x=, Mar. v= s=kroviwtix=.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 19,21 Zogr.* skroviwte / As. y Sav. no contienen Mt 13,44; Mc 10,21; L 6,45; 12,24 / Mt 19,21 Sav. omite i im°ti imawi s=kroviwte na nebse... /

COMENTARIO: El término eslavo s=krovi]e (derivado del verbo s=kryti “esconder”) posee un contorno semántico más amplio que el griego, al traducir dos palabras griegas: θησαυρός (“sala del tesoro, despensa”, “tesoro”, “cofre del tesoro”) y τάμειον “almacén, despensa, cripta”. Hay que señalar que en Mt 24,26 los manuscritos eslavos presentan tres variantes distintas para traducir τάμειον en su sentido “cripta, cámara secreta”, aunque todas ellas derivadas de la raíz del verbo s=kryti: Zographensis y Liber Savvae coinciden en el término s=krov= (carente del sufijo -iwte indicador de lugar que encontramos en Marianus), mientras que Assemanianus opta por krov=. Con este mismo término Zogr. traduce κρυπτή “lugar oculto, cripta” en L 11,33 frente a la forma s=krov= de Marianus, y de hecho la palabra τάμειον en Mt 24,26 también posee esta acepción “escondite, lugar oculto”. Cabe destacar asimismo la variante de Liber Savvae en Mt 12,35 que emplea la palabra s=s¾da con el sentido de “bienes, pertenencias” en lugar de s=krovi]e “tesoro”.

Reg. 141

TÉRMINO GRIE.: τὸ γαζοφυλάκιον οὐ

DEFINICIÓN: Caja de las ofrendas en el templo (también era denominada "δῶρον" 6:142)

CITAS GRIE.: Mc 12:41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον... Mc 12:43 ...ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλείον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· L 21:1 Ἐναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους. J 8:20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ...

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

OTROS SIGDOS. GRIE.: a) tesoro (sala del tesoro en el templo) 7:33

TÉRMINO AESL.: gazofilakij, ДиѢ (f.), gazofilakii, Диѣ (m.) ὀdativo gazofilakiovi Zogr., Дкеови Mar., acusat. gazofilakiѢ Zogr. Mar. As. Sav., locat. gazofilakii Zogr. Mar. As., gazafilѢ Zogr. (1), gazofilѢ Zogr. (1), gazofolikѢ Zogr. (1)]

CITAS AESL.: Mc 12,41 `ts°d= is= pr°mo gazofilakeovi . vid°awe kako narod= metet= m°d; v; gazofilakiѢ ... Mc 12,43 ...°ko v=dovica si o`bogaa . m=no' °e v;s°x= v=vr=' e . v=m°taѢwtiix= v= gazofilakiѢ . L 21,1 v=z;r°v= ' e vid° v=m°taѢwtiѢ v= gazofilakiѢ dary svoѢ bđođatyѢ . J 8,20 SiѢ gl' y gl' à is°v= gazofilakij . o`h'ї v= crkve ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. 0 Mc 12,41.43; Sav. sólo contiene L 21,1.

COMENTARIO: El término eslavo es un préstamo reciente del griego γαζοφυλάκιον. A su vez, este es un compuesto del arameo *gazzā* ‘tesoro’ y del grie. φυλάκιον ‘custodia’.

Reg. 142

TÉRMINO GRIE.: τὸ δῶρον σου

DEFINICIÓN: Caja de las ofrendas en el templo.

CITAS GRIE.: L 21:4 πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, ...

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

OTROS SIGDOS. GRIE.: a) don, ofrenda, sacrificio 57:84

CITAS DE ESTOS: Mt 2:11 ... καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. Mt 5:23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ... Mt 5:24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου ... καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. Mt 8:4 ... καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. Mt 15:5 ..δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς, ... Mt 23:18 ... ὅς δ' ἂν ὁμῶς ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. Mt 23:19 τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον; Mc 7:11 ... κορβάν, ὃ ἐστὶν δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς, L 21:1 Ἐναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους. J 4:10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· εἰ ἤδεις τὴν δωρεάν τοῦ θεοῦ ...

TÉRMINO AESL.: dar=, Да, (f.) ὀdara (f.) Supr.Ḁ

CITAS AESL.: L 21,4 v;si bo si ot= izbyt=ka svoego v=vr=go v= dary b' 1Ѣ ...

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: dar= : δῶρον a) don 57.84; b) caja de las ofrendas en el templo 6.142 / daqnie : δόμα don, regalo 57.73 /

CITAS DE ESTOS: 1. dar= ~ δῶρον a) don: Mt 2,11 ...i (ūvr=z=)we skrovi]a svoq. prinesowī «mu (dary) zlato i livan= i zmirn¾. Mt 5,23 a]e ubo prinesewi dar= tvoi k= Æltar[...

Mt 5,24 ostavi to´ dar= tvoi pr^od= ol=tarem= ... i togda priwed= prinesi dar= tvoi. Mt 8,4 i nesi dar= i' e povel^o mosi v= s=v^od^onie im= . Mt 15,5 ...i' e koli' =do rehet= otčio´ li materi dar= . i' e koli' =do ot= mene pol;½eval= sī esi ... Mt 23,18 ... a i' e kl;net= sī darom; i' e est= vr=xo´ ego . dl=' en= est= . Mt 23,19 bo´i i sl^opīi (...) hto bo est= bole . dar= li ili oltar; sv]aEi dar= . Mc 7,11 ... korvan :- e' e est= dar= . i e' e awte ot= mene pol;½eval= esi . L 21,1 v=z;r^ov= ' e vid^o v=m^otaÇwtīE v= gazofilakiÇ dary svoE bōōgatyE . J 4,10 ot=v^owta is= i rehe ei . awte bi v^od^ola dar= b' 'i ... / 2. daqnie ~ δόμα don, regalo: Mt 7,11 a]e o´bo vy l¾kav;ni s¾wte . o´m^oete daani^o blaga da^oti hīdom= vawim= ... L 11,13 awte o´bo vy z;li s¾wte . o´m^oate daani^o blaga da^oti hīdom= vawim= .

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mar. 0 Mt 2,11; 5,23 / Zogr. 0 Mt 2,11 / Mt 23,18.19 Zogr.* = Mar. / As. 0 Mt 5,23; 7,11; 15,5; 23,18.19; Mc 7,11 / Sav. sólo contiene Mt 2,11; 8,4; L 11,13; 21,1.

COMENTARIO: La palabra griega δῶρον es traducida por el término eslavo dar= tanto es su significado principal “don”, como en el secundario “caja de las ofrendas en el templo” en L 21,4. Con esta acepción dar= constituye un calco semántico del griego. En contraste con dar=, el término daqnie traduce sistemáticamente el griego δόμα “don, regalo”, con lo que encontramos que el antiguo eslavo distingue con dos formas distintas estas dos palabras griegas de significado casi idéntico.

Reg. 143

TÉRMINO GRIE.: τὸ γλωσσόκομον οὐ

DEFINICIÓN: Caja del dinero

CITAS GRIE.: J 12:6 ... ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. J 13:29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ...

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: skrinica, ÐE (f.)

CITAS AESL.: J 12,6 ...i skrinic¾ imy . i v;m^otaema nowaawe . J 13,29 edini m;n^oax¾ pone' e skrinic¾ im^oawe i [da ...

VARIANTES AESL.: J 12,6 Mar., Sav. skrinic¾, Zogr. kov;he' ;c;, As. kovhe' ec;; J 13,29 Mar., Sav. skrinic¾, Zogr. kov;he' ;c;, As. 0.

COMENTARIO: En antiguo eslavo encontramos dos términos para traducir el griego γλωσσόκομον: Marianus y el Liber Savvae optan por skrinica, diminutivo de skrinq, préstamo procedente en último término del latín *scrīnium* y que pasa al antiguo eslavo tanto a través del a.a.a. *scrīni* como del griego σκρινίον : σκρινί : σκρίνα (Kiparsky 1934: 264 s.). Por el contrario, los códigos Zographensis y Assemanianus (sólo en J 12,6, porque carece del versículo J 13,29) presentan el término kov;he' ;c;, diminutivo de kov;heg=, que como ya hemos visto, es un presunto préstamo de origen protobúlgaro. Kov;heg= traduce κιβωτός con el sentido “Arca de Noé” mientras que skrinq expresa su significado “caja, arca”, que no aparece en los Evangelios sino en otros libros bíblicos. Teniendo en cuenta que κιβωτός comparte con γλωσσόκομον el sema “caja” es lógico que los términos que traducen el primero traduzcan también al segundo, pero eso sí, el antiguo eslavo emplea sus diminutivos para distinguir su menor tamaño.

Reg. 144

TÉRMINO GRIE.: τὸ βαλλάντιον ου

DEFINICIÓN: Bolsa del dinero

CITAS GRIE.: L 10:4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, ... L 12:33 ... ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ... L 22:35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μὴ τινος ὑστερήσατε; L 22:36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, ...

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: v=lagali]e, Ða (n.)

CITAS AESL.: L 10,4 ne nosite v=lagaliwta ni vr^otiwta ni sapog= . i nikogo' e na p³4ti ne c^olo'ite . L 12,33 ...s=tvorite seb^o v=lagaliwta ne vet=waÇwta . s=kroviwte ne sk³4d^oemo na nebsx= ... L 22,35 i rehe im= egda pos=lax= vy bez v=lagaliwta . i bes piry . i be sapog= ... L 22,36 rehe ' e im= n= nyn^o i' e imat= v=lagaliwte da v=z;met= tako' de i piro ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. sólo contienen L 12,33.

COMENTARIO: Para Molnár (1985: 113 s.) el término eslavo v=lagali]e sería un calco estructural real del griego βαλλάντιον, al derivarse del verbo v=lagati, a imagen de la palabra griega, que lo hace a partir del verbo βάλλω “echar”.

Reg. 145

TÉRMINO GRIE.: ἡ πήρα ας

DEFINICIÓN: Hatillo: bolsa usada por viajeros o mendigos.

CITAS GRIE.: Mt 10:10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ράβδον... Mc 6:8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ράβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν, L 9:3 ... μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μῆτε ράβδον μῆτε πήραν μῆτε ἄρτον μῆτε ἀργύριον μῆτε [ἀνὰ] δύο χιτῶνας ἔχειν. L 10:4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, ... L 22:35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μὴ τιμος ὑστερήσατε; L 22:36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, ...

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: pira, Ðy (f.), 0p0irÐ Z. (1)0, mow;na, Ðy (f.), vr^oti]e, Ða (n.)

CITAS AESL.: 1. pira ~ πήρα: Mc 6,8 i zapr^oti im= . da nih;so' e ne v;zemlÇt= na p³4t; . t=kmo ' ezl= edin= . ni piry ni xl^oba ni pri po^so m^odi . L 9,3 i rehe k= nim= . nic=so' e ne v;zeml^ote na p³4t; . ni '=zla n^o piry . ni xl^oba ni s=rebra . ni d=vo[rizo' im^oti . L 22,35 i rehe im= egda pos=lax= vy bez v=lagaliwta . i bes piry . i be sapog= ... L 22,36 rehe ' e im= n= nyn^o i' e imat= v=lagaliwte da v=z;met= tako' de i pir³4 ... / 2. mow;na ~ πήρα: Mt 10,10 ni mow=0ny0 na p³4ti . ni d=voio' rizo' . ni sapog= ni '=zla ... / 3. vr^oti]e ~ πήρα: L 10,4 ne nosite v=lagaliwta ni vr^otiwta ni sapog= . i nikogo' e na p³4ti ne c^olo'ite .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. sólo contienen L 9,3.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCEN: pira : πήρα hatillo 6.145 / mow;na : πήρα hatillo 6.145 / vr^oti]e : 1. σάκκος arpillera 6.164 / 2. πήρα hatillo 6.145 /

CITAS DE ESTOS: Mt 11,21 ...drevle o'bo v= vr^oti]i i popel^o pokaali sī b¾ . L 10,13 ...drevle o'bo v= vr^otiwti i popel^o s^odīwte pokaali sī biwī .

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. y Sav. no contienen ninguna de estas citas.

COMENTARIO: El término griego es traducido por tres palabras eslavas: pira, que constituye un préstamo reciente del griego y aparece en la mayor parte de las citas; mow;na, término patrimonial eslavo que sólo se emplea en una ocasión (Mt 10,10); y vr^oti]e, igual que el anterior, es un término patrimonial eslavo y se emplea una sola vez, pero además traduce otra palabra griega (σάκκος “arpillera”). En este último parece darse una sinécdoque entre el objeto (bolsa o alforja) y el material del que está hecho. Pero resulta imposible determinar una distribución de los términos eslavos, debido a que son utilizados indistintamente. Cabe señalar que en la única cita que presentan los evangelios, L 9,3 coinciden con los tetraevangelios en el préstamo pira. Por otra parte, Horálek (1954: 71) está de acuerdo con Jagić (1913: 316) en considerar originarias las formas mow;na y vr^oti]e de Mt 10,10 y L 10,4 respectivamente.

Reg. 146

TÉRMINO GRIE.: ἡ κατασκήνωσις εως

DEFINICIÓN: Nido: construcción hecha por los pájaros con el fin de criar a sus polluelos

CITAS GRIE.: Mt 8:20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ... L 9:58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ...

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: gn^ozdo, ḍa (n.)

CITAS AESL.: Mt 8,20 gl'ā emo' is= . lisi °zviny im¾t= . i ptičī nbšky(Ě gn^ozda ... L 9,58 i rehe emo' is= . lisi °zviny im¾t= . i ptičī nebsky(Ě gn^ozda ...

VARIANTES AESL.: Mt 8,20 y L 9,58 Sav. obit^ol; , Mar., Zogr., As. gn^ozda.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: gn^ozdo : 1. κατασκήνωσις nido 6.146 / 2. νοσσία nidada 4.40 /

CITAS DE ESTOS: gn^ozdo ~ νοσσία nidada: L 13,34 Kol; kraty v=sxot^ox= s=b=rati hīda tvo^o . °ko' e kokow= gn^ozdo svoe pod= kri l^o ...

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Zogr., As. y Sav. no contienen esta cita.

COMENTARIO: El término eslavo gn^ozdo posee un contorno semántico más amplio que la palabra griega, al traducir dos términos griegos: κατασκήνωσις “nido”, y νοσσία “nidada”, en el que tiene lugar un fenómeno de sinécdoque, al tomarse el continente por el contenido. La única variante a destacar es el empleo de obit^ol; por Liber Savvae en lugar de gn^ozdo .

Reg. 149

TÉRMINO GRIE.: ἡ σπυρίς ἶδος

DEFINICIÓN: Cesta ancha (más pequeña que un "κόφινος").

CITAS GRIE.: Mt 15:37 ... καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦσαν ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις. Mt 16:10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σφυρίδας ἐλάβετε; Mc 8:8 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σφυρίδας. Mc 8:20 ... πόσων σφυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἦρατε; ...

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: kow;nica, Ἰί (f.)

CITAS AESL.: Mt 15,37 ... i v; zĩsĩ . izbyt=ky o ´kro´x= . sedm; kow=nic= ispl=n; . Mt 16,10 ni li ´°xl°b= . hetyrem= tys¾wtam= . i koliko kow=nic= v=zĩste . Mc 8,8 ...i v; zĩsĩ izbyt=ky o ´kro´x= sedm; kow=nic= . Mc 8,20 i egda sedm; v= hetyri tys¾wtĩ . koliko kow=nic= ispl=neni° o ´kro´x= v; zĩste ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. sólo contienen Mt 15,37.

COMENTARIO: Tanto kow;nica como la palabra de la que se deriva, kow;, serían términos patrimoniales procedentes de la raíz ie. **k^uas-io-s*, al igual que el latín *quālum* y su diminutivo *quasillus* “cesta trenzada, cestita” (Fick 1890/I: 377, Berneker 1908-1913: 586 s., Trautmann 1923: 119, Mladenov 1941: 254, Pokorny 1949-1969: 635, Vasmer 1953 ss./1: 650 ss., Sadnik-Aitzetmüller 1955: 252, Sławski 1952 ss./2: 536 ss., Georgiev 1962ss./2: 690 ss., Havlová 1996/6: 346). Es curioso comprobar que el uso del término griego se restringe al contexto de la segunda multiplicación de los panes (donde se parte de siete panes y siete cestas).

Reg. 150

TÉRMINO GRIE.: ὁ κόφινος ου

DEFINICIÓN: Cesta ancha (usada principalmente para llevar alimentos), canasta.

CITAS GRIE.: Mt 14:20 ... καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. Mt 16:9 οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε; Mc 6:43 καὶ ἦσαν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. Mc 8:19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἦρατε; ... L 9:17 ... καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα. J 6:13 συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων...

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: kow;, Ἰa (m.)

CITAS AESL.: Mt 14,20 i v; zĩsĩ izbyt=ky o ´kro´x= . d=va na desĩ te kowa ispl=n; . Mt 16,9 ne o´ li razo´m°ste . ni pom;nite d°xl°b= . pĩ ti tys¾wt= . i koliko kow= v; zĩste . Mc 6,43 i v; zĩsĩ o´kro´x= d=va na desĩ te kowa ispl=n; i ot= rybo´ . Mc 8,19 egda pĩ t; xl°b= pr°lomix= v; pĩ t; tys¾]; . i koliko kow= o´kro´x= pri(Este ... L 9,17 ...i v=zĩwĩ izbyv=wee im= kow= bĩ° . J 6,13 s=b=rawĩ ´ e i ispl=niwĩ d=va na desĩ te kowa o´kro´x= . ot= pĩ ti xl°b= Cēh=nyx= ...

VARIANTES AESL.: Mt 14,20 As., Sav. kow;nici, Mar., Zogr. kowa; Mt 16,9 Zogr. kow;nic;, Mar. kow=; J 6,13 As. kownic`, Zogr., Mar. kowa.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. sólo contiene Mt 14,20 y J 6,13; Sav. sólo contiene Mt 14,20.

COMENTARIO: Es aplicable el mismo comentario que en el registro anterior (σπυρίς-kow;nica). Sin embargo, en este caso el término griego κόφινος se corresponde exclusivamente con el contexto de la primera multiplicación de los panes (donde se parte de cinco panes y doce canastas). Al traducir esta palabra griega, los manuscritos eslavos muestran una divergencia entre el término kow; y su diminutivo kow;nica. Mientras que los evangeliarios optan por el diminutivo en todos los pasajes que contienen, los tetraevangelios se inclinan mayoritariamente por kow;, a excepción tan sólo del versículo Mt 16,9 en el que Zographensis presenta kow;nica frente al sustantivo kow; de Marianus. Desgraciadamente, los evangeliarios carecen de esta cita. Horálek coincide con Jagić (1913: 289) al plantear la palabra kow;nica originaria para el griego σπυρίς y kow; para κόφινος. Para él, las discrepancias en la traducción de κόφινος se deberían a que ambos términos griegos serían percibidos por el traductor o copista como sinónimos, y esto generaría una tendencia a unificarlos en kow;nica que ya es testimoniada por los manuscritos más antiguos (1954:89).

Reg. 151

TÉRMINO GRIE.: ὁ μόδιος ου

DEFINICIÓN: Celemín, medida de capacidad para áridos (sustancias secas) equivalente a 8,75 litros, que consiste en un recipiente o caja.

CITAS GRIE.: Mt 5:15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ... Mc 4:21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; ... L 11:33 Οὐδεὶς λύχνον ἄψας εἰς κρύπτειν τίθεισιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον] ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ...

VARIANTES GRIE.: L 11,33 ...οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον... No aparece en $\mathcal{P}^{45.75}$ L Γ Ξ 070 f^1 700*.1241. 2542 pc sy^s sa | txt \aleph A B C D W Θ Ψ f^{13} \mathcal{M} latt $sy^{(c.p).h}$ /

CAMPO SEMÁNTICO: Recipientes.

TÉRMINO AESL.: sp $\frac{3}{4}$ d=, ða (m.)

CITAS AESL.: Mt 5,15 ni v=' izaŒi sv $^{\circ}$ tilini(k=) postavlq«t= «go pod= sp $\frac{3}{4}$ dom=. n= na (sv $^{\circ}$]=nic $^{\circ}$... Mc 4,21 - glawe im= . eda prixodit= sv $^{\circ}$ til;nik= . da pod= sp $\frac{3}{4}$ dom= polo' en= b $\frac{3}{4}$ det=. li pod= odrom= ... L 11,33 Nikto' e o'bo sv $^{\circ}$ til=nika v=' eg= v= s=krov $^{\circ}$ polagaat= . ni pod= sp $\frac{3}{4}$ dom; ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mar. 0 Mt 5,15 / As. sólo posee Mt 5,15 / Sav. no contiene ninguna de estas citas.

VARIANTES AESL.: L 8,16 grie. σκευος “vasija”, Zogr. sp $\frac{3}{4}$ dom;, Mar., As., Sav. s=s $\frac{3}{4}$ dom;.

COMENTARIO: Sadnik-Aitzetmüller (1955:307) consideran insegura la suposición de algunos autores según la cual el término eslavo sería un préstamo del latín *sponda* (Pettersson en Kuhn 1852ss./47: 270).

RESUMEN SUBCAMPO P. Recipientes.

6.118. grie. σκευος b) “vasija” = aesl. s=s $\frac{3}{4}$ d= (4 mss.).

Variante eslava: L 8,16 $sp\frac{3}{4}dom$; Z., $s=s\frac{3}{4}dom$; M., A., S.

aesl. $s=s\frac{3}{4}d=$ = grie. $\sigma\kappa\epsilon\upsilon\omicron\varsigma$ a) “objeto, cosa” 6.1, b) “vasija” 6.118, c) “pertenencias” 57.20; $\acute{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\iota\omicron\nu$, $\acute{\alpha}\gamma\gamma\omicron\varsigma$ “recipiente, vasija” 6.120; $\acute{\alpha}\nu\acute{\alpha}\theta\eta\mu\alpha$ “ofrenda” 53.18.

6.119. grie. $\theta\eta\kappa\eta$ “vaina de la espada” = aesl. no' ;nica Z., M., A. (S. presenta un hueco que fue rellenado por otro copista).

6.120. grie. $\acute{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\iota\omicron\nu$, $\acute{\alpha}\gamma\gamma\omicron\varsigma$ “recipiente, vasija” = aesl. $s=s\frac{3}{4}d=$ (4 mss.).

aesl. $s=s\frac{3}{4}d=$ = grie. $\sigma\kappa\epsilon\upsilon\omicron\varsigma$ a) “objeto, cosa” 6.1, b) “vasija” 6.118, c) “pertenencias” 57.20; $\acute{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\iota\omicron\nu$, $\acute{\alpha}\gamma\gamma\omicron\varsigma$ “recipiente, vasija” 6.120; $\acute{\alpha}\nu\acute{\alpha}\theta\eta\mu\alpha$ “ofrenda” 53.18.

6.121. grie. $\pi\omicron\tau\eta\acute{\rho}\iota\omicron\nu$ a) “copa” = aesl. hawa (4 mss.: Z., M. x6, A. x3, S. x2), $st;kl^{\circ}nica$ Z., M. x5 / aesl. hawa < prést. antig. del iran. * $\acute{c}a\acute{s}aka-$ (ai. $\acute{c}\acute{a}\acute{s}akah$, arm. $\acute{c}\acute{a}\acute{s}ak$ “copa”) / aesl. $st;kl^{\circ}nica$ < prést. antig. del gót. $stikls$ “copa”.

grie. $\pi\omicron\tau\eta\acute{\rho}\iota\omicron\nu$ (1) $\pi\acute{\iota}\nu\omega$ $\pi\omicron\tau\eta\acute{\rho}\iota\omicron\nu$ “sufrir en extremo” (lit. “beber del cáliz”) 24.81 = aesl. $piti\ haw\frac{3}{4}$ (calco fraseológico del grie.).

grie. $\pi\omicron\tau\eta\acute{\rho}\iota\omicron\nu$ (2) $\pi\alpha\rho\acute{\epsilon}\rho\chi\omicron\mu\alpha\iota/\pi\alpha\rho\alpha\phi\acute{\epsilon}\rho\omega$ $\tau\omicron$ $\pi\omicron\tau\eta\acute{\rho}\iota\omicron\nu$ $\acute{\alpha}\pi\omicron$ “evitar una experiencia o sufrimiento” (lit. “pasar de largo/apartar de uno el cáliz”) 90.97 = aesl. $mimo\ iti\ hawa\ si\ ot=$ mene / $mimo\ nesti\ haw\frac{3}{4}\ si\ \check{C}\ ot=$ mene (calcos fraseológicos del grie.).

Contextos de $st;kl^{\circ}nica$: sentido figurado “vaso que los fariseos sólo limpian por fuera” (Mt 23,25.26; Mc 7,4.8; L 11,39).

Contextos de hawa: Cáliz de la Última Cena (Mt 26,27; Mc 14,23; L 22,17.20), vaso de agua fresca (Mt 10,42; Mc 9,41) y sentido figurado “sufrimiento o dolor extremo” en los giros fraseológicos $piti\ haw\frac{3}{4}$ y $mimo\ iti\ hawa\ si\ ot=$ mene / $mimo\ nesti\ haw\frac{3}{4}\ si\ \check{C}\ ot=$ mene. Por lo tanto, podría tener un matiz sagrado como objeto de culto.

6.122. grie. $\nu\iota\pi\tau\eta\rho$ “jofaina” < $\nu\acute{\iota}\pi\tau\omega/\nu\acute{\iota}\zeta\omega$ “lavar, limpiar” = aesl. $o\acute{m}yval$;nica (4 mss.) < $o\acute{m}yvati$ “lavar” / aesl. $o\acute{m}yval$;nica : calco estructural real del grie. $\nu\iota\pi\tau\eta\rho$.

6.123. grie. $\acute{\alpha}\nu\tau\lambda\eta\mu\alpha$ “cubo” < $\acute{\alpha}\nu\tau\lambda\acute{\epsilon}\omega$ “sacar, achicar agua” = aesl. $pohr$;palo M., $pohr$;pal;nik= Z., A. (J 4,11) < $pohr$;pati “sacar, achicar agua” / aesl. $pohr$;palo, $pohr$;pal;nik= : calco estructural real del grie. $\acute{\alpha}\nu\tau\lambda\eta\mu\alpha$.

6.126. grie. $\xi\acute{\epsilon}\sigma\tau\eta\varsigma$ “jarro” = aesl. $h;van=$ M. (x2), Z. (x1: Mc 7,4 $h;van=$ Z., M.; Mc 7,8 $h;van=$ M., $kr=hag=$ Z.).

6.127. grie. $\upsilon\delta\rho\acute{\iota}\alpha$ “cántaro” = aesl. $vodonos=$ Z., M., A.

aesl. $vodonos=$: compuesto $vod=$ “agua” + $nositi$ “llevar”; grie. $\upsilon\delta\rho\acute{\iota}\alpha$ derivado de $\upsilon\delta\omega$ “agua”. Por tanto, $vodonos=$ sería un calco neologismo del griego.

6.128. grie. $\kappa\epsilon\rho\acute{\alpha}\mu\iota\omicron\nu$ “recipiente de barro” < $\kappa\acute{\epsilon}\rho\alpha\mu\omicron\varsigma$ “arcilla, teja” = aesl. $sk\frac{3}{4}d;l;nik=$ Z., M. < $sk\frac{3}{4}d;l$; “tablilla de barro, teja” < prést. antig. del lat. $scandula$ “ripia, tablilla”.

aesl. $sk\frac{3}{4}d;l;nik=$ = grie. $\kappa\epsilon\rho\acute{\alpha}\mu\iota\omicron\nu$ “recipiente de barro” 6.128; $\kappa\epsilon\rho\alpha\mu\epsilon\acute{\upsilon}\varsigma$ “alfarero” 6.129 (en forma de adjs. deriv. $sk\frac{3}{4}d;l;nikov=$, $sk\frac{3}{4}d;l;nih$);).

aesl. $sk\frac{3}{4}d;l;nik=$: calco estructural real del grie. $\kappa\epsilon\rho\acute{\alpha}\mu\iota\omicron\nu$.

6.129. grie. $\kappa\epsilon\rho\alpha\mu\epsilon\acute{\upsilon}\varsigma$ “alfarero” = aesl. $sk\frac{3}{4}d;l;nih$; (4 mss.: Mt 27,10), $sk\frac{3}{4}d;l;nikov=$ Z., M. (Mt 27,7 $sk\frac{3}{4}d;l;nikov=$ Z., M., $sk\frac{3}{4}d;l;nih$; A., $sk\frac{3}{4}d;l;nic$; S.).

aesl. $sk\frac{3}{4}d;l;nikov=$, $sk\frac{3}{4}d;l;nih$; “del alfarero” son adjs. derivados de $sk\frac{3}{4}d;l;nik=$ “alfarero”.

- 6.130. grie. χαλκίον “recipiente de bronce, cobre o latón” = aesl. kot; l= Z., M. < prést. antig. del gót. *katils, *katilus < lat. *catillus* (dimin. de *catīnus* “cuenco, plato”).
- 6.131. grie. ἀλάβαστρον “jarra de alabastro” = aesl. alavastr= (4 mss.), prést. reciente del grie.
- 6.132. grie. ἄσκος “odre de vino” = aesl. m^ox= Z., M.
- 6.133. grie. σπόγγος “esponja” = aesl. g³ba (4 mss.).
- 6.134. grie. πίναξ “plato, fuente” = aesl. misa, bl [do (Mt 14,8.11; L 11,39 misa M., bl [do Z.; Mc 6,28 misa M., bl [do Z.; Mc 6,25 bl [do Z., M., A.).
 aesl. misa < prést. antig. del ζgerm. (gót. *mēs* “mesa, plato”/ a.a.a. *mias* “mesa”)? < lat. vulg. *mēsa* “mesa”.
 aesl. bl [do < prést. antig. del gót. *biuþs*, genit. *biudis* “plato”.
- 6.135. grie. παροψίς “plato” = aesl. paropsida Z., M., prést. reciente del grie.
- 6.136. grie. τρύβλιον “cuenco, plato hondo” = aesl. solilo Z., M., A.
- 6.137. grie. φάτνη a) “pesebre” = aesl. qslī (4 mss.) = grie. φάτνη b) “establo” 7.64.
- 6.139. grie. κιβωτός b) “arca, caja”: Ø / κιβωτός a) “Arca de Noé” 6.44 = aesl. kov; heg= (4 mss.) < prést. antig. del protobúlg. (chuv. *kopurčag*, chag. *koburčak* “pequeño estuche, cajita”, mongol *χαγurcak*).
- 6.140. grie. θησαυρός b) “cofre del tesoro” = aesl. s=kroviwte A., S. (Mt 2,11 Z., M. Ø).
 grie. θησαυρός a) “sala del tesoro, despensa” 7.32, c) “tesoro” 65.10 = aesl. s=kroviwte (4 mss.).
 Variante eslava: Mt 12,35 s=kroviwte Z., M., A., s=s³d= S.
 aesl. s=kroviwte = grie. θησαυρός a) “sala del tesoro, despensa” 7.32, b) “cofre del tesoro” 6.140, c) “tesoro” 65.10; grie. τάμειον b) “despensa, granero” 7.32.
 grie. τάμειον b) “despensa, granero” 7.32 = aesl. s=kroviwte M. (x2), Z. (x1; Mt 24,26 s=kroviwte M., s=krov= Z., S., krov= A.).
- 6.141. grie. γαζοφυλάκιον b) “caja de ofrendas del templo” = aesl. gazoφilakiq/gazoφilaki i (4 mss.), prést. reciente del grie.
- 6.142. grie. δῶρον b) “caja de ofrendas del templo” = aesl. dar= (4 mss.) = grie. δῶρον a) “don” 57.84. / aesl. dar= “caja de ofrendas del templo” : calco semántico del grie.
 aesl. daqnie = δόμα “don, regalo” 57.73.
- 6.143. grie. γλωσσόκομον “caja del dinero” = aesl. skrinica, kov; he' ;c; (J 12,6 skrinica M., S., kov; he' ;c; Z., A.; J 13,29 skrinica M., S., kov; he' ;c; Z.).
 aesl. skrinica : dimin. de skrinq < prést. antig. del grie. σκρινίον / a.a.a. *scrīni* < lat. *scrīnium*.
 aesl. kov; he' ;c; : dimin. de kov; heg= “caja, arca” < prést. antig. del protobúlg. (chuv. *kopurčag*, chag. *koburčak* “pequeño estuche, cajita”, mongol *χαγurcak*).
- 6.144. grie. βαλλάντιον “bolsa del dinero” < βάλλω “echar” = aesl. v=lagali]e (4 mss.) < v=lagati “echar” / aesl. v=lagali]e : calco estructural real del grie. βαλλάντιον.
- 6.145. grie. πήρα “hatillo” = aesl. pira (4 mss.: forma mayorit.), mow; na Z., M. (Mt 10,10), vr^oti]e Z., M. (L 10,4).
 aesl. pira : prést. reciente del grie.
 aesl. vr^oti]e = grie. σάκκος “arpillera” 6.164; πήρα “hatillo” 6.145.

6.146. grie. κατασκήνωσις “nido” = aesl. gn°zdo Z., M., A., obit°l; S. (Mt 8,20; L 9,58).

aesl. gn°zdo = grie. κατασκήνωσις “nido” 6.146; νοσσία “nidada” 4.40.

6.149. grie. σπυρίς “cesta” = aesl. kow;nica (4 mss.).

aesl. kow;nica = grie. σπυρίς “cesta” 6.149; κόφινος “canasta” 6.150.

6.150. grie. κόφινος “canasta” = aesl. kow; Z., M. (forma mayorit.), kow;nica Z. (Mt 16,9), A. (Mt 14,20; J 6,13), S. (Mt 14,20).

6.151. grie. μόδιος “celemín” = aesl. sp¾d= Z., M., A. < ¿prést. antig. del lat. *sponda*?

SUBCAMPO Q. Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales.

Reg. 152

TÉRMINO GRIE.: ὁ ῥάκος ους

DEFINICIÓN: Trozo de tela, parche.

CITAS GRIE.: Mt 9:16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῶ... Mc 2:21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν...

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero, y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: plat=, ḍa (m.)

CITAS AESL.: Mt 9,16 nikto' e bo ne pristavl°at= . pristavljeni° . plata ne b°lena riz° vet=s° . Mc 2,21 i nikto' e pristavljeni° plata ne b°lena . ne pristavl°at= riz° vet=s° .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 9,16 Zogr. 0 / En As. y Sav. no aparece ninguna de estas citas.

COMENTARIO: El término antiguo eslavo plat= presenta una correspondencia biunívoca con el griego ῥάκος, perteneciendo además al léxico patrimonial eslavo.

Reg. 154

TÉRMINO GRIE.: τὸ ὀθόνιον ου

DEFINICIÓN: Pieza de tela de lino. En el Nuevo Testamento aparece sólo haciendo referencia a las vendas o lienzos usados para preparar un cadáver para el entierro.

CITAS GRIE.: L 24:12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα,... J 19:40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, J 20:5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσηλθεν. J 20:6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, J 20:7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero, y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: riza, θυ (f.)

CITAS AESL.: L 24,12 Petr= ' e v=stav= tehe k= gro{y}bo´ . i prinik= vid° rizy ediny le' ἴwtí . J 19,40 PriEste ' e t°lo isvo . i obiste e rizami s= aromaty . J 20,5 i prinik= vid° rizy le' ἴwtí . obahe ne v;nide. J 20,6 Pride ' e i simon; petr= v= sl°d= ego . i v;ni de pr° de v= grob= . i vid° rizy le' ἴwtí . J 20,7 i sÁdar; i' e b° na glav° ego . ne s= rizami le' ἴwt; . n= osob; s=vit= na edinom; m°st° .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: J 20,5.6.7 Zogr. 0 / En Sav. no aparece ninguna de las citas.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: riza : 1. ἔνδυμα (a) Ropa, vestimenta 6.162 (N.B.: con esta acepción es traducida además por ode' da, od°qni «, od°nie) / 2. ἐσθής Ropa, vestimenta 6.162 / 3. ἱμάτιον (a) Ropa, vestimenta 6.162, (b) Abrigo, manto (prenda externa) 6.172 (N.B.: con esta acepción es traducida además por srahica en otra ocasión) / 4. χιτῶν (a) Ropa, vestimenta 6.162, (b) túnica (prenda bajo el ἱμάτιον) 6.176 (N.B.: con esta acepción es traducida además por srahica y xi ton= una vez cada una) / 5. ὀθόνιον “trozo de tela” 6.154.

CITAS DE ESTOS: riza ~ ἔνδυμα: Mt 3,4 sam= ' e iÆan= im°awe rizy svoí û vlas= vel=b¾' d=... / ~ ἐσθής: L 23,11 ... obl=k= ` v; riz¾ sv°t=l¾ ... L 24,4 ... i se m¾' a d=va staste v= nix= v; rizax= bl;wtíwtax= sí . / ~ ἱμάτιον (a) Ropa, vestimenta: Mt 9,16 nikto' e bo ne pristavl°at= . pristavleni° . plata ne b°lena riz° vet=s° . v;z;met= bo kon;hin¾ svoÇi ot= rizy... Mt 9,20 ... prist¾p;wi s= zadi . prikosn¾ sí v;skrilii rizy ego . Mt 9,21 glàwe bo v; seb° . a]e tokmo prikosn¾ sí rizy ego spšna b¾d¾ . Mt 14,36 i mol°x¾ i da ??? t=k=mo prikosn¾t= sí v=skrilij rizy ego... Mt 17,2 ... a rizy ego bywí b°ly °ko sv°t= . Mt 21,7 priv°ste os;lí i ' r°bí . i v=zlo' iwí vr=xo´ rizy svoÆ . Mt 21,8 m=no' °iwe ' e narodi . post=lawí rizy svoÆ po p¾ti... Mt 23,5 ... rawir°Çt= ' e xraniliwta svo° . i velihaÇt= pod=mety . v;skrili° riz= svoix= . Mt 24,18 i i' e na sel° tako' de da ne v=zvratit= sí v;spít; . v;zít= riz= svoix=. Mt 26,65 T=gda arxierei rastr=½a rizy svoÆ glí . °ko vlasfimiÇ rehe . Mt 27,31 ... s=vl°wí s= nego xlamid¾ i obl°wí i v= rizy svoÆ . i v°sí ` na propítie . Mt 27,35 prop;n;we ' e i . razd°l;we rizy ego metawí ' r°biÆ . Mc 2,21 i nikto' e pristavleni° plata ne b°lena ne pristavl°at= riz° vet=s°... Mc 5,27 slywav=wi o iš° . priwed=wi v= narod° . s= zadi prikosno sí riz° ego . Mc 5,28 ... °ko awte prikosn¾ sí pon°{n°} riz° {e}ego spšna b¾d¾ . Mc 5,30 ... kto prikosn¾ sí rizax= moix= . Mc 6,56 ... i mol°ax¾ i . da pon° v;skrilin rizy ego prikosn¾t= sí ... Mc 9,3 i bywí rizy ego l;wtíwtí sí b°ly ½°lo °ko sn°g= ... Mc 10,50 on= ' e ot=vr=g= rizy svoÆ v=stav= pride k= išvi . Mc 11,7 i priv°ste ' r°bec= k= išvi . i v=zlo' iwí na n; rizy svoÆ... Mc 11,8 m=nozi ' e rizy svoÆ postilaax¾ po p¾ti ... Mc 13,16 i syi na sel° da ne v=zvratit= sí v;spít; v;zít= riz=

svoix=. Mc 15,20 ... s=vl^owí s= nego prapr³d= . i obl^owí i v= rízy svoĚt. i izv^osí i da prop=n³t= . Mc 15,24 i prop;n=we i razd^ol;we rízy ego metawí ' r^obiĚ o ní . kto hto v;z;met= . L 5,36 ... ^oko nik=to' e pristavleni^o rízy novy . ne pristavl^oat= na riz³ vet=x³ ... L 7,25 n= heso izidete vid^ot= . hlka li mík=kami rizami od^ona . se i' e v= ode' di slav;n^o i piwti s³wte . v; csřx= s³t= . L 8,27 ... i v; riz³ ne oblahaawe sí . i v= xram^o ne' iv^oawe . n= v= grob^ox= . L 8,44 prist³p;wi s= sl^oda kosn³ sí v;skrilii rízy ego . i abie sta tok= kr=ve eĚ . L 19,35 i priv^oste e k= isvi . i v=zvr=g=we rízy svoĚtna ' r^obí . v=sadiwí isà . L 19,36 -d³] t[' e emo' postilaax³ rízy po p³ti . L 22,36 ... i i' e ne imat= da prodast= rizo svoĚ i ko'pit= no' = . L 23,34 ... razd^ol^oĚwte ' e rízy ego metaax³ ' r^obiĚ . J 13,4 v=sta s= veherí i polo' i rízy . i priem= lentij pr^opo^osa sí . J 13,12 egda ' e o'my no¹o ix= . priĚt= rízy svoĚ i v=zle' e paky ... J 19,23 ... priĚsí [ri]zy ego . i s=tvoriwí hetyri hĭ . komo' =do voino' hĭst; . i xiton= . b^o ' e xiton= ne w=ven= . s= vr=xo' ist=kan= v;s; . J 19,24 ... razd^oliwí seb^o rízy moĚ . i o matizm= moi metawí ' r^obiĚ ... / ~ ἱμάτιον (b) Abrigo, manto: L 6,29 ... i ot{t}emlĚwt[mo' teb^o riz³ . i srahicí ne v=zbrani . J 19,2 ... i v= riz³ prapr³d=n³ obl^owí i . J 19,5 izide ' e is^o von= nosí tr=nov= v^onec= . i prapr³d;n³Ě riz³ ... / ~ χιτῶν (a) Ropa, vestimenta: Mt 10,10 ni mow=[ny] na p³ti . ni d=voio' rizo' . ni sapog= ni ' =zla . dostoin= bo est= d^olatel; m=zdy svoĚt. Mc 6,9 n= obo'veny v= sandaliĚ . i ne oblahiti sí v; d=v^o riz^o . Mc 14,63 arxierei ' e rastr=zav= riz=i svoĚ gla ... L 3,11 ot=v^owtav= ' e glà im= . im^oĚi d;v^o riz^o da podast= ne im³wto'mo' ... L 9,3 i rehe k= nim= . nic=so' e ne v;zeml^ote na p³t; . ni ' =zla n' piry . ni xl^oba ni s=rebra . ni d=vo[rizo' im^oti . / ~ χιτῶν (b) túnica: Mt 5,40 i xotí]o'mo' s³d= priĚti s= toboĚ i riz³ tvoĚ v=zíti . ot=po'sti emo' i srahic³ tvoĚ . / Citas de ode' da, od^oqni«, od^onie ~ ἔνδυμα (a) Ropa, vestimenta v. reg. 6.162 / Citas de srahica ~ ἱμάτιον (b) Abrigo, manto v. reg. 6.172 / Citas de srahica, xiton= ~ χιτῶν (b) túnica v. reg. 6.176 /

VARIANTES DE ESTOS: Mar. 0 Mt 3,4 / Zogr. 0 Mt 3,4; 9,16; 20,21 / Zogr.* Mt 17,2; 21,7.8; 23,5 / As. 0 Mt 5,40; 9,16; 10,10; 14,36; 21,8; Mc 2,21; 6,9.56; 9,3; 10,50; 11,7.8; 13,16; 14,63; L 5,36; 6,29; 7,25; 19,35.36; 22,36; 23,11; J 19,23.24 / El Liber Savvae sólo contiene Mt 3,4; 9,20.21; 21,7.8; 24,18; 26,65 (x2); 27,31.35; Mc 5,27.28.30; 15,20.24; L 3,11; 8,27.44; 9,3; 23,34; J 13,4.12; 19,2.5.

COMENTARIO: El término antiguo eslavo riza pertenece al léxico patrimonial eslavo, y como hemos podido comprobar posee un contorno semántico muy amplio, abarcando varios términos griegos: ὀθόνιον “pieza o tela de lino” (aunque en el N.T. se refiere exclusivamente a las vendas o lienzos para envolver a un cadáver) y ἔνδυμα, ἑσθής, ἱμάτιον, y χιτῶν tanto en su significado genérico principal “ropa, vestimenta”, como en las acepciones específicas de ἱμάτιον y χιτῶν (“abrigo, manto” y “túnica” respectivamente). La correspondencia entre los términos en antiguo eslavo para prendas de tela y los distintos vocablos y acepciones griegas que traducen merecen un comentario más extenso que veremos más adelante en el registro 162.

Reg. 155

TÉRMINO GRIE.: ἡ σινδῶν ὀνος

DEFINICIÓN: Tela de lino de gran calidad.

CITAS GRIE.: Mt 27:59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρᾷ Mc 14:51 καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ,... Mc 14:52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν. Mc 15:46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι... L 23:53 καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ...

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero, y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: pla]anica, Ѓї (f.) Ѡpla]°- As. (2)Ѡ

CITAS AESL.: Mt 27,59 i priem= t°[lo] iosi f= . obit= e pla]aniceÇ histoÇ . Mc 14,51 i edin= [nowa eter= po nem; ide . od°n= v= plawtanic¾ nag= ... Mc 14,52 on= 'e ostav; plawtanic¾ . nag= b°' a ot= nix= . Mc 15,46 i ko'pl; plawtanic¾ i s=nemy i obityi v= plawtanic¾ i v=lo' i v= grob= ... L 23,53 i s=nem= e obit= e plawtanicÇ . i polo' i e v= grob° is°hen° .

VARIANTES AESL.: En todas las citas Zogr. poñ°viceÇ.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. sólo contiene Mt 27,59 y Mc 15,46 / El Liber Savvae no contiene ninguna de las citas.

COMENTARIO: En primer lugar cabe señalar que mientras el manuscrito Marianus emplea el término plawtanica para traducir el griego σινδών “tela de lino de gran calidad”, el códice Zographensis presenta sistemáticamente poñ°vica. Ambos vocablos pertenecen al léxico patrimonial eslavo, y las dos son palabras derivadas, diminutivos de plawt; “manto, clámide” y poñ°va “tela, lienzo” respectivamente. Curiosamente ninguna de las palabras de las que se derivan aparece en los manuscritos eslavos de los Evangelios más antiguos en los que hemos centrado nuestro estudio. Teniendo en cuenta el significado de estas, cabría decir que es el término empleado por Zographensis poñ°vica el que se corresponde más plenamente con el griego σινδών.

Reg. 156

TÉRMINO GRIE.: ἡ κειρία ας

DEFINICIÓN: Venda, banda de tela.

CITAS GRIE.: J 11:44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαῖς καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. ..

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero, y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: o'kroi, Ѓq (m.)

CITAS AESL.: J 11,44 i izide o'mery . ob'izan= nogama i r³/₄kama . o'kroem; . i lice ego o'bro'som= ob'izano .

COMENTARIO: El término antiguo eslavo o'kroi presenta una correspondencia biunívoca con el griego κειρία, perteneciendo además al léxico patrimonial eslavo. Los cuatro manuscritos eslavos contienen esta cita y presentan la misma palabra.

Reg. 157

TÉRMINO GRIE.: τὸ ἐπίβλημα τος

DEFINICIÓN: Parche, remiendo, trozo de tela cosido a una prenda de vestir usado para reparar un roto.

CITAS GRIE.: Mt 9:16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ... Mc 2:21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν... L 5:36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero, y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: pristavlenie, ðiq (n.)

CITAS AESL.: Mt 9,16 nikto' e bo ne pristavl^oat= . pristavleni^o . plata ne b^olena riz^o vet=s^o . Mc 2,21 i nikto' e pristavleni^o plata ne b^olena . ne pristavl^oat= riz^o vet=s^o . L 5,36 ...
°ko nik=to' e pristavleni^o rizy novy . ne pristavl^oat= na riz³/₄ vet=x³/₄ . awte li ' e ni i nov³/₄Ç razderet= . i vet=s^oi ne prikl [hit= sí pristavlenie e' e ot= novaago.

VARIANTES AESL.: Variantes con respecto a la presencia o ausencia de -l- epentética: L 5,36 Zogr. pristav^{en};e.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 9,16 Zogr. 0 / As. y Sav. no contienen ninguna de estas citas (incluidas las de pristavlenie domov;noe y stroenie domo´).

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: pristavlenie : 1. ἐπίβλημα parche, remiendo 6.157 / 2. οἰκονομία (c) administración de una casa, mayordomía 46.1 (aegl. pristavlenie domov;noe) (N.B.: con esta acepción es traducida además por la perífrasis stroenie domo´ en L 16,3.4).

CITAS DE ESTOS: pristavlenie ~ οἰκονομία (c) administración de una casa, mayordomía: L 16,2 ... v=zda' d; ot=v^ot= o pristavleni i domov;n^oem; . ne v=zmo' ewi bo k= tomo´ domo´ stroiti .

COMENTARIO: El término antiguo eslavo pristavlenie traduce fundamentalmente el griego ἐπίβλημα “parche de tela, remiendo”, pero además traduce en una ocasión οἰκονομία

“administración de una casa” en L 16,2 formando la perífrasis *pristavlenie domov;noe*. En primer lugar hay que señalar que la palabra eslava constituye un calco estructural real del griego ἐπίβλημα, al estar derivada del verbo *pristavl^oti* al igual que el sustantivo griego se deriva del verbo ἐπιβάλλω. Ambos verbos comparten el mismo significado “poner sobre”, así como la misma estructura con el preverbo análogo *prid/épi-*. Con respecto a οἰκονομία, *pristavlenie domov;noe* constituye un *hapax legomenon*, es decir, una expresión ocasional empleada tan sólo una vez, cuando en el mismo contexto el término griego es traducido en dos ocasiones por el antiguo eslavo *stroenie domo´* (L 16,3.4). Siguiendo la conclusión de Molnár (1985: 147-149, 267 s.) *domov;noe pristavlenie* sería un calco del griego οἰκονομία, más concretamente una formación a medio camino entre el semicalco (por constituir el primer componente eslavo la traducción del primer elemento del compuesto griego) y el pseudocalco o calco neologismo (siendo la segunda parte una formación libre). Por su parte, *stroenie domo´* se trataría también de un calco neologismo o pseudocalco, siendo más libre aún que el anterior. Ninguno de los dos traduce literalmente el sentido del término griego, y no será hasta textos más tardíos en Eslavo Eclesiástico donde encontremos traducciones más literales como *domo´zakononih;stvo* o *domostroi*.

Reg. 158

TÉRMINO GRIE.: τὸ λίνον ου

DEFINICIÓN: Mecha, cuerda de lino impregnada de aceite en una lamparilla.

CITAS GRIE.: Mt 12:20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῆκος τὴν κρίσιν.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (a) prenda de lino 6.165

CITAS DE ESTOS: En los Evangelios no se encuentran citas del término con este significado.

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero, y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: *pr=t=, Ða* (m.)

CITAS AESL.: Mt 12,20 *tr;sti s=kro´weny ne pr^olomit= . i pr=ta v=nem=wa sĭ ne o´gasit= .*

VARIANTES AESL.: Mt 12,20 *Zogr.*, Mar. *pr=ta*, Sav. *pr;(s)ta* (la letra s ha sido borrada con posterioridad), As. *plata*.

COMENTARIO: El término antiguo eslavo *pr=t=* presenta una correspondencia biunívoca con el griego λίνον, perteneciendo además al léxico patrimonial eslavo. Como hemos visto, la palabra griega sólo aparece en los Evangelios con la acepción secundaria “mecha, cuerda de lino impregnada de aceite en una lamparilla”, estando ausente la acepción principal “tela o prenda de lino”. Entre las variantes en antiguo eslavo cabe destacar que en el

leccionario Assemanianus aparece $\mu\lambda\alpha\tau$ = “trozo de tela” en general, en lugar de especificar el tipo de tela. Es posible que se corresponda con alguna variante griega no recogida en el aparato crítico de las ediciones del Nuevo Testamento Griego que manejamos (Nestle-Aland y Tischendorf). En todo caso, Horálek (1954:87) considera que la variante de Assemanianus sería de carácter secundario.

Reg. 159

TÉRMINO GRIE.: τὸ σουδάριον ου

DEFINICIÓN: Toalla, servilleta, pañuelo, sudario, tela para la cara.

CITAS GRIE.: L 19:20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων· κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἦν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· J 11:44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. .. J 20:7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero, y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: o'bro's=, Ða (m.), sĀdar;, Ðq (m.)

CITAS AESL.: 1. o'bro's= : L 19,20 ... se m=nas= tvo° Ç' e im°x= . polo' en¾ v= o'bro's° . J 11,44 i izide o'mery . obĭzan= nogama i r¾kama . o'kroem; . i lice ego o'bro'som= obĭzano... / 2. sĀdar;: J 20,7 i sĀdar; i' e b° na glav° ego . ne s= rizami le' ĭwt; . n= osob; s=vit= na edinom; m°st° .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: J 20,7 Zogr. 0 / El Liber Savvae sólo contiene J 11,44 ubro'som=.

COMENTARIO: Al traducir σουδάριον “tela para la cara”, los textos eslavos presentan un doblete entre el término patrimonial eslavo o'bro's= y el préstamo reciente del griego sĀdar;. No existen datos suficientes para establecer una diferenciación de contextos y de acepciones entre los dos términos en antiguo eslavo, ya que de las tres apariciones del vocablo griego, en dos ocasiones es traducido por o'bro's= (una con la acepción de “pañuelo” y la otra como “sudario”) y sólo una por sĀdar; con el significado “sudario”.

Reg. 160

TÉRMINO GRIE.: τὸ καταπέτασμα τοϛ

DEFINICIÓN: Cortina, velo, pieza de tela que cuelga sobre un hueco o abertura.

CITAS GRIE.: Mt 27:51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο... Mc 15:38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω. L 23:45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.

VARIANTES GRIE.: L 23:45 Omisión de ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. en D.

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero, y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: katapetazma, Ѡy (f.), opona, Ѡy (f.)

CITAS AESL.: 1. katapetazma : Mt 27,51 i se katapetazma crkŕna^o razd=ra sí . s=vyw=n^oago kra^o do ni ??? ' =n^oago na d=voeŕ. L 23,45 ... i katapetazma crkŕna^o razd=ra sí na d=voe. / 2. opona : Mc 15,38 i opona crkŕna^o razd=ra sí na d=voe s=vywe do ni' e .

VARIANTES AESL.: Mt 27,51 Sav. ópona, Mar., Zogr., As. katapetazma.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mc 15,38 As. 0 / El Liber Savvae sólo contiene Mt 27,51.

COMENTARIO: El término griego καταπέτασμα “cortina, velo” es traducido en antiguo eslavo con el doblete formado por el préstamo reciente del griego katapetazma, y la palabra patrimonial opona, predominando el número de apariciones del primero sobre el segundo. Cabe destacar la variante del Liber Savvae en la única cita que contiene (Mt 27,51), donde presenta el término patrimonial opona en lugar de la forma katapetazma, que atestiguan los otros tres manuscritos. Para Horálek, en este caso será el préstamo la variante originaria, ya que no existe unanimidad en el término patrimonial elegido por otros manuscritos de la tradición textológica eslava a la hora de sustituir katapetazma (1954: 279).

Reg. 161

TÉRMINO GRIE.: τὸ λέντιον ου

DEFINICIÓN: Toalla, pieza de tela (probablemente de lino) usada para secar.

CITAS GRIE.: J 13:4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια καὶ λαβῶν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· J 13:5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero, y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: lentii, Ѡiq (m.) Ѡle(o)nѠ Zogr.(1), leon;Ѡ Sav.(2)Ѡ

CITAS AESL.: J 13,4 v=sta s=veherĭ i polo' i rizy . i priem= lentij pr^opo^osa sí . J 13,5 ... i nahĭt= o'myvati noĭ^o o'henikom= . i otirati lentiem; . im=' e b^o pr^opo^osan= .

VARIANTES AESL.: El Liber Savvae presenta la variante de adaptación gráfica leon;ti`, que es secundada por Zogr. en una ocasión (J 13,4), sólo que en este la -o- ha sido borrada.

COMENTARIO: El término antiguo eslavo lentiĭ presenta una correspondencia biunívoca con el griego λέντιον “toalla”, siendo un préstamo reciente de este último. Los cuatro manuscritos eslavos contienen estos versículos, conservando la misma palabra.

Reg. 162

TÉRMINO GRIE.: τὸ ἔνδυμα τος, ἡ ἐσθῆς ἦτος, ὁ ἱματισμός οὔ, τὸ ἱμάτιον ου, ὁ χιτῶν ὠνος

DEFINICIÓN: Ropa, vestimenta.

CITAS GRIE.: 1. ἔνδυμα: Mt 3:4 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου... Mt 6:25 ... οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλείον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; Mt 6:28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; Mt 28:3 ...καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιῶν. L 12:23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλείον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. / 2. ἐσθῆς: L 23:11 ...καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν... L 24:4 ...καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτουσίᾳ. / 3. ἱματισμός: L 7:25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν. L 9:29 ...καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἕξαστράπτων. J 19:24 ... διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον. .. / 4. ἱμάτιον: Mt 9:16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου... Mt 9:20 ...προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· Mt 9:21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι. Mt 14:36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ... Mt 17:2...τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. Mt 21:7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ’ αὐτῶν τὰ ἱμάτια,...Mt 21:8 ὁ δὲ πλείστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ,... Mt 24:18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. Mt 26:65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· ἐβλασφήμησεν... Mt 27:31 ...ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. Mt 27:35 Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, Mc 2:21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν... Mc 5:27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· Mc 5:28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι. Mc 5:30 ...ἐξελθοῦσα ἐπιστραφεῖς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν· τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων; Mc 6:56 ... καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται... Mc 9:3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν,...Mc 10:50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Mc 11:7 καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν,...Mc 11:8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν,...Mc 13:16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. Mc 15:20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. .. Mc 15:24 Καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ’ αὐτὰ τίς τί ἄρη. L 5:36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· L 7:25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; ... L 8:27... καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ’ ἐν τοῖς μνήμασιν L 8:44 προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ... L 19:35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ

τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. **L 19:36** πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννουν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. **L 22:36** ... καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. **L 23:34** ... διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους. **J 13:4** ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· **J 13:12** Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν,...**J 19:23** ... ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος,...**J 19:24** ... διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλήρον. .. / 5. **χιτῶν**: **Mt 10:10** μὴ πῆραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον... **Mc 6:9** ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσηθε δύο χιτῶνας. **Mc 14:63** ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει... **L 3:11** ... ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιεῖτω. **L 9:3** ... μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πῆραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε [ἀνά] δύο χιτῶνας ἔχειν.

VARIANTES GRIE.: **Mt 23:5** ... καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν , (- L Δ pc) L W 0102. 0107 *f*¹³ 33 *Mf ff*^{2*} h q sy bo | *txt* **BDΘ** *f*¹ pc lat sa mae ; **Mt 27:28** καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ, 33 pc sy^{hmg} sa^{ms} mae bo^{ms} | p) ἱμάτιον πορφυροῦν καὶ D pc it (sy^s); **Mt 27:35** Al final de la cita se interpola J 19:24 en Δ Θ 0250 *f*^{1.13} 1424 al it vg^{cl} sy^h mae;

OTROS SIGDOS. GRIE.: 1. **ἔνδυμα**: (b) ἔνδυμα γάμου “traje de boda” 6.162, (1) ἔρχομαι ἐν ἐνδύμασιν προβάτων “pretender ser bueno” (lit. “venir con ropaje de cordero”) 88.233 ; 2. **ἱμάτιον**: (b) manto 6.172 ; 3. **χιτῶν**: (b) túnica, prenda que se llevaba bajo el ἱμάτιον “manto” 6.176.

CITAS DE ESTOS: 1. **ἔνδυμα** (1) ἔρχομαι ἐν ἐνδύμασιν προβάτων “venir con ropaje de cordero”: **Mt 7:15** Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες. / (b) ἔνδυμα γάμου “traje de boda”: **Mt 22:11** εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου, **Mt 22:12** καὶ λέγει αὐτῷ· ἑταῖρε, πῶς εἰσήλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; / 2. **ἱμάτιον**: **Mt 5:40** καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· **L 6:29** ...καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης. **J 19:2** ... καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτὸν **J 19:5** ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. .. / 3. **χιτῶν**: **Mt 5:40** καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· **L 6:29** ...καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης. **J 19:23** ... ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος,...

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero, y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: riza, ode' da, od°nie, od°qni « (brah=noe), matizm=, srahica, xiton=.

CITAS AESL.: 1. riza ~ ἔνδυμα (a) Ropa, vestimenta: Mt 3,4 sam= ' e iÆan= im°awe rizu svoí û vlas= vel=b¾' d=... / ~ ἐσθής Ropa, vestimenta: L 23,11 ... obl=k= ` v; rizu sv°t=l¾ ... L 24,4 ... i se m¾' a d=va staste v= nix= v; riza= bl;wtlwtax= sl' . / ~ ἱμάτιον (a) Ropa, vestimenta: Mt 9,16 nikto' e bo ne pristavl°at= . pristavljeni° . plata ne b°lena rizo vet=s° . v;z;met= bo kon;hin¾ svoÇ|ot= rizu... Mt 9,20 ... prist¾p;wi s= zadi . prikosn¾ sl' v;skrili rizu

ego . Mt 9,21 glàwe bo v; seb° . a]e tokmo prikosn¾ sĭ rizy ego spšna b¾d¾ . Mt 14,36 i mol°x¾ i da ??? t=k=mo prikosn¾t= sĭ v=skrilij rizy ego... Mt 17,2 ... a rizy ego bywĭ b°ly °ko sv°t= . Mt 21,7 priv°ste os;li i ' r°bi . i v=zlo' iwĭ vr=xo' rizy svoE . Mt 21,8 m=no' °iwe ' e narodi . post=lawĭ rizy svoE po p¾ti... Mt 23,5 ... rawir°Çt= ' e xraniliwta svo° . i velihaÇt= pod=mety . v;skrili° riz= svoix= . Mt 24,18 i i' e na sel° tako' de da ne v=zvratit= sĭ v;spĭt; . v;zĭt= riz= svoix= . Mt 26,65 T=gda arxierei rastr=½a rizy svoE glĭ . °ko vlasfimiÇ rehe . Mt 27,31 ... s=vl°wĭ s= nego xlamid¾ i obl°wĭ i v= rizy svoE . i v°sĭ ` na propĭtie . Mt 27,35 prop;n;we ' e i . razd°l;we rizy ego metawĭ ' r°biE . Mc 2,21 i nikto' e pristavleni° plata ne b°lena ne pristavl°at= riz° vet=s°... Mc 5,27 slywav=wi o iš° . priwed=wi v= narod° . s= zadi prikosno sĭ riz° ego . Mc 5,28 ... °ko awte prikosn¾ sĭ pon°{n°} riz° {e}ego spšna b¾d¾ . Mc 5,30 ... kto prikosn¾ sĭ rizax= moix= . Mc 6,56 ... i mol°ax¾ i . da pon° v;skrilin rizy ego prikosn¾t= sĭ ... Mc 9,3 i bywĭ rizy ego l;wtĭwtĭ sĭ b°ly ½°lo °ko sn°g= ... Mc 10,50 on= ' e ot=vr=g= rizy svoE v=stav= pride k= išvi . Mc 11,7 i priv°ste ' r°bec= k= išvi . i v=zlo' iwĭ na n; rizy svoE... Mc 11,8 m=no'hi ' e rizy svoE postilaax¾ po p¾ti ... Mc 13,16 i syi na sel° da ne v=zvratit= sĭ v;spĭt; v;zĭt= riz= svoix= . Mc 15,20 ... s=vl°wĭ s= nego prapr¾d= . i obl°wĭ i v= rizy svoE . i izv°sĭ i da prop=n¾t= ` . Mc 15,24 i prop;n=we i razd°l;we rizy ego metawĭ ' r°biE o ni . kto hto v;z;met= . L 5,36 ... °ko nik=to' e pristavleni° rizy novy . ne pristavl°at= na riz¾ vet=x¾ ... L 7,25 n= heso izidete vid°t= . hlka li mĭk=kami rizami od°na . se i' e v= ode' di slav;n° i piwti s¾wte . v; csfx= s¾t= . L 8,27 ... i v; riz¾ ne oblahaawe sĭ . i v= xram° ne ' iv°awe . n= v= grob°x= . L 8,44 prist¾p;wi s= sl°da kosn¾ sĭ v;skrili rizy ego . i abie sta tok= kr=ve eE . L 19,35 i priv°ste e k= išvi . i v=zvr=g=we rizy svoE na ' r°bi . v=sadiwĭ isà . L 19,36 -d¾] t[' e emo' postilaax¾ rizy po p¾ti . L 22,36 ... i i' e ne imat= da prodast= rizo svoÇ i ko'pit= no' = . L 23,34 ... razd°l°Çwte ' e rizy ego metaax¾ ' r°biE . J 13,4 v=sta s= veherĭ i polo' i rizy . i priem= lentij pr°po°sa sĭ . J 13,12 egda ' e o'my no'½ ix= . priEet= rizy svoE i v=zle' e paky ... J 19,23 ... priEesĭ [ri]zy ego . i s=tvoriwĭ hetyri hĭ . komo' =do voino' hĭst; . i xiton= . b° ' e xiton= ne w=ven= . s= vr=xo' ist=kan= v;s; . J 19,24 ... razd°liwĭ seb° rizy moE . i o matizm= moi metawĭ ' r°biE ... / ~ χιτών (a) Ropa, vestimenta: Mt 10,10 ni mow=[ny] na p¾ti ni d=voio' rizo' . ni sapog= ni '=zla . dostoin= bo est= d°latel; m=zdy svoeE . Mc 6,9 n= obo'veny v= sandaliE . i ne oblahiti sĭ v; d=v° riz° . Mc 14,63 arxierei ' e rastr=zav= riz=i svoE gla ... L 3,11 ot=v°wtav= ' e glà im= . im°Ei d;v° riz° da podast= ne im¾wto' mo' ... L 9,3 i rehe k= nim= . nic=so' e ne v;zeml°te na p¾t; . ni '=zla n` piry . ni xl°ba ni s=rebra . ni d=vo[rizo' im°ti . / 2. ode' da ~ ἔνδυμα (a) Ropa, vestimenta: Mt 6,25 ... ne [dwa] li bol;wi est= piwtĭ . i t°lo ode' dĭ . Mt 6,28 i o ode' di hto sĭ pehete ... L 12,23 dwà bo bol;wi est= piwtĭ i t°lo ode' dĭ . / ~ ἱματισμός Ropa, vestimenta: L 7,25 n= heso izidete vid°t= . hlka li mĭk=kami rizami od°na . se i' e v= ode' di slav;n° i piwti s¾wte . v; csfx= s¾t= . / 3. od°nie ~ ἔνδυμα (a) Ropa, vestimenta: Mt 28,3 ... i od°nie ego b°lo °ko sn°g= . / ~ ἱματισμός Ropa, vestimenta: L 9,29 ... ~ od°nie ego bliscaE sĭ . / 4. matizm= ~ ἱματισμός Ropa, vestimenta: J 19,24 ... razd°liwĭ seb° rizy moE . i o matizm= moi metawĭ ' r°biE . /

VARIANTES AESL.: Variantes de los manuscritos eslavos entre sí: Mt 28,3 Zogr., Mar. od°nie, As. od°anie, Sav. òde' da; L 9,29 Mar. od°nie, Zogr. od°an;e, As., Sav. 0 / Variantes con respecto al texto griego: Mt 3,25 Mar., Zogr., As. presentan riz= svoix= siguiendo una variante griega más expletiva (Sav. 0); J 20,12 As. v= b°lax= r°zax=, Mar. v= b°lax= (= texto grie. editado), Zogr., Sav. 0.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mar. 0 Mt 3,4 / Zogr. 0 Mt 3,4; 9,16; 20,21 / Zogr.* Mt 17,2; 21,7.8; 23,5 / As. 0 Mt 9,16; 10,10; 14,36; 21,8; Mc 2,21; 6,9.56; 9,3; 10,50; 11,7.8; 13,16; 14,63; L 5,36; 7,25; 9,29; 12,23; 19,35.36; 22,36; 23,11; J 19,23.24 / El Liber Savvae sólo contiene Mt 3,4; 6,28; 9,20.21; 21,7.8; 24,18; 26,65 (x2); 27,31.35; 28,3; Mc 5,27.28.30; 15,20.24; L 3,11; 8,27.44; 9,3; 23,34; J 13,4.12 / Mt 6,25 Sav.0 (versículo incompleto pero no por laguna en el texto; tres posibilidades: error del copista, que esté abreviado por tratarse el texto de un leccionario o que siga alguna variante griega no recogida por Nestle-Aland).

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCEN: 1. riza : **ἔνδυμα** (a) Ropa, vestimenta 6.162 / **ἔσθής** Ropa, vestimenta 6.162 / **ἱμάτιον** (a) Ropa, vestimenta 6.162 ; (b) Abrigo, manto (prenda externa) 6.172 / **χιτῶν** (a) Ropa, vestimenta 6.162 ; (b) túnica (prenda bajo el ἱμάτιον) 6.176 / **ὀθόνιον** “trozo de tela” 6.154 / 2. ode' da : **ἔνδυμα** (a) Ropa, vestimenta 6.162 ; (1) ἔρχομαι ἐν ἐνδύμασιν προβάτων (prixoditi v= ode' dax= ov;hax=) pretender ser bueno (lit. “venir con ropaje de cordero”) 88.233 / **ἱματισμός** Ropa, vestimenta 6.162 / **στολή** “túnica larga” 6.174 / 3. od°nie : **ἔνδυμα** (a) Ropa, vestimenta 6.162 ; **ἱματισμός** Ropa, vestimenta 6.162 / 4. od°qni« (brah=noe) : **ἔνδυμα** (γάμου) (b) “traje de boda” 6.162 ; **στολή** “túnica larga” 6.174 / 5. matizm= : **ἱματισμός** Ropa, vestimenta 6.162 / 6. srahica : **ἱμάτιον** (b) Abrigo, manto (prenda externa) 6.172 ; **χιτῶν** (b) túnica (prenda bajo el ἱμάτιον) 6.176 / 7. xiton= : **χιτῶν** (b) túnica (prenda bajo el ἱμάτιον) 6.176.

OTROS SIGDOS. AESL.: 1. ode' da ~ **ἔνδυμα** (1) ἔρχομαι ἐν ἐνδύμασιν προβάτων (prixoditi v= ode' dax= ov;hax=) “pretender ser bueno” (lit. “venir con ropaje de cordero”) 88.233 / 2. od°qni« brah=noe ~ **ἔνδυμα** γάμου (b) “traje de boda” 6.162 / 3. riza, srahica ~ **ἱμάτιον** (b) manto 6.172 / 4. riza, srahica, xiton= ~ **χιτῶν** (b) túnica, prenda que se llevaba bajo el ἱμάτιον “manto” 6.176 / 5. riza ~ **ὀθόνιον** vendas o lienzos usados para preparar un cadáver para el entierro 6.154 / 6. ode' da, od°qni« ~ **στολή** túnica larga 6.174.

CITAS DE ESTOS: 1. ode' da ~ **ἔνδυμα**: Mt 7,15 V=neml°te ot= l=' ix= prorok= . i' e prixodí t= k= vam= . v= ode' dax= ov;hax= ... / 2. od°qni« brah=noe ~ **ἔνδυμα** γάμου: Mt 22,11 .. vid° to' h°ka ne obl=hena v= od°anie brah=noe. Mt 22,12 i glà emo' dro' e kako v;nide s°mo . ne imy od°ani° brah=na... / 3. riza, srahica ~ **ἱμάτιον**: Mt 5,40 i xotí]o' mo' s¼d= pri(Éti s= toboÇ i riz¼ tvoÇ v=zí'ti . ot=po'sti emo' i srahic¼ tvoÇ . L 6,29 ... i ot{t}emlÇwt[mo' teb° riz¼ . i srahicí' ne v=zbrani . J 19,2 ... i v= riz¼ prapr¼d=n¼ obl°wí i . J 19,5 izide 'e is°von= nosí tr=nov= v°nec= . i prapr¼d;n¼Ç riz¼ ... / 4. riza, srahica, xiton= ~ **χιτῶν**: Mt 5,40 i xotí]o' mo' s¼d= pri(Éti s= toboÇ i riz¼ tvoÇ v=zí'ti . ot=po'sti emo' i srahic¼ tvoÇ . L 6,29 ... i ot{t}emlÇwt[mo' teb° riz¼ . i srahicí' ne v=zbrani . J 19,23 ... pri(Ésí [ri]zy ego . i s=tvoriwí hetyri hñ . komo' =do voino' híst; . i xiton= . b° 'e xiton= ne w=ven= . s= vr=xo' ist=kan= v;s; . / 5. riza ~ **ὀθόνιον**: L 24,12 Petr= 'e v=stav= tehe k= gro{y}bo' . i prinik= vid° rizy ediny le' íwtí . J 19,40 Pri(Éste 'e t°lo is°vo . i obiste e rizami s= aromaty . J 20,5 i prinik= vid° rizy le' íwtí . obahe ne v;nide. J 20,6 Pride 'e i simon; petr= v= sl°d= ego . i v;nide pr° de v= grob= . i vid° rizy le' íwtí . J 20,7 i sÁdar; i' e b° na glav° ego . ne s= rizami le' íwt; . n= osob; s=vit= na edinom; m°st° . / 6. ode' da, od°qni« ~ **στολή**: Mc 12,38 ... bl[d°te sí' ot= k=ni' ;nik= . xotíwtiix= v= od°aniix= xoditi ... Mc 16,5 ... vid°wí [now¼ s°díwt; o desn¼Ç . od°n= v= ode' d¼ b°l¼... L 15,22 rehe 'e otč= k= rabom= svoim= . iznes°te ode' d¼ pr=v¼Ç i obl°c°te i ... L 20,46 V;neml°te ot= k=ni' =nik= . xotíwtiix= {v=} v= ode' dax= xoditi ...

VARIANTES DE ESTOS: Mt 22,11 Mar., As. od^oanie, Zogr.* od^oni«, Sav. 0 / Mt 22,12 Mar., As. od^oanie, Zogr.* od^oni«, Sav. 0 / Mc 12,38 Mar. od^oani ix=, Zogr. ode' dax=, As., Sav. 0.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. 0 Mt 5,40; Mc 12,38; L 6,29; J 19,23 / El Liber Savvae sólo contiene L 15,22; 20,46; J 19,2.5.

COMENTARIO: Debido a lo intrincado de las correspondencias entre los términos que designan prendas de tela en griego y antiguo eslavo, para ofrecer mayor claridad vamos a abordar la tarea de describirlas desde las dos vertientes, primero enumerando las palabras eslavas con las que se traduce cada término griego, y luego indicando qué palabras griegas traduce cada vocablo eslavo. Así pues, ἔνδυμα es traducida por cuatro palabras eslavas en su acepción principal “ropa, vestido”, a saber: riza, ode' da, od^onie, od^oqni« (más adelante determinaremos sus diferentes matices semánticos), mientras que los textos eslavos emplean ode' da para traducir la expresión figurada griega ἔρχομαι ἐν ἐνδύμασιν προβάτων “venir con ropaje de cordero”. La reproducción literal de dicha expresión en antiguo eslavo prixoditi v= ode' dax= ov;hax= se trataría de un calco fraseológico. Hay que decir que todas las palabras anteriores pertenecen al léxico patrimonial eslavo. El término griego ἐσθής “ropa, vestido” presenta una correspondencia biunívoca con el vocablo eslavo riza. La palabra ἱματισμός es traducida por un triplete en antiguo eslavo formado por dos términos patrimoniales (ode' da, od^onie) y un préstamo reciente del griego (matizm=). Por su parte ἱμάτιον en su acepción genérica “ropa, vestido” presenta una correspondencia biunívoca con el antiguo eslavo riza, siendo traducida su acepción más concreta “manto” (prenda exterior) por el doblete formado por riza (en tres ocasiones: L 6,29; J 19,2.5) y srahica (una sola vez en Mt 5,40). Paralelamente, riza traduce de nuevo en exclusiva el significado genérico de χιτῶν “ropa, vestido”, mientras que su acepción “túnica” (prenda interior) se corresponde en los textos más antiguos en antiguo eslavo con el triplete: riza (Mt 5,40), srahica (L 6,29), y xiton= (J 19,23). Las palabras ἱμάτιον y χιτῶν constituyen términos contrapuestos en su significado específico de manto (prenda exterior) y túnica (prenda interior) respectivamente. Con dicho significado los encontramos en los registros 172 y 176. En L 6,29 y Mt 5,40 aparecen ambos términos en orden inverso, y resulta curioso constatar que en antiguo eslavo los términos riza/srahica se usan indistintamente para traducir ἱμάτιον/χιτῶν. Dicho con otras palabras, mientras que en L 6,29 ἱμάτιον se traduce por riza y χιτῶν por srahica, ocurre a la inversa en Mt 5,40, donde χιτῶν se corresponde con riza y ἱμάτιον con srahica. Teniendo en cuenta que ἱμάτιον “manto” es traducido mayoritariamente por riza, frente a χιτῶν “túnica” que presenta tres vocablos eslavos distintos, podemos deducir que el versículo de L 6,29 se tradujo al antiguo eslavo antes que Mt 5,40, influyendo el orden riza/srahica del primero en el segundo, aunque en éste ya no se correspondían con la misma palabra en griego. Desgraciadamente los leccionarios Assemanianus y Liber Savvae no pueden aportar ningún dato sobre el orden de traducción de estos versículos, puesto que no los contienen. Por otro lado, si consideramos la ausencia en antiguo eslavo de una forma estable y consolidada para la palabra griega χιτῶν “túnica”, podemos extraer la conclusión de que la cultura material eslava no conocía dicha realidad. Y para marcar la diferencia entre prenda exterior y prenda interior, el antiguo eslavo hace uso de préstamos. De esta forma, otras palabras griegas que hacen referencia al manto o prenda exterior ἐπενδύτης y χλαμύς son traducidas por epen;dit= y xlamida respectivamente, y para designar la prenda interior tenemos xiton= y matizm= (préstamos recientes del griego), y srahica. Este último sería un préstamo antiguo del árabe šarq “este, oriente”, con correlatos en albanés šark “abrigo de lana blanca” y en rumano sarca

(Steinhauser en *Slavistična Revija* 1950: 284 ss., Sadnik-Aitzetmüller 1955: 307). Aunque por afinidades culturales, quizá sea más probable que proceda del siríaco *sarq* “este, oriente”, de manera similar a *sraciñ*= “sarraceno” (Alvarado 1995: 77). Un nuevo argumento a favor de la ausencia de diferenciación entre prenda externa e interna lo encontramos en los versículos J 19,23 y J 19,24. El primero relata cómo los soldados echan a suertes los vestidos y la túnica de Jesús, en cumplimiento del Salmo 22,19 que es citado por el segundo. En J 19,23 las palabras griegas ἱμάτιον, χιτῶν son traducidas en antiguo eslavo por riza y xiton= respectivamente. Y de forma paralela, en J 19,24 ἱμάτιον y ἱματισμός se corresponden en antiguo eslavo con riza y matizm=. De este modo, recapitulando, podemos decir que riza es un término con un contorno semántico muy amplio, porque traduce cuatro palabras griegas que designan genéricamente “ropa, vestido”, a saber, ἔνδυμα, ἐσθῆς, ἱμάτιον y χιτῶν (estos dos últimos también en su significado específico “manto”, “túnica” respectivamente), además de ὀθόνιον “pieza de tela de lino” (lienzo para envolver al cadáver). El término eslavo ode' da traduce ἔνδυμα tanto en su sentido genérico (Mt 6,25.28; L 12,23) como en la expresión figurada “venir con ropaje de cordero” (Mt 7,15), ἱματισμός con el sentido de “vestido lujoso” (L 7,25) y στολή “túnica larga” (registro 174) refiriéndose a la túnica blanca del ángel que anuncia la Resurrección (Mc 16,5), la túnica lujosa del hijo pródigo (L 15,22), y las túnicas ostentosas de los fariseos (L 20,46). La palabra od'nie traduce ἔνδυμα haciendo referencia a la vestidura blanca del ángel de la Resurrección (Mt 28,3), y ἱματισμός en el contexto de la vestidura blanca y resplandeciente de la Transfiguración (L 9,29). Y por último, od'qni« (brah=noe) traduce ἔνδυμα (γάμου) “traje de los invitados a una boda” (Mt 22,11.12), y στολή “túnica larga” refiriéndose a las túnicas ostentosas de los fariseos (Mc 12,38). A modo de conclusión podemos decir que en los términos eslavos que designan prendas de tela observamos una gradación entre el término no marcado riza (que abarca todo el subcampo desde el simple trozo de tela o lienzo, hasta el significado genérico “ropa, vestido”, expresando también algunas acepciones concretas), y los términos marcados ode' da, od'nie, od'qni« que sirven para expresar valores más específicos como “vestiduras blancas y resplandecientes” y “vestidos lujosos y ostentosos”. Esto lo corrobora el hecho de que estos términos se utilicen indistintamente entre sí, como ponen de manifiesto las diversas variantes eslavas. Por ejemplo, en Mt 22,11.12 el código Zographensis emplea od'nie (brah=noe) en lugar de od'qni«, y en Mt 28,3 mientras que Marianus presenta od'nie, Assemanianus opta por od'qni« y el Liber Savvae por ode' da. Como ya dijimos anteriormente, epen;di t=, xlamida xiton=, matizm= y srahica serían términos doblemente marcados, por tratarse de préstamos empleados para marcar la distinción entre prenda exterior/interior, así como los distintos tipos de cada una que usaban los griegos, y eran desconocidas para la cultura eslava. Finalmente, cabe señalar que en Mt 23,5 Mar., Zogr. y As. presentan riz= svoiχ= siguiendo la variante griega más expletiva recogida en el aparato crítico de Nestle-Aland. Sin embargo, la variante de As. v= b'olax= rizax= en J 20,12 (frente a Mar. v= b'olax= = texto grie. editado) no cuenta con correlato griego, así que podría seguir alguna variante griega no recogida por Nestle-Aland o tratarse de una innovación independiente. Horálek considera que la traducción libre de Assemanianus podría ser originaria (1954: 122).

Reg. 164

TÉRMINO GRIE.: ὁ σάκκος ου

DEFINICIÓN: Arpillera (tela con la que se hacen sacos), prenda hecha de esta tela.

CITAS GRIE.: Mt 11:21 ... πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ μετενόησαν. L 10:13 ...
πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ καθήμενοι μετενόησαν.

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: vr^oti]e, ἄα (n.)

CITAS AESL.: Mt 11,21 ... drevle o`bo v= vr^oti]i i popel^o pokaali s' b³/₄ . L 10,13 ...
drevle o`bo v= vr^otiwti i popel^o s^od'íwte pokaali i s' biw'í .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen ninguna de estas citas.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: vr^oti]e : 1. σάκκος arpillera 6.164 / 2. πήρα
hatillo 6.145 (N.B.: πήρα es traducida mayoritariamente por pira y en una ocasión por
mow;na).

CITAS DE ESTOS: vr^oti]e ~ πήρα hatillo: L 10,4 ne nosite v=lagaliwta ni vr^otiwta
ni sapog= ... / Citas de pira, mow;na ~ πήρα hatillo v. reg. 6.145.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. y Sav. no contienen esta cita.

COMENTARIO: Como ya vimos al comentar el registro 145, vr^oti]e es un
término perteneciente al léxico patrimonial eslavo que presenta una correspondencia
biunívoca con el griego σάκκος “arpillera”. No ocurre lo mismo con la otra palabra griega que
traduce en una ocasión, πήρα “hatillo” (L 10,4), que además es traducida por pira y mow;na.
En este caso, entre vr^oti]e y πήρα se da un fenómeno de sinécdoque, al tomar el material del
que está fabricado por el objeto.

Reg. 165

TÉRMINO GRIE.: τὸ λίνον ου

DEFINICIÓN: Tela de lino, prenda hecha con este material.

CITAS GRIE.: No se encuentran citas en los Evangelios con este significado.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (b) mecha 6.158

CITAS DE ESTOS: Mt 12:20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον
τυφόμενον οὐ σβέσει, ...

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: pr=t=, ḍa (m.)

CITAS AESL.: No se encuentran citas en los Evangelios con el primer significado griego (a) tela de lino, prenda hecha con este material.

OTROS SIGDOS AESL.: (b) mecha 6.158

CITAS DE ESTOS: Mt 12,20 ... tr;sti s=kro´weny ne pr^olomi t= . i pr=ta v=nem=wa sĭ ne o´gasi t= ...

VARIANTES DE ESTOS: Mt 12,20 Zogr., Mar. pr=ta, Sav. pr;(s)ta (la letra s ha sido borrada con posterioridad), As. plata.

COMENTARIO: Como ya dijimos en el registro 158, pr=t= es un término perteneciente al léxico patrimonial eslavo que presenta una correspondencia biunívoca con el griego λίνον. Hay que recordar que esta palabra no aparece en los Evangelios con su significado principal “tela o prenda de lino”, sino únicamente lo podemos encontrar en su acepción secundaria “mecha de una lamparilla fabricada con este material”.

Reg. 166

TÉRMINO GRIE.: ἡ βύσσοσ ου

DEFINICIÓN: Lino fino, de buena calidad.

CITAS GRIE.: L 16:19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον...

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: vĀsson=, ḍa (m.), vĀs; ōvĀsōsonḍ Z., vĀsonḍ M., vĀs; A., o´sonḍ S.ŏ

CITAS AESL.: L 16,19 Hl'vk= ' e edin= b^o bogat= . i obl ahawe sĭ v= porf' Ār¼ . i vĀson= ...

VARIANTES AESL.: L 16,19 o´son= Sav., vĀs; As.

COMENTARIO: La palabra griega βύσσοσ “lino de gran calidad” es traducida en antiguo eslavo por dos préstamos recientes del griego, vĀson= (Mar., Zogr.) vĀs; (As.), que constituyen distintas adaptaciones gráficas del vocablo extranjero. Podría hablarse de una distribución de cada término entre tetraevangelios y evangelarios, sino fuera porque el Liber Savvae presenta o´son=, que se trata de una variante de la forma de los primeros (Horálek 1954: 111).

TÉRMINO GRIE.: ἡ πορφύρα ας, adj. πορφυροῦς.

DEFINICIÓN: Tela púrpura, teñida con una sustancia obtenida de un crustáceo.

CITAS GRIE.: 1. πορφύρα: Mc 15:17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν... Mc 15:20 ...ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. L 16:19 Ἄνθρωπος δὲ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον... / 2. πορφυροῦς: J 19,2 ... καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτὸν J 19,5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. ..

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: prapr³da ōZ. (1)Ń, pr^opr³da, Ðy (f.) ōS. (1)Ń; prapr³d= ōZ. (1), M. (2)Ń, pr^opr³d=, Ða (m.) ōS. (1)Ń; pr^opr³d; Ði (f.) ōA. (2)Ń; por=fĀra, Ðy (f.) ōpor=fĀrÐ S. (1), porfĀrÐ M. (1), porfĀrÐ A. (1), for>fĀrÐ Z. (1)Ń, adj. prapr³d;n=, pr^opr³d;n=.

CITAS AESL.: 1. prapr³d= ~ πορφύρα: Mc 15,17 i obl^owĭ i v= prapr³d=... Mc 15,20 ... s=vl^owĭ s= nego prapr³d= . i obl^owĭ i v= rīzy svoĀ... / 2. por=fĀra ~ πορφύρα: L 16,19 Hĭvk= ' e edin= b^o bogat= . i oblahawe sĭ v= porfĀr³ . i vĀson= ... / 3. prapr³d;n= ~ πορφυροῦς: J 19,2 ... i v= rīz³ prapr³d=n³ obl^owĭ i . J 19,5 izide ' e is^ovon= nosĭ tr=nov= v^onec= . i prapr³d;n³Ç rīz³ ...

VARIANTES AESL.: Mc 15,17 prapr³d³ Zogr., pr^opr³d; As., pr^opr³d= Sav.; Mc 15,20 pr^opr³d³ Sav., pr^opr³d; As., prapr³d= Zogr., Mar.; L 16,19 por=fĀra (con sus diversas adaptaciones gráficas); J 19,2 pr^opr³d=n³ As., prapr³d;n³ Sav., prapr³d=n³ Mar., prapr³d;n³ Zogr.; J 19,5 pr^opr³d;n³Ç As., Sav.; prapr³d;n³Ç Mar., prapr³d;n³ Zogr.

COMENTARIO: Tanto prapr³d= como por=fĀra serían dos préstamos recientes del griego πορφύρα “tela púrpura”, si bien el primero presenta mayor distorsión con respecto a la forma griega, así como un mayor número de adaptaciones gráficas y morfológicas como son distintas asignaciones de género (Miklosich 1886: 260 s., Meillet 1902-1905: 230, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 288). Así encontramos prapr³da, prapr³d=, y el adjetivo derivado prapr³d;n=, pr^opr³da, pr^opr³d=, pr^opr³d; y el adjetivo derivado pr^opr³d;n=. De manera similar, por=fĀra aparece como porfĀra en Assemanianus, y for>fĀra en Zographensis. Por su parte, P. Diels (1952: 58) propone como posible origen de la forma prapr³d= el adjetivo griego πορφυρανθής “de color púrpura”.

TÉRMINO GRIE.: ὁ ἐπενδύτης ου, τὸ ἱμάτιον ου, τὸ περιβόλαιον ου, ὁ φαιλόνης ου.

DEFINICIÓN: Manto, abrigo, cualquier clase de prenda externa.

CITAS GRIE.: 1. ἐπενδύτης: J 21:7 ... Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός... / 2. ἱμάτιον: Mt 5:40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· L 6:29 ...καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης. J 19:2 ... καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτὸν J 19:5 ἐξήλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. ..

OTROS SIGDOS. GRIE.: ἱμάτιον (a) ropa, vestimenta 6.162.

CITAS DE ESTOS: Mt 9:16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου... Mt 9:20 ...προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· Mt 9:21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· ἂν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι. Mt 14:36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ... Mt 17:2...τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. Mt 21:7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια,...Mt 21:8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ,... Mt 24:18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. Mt 26:65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· ἐβλασφήμησεν... Mt 27:31 ...ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. Mt 27:35 Σταυρῶσαντες δὲ αὐτὸν διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, Mc 2:21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν... Mc 5:27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· Mc 5:28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι ἂν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι. Mc 5:30 ..ἐξελθοῦσα ἐπιστραφεῖς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν· τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων; Mc 6:56 ... καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται... Mc 9:3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν,...Mc 10:50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Mc 11:7 καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν,...Mc 11:8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν,...Mc 13:16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. Mc 15:20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. .. Mc 15:24 Καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρη. L 5:36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· L 7:25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; ... L 8:27... καὶ χρόνῳ ἱκανῶ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν L 8:44 προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ... L 19:35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. L 19:36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννουν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. L 22:36 ... καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. L 23:34 ... διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους. J 13:4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· J 13:12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν,...J 19:23 ... ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος,... J 19:24 ... διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον. ..

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: epen;dit= Đa (m.), riza Đy (f.), srahica Đī (f.)

CITAS AESL.: 1. riza ~ ἱμάτιον (b) Abrigo, manto: L 6,29 ... i ot{t}emlÇwt[mó' teb° riz¾ . i srahicī ne v=zbrani . J 19,2 ... i v= riz¾ prapr¾d=n¾ obl°wī i . J 19,5 izide 'e is°von= nosī tr=nov= v°nec= . i prapr¾d;n¾Ç riz¾ ... / 2. srahica ~ ἱμάτιον (b) Abrigo, manto: Mt 5,40 i xotī]o'mó' s¾d= priÇeti s= toboÇ i riz¾ tvoÇ v=zī'ti . ot=po'sti emo' i srahic¾ tvoÇ . / 3. epen;dit= ~ ἐπειδύτης Abrigo, manto: J 21,7 ... simon= 'e petr= slywav= °ko g° est= . endipitom= pr°po°sa sī . b° bo nag= ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Tanto As. como Sav. sólo contienen J 19,2,5 y J 21,7.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCEN: 1. riza : ἔνδυμα (a) Ropa, vestimenta 6.162 / ἔσθής (a) Ropa, vestimenta 6.162 / ἱμάτιον (a) Ropa, vestimenta 6.162 ; (b) Abrigo, manto (prenda externa) 6.172 / χιτῶν (a) Ropa, vestimenta 6.162 ; (b) túnica (prenda bajo el ἱμάτιον) 6.176 / ὀθόνιον "trozo de tela" 6.154 / 2. srahica : ἱμάτιον (b) Abrigo, manto (prenda externa) 6.172 ; χιτῶν (b) túnica (prenda bajo el ἱμάτιον) 6.176. / 3. epen;dit= ~ ἐπειδύτης manto, túnica 6.172.

CITAS DE ESTOS: Citas de riza ~ ἔνδυμα: v. reg. 6.162; citas de riza ~ ἔσθής: v. reg. 6.162; citas de riza ~ χιτῶν (a) Ropa, vestimenta: v. reg. 6.162; citas de riza ~ ὀθόνιον: v. reg. 6.154; citas de riza ~ ἱμάτιον (a) Ropa, vestimenta: Mt 9,16 nikto' e bo ne pristavl°at= . pristavlēn° . plata ne b°lena riz° vet=s° . v;z;met= bo kon;hin¾ svoÇi ot= rizy... Mt 9,20 ... prist¾p;wi s= zadi . prikosn¾ sī v;skrilii rizy ego . Mt 9,21 glawe bo v; seb° . a]e tokmo prikosn¾ sī rizy ego spšna b¾d¾ . Mt 14,36 i mol°x¾ i da ??? t=k=mo prikosn¾t= sī v=skrilij rizy ego... Mt 17,2 ... a rizy ego bywī b°ly °ko sv°t= . Mt 21,7 priv°ste os;īī i ' r°bī . i v=zlo' iwī vr=xo' rizy svoÇ . Mt 21,8 m=no' °iwe ' e narodi . post=lawī rizy svoÇ po p¾ti... Mt 23,5 ... rawir°Çt= ' e xraniliwta svo° . i velihaÇt= pod=mety . v;skrilio riz= svoix= . Mt 24,18 i i' e na sel° tako' de da ne v=zvratit= sī v;spīt; . v;zīt= riz= svoix= . Mt 26,65 T=gda arxierei rastr=½a rizy svoÇ glī . °ko vlasfimiÇ rehe . Mt 27,31 ... s=vl°wī s= nego xlamid¾ i obl°wī i v= rizy svoÇ . i v°sī ` na propī'tie . Mt 27,35 prop;n;we ' e i . razd°l;we rizy ego metawī ' r°biÇ . Mc 2,21 i nikto' e pristavlēn° plata ne b°lena ne pristavl°at= riz° vet=s°... Mc 5,27 slywav=wi o is° . priwed=wi v= narod° . s= zadi prikosno sī riz° ego . Mc 5,28 ... °ko awte prikosn¾ sī pon°{n°} riz° {e}ego spšna b¾d¾ . Mc 5,30 ... kto prikosn¾ sī rizax= moix= . Mc 6,56 ... i mol°ax¾ i . da pon° v;skrilin rizy ego prikosn¾t= sī ... Mc 9,3 i bywī rizy ego l;wtīwtī sī b°ly ½lo °ko sn°g= ... Mc 10,50 on= ' e ot=vr=g= rizy svoÇ v=stav= pride k= išvi . Mc 11,7 i priv°ste ' r°bec= k= išvi . i v=zlo' iwī na n; rizy svoÇ... Mc 11,8 m=no'zi ' e rizy svoÇ postilaax¾ po p¾ti ... Mc 13,16 i syi na sel° da ne v=zvratit= sī v;spīt; v;zīt= riz= svoix= . Mc 15,20 ... s=vl°wī s= nego prapr¾d= . i obl°wī i v= rizy svoÇ . i izv°sī i da prop=n¾t= ` . Mc 15,24 i prop;n=we i razd°l;we rizy ego metawī ' r°biÇ o nī . kto hto v;z;met= . L 5,36 ... °ko nik=to' e pristavlēn° rizy novy . ne pristavl°at= na riz¾ vet=x¾ ... L 7,25 n= heso izidete vid°t= . hlka li mīk=kami rizami od°na . se i' e v= ode' di slav;n° i piwti s¾wte . v; csfx= s¾t= . L 8,27 ... i v; riz¾ ne oblahaawe sī . i v= xram° ne ' iv°awe . n= v= grob°x= . L 8,44 prist¾p;wi s= sl°da kosn¾ sī v;skrilii rizy ego . i abie sta tok= kr=ve eÇ . L 19,35 i priv°ste e k= išvi . i v=zvr=g=we rizy svoÇna ' r°bī . v=sadiwī isà . L 19,36 -d¾]t[' e emo' postilaax¾ rizy po p¾ti . L 22,36 ... i i' e ne imat= da prodast= rizo svoÇ i ko'pit= no' = . L 23,34 ... razd°l°Çwte ' e rizy ego metaax¾ ' r°biÇ . J 13,4 v=sta s= veherī i polo' i rizy . i priem= lentij pr°po°sa sī . J

13,12 egda 'e o'my no^h ix= . pri(Ēt= rzy svoĒ i v=zle' e paky ... J 19,23 ... pri(Ēsĭ [ri]zy ego . i s=tvoriwĭ hetyri hĭ . komo'' =do voino' hĭst; . i xiton= . b^o 'e xiton= ne w=ven= . s= vr=xo' ist=kan= v;s; . J 19,24 ... razd^oliwĭ seb^o rzy moĒ . i o matizm= moi metawĭ ' r^obiĒ ... / citas de srahica ~ χιτῶν (b) túnica (prenda bajo el ἱμάτιον): v. reg. 6.176.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mar. 0 Mt 3,4 / Zogr. 0 Mt 3,4; 9,16; 20,21 / Zogr.* Mt 17,2; 21,7.8; 23,5 / As. 0 Mt 9,16; 10,10; 14,36; 21,8; Mc 2,21; 6,9.56; 9,3; 10,50; 11,7.8; 13,16; 14,63; L 5,36; 7,25; 19,35.36; 22,36; 23,11; J 19,23.24 / El Liber Savvae sólo contiene Mt 3,4; 9,20.21; 21,7.8; 24,18; 26,65 (x2); 27,31.35; Mc 5,27.28.30; 15,20.24; L 3,11; 8,27.44; 9,3; 23,34; J 13,4.12.

COMENTARIO: El término eslavo epen;dit= presenta una correspondencia biunívoca con el griego ἐπειδύτης “manto, abrigo”, del que como puede verse constituye un préstamo reciente. Por su parte, ἱμάτιον “manto, abrigo” es traducido por el término patrimonial eslavo riza (L 6,29; J 19,2.5) y el préstamo antiguo srahica (Mt 5,40), que procedería del árabe *šarq* o del siríaco *sarq* “este, oriente” (con correlatos en alb. *šark* “abrigo de lana blanca”, rum. *sarca*). Sin embargo, en su acepción genérica “ropa, vestido” ἱμάτιον se corresponde únicamente con riza. Para una exposición detallada de las correspondencias entre los términos griegos y eslavos que designan prendas de tela, así como de las relaciones semánticas de las palabras en antiguo eslavo entre sí, consultar el comentario del registro 162.

Reg. 173

TÉRMINO GRIE.: ἡ χλαμύς ύδος

DEFINICIÓN: Manto, clámide, prenda externa holgada llevada por soldados romanos y viajeros.

CITAS GRIE.: Mt 27:28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ, Mt 27:31 ... ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτου...

VARIANTES GRIE.: Mc 15,17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν χλαμυδα κοκκινην καὶ πορφύραν... p) Θ f¹³ 565. 700. 2542^s . l 844 pc / Mc 15:20 ... ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμυδα καὶ πορφύραν... p) Θ f^{(1).13} 565. 700. 2542^s . l 844 pc

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: xlamida, Ðy (f.) (Mar., Sav.) 0xlamidÐ Mar. (2), Sav. (2), xlamĀdÐ Zogr. (2), xlam`dÐ As. (2)0

CITAS AESL.: Mt 27,28 i s=vl=k=we i xlamidoÇ hr=vlenoÇ od^owĭ i . Mt 27,31 ... s=vl^owĭ s= nego xlamid^¾ i obl^owĭ i v= rzy svoĒ ...

COMENTARIO: El término eslavo *xlamida* presenta una correspondencia biunívoca con el griego *χλαμύς* “manto, clámide”, del que como resulta evidente constituye un préstamo reciente. Los cuatro manuscritos eslavos contienen estos dos versículos y conservan la misma palabra.

Reg. 174

TÉRMINO GRIE.: ἡ στολή ἥς

DEFINICIÓN: Túnica larga.

CITAS GRIE.: Mc 12:38 ... βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν... Mc 16:5 Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, L 15:22 εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν,... L 20:46 προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς...

VARIANTES GRIE.: L 20,46 ἐν στοαῖς “en los pórticos” sy^{s.c}

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: ode' da, Ðy (f.), od°qni «, Ði q (n.)

CITAS AESL.: 1. ode' da ~ στολή túnica larga: Mc 16,5 ... vid°wī [now¾ s°dīwt; o desn¾Ç . od°n= v= ode' d¾ b°l¾... L 15,22 rehe ' e otç= k= rabom= svoim= . iznes°te ode' d¾ pr=¾Ç i obl°c°te i ... L 20,46 V;neml°te ot= k=ni' =nik= . xotīwtiix= {v=} v= ode' dax= xoditi ... / 2. od°qni « ~ στολή túnica larga: Mc 12,38 ... bl [d°te sī ot= k=ni' ;nik= . xotīwtiix= v= od°aniix= xoditi ...

VARIANTES AESL.: Mc 12,38 Zogr. ode' dax=, Mar. od°aniix=, As., Sav. 0.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. 0 Mc 12,38 / El Liber Savvae sólo contiene L 15,22 y L 20,46.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCEN: 1. ode' da : ἔνδυμα (a) Ropa, vestimenta 6.162, (1) ἔρχομαι ἐν ἐνδύμασιν προβάτων (prixoditi v= ode' dax= on;hax=) pretender ser bueno (lit. “venir con ropaje (piel) de cordero”) 88.233 ; ἱματισμός Ropa, vestimenta 6.162 ; στολή “túnica larga” 6.174 / 2. od°qni « (brah=noe) : ἔνδυμα (γάμου) (b) “traje de boda” 6.162 ; στολή “túnica larga” 6.174 /

CITAS DE ESTOS: Citas de ode' da ~ ἔνδυμα (a) Ropa, vestimenta: Mt 6,25 ... ne [dwa] li bol;wi est= piwtī . i t°lo ode' dī . Mt 6,28 i o ode' di hto sī pehete ... L 12,23 dwā bo bol;wi est= piwtī i t°lo ode' dī . / citas de ode' da ~ ἔνδυμα (1) “venir con ropaje de cordero”:

Mt 7,15 V=neml^ote ot= l=' ix= prorok= . i' e prixodit= k= vam= . v= ode' dax= ov;hax= ... / citas de ode' da ~ ἱματισμός: L 7,25 n= heso izidete vid^ot= . hlka li m'k=kami rizami od^ona . se i' e v= ode' di slav;n^o i piwti s³4wte . v; csfx= s³4t= . / citas de od^oqni « (brah=noe) ~ ἔνδυμα (γάμου): Mt 22,11 .. vid^o to' h'ka ne obl=hena v= od^oanie brah=noe. Mt 22,12 i glà emo' dro' e kako v;nide s^omo . ne imy od^oani^o brah=na...

VARIANTES DE ESTOS: Mt 22,11 Mar., As. od^oanie, Zogr.* od^oni«, Sav. 0; Mt 22,12 Mar., As. od^oanie, Zogr.* od^oni«, Sav. 0.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mt 6,25 Sav.0 (versículo incompleto pero no por laguna en el texto; tres posibilidades: error del copista, que esté abreviado por tratarse el texto de un leccionario o que siga alguna variante griega no recogida por Nestle-Aland) / As. 0 L 7,25; 12,23 / El Liber Savvae sólo contiene Mt 6,28.

COMENTARIO: El término griego στολή “túnica larga” es traducido por dos palabras en antiguo eslavo pertenecientes al léxico patrimonial: ode' da (Mc 16,5; L 15,22; 20,46) y od^oqni « (Mc 12,38). Cada una de ellas expresa además otras palabras griegas: ode' da traduce ἔνδυμα (Mt 6,25.28; 7,15; L 12,23) y ἱματισμός (L 7,25), y od^oqni « (brah=noe) traduce ἔνδυμα (γάμου) “traje de los invitados a una boda” (Mt 22,11.12). Para un análisis detallado de las correspondencias entre términos en griego y antiguo eslavo relativos a prendas de tela, consultar el registro 162.

Reg. 176

TÉRMINO GRIE.: ὁ χιτῶν ὠνος

DEFINICIÓN: Túnica, camisa, prenda que se llevaba bajo el ἱμάτιον “manto”.

CITAS GRIE.: Mt 5:40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· L 6:29 ..καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης. J 19:23 ... ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος,...

OTROS SIGDOS. GRIE.: (a) ropa, vestimenta 6.162.

CITAS DE ESTOS: Mt 10:10 μὴ πῆραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον... Mc 6:9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσηθε δύο χιτῶνας. Mc 14:63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει... L 3:11 ... ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω. L 9:3 ... μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πῆραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε [ἀνὰ] δύο χιτῶνας ἔχειν.

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: riza ђy (f.), srahica ђí (f.), xi ton= ђa (m.)

CITAS AESL.: 1. riza ~ χιτών (b) túnica: Mt 5,40 i xotĩ]o´mo´ sʒd= pri(Ēti s= toboÇ i rizʒ tvoÇ v=zĩti . ot=po´sti emo´ i srahicʒ tvoÇ . / 2. srahica ~ χιτών (b) túnica: L 6,29 ... i ot{t}emlÇwt[mo´ teb° rizʒ . i srahicĩ ne v=zbrani . / 3. xiton= ~ χιτών (b) túnica: J 19,23 ... pri(Ēsĩ [ri]zy ego . i s=tvoriwĩ hetyri hĩ . komo´´ =do voino´ hĩst; . i xiton= . b° ´ e xiton= ne w=ven= . s= vr=xo´ ist=kan= v;s; .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen ninguna de estas citas.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCEN: 1. riza : ἔνδυμα (a) Ropa, vestimenta 6.162 / ἔσθῆς (a) Ropa, vestimenta 6.162 / ἱμάτιον (a) Ropa, vestimenta 6.162 ; (b) Abrigo, manto (prenda externa) 6.172 / χιτών (a) Ropa, vestimenta 6.162 ; (b) túnica (prenda bajo el ἱμάτιον) 6.176 / ὀθόνιον “trozo de tela” 6.154 / 2. srahica : ἱμάτιον (b) Abrigo, manto (prenda externa) 6.172 / χιτών (b) túnica (prenda bajo el ἱμάτιον) 6.176 / 3. xiton= : χιτών (b) túnica (prenda bajo el ἱμάτιον) 6.176.

CITAS DE ESTOS: Citas de riza ~ ἔνδυμα: v. reg. 6.162; citas de riza ~ ἔσθῆς: v. reg. 6.162; citas de riza ~ ἱμάτιον (a) Ropa, vestimenta, (b) abrigo, manto: v. regs. 6.162 y 6.172 respectivamente; citas de riza ~ ὀθόνιον: v. reg. 6.154; citas de riza ~ χιτών (a) Ropa, vestimenta: Mt 10,10 ni mow=[ny] na pʒti . ni d=voio´ rizo´ . ni sapog= ni ´ =zla . dostoin= bo est= d°latel; m=zdy svoeĒt. Mc 6,9 n= obo´veny v= sandaliĒ . i ne oblahiti sĩ v; d=v° riz° . Mc 14,63 arxierai ´ e rastr=zav= riz=i svoĒ gla ... L 3,11 ot=v°wtav= ´ e gla im= . im°Ēi d;v° riz° da podast= ne imʒwto´mo´ ... L 9,3 i rehe k= nim= . nic=so´ e ne v;zeml°te na pʒt; . ni ´ =zla n´ piry . ni xl°ba ni s=rebra . ni d=vo[rizo´ im°ti . / citas de srahica ~ ἱμάτιον (b) Abrigo, manto: v. reg. 6.172.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mar. 0 Mt 3,4 / Zogr. 0 Mt 3,4; 9,16; 20,21 / Zogr.* Mt 17,2; 21,7.8; 23,5 / As. 0 Mt 5,40; 9,16; 10,10; 14,36; 21,8; Mc 2,21; 6,9.56; 9,3; 10,50; 11,7.8; 13,16; 14,63; L 5,36; 6,29; 7,25; 19,35.36; 22,36; 23,11; J 19,23.24 / El Liber Savvae sólo contiene Mt 3,4; 9,20.21; 21,7.8; 24,18; 26,65 (x2); 27,31.35; Mc 5,27.28.30; 15,20.24; L 3,11; 8,27.44; 9,3; 23,34; J 13,4.12; 19,2.5.

COMENTARIO: El término griego χιτών en su acepción “túnica” (prenda interna) es traducido por un triplete en antiguo eslavo, formado por una palabra perteneciente al léxico patrimonial, riza, un préstamo reciente del griego, xiton=, y otro préstamo, srahica, que procedería del árabe *šarq* o del siríaco *sarq* “este, oriente” con correlatos en alb. *šark* “abrigo de lana blanca”, rum. *sarca* (Steinhauser en *Slavistična Revija* 1950: 284 ss., Sadnik-Aitzetmüller 1955: 307). Por otra parte, en su significado genérico “ropa, vestido” χιτών se corresponde únicamente con riza. Para un análisis detallado de las correspondencias entre los términos que designan prendas de tela en griego y antiguo eslavo, consultar el registro 162.

Reg. 178

TÉRMINO GRIE.: ἡ ζώνη ης

DEFINICIÓN: Cinturón, banda de cuero o tela ceñido alrededor de la cintura. Solía ser bastante ancho y podía doblarse, de modo que servía también para llevar dinero.

CITAS GRIE.: Mt 3:4 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ,... Mt 10:9 Μὴ κτήσηθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, Mc 1:6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ... Mc 6:8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πῆραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: роqs=, Да (m.) ὀροϑ Zogr. (3), Mar. (3), As. (2)᾿

CITAS AESL.: Mt 3,4 sam= 'e iÆan= im^oawe rizy svoī ū vlas= vel=b¼' d= i роqs= o' sniqn= Æ hr^osl^ox= «g᾿ ... Mt 10,9 ne s=tī' ite zlata ni s=rebra . ni m^odi pri ро^os^ox= vawix= . Mc 1,6 b^o 'e ioan= obl=hen= vlasy vel;b¼' di . i ро^os= o' sni^on= o hr^osl^ox= ego ... Mc 6,8 i zapr^oti im= . da nih;so' e ne v;zemlÇt= na p¼t; . t=kmo ' ezl= edin= . ni piry ni xl^oba ni pri ро^os^o m^odi .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 3,4 Zogr., Mar. 0 / As. y Sav. sólo contienen Mt 3,4 y Mc 1,6.

COMENTARIO: El término antiguo eslavo роqs= perteneciente al léxico patrimonial presenta una correspondencia biunívoca con el griego ζώνη.

Reg. 180

TÉRMINO GRIE.: τὸ κράσπεδον ου

DEFINICIÓN: Borde, orla de una prenda, que podía ser sencillo o decorado. Es posible que todas las referencias a la ropa de Jesús, se refieran específicamente a las borlas y no sólo al borde de la prenda.

CITAS GRIE.: Mt 9:20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· Mt 14:36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ... Mc 6:56 ..ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται... L 8:44 προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ...

OTROS SIGDOS. GRIE.: (b) borlas o flecos que los judíos estaban obligados a llevar en las cuatro esquinas de la prenda externa. 6.194

CITAS DE ESTOS: Mt 23:5 ...πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτῆρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: v=skrili«, Ďiq (n.)

CITAS AESL.: Mt 9,20 i se ' ena kr=votohiva . d;v° na des'ite l°t° im¾wti . prist¾p;wi s= zadi . prikosn¾ s' v;skrili rizy ego . Mt 14,36 i mol°x¾ i da ??? t=k=mo prikosn¾t= s' v=skrilij rizy ego ... Mc 6,56 ... na rasp¾tix= polagaax¾ ned¾' =nyĚ . i mol°ax¾ i . da pon° v;skrilin rizy ego prikosn¾t= s' ... L 8,44 prist¾p;wi s= sl°da kosn¾ s' v;skrili rizy ego . i abie sta tok= kr=ve eĚ .

VARIANTES AESL.: Mt 9,20 Sav. kra`, Mar., As. v;skrili, Zogr. 0; Mt 9,21 Sav. kra`, Mar., Zogr., As. 0 (Mar. y As. presentan ausencia de palabra, pero no de versículo por laguna en el manuscrito, como ocurre en Zogr.; así pues, Mar. y As. concuerdan con el texto griego editado, mientras que la variante del Liber Savvae podría seguir alguna variante griega no recogida por Nestle-Aland, o simplemente estar influida por Mt 9,20); L 8,44 Sav. krai, Zogr., Mar., As. v=skrili.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Zogr. 0 Mt 9,20 / As. y Sav. no contienen Mt 14,36; Mc 6,56.

OTROS SIGDOS AESL.: grie. κράσπεδον (b) borlas que los judíos estaban obligados a llevar en las cuatro esquinas de la prenda externa. 6.194 (aegl. pod=mety v=skrili°).

CITAS DE ESTOS: Mt 23,5 ...rawir°Ĉt= ' e xraniliwta svo° . i velihaĈt= pod=mety . v;skrili° riz= svoix= .

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mt 23,5 Zogr.* = Mar., As. / El Liber Savvae no contiene esta cita.

COMENTARIO: El término antiguo eslavo v=skrili« perteneciente al léxico patrimonial presenta una correspondencia biunívoca con el griego κράσπεδον en su significado “borde, orla de una prenda”. Hay que señalar que en Mt 23,5, donde esta palabra posee la acepción específica de “borlas que los judíos estaban obligados a llevar en las cuatro esquinas de la prenda externa”, se corresponde con dos palabras distintas en antiguo eslavo: pod=met=v=skrili°. Aunque a simple vista parece tratarse de una redundancia, el hecho de que esta sea la única ocasión en la que aparece pod=met= (también perteneciente al léxico patrimonial) hace pensar que con las dos palabras el traductor esté diferenciando el matiz del significado (“las borlas del borde del vestido”). Por otra parte en Mt 9,21 el Liber Savvae presenta una variante krai que, a diferencia del resto de variantes, no tiene correlato ni en el texto editado ni en el aparato crítico del Nuevo Testamento Griego (Nestle-Aland 26ª ed. 1979, 27ª ed. 1993, reed. 1998). Esto nos lleva a aventurar que pudiera corresponderse con una variante griega (procedente de leccionario) no recogida en el aparato crítico.

Reg. 181

TÉRMINO GRIE.: ὁ κόλπος ου

DEFINICIÓN: Pliegue de una prenda que forma una especie de bolsillo.

CITAS GRIE.: L 6:38 δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν...

OTROS SIGDOS. GRIE.: (a) regazo, seno 8.39; (c) bahía, golfo 1.74; (1) κόλπος Ἀβραάμ 1.16 fraseologismo “morada celestial, Cielo”, literalmente “el seno de Abrahám”; (2) εἰμὶ εἰς τὸν κόλπον 34.18 fraseologismo “estar estrechamente relacionado con alguien” (con la implicación de sentir un gran afecto por esa persona), literalmente “estar en el seno de...”; (3) ἀνάκειμαι ἐν τῷ κόλπῳ 17.25 fraseologismo “ocupar el sitio de honor en una comida”, literalmente “reclinarse en el seno de alguien”.

CITAS DE ESTOS: (a) regazo, seno: L 16:23 ... ὁρᾷ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. (1) κόλπος Ἀβραάμ: L 16:22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ. (2) εἰμὶ εἰς τὸν κόλπον: J 1:18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. (3) ἀνάκειμαι ἐν τῷ κόλπῳ: J 13:23 ἦν ἀνακείμενος εἰς ἓκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: lono, Ѡа (n.)

CITAS AESL.: L 6,38 daite i dast= sĭ vam= . m^or³/₄ dobro nat=kan³/₄ i potr³/₄s=n³/₄ i pr^oli^oĉwt³/₄ sĭ . dadĭ t= na lono vawe ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. y Sav. no contienen esta cita.

OTROS SIGDOS AESL.: grie. κόλπος: (a) regazo, seno 8.39; (1) κόλπος Ἀβραάμ 1.16 fraseologismo “morada celestial, Cielo”, literalmente “el seno de Abrahám” (lono avram ꞑe); (2) εἰμὶ εἰς τὸν κόλπον 34.18 (byti v= lon^o) fraseologismo “estar estrechamente relacionado con alguien” (con la implicación de sentir un gran afecto por esa persona), literalmente “estar en el seno de...”; (3) ἀνάκειμαι ἐν τῷ κόλπῳ 17.25 (v=zle' ati na lon^o) fraseologismo “ocupar el sitio de honor en una comida”, literalmente “reclinarse en el seno de alguien”.

CITAS DE ESTOS: (a) L 16,23 itv= ad^o v=zved= ohi svoi sy v= m³/₄kax= o'z;r^o avrama iz dalehe . i lazar^o na lon^o ego . ; (1) L 16,22 byst= 'e o'm;r^oti niwt[mo' . i neseno' byti angly na lono avram ꞑe ... ; (2) J 1,18 ... iħohĭdy sn^e. sai v= lon^o ohĭ. t= išpon^od^o. ; (3) J 13,23 b^o 'e edin= v=zle' ĭ ot= o'henik= ego na lon^o isv^o . ego' e l[bl^oawe is^o.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: J 1,18 Mar., Sav. 0; J 13,23 As., Sav. 0.

COMENTARIO: La palabra eslava lono perteneciente al léxico patrimonial presenta una correspondencia biunívoca con el griego κόλπος en sus dos acepciones “regazo, seno” y “pliegue de una prenda que forma un bolsillo”. Hay que destacar los calcos fraseológicos en antiguo eslavo lono avram ꞑe, byti v= lon^o, v=zle' ati na lon^o correspondientes

a las expresiones figuradas en griego κόλπος Ἀβραάμ “morada celestial, Cielo”, εἰμὶ εἰς τὸν κόλπον “estar estrechamente relacionado con alguien” y ἀνάκειμαι ἐν τῷ κόλπῳ “ocupar el sitio de honor en una comida”.

Reg. 182

TÉRMINO GRIE.: τὸ ὑπόδημα τος

DEFINICIÓN: Término genérico para calzado, aunque normalmente se referiría más a sandalia que a zapato.

CITAS GRIE.: Mt 3:11 ... ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὐδὲ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι... Mt 10:10 μὴ πῆραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον... Mc 1:7 ... ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὐδὲ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. L 3:16 ... ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὐδὲ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ... L 10:4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πῆραν, μὴ ὑποδήματα,... L 15:22 ... ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, L 22:35 ... ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πῆρας καὶ ὑποδημάτων, μὴ τινος ὑστερήσατε; ... J 1:27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὐδὲ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: sapog= Đa (m.), hr^ovii Điq (m.)

CITAS AESL.: 1. sapog= : Mt 3,11 ... grīdy bo po mn^o kr^oplyi mene «st=. «mu ' e n^os=m= dostoin= sapoga ponesti ... Mt 10,10 ni mow=[ny] na p³/4ti . ni d=voio´ rizo´ . ni sapog= ni ' =zla... L 3,16 ... grīdet= ' e kr^oplei mene . emo´ ' e n^osm= dostoin= otr^owiti remene sapog= ego ... L 10,4 ne nosite v=lagaliwta ni vr^otiwta ni sapog= ... L 15,22 rehe ' e otč= k= rabom= svoim= . iznes^ote ode' d³/4 pr=v³/4Ç i obl^oc^ote i . i dadite pr=sten; na r³/4k³/4 ego . i sapogy na no¹/2 . L 22,35 i rehe im= egda pos=lax= vy bez v=lagaliwta . i bes piry . i be sapog= . eda heso liweni byste ... J 1,27 ... emo´ ' e az= n^osm= dostoin= . da otr^owo remen; sapogo´ ego . / 2. hr^ovii : Mc 1,7 ... grīdet= kr^oplei mene v= sl^od= mene . emo´ ' e n^osm= dostoin= poklon; sī razdr^owiti . remene hr^oviem= ego .

VARIANTES AESL.: Mc 1,7 Mar. hr^oviem=, Zogr., As., Sav. sapogo´ .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 3,11 Mar. 0 / As. 0 Mt 10,10; L 10,4; 22,35 / El Liber Savvae sólo contiene Mc 1,7; L 3,16 y L 15,22.

COMENTARIO: El término griego ὑπόδημα “calzado” es traducido en antiguo eslavo por el doblete sapog= (de uso mayoritario) y hr^ovi i (tan sólo en una ocasión en Mc 1,7 y exclusivamente en Marianus, ya que los otros tres manuscritos utilizan sapog=). Ambos términos pertenecerían al léxico patrimonial eslavo, si bien Preobraženskij ofrece algunas conjeturas acerca del origen de sapog= que son muy discutibles (Preobraženskij 1951: 251, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 298).

Reg. 183

TÉRMINO GRIE.: τὸ σανδάλιον ου

DEFINICIÓN: Sandalia.

CITAS GRIE.: Mc 6:9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσηθε δύο χιτῶνας.

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: san=daliq, Ðiĭ (f.)

CITAS AESL.: Mc 6,9 n= obo´veny v= sandaliĕ . i ne oblahiti sĭ v; d=v^o riz^o .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Ni As. ni Sav. contienen esta cita.

COMENTARIO: Como resulta evidente san=daliq constituye un préstamo reciente del griego σανδάλιον.

Reg. 185

TÉRMINO GRIE.: δερμάτινος η ου

DEFINICIÓN: “Cuero, de cuero”, adjetivo derivado de δέρμα “piel”.

CITAS GRIE.: Mt 3:4 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ,... Mc 1:6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδευμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ...

CAMPO SEMÁNTICO: Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales.

TÉRMINO AESL.: o´sniqn=, Ðyi

CITAS AESL.: Mt 3,4 sam= 'e iÆan= im^oawe rizy svoĭ ũ vlas= vel=b¾' d= i poqs= o´sniqn= Æ hr^osl^ox= «gð... Mc 1,6 b^o 'e ioan= obl=hen= vlasy vel;b¾' di . i po^os= o´snioⁿ= o hr^osl^ox= ego...

VARIANTES AESL.: Mc 1,6 Zogr. o´s=m^on=, Mar., As., Sav. o´sniqn=.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 3,4 o´sniqn= sólo aparece en As. y Sav., debido a que en Zogr. y Mar. se ha perdido el pasaje al que pertenece.

COMENTARIO: Las dos palabras que traducen en antiguo eslavo el adjetivo griego δερμάτινος “de cuero” pertenecen al léxico patrimonial eslavo: o’sniqn= y la variante que presenta el códice Zographensis en Mc 1,6 o’s=m°n=. Aunque tanto la forma griega como las eslavas constituyen adjetivos derivados de sustantivos, no se puede hablar de calcos al proceder de raíces con distinto significado.

RESUMEN SUBCAMPO Q. Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales.

- 6.152. grie. ῥάκος “trozo de tela, parche” = aesl. plat= Z., M. (En A. sólo aparece como variante de pr=t= al traducir λίνον b) “mecha” 6.158).
- 6.154. grie. ὀθόνιον “trozo de tela, lienzo” = aesl. riza Z., M., A.
 aesl. riza = grie. ὀθόνιον “trozo de tela, lienzo” 6.154; ἔνδυμα a) “ropa, vestimenta” 6.162 (+ aesl. ode' da, od°nie); ἐσθής “ropa, vestimenta” 6.162; ἱμάτιον a) “ropa, vestimenta” 6.162, b) “manto, abrigo” 6.172 (+ aesl. srahica); χιτῶν a) “ropa, vestimenta” 6.162, b) “túnica” 6.176 (+ aesl. srahica, xiton=).
- 6.155. grie. σινδών “tela de lino de gran calidad” = aesl. plawtanica M., A., poñ°vica Z.
- 6.156. grie. κειρία “venda, banda de tela” = aesl. o'kroi (4 mss.).
- 6.157. grie. ἐπίβλημα “parche de tela, remiendo” < ἐπιβάλλω “poner sobre” = aesl. pristavlenie Z., M. < pristavl°ti “poner sobre” (calco estructural real) / aesl. pristavlenie : calco estructural real del grie. ἐπίβλημα.
 aesl. pristavlenie = grie. ἐπίβλημα “parche de tela, remiendo” 6.157; οἰκονομία “administración de una casa” 46.1 (aesl. pristavlenie domov;noe x1 + stroenie domo' x2).
- 6.158. grie. λίνον b) “mecha” = aesl. pr=t= Z., M., S., plat= A. (Mt 12,20).
- 6.159. grie. σουδάριον “tela para la cara, sudario” = aesl. o'bro's= Z., M., A. (L 19,20; J 11,44), S. (J 11,44), sÅdar; M., A. (J 20,7) / aesl. sÅdar; : prést. reciente del grie.
- 6.160. grie. καταπέτασμα “cortina, velo” = aesl. katapetazma Z., M., A. (Mt 27,51; L 23,45) opona Z., M. (Mc 15,38), S. (Mt 27,51 õpona S., katapetazma Z., M., A.).
 aesl. katapetazma : prést. reciente del grie.
- 6.161. grie. λέντιον “toalla” = aesl. lentii Z., M., A., leon;ti` S. (prést. reciente del grie.).
- 6.162. grie. ἔνδυμα a) “ropa, vestimenta” = aesl. riza A., S. (Mt 3,4), ode' da Z., M. (x3), A., S. (x2), od°nie (Mt 28,3 od°nie Z. M., od°qni « A., ode' da S.).
 b) ἔνδυμα γάμου “traje de boda” 6.162 = aesl. od°qni « brah=noe (Mt 22,11.12 od°qni « M., A., od°ni « Z. *), calco fraseológico del grie.
 (1) ἔρχομαι ἐν ἐνδύμασιν προβάτων “pretender ser bueno” (lit. “venir con ropaje de cordero”) 88.233 = aesl. prixoditi v= ode' dax= ov;hax= Z., M., A. (calco fraseológico del grie.).
 grie. ἐσθής “ropa, vestimenta” = aesl. riza Z., M., A.
 grie. ἱματισμός “ropa, vestimenta” = aesl. ode' da Z., M. (L 7,25), od°nie M., od°qni « Z. (L 9,29), matizm= Z., M. (J 19,24) / aesl. matizm= : prést. reciente del grie.

grie. ἱμάτιον a) “ropa, vestimenta” = aesl. riza (4 mss.) / b) “manto, abrigo” 6.172 = aesl. riza Z., M. (x3), A., S. (x2), srahica Z., M. (Mt 5,40).

grie. χιτῶν a) “ropa, vestimenta” = aesl. riza (4 mss.) / b) “túnica” 6.176 = aesl. riza Z., M. (Mt 5,40), srahica Z., M. (L 6,29), xi ton= Z., M. (J 19,23).

aesl. riza = grie. ὀθόνιον “trozo de tela, lienzo” 6.154; ἔνδυμα a) “ropa, vestimenta” 6.162 (+ aesl. ode' da, od^onie); ἐσθής “ropa, vestimenta” 6.162; ἱμάτιον a) “ropa, vestimenta” 6.162, b) “manto, abrigo” 6.172 (+ aesl. srahica); χιτῶν a) “ropa, vestimenta” 6.162, b) “túnica” 6.176 (+ aesl. srahica, xi ton=).

aesl. ode' da = grie. ἔνδυμα (a) “ropa, vestimenta” 6.162 (+ aesl. riza, od^onie), (1) ἔρχομαι ἐν ἐνδύμασιν προβάτων “pretender ser bueno” (lit. “venir con ropaje de cordero”) 88.233; ἱματισμός “ropa, vestimenta” 6.162 (+ aesl. od^onie, matizm=); στολή “túnica larga” 6.174 (+ aesl. od^oqni «).

aesl. od^onie = grie. ἔνδυμα (a) “ropa, vestimenta” 6.162 (+ aesl. riza, ode' da); ἱματισμός “ropa, vestimenta” 6.162 (+ aesl. ode' da, matizm=).

aesl. od^oqni « = grie. ἔνδυμα (b) ἔνδυμα γάμου “traje de boda” 6.162; στολή “túnica larga” 6.174 (+ aesl. ode' da).

Contextos de aparición recurrentes:

Vestidos lujosos: ode' da ~ ἱματισμός (L 7,25), ~ στολή (L 15,22; 20,46); od^oqni « ~ ἔνδυμα γάμου (Mt 22,11.12), ~ στολή (Mc 12,38).

Vestiduras blancas: od^onie ~ ἔνδυμα (Mt 28,3), ~ ἱματισμός (L 9,29); ode' da ~ στολή (Mc 16,5); riza ~ ἐσθής (L 23,11; 24,4).

6.164. grie. σάκκος “arpillera” = aesl. vr^oti]e Z., M. = grie. πήρα “hatillo” 6.145 (+ pira, mow;na).

6.165. grie. λίνον a) “tela, prenda de lino”: Ø / λίνον b) “mecha” 6.158 = aesl. pr=t= Z., M., S., plat= A. (Mt 12,20).

6.166. grie. βύσσος “lino de gran calidad” = aesl. vĀs(s)on= Z., M., vĀs; A., o' son= S. (L 16,19), préstamo reciente del grie.

6.169. grie. πορφύρα “tela de color púrpura” = aesl. prapr³/4da Z. (x1), pr^opr³/4da S. (x1), prapr³/4d= Z. (x1), Mar. (x2), pr^opr³/4d= S. (x1), pr^opr³/4d; A. (x2), por=fĀra (L 16,19 por=f'ra S., porfĀra M., porf'ra A., for>fira Z.).

adj. grie. πορφυροῦς “de tela púrpura” = aesl. prapr³/4d;n=, pr^opr³/4d;n= (J 19,2 prapr³/4d;n= Z., M., S., pr^opr³/4d;n= A.; J 19,5 prapr³/4d;n= Z., M., pr^opr³/4d;n= A., S.).

aesl. prapr³/4d=/pr^opr³/4d= : ¿prést. del grie. πορφυρανθής “de color púrpura”?

aesl. por=f'ra : prést. reciente del grie. πορφύρα.

6.172. grie. ἐπενδύτης “manto, abrigo” = aesl. epen;di t= (4 mss.), prést. reciente del grie.

grie. ἱμάτιον b) “manto, abrigo” = aesl. riza Z., M. (x3), A., S. (x2), srahica Z., M. (Mt 5,40) / a) “ropa, vestimenta” 6.162 = aesl. riza (4 mss.).

aesl. srahica < prést. antig. del árabe šarq o del siríaco sarq “este, oriente” (alb. šark “abrigo de lana blanca”, rum. sarca).

Anomalía en el orden de palabras eslavo:

grie.: L 6,29 ἱμάτιον / χιτῶν; Mt 5,40 χιτῶν / ἱμάτιον.

aesl.: L 6,29 riza / srahica > Mt 5,40 riza / srahica.

- 6.173. grie. χλαμύς “manto, clámide” = aesl. xlamida (4 mss.), prést. reciente del grie.
- 6.174. grie. στολή “túnica larga” = aesl. ode' da (4 mss.), od^oqni « M. (Mc 12,38 od^oqni « M., ode' da Z.).
- 6.176. grie. χιτῶν b) “túnica” = aesl. riza Z., M. (Mt 5,40), srahica Z., M. (L 6,29), xi ton= Z., M. (J 19,23) / a) “ropa, vestimenta” 6.162 = aesl. riza (4 mss.).
aesl. xi ton= : prést. reciente del grie.
aesl. srahica < prést. antig. del árabe *šarq* “este, oriente” (alb. *šark* “abrigo de lana blanca”, rum. *sarca*).

Uso de préstamos recientes del griego en el mismo pasaje:

J 19,23 ἱμάτιον “ropa”/χιτῶν “túnica”; J 19,24 ἱμάτιον “ropa”/ἱματισμός “vestido”.

J 19,23 riza “ropa” / xi ton= “túnica”; J 19,24 riza “ropa” / matizm= “vestido”.

- 6.178. grie. ζώνη “cinturón” = aesl. poqs= (4 mss.).
- 6.180. grie. κράσπεδον a) “borde, orla de una prenda” = aesl. v=skri li « Z., M., A., krai S. (Mt 9,20.21; L 8,44); en Mt 9,21 krai S. = variante grie. más expletiva, frente a texto grie. editado que carece de κράσπεδον = M., A. (Z. omite todo el versículo por laguna).
grie. κράσπεδον b) “borlas que los judíos debían llevar en las cuatro esquinas del vestido” 6.194 = aesl. pod=met= v=skri li^o Z., M., A. (Mt 23,5).
- 6.181. grie. κόλπος b) “pliegue de una prenda que forma un bolsillo” = aesl. lono Z., M. (L 6,38).
grie. κόλπος a) “regazo, seno” 8.39 = aesl. lono (4 mss.).
(1) κόλπος Ἀβραάμ “morada celestial, Cielo” (lit. “Seno de Abrahám”) 1.16 = aesl. lono avram |e (4 mss.), calco fraseológico del grie.
(2) εἰμὶ εἰς τὸν κόλπον “estar estrechamente relacionado con alguien” (lit. “estar en el seno de...”) 34.18 = aesl. byti v= lon^o Z., A., calco fraseológico del grie.
(3) ἀνάκειμαι ἐν τῷ κόλπῳ “ocupar el sitio de honor en una comida” (lit. “reclinarse en el seno de alguien”) 17.25 = aesl. v=zle' ati na lon^o Z., M., calco fraseol. del grie.
- 6.182. grie. ὑπόδημα “calzado” = aesl. sapog= (4 mss.: forma mayorit.), hr^ovi i M. (Mc 1,7 hr^ovi i M., sapog= Z., A., S.) / aesl. hr^ovi i < hr^ovo “vientre, tripa”.
- 6.183. grie. σανδάλιον “sandalia” = aesl. san=dal i q Z., M. (Mc 6,9), prést. reciente del grie.
- 6.185. grie. δερμάτινος “de cuero” = aesl. o'sni qn= M., A., S., o's=m^on= Z. (Mc 1,6).

SUBCAMPO R. Adornos.

Reg. 188

TÉRMINO GRIE.: ὁ κόσμος ου

DEFINICIÓN: Adorno, objeto usado para embellecerse, para hacerse más atractivo.

CITAS GRIE.: No se encuentran citas en los Evangelios con esta acepción.

OTROS SIGDOS. GRIE.: (a) universo 1.1; (b) tierra 1.39; (c) sistema del mundo, sociedad 41.38; (d) gente 9.23; (e) “un mundo”, gran cantidad de algo (sentido figurado) 59.55; (1) αἰῶν τοῦ κόσμου τούτου poder sobrenatural 12.44

CITAS DE ESTOS: (b) “tierra”: Mt 4:8 ...δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν Mt 5:14 ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. .. Mt 13:35 ...ἀνοιξὼ ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου] . Mt 13:38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος,...Mt 16:26 τί γὰρ ὠφελήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ; Mt 18:7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων... Mt 24:21 ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ’ ἀρχῆς κόσμου... Mt 25:34 ...κληρουομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. Mt 26:13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ,... Mc 8:36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδήσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; Mc 14:9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον,...Mc 16:15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάση τῇ κτίσει. L 9:25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; L 11:50 ἵνα ἐκζητηθῆ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, L 12:30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν,... J 1:9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. J 1:10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. J 3:16 οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν,... J 3:17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ. J 3:19 ...ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς... J 4:42 ...αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου. J 6:14 ...ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. J 6:33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδὼς τῷ κόσμῳ. J 6:51 ...καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἢ σὰρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. J 8:12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων· ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου... J 8:23 ...ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. J 9:5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. J 9:39 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον,... J 10:36 ὃν ὁ πατὴρ ἠγάπησεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς,... J 11:9 ...ἐὰν τις περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει. J 11:27 ...ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. J 12:25 ...καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. J 12:31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβλήσεται ἔξω. J 12:46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα,...J 12:47 ...οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα σώσω τὸν κόσμον. J 13:1 ...εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. J 14:30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ’ ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων... J 16:11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται. J 16:21 ...ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. J 16:28 ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίμι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν

πατέρα. J 16:33 ..έν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον. J 17:5 ...παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. J 17:6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. .. J 17:9 ...οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν, J 17:11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσιν, J 17:13 νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ J 17:18 καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κάγῳ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον· J 17:24 ...ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. J 18:36 ...ἡ βασιλεία ἣ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἣ ἐμή,... J 18:37 ...ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ... J 21:25 ...ἄτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. (c) **“sistema del mundo”**: J 7:4 ...εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. J 7:7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ,... J 8:26 ...κάγῳ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον. J 14:17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει... J 14:19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ,... J 14:22 ...κύριε, [καὶ] τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; J 14:27 Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. J 14:31 ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα,... J 15:18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. J 15:19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. J 16:8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως: J 16:20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνησετε ὑμεῖς, ὃ δὲ κόσμος χαρήσεται... J 17:14 ...καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. J 17:15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ ποιηροῦ. J 17:16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. J 17:21 ...ἵνα ὁ κόσμος πιστεῦῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. J 17:23 ...ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας. J 17:25 πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δὲ σε ἔγνω,.... J 18:20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ,... (d) **“gente”**: J 12:19 ...ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπήλθεν.

VARIANTES DE ESTOS: J 17,12 ἐν τῷ κόσμῳ A C³ Θ Ψ f¹³ M(a) f q sy bo^{ms} | txt P^{60.66} B C* D L W I pc lat co /

CAMPO SEMÁNTICO: Adornos.

TÉRMINO AESL.: mir=, ἄα (m.)

CITAS AESL.: No se encuentran citas en los Evangelios con esta acepción.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: mir= : 1. κόσμος (b) Tierra,mundo 1.39; (c) sistema del mundo, sociedad 41.38; (d) gente 9.23 / 2. εἰρήνη (a) paz 22.42 / mir;n= : εἰρήνη (a) paz 22.42.

CITAS DE ESTOS: 1. mir= ~ κόσμος: (b) Tierra, mundo: Mt 4,8 ... i pokazá «mo´ vs^o crtvia vsego mira i slav^{3/4} ix= Mt 5,14 Vy «ste sv^ot= vsemo´ mir[... Mt 13,35 ... otvr= z^{3/4} v= prit=hax= o´sta mo^o . ot=kry C s=kr=venaa . ot= s=lo' eni^o v;sego mira . Mt 13,38 a selo est= ves; mir= . dobroe ' e s^omí se s^{3/4}t= . snve csrstvi^o . Mt 16,26 kaa pol=1/2a est= hl'vko´ . awte ves;

mir= priobri]et= . a dŵ¼ svoĈ ot=wtetit= ... Mt 18,7 Gore v;semo´ miro´ ot= skan=d°l= ... Mt 24,21 B¼det= bo togda skr;b; veli° . °ka' e n°st= byla ot= nahĭla v=sego mira do sel° ... Mt 25,34 ... nasl°do´ite o´gotovano v=sem= mir°... Mc 14,9 amin; glĈ vam= . ide' e awte propov°dno b¼det= evn°ie se v= v;sem= mir°... L 9,25 ka° bo pol=¼a est= hlko´ awte priobri]et= ves; mir= . a sebe pogo´bit= . li ot=wte[ti]t= . L 11,50 da m;stit= sĭ kr=v; v;s°x= prk= . prolivaema ot= s=lo' eni° v;sego mira . ot= roda sego . L 12,30 v;s°x= bo six= Ćzti mira sego iwtot= ... J 1,9 B° sv°t= istin=ny. it e prosv°wtaet= vs°kogo hkã. grĭd¼wtaego v= mir= . J 1,10 v= mir= b°. itmir= t°m= bylĭ itmir= ego ne pozna. J 1,29 i glã se agnec= b' °i . v=zemlĭi gr°xy mira v;sego . J 3,16 Tako bo b°= v;z[bi mira . °ko snã svoego inohĭdaago dast= . J 3,17 ne pos=la bo b°= snã svoego v; mir= da sodit= miro´ . n= da s=paset= sĭ mir= im= . J 3,19 s; est= sod= pride bo sv°t= v= mir= ... J 4,42 ... sami bo slywaxom= i v°m= . °ko s; est= v= `stin¼ spš= mira x°= J 6,14 ... glãax¼ °ko s; est= v= `stin¼ prk= . grĭdyi v; ves; mir= . J 6,33 xl°b= bo b' li est= s=xodĭi snbse . i daĆi ' ivota miro´ . J 6,51 ...xl°b= bo i' e az= dam; pl;t; mo° est= . Ć' e az= dam; . za ' ivot= mira J 8,12 ... az= esm= sv°t= miro´ ... J 8,23 ...vy ot= ni' =nix= este . az= ot= vyw=nix= esm= . vy ot= sego mira este . az= n°sm= ot= sego mira . J 9,5 egda v= mir° esm= sv°t= esm; miro´ . J 9,39 - rehe is°= na s¼d= az= v= mir= s; prid= ... J 10,36 ego' e otĉ= sti . i pos=la v= mir= . vy glĕte °ko vlasfimi°ewi . zane r°x= °ko sn°= b' li esm; . J 11,9 ... awte kto xodit= v= d;ne ne pot=knet= sĭ . °ko sv°t= mira sego vidit= . J 11,27 ... az= v°rovax= °ko ty esi x°= sn°= b' i . grĭdyi v; ves; mir= J 12,25 ... i nenavidĭi dwĭ svoeĆ . v; mir° sem; . v= ' ivot° v°h=n°em; s=xranit= Ć . J 12,31 nyn° s¼d= est= miro´ semo´ . nyn° k=nĭ¼= mira sego izg=nan= b¼det= von= . J 12,46 az= sv°t= v; mir= prid= . da v;s°k= v°ro´Ći v; mĭ v; t;m° ne pr°b¼det= . J 12,47 ... az= ne s¼' d¼ emo´ . ne prid= bo da s¼' dĈ miro´ . n= da spš¼ mir= . J 13,1 v°dy is°°ko pride emo´ godina . da pr°idet= ot= mira sego k= otĉ[. v;z[bi; svoĆ s¼]ĭĆ vo v;sem; mir° . do kon;ca v;z[bi Ć J 14,30 { ĩ e ne m=nogo glĈ s= vami . grĭdet= bo se[go] mira k=nĭ¼= ... J 16,11 o s¼d° ' e °ko k=nĭ¼= mira sego os¼' den= byst= . J 16,21 ... egda ' e rodit= otrohĭ . k= tomo´ ne pom;nit= skr=bi za radost= . °ko rodi sĭ hlĭk= v= mir= . J 16,28 izid= ot= otĉa . i prid= v= mir; . paky ostavl°Ĉ mir= . i id¼ k= otĉo´ . J 16,33 si glãx= vam= . da v= m;n° mira imate . : k¼: v= mir° skr=b;ni b¼dete . n= dr=zajte az= pob°dix= mira . J 17,5 i nyn° proslavi mĭ ty othe o´ tebe samogo . slavoĈ Ć' e im°x= . pr° de da' e ne byst= mir= o´ tebe . J 17,6 °vix= imĭ tvoe hlĭkm= . Ć' e dal= esi m;n° ot= mira . tvoi b°wĭ i m;n° Ć dal= esi ... J 17,9 az= o six= molĈ . ne o v;sem; mir° molĈ ... J 17,11 i k tomo´ n°sm= v= mir° . i sii v= mir° s¼t= . i az= k= teb° grĭd¼ . J 17,12 egda b°x= s= nimi v= mir° ... J 17,13 ... i si glĭĈ v= mir° . da im¼t= radost; moĈ ispl=nen¼ v; seb° . J 17,18 °ko' e ty mĭ pos=la v= mir= . i az= pos=lax= Ć v= mir= . J 17,24 ... °ko v=z[bi l= mĭ esi . pr° de s=lo' eni° mira . J 18,36 csrštvo moe n°st= ot= sego mira . awte ot= sego mira bi bylo ĉstv moe . slo´gy o´bo moĆ podvi¼aly sĭ bywĭ ... J 18,37 ...az= na se rodir= sĭ . i na se prid= v= v;s; mir= . da s=v°d°tel;stvo´Ĉ o istin° . J 21,25 s¼t= ' e iĉina mnoga . °' e stvori is° °' e awte po edinomo´ špana byvaĈt= . ni samomo´ mn°oĈ . v;semo´ miro´ v=m°stiti piwemyx= k=nĭk= . / (c) "sistema del mundo": J 7,4 ... awte si tvoriwi . avi sĭ v;semo´ miro´ . J 7,7 ne mo' et= mir= nenavid°ti vas= . mene ' e nenavidit= ... J 8,26 ... n= pos=lavy mĭ istinen= est= . i az= °' e slywax= ot= nego si glĈ v= mir° . J 14,17 dx°= istin=ny . ego' e mir= ne mo' et= priĆti . °ko ne vidit= ego ni znaat= ego ... J 14,19 ewte malo i mir= k tomo´ {ne} ne vidit= mene ... J 14,22 ... glĭ i hto byst= °ko nam= xowtewi sĭ aviti . a ne v;semo´ miro´ . J 14,27 mir= ostavl°Ĉ vam= . mir= moi daĈ vam= . ne °ko' e v;s; mir= daat= . az= daĈ vam; ... J 14,31 n= da razo´m°at= mir= °ko l[bi l[otĉa ... J 15,18 awte mir= vas= nenavidit= . v°dite °ko mene pr° de vas= v=zenavid° . J 15,19 awte ot= mira biste byli . mir= o´bo svoe l[bi l= bi . °ko ' e ot= mira n°ste . n= az=

izb=rax= vy ot= mira . sego radi nenavidit= vas= mir= . J 16,8 i priwed= on= . oblihit= mira . o gr°s° i o prav=d° i o s¼d° . J 16,20 amin; amin; glÇ vam= . °ko v=s[p]lahete sí i v=zdrydaa{a}te vy . i mir= v=zdrado´o´t= sí ... J 17,14 ... i mir= v=zenavid° E . °ko ne s¼t= ot= mira . °ko' e i az= ot= mira n°sm= . J 17,15 ne molÇ da v=z=mewi E ot= mira . n= da s=bl [dewi E ot= nepri°zni . J 17,16 ot= mira ne s¼t= °ko' e i az= ot= mira n°sm= ; J 17,21 ... da i ti v= nas= edino b¼d¼t= . da j mir= v°r¼ imet= °ko ty mĩ pos=la . J 17,23 ... da b¼d¼t= s=vr=weni v= edino . i da razo´m°at= mir= °ko ty mĩ pos=la ... J 17,25 ot={ht}he praved=nyi mir= tebe ne pozna . az= ' e tĩ poznax= ... J 18,20 ... a¿= ne obino E sí gla¿= v; semo´ miro´ ... / (d) “gente”: J 12,19 ... vidite °ko nikako' e pol;¼a est= . se ves; mir= po nem; idet= . / ~ εἰρήνη paz: Mt 10,13 i awte o´bo b¼det= dom= dostoin= . pridet= mir= vaw= na n; . a]e li ' e ne b¼det= dostoin= . mir= vaw= k= vam= v=zvratit= sí . Mt 10,34 ne m=nite °ko prid= v=vr°wti mira na zeml Ç . ne prid= v=vr°] = mira n= meh= . Mc 5,34 ... idi s= mirom= . i b¼di c°la ot= rany tvoeE. L 2,14 slava v= vyw=niix= bð´ . i na zemi mir= . v= hlvçx= blagovolenie . L 2,29 nyn° ot=po´stiwí raba tvoego vlðko . po glð´ tvoemo´ s= mirom= . L 7,50 rehe ' e k= ' en° . v°ra tvo° spštĩ idi v= mir= . L 8,48 on= ' e r[e]he ei dr=zai d=wti v°ra tvo° spštĩ idi v= mir= . L 10,5 ... pr=v°e glte mir= domo´ semo´ . L 10,6 i awte b¼det= to´ sn° mira . pohiet= na nem; mir= vaw= ... L 11,21 egda kr°p=ky o´oro' ; sí xranit= svoi dvor= . v; mir° s¼t= im°ni° ego . L 12,51 m;nite li °ko mira prid= dati na zemlÇ ... L 14,32 ... molitv¼ pos=lav= molit= sí o mir° . L 19,38 glÇ]e blgoslvn= grĩdy v= `mĩ gnè . mir= nnbse i slava v= vyw=niix= . L 19,42 °ko awte bi razo´m°l= v= d;n; s= tvoi . i ty °' e k= miro´ tvoemo´ ... L 24,36 ...i glà im= . mir= vam= . az= esm= ne boite sí . J 14,27 mir= ostavl°Ç vam= . mir= moi daÇ vam= . ne °ko' e v;s; mir= daat= . az= daÇ vam;... J 16,33 si gla¿= vam= . da v= m;n° mira imate ... J 20,19 ... pride is° . i sta po sr°d° i glà im= mir= vam= . J 20,21 Rehe im= is° . paky . mir= vam= ... J 20,26 ... Pride is°dv;rem; zatvorenám= . i sta po sr°d° i rehe mir= vam= . / 2. mir;n= ~ εἰρήνη paz: L 1,79 ... napraviti nogy nawĩ na p¼t; miren= .

VARIANTES DE ESTOS: J 9,39 As. miros, Zogr., Mar. mir=, Sav. 0.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mar. 0 Mt 4,8; 5,14; J 1,9.10; 18,20 / Zogr.* Mt 16,26; 18,7 / Zogr. 0 L 24,36; J 3,16.17.19; 17,11.12.13.14.15.16.18.21.23; 20,19.21.26 / As. 0 Mt 10,13; 10,34; 13,35; 16,26; 18,7; Mc 14,9; L 1,79; 10,5.6; 11,21.50; 12,30.51; 14,32; 19,38.42; J 1,9 (falta principio de palabra ...-r=); 13,1; 16,21; 14,27 (aparecen los dos primeros mir= “paz” pero falta el tercer mir= “mundo”; verso incompleto pero no se debe a una laguna); 16,20 (verso incompleto pero no se debe a una laguna) / El Liber Savvae contiene los versículos Mt 4,8; 24,21; 25,34; 26,13; Mc 5,34; L 2,14.29; 7,50; 8,48; J 1,29; 3,16.17; 8,12; 11,9.27; 12,25.31; 13,1; 14,17.19.22.27.30.31; 15,18.19; 16,8.11.20.21.28.33; 17,5.6.9.11.12.13.14.15.16.18.21.23.24.25; 18,20.36.37; 21,25 / Aclaraciones: J 3,16 Sav. mir= (2 veces), Mar. mir= (1 vez), Zogr. 0, As. versículo x2 (la primera ocasión mir= 1 vez, y la segunda mir= 2 veces = Sav.); J 16,33 Sav. versículo x2 (en su primera aparición sólo contiene el primer mir= “paz” faltando los otros dos mir= “mundo”, mientras que la segunda vez este versículo aparece completo).

ERROR DE JAGIĆ: 251.2 en lugar de 251.22; 266.26 en lugar de 266.29; 326.6 en lugar de 329.6; 371.23 en lugar de 371.2-3; incluye entre las citas de mir= “mundo” Mc 9,50 (153.27), que en realidad corresponde a mir= “paz”.

OMISIÓN DE JAGÍĆ: J 14,27 (377.12); J 14,31 (377.24); J 17,9 (385.14).

COMENTARIO: El término *mir=* presenta una correspondencia biunívoca con el griego κόσμος “mundo”, puesto que este no aparece en los Evangelios con la acepción “adorno”. Hay que recordar que el mismo vocablo eslavo *mir=* traduce además la palabra griega εἰρήνη “paz”. La mayoría de autores lo considera un término patrimonial eslavo a partir de la raíz ie. **meiH-* “agradable, amable” (Meillet 1902-1905: 404, Berneker 1908-1914/2: 60s., Brückner 1927: 338, Vasmer 1953 ss./2: 137, Skok 1971-1974: 427s., Havlová 1998/8: 478). Sin embargo, para algunos estudiosos podría tratarse de un préstamo del iranio a través del pahlevi *mīhr*, forma evolucionada del avéstico *mīθra-* “acuerdo, asociación, amistad” (Toporov *Etimologija* 1967: 19 ss.).

Reg. 190

TÉRMINO GRIE.: ὁ δακτύλιος ου

DEFINICIÓN: Anillo, generalmente hecho de oro o plata que contenía el sello del propietario con el que podía marcar sus propiedades y sellar sus documentos.

CITAS GRIE.: L 15:22 ...ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,

CAMPO SEMÁNTICO: Adornos.

TÉRMINO AESL.: pr;sten; , De (m.)

CITAS AESL.: L 15,22 ... iznes^ote ode' d^{3/4} pr=v^{3/4}Ç i obl^oc^ote i . i dadite pr=sten; na r^{3/4}k^{3/4} ego . i sapogy na no^{1/2} .

COMENTARIO: La palabra en antiguo eslavo *pr;sten;* constituye un calco estructural real del griego δακτύλιος “anillo”, ya que ambas comparten la misma estructura con sufijo derivativo y el mismo significado de la raíz de la que proceden: la primera se deriva de *pr;st=* al igual que la segunda de δάκτυλος “dedo”. Los cuatro manuscritos eslavos contienen esta cita, conservando la misma palabra.

Reg. 192

TÉRMINO GRIE.: ὁ στέφανος ου

DEFINICIÓN: Corona, hecha de hojas o de metales preciosos imitando hojas, que se lleva como símbolo de honor, victoria o insignia de un alto cargo.

CITAS GRIE.: Mt 27:29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ,... Mc 15:17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον· J 19:2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτὸν J 19:5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. ..

OTROS SIGDOS. GRIE.: (b) precio o recompensa 57.121; (c) señal de actividad victoriosa o logro 42.19

CAMPO SEMÁNTICO: Adornos.

TÉRMINO AESL.: v^on;c;, Ða (m.)

CITAS AESL.: Mt 27,29 i s=plet=we v^onec= ot= tr=ni^otv=zlo' iwí' na glav³/₄ ego . i tr;st; v; desnic³/₄ ego . Mc 15,17 i obl^owí' i v= prapr³/₄d= . i v=zlo' iwí' na n; s=plet=we tr=nov= v^onec= . J 19,2 i voini s=plet=we v^onec= ot= tr=ni^o . v=zlo' iwí' na glav³/₄ emo´ . i v= riz³/₄ prapr³/₄d=n³/₄ obl^owí' i . J 19,5 izide ' e is^ovon= nosí' tr=nov= v^onec= . i prapr³/₄d;n³/₄Ç riz³/₄ ...

COMENTARIO: El término antiguo eslavo v^on;c; perteneciente al léxico patrimonial presenta una correspondencia biunívoca con el griego στέφανος “corona”. Los cuatro manuscritos eslavos contienen estas citas, conservando la misma palabra.

Reg. 194

TÉRMINO GRIE.: τὸ κρασπέδον ου

DEFINICIÓN: Borlas o flecos que los judíos debían llevar en las cuatro esquinas de la prenda exterior.

CITAS GRIE.: Mt 23:5 ...πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,

OTROS SIGDOS. GRIE.: Borde, orla de una prenda, que podía ser sencillo o decorado. Es posible que todas las referencias a la ropa de Jesús, se refieran específicamente a las borlas y no sólo al borde de la prenda.

CITAS DE ESTOS: Mt 9:20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· Mt 14:36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ... Mc 6:56 ...ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεισαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται... L 8:44 προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ...

CAMPO SEMÁNTICO: Adornos.

TÉRMINO AESL.: pod=mety v=skrili°

CITAS AESL.: Mt 23,5 ...rawir°Çt= 'e xraniliwta svo° . i velihaÇt= pod=mety . v;skrili° riz= svoix= .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 23,5 Zogr.* = Mar., As. / El Liber Savvae no contiene esta cita.

OTROS SIGDOS AESL.: grie. κράσπεδον (a) Borde, orla de una prenda que podía ser sencillo o decorado. Es posible que todas las referencias a la ropa de Jesús se refieran específicamente a las borlas y no simplemente al borde de la prenda. 6.180 (aegl. v=skrili«).

CITAS DE ESTOS: Mt 9,20 i se 'ena kr=votohiva . d;v° na desl'te l°t° im¾wti . prist¾p;wi s= zadi . prikos¾ s' v;skrili rizy ego . Mt 14,36 i mol°x¾ i da ??? t=k=mo prikos¾t= s' v=skrilij rizy ego ... Mc 6,56 ... na rasp¾tix= polagaax¾ ned¾' =ny(£ . i mol°ax¾ i . da pon° v;skrilin rizy ego prikos¾t= s' ... L 8,44 prist¾p;wi s= sl°da kos¾ s' v;skrili rizy ego . i abie sta tok= kr=ve e£ .

VARIANTES DE ESTOS: Mt 9,20 Sav. kra`, Mar., As. v;skrili, Zogr. 0; Mt 9,21 Sav. kra`, Mar., Zogr., As. 0 (Mar. y As. presentan ausencia de palabra, pero no de versículo por laguna en el manuscrito, como ocurre en Zogr.; así pues, Mar. y As. concuerdan con el texto griego editado, mientras que la variante del Liber Savvae podría seguir alguna variante griega no recogida por Nestle-Aland, o simplemente estar influida por Mt 9,20); L 8,44 Sav. krai, Zogr., Mar., As. v=skrili.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Zogr. 0 Mt 9,20 / As. 0 Mt 9,21; 14,36; Mc 6,56 / Sav. 0 Mt 14,36; Mc 6,56.

COMENTARIO: Como ya comentamos en el registro 180, en Mt 23,5 pod=met= y v=skrili« (ambas pertenecientes al léxico patrimonial) están designando la misma palabra griega (κράσπεδον), por lo que a simple vista parecería una redundancia. Pero esta es la única ocasión en la que aparece pod=met= en un contexto en el que según el Léxico de Louw y Nida κράσπεδον se refiere no ya al borde del vestido, sino a las borlas o flecos que los judíos llevaban en las cuatro esquinas de la prenda externa por una prescripción religiosa. Así que existe la posibilidad de que el traductor eslavo diferenciara este matiz del significado.

Reg. 195

TÉRMINO GRIE.: τὸ φυλακτήριον οὐ

DEFINICIÓN: Filacterio, pequeño estuche o funda de cuero que contenía la escritura del Antiguo Testamento, y era llevado sobre el brazo y la frente por los judíos, especialmente al rezar.

CITAS GRIE.: Mt 23:5 ...πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,

CAMPO SEMÁNTICO: Adornos.

TÉRMINO AESL.: xranili]e Ða (n.)

CITAS AESL.: Mt 23,5 ... rawir^oÇt= 'e xraniliwta svo^o . i velihaÇt= pod=mety . v;skrili^o riz= svoix= .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Zogr.* = Mar., As. / El Liber Savvae no contiene esta cita.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: xranili]e : 1. φυλακτήριον filacterio 6.195 / 2. ἀποθήκη granero 7.25 (N.B.: ἀποθήκη es traducido mayoritariamente por 'it;nica).

CITAS DE ESTOS: xranili]e ~ ἀποθήκη granero: L 12,24 s=motrite vran= ^oko ne s^oÇt= ni ' ;nÇt= . im; 'e n^ost= s=kroviwta . ni xraniliwta . i b^o= pit^oat= Ç .

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Ni As. ni Sav. contienen esta cita.

COMENTARIO: El término antiguo eslavo xranili]e perteneciente al léxico patrimonial traduce el griego φυλακτήριον, que a su vez traduce el hebreo *tephillin* “pequeño estuche para guardar las Sagradas Escrituras que los judíos llevaban sobre el brazo o la frente al rezar”. El vocablo eslavo es un calco estructural real del griego, como este lo es del hebreo, puesto que comparten el mismo significado de su raíz “lugar para guardar”, así como el sufijo derivativo de lugar. Ahora bien, xranili]e traduce en una ocasión el griego ἀποθήκη “granero” (L 12,24), que en el resto de sus apariciones se corresponde con 'it;nica en antiguo eslavo. Molnár (1985: 281-283) plantea además la hipótesis que pueda constituir un calco semántico si asumimos que la palabra xranili]e existía ya en antiguo macedonio con el significado “granero”, con lo que lo único que se hubiera transferido del griego habría sido la acepción “pequeño estuche para guardar las Escrituras”.

RESUMEN SUBCAMPO R. Adornos.

6.188. grie. κόσμος f) “adorno”: Ø / κόσμος b) “Tierra, mundo” 1.39, c) “sistema del mundo, sociedad” 41.38, (d) “gente” 9.23 = aesl. mir= (4 mss.) = εἰρήνη (a) “paz” 22.42.

grie. εἰρήνη (a) “paz” 22.42 = aesl. mir= (4 mss.), adj. mir;n= Z., M. (L 1,79).

aesl. mir= < ζprést. del pahlevi *mih*r < avéstico *miθra*- “acuerdo, asociación, amistad”?

6.190. grie. δακτύλιος “anillo” < δάκτυλος “dedo” = aesl. pr;sten; “anillo” (4 mss.) < pr;st= “dedo” / aesl. pr;sten; : calco estructural real del grie. δακτύλιος.

6.192. grie. στέφανος a) “corona” = aesl. v^on;c; (4 mss.).

- 6.194. grie. κράσπεδον b) “borlas que los judíos debían llevar en las cuatro esquinas del vestido” = aesl. pod=met= v=skri li^o Z., M., A. (Mt 23,5).
grie. κράσπεδον a) “borde, orla de una prenda” = aesl. v=skri li « Z., M., A., krai S. (Mt 9,20.21; L 8,44).
- 6.195. grie. φυλακτήριον “filacterio” < φυλάσσω “guardar” = aesl. xranili]e “filacterio” Z., M., A. < xraniti “guardar, conservar”. / aesl. xranili]e : calco estructural real del grie. φυλακτήριον, que a su vez es un calco del hebreo *tephillin*.
aesh. xranili]e = grie. φυλακτήριον “filacterio” 6.195; ἀποθήκη “granero” 7.25 (+ aesl. ' i t; nica de forma mayorit.).

SUBCAMPO S. Productos vegetales.

Reg. 197

TÉRMINO GRIE.: ὁ οἶνος ου

DEFINICIÓN: Vino.

CITAS GRIE.: Mt 27:34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν. L 1:15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίη,... L 7:33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον,... L 10:34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον,... J 2:3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· οἶνον οὐκ ἔχουσιν. J 2:9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλιнос τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον καὶ οὐκ ἤδει πόθεν ἐστίν,... J 2:10 καὶ λέγει αὐτῷ· πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. J 4:46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. ..

VARIANTES GRIE.: Mt 27,34 (Ps 69,22) οἶνον > ὄξος A W 0250. 0281 M c f h q sy^{p.h} mae bo^{mss} (Tisch. añade Ν Γ Δ Π² unc⁸ sy^{sch} et^p txt sy^{hr2sem} | txt οἶνον κ B D K L Θ f^{1.13} 33 al lat sy^{s.hmg} sa bo (Tisch. añade Π* al¹³ a b ff^{1.2} g^{1.2} l vg sy^p mg sy^{hr bis} arm aeth) /

OTROS SIGDOS. GRIE.: (1) οἶνος νέος “vino nuevo” (zumo de uva recién exprimido, no fermentado o aún en las primeras fases de la fermentación) 6.198; (2) ἐσμυρνισμένος οἶνος vino mezclado con mirra, usado como droga analgésica 6.204

CITAS DE ESTOS: (1) “vino nuevo”: Mt 9:17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται. Mc 2:22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοὶ· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς. L 5:37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται. L 5:38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον. / (2) vino mezclado con mirra: Mc 15:23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

VARIANTES DE ESTOS: Mc 2,22 ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς > ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς A (C²) f^{1.13} (33) M c e f ff² q* sy^h | txt P⁸⁸ s B C* D L Θ 565. 892. 2427 al lat sy^{s,p} sa / Mc 15,23 Tisch. οἶνον > ῥζος sy^p in cod Ridl. /

CAMPO SEMÁNTICO: Productos vegetales.

TÉRMINO AESL.: vino ḍa (n.), oc;t= ḍa (m.) (“vinagre”, sólo en Mt 27,34).

CITAS AESL.: 1. vino : L 1,15 b³det= bo velei pr^od= gm^o . i vina i sikera ne imat= piti ... L 7,33 Pride bo ioan= kr=stitel; . ni xl^oba ^ody ni vina pi^o ... L 10,34 i pristop; ob^lza stro^opy ego v=zliva^o ol^oi i vino ... J 2,3 i nedostav=w[vino^o . gl^omati isv^o k= nemo^o . vina ne im^ot= . J 2,9 ^oko ' e v=ko^o si arxitriklin= vina byv=waago ot= vody ... J 2,10 ... v;s^ok= hl^ovk= pr^o de dobroe vino polagaat= . i egda o^opi^oÇt= s^l togda tah^oet. ty ' e s=bl [de dobroe vino do sel^o . J 4,46 pride ' e paky is^ov= kana ga[li]l^oÇt. ide' e s=tvori ot= vody vino ... / 2. oc;t= : Mt 27,34 daw^l emo^o oc=t= piti s= zl=h; Ç s=m^ow=n= . i v=ko^ow= ne xot^owe piti .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. 0 L 7,33; J 4,46 (versículo incompleto pero no se debe a laguna en el texto) / El Liber Savvae sólo contiene Mt 27,34 y L 10,34.

VARIANTES AESL.: Variante con respecto al texto grie. editado: Mt 27,34 oc;t= “vinagre” (en lugar de οἶνος “vino”) en los cuatro códigos eslavos, que podrían reflejar la variante griega recogida por Nestle-Aland.

OTROS SIGDOS AESL.: Los mismos que el término griego: (1) vino novo “vino nuevo”; (2) oc;t=no vino “vino mezclado con mirra”.

CITAS DE ESTOS: (1) “vino nuevo”: Mt 9,17 ni v;liva^oÇt= vina nova . v= m^oxy vet=xy . a]e li ' e ni . pros^ld^ot= s^l m^osi . i vino prol^oet= s^l . i m^osi pogybl^oÇt= . n= vino novo v= m^oxy novy v=liva^oÇt= . Mc 2,22 i nik=to' e ne v=livaat= vina nova v; m^oxy vet=xy . a]e li ' e ni prosadit= vino novo . i vino prol^oet= s^l . i m^osi pogybn^ot= . n= vino novoe v= m^oxy novy li^oti . L 5,37 i nikto' e ne v=livaat= vina nova v= m^oxy vet=xy . a]e li ' e ni prosadit= vino novoe m^oxy . i to prol^oet= s^l i m^osi pogybn^ot= . L 5,38 n= vino novo v= m^oxy novy v=livati . i oboe s=bl [det= s^l . / (2) “vino mezclado con mirra”: Mc 15,23 i da^ox^o emo^o piti oc=t=no vino . on= ' e ne pri^oÇt=.

VARIANTES DE ESTOS: Mc 15,23 Zogr., Mar. oc;t=no vino, Sav. ôc;t^ono, As. ozm;reno.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mt 9,17 Zogr. 0 / As. 0 Mt 9,17; Mc 2,22; L 5,37.38 / El Liber Savvae sólo contiene Mc 15,23.

COMENTARIO: “Vino” es una antigua palabra de cultura del Mediterráneo que en antiguo eslavo provendría en último término del latín *vinum*, con una posible intermediación de una lengua germánica, como el gótico *wein* o la forma homónima del gótico de los Balcanes (Kiparsky 1934: 224 ss., Vasmer 1950 ss.: 201 s., Sadnik-Aitzetmüller 1955: 331).

Por otra parte, cabe destacar que en Mt 27,34 el término eslavo oc;t= reflejaría la variante griega ὄξος “vinagre”, que difiere del término del texto editado οἶνον “vino”.

Reg. 198

TÉRMINO GRIE.: ὁ οἶνος νέος

DEFINICIÓN: “Vino nuevo”, zumo de uva recién exprimido, no fermentado o aún en las primeras fases de la fermentación.

CITAS GRIE.: Mt 9:17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται. Mc 2:22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς. L 5:37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· L 5:38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς βλητέον.

VARIANTES GRIE.: Mc 2,22 ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς > ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς A (C²) f^{1.13} (33) M c e f ff² q* sy^h | txt P⁸⁸ s B C* D L Θ 565. 892. 2427 al lat sy^{s.p} sa /

OTROS SIGDOS. GRIE.: (a) Vino 6.197; (2) ἐσμυρισμένος οἶνος vino mezclado con mirra, usado como droga analgésica 6.204.

CITAS DE ESTOS: (a) **Vino:** Mt 27:34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν. L 1:15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίη... L 7:33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον... L 10:34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον... J 2:3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· οἶνον οὐκ ἔχουσιν. J 2:9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν... J 2:10 καὶ λέγει αὐτῷ· πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. J 4:46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. .. / (2) **vino mezclado con mirra:** Mc 15:23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

VARIANTES DE ESTOS: Mt 27,34 (Ps 69,22) οἶνον > ὄξος A W 0250. 0281 M c f h q sy^{p.h} mae bo^{mss} (Tisch. añade Ν Γ Δ Π² unc⁸ sy^{sch} et^p txt sy^{hr2sem} | txt οἶνον s B D K L Θ f^{1.13} 33 al lat sy^{s.hmg} sa bo (Tisch. añade Π* al¹³ a b ff^{1.2} g^{1.2} l vg sy^p mg sy^{hr bis} arm aeth) / Mc 15,23 Tisch. οἶνον > ὄξος sy^p in cod Ridl. /

CAMPO SEMÁNTICO: Productos vegetales.

TÉRMINO AESL.: vino novo (n.)

CITAS AESL.: Mt 9,17 ni v;livaÇt= vina nova . v= m°xy vet=xy . a]e li 'e ni . prosíd³t= sí m°si . i vino prol°et= sí . i m°si pogyblÇt= . n= vino novo v= m°xy novy v=livaÇt= . Mc 2,22 i nik=to' e ne v=livaat= vina nova v; m°xy vet=xy . a]e li 'e ni prosadit= vino novo . i vino prol°et= sí . i m°si pogybn³t= . n= vino novoe v= m°xy novy li°ti . L 5,37 i nikto' e ne v=livaat= vina nova v= m°xy vet=xy . a]e li 'e ni prosadit= vino novoe m°xy . i to prol°et= sí i m°si pogybn³t= . L 5,38 n= vino novo v= m°xy novy v=livati . i oboe s=bl [det= sí .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 9,17 Zogr. 0 / As. y Sav. no contienen ninguna de estas citas.

OTROS SIGDOS AESL.: Los mismos que el término griego: (a) vino “vino”; (2) oc;t;no vino “vino mezclado con mirra”.

CITAS DE ESTOS: 1. vino ~ οἶνος (a) vino: L 1,15 b³det= bo velei pr°d= gm° . i vina i sikera ne imat= piti ... L 7,33 Pride bo ioan= kr=stitel; . ni xl°ba °dy ni vina piÇ ... L 10,34 i pristop; obíza stro°py ego v=zlivaÇ ol°i i vino ... J 2,3 i nedostav=w[vino´ . glà mati isvà k= nemo´ . vina ne im³t= . J 2,9 °ko ' e v=ko´si arxitriklin= vina byv=waago ot= vody ... J 2,10 ... v;s°k= hl³k= pr° de dobroe vino polagaat= . i egda o´piÇt= sí togda tah°e. ty ' e s=bl [de dobroe vino do sel° . J 4,46 pride ' e paky is°v= kana ga[li]l³t. ide' e s=tvori ot= vody vino ... / 2. oc;t;no vino ~ ἐσφυρισμένος οἶνος (2) “vino mezclado con mirra”: Mc 15,23 i da°x³ emo´ piti oc=t=no vino . on= ' e ne priÇt= . / 3. oc;t= ~ οἶνος (a) vino: Mt 27,34 dawí emo´ oc=t= piti s= zl=h;Ç s=m°w=n= . i v=ko´w= ne xot°we piti .

VARIANTES DE ESTOS: Variante con respecto al texto grie. editado: Mt 27,34 oc;t= “vinagre” (en lugar de οἶνος “vino”) en los cuatro códices eslavos, que podrían reflejar la variante griega recogida por Nestle-Aland. / Variante entre los manuscritos eslavos entre sí: Mc 15,23 Zogr., Mar. oc;t=no vino, Sav. oc;t°no, As. ozm;reno.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. 0 L 7,33; J 4,46 (versículo incompleto pero no se debe a laguna en el texto) / El Liber Savvae sólo contiene Mt 27,34; Mc 15,23 y L 10,34.

COMENTARIO: La traducción literal en antiguo eslavo vino novo del giro fraseológico griego οἶνος νέος “vino nuevo” constituye un calco fraseológico.

Reg. 200

TÉRMINO GRIE.: τὸ σίκερα

DEFINICIÓN: Cualquier clase de bebida alcohólica hecha de cereales fermentados.

CITAS GRIE.: L 1:15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίη, ...

CAMPO SEMÁNTICO: Productos vegetales.

TÉRMINO AESL.: siker= Đa (m.), tvoren= kvas= Đa (m.)

CITAS AESL.: L 1,15 b³/₄det= bo velei pr^od= gm^o . i vina i sikera ne imat= piti ...

VARIANTES AESL.: L 1,15 Mar., As. sikera, Zogr. tvorena kvasa, Sav. 0.

OTROS SIGDOS AESL.: kvas= “fermento” traduce además el griego ζύμη en sus dos acepciones: (a) levadura, fermento 5.11; (b) falsedad, hipocresía (extensión figurada de la primera) 88.237.

CITAS DE ESTOS: (a) “levadura, fermento”: Mt 13,33 ... podob=no est= csřstvie nebškoe kvaso´ . i' e v=zem=wi ' ena s=kry v= m³/₄c^o trii sat=... Mt 16,12 T=gda razo´m^owí´ o'ko rehe xranite sí . ne ot= kvasa xl^ob=naago ... L 13,21 podob=no est= kvaso´ . i' e priem=wi ' ena s=kry v= m³/₄c^o . trii sat= ... / (b) “falsedad, hipocresía”: Mt 16,6 ... v;neml^ote i blio´d^ote sí ot= kvasa řariseiska i sadĀkeiska . Mt 16,11 xranite ' e sí ot= kvasa řariseiska i sadĀkeiska . Mc 8,15 ... vidite bl [d^ote sí ot= kvasa řaris^oiska . i ot= kvasa irodova . L 12,1 ... v;neml^ote seb^o ot= kvasa řaris^oiska . e' e est= licem^orie .

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Tanto As. como Sav. sólo contienen L 13,21.

ERROR DE JAGIĆ: 252.1 en lugar de 252.11

COMENTARIO: El término eslavo siker= es un préstamo reciente del griego σίκερα “bebida hecha de cereales fermentados”, al que traduce en todos los manuscritos eslavos antiguos a excepción de Zographensis, que utiliza la expresión tvoren= kvas=, literalmente “fermento elaborado”. La palabra eslava kvas= perteneciente al léxico patrimonial se utiliza además para traducir el término griego ζύμη, tanto en su acepción principal “levadura, fermento”, como en su sentido figurado “hipocresía, falsedad”.

Reg. 201

TÉRMINO GRIE.: τὸ ὄξος οὖς

DEFINICIÓN: Vinagre, que era bebido por la gente desfavorecida por ser más barato que el vino y su capacidad para calmar la sed.

CITAS GRIE.: Mt 27:48 ...καὶ λαβῶν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. Mc 15:36 δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν... L 23:36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ J 19:29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους

ὕσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. J 19:30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν· τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

VARIANTES GRIE.: Mt 27,34 (Ps 69,22) οἶνον > ὄξος A W 0250. 0281 M c f h q sy^{p.h} mae bo^{mss} (Tisch. añade Ν Γ Δ Π² unc⁸ sy^{sch} et^{p.txt} sy^{hr2sem} | txt οἶνον ✠ B D K L Θ f^{1.13} 33 al lat sy^{s.hmg} sa bo (Tisch. añade Π* al¹³ a b ff^{1.2} g^{1.2} l vg sy^{p.mg} sy^{hr bis} arm aeth) / Mc 15,23 Tisch. οἶνον > ὄξος sy^p in cod Ridl. /

CAMPO SEMÁNTICO: Productos naturales.

TÉRMINO AESL.: oc;t=, Ða (m.)

CITAS AESL.: Mt 27,34 dawĩ emo´ oc=t= piti s= zl=h;Ç s=m°w=n= . i v=ko´w= ne xot°we piti . Mt 27,48 ... i priem= g¼b¾ . ispl;n; oc;ta . i v;znez= na tr; {}st; . napa°we i . Mc 15,36 tek= 'e edin= ispl=n; g¼b¾ oc=ta . i v;znez= na tr=st; napa°we i ... L 23,36 r¾gaax¾ 'e s'ĩ emo´ i voini prist¾paÇwte i ocet= prid°Çwte emo´ i J 19,29 s=s¾d= 'e sto°awe pl=n= oc t¾a . oni 'e ispl=n;we g¼b¾ oc;ta . na Åšop= v=znez=we . prid°w'ĩ k= o´stom= ego . J 19,30 egda 'e pri(Çt= oc;ta is° . rehe . s=vr=wi s'ĩ :: -- i pr°klon; glav¾ pr°dast= dx° .

VARIANTES AESL.: Variante con respecto al texto grie. editado: Mt 27,34 oc;t= “vinagre” (en lugar de οἶνος “vino”) en los cuatro códigos eslavos, que podrían reflejar la variante griega recogida por Nestle-Aland.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mc 15,36 As. 0 / El Liber Savvae sólo contiene Mt 27,34.48; L 23,36 / J 19,29 y principio de J 19,30 no aparecen en Sav. (lo que no se debe a una laguna en el manuscrito).

COMENTARIO: El sustantivo eslavo oc;t= así como sus adjetivos derivados oc;t;n= y oc;t°n= serían en último término un préstamo del latín *acētum*, muy posiblemente a través del gótico *akeit* (Miklosich 1886: 219, Stender-Petersen 1927: 369 s., Havlová 2000/10: 571). Para Sadnik-Aitzetmüller (1955: 277) es poco probable un préstamo directo del latín o lenguas románicas (Kiparsky 1934: 117 s., Vaillant 1950: 108). Por otra parte, como ya dijimos en el registro 197, en Mt 27,34 el término eslavo oc;t= se corresponde con la variante griega ὄξος “vinagre”, que difiere del término del texto editado οἶνον “vino”. En esta cita, el “vino con hiel” de Mateo contradice el “vino mirrado” analgésico del contexto paralelo de Mc 15,23, que comentaré más adelante. Y la variante griega “vinagre con hiel” de Mt 27,34 tendría su origen en los versículos Mc 15,36; L 23,36; J 19,29.30 donde los soldados ofrecen vinagre a Cristo en cumplimiento del Salmo 69,22 “Diéronme a comer veneno, y en mi sed me dieron a beber vinagre”.

Reg. 202

TÉRMINO GRIE.: τὸ ἔλαιον ου

DEFINICIÓN: Aceite de oliva, usado como alimento, medicina, combustible para lámparas y perfume, mezclado con sustancias aromáticas.

CITAS GRIE.: Mt 25:3 αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον. Mt 25:4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. Mt 25:8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν· δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν,... Mc 6:13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον. L 7:46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρω ἤλειψεν τοὺς πόδας μου. L 10:34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον,... L 16:6 ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν βάρους ἐλαίου. ..

CAMPO SEMÁNTICO: Productos vegetales.

TÉRMINO AESL.: ol^oj (gen. ol^oq / ol^oa) (m.), maslo ḍa (n.)

CITAS AESL.: Mt 25,3 bo^o priem=wí sv^otil;niky svo^o . ne v;zíwí s= sobo^o olea . Mt 25,4 a m^odry^o pri^oewí ol^oj . v= s=s^od^ox= s= sv^otil=niky svoimi . Mt 25,8 bo^o r^owí m^odryim= . dadite nam= ot= ol^oa vawego ... Mc 6,13 i b^osy m=nogy izgon^oax^o . i mazaax^o oleem= m=nogy ned^o'=ny i isc^ol^oax^o . L 7,46 ol^oem; glavy moe^o ne pomaza . si ' e noz^o moi miro^o pomaza . L 10,34 i pristop; obí za stro^opy ego v=zliva^o ol^oi i vino ... L 16,6 on= ' e rehe s=tom; m^or= ot= ol^oa ...

VARIANTES AESL.: L 7,46 Zogr. maslom; , Mar., As., Sav. ol^oem; ; L 10,34 Zogr. maslo, Mar., As., Sav. ol^oi .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. 0 Mc 6,13; L 16,6 / El Liber Savvae sólo contiene Mt 25,3.4.8.; L 7,46; 10,34.

COMENTARIO: El vocablo griego ἔλαιον “aceite” es traducido en antiguo eslavo por el doblete formado por el préstamo ol^oj y el término patrimonial maslo, que es empleado tan sólo en dos ocasiones y exclusivamente por el código Zographensis (L 7,46; 10,34). Es verosímil que ol^oj proceda del latín *oleum* (Jagić 1913: 314 s., Vasmer ZslPh 4: 411, 5: 410, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 277), pero presenta el inconveniente fonético de que la -^o- del antiguo eslavo debiera proceder de una ē larga en lugar de la ě breve de *oleum*. En Havlová (2000/10: 583) se recoge la hipótesis de varios autores según la cual dicho término hubiera podido entrar en las lenguas eslavas occidentales (eslovaco, checo, bajo lusaciano y kashubo) a través del a.a.a. *olei* (Vasmer 1953 ss./2: 263, Machek 1957: 337). Por su parte, Margulíes (en Jagić 1876-1929 41: 171s., 42: 123) propuso que pudiera provenir de una forma no testimoniada del griego vulgar *ὄλαιον, lo que ha sido rechazado por otros estudiosos (Vasmer ZslPh 4: 411, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 277).

RESUMEN SUBCAMPO S. Productos vegetales.

6.197. grie. οἶνος a) “vino” = aesl. vino (4 mss.) / aesl. vino < prést. antig. ζdel germ. (gót. *wein*)? < lat. *vinum*.

aesl. vino = grie. οἶνος a) “vino” 6.197, (1) οἶνος νέος “vino nuevo” 6.198 (aesl. vino novo), (2) ἐσμυρνισμένος οἶνος “vino mezclado con mirra” 6.204 (aesl. oc; t; no/ozm; reno vino).

6.198. grie. οἶνος (1) οἶνος νέος “vino nuevo” = aesl. vino novo Z., M. / aesl. vino novo : calco fraseológico del grie. οἶνος νέος.

6.200. grie. σίκερα “bebida hecha de cereales fermentados” = aesl. siker= M., A., tvoren= kvas= Z. (L 1,15).

aesl. siker= : prést. reciente del grie.

aesl. kvas= = grie. ζύμη a) “levadura, fermento” 5.11, b) “falsedad, hipocresía” 88.237; σίκερα “bebida hecha de cereales fermentados” 6.200 (tvoren= kvas= Z.).

6.201. grie. ὄξος “vinagre” = aesl. oc; t= (4 mss.) < prést. antig. del gót. *akeit* < lat. *acētum*.

Variante eslava: Mt 27,34 oc; t= “vinagre” (4 mss.) = variante grie. ὄξος (frente a texto griego editado οἶνος “vino”)

6.202. grie. ἔλαιον “aceite” = aesl. ol°j (4 mss.), maslo Z. (L 7,46; 10,34 maslo Z., ol°j M., A., S.). / aesl. ol°j < prést. antig. del a.a.a. *olei* < lat. *oleum*.

SUBCAMPO T. Medicinas.

Reg. 204

TÉRMINO GRIE.: ἐσμυρνισμένος οἶνος

DEFINICIÓN: Vino mezclado con mirra, usado como droga analgésica.

CITAS GRIE.: Mc 15:23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

OTROS SIGDOS GRIE.: (a) vino 6.197; (1) οἶνος νέος “vino nuevo” (zumo de uva recién exprimido, no fermentado o aún en las primeras fases de la fermentación) 6.198

CITAS DE ESTOS: (a) **vino:** Mt 27:34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν. L 1:15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖνῃ,... L 7:33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον,... L 10:34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον,... J 2:3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· οἶνον οὐκ ἔχουσιν. J 2:9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν,... J 2:10 καὶ λέγει αὐτῷ· πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. J 4:46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. .. / (1) **“vino nuevo”:** Mt 9:17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μὴ γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται. Mc 2:22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μὴ, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς. L 5:37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς

ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μὴ γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· **L 5:38** ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον.

VARIANTES DE ESTOS: Mt 27,34 (Ps 69,22) οἶνον > ὄξος A W 0250. 0281 M c f h q sy^{p,h} mae bo^{mss} (Tisch. añade Ν Γ Δ Π² unc⁸ sy^{sch} et^p txt sy^{hr2sem} | txt οἶνον ✠ B D K L Θ f^{1.13} 33 al lat sy^{s,hmg} sa bo (Tisch. añade Π* al¹³ a b ff^{1.2}. g^{1.2}. l vg sy^p mg sy^{hr} bis arm aeth) / Mc 2,22 ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς > ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς A (C²) f^{1.13} (33) M c e f ff² q* sy^h | txt P⁸⁸ ✠ B C* D L Θ 565. 892. 2427 al lat sy^{s,p} sa / Mc 15,23 Tisch. οἶνον > ὄξος sy^p in cod Ridl. /

CAMPO SEMÁNTICO: Medicinas.

TÉRMINO AESL.: oc;t;no (óc;t°no)/ozm;reno vino

CITAS AESL.: Mc 15,23 i da°x¾ emo´ piti oc=t=no vino . on= ' e ne pri(Æt= .

VARIANTES AESL.: Mc 15,23 Zogr., Mar. oc;t=no vino, Sav. óc;t°no, As. ozm;reno.

OTROS SIGDOS AESL.: Los mismos que el término griego: (a) vino “vino”; (1) vino novo “vino nuevo”.

CITAS DE ESTOS: 1. vino ~ οἶνος (a) vino: L 1,15 b¾det= bo velei pr°d= gm°, . i vina i sikera ne imat= piti ... L 7,33 Pride bo ioan= kr=stitel; . ni xl°ba °dy ni vina pi(Æ ... L 10,34 i pristop; obíza stro´py ego v=zliva(Æ ol°i i vino ... J 2,3 i nedostav=w[vino´ . glà mati isvà k= nemo´ . vina ne im¾t= . J 2,9 °ko ' e v=ko´si arxitriklin= vina byv=waago ot= vody ... J 2,10 ... v;s°k= hl°k= pr° de dobroe vino polagaat= . i egda o´piÇt= sí togda tah°e. ty ' e s=bl [de dobroe vino do sel° . J 4,46 pride ' e paky is°v= kana ga[li]l°¾. ide' e s=tvori ot= vody vino ... / 2. vino novo ~ οἶνος νέος (1) “vino nuevo”: Mt 9,17 ni v;livaÇt= vina nova . v= m°xy vet=xy . a]e li ' e ni . prosí d¾t= sí m°si . i vino prol°et= sí . i m°si pogyblÇt= . n= vino novo v= m°xy novy v=livaÇt= . Mc 2,22 i nik=to' e ne v=livaat= vina nova v; m°xy vet=xy . a]e li ' e ni prosadit= vino novo . i vino prol°et= sí . i m°si pogybn¾t= . n= vino novoe v= m°xy novy li°ti . L 5,37 i nikto' e ne v=livaat= vina nova v= m°xy vet=xy . a]e li ' e ni prosadit= vino novoe m°xy . i to prol°et= sí i m°si pogybn¾t= . L 5,38 n= vino novo v= m°xy novy v=livati . i oboe s=bl [det= sí . / 3. oc;t= ~ οἶνος (a) vino: Mt 27,34 dawí emo´ oc=t= piti s= zl=h;Ç s=m°w=n= . i v=ko´w= ne xot°we piti .

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mt 9,17 Zogr. 0 / As. 0 Mt 9,17; Mc 2,22; L 5,37.38; 7,33; J 4,46 (versículo incompleto pero no se debe a laguna en el texto) / El Liber Savvae sólo contiene Mt 27,34 y L 10,34.

VARIANTES DE ESTOS: Variante con respecto al texto grie. editado: Mt 27,34 oc;t= “vinagre” (en lugar de οἶνος “vino”) en los cuatro códices eslavos, que podrían reflejar la variante griega recogida por Nestle-Aland.

COMENTARIO: La expresión griega ἐσμυρτισμένος οἶνος “vino mirrado” es traducida en antiguo eslavo por dos expresiones distintas: oc;t;no vino en los códices Marianus y Zographensis (con la variante óc;t^ono en el Liber Savvae), y ozm;reno vino en Assemanianus. Como puede verse la primera no refleja exactamente las palabras griegas, ya que significa literalmente “vino con vinagre”. Esta confusión puede tener su origen en la esponja empapada en vinagre que dan a beber a Jesucristo más adelante en este mismo pasaje (Mc 15,36), o quizá en la divergencia que muestran los propios Evangelios, y que tiene su origen en el empeño de los evangelistas en demostrar el cumplimiento del Salmo 69,22 “Diéronme a comer veneno, y en mi sed me dieron a beber vinagre”. De este modo, Mateo convierte el vino mirrado analgésico de Mc 15,23 en “vino con hiel” (Mt 27,34), que acaba siendo “vinagre con hiel” en numerosas variantes griegas, así como en los evangelios eslavos, que siguen esas variantes. Por su parte, en Lucas y Juan los soldados sólo ofrecen vinagre a Cristo (L 23,36; J 19,29.30). Así pues, sólo el manuscrito Assemanianus con ozm;reno vino traduce fielmente la expresión griega, siendo además su primer elemento un préstamo reciente del griego. Ambas expresiones eslavas serían calcos del griego: oc;t;no/óc;t^ono vino se trataría de un calco neologismo por hacer una traducción libre del primer elemento, y ozm;reno vino sería un semicalco por dejar sin traducir el primer elemento. Horálek (1954: 76, 103) coincide con Vondrák (1925: 26, 76) al considerar originaria la traducción libre oc;t;no/óc;t^ono vino, ya que esta habría dado lugar a la vacilación en la forma del préstamo que muestra la tradición textológica eslava posterior.

RESUMEN SUBCAMPO T. Medicinas.

6.204. grie. οἶνος (2) ἐσμυρτισμένος οἶνος “vino mezclado con mirra” = aesl. oc;t;no vino Z., M., óc;t^ono vino S., ozm;reno vino A. (Mc 15,23) / aesl. oc;t;no/óc;t^ono vino : calco neologismo del grie. ἐσμυρτισμένος οἶνος (traducción libre del 1er. elemento) / aesl. ozm;reno vino : semicalco del grie. (1er. elemento sin traducir: ozm;reno es un préstamo reciente del grie. ἐσμυρτισμένος).

aesl. vino = grie. οἶνος a) “vino” 6.197, (1) οἶνος νέος “vino nuevo” 6.198 (aesl. vino novo), (2) ἐσμυρτισμένος οἶνος “vino mezclado con mirra” 6.204 (aesl. oc;t;no/ozm;reno vino).

SUBCAMPO U. Perfumes e incienso.

Reg. 205

TÉRMINO GRIE.: τὸ μύρον ου

DEFINICIÓN: Perfume, ungüento, aceite aromático caro.

CITAS GRIE.: Mt 26:7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου... Mt 26:12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. Mc 14:3 ...κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς,...Mc 14:4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς· εἰς τί ἢ

ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; **Mc 14:5** ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς... **L 7:37** καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἀμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατὰκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου **L 7:38** ...καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειψεν τῷ μύρῳ. **L 7:46** ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψεν τοὺς πόδας μου. **L 23:56** ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοιμάσαν ἀρώματα καὶ μύρα. .. **J 11:2** ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, **J 12:3** Ἡ οὖν Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ (...) ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου. **J 12:5** διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

VARIANTES GRIE.: Mt 26,9 p) τὸ μύρον K Γ f¹³ 33 . 579. 700. 1241. 1424. pm c q |

CAMPO SEMÁNTICO: Perfumes e incienso.

TÉRMINO AESL.: mĀra Ѡy (f.) ōMar. (1), mira Mar. (1)ō, mĀro Ѡa (n.) ōZogr. (7), Mar. (9), As. (8), Sav. (7), miro Zogr. (2), As. (1)ō, mĀr;n= (adj.), xrizma Ѡy, xrizm;n= (adj.).

CITAS AESL.: 1. mĀro : Mt 26,7 prist³/pi k; nemo´ ' ena im³/wti alavastr= mĀra draga ... Mt 26,9 mo' awe bo se mĀro prodano byti na m;nnoz° . i dano byti ni] iim= . Mt 26,12 v; zl; °v=wi bo si mĀro se na t°lo moe na pogrebenie mĭ s=tvori . L 7,37 i se ' ena v= grad° °' e b° gr°w=nica (...) prines=wi alavastr= mĀro´ . L 7,38 ... i oblobyzaawe no¹/₂° ego i mazaawe mĀrom; . L 23,56 v=zvrawt;wĭ ' e sĭ o´gotovawĭ aromaty . i mĀro ... J 12,5 heso radi mĀro se ne prodano byst= . na t°p°nĭ¹/₂= . i dano ni] iim= . / 2. mĀra : L 7,46 ol°em; glavý moeĀ ne pomaza . si ' e noz° moi miroĀ pomaza . J 11,2 b° ' e mari° pomazav=wi° gā mĀroĀ . i ot;r=wi no¹/₂° vlasy svoimi ... / 3. xrizma: Mc 14,3 ... pride ' ena . im³/wti alavastr= xrizmy . nar=d=ny pistikiĀ dragy ... Mc 14,5 mo' aawe bo si xrizma prodana byti . vĭwte tri sot= p°nĭ¹/₂= ... J 12,3 mari° ' e priem=wi litr³/₄ xrizmy . narda pistikiĀ m=nogoc°n=ny . pomaza no¹/₂° isv° ... / 4. xrizm;n= : Mc 14,4 ... v; hem=gyb°l; si xrizm=na° byst= . J 12,3 ... Xramina ' e ispl=ni sĭ ot= vonĭ xrizm=nyĀ

VARIANTES AESL.: J 12,3 As., Sav. mĀra, Mar., Zogr. xrizmy; J 12,3 As. mĀrnyĀ, Sav. m´r;nyĭ, Mar., Zogr. xrizm;nyĀ; J 12,5 Zogr. xrizma, Mar., As., Sav. mĀro / Variantes fonéticas y morfológicas (de género): L 7,46 Mar. miroĀ, Zogr. mĀrom; , Sav. m´rom=, As. mĀm= (en lugar de mĀrom=); J 11,2 Mar. mĀroĀ, Zogr. mĀrom; , As., Sav. mĀrom=.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: As. 0 Mc 14,3.4.5; L 23,56 / El Liber Savvae sólo contiene Mt 26,7.9.12; L 7,46; J 11,2; 12,3.5.

COMENTARIO: El término griego μύρον es traducido en antiguo eslavo por los sustantivos mĀro y xrizma, junto con sus respectivos adjetivos derivados mĀr;n= y xrizm;n=. El primero es un préstamo reciente del griego, mientras que xrizma se trata de un préstamo antiguo que procede también en último término del griego χρίσμα “ungüento, unción”, aunque a través del latín *c(h)risma* y del a.a.a. *chris(a)mo* (Havlová 1994/4: 228, 1996/6: 367). La palabra eslava xrizma sólo expresa el griego μύρον, y curiosamente el sustantivo del que procede (χρίσμα) no aparece en los Evangelios, y cuando lo hace en los Salmos y las Epístolas paulinas se corresponde con el término patrimonial eslavo pomazani « (Sal. 26,1; 151,4; 1 Juan 2,20.27). Este hecho sería un argumento a favor de la intermediación del latín eclesiástico

chrisma (Jagić 1913: 313), y remontaría el préstamo a la época de las misiones germanas en la Gran Moravia, antes de las traducciones cirilometodianas, tal como ya propuso Meillet (1926: 41). Hay que señalar que *mĀro* presenta diversas adaptaciones gráficas y morfológicas (distinta atribución de género): *mĀra*, *mĀro*, *miro*. También cabe mencionar las distintas variantes que ofrecen los manuscritos eslavos al optar por uno u otro término: en J 12,3 de Assemanianus y el Liber Savvae aparece *mĀra* y *mĀrnyĚ* en lugar de *xrizmy* y *xrizm;nyĚ* (Marianus y Zographensis), y en J 12,5 Zographensis presenta *xrizma* en lugar de *mĀro*, como el resto de códices. No obstante, no hemos encontrado datos que indiquen una distribución de ambos términos por contextos o distintos matices en su significado. Por otra parte, en Mt 26,9 el texto en antiguo eslavo sigue la variante griega al contener las palabras *se mĀro* (gr. τὸ μύρον), que sin embargo no aparecen en el texto griego editado. Con respecto a la antigüedad de cada variante, Horálek (1954: 77-78, 119-120) considera originarias las palabras *xrizma/xrizm;n=* basándose en los siguientes argumentos: la concordancia en género femenino de los adjetivos *pistikiĚ m=nogoc^on=ny* (J 12,3) y *nar=d=ny pistikiĚ dragy* (Mc 14,3), así como del pronombre fórico femenino *Ç* en J 12,7 que haría referencia a la forma *xrizma* que presenta Zographensis en el versículo precedente J 12,5 y en ningún caso al término neutro *mĀro* conservado por el resto de manuscritos. Para Horálek, *xrizma* habría sido sustituida por *mĀro* en una corrección posterior, que no habría reparado en la concordancia de los adjetivos y el fórico. El caso del adjetivo *pistikiĚ* es más dudoso, ya que según Chr. Koch (1999: 36s.) se trataría del genitivo singular de un hipotético sustantivo *pistikiĚ* que tendría su origen en una mala interpretación del traductor o corrector. Por su parte, la variante *mĀra* en femenino que emplea Marianus en dos ocasiones (L 7,46; J 11,2) se debería a una asimilación al género de la forma primaria *xrizma*. El téxtologo ruso A.A. Alekseev (1998: 3-25) va más lejos y utiliza los datos de Horálek para apoyar su particular hipótesis sobre la antigüedad de los primitivos textos eslavos de los Evangelios. Según él, el predominio de la variante originaria *xrizma* en los tetraevangelios, y su casi total ausencia en los evangeliarios breves antiguos probaría la mayor antigüedad de los primeros sobre los segundos. De este modo, Alekseev contradice la teoría comúnmente aceptada que concede la supremacía a los evangeliarios. Sin embargo, Chr. Koch (1999: 27-62) desmonta los argumentos del anterior mediante un exhaustivo análisis de la tradición textológica eslava al completo. Para Koch, el texto original de los tetra, así como de los evangeliarios breves y al menos un tipo de los extensos coincide en casi todas las citas en la variante *xrizma/xrizm;n=*, a excepción de Mt 26,9, donde tendría un carácter primario *mĀro*. Siguiendo con su razonamiento, la difusión de *mĀro* habría empezado tras la llegada de los Evangelios eslavos a los Balcanes, para terminar imponiéndose en el período que media entre la redacción de los evangeliarios extensos y el comienzo de la tradición textológica. Finalmente, en lo que respecta a la forma de *xrizma*, Horálek (1954: 119-120) considera secundaria la variante con inicial x-, que supondría una helenización de la palabra como consecuencia del proceso de copias sucesivas en los Balcanes. Para él, sería originaria la forma con k- *krizma/križma*, que es testimoniada por una gran mayoría de lenguas eslavas: esl. ecles. *križvma*, croat. *križma*, *krizma*, *krišma*, eslno. *križma*, ch. *křížmo*, eslco. *krizma*, pol. *krzyżmo*, *kryżmo*, ucr. *kryžma*, *kryžmo* “almohada bautismal”. No obstante, Koch (1999: 38) está de acuerdo con Meillet (*loc. cit.*) al señalar que ambas formas *krizma/xrizma* podrían encontrarse ya en la primitiva traducción de los Evangelios en antiguo eslavo, al igual que el doblete *kr \stXxr \stX* (ver reg. 6.27).

Reg. 207

TÉRMINO GRIE.: τὸ ἄρωμα τος, τὸ σμήγμα / σμίγμα τος (sólo en variante del aparato crítico).

DEFINICIÓN: Ungüento aromático, aceite perfumado usado sobre todo para embalsamar cadáveres.

CITAS GRIE.: ἄρωμα: Mc 16:1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. L 23:56 ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. .. L 24:1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα. J 19:40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων,...

VARIANTES GRIE.: J 19:39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν. Variantes: ἔλιγμα “fardo, paquete” * BW | σμίγμα “ungüento, perfume” Ψ 892^s pc | σμήγμα (ζιταcismo?) | μίγμα “mezcla, mixtura” txt P^{66vid} * A D^s L Θ f^{1.13} 33 M sy^h;

CAMPO SEMÁNTICO: Perfumes e incienso.

TÉRMINO AESL.: aromat=, Da (m.)

CITAS AESL.: Mc 16,1 - min³/v=wi sobot^o . mari^o magdalini . `mari^o i^okovl^o i salomi . ko`riwí aromat=i . da priwed=wí poma' ³/t= . L 23,56 v=zvrawt;wí ' e sí o`gotovawí aromaty . i mĀro ... L 24,1 ... prid³/ na grob= nes³/wtí Ā' e o`gotovawí aromaty . i dro`gyĀ s= nimi . J 19,40 PriĀste ' e t^olo isvo . i obiste e rizami s= aromaty ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: L 23,56 As. 0 / El Liber Savvae no contiene ninguna de estas citas.

COMENTARIO: El término eslavo aromat= constituye un préstamo reciente del griego ἄρωμα “ungüento, aceite perfumado”, con el que mantiene una correspondencia biunívoca. Con respecto a la variante griega en J 19,39 μίγμα “mezcla, mixtura” / σμίγμα “ungüento, perfume”, cabe decir que el antiguo eslavo s=m^owenie “mezcla” sigue el texto editado griego μίγμα.

Reg. 208

TÉRMINO GRIE.: ἡ σμύρνα ης

DEFINICIÓN: Mirra, resina aromática de ciertos arbustos muy valiosa, usada a menudo para embalsamar cadáveres.

CITAS GRIE.: Mt 2:11 ...καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. J 19:39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.

CAMPO SEMÁNTICO: Perfumes e incienso.

TÉRMINO AESL.: zmĀrna ōAs. (1)Ń, zmr=na ðy (f.), adj. zmĀr;n= ōzm´r;nð Sav. (1), zmĀrnð As. (2)Ń, zmr=n;n= ōzmr=nnð Mar. (1), zm=rnð Zogr. (1)Ń

CITAS AESL.: 1. zmĀrna : Mt 2,11 ... i (ŭvr=z=)we skrovi]a svoq. prinesowí «mu (dary) zlato i livan= i zmirn¾. / 2. zmr=n;n= : J 19,39 ... nesy s=mºwenie zmr=nno i algo´ino . ºko i litr= s=to .

VARIANTES AESL.: Mt 2,11 zmĀrn¾ As., zm´r;n¾ Sav. (Zogr., Mar. 0); J 19,39 zmĀrno As., zmr=nno Mar., zm=rno Zogr., Sav. 0.

COMENTARIO: El término eslavo zmĀrna junto con su adjetivo derivado zmĀr;n= son un préstamo reciente del griego σμύρνα “mirra”, presentando diversas adaptaciones gráficas: zmr=na, zmĀrn= (adj.), zmr=n;n=, zm=rn;n=.

Reg. 209

TÉRMINO GRIE.: ἡ ἀλόη ης

DEFINICIÓN: Aloe, resina aromática de una planta semejante al lirio, que se usaba a menudo para embalsamar cadáveres.

CITAS GRIE.: J 19:39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.

CAMPO SEMÁNTICO: Perfumes e incienso.

TÉRMINO AESL.: algo´in= (adj.) ōalgo´inð Mar. (1), algoinð As. (1), ol=go´inð Zogr.Ń

CITAS AESL.: J 19,39 ... nesy s=mºwenie zmr=nno i algo´ino . ºko i litr= s=to .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: El Liber Savvae no contiene esta cita.

COMENTARIO: El término eslavo algo´in= (adjetivo derivado de algo´i, que no aparece en los Evangelios) es un préstamo reciente del griego ἀλόη “áloe”, presentando diversas adaptaciones gráficas: algoin= (Assemanianus), ol=go´in= (Zographensis).

Reg. 210

TÉRMINO GRIE.: ἡ νάρδος ου

DEFINICIÓN: Perfume de nardo, aceite aromático extraído de esta planta.

CITAS GRIE.: Mc 14:3 ...κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς,...J 12:3 Ἡ οὖν Μαριάμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ...

CAMPO SEMÁNTICO: Perfumes e incienso.

TÉRMINO AESL.: nard= Ða (m.) ÐnardÐ Mar. (1), Zogr. (1), As. (1), nar=dÐ Sav. (1)Ð, adj. nard;n= Ð nar;d;n= Zogr. (1), nar=d=n= Mar. (1)Ð.

CITAS AESL.: 1. nard= : J 12,3 mari^o 'e priem=wi litr^¾ xrizmy . narda pistikiÐ m=nogoc^on=ny . pomaza no^½ isv^o ... / 2. nar=d=n= : Mc 14,3 ... pride 'ena . im^¾wti alavastr=xrizmy . nar=d=ny pistikiÐ dragy ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mc 14,3 As. 0 / El Liber Savvae sólo contiene J 12,3, donde presenta juntas las palabras nar=dapistikiÐ, como si el copista no comprendiera el significado de estos préstamos griegos.

COMENTARIO: El término eslavo nard= junto con su adjetivo derivado nard;n= son un préstamo reciente del griego νάρδος “perfume de nardo”, presentando diversas adaptaciones gráficas: nar=d=, nar=d=n=. El término griego sería un préstamo de origen semítico (hebr. *nērd*, aram. *nirdā*, asir. *lardu* “nardo”), que procedería a su vez del aind. *nálada-/narada-* (Vasmer 1909: 132, Frisk 1954-1972/2: 289, Georgiev 1962ss./4: 509, Chantraine 1968-1980: 735, Havlová 1999/9: 529s.).

Reg. 211

TÉRMINO GRIE.: τὸ θυμίαμα τος

DEFINICIÓN: “Incienso”, término genérico para designar cualquier sustancia aromática (generalmente una resina) quemada por su aroma agradable.

CITAS GRIE.: No se encuentran citas en los Evangelios con este significado.

OTROS SIGDOS GRIE.: (b) Ofrenda de incienso 53.25

CITAS DE ESTOS: L 1:10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. L 1:11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

CAMPO SEMÁNTICO: Perfumes e incienso.

TÉRMINO AESL.: t;miqn= ἄα (m.) ὀtem;°nḐ Mar. (1), t`m`anḐ As. (1), t;mi°nḐ Zogr. (1)Ḑ, adj. t;miqn;n=, kadilo ἄα (n.), adj. kadil;n=.

CITAS AESL.: No se encuentran citas en los Evangelios con esta acepción.

OTROS SIGDOS AESL.: Los mismos que el término griego (b) Ofrenda de incienso.

CITAS DE ESTOS: 1. t;miqn= : L 1,10 i v;se m=no' =stvo l [dii b° molitv¾ d°E v;n° v= god= tem;°na . / 2. kadil;n= : L 1,11 °vi 'e sí emo´ ang° gn°, stoE o desn¾Ç oltar° kadil=naego.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: El Liber Savvae no contiene ninguna de estas citas.

COMENTARIO: El término griego θυμιάμα no aparece en los Evangelios con su significado genérico “incienso, cualquier sustancia aromática que se quema”, sino sólo con la acepción concreta “ofrenda de incienso”, la cual es traducida por dos palabras en antiguo eslavo: t;miqn=, préstamo reciente del anterior, y kadil;n=, adjetivo derivado de kadilo (que no aparece como tal en los Evangelios y es un término patrimonial eslavo). El primero de ellos presenta diversas adaptaciones gráficas: tem;°n= (Marianus), t`m`an= (Assemanianus).

Reg. 212

TÉRMINO GRIE.: ὁ λίβανος ου

DEFINICIÓN: Incienso, resina aromática de algunos árboles.

CITAS GRIE.: Mt 2:11 ...καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

CAMPO SEMÁNTICO: Perfumes e incienso.

TÉRMINO AESL.: livan=, ἄα (m.)

CITAS AESL.: Mt 2,11 ... i (ûvr=z=)we skrovi]a svoq. prinesowí «mu (dary) zlato i livan= i zmirn¾.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 2,11 livan= As., Sav. (Zogr., Mar. 0).

COMENTARIO: El término eslavo *livan*= es un préstamo reciente del griego *λίβανος* “incienso”, con el que mantiene una correspondencia biunívoca. Este a su vez sería un préstamo de origen semítico, con correlatos en hebr. *l̥bōnā* y fenic. *l̥bōnat* (Frisk 1954-1972/2: 120, Chantraine 1968-1980: 639, Havlová 1997/7: 429).

RESUMEN SUBCAMPO U. Perfumes e incienso.

6.205. grie. *μύρον* “perfume, ungüento” = aesl. *mǎro* (4 mss.: forma mayorit.), *mǎra* M. (L 7,46; J 11,2 *mǎra* M., *mǎro* Z., A., S.), *xrizma* Z., M. (Mc 14,3.5 *xrizma* Z., M., Ø A., S.; J 12,3 *xrizma* Z., M., *mǎro* A., S.; J 12,5 *xrizma* Z., *mǎro* M., A., S.), adjs. *mǎr;n=* y *xrizm;n=* (Mc 14,4 *xrizm;n=* Z., M., Ø A., S.; J 12,3 *xrizm;n=* Z., M., *mǎr;n=* A., S.).

aesl. *mǎro* : prést. reciente del grie.

aesl. *xrizma* : helenización de *krizma* < prést. antig. del a.a.a. *chris(a)mo* < lat. *c(h)risma* < grie. *χρῖσμα* “ungüento, unción”.

Anomalía en la concordancia:	J 12,5	J 12,7	
	<i>mǎro</i> (n.)	Ç (f.)	M., A., S.
	<i>xrizma</i> (f.)	Ç (f.)	Z.

6.207. grie. *ἄρωμα* “ungüento, aceite perfumado” = aesl. *aromat*= Z., M., A., prést. reciente del grie.

grie. *σμίγμα* “ungüento, perfume” sólo aparece como variante minoritaria al texto griego editado *μίγμα* “mezcla, mixtura” = aesl. *s=m^owenie* Z., M., A. (J 19,39).

6.208. grie. *σμύρινα* “mirra” = aesl. *zmǎrna* A., S. (Mt 2,11), adj. *zmǎrn=* A. (J 19,39 *zmǎrn=* A., *zmr=n;n=* M., *zm=rn=* Z.), prést. reciente del grie.

6.209. grie. *ἄλόη* “áloe” = aesl. adj. *algo´in=* M. (J 19,39 *algo´in=* M., *algoin=* A., *ol=go´in=* Z.), prést. reciente del grie.

6.210. grie. *νάρδος* “perfume de nardo” = aesl. *nard=* Z., M., A. (J 12,3 *nar=d=* S.), adj. *narḁ;n=* Z., *nar=d=n=* M. (Mc 14,3), prést. reciente del grie.

6.211. grie. *θυμίαμα* a) “incienso, sustancia aromática para quemar” Ø / *θυμίαμα* b) “ofrenda de incienso” 53.25 = aesl. *t;miqn=* (L 1,10 *t;mi^on=* Z., *tem;^on=* M., *t`m`an=* A.), *kadil;n=* (L 1,11 *kadil;n=* Z., *kadil=n=* M., A.) / aesl. *t;miqn=* : prést. reciente del grie.

6.212. grie. *λίβανος* “incienso” = aesl. *livan=* A., S. (Mt 2,11), prést. reciente del grie.

SUBCAMPO V. Instrumentos de medida.

Reg. 213

TÉRMINO GRIE.: ὁ κάλαμος ου

DEFINICIÓN: Vara de medir, posiblemente una caña.

CITAS GRIE.: No se encuentran citas en los Evangelios con esta acepción.

OTROS SIGDOS GRIE.: (a) "caña" (planta) 3:19; (b) "caña" (tallo) 3:55; (c) cálamo, útil de escritura 6.56

CITAS DE ESTOS: (a) “caña” (planta): Mt 11:7 ... τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; Mt 12:20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,,... L 7:24 ,... τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; (b) "caña" (tallo): Mt 27:29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ... Mt 27:30 καὶ ἐμπύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Mt 27:48 καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἕξ αὐτῶν καὶ λαβῶν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεῖς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. Mc 15:19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυσον αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. Mc 15:36 δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεῖς καλάμῳ ἐπότιζεν...

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos de medida.

TÉRMINO AESL.: tr;st;, ði (f.)

CITAS AESL.: No se encuentran citas en los Evangelios con esta acepción.

OTROS SIGDOS AESL.: Los mismos que el término griego.

CITAS DE ESTOS: (a) “caña” (planta): Mt 11,7 ...heso vid^ot= izidete v= po'stynÇ tr;sti li v^otrom; kol^oblemy . Mt 12,20 tr;sti s=kro'weny ne pr^olomit= . i pr=ta v=nem=wa s'í ne o'gasit= . don;de' e v;zvedet= na pob^od¼ s¼d= . L 7,24 heso izidete v= po'stynÇ vid^ot= . tr;sti li v^otrom= dvi'emy . (b) "caña" (tallo): Mt 27,29 i s=plet=we v^onec= ot= tr=ni^o v=zlo' iwí na glav¼ ego . i tr;st; v; desnic¼ ego ... Mt 27,30 ~ plin¼v=we na n; pri(És'í tr;st; . i bi^ox¼ i po glav^o . Mt 27,48 i abie tek= edin= ot= nix= . i priem= g¼b¼ . ispl;n; oc;ta . i v;znez= na tr;(;)st; . napa^owe i . Mc 15,19 i bi^ox¼ i tr=st;Ç po glav^o . i pl;vaax¼ na n; ... Mc 15,36 tek= ' e edin= ispl=n; g¼b¼ oc=ta . i v;znez= na tr=st; napa^owe i gl'í ...

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: As. 0 Mc 15,36; L 7,24 / El Liber Savvae sólo contiene Mt 12,20; 27,29.30; Mc 15,19.

COMENTARIO: Como ya comentamos en el registro 56, el término griego κάλαμος no aparece en los Evangelios con el significado de “vara de medir”, ni con el de instrumento de escritura, sino sólo con los de “caña” (planta) y “caña” (vara), ambos traducidos por la misma palabra en antiguo eslavo, tr;st;, perteneciente al léxico eslavo patrimonial.

Reg. 214

TÉRMINO GRIE.: ὁ ζυγός ου

DEFINICIÓN: Balanza.

CITAS GRIE.: No se encuentran citas en los Evangelios con esta acepción.

OTROS SIGDOS GRIE.: (a) yugo 6.8; (1) εἰμι ὑπὸ ζυγόν fraseologismo “ser esclavo” (literalmente “estar bajo el yugo”) 87.80; (2) ἐπιτίθημι ζυγόν ἐπὶ τὸν τράχηλον fraseologismo “cargar o agobiar con obligaciones” (literalmente “poner un yugo al cuello”) 22.27

CITAS DE ESTOS: (a) **yugo:** Mt 11:29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ’ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· Mt 11:30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν ἐστιν.

CAMPO SEMÁNTICO: Instrumentos de medida.

TÉRMINO AESL.: iго, ѿа (n.)

CITAS AESL.: No se encuentran citas en los Evangelios con esta acepción.

OTROS SIGDOS. AESL.: Los mismos que el término griego.

CITAS DE ESTOS: (a) **yugo:** Mt 11,29 v;z;m^ote iго moe na seb^o . i nao`hite sí ot= mene ^oko krotok= esm= i s=m^oren= srđcm= . Mt 11,30 `ḡo bo moe blago i br^omí moe leg=ko est= .

COMENTARIO: El término griego ζυγός no aparece en los Evangelios con el significado “balanza”, sino sólo con el de “yugo”, siendo traducido por la palabra eslava iго. Esta pertenece al léxico patrimonial y mantiene con la anterior una correspondencia biunívoca. Los cuatro manuscritos eslavos contienen estas citas y presentan la misma palabra.

RESUMEN SUBCAMPO V. Instrumentos de medida.

6.213. grie. κάλαμος d) “vara de medir” Ø / κάλαμος a) “caña” (planta) 3.19, b) “caña” (tallo) 3.55 = aesl. tr;st; (4 mss.).

6.214. grie. ζυγός b) “balanza” Ø / ζυγός a) “yugo” 6.8 = aesl. iго (4 mss.).

SUBCAMPO W. Varios.

Reg. 215

TÉRMINO GRIE.: ἡ ῥαφίς ἴδος, ἡ βελόνη ης

DEFINICIÓN: Aguja.

CITAS GRIE.: 1. **ῥαφίς:** Mt 19:24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Mc 10:25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 2. **βελόνη:** L 18:25 εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

VARIANTES GRIE.: Mc 10,25 ῥαφίδος > βελόνης f^{13} / L 18,25 βελόνης > ῥαφίδος $p) A W \Psi M |$ βελόνης μαλιας (i) ῥαφίδος $\Theta | txt \ast B D L f^{1,13} 579. 1241 pc /$

CAMPO SEMÁNTICO: Varios.

TÉRMINO AESL.: adj. ig=lin= (“de una aguja”).

CITAS AESL.: Mt 19,24 ... °ko o'dob°e est= vel;b¼do´ . skvoz° o'wi ig=lin° proiti . ne' e bogato´ v= cšrstvie b° ie v;niti . Mc 10,25 o'dob°e est= vel;b¼do´ skvoz° ig=lin° o'wi proiti . ne' e bogato´ v= cšrstvie b° ie v=niti . L 18,25 o'dob°e bo est= vel;b¼do´ skvoz° ig;lin° o'wi proiti . ne' e bogato´ v= cšrstvie . v;niti .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 19,24 Zogr.* iglin°; Mc 10,25 As., Sav. 0.

COMENTARIO: Los dos términos griegos que designan “aguja” ῥαφίς y βελόνη son traducidos en antiguo eslavo por una sola palabra: ig=lin=, adjetivo derivado perteneciente al léxico patrimonial.

Reg. 216

TÉRMINO GRIE.: τὸ τρήμα τος, τὸ τρύπημα ατος, ἡ τρυμαλιά ᾶς

DEFINICIÓN: Agujero u ojo de la aguja (en el N.T. sólo hace referencia a este significado).

CITAS GRIE.: 1. **τρήμα:** L 18:25 εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 2. **τρύπημα:** Mt 19:24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 3. **τρυμαλιά:** Mc 10:25 εὐκοπώτερόν ἐστιν

κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

VARIANTES GRIE.: L 18,25 τρήματος > p) τρυπήματος L Θ 1241 pc | p) τρυμαλιᾶς A W Ψ f^{1.13} M | txt s B D / Mt 19,24 τρυπήματος > τρήματος s* B | p) τρυμαλιᾶς C K Θ 0281. 565. 700. l 2211 pm | txt s² D L W Z Γ Δ f^{1.13} 33. 579. 892. 1241. 1424 pm / Mc 10,25 τρυμαλιᾶς > p) τρήματος s* | τρυπήματος f¹³ pc / Variantes griegas correspondientes a οὖς ~ ο'χο "οῖδο": L 12,21 (ex lect.) ταῦτα λέγων εφώνει. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω U f¹³ 579. 892^c al (Tisch. E^{mg} F^{mg} G^{mg} H U V^{mg} Γ Δ al⁶⁰) / L 21,4 (ex lect.) ταῦτα λέγων εφώνει. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω (ex lect.) Γ f¹³ 892^{mg} al (Tisch. E^{rubro} G H M^{rubro} S^{rubr} V Γ Δ item evangelistaria) /

CAMPO SEMÁNTICO: Varios.

TÉRMINO AESL.: ο'χο ἄα (n.), plu. ο'wese

CITAS AESL.: Mt 19,24 ... °ko o'dob°e est= vel;b¼do' . skvoz° o'wi ig=lin° proiti . ne' e bogato' v= csřstvie b° ie v;niti . Mc 10,25 o'dob°e est= vel;b¼do' skvoz° ig=lin° o'wi proiti . ne' e bogato' v= cřstvie b° ie v=niti . L 18,25 o'dob°e bo est= vel;b¼do' skvoz° ig;lin° o'wi proiti . ne' e bogato' v= csřstvie . v;niti .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 19,24 Zogr* = Mar., As., Sav.; Mc 10,25 As., Sav. 0.

TÉRMINOS GRIE. QUE TRADUCE: ο'χο : 1. οὖς (a) oreja, οῖδο 8.24 / 2. ὠτίον (a) oreja, οῖδο 8.24 / 3. τρήμα, τρύπημα, τρυμαλιά ojo de la aguja 6.216.

CITAS DE ESTOS: 1. ο'χο ~ οὖς (a) oreja, οῖδο: Mt 10,27 ... i e' e v= o'cho slywite . propov°dite na krov°x= . Mt 11,15 im°Ei o'wi slywati da slywit= . Mt 13,9 im°Ei o'wi slywati da slywit= . Mt 13,15 ... i o'wima tli' =ko slywawil' . i ohi svoi s=m°' iwil' . eda kogda o'z;rli't= ohima . i o'wima o'slywil't= ... Mt 13,16 Vawi ' e bla' en°i ohi °ko vidite . i o'wi vawi °ko slywite . Mt 13,43 ... im°Ei o'wi slywati da slywit= . Mc 4,9 i glawe . im°Ei o'wi slywati da slywit= . Mc 4,23 i' e imat= o'wi slywati da slywit= . Mc 7,16 A]e k=to imat= o'wi slywati da slywit= . Mc 7,33 ... v=lo' i pr=sty svoE v= o'wi ego . i plin¾v= kosn¾ i v= Ežk= . Mc 8,18 ohi im¾wte ne vidite . i o'wi im¾wte ne slywite . i ne pom;nite li . L 1,44 se bo °ko byst= glas= c°lovani° tvoego v= no'wi [moe[... L 4,21 ... °ko d;nes; s=byst= sli' pisanie se . v= o'wi [vawe[. L 8,8 ... im°Ei o'wi slywati da slywit= . L 9,44 v=lo' ite v= o'wi vawi slovesa si ... L 12,3 ... i e' e k= o'cho glaste v= taili] ix= . propov°st= sli' na krov°x= . L 12,21 ... si gli' v=zglasi im°Ei o'wi slywati da slywit= . L 14,35 ... im°Ei o'wi slywati da slywit= . L 21,3 ... si gli' v=zglasi im°Ei o'wi slywati da slywit= . L 22,50 i o'dari edin= n°ky ot= nix= arxiereova raba . i ot=r°za emo' o[]xo desnoe . / 2. ο'χο ~ ὠτίον (a) oreja, οῖδο: Mt 26,51 ... i o'dar; raba arxiereova . o'r°za emo' o'cho . Mc 14,47 edin= ' e ot= stoEwtix= . izvl=k= no' = o'dari raba arxiereova . i o'r°za emo' o'cho . L 22,51 ... ostavite do sego . i kosn¾v= v= o'cho ego isc°li j . J 18,10 Simon= ' e petr= imy no' = izvl°he i . i o'dari arxiereova raba . i o'r°za emo' o'cho desnoe . J 18,26 ... ¾t ika sy. emo' e o'r°za petr= o'cho...

VARIANTES DE ESTOS: L 1,44 Mar. v= no'wi [, Zogr., As., Sav. v= o'w; [; L 8,8 Mar., Zogr. ... se gl'í v=zglasi im°Ei o'wi slywati da slywit= (texto griego editado), As., Sav. 0 (versículo incompleto no por laguna); L 12,21 Mar., As., Sav. ... si gl'í v=zglasi im°Ei o'wi slywati da slywit=. (siguen variante griega más expletiva), Zogr. 0 (texto griego editado); L 21,3 Mar. ... si gl'í v=zglasi im°Ei o'wi slywati da slywit=, Zogr., As., Sav. 0 (texto griego editado); L 21,4 As., Sav., Ostr. sii gl'í v=zglasi im°Ei o'wi slywati da slywit;. (siguen la variante griega más expletiva), Zogr., Mar. 0 (texto griego editado). La variante de Marianus en L 21,3 es la misma que la de As., Sav. y Ostr. en L 21,4, pero si Marianus la coloca a mitad de la frase que forman los dos versículos, As., Sav. y Ostr. lo hacen al final de L 21,4, donde parece ser su lugar apropiado. Esto podría corroborarlo el hecho de que sólo la variante de L 21,4 cuente con correlato griego. Tischendorf menciona que dicha variante también la contienen evangeliarios griegos (lo que coincide con los evangeliarios eslavos As. y Sav. que la secundan), pero no especifica de cuáles se trata.

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: Mar. 0 J 18,26 / Zogr. 0 Mc 4,9; L 4,21; 12,21; 21,3 / As. 0 Mt 13,9.15.16; Mc 4,9.23; 7,16; 8,18; 14,47; L 8,8 (versículo incompleto); 9,44; 12,21 (versículo incompleto); 14,35; L 21,3 (versículo incompleto); 22,50.51 / El Liber Savvae sólo contiene Mt 11,15; 26,51; Mc 7,33; L 1,44; 4,21; 12,21; J 18,10.26.

COMENTARIO: Las tres palabras que en griego designan el “ojo de la aguja” *τρήμα*, *τρύπημα*, *τρυμαλια* son traducidas en antiguo eslavo exclusivamente por el término patrimonial *o'xo* “oído, oreja”, que además traduce las palabras griegas *o'uz*, *o'tion* “oído, oreja”. Resulta curioso que los eslavos opten por un órgano distinto que los latinos para designar la misma realidad. Por otra parte, cabe mencionar que entre las citas de *o'xo* “oído, oreja” en L 12,21 y L 21,4 el texto eslavo se gl'í v=zglasi im°Ei o'wi slywati da slywit; sigue la variante griega *ταυτα λέγων εφωνει. ο έχων ωτα ακουειν ακουετω* “diciendo esto en voz alta, quien tenga oídos oiga” recogida en el aparato crítico pero no en el texto editado. Merece especial atención que la variante de L 21,4 se encuentre también en leccionarios griegos, ya que es un hecho comúnmente aceptado entre los eslavistas que el primer texto que se tradujo del griego al antiguo eslavo fue un leccionario.

Reg. 217

TÉRMINO GRIE.: ή άξίλη ης

DEFINICIÓN: Hacha.

CITAS GRIE.: Mt 3:10 ήδη δε ή άξίλη προς την ρίζαν των δένδρων κείται... L 3:9 ήδη δε και ή άξίλη προς την ρίζαν των δένδρων κείται...

CAMPO SEMÁNTICO: Varios.

TÉRMINO AESL.: sekyra, ðy (f.)

CITAS AESL.: Mt 3,10 o' e bo s^okira pri koreni dr^ova le' it=... L 3,9 { ' e bo sekyra pri koreni dr^ova le' it= ...

VARIANTES AESL.: Mt 3,10 As. sek=ira, Mar., Zogr., Sav. 0.

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mar., Zogr. y Sav. sólo contienen L 3,9.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo sekyra presenta una correspondencia biunívoca con el griego ἄξινη “hacha”.

Reg. 218

TÉRMINO GRIE.: ἡ ῥάβδος ου

DEFINICIÓN: Vara, bastón.

CITAS GRIE.: Mt 10:10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ. Mc 6:8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν, L 9:3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε [ἀνά] δύο χιτῶνας ἔχειν.

OTROS SIGDOS GRIE.: (b). Mando, gobierno 37.53 (extensión de la acepción de ῥάβδος “cetro, vara de mando” que no aparece en el N.T.).

CAMPO SEMÁNTICO: Varios.

TÉRMINO AESL.: ' ;zl= Ða (m.)⁰ eÐ Mar. (1), As. (1); ' =Ð Mar. (2), Sav. (1)⁰

CITAS AESL.: Mt 10,10 ni mow=[ny] na p³/4ti . ni d=voio´ rizo´ . ni sapog= ni ' =zla . dostoin= bo est= d^olatel; m=zdy svoe(£. Mc 6,8 i zapr^oti im= . da nih;so' e ne v;zeml(£t= na p³/4t; . t=kmo ' ezl= edin= . ni piry ni xl^oba ni pri po^so m^odi . L 9,3 i rehe k= nim= . nic=so' e ne v;zeml^ote na p³/4t; . ni ' =zla n' piry . ni xl^oba ni s=rebra . ni d=vo[rizo´ im^oti .

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 10,10 Zogr. 0 (por laguna en manuscrito) / As. y Sav. sólo contienen L 9,3.

ERROR DE JAGIĆ: 233.21 en lugar de 233.13

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo ' ;zl= presenta una correspondencia biunívoca con el griego ῥάβδος “vara, bastón”.

Reg. 219

TÉRMINO GRIE.: ὁ κλῆρος ου

DEFINICIÓN: “Suerte”, guijarro con unas marcas determinadas, trozo de cerámica o palo usado para tomar decisiones basándose en el azar.

CITAS GRIE.: Mt 27:35 Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, Mc 15:24 Καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ’ αὐτὰ τίς τί ἄρη. L 23:34 [[ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν.]] διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους. J 19,24 ... μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ [ἡ λέγουσα]· διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον. ..

VARIANTES GRIE.: Mt 27,35 al final se añade J 19,24 en Δ Θ 0250 *f*^{1.13} 1424 *al it* vg^{cl} sy^h mae /

OTROS SIGDOS GRIE.: (b) posesión 57.88; (c) ministerio, tarea 37.101; (d) responsabilidad 35.49; (e) parte, porción 63.18; (1) ὁ κλῆρος πίπτει ἐπὶ τινα elegir echando a suertes (literalmente “caer la suerte sobre alguien”) 30.107

CAMPO SEMÁNTICO: Varios.

TÉRMINO AESL.: ' r°bii , διq (m.)

CITAS AESL.: Mt 27,35 prop;n;we ' e i . razd°l;we rzy ego metawī ' r°biE . Mc 15,24 i prop;n;we i razd°l;we rzy ego metawī ' r°biE o nī . kto hto v;z;met= . L 23,34 ... razd°l°Qwte ' e rzy ego metaax¼ ' r°biE . J 19,24 r°wī ' e k= seb° ne pr°der°m= ego . n= met°m; ' r°biE komo´ b¼det= . da s=b¼d¼t= sí k=nigy gl°wtíE . razd°liwī seb° rzy moE . i o matizm= moi metawī ' r°biE ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: J 19,24 As., Sav. 0.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo ' r°bii presenta una correspondencia biunívoca con el griego κλῆρος “suerte, objeto para tomar decisiones basadas en el azar”.

Reg. 220

TÉRMINO GRIE.: ἡ κλείς κλειδός

DEFINICIÓN: Llave.

CITAS GRIE.: Mt 16:19 δώσω σοι τὰς κλείδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ...

OTROS SIGDOS GRIE.: (b) medio para conseguir algo 57.63 (extensión del significado de “llave” 6.220).

CITAS DE ESTOS: L 11:52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως...

CAMPO SEMÁNTICO: Varios.

TÉRMINO AESL.: kl [h; , ða (m.)

CITAS AESL.: Mt 16,19 i dam; teb° klĭ csfstvi° nebškaago ...

LAGUNAS Y OMIS. AESL.: Mt 16,19 Sav. 0.

OTROS SIGDOS AESL.: El mismo que el término griego: (b) medio para conseguir algo (extensión del significado de “llave”).

CITAS DE ESTOS: L 11,52 Gore vam= zakon;nikom= . °ko v; zĭ ste kl [h; razo ´m°ni [

LAGUNAS Y OMIS. DE ESTOS: L 11,52 As., Sav. 0.

COMENTARIO: El término patrimonial eslavo kl [h; presenta una correspondencia biunívoca con el griego κλείς, al que traduce tanto en su acepción principal “llave”, como en su sentido figurado “medio para conseguir algo”.

Reg. 224

TÉRMINO GRIE.: ὁ κέραμος ου

DEFINICIÓN: Teja, loseta fina o pieza curvada de barro cocido.

CITAS GRIE.: L 5:19 ...ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

CAMPO SEMÁNTICO: Varios.

TÉRMINO AESL.: sk¾d;l=, sk¾d=l= ða (m.)/ sk¾d=l; , sk¾d;l; Ði (f.) 0sk¾dol; Zogr., sk¾del; Mar., sk¾d=l=i As., sk¾d;l; Sav.0

CITAS AESL.: L 5,19 ... v=zl°z=we na xram= . skvoz° sk¾del; niz=v°siwĭ i . s= odrom; ĭ...? prd= isâ .

COMENTARIO: El término antiguo eslavo *skъd;l*; “teja” constituye un préstamo del latín *scandula* “ripia, tablilla” (Vaillant 1950: 145, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 302). Los cuatro manuscritos eslavos contienen este versículo y presentan la misma palabra *skъd;l*; con sus distintas adaptaciones.

RESUMEN SUBCAMPO W. Varios.

- 6.215. grie. ῥαφίς, βελόνη “aguja” = aesl. *ig=lin* (4 mss.).
- 6.216. grie. τρήμα, τρύπημα, τρυμαλιά “ojo de la aguja” = aesl. *o'xo* (*ig=lin*) “oído de la aguja” (4 mss.) / aesl. *o'xo* = grie. οὖς a) “oreja, oído” 8.24; ὠτίον a) “oreja, oído” 8.24; τρήμα, τρύπημα, τρυμαλιά “ojo de la aguja” 6.216.
- Variantes eslavas interesantes:
- L 12,21 M., A., S. ... si gl' v=zglasi im°Ei o'wi slywati da slywit=. = variante griega más expletiva, Z. Ø = texto griego editado.
- L 21,4 A., S., Ostr. si i gl' v=zglasi im°Ei o'wi slywati da slywit;. = variante griega más expletiva (contenida también por leccionarios griegos), Z. Ø = texto griego editado (M. inserta la frase al final de L 21,3 no contando con correlato griego).
- 6.217. grie. ἄξινη “hacha” = aesl. *sekyra* (4 mss.).
- 6.218. grie. ῥάβδος “vara, bastón” = aesl. ' ;zl= (4 mss.).
- 6.219. grie. κλήρος a) “suerte, objeto para echar a suertes” = aesl. ' r°bi i (4 mss.).
- 6.220. grie. κλείς a) “llave” = aesl. *kl [h*; Z., M., A. = grie. κλείς b) “medio para conseguir algo” 57.63.
- 6.224. grie. κέραμος “arcilla, teja” = aesl. *skъd;l*; “tablilla de barro, teja” (4 mss.) < prést. antig. del lat. *scandula* “ripia, tablilla”.

3ª PARTE: CONCLUSIONES

1. CONCLUSIONES PARTICULARES SEGÚN SUBCAMPOS.

1.1. CONCLUSIONES PARTICULARES C.S.2. “SUSTANCIAS NATURALES”.

Dentro del campo semántico número 2. “Sustancias naturales” han quedado desiertos los subcampos A. “Elementos” (genérico) y B. “Aire”.

El subcampo C. “Fuego” está compuesto en su totalidad por términos patrimoniales eslavos. El sustantivo *ogn*; traduce el griego *πῦρ* en sus dos acepciones “fuego” (junto con el adjetivo *ogn;n*) y “hoguera”, así como dentro de la expresión *πῦρ βάλλω* “provocar discordia” (lit. “arrojar fuego”), cuya reproducción literal en aesl. *ogn° v=vr°wti* constituye un calco fraseológico. Además, se corresponde con los sustantivos griegos *ἀνθρακία* “brasas, ascuas”, *κλίβανος* “horno” (designado en otra ocasión por *pe*;) y *πυρετός* “fiebre”. Finalmente, expresa el verbo *πυρέσσω* “tener fiebre” mediante la perífrasis *ogn;m; ' e* i “arder con fuego”, que cuenta con la variante *bol°ti ogn;m;* “estar enfermo con fuego” en el Liber Savvae. Cabe destacar la variante de este mismo manuscrito en Mt 6,30, donde opta por *pe* ; para referirse a

κλίβανος “horno”, frente a la forma ogn; de Zographensis, Marianus y Assemanianus. De las dos, pe]; es la traducción más fiel, y la elección de ogn; podría estar motivada por contextos paralelos como Mt 3,10 o Mt 7,19, aunque tampoco hay que descartar la influencia de alguna variante griega no recogida por las ediciones griegas manejadas. Dicha discrepancia no se limita a ogn;/pe];, sino que se extiende a la traducción del participio adyacente βαλλόμενον (v=m^otaemo Z., M., A. / v=lagaÇ]¾ sq S.) y del sustantivo χόρτος “hierba” (s^ono Z., M., A. / tr^ova S.), como veremos en el registro 3.15 del campo semántico 3. “Plantas”. Este cúmulo de variantes que presenta el Liber Savvae en el pasaje Mt 6,28.30 quizá sean relevantes a la hora de establecer las relaciones textológicas entre los distintos manuscritos eslavos. Por otra parte, la palabra griega φῶς “luz” posee también la acepción “hoguera”, siendo designada por dos términos en antiguo eslavo: sv^ot= (L 22,56) y sv^o]a (Mc 14,54). El primero expresa φῶς en todos sus significados, mientras que sv^o]a traduce además el griego λαμπάς “antorcha” (J 18,3). Por último, el vocablo eslavo plamy posee una correspondencia biunívoca con el griego φλόξ “llama”.

El subcampo D. “Agua” también está formado en su mayoría por términos patrimoniales. El sustantivo eslavo voda “agua” traduce las palabras griegas ὕδωρ “agua”, y κατακλυσμός “diluvio”, esta última en la variante de Zographensis, Marianus y Sav. en Mt 24,39, frente a la traducción literal potop= de Assemanianus. En el versículo anterior (Mt 24,38), los cuatro manuscritos presentan de forma unánime potop= para traducir la misma palabra griega κατακλυσμός, por lo que la elección de voda en Mt 24,39 podría deberse a un recurso estilístico por parte del traductor para evitar la repetición de potop= dentro del mismo pasaje. Por otro lado, el adjetivo vod;n= “de agua” se corresponde con los términos griegos ὕδωρ “agua” (junto con la variante mor;sk= “del mar” de Z. en L 8,24), y ὑδρωπικός “hidrópico” formando parte de la perífrasis imy vod;nyi tr¾d= “que tiene la enfermedad del agua”. Destaca la variante de Assemanianus en Mt 3,11 propov^odaŕE pokaanie “predicando el arrepentimiento” frente al texto griego editado ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν “en agua para el arrepentimiento”. Desgraciadamente, el resto de manuscritos eslavos no contienen esta cita, y la variante de A. carece de correlato griego, por lo que podría haber sufrido la influencia de L 24,46 propov^odati sí v= imŕE ego pokaani [o de alguna variante griega no recogida por las ediciones manejadas. El adjetivo griego ἄνυδρος “seco” es expresado en los manuscritos eslavos mediante dos calcos estructurales reales: bezd=n= lo traduce mayoritariamente, y bezvod;n= sólo aparece como la variante de Marianus en L 11,24 (frente a bezd=n= de Z.). Paradójicamente, la palabra minoritaria bezvod;n= es la que reproduce más fielmente el griego, ya que se trata de un calco estructural de ἄνυδρος (prefijo privativo ἄ(ν)-/bez- + adjetivo derivado de “agua”). Por su parte, bezd=n= es el adjetivo derivado de bezd=na ~ ἄβυσσος “abismo” (L 8,31). Esta es la forma sustantivizada del adjetivo homónimo ἄβυσσος “sin fondo”, del que bezd=n= constituye un calco estructural (prefijo privativo ἄ-/bez- + adjetivo derivado de “fondo”). El empleo de bezd=n= “sin fondo” en lugar de bezvod;n= “sin agua” estaría motivado por la confusión entre sus correlatos griegos: ambos se encuentran en contextos similares muy próximos el uno del otro (L 8,31 y L 11,24 respectivamente), que hacen referencia a demonios o espíritus impuros y a los lugares “abismales” y “desérticos” donde moran. En definitiva, son los únicos elementos externos de todo el subcampo. Finalmente, sólo quedan por mencionar las siguientes correspondencias biunívocas: vlaga ~ ἰκμάς “humedad”, d=' d; ~ βροχή “lluvia” y sn^og= ~ χιών “nieve”. En este último tienen lugar dos interesantes variantes. En Mt 17,2 Zographensis y Marianus traducen literalmente el griego τὸ φῶς “luz” con sv^ot=, mientras que Assemanianus presenta sn^og= “nieve”, al igual que la variante griega τὸ χιών “nieve” contenida en el Codex Bezae (D), la Vulgata, la

antigua tradición latina o Itala, el manuscrito siríaco Syrus Curetonianus, así como en las tradiciones copta, etiópica y armenia. Y en Mc 9,3 Zogr. y Mar. añaden ^oko sn^og= “como la nieve” siguiendo probablemente la variante griega más expletiva (contenida entre otros por el Codex Bezae y un leccionario grie. del s. XI), o bien por influencia de Mt 28,3.

Al igual que los anteriores, el subcampo E. “Tierra” lo forman en su inmensa mayoría términos patrimoniales. En primer lugar, el sustantivo zemlq “tierra” traduce el griego γῆ en todos sus significados “tierra, mundo”, “tierra firme”, “terreno, suelo”, “región, territorio”, “gente, humanidad”, así como dentro de las expresiones ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ “cielo y tierra” (“universo”) y κλίνω τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν “postrarse” (lit. “inclinarse la cara hacia el suelo”). Las reproducciones literales de estas últimas en antiguo eslavo, nebo i zeml^o y pokloniti lice na zeml^o respectivamente, constituyen calcos fraseológicos del griego. Además, zemlq expresa el adverbio griego χαμαί “en/a la tierra”, y el sustantivo χώρα “región” (junto con la forma mayoritaria strana). En realidad zemlq sólo traduce χώρα en la variante de Z., M. en L 8,26 (strana S.), y de Sav. en Mt 8,28 (strana Z., M., A.). La elección de zemlq por Z., M. en L 8,26 podría reflejar la influencia de Mt 14,34 y Mc 6,53 na zeml^o ^oenisaret=sk^o, algo que corroboraría la presencia del gentilicio ^oenisaret;sk= en Z. (L 8,26), frente a la forma gadarin;sk= de M. Otras variantes interesantes son la de Z., M. en L 5,11, donde traducen el griego ἐπὶ τὴν γῆν “a tierra” por na so^ocho “a seco” (na zeml^o A.), y la de A. en Mt 13,41, donde contiene ^ot; konec; zeml^o “desde el fin del mundo” frente al sintagma griego ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ “desde su reino” (= ot= csrštvi^o ego Z., M.). En segundo lugar, el adjetivo zem;n= se corresponde con el sustantivo griego γῆ en sus acepciones “tierra, mundo” y “terreno, suelo”, así como con el adjetivo ἐπίγειος “terrenal, humano”. La acepción “tierra, mundo” es traducida además por el adjetivo zem;sk=/zeml^o;sk=, produciéndose las siguientes variantes entre los manuscritos eslavos: en Mt 17,25 Z. y M. optan por zem;sk= frente a la forma zem;n= de A. y S.; y en Mt 24,30 M. presenta zeml^o;sk=, S. zem;sk=, y A. repite zem;n=. Otro ejemplo de términos eslavos polisémicos que abarcan varios griegos lo constituyen los sustantivos referentes a rocas y piedras. Así, la palabra kamy traduce los vocablos griegos πέτρα “roca madre, roca” y λίθος “piedra” (fragmento de roca). Estos mismos términos también los designa kameni«, además de πετρώδες “pedregal” (junto con el adj. kamen;n= tan sólo en Mar.) y los verbos λιθάζω, καταλιθάζω y λιθοβολέω, todos ellos con el significado “lapidar”. El verbo λιθάζω lo expresa mediante las perífrasis metati kameni« “arrojar piedras” y pobivati/pobiti kameni«m; “matar con piedras”, mientras que esta última sirve para referirse tanto a καταλιθάζω como a λιθοβολέω. El hecho de traducir λιθάζω con dos expresiones distintas podría deberse a que el antiguo eslavo diferenciara matices de significado entre la acción puntual de “apedrear” (metati kameni«) y la lapidación como castigo ritual (pobivati/pobiti kameni«m;). No obstante, también podría estar motivado por un recurso estilístico para evitar la repetición en el pasaje J 10,31.32.33, algo con lo que estaría relacionada igualmente la omisión de la palabra kameni«m; en su segunda aparición dentro del versículo J 10,31. En otro orden de cosas, hay que decir que kameni« posee un matiz colectivo que encontramos también en el vocablo griego πετρώδες “pedregal”, y en el hecho de que en casi todas las ocasiones se corresponde con el plural de λίθος y πέτρα. Dicho matiz colectivo es expresado formalmente mediante el sufijo derivativo de género neutro -i«. Finalmente, cabe señalar dos variantes eslavas interesantes. En Mt 16,18 Assemanianus traduce πέτρα por el préstamo reciente petr=, en lugar de la forma mayoritaria kamy (Z., M.), dentro de la famosa frase: σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ “tú eres Pedro, y sobre esta piedra ...”. La traducción completa en los textos eslavos sería ty esi petr= . i na sem; kamene (Z., M.), y ty esi petr= . i na sem= petr^o (A.). Contra la opinión de Jagić y Meillet, Horálek considera secundaria

la lectura de Assemanianus, que según él sería resultado de una corrección posterior (1954: 77, 90). De este modo, el uso del préstamo respondería a la voluntad del copista de reproducir el juego de palabras del griego entre “Pedro” y “piedra” inexistente en antiguo eslavo. Sin embargo, tampoco hay que descartar una posible intencionalidad político-religiosa por su parte, ya que se podría interpretar que está defendiendo de forma subliminal la supremacía de la Iglesia de Roma sobre la de Constantinopla. Por otro lado, en Mc 9,42 Z. y M. presentan kamen; 'r=nov=ny “piedra de molino” frente al texto griego editado μύλος ὄνικος “muela asnal”, por lo que podrían estar siguiendo la variante griega λίθος μυλικός “piedra de molino” recogida por Tischendorf. Por su parte, el término eslavo прах= expresa las dos palabras griegas con el significado “polvo”: χούς y κονιορτός. A diferencia de los anteriores, los siguientes términos eslavos mantienen una correspondencia biunívoca con sus respectivos correlatos griegos: br;ni « ~ πηλός “barro, arcilla”, p^os=k= ~ ἄμμος “arena” y el adjetivo kam^on= ~ λίθινος “hecho de piedra”. Por último, sólo nos queda por mencionar el único préstamo antiguo del subcampo, a saber, el sustantivo 'o'p;l= que designa el griego θείον “azufre”, y procedería del a.a.a. *swēbal*, *swēfal* “azufre” o del gót. *swibls* “azufre” (Kiparsky 1934: 124, Vasmer 1953ss.: 433, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 341).

En los Evangelios tan sólo aparece uno de los registros del subcampo F. “Piedras preciosas y semipreciosas”, y se trata precisamente del préstamo antiguo bis;r= que traduce el griego μαργαρίτης “perla” y provendría del árabe *busra* “perla falsa, cuenta de vidrio” (Mladenov 1941: 30, Vasmer 1953ss.: 88, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 214s., Havlová 1990/2: 63).

Y finalmente, el subcampo G. “Metales” está compuesto en su totalidad por términos patrimoniales. En primer lugar, únicamente encontramos la denominación de un metal, χρυσός “oro”, que mantiene una correspondencia biunívoca con el sustantivo eslavo zlato. Este lo designa además con el sentido “dinero de oro”. El resto de términos relativos a metales tan sólo aparece en los Evangelios en tanto que “dinero o monedas de dicho metal”. Tal es el caso de s;rebro ~ ἄργυρος, ἀργύριον “dinero de plata”, s;rebrinik= ~ ἀργύριον “dinero de plata” y m^od; ~ χαλκός “dinero de bronce o cobre”. Con esta acepción secundaria, los cuatro términos eslavos zlato, s;rebro, s;rebrinik= y m^od; constituyen calcos semánticos de sus respectivos correlatos griegos, algo en lo que coincide Molnár (1985: 211s.). Para un comentario más detallado, ver los registros 6.72 y 6.73 del campo semántico 6. “Artefactos”. Por último, la palabra griega βρώσις es traducida por dos términos patrimoniales eslavos: t;lq designa su significado “oxidación” y braw;no hace lo propio con su acepción “comida”. El primero expresa además en una ocasión el sustantivo σής “polilla” (traducido mayoritariamente por hr=v;), y el segundo se corresponde con otros términos griegos que significan “comida”: βρώμα, ἐπισιτισμός y τροφή. La única vez que t;lq traduce σής “polilla”, se produce una divergencia entre los manuscritos eslavos: En L 12,33 es el Liber Savvae quien traduce más correctamente el griego οὐδὲ σής διαφθείρει “ni la polilla roe”, al menos en su primera parte ni hr;v; grizet=, cuyo significado se ajusta plenamente al del griego. La presencia de ni t;lq t;lit= “ni el óxido corroe” en todos los manuscritos eslavos podría deberse tanto a una variante griega no recogida por ninguna de las ediciones manejadas, como a un error del traductor o copista por influencia de Mt 6,19.20.

1.2. CONCLUSIONES PARTICULARES C.S.3. “PLANTAS”.

Dentro del campo semántico 3. “Plantas” no hay ningún subcampo que haya quedado desierto. El subcampo A. “Plantas” (genérico) sólo cuenta con el registro φυτεία “planta” (genérico), que presenta una correspondencia biunívoca con el término patrimonial eslavo sad=.

En el subcampo B. “Árboles” encontramos un único término patrimonial, frente a 9 préstamos, 4 de los cuales son derivados de un préstamo antiguo, mientras que el resto son préstamos recientes del griego. El término patrimonial es dr^ovo, que traduce las palabras griegas δένδρον “árbol” y ξύλον en sus acepciones “árbol” y “leña”. Se da la circunstancia de que en la cita L 23,31 ξύλον puede tener ambos significados. Con el sentido “palo, porra”, esta misma palabra es designada por el doblete eslavo dr;kol; (Z., M., A.) y ' r;d; (S.), como puede verse en el registro 6.31 del campo semántico 6. “Artefactos”. El término griego συκῆ “higuera” se corresponde con 4 palabras en antiguo eslavo: smok=v;nica como la forma mayoritaria, smok=v;nq como variante de Sav. en Mt 24,32 (smok=v;nica Z., M., A.), y los adjetivos smok=v;nih;n= (M.) y smok=v;nih;sk= (Z.) en Mt 21,21. Todas ellas se derivan de smoky “higo”, que es un préstamo antiguo del gót. *smakka* “higo”, o más probablemente de la forma homónima del gótico de los Balcanes (Stender-Petersen 1927: 363s., Vasmer ZslPh 4: 361, Kiparsky 1934: 222s., Sadnik-Aitzetmüller 1955: 305). Precisamente, el Liber Savvae contiene la variante smoky “higo” en dos versículos (J 1,49.51), frente al término smok=v;nica del resto de manuscritos. En esta variante Sav. es secundado por otros códices, como el evangelario ruso Ostromir (1056-57). Los préstamos recientes del griego mantienen una correspondencia biunívoca con sus respectivos correlatos, y son los siguientes: sĀkamina ~ συκάμινος “moral”, sĀkomariq ~ συκομορέα “sicómoro”, finik= ~ φοινίξ “palmera”, eleon;sk= ~ ἐλαία “olivo” y eleon= ~ Ἐλαιῶν “Olivar” (nombre propio). Sobre los dos últimos, cabe decir que el antiguo eslavo aparentemente distingue los dos significados con términos distintos: para ἐλαία “olivo” emplea sistemáticamente el adjetivo eleon;sk=, mientras que el nombre propio “Olivar” relativo al famoso monte es designado por el sustantivo eleon=. Finalmente, con respecto a sĀkamina “moral” hay que mencionar una nueva variante del Liber Savvae en L 17,6, que se extiende además a los verbos adyacentes. Frente al texto editado ἐλέγετε ἂν τῆ συκαμίνῳ [ταύτῃ] · ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῆ θαλάσση: “diríais a este moral: desarraigáte y trasplántate en el mar” (= gl’ā li biste o’bo sĀkamin^o sei . v; zderi sĭ i v=sadi sĭ v= more Z., M., A.), Sav. presenta gl’i byste gor^o se . v; z; mi sq i stani v; mori. “diríais a esta montaña: levántate y ponte en el mar”. Dicha variante coincide con el Codex Bezae (D) en la palabra gora “montaña” (grie. ὄρος), pero no en los verbos que la acompañan: v=zĭ ti sĭ “levantarse” y stati “ponerse” no se corresponden con μεταβαίνω “trasladarse” en el código griego. Y lo mismo ocurre con el versículo paralelo Mt 17,20. Así pues, el Liber Savvae podría realizar una traducción libre sustituyendo sĀkamina “moral” por gora “montaña” (quizá por influencia de Mt 17,20) y acomodando después los verbos al significado de la nueva palabra. Aunque tampoco hay que descartar que estuviera siguiendo alguna variante griega no recogida por las ediciones manejadas.

El subcampo C. “Plantas que no son árboles” está compuesto por 20 términos patrimoniales, 5 préstamos recientes del griego y 2 préstamos antiguos. En primer lugar, el griego χόρτος “hierba” es traducido mayoritariamente en antiguo eslavo por tr^ova, que expresa también la acepción de χόρτος “brote, brizna de hierba”, perteneciente al subcampo E. “Partes de plantas que no son frutos”. Sólo en una ocasión se emplea s^ono para designar χόρτος “hierba”, y es en la variante de Z., M. y A. en Mt 6,30 (tr^ova S.). Nos hemos

preguntado por el motivo de esta aparición puntual de s^ono, ya que en el contexto paralelo de L 12,28 M. y Z. presentan tr^ova (A. y S. no contienen esta cita). La respuesta habría que buscarla en los versículos precedentes, y concretamente en las “flores del campo” que pertenecen a estas hierbas. Si leemos el pasaje completo nos damos cuenta de que la “hierba del campo” de Mt 6,30 hace referencia a las “flores del campo” de Mt 6,28 (grie. τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ), y lo mismo ocurre en L 12,27.28. Así pues, podemos deducir que el Evangelio está hablando de una “hierba con flores”. Un argumento a favor de ello lo encontramos en la expresión tr^ova s^ona que aparece en el *Euchologium Sinaiticum* traduciendo su correspondiente griega βοτάνη χόρτου, dentro de la cita Génesis 1,11. En este versículo el adjetivo s^on= (derivado de s^ono) traduce la palabra griega χόρτος con el significado “hierba que da semilla”, y por consiguiente designaría la misma realidad que s^ono ~ χόρτος en Mt 6,30. A modo de conclusión, cabría decir que los famosos “lirios del campo” de los Evangelios serían, según la traducción eslava, una hierba con flores y semilla, o lo que es lo mismo, una gramínea. Como ya vimos al comentar ogn; “fuego” (reg. 2.3, campo semánt. 2. “Sustancias naturales”), la discrepancia de Sav. en Mt 6,30 no se limita a s^ono/tr^ova, sino que se extiende al resto del versículo e incluso a las “flores del campo” de Mt 6,28 que también están incluidas en este subcampo. La palabra griega κρίνον “flor silvestre” se corresponde en antiguo eslavo con un doblete formado por el término patrimonial cv^ot= y el préstamo reciente del griego krin=. El primero es utilizado por Z. y S. en Mt 6,28 y nuevamente por Z. en L 12,27, mientras que M. opta por el préstamo en las dos ocasiones (coincidiendo con A. en Mt 6,28). En segundo lugar, se distingue un grupo de palabras que hacen referencia a zarzas o arbustos con espinas. Este es el caso de βάτος, cuyo significado “zarza, espino” es designado por k^o4pina. Paralelamente, su acepción “barril” (unidad de medida) es traducida por el término eslavo m^ora, que también expresa los vocablos griegos μετρητής “unidad de medida de líquidos” y μέτρον en sus dos sentidos “medida” (unidad) y “medida” (contenido). Este último lo designa además dentro de la expresión ἐκ μέτρου “con moderación” (lit. “con medida”), cuya reproducción literal en antiguo eslavo v= m^or^o3/4 constituye un calco fraseológico del griego. Por su parte, ἄκανθα “espino, abrojo” se corresponde con el sustantivo eslavo tr;ni« como forma mayoritaria, y con el adjetivo tr;n^on= como variante del Liber Savvae para reproducir el sintagma griego ἐξ ἀκανθῶν “de espinas” en Mt 27,29 y J 19,2 (ot= tr=ni^o Z., M., A.). Sav. emplea de nuevo tr;n^on= para expresar el adjetivo derivado ἀκάνθινος “hecho de espinas”, frente a la forma tr;nov= del resto de manuscritos (Mc 15,17; J 19,5). Y el sinónimo de ἄκανθα, τρίβολος “espino, abrojo”, es traducido mayoritariamente por r^opi«, excepto en la variante tr^ovola de A. en Mt 17,6, que supone un préstamo reciente del griego. Otro grupo de palabras lo forman los nombres de “especies y plantas aromáticas”, que está compuesto por 3 préstamos recientes del griego (pi^ogan= ~ πήγαινον “ruda”, k^oÅmin= ~ κύμινον “comino”, Åsor= ~ ὕσσωπος “hisopo”), el préstamo antiguo ml^ota, que traduce el griego ἡδύοσμον “menta” y procedería del lat. *ment(h)a* (Vasmer 1909: 132, Kiparsky 1934: 125, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 268, Havlová 1998/8: 475), y el término patrimonial kopr= ~ ἄνηθον “eneldo”, aunque el origen de este último no está muy claro. Dos importantes plantas de cultivo son la vid y el trigo, y en ambos casos constituyen términos patrimoniales. El griego ἄμπελος “vid” es designado por el sustantivo loza y el adjetivo loz;n=, que cuentan con el mismo número de apariciones. Sorprendentemente, el término relativo a la plantación de vides, vino^ograd= “viñedo”, sería un préstamo antiguo procedente del germánico, ya sea del gót. *weinagards* o de la forma homónima del gót. de los Balcanes (Stender-Petersen 1927: 365, Kiparsky 1934: 224ss., Vasmer 1953ss.: 202, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 331). De ahí podría extraerse la conclusión de que los eslavos conocerían la planta de la vid, pero no la habrían cultivado, algo que corrobora el hecho de que la palabra vino “vino” sea un préstamo antiguo

de origen latino (quizá con intermediación de las lenguas germánicas). El sustantivo *vinograd*= traduce mayoritariamente el griego ἀμπελών “viñedo”, junto con el adjetivo *vinograd*;n= en Z. en una ocasión (L 20,10). Por otro lado, la palabra griega σῖτος “trigo” (planta) se corresponde en antiguo eslavo con el sustantivo *p;wenica* como forma mayoritaria, y los adjetivos *p;wenih;n=* (M., A.) y *p;wenin=* (Z.) con una única aparición en J 12,24. Con el sentido “trigo” (semilla) σῖτος es designado nuevamente por *p;wenica* en casi todas las ocasiones excepto en L 12,18, donde los cuatro manuscritos eslavos atestiguan 'ito. Para un comentario más detallado de esta acepción, ver el reg. 3.41 o las conclusiones del subcampo D. “Partes de plantas: Fruto”. Finalmente, los siguientes términos patrimoniales mantienen una correspondencia biunívoca con sus respectivos correlatos griegos: *tr;st;* ~ κάλαμος “caña” (planta), “caña” (tallo), *gor[w;n=* ~ σίναπι “planta de la mostaza”, *zeli«* ~ λάχανον “hortaliza” y *pl^ovel=* ~ ζιζάνιον “cizaña”. Cabe señalar que *pl^ovel=* se deriva de *pl^ova*, palabra que traduce el griego ἄχυρον “paja” (ver reg. 3.57).

El subcampo D. “Partes de plantas: Fruto” contiene una mayoría de 11 términos patrimoniales, frente a un préstamo antiguo, un calco estructural real, 3 calcos semánticos y 5 calcos fraseológicos. Entre los términos patrimoniales destaca *plod=*, que posee un amplio contorno semántico al abarcar la palabra griega καρπός en todas sus acepciones “fruto”, “cosecha” y “acción, obra”, así como dentro de las expresiones καρπὸν δίδωμι “dar fruto” (aesl. *plod=* dati), καρπὸν φέρω “llevar fruto” (aesl. *plod=* tvoriti/s=творiti, *plod=* prinositi/prinesti), ποιέω καρπὸν “producir fruto” (aesl. *plod=* tvoriti/s=творiti), y καρπὸς τῆς κοιλίας “bebé”, lit. “fruto del vientre” (aesl. *plod=* hr^ova/¾troby). Todas estas reproducciones literales de los giros griegos suponen calcos fraseológicos en antiguo eslavo. En el caso de *plod=* hr^ova/¾troby se produce una divergencia entre los manuscritos eslavos: Marianus opta por ¾troba “vientre”, mientras que el resto de códices se decantan por el sinónimo hr^ovo “tripa, vientre” (L 1,42). Sin embargo, esta distribución por manuscritos no se mantiene en otras apariciones de esas palabras dentro del mismo pasaje. En L 1,41 Marianus presenta hr^ovo junto con Z. y S., y sólo A. contiene ¾troba, y en L 1,44 ambos términos se reparten entre los manuscritos eslavos dos a dos: hr^ovo Z., A., ¾troba M., S. Así pues, es posible que la alternancia de formas sinónimas responda a un recurso estilístico para evitar la repetición. Por otra parte, *plod=* traduce además el sustantivo γένημα “fruto, producto”, el adjetivo ἄκαρπος “sin fruto” (mediante el sintagma preposicional bes ploda), y los verbos καρποφορέω “llevar fruto” (aesl. *ploditi* sí, *plod=* prinositi/prinesti, *plod=* tvoriti/s=творiti) y τελεσφορέω “madurar la fruta”. Este último es expresado por Z., M., A. con la perífrasis do vr;xa *plod=* tvoriti “producir fruto hasta la culminación”, frente a la variante de Sav. do kon;ca *plod=* tvoriti “producir fruto hasta el final” (L 8,14). Finalmente, cabe destacar dos interesantes variantes del Liber Savvae. En Mt 12,33 presenta la forma agoda para traducir el griego τὸν καρπὸν “fruto” en tres ocasiones, mientras que el resto de manuscritos coincide en la palabra *plod=*. De ahí podría deducirse que en antiguo eslavo el vocablo agoda poseía el significado genérico “baya, fruta silvestre”, el cual se ha conservado en algunas lenguas eslavas (lenguas eslavas orientales, polaco, alto y bajo lusaciano), mientras que en otras se ha especializado en la acepción “fresa” (lenguas eslavas meridionales, checo y eslovaco). Y en Mt 21,34 el griego ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν ... λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ “el tiempo de los frutos ... recoger sus frutos” (= vr^omī plodom= ... pri(ĕti plody Z.*; M., A.) se corresponde en Sav. con vr^omĕ ěmati ... ěmat= vina “el tiempo de cosechar ... cosechar el vino”. A falta de correlato griego, habría que plantear como posible origen una innovación propia o incluso alguna variante de leccionario griego no recogida por las ediciones manejadas (Horálek 1954: 59). En segundo lugar, el término eslavo Zr;no mantiene una correspondencia biunívoca con el

griego κόκκος “semilla, grano”, mientras que s^omĭ traduce otras dos palabras griegas que designan la “semilla”: σπέρμα y σπόρος. La primera la expresa además con el significado “descendientes” en lo que constituye un calco semántico del griego, así como formando parte de las expresiones ἀνίστημι σπέρμα y ἐξανίστημι σπέρμα “engendrar” (lit. “levantar semilla”), cuya reproducción literal en antiguo eslavo v=skr^ositi s^omĭ supondría un calco fraseológico. El griego σταφυλή “uva, racimo de uvas” se corresponde en antiguo eslavo con grozd= como forma mayoritaria, y con grozn= como variante de Marianus en Mt 7,16 (grozd= Z., A.). Como ya mencionamos en el anterior subcampo, la palabra σῖτος “trigo” (semilla) es designada por p;wenica en casi todas las ocasiones excepto en L 12,18, donde los cuatro manuscritos eslavos atestiguan ' ito. Este uso puntual de ' ito podría deberse al deseo de diferenciar el significado colectivo y genérico “grano” que se desprende del contexto (L 12,18 “almacenaré todo mi grano y mis bienes”), y que se ajusta perfectamente a la función propia del Ac. plu. neutro ' ita, en la que está declinado. El vocablo eslavo p;wenica expresa además σῖτος con el sentido “trigo” (planta), junto con los adjetivos p;wenih;n= (M., A.) y p;wenin= (Z.), que sólo aparecen en J 12,24. A su vez, el adjetivo griego κρίθινος “hecho de cebada” es traducido por el doblete eslavo Ėh;n^on= (Z., A.), Ėh;n= (M.) en J 6,9.13. Los dos términos patrimoniales restantes presentan una correspondencia biunívoca con sus respectivos correlatos griegos: klas= ~ στάχυς “espiga”, y go'm;no ~ ἄλων “grano trillado”, “era” (las dos ocasiones en las que aparece puede tener tanto uno como otro significado). Por último, sólo nos queda por mencionar el préstamo antiguo smoky, que traduce el griego σῦκον “higo” y procedería del gót. (de los Balcanes) *smakka* “higo”, y el calco estructural real ro' ;c; “vaina de algarroba”, que es el diminutivo de roq= “cuerno” al igual que su correlato griego κεράτιον lo es de κέρας “cuerno”.

Al igual que el anterior, el subcampo E. “Partes de plantas que no son frutos” está formado por una abrumadora mayoría de términos patrimoniales eslavos, concretamente 14, frente a un único préstamo reciente del griego que cuenta con dos variantes en los manuscritos eslavos. En primer lugar, la palabra griega ῥίζα “raíz” es traducida por dos sustantivos en antiguo eslavo: koreni« y koren;. Los dos términos muestran una distribución desigual entre los códices. Mientras que en Marianus está igualado el número de apariciones de ambas formas, en Zographensis predominan las de koren; (x5) sobre las de koreni« (x1). Algo parecido ocurre en los evangelarios, sólo que estos presentan un número muy limitado de citas. La forma de koreni« con el sufijo de género neutro –i« implica un matiz colectivo, que quizá pudiera derivarse de la naturaleza plural del propio referente. En este caso no existe una correspondencia nítida entre koreni« y las formas de plural del término griego, algo que sí se produce con otras palabras similares, como por ejemplo entre listvi« y τὰ φύλλα “las hojas”, que pertenece a este mismo subcampo. En segundo lugar, el sustantivo tr^ova traduce el griego χόρτος en sus dos acepciones “brote, brizna de hierba” y “hierba” (planta). Con este sentido es designada además en una ocasión por s^ono en Z., M., A., mientras que Sav. opta por la forma mayoritaria tr^ova (Mt 6,30). Para un comentario sobre las posibles causas de la utilización puntual de s^ono, ver las conclusiones del subcampo C. “Plantas que no son árboles”. Llama la atención la diversidad de términos que emplean los textos eslavos para expresar la denominación griega para “rama” y sus distintas variedades. Primeramente, la palabra genérica κλάδος “rama” se corresponde con tres sustantivos eslavos: v^otv; como forma mayoritaria, v^otvi« como la variante de Marianus en Mc 13,28 (v^otv; Z.) y de Sav. en L 13,19 (v^otv; Z., M., A.), y v^oq con una única aparición en Mt 24,32 que es atestiguada por los cuatro manuscritos. Completan el panorama de términos eslavos el neutro v^oi« que designa el griego στιβάς “rama con hojas” en una cita conservada tan sólo por los

tetraevangelios (Mc 11,8), y las dos formas alternativas vai (Z.) y vaia (A., S.) que constituyen préstamos recientes del griego βαῖον “rama de palmera”, al que traducen en J 12,13. Curiosamente, en este caso Marianus presenta una variante con v^oi«. Como puede verse, encontramos dos sustantivos neutros con el sufijo – i« y con un matiz colectivo en su significado: v^otvi« (que se deriva de v^otv;), y v^oi« (que parece derivarse del femenino v^oq). En ambos casos, dicho matiz colectivo está presente también en sus respectivos correlatos griegos, ya sea de manera implícita en el contexto, o explícita con la forma de plural. Respecto al uso puntual de v^oq por los cuatro manuscritos en Mt 24,32 podría deberse igualmente a un deseo de distinguir el sentido colectivo implícito en el nom. sg. ὁ κλάδος, que en el versículo paralelo de Mc 13,28 Marianus ya traducía con el neutro v^otvi«. Aunque también nos hemos planteado la posibilidad de que v^oq tuviera alguna relación con el préstamo reciente vaia de J 12,13. Casualmente los pasajes a los que pertenecen son consecutivos en los evangeliarios Assemanianus y Liber Savvae (J 12,1.18 – Mt 24,3.35), y en el primero ambos términos ocupan incluso posiciones idénticas en sus respectivos folios. El hecho de que la palabra eslava presente un jat en su raíz podría deberse a que la “a” del sustantivo griego sea átona en la forma de Ac. plu. τὰ βαῖα que toma el antiguo eslavo. Es un fenómeno conocido que la “á” tónica griega pasa a “a” eslava, y la “a” átona puede pasar a jat. En otro orden de cosas, la palabra griega κλήμα “sarmiento” es traducida por dos términos patrimoniales eslavos que presentan una variación vocálica en su raíz: rozga/razga y ro' die/ra' di«. En los cuatro códices, rozga es el término mayoritario, y la variante razga sólo aparece una vez en los tetraevangelios en J 15,2 (rozga A., S.). De ahí podría deducirse el carácter secundario de la forma en raz-, algo en lo que coinciden varios autores (Vaillant 1950: 163, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 296). Por su parte, el neutro ro' die/ra' di« se emplea únicamente en J 15,5 con un matiz colectivo para traducir el plural τὰ κλήματα, y cuenta con la misma distribución por manuscritos que rozga/razga: los evangeliarios optan por la primera, mientras que los tetraevangelios se decantan por la segunda. Finalmente, hay que añadir tres términos eslavos que mantienen una correspondencia biunívoca con sus correlatos griegos: listvi« ~ τὰ φύλλα “las hojas”, tr;st; ~ κάλαμος “caña” (tallo), “caña” (planta), y pl^ova ~ ἄχυρον “paja”. Cabe recordar que de pl^ova “paja” se deriva pl^ovel=, palabra que traduce el griego ζιζάνιον “cizaña” (ver reg. 3.30).

Por último, el subcampo F. “Madera y derivados” posee solamente tres términos patrimoniales eslavos. En primer lugar, dr^ovo traduce las palabras griegas ξύλον “leña”, “árbol” (en L 23,31 puede tener ambos significados), y δένδρον “árbol”. Con el sentido “palo, porra” ξύλον es designada por el doblete eslavo dr;kol; (Z., M., A.) y ' r;d; (S.), como puede verse en el registro 6.31 del campo semántico 6. “Artefactos”. Y en segundo lugar, el griego κάρφος “paja, astilla” se corresponde mayoritariamente en los manuscritos eslavos con s³/h;c;, siendo expresado además por la variante de Sav. s³/k= en Mt 7,4.5 (s³/h;c; Z., M., A.). Curiosamente, la forma mayoritaria s³/h;c; es el diminutivo de la minoritaria s³/k=.

1.3. CONCLUSIONES PARTICULARES C.S.6. “ARTEFACTOS”.

De los 23 subcampos de los que consta el campo número 6 “Artefactos”, sólo los subcampos I. “Vehículos” y V. “Instrumentos de medida” han quedado desiertos. El primero, por no aparecer ninguno de sus registros en los Evangelios, sino en otros libros del Nuevo Testamento. Y el segundo, debido a que ninguno de los dos términos que contiene presenta en los Evangelios la acepción referente a dicho subcampo.

En el subcampo A. “Artefactos (sentido general)” encontramos el término eslavo patrimonial $s=s\frac{3}{4}d=$ que traduce $\sigma\kappa\epsilon\upsilon\omicron\varsigma$ tanto en su significado genérico “cualquier artefacto, objeto o cosa”, como en los específicos “vasija” y “pertenencias”. El vocablo eslavo traduce además otras palabras griegas con el significado de “recipiente, vasija”: $\acute{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\iota\omicron\nu$, $\acute{\alpha}\gamma\gamma\omicron\varsigma$ y $\acute{\alpha}\nu\acute{\alpha}\theta\eta\mu\alpha$ (esta última significando también “ofrenda” al tener lugar una sinécdoque entre el contenido y el continente). En L 8,16 el código Zographensis presenta la variante $sp\frac{3}{4}d=$ “celemín” en lugar de $s=s\frac{3}{4}d=$ “recipiente, vasija”. No podemos afirmar que siga alguna variante griega, puesto que no aparece ninguna en el aparato crítico de Nestle-Aland. Pero existe esa posibilidad ya que dicho aparato no recoge innumerables variantes procedentes de leccionarios griegos, que como sabemos resultan de crucial importancia para los eslavistas debido a que pudieron haber sido la base para las primeras traducciones en antiguo eslavo. Así pues, podemos decir que el vocablo eslavo $s=s\frac{3}{4}d=$ posee un contorno semántico muy amplio al abarcar cuatro palabras griegas en todas sus acepciones. El otro término que compone este subcampo $\acute{\omicron}\pi\lambda\omicron\nu$ no aparece en los Evangelios bajo la acepción genérica “cualquier instrumento o utensilio” sino solamente con el significado “arma”, el cual es traducido por el antiguo eslavo $or\frac{3}{4}' i \llcorner$, como veremos más adelante.

El subcampo B. “Instrumentos agrícolas y de labranza” lo constituyen en su totalidad términos patrimoniales en antiguo eslavo que mantienen correspondencias biunívocas con sus paralelos griegos: $\rho\alpha\lambda\omicron$: $\acute{\alpha}\rho\omicron\tau\rho\nu$ “arado”, $sr;p=$: $\delta\rho\acute{\epsilon}\pi\alpha\nu\omicron\nu$ “hoz”, $l\omicron\pi\alpha\tau\alpha$: $\pi\tau\acute{\upsilon}\omicron\nu$ “aventador, bieldo”, $i\gamma\omicron$: $\zeta\upsilon\gamma\acute{\omicron}\varsigma$ “yugo”. Por ello, podemos extraer la conclusión de que en el ámbito de la agricultura y la labranza los eslavos habrían alcanzado un grado de desarrollo material equiparable al de los griegos.

Dentro del subcampo C. “Instrumentos de pesca” encontramos otros tres términos eslavos patrimoniales, dos de los cuales mantienen una correspondencia biunívoca con su referente griego ($\frac{3}{4}d\iota\kappa\alpha$: $\acute{\alpha}\gamma\kappa\iota\sigma\tau\rho\nu$ “anzuelo”, $nevod=$: $\sigma\alpha\gamma\acute{\eta}\nu\eta$ “jábega, red barredera”), mientras que el tercero, $mr\omicron' a$, posee un contorno semántico más amplio al cubrir los significados de dos palabras griegas: $\delta\acute{\iota}\kappa\tau\upsilon\omicron\nu$ “red de pesca en general”, y $\acute{\alpha}\mu\phi\acute{\iota}\beta\lambda\eta\sigma\tau\rho\nu$ “red para arrojar”. Con respecto a esta última, hay que decir en Mc 1,16 los textos en antiguo eslavo presentan $v=meta\zeta\omega\tau\alpha\ mr\omicron' a$ que se corresponde con la variante griega ($\acute{\alpha}\mu\phi\acute{\iota}$) $\beta\acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron\nu\tau\alpha\varsigma\ \acute{\alpha}\mu\phi\acute{\iota}\beta\lambda\eta\sigma\tau\rho\nu$ recogida en el aparato crítico, mientras que el texto griego editado omite estas palabras. Como conclusión podemos decir que en el campo de los útiles de pesca los eslavos poseerían un grado de desarrollo bastante similar a los griegos: llama la atención la distinción de una red más específica como la $\sigma\alpha\gamma\acute{\eta}\nu\eta$ “jábega o red barredera”, pero sin embargo la “red para arrojar” debía serles desconocida puesto que para referirse a ella emplean el término genérico para red.

El subcampo D. “Instrumentos para atar o sujetar” está compuesto en su mayoría por términos eslavos patrimoniales que mantienen una correspondencia biunívoca con su correlato griego. Así, $\frac{3}{4}za$: $\delta\epsilon\sigma\mu\acute{\omicron}\varsigma$ “cualquier instrumento para atar”, $\frac{3}{4}' e'$: $\acute{\epsilon}\lambda\upsilon\sigma\iota\varsigma$ “cadena”, $p\frac{3}{4}ta$: $\pi\acute{\epsilon}\delta\eta$ “grillete para los pies”, $v\tau;v;$: $\sigma\chi\omicron\iota\nu\acute{\iota}\omicron\nu$ “cuerda, soga”, y $gv\omicron\zeta\delta\iota in=$: $\acute{\eta}\lambda\omicron\varsigma$ “clavo”. Sólo $remen;$, que traduce $\acute{\iota}\mu\acute{\alpha}\varsigma$ “correa” parece ser un préstamo antiguo del germánico **reuman* (alem. *Riemen* “correa”) (Preobraženskij 1910ss./II: 196, Vondrák 1925/I: 660, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 294). No obstante, hay que matizar que los términos patrimoniales $\frac{3}{4}za$ y $\frac{3}{4}' e'$ corresponden a la misma raíz, y parece probable que el segundo sea una especialización del primero para traducir $\acute{\epsilon}\lambda\upsilon\sigma\iota\varsigma$ “cadena”, adquiriendo el género neutro e incorporando el “detalle sobreañadido” del adjetivo $\acute{\epsilon}\lambda\omicron\zeta\eta\omicron(\llcorner)$ “de hierro” con el fin de concretar más el significado. Por otra parte, hay que decir que el sustantivo $\xi\acute{\upsilon}\lambda\omicron\nu$ no aparece en los Evangelios con los significados “cepo” (correspondiente a este subcampo) ni “cruz, sentido figurado de madero” (subcampo F. “Instrumentos de castigo y ejecución”),

sino únicamente con las acepciones “leña” y “porra” (subcampo G. “Armas y armaduras”), que son traducidas en antiguo eslavo por $dr^o\upsilon$ y $dr;kol$; respectivamente. Recapitulando, podríamos decir que en lo que respecta a los instrumentos para atar y sujetar la cultura material eslava se asemejaría bastante a la griega, a excepción quizá de la “cadena” (para la que se emplea la perífrasis explicativa $\frac{3}{4}$ e ' el^ozno(«) “atadura de hierro”) y la “correa”, designada por el préstamo antiguo de origen germánico $remen$;

Dentro del subcampo E. “Trampas y lazos” sólo encontramos el término eslavo patrimonial s^ot ; que presenta una correspondencia biunívoca con el griego $\pi a\gamma\acute{\iota}c$ “trampa, lazo”. Teniendo en cuenta que la forma evolucionada de s^ot ; designa en las lenguas eslavas modernas la palabra “red” (ruso set' , checo $sít'$, eslco. $siet'$), se podría deducir que el antiguo eslavo distinguía entre redes de pesca (mr^o a, $nevod$ =) y de caza (s^ot ;). El otro término griego que forma parte de este subcampo, $\sigma\acute{\kappa}\alpha\nu\delta\alpha\lambda\omicron\nu$, no aparece en los Evangelios bajo la acepción “trampa”, sino sólo con el sentido figurado “pecado o aquello que incita a pecar”. Este significado es traducido por un doblete eslavo formado por un préstamo del griego ($skan=dal$ =) y un término eslavo patrimonial ($s=blazn$ =). Mientras que el códice Marianus contiene mayoritariamente el préstamo griego, Zographensis por su parte opta en más ocasiones por el término eslavo (Mt 13,41; 16,23; L 17,1). Por tanto, considerando lo anteriormente expuesto, podemos afirmar que los eslavos conocían tanto el término genérico que abarca ambos conceptos, como el más concreto para referirse a “trampa”, de manera paralela a la cultura griega.

El subcampo F. “Instrumentos de castigo y ejecución” está compuesto por un término eslavo patrimonial, bih ; que designa el griego $\phi\rho a\gamma\acute{\epsilon}\lambda\lambda\iota\omicron\nu$ “látigo” (con el que mantiene una correspondencia biunívoca), y el préstamo $kr;st$ = que traduce el griego $\sigma\tau a\upsilon\rho\acute{o}c$ “cruz” y procede del nombre griego de Cristo $\chi\rho\iota\sigma\tau\acute{o}c$, a través del latín *Christus* y del antiguo alto alemán *Crist, Krist, Christ*. Esta intermediación se desprendería de la k- inicial y del jer palatal que presenta como resultado de una \bar{i} breve (Berneker 1908-1913: 634, Stender-Petersen 1927: 419 s., Havlová 1996/6: 379s.). Y de ella se deduciría que la introducción del préstamo podría remontarse a las misiones evangelizadoras que los obispos bávaros desarrollaron en el Imperio de la Gran Moravia antes de la misión bizantina de Cirilo y Metodio. Posteriormente se habría producido una rehelenización de $kr;st$ = al adoptar una x- inicial, que serviría para distinguir el instrumento de ejecución del nombre de Cristo $xr;st=xrist(0s)$ =. Por otra parte, la explicación más sencilla para la confusión entre el personaje y el instrumento de ejecución que está implícita en $kr;st$ = “cruz”, sería imaginarnos a los misioneros germanos mostrando un crucifijo a los eslavos paganos de la Gran Moravia a la vez que pronunciaban el nombre de Cristo. De ahí que los eslavos tomaran el instrumento por el personaje. Finalmente, hay que mencionar una vez más el término griego $\xi\acute{\upsilon}\lambda\omicron\nu$, que no aparece en los Evangelios con los significados “cruz” ni “cepo”, sino únicamente con las acepciones “leña” y “porra”, que son traducidas en antiguo eslavo por $dr^o\upsilon$ y $dr;kol$; respectivamente. En definitiva, los eslavos conocían el látigo, pero en cambio la cruz era algo ajeno para ellos, puesto que se trata de un instrumento de ejecución propio de la cultura grecolatina.

El subcampo G. “Armas y armaduras” lo conforman también en su mayoría términos patrimoniales eslavos. En primer lugar, $or\frac{3}{4}$ i « posee un contorno semántico muy amplio al traducir cuatro palabras griegas: el término genérico para “arma” $\acute{o}\pi\lambda\omicron\nu$, la palabra $\rho\omicron\mu\phi\alpha\acute{\iota}\alpha$ “espada” en L 2,35 dentro del giro fraseológico $\tau\eta\nu\ \psi\upsilon\chi\eta\nu\ \delta\acute{\iota}\epsilon\rho\chi\epsilon\tau\alpha\iota\ \rho\omicron\mu\phi\alpha\acute{\iota}\alpha$ “sentir pena o dolor intensos” (literalmente “atravesarle a uno el alma con una espada”), el sustantivo $\acute{\mu}\acute{\alpha}\chi\alpha\iota\rho\alpha$ “espada corta” siempre en el contexto del prendimiento de Cristo y acompañada de $dr;kol$; “porra”, y el compuesto $\pi a\nu\omicron\pi\lambda\acute{\iota}\alpha$ “panoplia” (lit. “todas las armas”) mediante la

menudo hecha de un solo tronco), o dan. *olde* “pilón hecho de un tronco vaciado” (Miklosich 1886: 221, Vasmer 1953ss./2: 52, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 211, Skok 1971ss./2: 259). De ahí podría inferirse que se trata de una antigua palabra germánica-baltoeslava con el significado originario “gran recipiente hecho de un tronco vaciado”, que habría evolucionado hasta designar una “barca hecha de un tronco” en las lenguas baltoeslavas, y un “abrevadero” en las germánicas (Havlová 1997/7: 397). Dicho sentido primitivo de *ladi i* coincide con el testimonio de Constantino VII Porfirogéneto en su *De administrando imperio* sobre los μονόξυλα πλοῖα o “barcas de un solo tronco” con los que los eslavos descendían por el río Dniéper (*DAI* 9.1-37, ed. Moravcsik-Jenkins 1967). En otro orden de cosas, Zographensis presenta la interesante variante *v= gal i Ç* en J 6,17 (en lugar de *v= ladi Ç* M., *v= korab*; A.), que se trataría de un préstamo del griego γαλέα o del latín *galea* “galera” (Vasmer 1909: 46, 1950 ss.: 253 s., Sadnik-Aitzetmüller 1955: 235). En segundo lugar, el término griego más específico πλοιάριον “barca pequeña, barquita” (diminutivo de πλοῖον) es traducido en antiguo eslavo en tres ocasiones por *korabl*; (J 6,22.23.24), y otras dos por los diminutivos *korabic*; y *ladi i ca* (en J 21,8 y Mc 3,9 respectivamente). Así pues, podríamos afirmar que el préstamo antiguo del griego *korabl*; (*korab*;) ha tenido un gran éxito en su integración en el antiguo eslavo, hasta el punto de desplazar en el uso al término patrimonial *ladi i*. Por lo tanto se ha convertido en el término menos marcado, abarcando tanto el sentido genérico “cualquier tipo de embarcación”, como parte del específico “barca pequeña”. No obstante, resulta evidente que este último se corresponde plenamente con los términos marcados *korabic*; y *ladi i ca*. Completan el subcampo H. “Barcos y partes de barcos” el préstamo de origen protobúlgaro *kov;heq=* ~ *κιβωτός* “Arca de Noé”, y la palabra eslava *kr=ma* ~ *πρύμνα* “popa”. El primero cuenta con paralelos en varias lenguas altaicas como el antiguo chuvacho *kopurčay*, chag. *koburčak* o el mongol *χαγurcak* (Gombocz 1912: 98, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 253). Y en el caso de *kr=ma*, la mayoría de estudiosos son partidarios de su naturaleza patrimonial (Sadnik-Aitzetmüller 1955: 256, Havlová 1996/6: 375s.), en contra de la opinión tradicional que lo consideraba un préstamo de su correlato griego πρύμνα (Schwyzer en Kuhn 1852ss./63: 60 s., Berneker 1908-1913: 668, Meillet 1927: 7). Recapitulando, en el léxico relativo a embarcaciones el antiguo eslavo presenta influencias muy tempranas procedentes de distintas lenguas (griego, protobúlgaro). Este hecho, unido a la ausencia del término indoeuropeo para “navío” (gr. *ναός*, lat. *nāuis*), así como al significado etimológico de *ladi i* “barca de un solo tronco”, podría llevar a plantear la hipótesis que ya avanzó Meillet (1927: 5-8) según la cual el territorio ocupado originariamente por los pueblos eslavos o “protopatria eslava” se trataría de un medio geográfico con ríos o lagos, pero no se encontraría en las proximidades del mar.

Como ya dijimos al principio de las conclusiones, el motivo de omitir el subcampo I. “Vehículos” se debe a ser el único que queda desierto, al no aparecer ninguno de sus registros en los Evangelios, sino únicamente en otros libros del Nuevo Testamento.

El subcampo J. “Instrumentos para marcar y escribir” está formado en su totalidad por préstamos antiguos y calcos. En primer lugar *d=] i ca* es un calco estructural real de su correlato griego πινακίδιον “tablilla”, ya que este es el diminutivo de πίναξ “plato”, al igual que el primero lo es de *d=skā* “mesa”. Este a su vez sería un préstamo en último término del griego δίσκος “disco”, pasando sucesivamente a través del latín *discus* y las lenguas germánicas como el a.a.a. *tisc* “plato, cuenco” (Kluge 1899: 394, Berneker 1908-1913: 246, Vasmer 1950 ss.: 365, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 232). Molnár (1985: 154s.) contempla además la posibilidad de que *d=] i ca* pudiera tratarse de un calco semántico si admitimos dos condiciones: que la palabra de la que procede, *d=skā*, poseía también el significado “plato” al igual que su referente germano, y que *d=] i ca* existía ya anteriormente en antiguo eslavo con el significado de “plato pequeño”, con lo que lo único que se hubiera transferido del griego

πινακίδιον habría sido el sentido “tablilla para escribir”. Los otros dos términos eslavos que componen el campo constituyen préstamos antiguos: k=niġy poseería un origen oriental con correlatos en asirio *kunukku* y armenio *knik'* (Berneker 1908-1913: 664, Meillet-Vaillant 1934: 516, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 219), y bo'ky tendría su origen en la raíz germánica * *bōkō-* “haya”, “corteza de haya” testimoniada en gót. *bōka* “letra”, plu. *bōkōs* “libro” (Berneker 1908-1913: 99, Vasmer 1950 ss.: 140, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 258). El primero traduce γράμμα con el significado de “Sagradas Escrituras” (J 5,47; 7,15) y “letras del alfabeto” siguiendo unas variantes griegas en L 23,38, γραφή, γραφαί “Sagradas Escrituras”, y βιβλίον, βιβλος “libro, documento escrito”. Por su parte, bo'ky se corresponde con la acepción “cuentas” de γράμμα en L 16,6.7. Hay que decir que επιστολή no aparece en los Evangelios y γράμμα tampoco lo hace con el sentido “carta”, sino sólo con los significados “Sagradas Escrituras”, “cuentas” y “letras del alfabeto” (en unas variantes del aparato crítico). Considerando estos contextos de aparición podríamos determinar que mientras k=niġy designaría toda clase de escritura con significado (desde las letras del alfabeto, hasta cualquier documento escrito, incluyendo el más específico de las Sagradas Escrituras), bo'ky haría referencia a la escritura sin significado, es decir, la numérica (expresada en las lenguas antiguas con las mismas letras del alfabeto), como es el caso de las “cuentas”. A estos dos préstamos antiguos hay que añadir los términos patrimoniales pišmĭ y pišani«. El primero traduce la letra griega ἰώτα “iota” en su única aparición en los Evangelios (Mt 5,18), mientras que el segundo expresa la acepción secundaria de γραφή “pasaje de la Escritura”, en lo que constituye un calco semántico. En cuanto a su significado originario, podría decirse que pišmĭ denominaría los signos simples de un solo trazo, ya que en el versículo donde se encuentra, la iota es mencionada en tanto que letra más simple, pequeña y, por así decirlo, insignificante del alfabeto griego. Es curioso si se compara el destino posterior de estas palabras en las lenguas eslavas modernas con sus significados primitivos. El término genérico k=niġy se especializará en la acepción “libro” en la inmensa mayoría de lenguas eslavas. A la inversa, bo'ky parte de su significado germánico “letra, libro” y pasa a designar “cifra” en antiguo eslavo, para terminar expresando nuevamente “letra”, con la forma *bukva*, en lenguas eslavas meridionales como el búlgaro, el macedonio, y el serbo-croata arcaico, y orientales, como el ruso y el ucraniano. Finalmente, tan sólo tres lenguas conservan el término patrimonial pišmĭ con el sentido de “letra”: el checo y el eslovaco *písmeno*, y el esloveno *pismo*. Por otro lado, cabe mencionar la divergencia del texto eslavo que presenta en Mt 5,31 k=niġy raspo'st=nyĕ “libelo o documento de separación”, con respecto al texto griego editado por Nestle-Aland que sólo ofrece la segunda palabra ἀποστασίου. La variante eslava podría reflejar una lectura griega minoritaria recogida por Soden, aunque también es posible que esté influida por los versículos Mt 19,7 o Mc 10,4, que contienen la expresión completa. Por último, como ya hemos comentado con anterioridad el término griego κάλαμος no aparece en los Evangelios con el significado de “cálamo, instrumento de escritura”, sino sólo con los de “caña” (planta) y “caña” (vara), ambos traducidos por el término patrimonial eslavo tr;st;. En definitiva, resulta muy significativo que en antiguo eslavo los términos principales para “signos de escritura” sean préstamos antiguos, mientras que la única palabra autóctona (pišmĭ) se emplee para expresar signos rudimentarios. Esto nos sumerge de lleno en uno de los problemas más controvertidos de la eslavística: el origen de la escritura eslava. Por una parte, el predominio de préstamos confirmaría la hipótesis comúnmente aceptada según la cual los eslavos, al igual que el resto de pueblos indoeuropeos, poseían una cultura ágrafa, y la introducción de la escritura no se habría producido hasta la misión de Cirilo y Metodio en la Gran Moravia en el 863 d.C. Pero por otro lado, el término patrimonial también antiguo nos recuerda los “trazos y cortes” de los que hablaba Černorizec Chrabār en su famosa obra “Sobre las letras”, conservada en una copia de 1348, pero cuyo original podría remontarse

hasta el siglo X. En ella, se lee “*Prežde ubo Slovene ne imexo knigX no črXtami i rezami č ltxo i gataaxo, pogani sošte*” (Lavrov 1930), que podría traducirse como “primeramente los eslavos, siendo paganos, no tenían letras sino trazos y cortes para leer y adivinar”. De este modo, el contenido semántico de pismĭ podría sugerir la hipotética existencia de algún tipo de escritura eslava anterior a la cristianización. A esto se une el origen germano común de bo´ky “letra” y bo´k= “haya”. De ahí se deduciría que los comienzos de la escritura eslava supuestamente estarían relacionados con la cultura germánica y con el uso que en ella se hacía de la corteza de haya como soporte de escritura. Esto coincide con el testimonio de la arqueología sobre las cartas de corteza de abedul encontradas en el territorio de la antigua Rus’ de Kíev. Tal como recoge Simon Franklin (1987: 414-417), las más antiguas se han datado en los años 70 del siglo X, con lo que serían anteriores al bautismo del príncipe Vladimir (988). Aunque la mayoría están escritas en cirílico y en Eslavo Eclesiástico, también se conservan algunas más tardías en otras lenguas y alfabetos, como finés, rúnico o griego (s. XII). Por otra parte, el desconocimiento del “haya” podría interpretarse como un indicio de que el territorio originario ocupado por los primitivos eslavos se encontraría fuera del área de distribución del haya común o *Fagus Sylvatica*, que se localiza fundamentalmente en el centro y oeste de Europa, pero no crece al este de una línea formada entre Kaliningrado por el norte y la costa occidental del Mar Negro por el sur, incluyendo el bajo Danubio (Havlová 1990/2: 86-87).

Al igual que en el caso anterior, el subcampo K. “Dinero y unidades monetarias” está compuesto casi en su totalidad por préstamos y calcos. Ahora bien, aquí debemos distinguir entre préstamos antiguos y préstamos recientes del griego. Los primeros son dos términos que proceden de las lenguas germanas: sklĭz= (y su variante sk=llĭh;) y p°nlĭh;. El primero designa νόμισμα “moneda común y oficial” y tiene paralelos en gót. *skillings*, germ. occid. *skilling* (Knutsson ZslPh 15: 136 s., Stender-Petersen 1927: 382, Kiparsky 1934: 265 s., Sadnik-Aitzetmüller 1955: 302). Y el segundo presenta paralelos en las lenguas germánicas, como por ejemplo en antiguo frisio *penning* (Schröder en Kuhn 1852ss./48: 241, Schwarz ZslPh 5: 398 s., Vondrák 1925/I: 80, Vaillant 1950: 147, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 282), y traduce tres palabras griegas κέρμα “moneda de menos valor, dinero suelto, calderilla”, δηνάριον y ἄσσάριον (en estos dos últimos formando doblete con el correspondiente préstamo reciente del griego dinar;, ssari i). Cabe señalar que traduce δηνάριον en casi todas sus apariciones a excepción de L 7,41 (dinar;). Con respecto a las variantes eslavas de ambos, en Mt 22,19 Assemanianus sustituye sklĭz= por obraz; “imagen”, en referencia a la imagen acuñada en la moneda, y este mismo manuscrito presenta srebro “moneda de plata” en lugar de p°nlĭh; en J 2,15. En segundo lugar encontramos ocho préstamos recientes del griego, a saber: dinar;/p°nlĭh; : δηνάριον “denario”, drag=ma : δραχμή “dracma”, ssari i (assari i)/p°nlĭh; : ἄσσάριον “as, asario”, kodrant= (kon=drat=) : κοδράντης “cuadrante”, lepta/ tr=x=t; (término patrimonial) : λεπτόν “leptón, blanca, moneda de escaso valor”, statir= : στατήρ “estater”, m=nas= (m=nas;, mnas;) : μνᾶ “mina”, y talant= (talan=t=) : τάλαντον “talento”. Entre todos ellos destaca tr=x=t; como única denominación de moneda perteneciente al léxico patrimonial, formando doblete con lepta para traducir λεπτόν. Resulta significativo que el único término eslavo para moneda designe la moneda de menos valor. No obstante, para Molnár (1985: 275 ss.) podría tratarse de un calco semántico de λεπτόν, considerando que ambos términos comparten el sema “pequeño, diminuto” y lo único que se habría transferido habría sido la acepción “moneda pequeña”. Con respecto a ssari i hay que aclarar que se trata de un falso corte entre la inicial de la palabra y la preposición que la precede na ssari i, por lo que la palabra originaria sería assari i. Hay que mencionar las siguientes variantes en los textos eslavos: en Mt 20,2 el Liber Savvae traduce ἐκ δηναρίου como po srebr; niko´ “moneda

de plata” en lugar de por πο ροήλο; ; Zographensis designa ἀσσάριον con ροήλο; en sus dos apariciones, por lo que no presenta en ninguna ocasión el préstamo reciente; y por último en L 21,2 el Liber Savvae sustituye leptο por μορα “medida”. Comparando los préstamos antiguos de origen germano y los préstamos recientes del griego, comprobamos que mientras los primeros se corresponden con significados genéricos como “moneda de uso corriente” o “moneda de menos valor, calderilla”, los segundos designan términos específicos propios de la cultura griega y del contexto socioeconómico concreto que reflejan los Evangelios: la Palestina del siglo I d. C. Así pues, entre ellos existe una gradación de menor a mayor especificidad. De igual forma, dentro de los préstamos antiguos se establece una oposición entre el término menos marcado sklίz= y el término un poco más marcado ροήλο;, que traduce κέρμα “moneda de menos valor, calderilla” y algunos términos específicos como δηνάριον y ἀσσάριον. El primer significado de ροήλο; se corresponde con el sentido originario de la palabra en las lenguas germánicas, como moneda de menos valor. Pero curiosamente se contradice con el significado de δηνάριον, moneda de plata de gran valor que equivale al sueldo de un día de un obrero. Por otra parte, las denominaciones eslavas de metales μοδ; “bronce/cobre”, s=rebro/s=rebrinik= “plata” y zlato “oro” constituyen calcos semánticos de sus paralelos griegos χαλκόν, ἄργυρος/ἀργύριον y χρυσός, al adquirir su acepción “monedas o dinero del respectivo metal”. Esto mismo opina Molnár en su comentario de μοδ; : χαλκόν (1985: 211 s.). En el caso de la correspondencia entre s=rebro/s=rebrinik= y ἄργυρος/ἀργύριον hay que decir que ἄργυρος sólo es traducido por s=rebro, mientras que ἀργύριον es traducido tanto por s=rebro como por s=rebrinik=. De esta forma, s=rebro sería el término genérico menos marcado que abarca todo el campo, y el diminutivo s=rebrinik= el término específico marcado, que se ajusta plenamente al diminutivo griego ἀργύριον. Por último, debemos mencionar que ni el término griego χρῆμα ni el giro fraseológico ἀργύριον καὶ χρυσίον (literalmente “plata y oro”) aparecen en los Evangelios con el significado genérico “dinero”. Sin embargo χρῆμα sí aparece designando “riqueza”, y es traducido por la palabra eslava bogat;stvo. En el manuscrito Marianus esta misma palabra expresa además en una ocasión (Mt 13,22) el griego πλοῦτος “riqueza”, que en el resto de citas es referida con el eslavo bogat;stvi« (Mc 4,19; L 8,14). Por su parte, Zographensis emplea siempre bogat;stvi« para traducir πλοῦτος. Así pues, parece haber una clara especialización de la palabra eslava bogat;stvo para el griego χρῆμα, y de bogat;stvi« para πλοῦτος. Como conclusión, podemos afirmar que teniendo en cuenta los datos lingüísticos, el dinero y las monedas eran una realidad ajena a la cultura eslava y fueron introducidos al entrar en contacto con los pueblos germanos.

El subcampo L. “Instrumentos musicales” posee una representación muy limitada en los Evangelios. Tan sólo nos proporciona información sobre un instrumento, la trompeta, y un intérprete, el flautista. El término griego σάλπιγξ no aparece en los Evangelios con el significado de “trompeta” propiamente, sino únicamente con el de “sonido de trompeta”. En antiguo eslavo es traducido por el adjetivo trǫb;n= dentro de la expresión glas= trǫb;n= “sonido de trompeta”. En cualquier caso, la palabra eslava es un préstamo del a.a.a. *trumba* “tuba, trompeta” (Brükner 1927: 575, Kiparsky 1934: 267, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 322), que a su vez proviene del latín medieval *trumba*, *trompa*, *trumpa*. Para traducir el término griego ἀύλητης “flautista” los textos eslavos presentan dos variantes: Marianus y Assemanianus ofrecen sop;c;, frente a la forma svir;c; de Zographensis. Ambos constituyen calcos estructurales reales del griego, puesto que los dos se derivan del correspondiente verbo que significa soplar (soti / svirati), a imagen de ἀύλητης que procede de ἀύλέω. Sin embargo, de los dos verbos eslavos, sólo svirati se deriva del nombre de instrumento svirοl; “flauta” (al igual que el griego ἀύλός : ἀύλέω), que no aparece en los Evangelios. Por lo tanto,

la relación derivativa svir^ol; : svirati : svir;c; es la que se ajusta plenamente al proceso griego de derivación entre sustantivo (instrumento musical)-verbo (acción de tocarlo)-sustantivo (agente). Así pues, considerando los escasos datos lingüísticos que aporta el léxico de los Evangelios podemos decir que los eslavos conocen el instrumento musical de la trompeta a través del contacto con los pueblos germanos. De igual forma, la profesión de flautista parece ajena a la cultura eslava, aunque en este caso sí conocían el instrumento.

Dentro del subcampo M. “Imágenes e ídolos”, de los dos términos griegos que expresan el concepto “imagen, icono” sólo εἰκών aparece en los Evangelios con dicho significado, mientras que τύπος presenta únicamente la acepción de “marca, señal, cicatriz” referida a las heridas de Cristo. El término eslavo *obraz*= se corresponde plenamente con εἰκών en sus tres lugares de aparición (Mc 12,16; L 20,24; Mt 22,20), pero sólo traduce τύπος “cicatriz” en el código Suprasliensis 500,8. En un pasaje paralelo de J 20,25 los manuscritos eslavos más antiguos designan τύπος mediante el término °zva (como por ejemplo Marianus y Assemanianus). Por otra parte, *obraz*= traduce otras dos palabras griegas, μορφή “forma” (Mc 16,12) y ὑπόδειγμα “ejemplo” (J 13,15); y °zva a su vez expresa las palabras griegas πληγή “herida” en L 10,30 (en Marianus, Assemanianus y Liber Savvae) y τραῦμας “herida” tan sólo en la variante del Liber Savvae en L 10,34 (frente a la forma *stro’py* generalizada en Marianus, Zographensis y Assemanianus). Por último, el término griego ναός no aparece en los Evangelios con el significado “modelo o reproducción a escala de un templo”, sino únicamente con el de “templo o santuario”. Este es traducido por el término eslavo *cr;ky*, que es un antiguo préstamo del germánico como lo testimonia la forma del gót. **kir(i)kō* (Stender-Petersen 1927: 424, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 221). Para algunos autores las lenguas germánicas lo habrían tomado a su vez del griego vulgar κυρικόν, κυριακόν “del Señor” (Kluge 1899 ss./I: 358, Berneker 1908-1913: 132). Hay que decir que el contorno semántico de la palabra eslava es más amplio, al traducir otros dos términos griegos: uno más específico y marcado, ἱερόν, que refiere al templo más el área consagrada circundante (y en los Evangelios más concretamente al Templo de Jerusalén), y otro con un significado completamente distinto, que es ἐκκλησία (Mt 16,18; 18,17), como la totalidad de las congregaciones de los cristianos. Este subcampo no nos permite extraer muchas conclusiones acerca de la cultura eslava. Una de ellas sería que el término eslavo *obraz*= “imagen” no posee además la acepción “marca, cicatriz” de su correlato griego, puesto que esta es traducida en los manuscritos más antiguos por el término para “herida”, °zva. No obstante, como hemos comprobado, *obraz*= abarca otros conceptos griegos, como μορφή “forma” y ὑπόδειγμα “ejemplo”. Más interesantes son las conclusiones que podemos deducir a partir de *cr;ky*. El hecho de que sea un préstamo antiguo de origen germánico indicaría que entró al antiguo eslavo durante la época de la evangelización de los eslavos, concretamente a través de la misión bávara en el reino de la Gran Moravia, como sostienen algunos autores (Vaillant 1950: 177). No obstante, esto no significa que la antigua religión eslava careciera de edificaciones como lugares de culto. Los templos paganos están atestiguados en la cultura eslava, pero sólo en época tardía, siglos XII y XIII, y en el área de los eslavos del Báltico. Testimonios más antiguos apuntan a cultos desarrollados en ámbitos naturales, como bosques, montes y praderas. Aunque esto nos hace pensar en la ausencia de templos y por tanto de sus correspondientes denominaciones, también es una hipótesis verosímil que los términos religiosos autóctonos con demasiadas connotaciones de paganismo fueran eliminados y sustituidos por los préstamos y calcos referentes a la terminología religiosa cristiana.

Al contrario de lo que ocurría con los útiles de escritura y las denominaciones de dinero y monedas, el subcampo N. “Instrumentos para alumbrar” lo forman en su mayoría términos eslavos patrimoniales, todos ellos derivados del sustantivo sv^ot= “luz”. Este término

se corresponde mayoritariamente con el griego φῶς “luz”, a excepción de J 5,35 donde este es expresado por sv;t°ni«. Además de φῶς “luz”, sv°t= traduce esta misma palabra con el sentido “hoguera” en L 22,56, al igual que sv°]a en Mc 14,54. Este a su vez designa λαμπάς con el significado “antorcha” (J 18,3), mientras que bajo su acepción principal “lámpara” el término griego es traducido por sv°til;nik=, del mismo modo que su sinónimo λύχνος. Por su parte, sv°tilo mantiene una correspondencia biunívoca con el griego φανός “linterna”, con la única excepción del evangeliario Assemanianus, que presenta la variante sv°til;nik=, palabra empleada para lámpara, como acabamos de ver. Frente a todos estos términos eslavos patrimoniales destaca sv°];nik=, que se trataría de un calco neologismo del griego λυχνία “candelero”. Aunque comparten la misma estructura, se derivan de raíces con distinto significado (sv°];nik= de sv°]a “antorcha” y λυχνία de λύχνος “lámpara”). Este hecho puede deberse a que en antiguo eslavo el término para “lámpara” es ya una palabra derivada (sv°til;nik=, en este caso de sv°tilo “linterna”), y por lo tanto, imposible de seguir derivándose. Por otro lado, los giros fraseológicos ἐν τῷ φωτί "en público" (literalmente "a la luz"), y υἱοὶ τοῦ φωτός "pueblo de Dios" (literalmente "hijos de la luz"), son reproducidos fielmente por el antiguo eslavo como v= sv°t° (Mt 10,27; L 12,3) y snv= sv°ta (L 16,8) respectivamente, por lo que constituirían calcos fraseológicos del griego. (el segundo con un origen semítico en último término). Y por último, hay que señalar una interesante coincidencia entre la variante sn°g= “nieve” que Assemanianus presenta en Mt 17,2 (en lugar de sv°t=) y las variantes correspondientes a los manuscritos griegos de la familia D, la Vulgata junto con parte de la antigua tradición latina, la Vetus Syra conservada en el manuscrito Syrus Curetonianus, y algunos manuscritos bohairicos pertenecientes a las versiones coptas. Teniendo en cuenta que Assemanianus es un leccionario, tampoco habría que descartar que se basara en una variante procedente de un leccionario griego no recogida por el aparato crítico de Nestle-Aland. Así pues, basándonos en los datos lingüísticos podemos extraer la conclusión de que el grado de desarrollo de la cultura eslava en lo que respecta a instrumentos para alumbrar era bastante similar al griego, aunque no se correspondían exactamente. Por ejemplo, mientras que el griego expresa los conceptos “antorcha” y “lámpara” con la misma palabra, λαμπάς, el antiguo eslavo utiliza dos palabras distintas: sv°]a y sv°til;nik= respectivamente. A la inversa, el término eslavo sv°]a cubre dos conceptos griegos, λαμπάς “antorcha” y φῶς “hoguera” (ambos haciendo referencia al “fuego que da luz y calor”). El antiguo eslavo también diferencia entre φανός “linterna” (aesl. sv°tilo) y λαμπάς “lámpara” (aesl. sv°til;nik=), lo que constituye una muestra de especialización y un indicio de que los eslavos conocían ambas realidades. Lo que no debían conocer era el candelero, puesto que como ya comentamos antes sv°];nik= es un calco neologismo del griego λυχνία.

En lo que se refiere al subcampo O. “Mobiliario”, encontramos que predominan los préstamos y calcos sobre el léxico patrimonial eslavo. A este último pertenecen las denominaciones de muebles para tumbarse (odr=, lo' e) y el término para “silla, asiento” s°dali]e/s°dalo. Entre odr= y lo' e se reparten seis términos griegos referentes a los muebles para tumbarse. El genérico griego κλίνη “cualquier mueble que sirva para tumbarse o reclinarsé” es traducido por dos palabras eslavas: odr= lo hace de manera mayoritaria, con el sentido de la camilla del paralítico (Mt 9,2; L 5,18), cama (Mc 4,21; 7,30; L 8,16), y diván (Mc 7,4), y lo' e en dos únicas ocasiones, con los significados de camilla del paralítico (Mt 9,6) y cama (L 17,34). Las palabras griegas κλινίδιον, κλινάριον, κράβατος designarían todo mueble para tumbarse de menor tamaño y de carácter provisional, pero en los Evangelios sólo aparecen con el significado “camilla de paralítico”. Por tanto, son más marcados y específicos que κλίνη, del que además se derivan dos de ellos: κλινίδιον y κλινάριον. De este

último no encontramos ninguna aparición en los Evangelios, y para expresar el primero hallamos una especialización de los manuscritos eslavos: mientras que Marianus y Liber Savvae emplean odr=, Zographensis y Assemanianus utilizan lo' e. A su vez, κράβατος es traducido sistemáticamente por odr=. A medio camino entre el genérico κλίνη y los anteriores está κοίτη, la designación específica para “cama” que se corresponde en antiguo eslavo exclusivamente con lo' e. Por último, será odr= el que traduzca σορός “andas para transportar un cadáver”, término doblemente marcado por su dimensión reducida, su carácter provisional y su función concreta. Considerando todo lo anterior podemos deducir que odr= sería un término genérico que abarcaría todo el subcampo designando tanto el significado genérico como algunos específicos (cama, camilla, diván, andas), mientras que lo' e se correspondería principalmente con el término específico para “cama” κλίνη, y su derivado κλινίδιον en los códices Zographensis y Assemanianus. El tercer y último término eslavo de carácter patrimonial lo constituye s°dali]e y la forma alternativa s°dalo que presenta Zographensis en Mc 11,15. Aunque s°dali]e es un derivado del segundo con el característico sufijo eslavo de los nombres de lugar, en ningún caso constituye un calco de su correlato griego καθέδρα “asiento, silla” que posee una estructura prefijal completamente distinta. Molnár (1985: 275) señala que el uso del término antiguo eslavo con el sentido figurado “autoridad en la Ley” en Mt 23,2 se trataría de un calco semántico. A esta puntualización podríamos añadir el hecho de que el texto eslavo na mos°ov° s°dali]i s°diti reproduce fielmente el giro fraseológico griego ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας καθίζω “sentarse en la cátedra de Moisés”, con lo que se trata además de un calco fraseológico. En segundo lugar, dentro del subcampo O. “Mobiliario” encontramos tres préstamos: El término griego τράπεζα “mesa” se corresponde en antiguo eslavo con el doblete formado por d=ska (préstamo antiguo de origen germano) y trapeza (préstamo reciente del griego), y el préstamo latino ol=tar; mantiene una correspondencia biunívoca con el griego θυσιαστήριον “altar”. Testimonio de la procedencia germánica de d=ska lo constituyen la forma del a.a.a. *tisc*, y la del holandés medio y el antiguo inglés *disc* “cuenco, plato”, que provendrían en último término del griego δίσκος “disco”, a través del latín *discus* (Kluge 1899: 394, Berneker 1908-1913: 246, Vasmer 1950 ss.: 365, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 232). Como vemos, en la adopción del préstamo por el Eslavo común tiene lugar un desplazamiento de significado del utensilio para comer al mueble sobre el que se apoya. En cuanto a la distribución de las palabras eslavas, se podría afirmar que d=ska es el término menos marcado al referirse a la mesa en general (aparece en el contexto de las mesas de cambistas y comerciantes en el Templo), mientras que trapeza sería el término marcado al haberse especializado en contextos referidos al carácter sagrado de la mesa, como la de la Última Cena (L 22,21) o la del banquete en el Reino de los Cielos (L 22,30). Sin embargo, ninguno de los dos traduce la acepción “banco” del término griego. De esto se ocupa p°nĭ' ;nik= (L 19,23), que también traduce el griego κερματιστής en J 2,14, siendo un calco estructural real de este. Por su parte ol=tar;, junto con sus diversas variantes de adaptación gráfica, es un préstamo tomado del latín *altare* así como del a.a.a. *altari* (Kiparsky 1934: 119s., Vasmer 1950ss.: 14, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 278). Tres son también los calcos estructurales reales: p°stol= “trono” formado a partir de καθέδρα “asiento, silla”, v=zglav;nica a partir de προσκεφάλαιον “almohada”, y pod=no' i « a partir de ὑποπόδιον “escabel”. Resulta curioso que p°stol= no se forma a imagen de la palabra que traduce, θρόνος “trono”, sino de καθέδρα “asiento, silla”, que como vimos es traducido mayoritariamente por s°dali]e. Tanto p°stol= como καθέδρα comparten la misma estructura con un prefijo enfático que expresa el carácter supremo del referente p°θ/καθ-(κατα-) y una raíz con el significado “asiento, silla”. Por otra parte, el empleo del término eslavo con el sentido figurado de “autoridad o legitimidad para reinar” (L 1,32) se trata de un calco semántico. Tanto v=zglav;nica como

pod=no' i « son calcos estructurales reales muy claros de sus correlatos griegos, que poseen la misma estructura prefijal y el mismo significado de su raíz. De la misma opinión se muestra Molnár (1985: 108 s., 246 s.). Para traducir προσκεφάλαιον Zographensis presenta la variante dox=tor=, sobre la que no existe acuerdo si se trata de un préstamo del a.a.a. *dofta* “banco de remeros” que aún se conserva en alemán dialectal *duft, ducht* (Jagić 1883: 504, Berneker 1908-1913: 205), de origen protobúlgaro con formas paralelas en lenguas altaicas como el mongol *zoγdar* (Vasmer 1950 ss.: 365, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 228), o tal vez de un término patrimonial eslavo derivado de la raíz d=xÐ “alma” (Horálek *Slavia* 18: 57s.). Por último, pod=no' i « aparece en la expresión pod=no' ie nogama ego, que se trata de un calco fraseológico del giro griego ὑποπόδιον τῶν ποδῶν “estar sometido a alguien” (lit. “ser el escabel de los pies”), de origen semítico en último término. Como conclusión podemos decir que la silla y la cama formarían parte de la cultura material eslava, aunque esta no dispondría de tantos muebles para tumbarse o reclinarse como los griegos. Sin embargo, la mesa sería una aportación germánica, y el altar tendría un origen latino, muy posiblemente a través del contacto con los germanos. En el caso del altar, al igual que ocurre con cr;ky “iglesia”, su introducción se habría producido en la época de la evangelización de los eslavos de Moravia por parte de los obispados de Baviera. Paralelamente, tampoco podemos afirmar que en la antigua religión eslava no existiera un lugar destinado a realizar ritos y ceremonias semejante al altar, sino más bien, que pudo haber existido pero su denominación eslava fuera sustituida por el préstamo latino debido a su carácter marcadamente pagano. Finalmente, elementos de mobiliario como el trono, la almohada y el escabel expresados por calcos serían ajenos a la cultura eslava, y los habría conocido por primera vez en el texto griego de los Evangelios.

Dentro del subcampo P. “Recipientes”, los sustantivos se distribuyen de la siguiente manera: encontramos 14 términos patrimoniales, 15 préstamos y 6 calcos. Por lo tanto, de nuevo el número de préstamos y calcos supera al de términos patrimoniales. Entre estos últimos se encuentran: s=s³/4d= que posee un contorno semántico muy amplio al traducir σκευος en sus significados “recipiente, vasija”, “objeto, cosa” y “pertenencias” (estos dos últimos correspondientes al subcampo A), así como ἀγγεῖον, ἄγγος “recipiente, vasija” y ἀνάθημα “ofrenda” (donde se produce una sinécdoque entre el contenido y el continente); la palabra griega πήρα “hatillo” es traducida mayoritariamente por el préstamo reciente pira, mientras que los términos patrimoniales mow;na y vr^oti]e sólo se emplean una vez cada uno (en Mt 10,10 y L 10,4 respectivamente). El significado principal de vr^oti]e se corresponde con el griego σάκκος “arpillera”, por lo que al expresar πήρα “hatillo” se habría producido una sinécdoque entre el objeto y el material del que está hecho; a su vez, el griego ξέστης “jarro, cántaro pequeño” es traducido mayoritariamente por el sustantivo patrimonial h;van=, a excepción de la variante de Zographensis en Mc 7,8 que presenta kr=hag=, préstamo de origen protobúlgaro como veremos a continuación. Hay que decir que en esta cita los textos eslavos están siguiendo las variantes griegas más explícitas, ya que en el texto editado del Nuevo Testamento no aparece la palabra ξέστης en Mc 7,8; el término patrimonial gn^ozdo traduce dos palabras griegas: κατασκήνωσις “nido”, y νοσσία “nidada”, en el que tiene lugar un fenómeno de sinécdoque, al tomarse el continente por el contenido. La única variante a destacar es el empleo de obi t^ol; por el Liber Savvae en Mt 8,20 en lugar de gn^ozdo; del mismo modo s=krovi]e designa θησαυρός “cofre del tesoro” (además de sus otros significados “tesoro”, “sala del tesoro, despensa”), y τάμειον “despensa, granero” (en Mt 24,26; L 12,24). Hay que mencionar las variantes eslavas s=krov= “despensa, cripta” (Zographensis y Liber Savvae en Mt 24,26), krov= “despensa, cripta” (Assemanianus en la misma cita), y s=s³/4d= “bienes, pertenencias” (Liber Savvae en Mt 12,35); y para terminar con los términos eslavos patrimoniales enumeraremos una serie de palabras que mantienen una correspondencia

biunívoca con su correlato griego: no' ; nica (derivado de no' ; “espada”) : θήκη “vaina de la espada”, m^ox= : ἀσκός “pellejo, odre de vino”, ἄβα : σπόγγος “esponja”, solilo (derivado de sol; “sal”) : τρύβλιον “cuenco, plato hondo”, qslī : φάτινη “pesebre”, dar= : δῶρον “caja de las ofrendas en el templo”. Con esta acepción dar= constituye un calco semántico del griego, traduciendo también el significado principal de δῶρον “don”. Destaca que el antiguo eslavo diferencia entre dos palabras griegas de significado casi idéntico: dar= traduce δῶρον y daqnie dóμα “don, regalo”. A continuación referiremos los términos que han sido tomados prestados de otras lenguas. Al igual que en anteriores subcampos, entre ellos debemos distinguir los préstamos antiguos de los recientes tomados del griego. Son préstamos antiguos: los dos vocablos eslavos que traducen el griego ποτήριον “copa, cáliz”, hawa, procedente de las lenguas indoiránicas con paralelismos en el antiguo indio *čāśakah*, o en el armenio *čašak* “copa” (Hübschmann 1883: 51, 1897: 187, Berneker 1908-1913: 137, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 221), y st;kl^onica, tomado de las lenguas germánicas, en concreto del gót. *stikls* “copa” (Trautmann 1923: 286 s., Stender-Petersen 1927: 397, Kiparsky 1934: 209 s., Sadnik-Aitzetmüller 1955: 309). Considerando que la palabra para “vidrio” en las lenguas eslavas modernas (ruso *stekló*, eslco. *sklo*) comparte la misma raíz que st;kl^onica y sería igualmente un préstamo del gótico, se podría plantear la posibilidad de que los eslavos desconocieran el vidrio y lo hubieran descubierto a través de los germanos. Es difícil determinar una distribución de contextos entre ambos porque aunque hawa posee un carácter sagrado como cáliz de la Última Cena, los dos presentan matices simbólicos. No obstante, el matiz sagrado de hawa podría relacionarse con el origen iranio de la palabra. Las expresiones en antiguo eslavo piti haw^o, mimo iti hawa si ot= mene / mimo nesti haw^o siČ ot= mene reproducen fielmente los giros griegos πίνω τὸ ποτήριον “sufrir en extremo” (literalmente “beber el cáliz”) y παρέρχομαι/παραφέρω τὸ ποτήριον ἀπ’ ἐμοῦ “evitar un sufrimiento grande” (literalmente “pasar de largo/apartar el cáliz de mí”), dando lugar a sendos calcos fraseológicos; la palabra kr=hag= que Zographensis emplea para designar ξέστης “jarro, cántaro pequeño” en lugar del sustantivo patrimonial h;van=, es un préstamo de origen protobúlgaro (Berneker 1908-1913: 665, Mladenov 1917-1918: 78, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 256); el término kot;l= a diferencia del griego χαλκίον “recipiente de cobre, latón o bronce” no es un derivado de la palabra para cobre/bronce (χαλκός en griego y m^od; en antiguo eslavo), sino que se trata de un préstamo del gótico **katils* o **katilus* (Trautmann 1923: 121, Stender-Petersen 1927: 400, Kiparsky 1934: 203, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 252), el cual para algunos autores procedería a su vez del latín *catīnus* “cuenco, plato” o de su diminutivo *catillus* (Kluge 1899: 239, Berneker 1908-1913: 591); el término griego πίνναξ “plato” es traducido por dos palabras distintas en antiguo eslavo dependiendo del manuscrito: Marianus emplea mayoritariamente el término misa (excepto en Mc 6,25), que parece proceder en último término del latín vulgar *mēsa* “plato” (Miklosich 1886: 198, Berneker 1908-1913/II: 61). Debido a problemas fonéticos y de atribución de género no está muy claro si pasó a través del a.a.a. *mias*, del gótico *mēs* (Vasmer 1953 ss./2: 138, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 268 s.), o de la forma hipotética griega *μήσα (Vasmer 1907: 257, 1941: 126); por su parte Zographensis presenta sistemáticamente la palabra bl[do, que es un antiguo préstamo paneslavo del gót. *biups*, genitivo *biudis* “plato” (Miklosich 1886: 15, Berneker 1908-1913: 64, Stender-Petersen 1927: 402, Kiparsky 1934: 193, Vasmer 1950 ss.: 95, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 216); algo similar ocurre con el término griego γλωσσόκομον “caja del dinero”: por un lado Marianus y el Liber Savvae optan por skrinica, diminutivo de skrinq, préstamo procedente en último término del latín *scrīnium* que pasa al antiguo eslavo tanto a través del a.a.a. *scrīni* como del griego σκρινίον : σκρινί : σκρίνα (Kiparsky 1934: 264 s.); y por otro Zographensis (secundado en una ocasión por Assemanianus) presenta kov;he' ;c; ,

diminutivo de *kov;heg=*, que como ya hemos visto, es un presunto préstamo de origen protobúlgaro. Es curioso que *kov;heg=* traduce *κιβωτός* con el sentido “Arca de Noé”, mientras que *skriŋq* expresa su significado “caja, arca”, que no aparece en los Evangelios sino en otros libros bíblicos. Teniendo en cuenta que *κιβωτός* comparte con *γλωσσόκομον* el sema “caja”, es lógico que los términos que traducen al primero traduzcan también al segundo, aunque usando sus diminutivos el antiguo eslavo está marcando su menor tamaño; tanto *kow;nica*, que designa *σπυρίς* “cesta ancha” y *κόφινος* “canasta para alimentos” en algunas variantes de los manuscritos, como *kow;* que se corresponde mayoritariamente con *κόφινος*, serían términos patrimoniales procedentes de la raíz *ie. *k^uas-io-s*, al igual que el latín *quālum* y su diminutivo *quasillus* “cesta trenzada, cestita” (Fick 1890/I: 377, Berneker 1908-1913: 586 s., Trautmann 1923: 119, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 252, Havlová 1996/6: 346); por último *sp³/d=*, que traduce el griego *μόδιος* “celemín”, podría ser un préstamo del latín *sponda* (Petersson en Kuhn 1892ss./47: 270), lo que es puesto en duda por Sadnik-Aitzetmüller (1955: 307). Y los siguientes sustantivos constituyen préstamos recientes del griego: *alavastr=* : *ἀλάβαστρον* “jarra de alabastro”, *paropsida* : *παροψίς* “plato, más pequeño que un *πίναξ*”, *gazofilakiq/gazofilakii* : *γαζοφυλάκιον* “caja de las ofrendas en el templo”, y *pira* que como decíamos con anterioridad traduce mayoritariamente *πήρα* “hatillo”, junto con los términos eslavos *mow;na* y *vr^oti]e* que lo hacen una sola vez cada uno (Mt 10,10 y L 10,4 respectivamente). Cabe señalar que *γαζοφυλάκιον* es un compuesto del arameo *gazzā* “tesoro” y el griego *φυλάκιον* “custodia”. Completan el subcampo 5 calcos estructurales reales y uno parcial, a saber: *o^omyval;nica* se deriva del verbo *o^omyvati* “lavar”, a imagen del griego *νιπτήρ* “palangana, jofaina” derivado de *νίπτω / νίζω* “lavar, limpiar”, *pohr;palo* procede del verbo *pohr;pati* “sacar, achicar agua”, al igual que la forma griega *ἄντλημα* “cubo, balde” parte del verbo *αντλέω* “sacar, achicar agua”, *v=lagali]e* se forma a partir del verbo *v=lagati* del mismo modo que *βαλλάντιον* “bolsa del dinero” lo hace a partir del verbo *βάλλω* “echar” (Molnár 1985: 113 s.), *sk³/d;l;nik=* “recipiente de barro, alfarero” se deriva de *sk³/d;l;* “tablilla de barro, teja” de manera semejante a sus correspondientes términos griegos *κεράμιον* y *κεραμεύς* que provienen de *κέραμος* “barro, arcilla, teja”. A su vez, *sk³/d;l;* es un préstamo del latín *scandula* “ripia, tablilla” (Vaillant 1950: 145, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 302). Hay que decir que *κεραμεύς* “alfarero” sólo aparece en los Evangelios en su forma de genitivo, siendo designado por los adjetivos eslavos *sk³/d;l;nikov=* y *sk³/d;l;nih;* “del alfarero”, según la tendencia general del antiguo eslavo de traducir el genitivo de sustantivos griegos por adjetivos posesivos. Como puede verse, ambos adjetivos se derivan de *sk³/d;l;nik=*. Finalmente, *vodonos=* es un calco neologismo del griego *ὕδρια* “cántaro”, puesto que esta palabra derivada griega es traducida por un compuesto en antiguo eslavo, compartiendo ambos, eso sí, la raíz correspondiente que significa “agua” (*ὕδωρ/vod=*). La primera conclusión que podemos extraer es que los sustantivos eslavos patrimoniales que designan recipientes hacen referencia por lo general a objetos bastante genéricos o rudimentarios (a excepción quizá de *h;van=* “jarro, cántaro pequeño”, o *g³/ba* “esponja”), mientras que los préstamos y calcos se corresponden con referentes más especializados o elaborados. De este modo, los eslavos habrían introducido la copa por influencia de los pueblos iraníes (con un componente religioso) y de los germanos. A través de estos habrían descubierto un importante material como el vidrio, además de utensilios tales como el recipiente de bronce/cobre, el plato, el arca y la caja para el dinero. Estos dos últimos también los habrían recibido en herencia de los protobúlgaros, junto con un jarro o cántaro pequeño que conviviría con el autóctono. A su vez, de los latinos habrían tomado un instrumento de medida como el celemín. A diferencia de los anteriores, los objetos designados por préstamos recientes y calcos del griego no los habrían conocido de primera mano, sino únicamente a través de la traducción de los Evangelios. Este es el caso de la jarra de alabastro, un plato más pequeño

que el πίναξ, la caja de las ofrendas en el templo, la jofaina, el cubo, la bolsa del dinero, o el cántaro del agua. Resulta sorprendente que los manuscritos eslavos no utilicen palabras autóctonas relacionadas con la alfarería. Sin embargo, es un hecho demostrado por la arqueología que las culturas materiales identificadas con pueblos eslavos sí conocían dicha técnica. Así pues, la conclusión que podemos extraer de la presencia del préstamo latino skъd;l; “tablilla de barro, teja”, y el calco del griego skъd;l;nik= “recipiente de barro, alfarero”, es que al ser superior el grado de desarrollo de la alfarería en estas culturas mediterráneas, los eslavos habrían adoptado su terminología específica.

En el subcampo Q. “Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales” existe una proporción de 21 términos patrimoniales frente 12 préstamos y un calco estructural real, por lo que al contrario de lo que ocurría en el subcampo anterior, el léxico autóctono prevalece sobre el de origen extranjero. A continuación expondremos estos distintos términos, pero al final dedicaremos un comentario particular al grupo de palabras relativas a “prendas de tela”, debido a lo intrincado de la correspondencia entre términos eslavos y vocablos y acepciones griegas. Este subconjunto dentro del subcampo Q abarca los registros 162, 172, 173, 174 y 176, y las palabras riza, ode' da, od°qni«, od°nie, matizm=, srahica, xiton=, epen;dit= y xlamida. Así pues vamos a comenzar con los términos patrimoniales, entre los que se encuentran: plat= que mantiene una correspondencia biunívoca con el griego ῥάκος “trozo de tela, parche”; riza que posee un contorno semántico muy amplio, abarcando varios términos griegos: ὀθόνιον “pieza o tela de lino” (aunque en el N.T. se refiere exclusivamente a las vendas o lienzos para envolver a un cadáver) y ἔνδυμα, ἐσθῆς, ἱμάτιον, y χιτῶν tanto en su significado genérico principal “ropa, vestimenta”, como en las acepciones específicas de ἱμάτιον y χιτῶν (“abrigo, manto” y “túnica” respectivamente). Otros términos patrimoniales que designan vestimenta son ode' da (traduce ἔνδυμα, ἱματισμός “ropa, vestimenta” y στολή “túnica larga”), od°qni« (brah=noe) (se corresponde con ἔνδυμα (γάμου) “traje de boda” y στολή “túnica larga”), y od°nie (que expresa ἔνδυμα, ἱματισμός “ropa, vestimenta”). Las relaciones semánticas entre ellos las analizaremos más detalladamente al final en el comentario sobre las prendas de tela; al traducir el griego σινδών “tela de lino de gran calidad” los manuscritos eslavos muestran una divergencia entre plawtanica (en Marianus) y ponъvica (en Zographensis); una nueva correspondencia biunívoca se da entre el término antiguo eslavo o'kroi y el griego κειρία “venda, banda de tela”; de igual forma sucede entre pr=t= y λίνον, que únicamente aparece en los Evangelios con el significado secundario “mecha de lino” y no con el principal “prenda de lino”. Sólo hay que destacar la variante plat= “trozo de tela” que presenta Assemanianus, la cual podría seguir una variante de leccionario griego, ya que como sabemos el manuscrito eslavo pertenece a dicho formato; el término griego σουδάριον “tela para la cara” es expresado en los textos eslavos por un doblete formado por el término patrimonial eslavo o'bro's= (que lo traduce en dos ocasiones con las acepciones “pañuelo” y “sudario”) y el préstamo reciente del griego σᾶδlar; (con el significado “sudario” en su única aparición). Por tanto, no es posible extraer una conclusión definitiva sobre su distribución a partir de los contextos de aparición; algo parecido sucede en el doblete compuesto por el préstamo reciente del griego katapetazma y el término eslavo opona para traducir καταπέτασμα “cortina, velo”, sólo que en este caso predominan las apariciones del préstamo sobre el vocablo patrimonial (en una proporción de dos a una). El Liber Savvae invierte dicha proporción al presentar la variante opona en lugar de katapetazma en Mt 27,51; como ya vimos en el subcampo anterior, vr°ti]e se corresponde con el griego σάκκος “arpillera” en todos sus lugares de aparición, traduciendo además en una ocasión el término πήρα “hatillo” (L 10,4), junto con el término eslavo mow;na (Mt 10,10) y el préstamo reciente pira en la mayoría de citas. Al traducir πήρα “hatillo”, tiene lugar una sinécdoque entre el

material del que está hecho y el objeto; la palabra eslava $\rho\sigma$ = mantiene una correspondencia biunívoca con el griego ζώνη “cinturón”; de manera similar ocurre entre $v=skrili\llcorner$ y κράσπεδον “borde, orla de una prenda”. En Mt 23,5 el término griego posee además la acepción específica “borlas que los judíos estaban obligados a llevar en las cuatro esquinas de la prenda externa”, siendo expresado por dos palabras sinónimas en antiguo eslavo: $\rho\sigma=met=v=skrili\circ$. De ello hablaremos en el subcampo R. “Adornos”. Por su parte, el Liber Savvae presenta la variante $krai$ en Mt 9,20.21; L 8,44, de las cuales la de Mt 9,21 carece de un correlato griego tanto en el texto editado como en el aparato crítico. Considerando que se trata de un leccionario, no hay que descartar que se corresponda con una variante procedente de leccionario griego no recogida por la edición de Nestle-Aland; $\iota\sigma\sigma$ a su vez también se corresponde en exclusiva con el griego κόλπος en sus dos acepciones “regazo, seno” y “pliegue de una prenda que forma un bolsillo”. Hay que mencionar los calcos fraseológicos $\iota\sigma\sigma$ $avram\llcorner$, $byti\ v=\iota\sigma\circ$, $v=zle'ati\ na\ \iota\sigma\circ$ que reproducen fielmente las expresiones figuradas en griego κόλπος Ἀβραάμ “morada celestial, Cielo” (literalmente “el seno de Abrahám”), εἰμὶ εἰς τὸν κόλπον “estar estrechamente relacionado con alguien” (literalmente “estar en el seno o regazo”) y ἀνάκειμαι ἐν τῷ κόλπῳ “ocupar el sitio de honor en una comida” (literalmente “reclinarse en el regazo”); ὑπόδημα “calzado” es traducido por el doblete $\rho\sigma\sigma$ = (de uso mayoritario) y $hr\circ vii$ (sólo en Mc 1,7) en el manuscrito Marianus, mientras que el resto de códices únicamente emplean $\rho\sigma\sigma$ =. Preobraženskij (1951: 251) ofrece algunas dudas sobre el carácter patrimonial de $\rho\sigma\sigma$ =, que para Sadnik-Aitzetmüller (1955: 298) serían muy discutibles; por último, para traducir el adjetivo δερμάτινος “de cuero” los textos eslavos presentan las formas paralelas $o'sni\sigma\eta$ = (Marianus, Assemanianus y Liber Savvae) y $o'sm\circ n$ = (Zographensis en Mc 1,6). Aunque son adjetivos derivados de sustantivos, en ningún caso constituyen calcos del griego, al proceder de raíces con distinto significado. En segundo lugar, encontramos una mayoría de préstamos recientes procedentes del griego, a saber: $s\ddot{a}dar$;, que traduce σουδάριον “tela para la cara” una sola vez, junto a $o'bro's$, que lo hace dos; $katapetazma$, que predomina sobre $opona$ para expresar καταπέτασμα “cortina, velo”; $lentii$, que presenta una correspondencia biunívoca con el griego λέντιον “toalla”; $matizm$;, que se corresponde con ἱματισμός “ropa, vestimenta” en J 19,24 formando triplete con $ode' da$ (L 7,27) y $od\circ nie$ (L 9,29); un nuevo triplete lo constituyen $xi\ton$;, $riza$ y $srahica$ para traducir χιτών “túnica” (en J 19,23; Mt 5,40 y L 6,29 respectivamente); $v\ddot{a}sson$ = mantiene una correspondencia biunívoca con el griego βύσσος “lino de gran calidad”, presentando diversas adaptaciones gráficas (Zographensis $v\ddot{a}s\sigma son$;, Assemanianus $v\ddot{a}s$;, Liber Savvae $o'son$); de manera similar, el término griego πορφύρα “tela púrpura” pasa al antiguo eslavo con distintos grados de adaptación gráfica: $\rho\sigma=f\ddot{a}ra$ y $\rho\sigma\sigma\ddot{a}d$;. Este último presenta mayor distorsión con respecto a la forma griega, así como un mayor número de adaptaciones gráficas y morfológicas, como distintas asignaciones de género (Miklosich 1886: 260 s., Meillet 1902-1905: 230, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 288). Así, encontramos $\rho\sigma\sigma\ddot{a}da$, $\rho\sigma\sigma\ddot{a}d$;, y el adjetivo derivado $\rho\sigma\sigma\ddot{a}d;n$;, $\rho\sigma\sigma\ddot{a}da$, $\rho\sigma\sigma\ddot{a}d$;, $\rho\sigma\sigma\ddot{a}d$;, y el adjetivo derivado $\rho\sigma\sigma\ddot{a}d;n$;. Por su parte, $\rho\sigma=f\ddot{a}ra$ aparece como $\rho\sigma f\ddot{r}a$ en Assemanianus, y $\rho\sigma f\ddot{f}ira$ en Zographensis; y terminamos los préstamos con tres palabras eslavas que mantienen una correspondencia biunívoca con su correlato griego $epen;dit$ = : ἐπενδύτης “manto, abrigo”, $xlamida$: χλαμύς “manto, clámide”, y $san=daliq$: σανδάλιον “sandalia”. Finalmente, sólo nos queda por mencionar un préstamo antiguo, $srahica$: ἱμάτιον “manto”/χιτών “túnica”, y el calco estructural $pristavlenie$: ἐπίβλημα “parche de tela, remiendo”. El primero provendría del árabe *šarq* “este, oriente”, con correlatos en albanés *šark* “abrigo de lana blanca” y en rumano *sarca* (Steinhauser en *Slavistična Revija* 1950: 284 ss., Sadnik-Aitzetmüller 1955: 307). Aunque por afinidades culturales, quizá sea más

probable que proceda del siríaco *sarq* “este, oriente”, de manera similar a *sracin*= “sarraceno” (Alvarado 1995: 77). Y en cuanto a *pristavlenie*, constituye un calco estructural real de su correlato griego, al derivarse ambos sustantivos del verbo correspondiente con el significado “poner sobre” (grie. ἐπιβάλλω/aesl. *pristavl’iti*). Además, *pristavlenie* traduce una sola vez οἰκονομία “administración de una casa” (en L 16,2) dentro de la perífrasis *pristavlenie domov;noe*, mientras que en el mismo contexto el término griego aparece expresado en dos ocasiones por *stroenie domo´* (L 16,3.4). Ambas expresiones eslavas suponen calcos estructurales parciales (calcos neologismos o pseudocalcos), puesto que la palabra compuesta en griego se corresponde con dos palabras en antiguo eslavo, traduciéndola en parte libremente y en parte literalmente.

Como ya adelantamos anteriormente, a continuación analizaremos las correspondencias entre los términos que designan prendas de tela en griego y antiguo eslavo. Para ofrecer mayor claridad vamos a abordar la tarea de describirlas desde las dos vertientes, primero enumerando las palabras eslavas con las que se traduce cada término griego, y luego indicando qué palabras griegas traduce cada vocablo eslavo. Así pues, ἔνδυμα es traducida por cuatro palabras eslavas en su acepción principal “ropa, vestido”, a saber: *riza*, *ode' da*, *od°nie*, *od°qni*«, mientras que los textos eslavos emplean *ode' da* para traducir la expresión figurada griega ἔρχομαι ἐν ἐνδύμασιν προβάτων “venir con ropaje de cordero”. La reproducción literal de dicha expresión en antiguo eslavo *prixoditi v= ode' dax= ov;hax=* se trataría de un calco fraseológico. Hay que decir que todas las palabras anteriores pertenecen al léxico patrimonial eslavo. El término griego ἐσθής “ropa, vestido” presenta una correspondencia biunívoca con el vocablo eslavo *riza*. La palabra ἱματισμός es traducida por un triplete en antiguo eslavo formado por dos términos patrimoniales (*ode' da*, *od°nie*) y un préstamo reciente del griego (*matizm=*). Por su parte ἱμάτιον en su acepción genérica “ropa, vestido” presenta una correspondencia biunívoca con el antiguo eslavo *riza*, siendo traducida su acepción más concreta “manto” (prenda exterior) por el doblete formado por *riza* (en tres ocasiones: L 6,29; J 19,2.5) y *srahica* (una sola vez en Mt 5,40). Paralelamente, *riza* traduce de nuevo en exclusiva el significado genérico de χιτῶν “ropa, vestido”, mientras que su acepción “túnica” (prenda interior) se corresponde en los textos más antiguos en antiguo eslavo con el triplete: *riza* (Mt 5,40), *srahica* (L 6,29), y *xi ton=* (J 19,23). Las palabras ἱμάτιον y χιτῶν constituyen términos contrapuestos en su significado específico de manto (prenda exterior) y túnica (prenda interior) respectivamente. Con dicho significado los encontramos en los registros 172 y 176. En L 6,29 y Mt 5,40 aparecen ambos términos en orden inverso, y resulta curioso constatar que en antiguo eslavo los términos *riza/srahica* se usan indistintamente para traducir ἱμάτιον/χιτῶν. Dicho con otras palabras, mientras que en L 6,29 ἱμάτιον se traduce por *riza* y χιτῶν por *srahica*, ocurre a la inversa en Mt 5,40, donde χιτῶν se corresponde con *riza* y ἱμάτιον con *srahica*. Teniendo en cuenta que ἱμάτιον “manto” es traducido mayoritariamente por *riza*, frente a χιτῶν “túnica” que presenta tres vocablos eslavos distintos, podemos deducir que el versículo de L 6,29 se tradujo al antiguo eslavo antes que Mt 5,40, influyendo el orden *riza/srahica* del primero en el segundo, aunque en éste ya no se correspondían con la misma palabra en griego. Asimismo, si consideramos la carencia de una forma estable y consolidada en antiguo eslavo para la palabra griega χιτῶν “túnica”, podemos extraer la conclusión de que la cultura material eslava no conocía dicha realidad. Y para marcar la diferencia entre prenda exterior e interior el antiguo eslavo hace uso de varios préstamos recientes del griego (*epen;dit=*, *xlamida*, *xiton=*, *matizm=*), y uno antiguo procedente del árabe o del siríaco (*srahica*). Un nuevo ejemplo de la ausencia de distinción entre prenda externa e interna lo encontramos en los versículos J 19,23 y J 19,24. El primero relata cómo los soldados echan a suertes los vestidos y la túnica de Jesús, en

cumplimiento del Salmo 22,19 que es citado por el segundo. En J 19,23 las palabras griegas ἱμάτιον, χιτῶν son traducidas en antiguo eslavo por riza y xiton= respectivamente. Y de forma paralela, en J 19,24 ἱμάτιον y ἱματισμός se corresponden en antiguo eslavo con riza y matizm=. De este modo, recapitulando, podemos decir que riza es un término con un contorno semántico muy amplio, porque traduce cuatro palabras griegas que designan genéricamente “ropa, vestido”, a saber, ἔνδυμα, ἐσθής, ἱμάτιον y χιτῶν (estos dos últimos también en su significado específico “manto”, “túnica” respectivamente), además de ὀθόνιον “pieza de tela de lino” (lienzo para envolver al cadáver). El término eslavo ode' da traduce ἔνδυμα tanto en su sentido genérico (Mt 6,25.28; L 12,23) como en la expresión figurada “venir con ropaje de cordero” (Mt 7,15), ἱματισμός con el sentido de “vestido lujoso” (L 7,25) y στολή “túnica larga” (registro 174) refiriéndose a la túnica blanca del ángel que anuncia la Resurrección (Mc 16,5), la túnica lujosa del hijo pródigo (L 15,22), y las túnicas ostentosas de los fariseos (L 20,46). La palabra od°nie traduce ἔνδυμα haciendo referencia a la vestidura blanca del ángel de la Resurrección (Mt 28,3), y ἱματισμός en el contexto de la vestidura blanca y resplandeciente de la Transfiguración (L 9,29). Y por último, od°qni« (brah=noe) traduce ἔνδυμα (γάμου) “traje de los invitados a una boda” (Mt 22,11.12), y στολή “túnica larga” refiriéndose a las túnicas ostentosas de los fariseos (Mc 12,38). A modo de conclusión podemos decir que en los términos eslavos que designan prendas de tela observamos una gradación entre el término no marcado riza (que abarca todo el subcampo desde el simple trozo de tela o lienzo, hasta el significado genérico “ropa, vestido”, expresando también algunas acepciones concretas), y los términos marcados ode' da, od°nie, od°qni« que sirven para expresar valores más específicos como “vestiduras blancas y resplandecientes” y “vestidos lujosos y ostentosos”. Esto lo corrobora el hecho de que estos términos se utilicen indistintamente entre sí, como ponen de manifiesto las diversas variantes eslavas. Por ejemplo, en Mt 22,11.12 el código Zographensis emplea od°nie (brah=noe) en lugar de od°qni«, y en Mt 28,3 mientras que Marianus presenta od°nie, Assemanianus opta por od°qni« y el Liber Savvae por ode' da. Como ya dijimos anteriormente, epen;dit=, xlamida xiton=, matizm= y srahica serían términos doblemente marcados, por tratarse de préstamos empleados para marcar la distinción entre prenda exterior/interior, así como los distintos tipos de cada una que usaban los griegos, y eran desconocidas para la cultura eslava. Finalmente, como conclusión general podemos afirmar que según los datos lingüísticos los eslavos poseerían un grado bastante alto de desarrollo en el campo de la tela, el cuero y los objetos elaborados con dichos materiales, si bien este no sería equiparable a la diversificación de la que hace gala la cultura griega. Prueba de ello lo constituiría la ausencia de distinción entre prenda externa e interna de la que hablábamos en el apartado anterior, así como la carencia de términos propios para designar realidades más específicas o sofisticadas, tales como la toalla, la tela de lino de gran calidad, la tela de púrpura, la sandalia o el parche de tela.

En el subcampo R. “Adornos” encontramos tres términos patrimoniales frente a dos calcos estructurales reales. Son términos autóctonos eslavos v°n;c;, que mantiene una correspondencia biunívoca con el griego στέφανος “corona”, y las dos palabras sinónimas pod=met= v=skrili« empleadas para expresar κράσπεδον “borde, orla” en Mt 23,5 con el significado secundario “borlas o flecos que los judíos llevaban en las cuatro esquinas de la prenda externa por una prescripción religiosa”. Como ya mencionamos en el subcampo anterior, aunque a simple vista parece una redundancia, teniendo en cuenta que esta es la única aparición de pod=met= cabría pensar que el traductor eslavo está marcando de esta manera los dos matices del significado de κράσπεδον, por lo que habría que interpretarlo como “las borlas del borde del manto”. Paralelamente, encontramos los siguientes calcos estructurales reales: pr;sten; presenta una estructura sufijal derivada de pr;st=, a imagen del griego δακτύλιος “anillo” que hace lo propio de δάκτυλος “dedo”; el término eslavo xrani | i]e

reproduce la estructura del griego φυλακτήριον, con la raíz que significa “guardar, conservar” y el sufijo para los nombres de lugar. A su vez el griego constituye un calco de la forma original hebrea *tephillin* “pequeño estuche para guardar las Sagradas Escrituras que los judíos llevaban sobre el brazo o la frente al rezar”. Sin embargo, χρανίλι]e traduce en una ocasión el griego ἀποθήκη “granero” (L 12,24), que en el resto de sus apariciones se corresponde con 'it;nica en antiguo eslavo. De este modo, es posible que χρανίλι]e ya existiera en antiguo macedonio con el significado “granero”, por lo que lo único que se habría transferido del griego habría sido la acepción bíblica, constituyendo un calco semántico. Molnár recoge esta posibilidad (1985: 281-283). Por último, hay que decir que el término griego κόσμος no aparece en los Evangelios con el sentido “adorno”, sino únicamente con el de “mundo”. Es un hecho conocido que en antiguo eslavo, la misma forma mir= traduce tanto κόσμος “mundo” como εἰρήνη “paz”. Basándonos en los datos lingüísticos, podemos afirmar que los eslavos conocían la corona, pero no el anillo, aunque también es probable que aun conociéndolo, adoptaran la palabra griega por la superioridad de esta cultura en su desarrollo material, como hemos visto en otros campos. Con respecto al “filacterio” es lógico que al traducirlo se emplee un calco, puesto que se trata de una realidad específica de una cultura determinada: la judía. Finalmente, es digna de mención la posibilidad de que el texto eslavo diferencie con palabras distintas dos matices semánticos del griego κράσπεδον, lo que sería una prueba de la agudeza y los conocimientos del traductor de los Evangelios.

El subcampo S. “Productos vegetales” está compuesto en su mayoría por préstamos antiguos que constituyen palabras de cultura del Mediterráneo. Así ocurre con vino : οἶνος “vino”, que provendría en último término del latín *vinum*, con una posible intermediación de una lengua germánica, como el gótico *wein* o la forma homónima del gótico de los Balcanes (Kiparsky 1934: 224 ss., Vasmer 1950 ss.: 201 s., Sadnik-Aitzetmüller 1955: 331). Hay que destacar que en Mt 27,34 el término eslavo oc;t= sigue la variante griega ὄξος “vinagre”, que difiere del término del texto editado οἶνον “vino”. Este pasaje estaría relacionado con el Salmo 69,22 “Diéronme a comer veneno, y en mi sed me dieron a beber vinagre”, que habría inspirado las variantes griegas con ὄξος. De manera similar, el término eslavo ol°j, que traduce ἔλαιον “aceite” en la mayoría de ocasiones, pudiera proceder del latín *oleum* (Jagić 1913: 314 s., Vasmer ZslPh 4: 411, 5: 410). Debido a la dificultad de evolución de la ě breve latina frente al jat eslavo algunos estudiosos han propuesto también que la palabra eslava tuviera su origen en una forma no testimoniada del griego vulgar *ὄλαιον (Margulíes en Jagić 1876-1929 41: 171s., 42: 123). Por su parte el códice Zographensis presenta el término patrimonial maslo en L 7,46; 10,34; paralelamente, el sustantivo eslavo oc;t= así como sus adjetivos derivados oc;t;n= y oc;t°n= (que traducen el griego ὄξος “vinagre”) serían en último término un préstamo del latín *acētum*, muy posiblemente a través del gótico (Miklosich 1886: 219, Stender-Petersen 1927: 369 s.). Para Sadnik-Aitzetmüller (1955: 277) es poco probable un préstamo directo del latín o las lenguas románicas como plantean algunos investigadores (Kiparsky 1934: 117 s., Vaillant 1950: 108). A diferencia de los anteriores, siker= es un préstamo reciente del griego σίκερα “bebida hecha de cereales fermentados”, al que traduce en todos los manuscritos eslavos antiguos a excepción de Zographensis, que utiliza la expresión tvoren= kvas=, literalmente “fermento elaborado”. Esta podría ser una de las primeras referencias al *kvas*, la famosa bebida rusa hecha a base de levadura fermentada, lo que confirmaría su antigüedad. El término patrimonial eslavo kvas= expresa además el griego ζύμη, tanto en su acepción principal “levadura, fermento”, como en su sentido figurado “hipocresía, falsedad”. Por último, la traducción literal en antiguo eslavo vino novo del giro fraseológico griego οἶνος νέος “vino nuevo” constituye un calco fraseológico. Recapitulando, resulta evidente que los eslavos conocen el vino, el vinagre y el aceite a través de las culturas mediterráneas de las que son característicos. Aunque sí conocían las bebidas fermentadas

hechas de cereales, es posible que utilicen el préstamo griego *siker*= por tratarse de un término genérico o por considerar que designaba alguna bebida desconocida propia del contexto bíblico. Hay que mencionar la tendencia del manuscrito Zographensis a presentar términos patrimoniales eslavos, como *maslo* o *tvoren*= *kvass*=.

El subcampo T. “Medicinas” sólo contiene el registro *ἐσφυρισμένος οἶνος* “vino mirrado utilizado como analgésico”, ya que la otra palabra que lo compone *κολλούριον* “colirio” no aparece en los Evangelios. Al traducir *ἐσφυρισμένος οἶνος* los manuscritos eslavos muestran una divergencia entre *oc;t;no* vino en los códices Marianus y Zographensis (con la variante *oc;t°no* en el Liber Savvae), y *ozm;reno* vino en Assemanianus. La primera expresión no refleja exactamente las palabras griegas, ya que significa literalmente “vino con vinagre”. Esta confusión puede tener su origen en la esponja empapada en vinagre que dan a beber a Jesucristo más adelante en este mismo pasaje (Mc 15,36), o quizá en la discrepancia interna de los propios Evangelios, ya que Mateo convierte el vino mirrado analgésico de Mc 15,23 en “vino con hiel” (Mt 27,34), que en diversas variantes griegas se transformará en “vinagre con hiel” (variante seguida por todos los códices eslavos). Por otro lado, en Lucas y Juan los soldados sólo ofrecen vinagre a Cristo (L 23,36; J 19,29.30). Así pues, únicamente el manuscrito Assemanianus con *ozm;reno* vino traduce fielmente la expresión griega, siendo además su primer elemento un préstamo reciente del griego. Ambas expresiones eslavas serían calcos del griego: *oc;t;no/óc;t°no* vino se trataría de un calco neologismo por hacer una traducción libre del primer elemento, y *ozm;reno* vino sería un semicalco por dejar sin traducir el primer elemento. La única conclusión que podemos extraer es que el vino mirrado empleado como analgésico sería una realidad desconocida para la cultura eslava, perteneciendo al contexto histórico de los Evangelios.

El subcampo U. “Perfumes e incienso” lo forman casi en su totalidad préstamos recientes del griego. De este modo, *μύρον* “perfume, ungüento” es traducido en antiguo eslavo por dos palabras: *mĀro* y *xrizma* junto con sus respectivos adjetivos derivados *mĀr;n=* y *xrizm;n=*. Mientras *mĀro* es un préstamo del término griego al que traduce, *xrizma* procede de otra palabra griega, *χρῖσμα* “ungüento, unción”, que sin embargo no aparece en los Evangelios. La primera de ellas posee varias adaptaciones gráficas y morfológicas (distinta atribución de género): *mĀra*, *mira*, *mĀro*, *miro*. Además, hay que mencionar las distintas variantes que ofrecen los manuscritos: en J 12,3 Assemanianus y el Liber Savvae presentan *mĀra* y *mĀrny*Ɀ en lugar de *xrizmy* y *xrizm;ny*Ɀ (Marianus y Zographensis), y en J 12,5 Zographensis presenta *xrizma* en lugar de *mĀro*, como el resto de códices. No obstante, no encontramos datos que indiquen una distribución de ambos términos por contextos o distintos matices en su significado. Por otra parte, en Mt 26,9 el texto en antiguo eslavo sigue la variante griega más explícita al contener las palabras *se mĀro* (grie. τὸ μύρον), que sin embargo no aparecen en el texto griego editado. El sustantivo *aromat*= mantiene una correspondencia biunívoca con el griego *ἄρωμα* “ungüento, aceite perfumado”. Este mismo registro contiene otra palabra griega, *σμίγμα* “ungüento, perfume”, pero sólo como variante de la forma generalizada *μίγμα* “mezcla, mixtura” (J 19,39), que es la que siguen los textos eslavos con *s=m°wenie* “mezcla”. Los siguientes términos también se corresponden en exclusiva con su correlato griego, ofreciendo a su vez diversas adaptaciones gráficas: *zmĀrna* y su adjetivo derivado *zmĀr;n=* (variantes *zmr=na*, *zmĀrn=*, *zmr=n;n=*, *zm=rn;n=*) designan *σμύρνα* “mirra”; algo *in=* (*algin=* Assemanianus, *ol=go in=* Zographensis) : *ἄλγη* “áloe”; *nard=* y su adjetivo derivado *nard;n=* (variantes *nar=d=*, *nar=d=n=*) : *νάρδος* “perfume de nardo”; y *livan=* : *λίβανος* “incienso”. Por último, *θυμίαμα* no aparece en los Evangelios con su significado genérico “incienso, cualquier sustancia aromática que se quema”, sino sólo con la acepción concreta “ofrenda de incienso”, la cual es expresada en antiguo eslavo por dos palabras: el préstamo

reciente t̄miqn= (tem;°n= Marianus, t̄m'an= Assemanianus) y el término patrimonial kadil;n=, adjetivo derivado de kadilo (que no aparece como tal en los Evangelios). Como conclusión, cabe decir que los perfumes y el incienso eran ajenos a la cultura eslava, enmarcándose dentro del mundo Mediterráneo. No obstante, destaca la excepción de la palabra autóctona kadil;n= “incienso, cualquier sustancia aromática que se quema”.

El último subcampo W.”Varios” está formado por sustantivos que designan objetos de la vida cotidiana, que no encajarían en ningún otro subcampo de la clasificación hecha por Louw y Nida. En su mayoría se trata de términos patrimoniales eslavos, a excepción de un préstamo antiguo. Así, el adjetivo derivado iq=lin= expresa los dos términos griegos para “aguja”, ῥαφίς y βελόνη; de manera similar, las tres palabras que en griego designan el “ojo de la aguja” τρήμα, τρύπημα, τρυμαλιά se corresponden en antiguo eslavo con οἶχο “oído, oreja”, que además traduce οὖς, ὠτίον “oído, oreja”. Resulta curioso que los eslavos opten por un órgano distinto al de los latinos para designar la misma realidad. Por otra parte, cabe mencionar que en L 21,4 el texto eslavo se gl̄i v=zglasi im°Ei o'wi slywati da slywit; seguiría la variante griega ταῦτα λέγων ἐφώνει. ὁ ἔχων ὠτα ἀκούειν ἀκουέτω “diciendo esto en voz alta, quien tenga oídos oiga”, que entre otros manuscritos, estaría atestiguada en leccionarios griegos. Ya hemos hablado con anterioridad de la importancia de estas variantes para el estudio de la versión eslava de los Evangelios, puesto que es bastante probable que la primera traducción de estos al antiguo eslavo se realizara a partir de un leccionario griego. Desafortunadamente, los leccionarios de los siglos IX-XI no han sido muy estudiados, ya que tendrían un carácter secundario para la transmisión del texto griego. Por ello, la mayoría de ediciones del Nuevo Testamento griego (como las que manejamos de Nestle-Aland, Tischendorf y von Soden) no recogen muchas variantes de leccionario. En otro orden de cosas, los siguientes términos patrimoniales mantienen una correspondencia biunívoca con su correlato griego: ' ;zl= : ῥάβδος “vara, bastón”, ' r°bi i : κλήρος “suerte, objeto para tomar decisiones basadas en el azar”, kl[h; : κλείς “llave, medio para conseguir algo”, y sekyra : ἄξινη “hacha”. Y por último, sk¾d;l; “teja” constituye un préstamo del latín *scandula* “ripiá, tablilla” (Vaillant 1950: 145, Sadnik-Aitzetmüller 1955: 302). A partir de estos datos, podemos deducir que los eslavos conocían las realidades designadas por los términos patrimoniales (aguja y su “oído”, bastón, suerte, llave, hacha). Con respecto al préstamo latino sk¾d;l; y al hecho de que su derivado sk¾d;l;nik= “recipiente de barro, alfarero” sea un calco del griego, ya comentamos en el subcampo P que esto no significa que los eslavos desconocieran la alfarería (lo que iría en contra de los datos de la Arqueología), sino que más bien habrían adoptado los términos de culturas más desarrolladas en este ámbito.

2. DISTRIBUCIÓN NUMÉRICA DE PRÉSTAMOS Y CALCOS SEGÚN SUBCAMPOS.

2.1. DISTRIBUCIÓN DE PRÉSTAMOS Y CALCOS EN C.S.2. "SUSTANCIAS NATURALES".

Subcampo	Término patrimonial	Préstamo antiguo	Préstamo reciente	Calco estructural	Calco neologismo	Calco fraseológico	Calco semántico
Fuego	5	-	-	-	-	1	1
Agua	6	-	-	2	-	-	-
Tierra	11	1	1	-	-	2	-
Piedras preciosas	-	1	-	-	-	-	-
Metales	2	-	-	-	-	-	-
TOTAL	24	2	1	2	-	3	1

N.B.: El único préstamo reciente se trata de la variante de Assemanianus petr= ~ πέτρα "piedra, roca", empleada de manera puntual por motivaciones estilísticas.

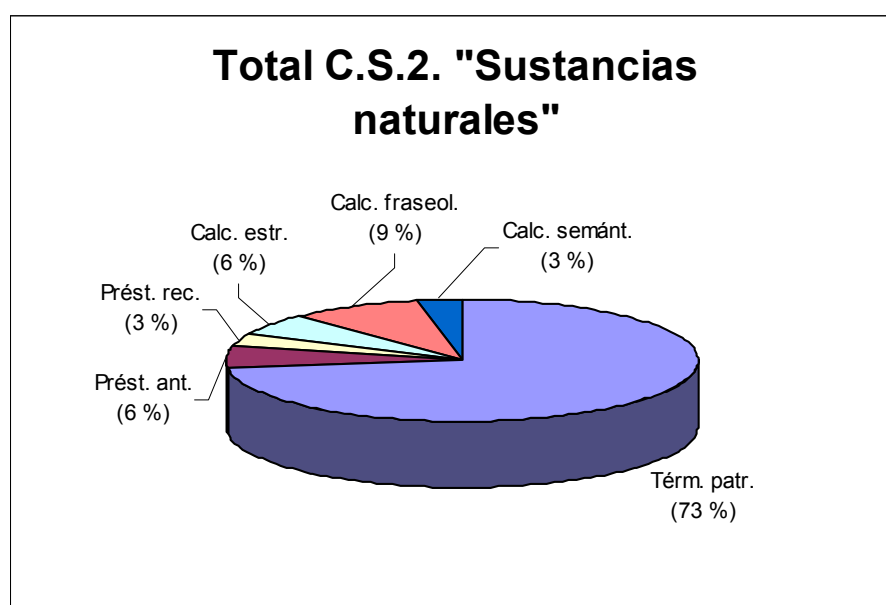


Figura 1

2.2. DISTRIBUCIÓN DE PRÉSTAMOS Y CALCOS EN C.S.3. "PLANTAS".

Subcampo	Término patrimonial	Préstamo antiguo	Préstamo reciente	Calco estructural	Calco neologismo	Calco fraseológico	Calco semántico
Plantas (genérico)	1	-	-	-	-	-	-
Árboles	1	5	5	-	-	-	-
No árboles	18	3	5	-	-	-	-
Partes: Frutos	16	1	-	1	-	5	3
Partes: No frutos	12	-	1	-	-	-	-
Madera y derivados	3	-	-	-	-	-	-
TOTAL	51	9	11	1	-	5	3

N.B.: Los 5 préstamos antiguos del subcampo "Árboles" constituyen en realidad 5 formas diferentes de un mismo préstamo. Y de los 16 términos patrimoniales del subcampo "Partes de plantas: Frutos", 3 son variantes muy puntuales del Liber Savvae.

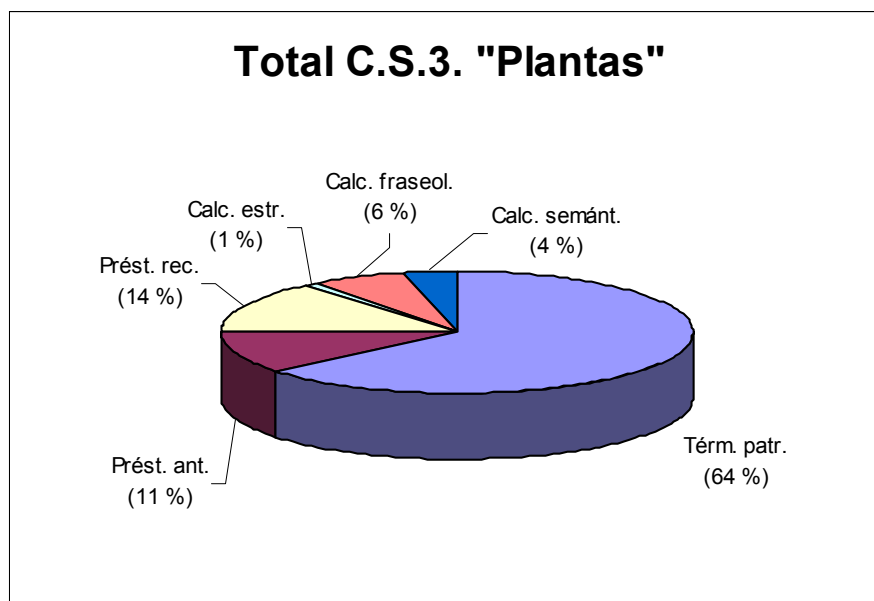


Figura 2

2.3. DISTRIBUCIÓN DE PRÉSTAMOS Y CALCOS EN C.S.6. “ARTEFACTOS”.

Subcampo	Término Patrimonial	Préstamo antiguo	Préstamo reciente	Calco estructural	Calco neologismo	Calco fraseológico	Calco semántico
Artefactos (genérico)	1	-	-	-	-	-	-
Instr. agrícolas	4	-	-	-	-	-	-
Instr. de pesca	3	-	-	-	-	-	-
Instr. atar y sujetar	5	1	-	-	-	-	-
Trampas y lazos	1	-	-	-	-	-	-
Instr. castigo y ejecución	1	1	-	-	-	-	-
Armas y armaduras	5	1	-	-	-	1	-
Barcos y sus partes	4	4	-	-	-	-	-
Instr. para marcar y escribir	-	2	-	1	-	-	-
Dinero y monedas	7	2	8	-	-	-	5
Instr. musicales	-	1	-	2	-	-	-
Imágenes e ídolos	1	-	-	-	-	-	-
Instr. para alumbrar	3	-	-	-	1	-	-
Mobiliario	4	3	1	3	-	2	2
Recipientes	16	8	4	7	1	3	1
Tela, cuero	20	1	12	1	-	4	2
Adornos	3	-	-	2	-	-	-
Productos vegetales	2	3	1	-	-	1	-
Medicinas	-	-	-	-	1	-	-
Perfumes e incienso	1	2	10	-	-	-	-
Varios	6	1	-	-	-	-	-
TOTAL	87	30	36	16	3	11	10

N.B.: En este cuadro sólo hemos contabilizado los términos cuyos significados presentes en los Evangelios forman parte de los subcampos estudiados. Por razones de espacio hemos omitido un único fenómeno de semicalco que pertenece al subcampo T. “Medicinas” y se trata de una variante de Assemanianus.

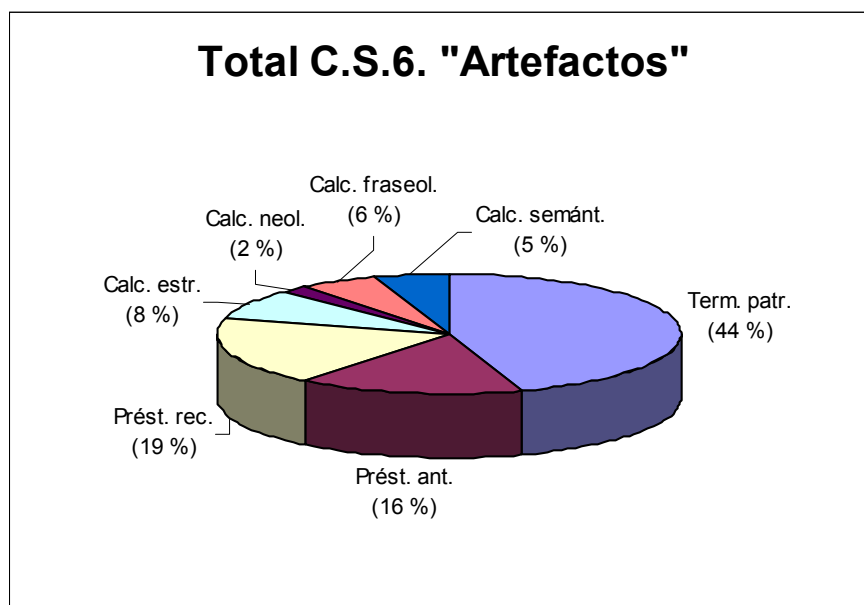


Figura 3

3. CONCLUSIONES GENERALES.

3.1. CONCLUSIONES GENERALES C.S.2. “SUSTANCIAS NATURALES”.

Como puede verse, el campo semántico 2. “Sustancias naturales” contiene una abrumadora mayoría de 24 términos patrimoniales, que contrasta con los 3 préstamos (2 antiguos y uno reciente) y los 6 calcos (en sus distintas variedades). De estos últimos, sólo 2 constituyen calcos estructurales y, por tanto, implican la formación de una nueva palabra. En 3 de los 5 subcampos predominan los términos autóctonos sobre los foráneos (“Fuego”, “Agua”, “Tierra”). Por su parte, “Metales” sólo presenta dos palabras patrimoniales, frente al préstamo antiguo de “Piedras preciosas”.

El escaso número de términos foráneos se explica por la propia esencia del campo semántico, al designar elementos naturales que eran conocidos en su mayoría por los eslavos. Se trata de conceptos básicos que forman parte del vocabulario de casi todas las lenguas, como “fuego”, “llama”, “agua”, “lluvia”, “nieve”, “tierra”, “piedra”, “arena”, etc ... Entre los más específicos se encuentra el subgrupo de palabras que designan metales, con sustantivos patrimoniales para denominar el “oro” (zlato), la “plata” (s;rebro, s;rebrinik=), el “cobre/bronce” (m^od;), y el “hierro” (' el^ozo). Este último sólo aparece dentro de la perífrasis $\frac{3}{4}$ ' e ' el^ozno (lit. “atadura de hierro”), que traduce el griego ἄλυσις “cadena”. Únicamente escaparían al conocimiento de la cultura eslava un mineral, el azufre, y la única piedra preciosa que es mencionada en los Evangelios, la perla. Ambos términos son préstamos

antiguos en antiguo eslavo, el primero de las lenguas germánicas y el segundo del árabe. Y por tanto, sería a través de estos pueblos que los eslavos habrían entrado en contacto con sus respectivos referentes. De la palabra eslava para “perla”, bis;r=, se podrían extraer además otras conclusiones. El sustantivo árabe del que procede, *busra*, es mencionado en un libro de viajes de *Ibn Fadlān* (Fraehn 1823: 88), que supone una de las principales fuentes históricas sobre los eslavos orientales. Y su significado “perla falsa, cuenta de vidrio” podría indicar de qué modo los eslavos conocieron la supuesta piedra preciosa (en un intercambio comercial), y qué clase de tratos hacían con los árabes. Por otra parte, el desconocimiento de la perla sería un indicio más de que el medio originario habitado por los primitivos eslavos estaría tierra adentro. Resulta sorprendente que el adjetivo ἄνυδρος “seco, sin agua” sea traducido por los calcos estructurales bezd=n= y bezvod;n=, en lugar de hacerlo el término patrimonial σο´χ=, que se corresponde con el griego ξηρός “seco”. Esto podría deberse a que el antiguo eslavo adoptara la distinción que hace el griego de los Evangelios entre ἄνυδρος “seco” (terreno) y ξηρός “seco” (seres vivos). Aunque quizá sea más probable que tenga su origen en la tendencia al literalismo de la traducción eslava, unida a una confusión entre los correlatos griegos de bezd=n= y bezvod;n=: ἄβυσσος “abismo, sin fondo” (L 8,31) y ἄνυδρος “seco, sin agua” (L 11,24) respectivamente. Ambas palabras se encuentran en contextos similares muy próximos el uno del otro, que hacen referencia a demonios o espíritus impuros y a los lugares “abismales” y “desérticos” donde moran. Finalmente, es muy significativo que el único préstamo reciente del griego se trate de una variante muy puntual del códice Assemanianus, concretamente petr= ~ πέτρα “piedra, roca” (Mt 16,18 kamy Z., M.), dentro del famoso pasaje de la designación de Pedro como base de la Iglesia de Cristo. Aunque son evidentes las motivaciones estilísticas en el uso del préstamo (para reproducir el juego de palabras entre “Pedro” y “piedra”), no hay que descartar una posible intencionalidad político-religiosa del copista, ya que se podría interpretar que está defendiendo de forma subliminal la supremacía de la Iglesia de Roma sobre la de Constantinopla.

3.2. CONCLUSIONES GENERALES C.S.3. “PLANTAS”.

Como resulta evidente, en el campo semántico 3. “Plantas” los 51 términos patrimoniales superan con creces los 20 préstamos (9 antiguos y 11 recientes) y los 9 calcos en todas sus variedades. De estos últimos, sólo uno supone un calco estructural. Dos de los subcampos sólo contienen términos patrimoniales (“Plantas” (genérico) y “Madera y derivados”), mientras que prevalece el léxico autóctono sobre el foráneo en “Plantas que no son árboles”, “Partes de plantas: Frutos” y “Partes de plantas que no son frutos”. Sólo en “Árboles” predominan los préstamos (antiguos y recientes) sobre las palabras patrimoniales. Cabe señalar asimismo que el mayor número de préstamos se concentra en los subcampos “Árboles” y “Plantas que no son árboles”, y todos los fenómenos de calco pertenecen a “Partes de plantas: Frutos”. Esto se debe a que, como veremos a continuación, se trata en su mayoría de árboles y plantas pertenecientes al ámbito geográfico de Palestina y el Mediterráneo, alejados de la patria originaria de los eslavos.

Entre los términos patrimoniales, además de una serie de conceptos genéricos como “planta”, “árbol”, “hierba”, “fruto”, “semilla” y distintas partes de plantas, destacan otros más concretos como: kʰ/pina “zarza”, tr;ni«, rʰpi« “espino, abrojo”, tr;st; “caña”, gor[w;n= “planta de la mostaza”, kopr= “eneldo”, loza “vid”, grozd= “uva, racimo”, rozga/razga “sarmiento”, zeli« “hortaliza”, plʰva “paja” y su derivado plʰvel= “cizaña”, p;wenica “trigo”, klas= “espiga”, go´m;no “era, grano trillado”, o (Eh;n= “de cebada”. De este modo, los eslavos conocerían importantes plantas de cultivo como la vid, las hortalizas, y los cereales (el trigo y

la cebada). De estos últimos podrían rastrearse en el léxico indicios de su cultivo, como la distinción entre “paja” y “cizaña” (ambas procedentes de la misma raíz), y la existencia de términos específicos como *gómno* “era, grano trillado” o *it;nica* “granero”. Asimismo, contamos con el testimonio de diversos aperos de labranza designados con palabras autóctonas dentro del campo semántico 6. “Artefactos”: *ralo* “arado”, *sr;p=* “hoz”, *lopata* “aventador, bieldo”, *igo* “yugo”. Finalmente, es posible hacer algunas consideraciones acerca del significado originario de dos términos patrimoniales a partir de sus contextos de aparición. En primer lugar, de la conexión entre *s°no* “hierba” y *cv°t=/krin=* “flor silvestre” dentro del mismo pasaje (Mt 6,28.30) se podría inferir que *s°no* sería una “hierba con flores y semilla”, o lo que es lo mismo, una gramínea. De esta manera, los manuscritos eslavos que la presentan la estarían distinguiendo de la simple “hierba” o *tr°va*. Y en segundo lugar, sería posible afirmar que la palabra *agoda* ya poseía en antiguo eslavo el significado genérico “fruta silvestre, baya”, tal como aparece atestiguado en una variante del Liber Savvae (Mt 12,33). Dicho significado se ha conservado en algunas lenguas eslavas (lenguas eslavas orientales, polaco, alto y bajo lusaciano), mientras que en otras se ha especializado en la acepción “fresa” (lenguas eslavas meridionales, checo y eslovaco).

Hay que aclarar que los 9 préstamos antiguos se reducen en realidad a las distintas formas de 4 términos: *smoky* “higo” y su derivado *smok=v;nica* “higuera”, *vinograd=* “viñedo”, y *mīta* “menta”. Los tres primeros proceden del gótico *smakka* “higo” y *weinagards* “viñedo”, o más probablemente de las palabras homónimas del gótico de los Balcanes. Y el cuarto es un préstamo evidente del latín *ment(h)a*. Por tanto, es posible deducir que los eslavos conocieron estas realidades al entrar en contacto con los pueblos mencionados en un área geográfica muy concreta: los Balcanes y el área mediterránea. Resulta sorprendente que el término relativo al viñedo, *vinograd=*, sea un préstamo antiguo procedente del germánico, cuando el antiguo eslavo posee sendas palabras autóctonas para referirse a la vid (*loza*) y su fruto *grozd=* “uva, racimo”. De ahí podría extraerse la conclusión de que si bien los eslavos conocían la planta de la vid, no así su cultivo, que habrían descubierto a través de los pueblos germanos establecidos en los Balcanes. Esto es algo que corroboraría el hecho de que la palabra *vinograd=* sea un préstamo antiguo de origen latino, quizá con la intermediación de las lenguas germánicas. Aún podríamos ir más allá y datar la introducción del préstamo *vinograd=* a partir del siglo VI d.C., que es cuando los eslavos cruzaron el Danubio y penetraron en los Balcanes según las crónicas bizantinas.

A diferencia de los anteriores, los préstamos recientes del griego designan realidades que los eslavos no habrían conocido de primera mano, sino de forma indirecta a través de la traducción de los Evangelios. Se trata en su mayoría de plantas pertenecientes al entorno de Palestina, y que se englobarían en dos subgrupos: “plantas del área mediterránea” (*sākamina* ~ *σικάμινος* “moral”, *sākomariq* ~ *σικομορέα* “sicómoro”, *eleon;sk=* ~ *ἐλαία* “olivo”, *eleon=* ~ *Ἐλαιῶν* “Olivar”, *finik=* ~ *φοῖνιξ* “palmera”, *vai/vaia* ~ *βάιον* “rama de palmera”), y “especies y plantas aromáticas” (*riḡan=* ~ *πήγανον* “ruda”, *kāmīn=* ~ *κύμινον* “comino”, *āsop=* ~ *ῥισσῶπος* “hisopo”). Sólo escapan a esta clasificación *krin=* ~ *κρίνον* “flor silvestre” (variante de Marianus y Assemanianus frente a la forma patrimonial *cv°t=* de los otros dos manuscritos) y *tr°vola* ~ *τρίβολος* “espino, abrojo” (variante puntual de Assemanianus frente a la mayoritaria *r°pi«*). Algo parecido podría decirse del único calco estructural *ro' ;c; ~ κεράτιον* “vaina de algarroba” (lit. “cuernecito”).

3.3. CONCLUSIONES GENERALES C.S.6. “ARTEFACTOS”.

En primer lugar, hay que decir que con un total de 66 préstamos (antiguos y recientes) y 41 calcos (en todas sus modalidades), superan con creces los 87 términos patrimoniales. Y aunque sólo contabilizáramos los préstamos, calcos estructurales reales, calcos neologismos y semicalcos (que son los que implican la formación de un nuevo término) harían un total de 86, igualando prácticamente el número de palabras autóctonas. En segundo lugar, observamos que el número de préstamos (66) sobrepasa al de calcos (41). Pero debemos diferenciar entre los préstamos antiguos ya integrados en la lengua (30) y préstamos recientes procedentes del griego (36). Estos últimos, junto a los diversos calcos suman un total de 77, y en su mayoría serían el resultado de la actividad traductora de los Evangelios. No obstante, algunos de ellos también podrían haberse introducido en correcciones posteriores.

Por otra parte, considerando la distribución de dichos fenómenos entre los distintos subcampos, comprobamos que carecen de préstamos y calcos “Artefactos (genérico)”, “Instrumentos agrícolas y de labranza”, “Instrumentos de pesca”, “Trampas y lazos” e “Imágenes e ídolos”; prevalece el léxico patrimonial en “Instrumentos para atar y sujetar”, “Armas y armaduras”, “Instrumentos para alumbrar”, “Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales”, “Adornos” y “Varios”. A la inversa, no encontramos palabras autóctonas en “Instrumentos para marcar y escribir”, “Instrumentos musicales”, y “Medicinas”; predominan los préstamos y calcos en “Dinero y unidades monetarias”, “Mobiliario”, “Recipientes”, “Productos vegetales”, y “Perfumes e incienso”. Y sólo en “Instrumentos de castigo y ejecución” y “Barcos y partes de barcos” está igualado el número de términos patrimoniales y préstamos antiguos.

Si aplicamos estos datos al ámbito de la cultura material eslava, podemos hacer las siguientes observaciones. En general, el predominio de préstamos y calcos se debería a que el campo semántico “Artefactos” por los mismos registros que contiene (elementos de “realia”) es muy propenso a introducir términos extranjeros y neologismos, que designan objetos o productos propios de la cultura con la que se entra en contacto. Este contacto habría sido directo en el caso de los préstamos antiguos, o indirecto a través de la traducción de los Evangelios si se trata de los préstamos recientes y los calcos del griego. Por el contrario, la supremacía del vocabulario autóctono en determinados subcampos nos indicaría que los eslavos desarrollaban ciertas actividades básicas como la agricultura, la pesca o la caza. Aparentemente, distinguían entre redes de pesca (mr^o a, nevod=) y de caza (s^ot;), y poseían instrumentos para alumbrar (antorcha, linterna, lámpara), para privar de libertad (cadenas, grilletes), de castigo (látigo), y armas como porras, cuchillos y lanzas, pero no la espada (meh;), que sería una aportación germánica. La carencia de espadas en el armamento eslavo ya es mencionada por cronistas bizantinos del siglo VI d.C., como el emperador Mauricio (*Strategikon* 120-122) o Juan de Éfeso (*Historia Ecclesiastica* 6,25). En el léxico relativo a embarcaciones, el antiguo eslavo presenta influencias muy antiguas procedentes de distintas lenguas (griego, protobúlgaro). Este hecho, unido a la ausencia del término indoeuropeo para “navío” (gr. ναός, lat. *nāuis*), así como al significado etimológico de ladii “barca de un solo tronco”, podría llevar a plantear la hipótesis que ya avanzó Meillet (1927: 5-8) según la cual el territorio ocupado originariamente por los pueblos eslavos o “protopatria eslava” se trataría de un medio geográfico con ríos o lagos, pero no se encontraría en las proximidades del mar. El término patrimonial ladii/al=dii cuenta con correlatos en diversas lenguas bálticas y germánicas (lit. *aldijà*, *eldijà* “barca”, dan. *olde* “pilón hecho de un tronco vaciado”), que a su vez se remontarían a una antigua palabra germánica-baltoeslava con el significado originario “gran recipiente hecho de un tronco vaciado” (Havlová 1997/7: 397). Esto nos remite a los μονόξυλα πλοῖα o “barcas de un solo tronco” con los que los eslavos descendían por el río

Dniéper según la descripción de Constantino VII Porfirogéneto en su *De administrando imperio*, crónica escrita a mediados del s. IX (DAI 9.1-37, ed. Moravcsik-Jenkins 1967).

En segundo lugar, los préstamos antiguos habrían determinado el contenido de subcampos como “Instrumentos para marcar y escribir”, “Productos vegetales”, “Mobiliario” y “Recipientes”. Entre los “útiles de escritura”, la ausencia de términos patrimoniales confirmaría la hipótesis comúnmente aceptada según la cual los eslavos, al igual que el resto de pueblos indoeuropeos, poseían una cultura ágrafa. Según las fuentes históricas, la introducción de la escritura no se habría producido hasta la misión de Cirilo y Metodio en la Gran Moravia en el 863 d.C. No obstante, el origen germánico común de *bo'ky* “letra” y *bo'k*= “haya”, junto con el matiz semántico de *pismǐ* “signo de un solo trazo”, estarían apuntando la posibilidad de que hubiera existido algún tipo de escritura eslava anterior a la cristianización, que estuviera relacionada con la cultura germana y el uso que en ella se hacía de la corteza de haya como soporte de escritura. Esto coincide con el testimonio de la arqueología sobre las cartas de corteza de abedul encontradas en el territorio de la antigua Rus' de Kíev. Tal como recoge Simon Franklin (1987: 414-417), las más antiguas se han datado en los años 70 del siglo X, con lo que serían anteriores al bautismo del príncipe Vladimir (988). Aunque la mayoría están escritas en cirílico y en Eslavo Eclesiástico, también se conservan algunas más tardías en otras lenguas y alfabetos, como finés, rúnico o griego (s. XII). Por otra parte, el desconocimiento del “haya” podría interpretarse como un indicio de que el territorio originario ocupado por los primitivos eslavos se encontraría fuera del área de distribución del haya común o *Fagus Sylvatica*, que se localiza fundamentalmente en el centro y oeste de Europa, pero no crece al este de una línea formada entre Kaliningrado por el norte y la costa occidental del Mar Negro por el sur, incluyendo el bajo Danubio (Havlová 1990/2: 86-87). El subcampo “Productos vegetales” está formado en su mayoría por denominaciones de productos típicos de la cultura mediterránea, y por tanto ajenos a la cultura eslava. Tanto vino “vino”, como *oc;t*= “vinagre” y *ol'oj* “aceite” procederían en último término de las respectivas palabras latinas *vinum*, *acētum* y *oleum*, y contarían con la probable intermediación de lenguas germánicas como el gótico y el antiguo alto alemán. Por lo tanto, su introducción estaría vinculada a la gran expansión hacia los Balcanes y el centro de Europa que los eslavos emprendieron durante el siglo VI. Destaca la presencia del término patrimonial *tvoren*= *kvas*= (lit. “fermento elaborado”) como variante de *Zographensis* para traducir el griego *σίκερα* “bebida hecha de cereales fermentados”, frente al préstamo reciente *siker*= de Marianus y Assemanianus. Esta podría ser una de las primeras referencias al *kvas*, la famosa bebida rusa hecha a base de levadura fermentada, lo que confirmaría su antigüedad. Con respecto al mobiliario, cabe decir que la silla y la cama formarían parte de la cultura material eslava, frente a la mesa (de origen germánico) y el altar (de procedencia latina). Finalmente, los eslavos habrían conocido por primera vez muebles como el trono, la almohada y el escabel (expresados por calcos) mediante el texto griego de los Evangelios. En lo que respecta al subcampo “Recipientes”, constituye el máximo exponente de lo que decíamos acerca del campo semántico “Artefactos”, dado que los recipientes son los elementos más susceptibles de pasar de una cultura a otra. La primera conclusión que podemos extraer es que los sustantivos eslavos patrimoniales que designan recipientes hacen referencia por lo general a objetos bastante genéricos o rudimentarios (a excepción quizá de *h;van*= “jarro, cántaro pequeño”, o *g'3ba* “esponja”), mientras que los préstamos y calcos se corresponden con referentes más especializados o elaborados. De este modo, los eslavos habrían introducido la copa por influencia de los pueblos iraníes (con un componente religioso) y de los germanos. Considerando que la palabra para “vidrio” en las lenguas eslavas modernas (ruso *stekló*, eslco. *sklo*) comparte la misma raíz que el antiguo eslavo *st;kl'onica* “copa” y sería al igual que este un préstamo del gótico *stikls* “copa”, se podría plantear la posibilidad de que los eslavos desconocieran el vidrio y lo hubieran descubierto a través de

los germanos. De estos habrían importado además utensilios tales como el recipiente de bronce/cobre, el plato, el arca y la caja para el dinero. Paralelamente, estos dos últimos también los habrían recibido en herencia de los protobúlgaros. A su vez, de los latinos habrían tomado un instrumento de medida como el celemín. A diferencia de los anteriores, los objetos designados por préstamos recientes y calcos del griego no los habrían conocido de primera mano, sino únicamente a través de la traducción de los Evangelios. Este es el caso de la jarra de alabastro, un plato más pequeño que el $\pi\acute{\iota}\nu\alpha\zeta$, la caja de las ofrendas en el templo, la jofaina, el cubo, la bolsa del dinero, o el cántaro del agua. Resulta sorprendente que los manuscritos eslavos no utilicen palabras autóctonas relacionadas con la alfarería. Sin embargo, es un hecho demostrado por la arqueología que las culturas materiales identificadas con pueblos eslavos sí conocían dicha técnica. Así pues, la conclusión que podemos extraer de la presencia del préstamo latino $sk\grave{a}d;l$; “tablilla de barro, teja”, y el calco del griego $sk\grave{a}d;l;nik$ = “recipiente de barro, alfarero”, es que al ser superior el grado de desarrollo de la alfarería en estas culturas mediterráneas, los eslavos habrían adoptado su terminología específica. En otro orden de cosas, cabe mencionar un grupo de préstamos pertenecientes a la terminología religiosa cristiana, tales como $kr;st$ = “cruz”, $xr\acute{\iota}zma/kr\acute{\iota}zma$ “crisma, santo óleo”, $ol=tar$; “altar”. Este último sería de origen latino y los dos primeros procederían las formas griegas $\chi\rho\iota\sigma\tau\acute{o}\varsigma$ “Cristo” y $\chi\rho\iota\sigma\mu\alpha$ “ungüento” respectivamente con la intermediación del latín y del antiguo alto alemán, lo que quedaría patente en la k- inicial. De ello se deduciría que la introducción de los préstamos podría remontarse a las misiones evangelizadoras que los obispos bávaros desarrollaron en el Imperio de la Gran Moravia antes de la misión bizantina de Cirilo y Metodio. Posteriormente se habría producido una rehelenización de $kr;st$ = y $kr\acute{\iota}zma$ al adoptar las dos palabras una x- inicial, que en $kr;st$ = serviría para distinguir el instrumento de ejecución del nombre de Cristo $xr;st=/xrist(os)$ = . Por otra parte, la explicación más sencilla para la confusión entre ambos conceptos, sería imaginarnos a los misioneros germanos mostrando un crucifijo a los eslavos paganos de la Gran Moravia a la vez que pronunciaban el nombre de Cristo. De ahí que los eslavos tomaran el instrumento por el personaje. Y por último, merece especial atención el sustrato de préstamos protobúlgaros que está presente en los manuscritos eslavos y sobre todo en Zographensis, al contener las variantes $dox=tor$ = “almohada” y $kov;he' ;c$; “caja del dinero” (dimin. de $kov;heq$ = “arca”, que sí aparece en todos los códices). Esto permitiría relacionar el manuscrito Zographensis con un área geográfica muy determinada, el este de Bulgaria, donde se habría producido una mayor influencia de esta lengua turania según Seliščev (1952/ I: 33).

La mayor concentración de préstamos recientes del griego tiene lugar en los subcampos “Dinero y unidades monetarias”, “Perfumes e incienso” y “Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales”, superando a los términos patrimoniales tan sólo en los dos primeros. En todos ellos, los préstamos recientes hacen referencia a elementos propios de una cultura y una época muy determinadas: la Palestina helenizada y romanizada del siglo I d.C. Así, en el subcampo “Dinero ...” encontramos los nombres de 8 monedas griegas y romanas: $dinar$; ~ $\delta\eta\nu\acute{\alpha}\rho\iota\omicron\nu$ “denario”, $drag=ma$ ~ $\delta\rho\alpha\chi\mu\acute{\eta}$ “dracma”, $ssarii$ (assarii) ~ $\acute{\alpha}\sigma\sigma\acute{\alpha}\rho\iota\omicron\nu$ “as, asario”, $kodrant$ = ~ $\kappa\omicron\delta\rho\acute{\alpha}\nu\tau\eta\varsigma$ “cuadrante”, $lepta$ ~ $\lambda\epsilon\pi\tau\acute{o}\nu$ “leptón, blanca”, $statir$ = ~ $\sigma\tau\alpha\tau\acute{\eta}\rho$ “estater”, $m=nas$ = ~ $\mu\nu\acute{\alpha}$ “mina”, $talant$ = ~ $\tau\acute{\alpha}\lambda\alpha\nu\tau\omicron\nu$ “talento”. Este hecho, unido a los dos préstamos antiguos de origen germánico con el sentido genérico “dinero, moneda” ($skl\acute{\iota}z$ =, $p\acute{o}nl\acute{\iota}z$), así como a la práctica ausencia de términos patrimoniales (la mayoría de ellos constituyen calcos semánticos), podría interpretarse como un indicio de que los primitivos eslavos no empleaban el dinero en sus intercambios comerciales, sino que habrían entrado en contacto con él a través de los pueblos germanos. De manera semejante, la abrumadora mayoría de préstamos recientes que forman el subcampo “Perfumes e incienso” nos haría plantear el desconocimiento de ambas realidades por parte de los eslavos, a excepción eso sí de algún tipo de sustancia aromática para quemar, como atestiguaría la palabra autóctona

kadi lo. Dentro del subcampo “Tela, cuero ...” los 12 préstamos recientes se distribuyen en los siguientes grupos de palabras: 3 de ellos designan trozos de tela con distinta utilidad (sãdar; ~ σουδάριον “sudario, tela para la cara”, katapetazma ~ καταπέτασμα “cortina, velo”, lenti ~ λέντιον “toalla”), 4 denominan tipos de telas caras (vãsson= ~ βύσσοος “lino de gran calidad”, prapr¾d=, por=fãra ~ πορφύρα “tela pùrpura”, prapr¾d;n= ~ πορφυροûς “de tela pùrpura”), otros 4 expresan prendas de tela (matizm= ~ ἱματισμός “ropa, vestimenta”, xiton= ~ χιτῶν “túnica”, epen;dit= ~ ἐπενδύτης “manto, abrigo”, xlamida ~ χλαμύς “manto, clámide”), y un último préstamo se corresponde con una prenda de calzado (san=daliq ~ σανδάλιον “sandalia”). Hay que decir que sãdar; “sudario” y katapetazma “cortina, velo” forman doblete con los términos patrimoniales o’bro’s= y opona respectivamente. Por su parte, matizm= constituye un triplete con las palabras autóctonas ode’da y od’nie, y xiton= hace lo propio junto con el sustantivo patrimonial riza y el préstamo antiguo srahica, que procedería del árabe *šarq* o del siríaco *sarq* “este, oriente”. La ausencia de una forma estable en los manuscritos eslavos para la palabra χιτῶν “túnica” y el empleo mayoritario de préstamos para designar la túnica y el manto nos lleva a plantear la posibilidad de que la cultura material eslava no distinguiera entre prenda exterior (manto) e interior (túnica), desconociendo además los distintos tipos de cada una que usaban los griegos. En lo que respecta a las prendas de cuero, los eslavos sí utilizarían el cinturón y el calzado, pero no la sandalia, que pertenecería a latitudes más meridionales. Resulta muy significativo que el término para la “correa de la sandalia” (remen;) sea un préstamo antiguo procedente de las lenguas germánicas. Aunque la forma mayoritaria para “calzado” en los cuatro códices es sapoq=, la variante puntual de Marianus hr’ovi nos indicaría un material distinto al cuero, al tratarse de un derivado de hr’ovo “vientre, tripa”. En términos generales, podemos afirmar que según los datos lingüísticos los eslavos poseerían un grado bastante alto de desarrollo en el campo de la tela, el cuero y los objetos elaborados con dichos materiales, si bien este no sería equiparable a la diversificación de la que hace gala la cultura griega. Prueba de ello lo constituiría la ausencia de distinción entre prenda externa e interna, así como la carencia de términos propios para designar realidades más específicas o sofisticadas, tales como la toalla, la tela de lino de gran calidad, la tela de pùrpura, la sandalia o el parche de tela (expresado con el calco estructural del griego pristavlenie ~ ἐπίβλημα).

Por último, los subcampos que presentan más calcos estructurales y neologismos de manera comparativa son “Instrumentos musicales” y “Medicinas”, además de “Mobiliario” y “Recipientes”, que ya hemos comentado al respecto de los préstamos antiguos. Como consecuencia, podría decirse que los eslavos desconocerían instrumentos musicales como la trompeta, y medicamentos como el vino con mirra empleado como analgésico, que pertenecería al contexto histórico de los Evangelios.

Como ya dijimos al principio, la mayoría de préstamos recientes y calcos del griego habrían entrado al antiguo eslavo a través de la traducción de los Evangelios. De este modo, los subcampos que habrían sufrido una mayor influencia de dicha traducción serían aquéllos con más préstamos recientes y calcos del griego, a saber, “Dinero y unidades monetarias”, “Perfumes e incienso”, “Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales”, “Mobiliario”, “Recipientes”, “Instrumentos musicales” y “Medicinas”. Sin embargo, esta afirmación debe tomarse con todas las precauciones necesarias, ya que algunos de estos fenómenos podrían proceder de revisiones textuales más tardías. Para distinguir el carácter primario o secundario de los préstamos recientes sería necesario realizar un análisis detallado de la tradición textológica eslava al completo, pero este no figuraba entre los objetivos de la tesis.

4. CONCLUSIÓN FINAL.

Si comparamos los resultados de los tres campos semánticos, se observa una gradación ascendente en lo que respecta a la presencia de préstamos y calcos, que va de la menor proporción del campo número 2. “Sustancias naturales” hasta la mayor del campo número 6. “Artefactos”, pasando por la situación intermedia del campo número 3. “Plantas”. Lo mismo ocurre si consideramos únicamente los préstamos recientes y calcos del griego, que se remontarían en su mayoría a la actividad traductora de los Evangelios. Como hemos visto, esto se debería en primer lugar a la misma naturaleza de cada campo semántico, más o menos propenso a introducir de elementos foráneos. Además, el número de préstamos recientes y calcos del griego dependería en gran medida de la cantidad de realidades propias del contexto histórico de los Evangelios que contenga cada campo. Finalmente, cabe destacar que el campo semántico “Artefactos” es el único que contiene una muestra de todas las variedades de calco: estructural, neologismo, fraseológico, semántico, y semicalco.

En cuanto a la cultura material de los primitivos eslavos, siempre según los datos lingüísticos y con todas las reservas necesarias, se podría plantear que estos poseerían un nivel equiparable a los griegos en actividades como la agricultura, la caza y la pesca. Asimismo, conocerían los principales metales (oro, plata, cobre, hierro), y cultivarían cereales como el trigo y la cebada. Por el contrario, su grado de desarrollo sería inferior en áreas como la alfarería, la navegación, el mobiliario, los recipientes, las telas y los objetos y prendas hechos de tela. A través de los pueblos germanos habrían entrado en contacto con importantes elementos de cultura, como una hipotética escritura sobre corteza de haya, el dinero, el cristianismo, la espada, el vidrio, productos típicos de la cuenca mediterránea (vino, aceite, vinagre, los higos) y el cultivo de la vid, cuya planta sí conocerían. En el texto griego de los Evangelios, los eslavos se habrían encontrado por primera vez con plantas del área mediterránea (moral, sicómoro, olivo, palmera), especias y plantas aromáticas (ruda, comino, hisopo, mirra, áloe, nardo), así como con diversos objetos pertenecientes a la Palestina helenizada y romanizada del siglo I d.C.: monedas griegas y romanas, el manto, la túnica y sus distintas variedades, la toalla, la sandalia, perfumes e incienso, y el vino con mirra usado como analgésico.

En otro orden de cosas, el sustrato de préstamos protobúlgaros que está presente en Zographensis (kov;heg= “arca”, kov;he' ;c; “caja del dinero”, dox=tor= “almohada”) permitiría relacionar dicho códice con un área geográfica muy determinada, el este de Bulgaria, donde se habría producido una mayor influencia de esta lengua turania según Seliščev (1952/ I: 33).

En lo que respecta a las correspondencias entre variantes textuales eslavas y griegas, destaca la aparición recurrente del Codex Bezae (D) en variantes griegas minoritarias que podrían seguir ciertas variantes eslavas como Mt 17,2 τὸ χιῶν D : sn^og; A.; Mc 9,3 ὡς χιῶν D : °ko sn^og= Z., M.; L 5,19.24 κράβαττος D : odr= M., S. Hay que decir que el Codex Bezae pertenece a la recensión occidental o I del texto griego de los Evangelios. Igualmente occidental sería la lectura Mt 5,31 βιβλίον ἀποστασίου Τα I^{1353.541} (Von Soden) : k=nigγ raspo´st=nyE Z., M., que también recogen la Vulgata y la tradición siríaca. Más esporádicas son las referencias a variantes de leccionarios griegos, que como ya hemos dicho, constituyen un campo todavía por estudiar. Entre ellas, encontramos L 5,2 δύο πλοῖα I 844, I 2211 : d=va korabica Z., M.; L 8,26 Γαδαρηνῶν carp^{ev} (leccionar. del s. IX-X) : gadarin;sk¾ M., S.; Mc 9,3 ὡς χιῶν 48^{ev} (leccionar. del s. XI) : °ko sn^og= Z., M. Esta última es atestiguada además por el Codex Bezae. Tanto carp^{ev} como 48^{ev} son mencionados en el aparato crítico de Tischendorf. Por último, merecen atención especial ciertas variantes de los evangelios eslavos que difieren sensiblemente del texto griego editado y no se corresponden con ninguna variante griega o de otra tradición. Según Horálek (1954: 59), estas anomalías presentes en los

evangelizarios que difícilmente pueden explicarse por la técnica de traducción, podrían derivarse de variantes de leccionarios griegos no recogidas por las ediciones manejadas. Algunos ejemplos de ellas serían Mt 3,11 ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν “en agua para el arrepentimiento”: проповѣдаѣ покааніе “predicando el arrepentimiento” A.; Mt 13,41 ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ “desde su reino” : ☉t; konec; zeml’i “desde el fin de la Tierra” A.; Mt 21,34 ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν ... λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ “el tiempo de los frutos ... recoger sus frutos” : vr^om^oq êmati ... îmat= vina “el tiempo de cosechar ... cosechar el vino” S; L 17,6 ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ] ἰκρίζωθῃ καὶ φυτεύθῃ ἐν τῇ θαλάσῃ: “diríais a este moral: desarráigate y trasplántate en el mar” : gl’i byste gor^o se ` . v; z; mi sq i stani v; mori. “diríais a esta montaña: levántate y ponte en el mar” S.

Para concluir, teniendo en cuenta la proporción de préstamos recientes y calcos del griego, es posible afirmar que de los tres campos semánticos sería “Artefactos” el que registra una mayor repercusión de la traducción de los Evangelios del griego al antiguo eslavo, y concretamente en los subcampos “Dinero y unidades monetarias”, “Perfumes e incienso”, “Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales”, “Mobiliario”, “Recipientes”, “Instrumentos musicales” y “Medicinas”. No obstante, hay que considerar que algunos de estos fenómenos pudieran proceder de correcciones posteriores.

BIBLIOGRAFÍA:

1. Ediciones de textos:

- Altbauer, M. *Psalterium Sinaiticum. An 11th century Glagolitic manuscript from St. Catherine's Monastery, Mt. Sinai*, Skopje, 1971.
- Jagić, V. *Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitani*, Berlín, 1879, reimpr. Graz, 1954.
- Jagić, V. *Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae Codex Marianus glagoliticus*, S. Petersburgo, 1883, reimpr. Graz, 1960.
- Nahtigal, R. *Euchologium Sinaiticum. Starocerkvenoslovanski glagolski spomenik. I: Fotografski posnetek (1941). II: Tekst s komentarjem (1942)*, Ljubljana.
- Nestle, E.-Aland, K. *Novum Testamentum Graece*, 26^a ed. Stuttgart 1979, 27^a ed. Stuttgart 1993 (reed. 1998).
- Margulíes, A. *Der altkirchenslavische Codex Suprasliensis*, Heidelberg, 1927.
- Ščepkin, V. *Savvina Kniga (= Pamjatniki staroslavjanskogo jazyka 1/2)*, San Petersburgo, 1903.
- Soden, H. von *Griechisches Neues Testament. Text mit kurzem Apparat*, Göttingen, 1913.
- Tischendorf, K. von *Novum Testamentum Graece. Editio Octava Critica Maior*, vols. I-III, Lipsiae, 1869-1894.
- Vajs, J.-Kurz, J. *Evangeliarium Assemani. Codex Vaticanus 3. slavicus glagoliticus, I-II*, Praga, 1929-55.

2. Textos electrónicos:

- BibleWorks 4.0, distribuido por Hermeneutika Bible Research Software, Big Fork (Montana), U.S.A., 1999.
- Codex Marianus*, versión "on-line" de la página web de la Universidad de Helsinki (www.slav.helsinki.fi/ccmh).

3. Léxicos y diccionarios:

- Cejtlin, R.M.- Večerka, R.-Bláhová, E. (red.) *Staroslavjanskij slovar' (po rukopisjam X-XI vekov)*, Moscú, 1999.
- Kurz, J. (desde 1982 Z. Hauptová) (red.) *Slovník jazyka staroslověnského (Lexicon Linguae Palaeoslovenicae)*, Praga, 1958 ss.
- Louw, J.P.-Nida, E.A. *Greek-English lexicon of the New Testament based on semantic domains*, Sociedades Bíblicas Unidas, Nueva York, 1988.
- Lysaght, T.A. *Old Church Slavonic (Old Bulgarian) - Middle Greek - Modern English Dictionary*, Viena, 1983.
- Meyer, K.H. *Altkirchenslavisch-griechisches Wörterbuch des Codex Suprasliensis*, Hamburgo, 1935.
- Miklosich, F. *Lexikon palaeoslovenico-graeco-latinum*, Viena, 1862-1865.

4. Problemas teóricos:

- Ågren, I. *K probleme ispol'zovanija pečatnych izdanij grečeskich tekstov pri issledovanii drevnich slavjanskich perevodov*. Acta Universitatis Uppsaliensis, Studia Slavica Uppsaliensia 31, Uppsala, 1991.
- Alekseev, A.A. "O grecheskoj osnove slavjanskich biblejskich perevodov.", *Palaeobulgarica/Starobългарistika* 8, I (1984), pp. 3-22.
- Alekseev, A.A. "Principy istoriko-filologičeskogo izučenija literaturnogo nasledija Kirilla i Mefodija.", *Sovetskoe slavjanovedenie* 2 (1984), pp. 94-106.
- Alekseev, A.A. "Filologičeskie kriterii vyjavlenija biblejskich perevodov sv. Mefodija.", *Polata knigopisnaja* 14-15 (1985), pp. 8-14.
- Alekseev, A.A. "Grečeskij lekcionarij i slavjanskij aprakos", *Litterae slavicae aevi medii: Fr. V. Mareš Sexagenario Oblatae*, Munich, 1985, pp. 18-25.
- Alekseev, A.A. "Proekt tekstologičeskogo issledovanija kirillo-mefodievskogo perevoda Evangelija", *Sovetskoe slavjanovedenie*, 1985, pp. 82-94.
- Alekseev, A.A. "Der Stellenwert der Textologie bei der Erforschung altkirchenslavischer Übersetzungstexte.", *Die Welt der Slaven* 31 (1986), pp. 415-437.
- Alekseev, A.A. "Opyt tekstologičeskogo analiza slavjanskogo Evangelija (po spiskam iz bibliotek Bolgarii)", *Palaeobulgarica/Starobългарistika* 3 (1986), pp. 8-19.
- Alekseev, A.A. "Kirillo-mefodievskoe perevodčeskoe nasledie i ego istoričeskie sud'by", *X Meždunarodnyj s'ezd slavistov, Sofija. Sentjabr' 1988 g. Doklady sovetskoj delegacii*, Moscú 1988, pp. 124-145.
- Alekseev, A.A. (ed.) *Evangelie ot Ioanna v slavjanskoj tradicii. Tekst Mariinskogo evangelia XI v. s raznočtenijami po rukopisjam XI-XVI vv.*, S. Peterburgo, 1998.
- Alekseev, A.A. *Tekstologija slavjanskoj Biblii*, Moscú, 1999.
- Alvarado, S. "Arabismos en eslavo eclesiástico y antiguo ruso" (En colaboración con Boriána Sázdova-Alvarado†), *Al-Andalus-Magreb* 3, Cádiz, 1995, pp. 73-82.
- Álvarez-Pedrosa Núñez, J.A. "Particularidades de la traducción al antiguo eslavo de los nombres de oficios en los Evangelios", *Pensiero e istituzioni del mondo classico nelle culture del Vicino Oriente, Atti del Seminario Nazionale di Studio (Brescia 14-15-16 ottobre 1999)*, ed. R.B. Finazzi – A. Valvo, Alessandria (Italia), 2001, pp. 11-25.
- Arnim, B. von "Beiträge zum Studium des altbulgarischen und altkirchenslavischen Wortbildung und Übersetzungskunst", *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse* 32, 1931.
- Auty, R. "The Western Lexical Elements in the Kiev Missal", *Slawischdeutsche Wechselbeziehungen in Sprache, Literatur und Kultur*, Berlín, 1969, pp. 3-6.
- Auty, R. "Lateinisches und althochdeutsches im altkirchenslavischen Wortschatz", *Slovo* 25-26, Zagreb, 1976, pp. 169-174.
- Bakker, H.P.S. *Towards a critical edition of the Old Slavic New Testament: A transparent and heuristic Approach*, Amsterdam, 1997.
- Bakker, M. "The New Testament lections in the Euchologium Sinaiticum", *Polata knigopisnaja* 25-26, Ámsterdam, diciembre 1994, pp. 155-212.
- Bally, Ch. *Linguistique générale et linguistique historique*. Berna, 1950.
- Berneker, E. "Kyrills Übersetzungskunst", *Indogermanische Forschungen*, 31 (1912), pp. 399-412.
- Bernštejn, S.B. "Ob odnom čecho-moravizme v pamjatnikach staroslovjanskogo jazyka", *Učenyje zapiski Instituta slavjanovedenija* 3, Moscú, 1951, pp. 320-327.

- Betz, W. *Deutsch und Lateinisch: die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel*, Bouvier, Bonn, 1949
- Betz, W. "Lehnwörter und Lehnprägungen im Vor- und Frühdeutschen", *Deutsche Wortgeschichte*, I, Berlin, 1959 (2^a ed.).
- Birnbaum, H. "Zur Aussonderung der syntaktischen Gräzismen im Altkirchenslavischen. Einige methodologische Bemerkungen", *Scandoslavica* 4 (1958), pp. 239-257.
- Birnbaum, H. "Zu den ältesten lexikalischen Lehnbeziehungen zwischen Slaven und Germanen", *Wiener Slawistischer Almanach* 13, Viena, 1984, pp. 7-19.
- Birnbaum, H.-Schaeken, J. *Altkirchenslavische Studien I y II*, Munich 1997, 1999.
- Bloomfield, L. *Language*, Nueva York, Holt, Rinehart and Winston, 1933.
- Bonfante, G.-Metzger, B.M. "The Old Slavic Version of the Gospel according to Luke", *Journal of Biblical Literature*. LXXIII: IV, Filadelfia, 1954, pp. 217-236.
- Buck, H.M. *The Johannine lessons in the Greek Gospel Lectionary. Studies in the Lectionary Text of the Greek New Testament* vol. 2, n. 4, Chicago, 1958.
- Budilovič, A. *Pervobytnye slavjane v ich jazyke, byte i ponjatijach po dannym leksikal'nym*, Parte I, Kíev, 1878.
- Budziszewska, W. *Zapożyczenia greckie w historii języka bułgarskiego*, Varsovia, 1969.
- Bustos Tovar, J.J. de *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, Madrid, 1974.
- Cejtlin, R.M. "O leksičeskich osobennostjach jazyka staroslavjanskich pamjatnikov", *Voprosy jazykoznanija*, 1959: 6.
- Cejtlin, R.M. "O principach sostavlenija slovarja staroslavjanskogo jazyka", *VŠJa*, vyp. 6, Moscú, 1962.
- Cejtlin, R.M. "Iz opyta raboty nad slovarem staroslavjanskogo jazyka", *Slavjanskaja leksikologija*, Moscú, 1966.
- Cejtlin, R.M. "Charakteristika leksičeskich i slovoobrazovatel'nych sredstv staroslavjanskogo jazyka", *Slavjanskoe jazykoznanie: VII meždunarodnyj s'ezd slavistov*, Moscú, 1973, pp. 414-434.
- Cejtlin, R.M. *Leksika staroslavjanskogo jazyka*, Moscú, 1977.
- Cejtlin, R.M. *Leksika drevnebolgarskich rukopisej X-XI vv.*, Moscú, 1986.
- Cejtlin, R.M. "O sodержanii termina staroslavjanskij jazyk", *Voprosy jazykoznanija*, 1987/4, pp. 43-58.
- Cejtlin, R.M. "O leksičeskich mikrosistemach (po materialam drevneslavjanskich rukopisej X/XI-XIV/XV vv.)", *Slavia* 63 (1994), pp. 159-172.
- Cejtlin, R.M. *Sravnitel'naja leksikologija slavjanskich jazykov X/XI-XIV/XV vv.*, Moscú, 1996.
- Comrie, B. "Language contact, lexical borrowing, and semantic fields", *Languages in Contact (= Studies in Slavic and General Linguistics, vol. 28)*, Ámsterdam, 2000, pp. 73-86.
- Conev, B. *Istorija na bálgarskija ezik*. Sofia, Vol. I: 1919.
- Cooper, H.R. "The origins of the Church Slavonic version of the Bible: An alternative hypothesis.", *International Symposium on the Interpretation of the Bible*, Ljubljana, 1996, pp. 959-974.
- Coseriu, E. *Principios de semántica estructural*, 2^a ed. Madrid 1986.
- Davidov, A. "Kám vâprosa za ustanovjavane na leksikalnoto bogatstvo na starobálgarskija ezik", *Vtori Meždunaroden kongres po bálgaristika: Dokladi*. 21. *Kirilo-Methodievistika: Simpozium*, Sofia, 1989, pp. 13-20.
- Davidov, A. *Starobálgarska leksikologija*, Veliko Tärnovo, 1996.
- Deroy, L. *L'emprunt linguistique*, Les Belles Lettres, París, 1956, 1980.

- Deroy, L. "Vingt ans après *L'emprunt linguistique*: critiques et réflexions", *L'emprunt linguistique* (=Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain, 6, 1-2), Peeters, Louvain-la-Neuve, 1980, pp. 7-18.
- Despodova, V. "Leksičkoto i semantičkoto vlijanie na grčkiot jazik vo makedonskite bibliiski rakopisi", *Makedonski jazik* 34 (1983), pp. 157-165.
- Despodova, V. "Grecizmy v leksike material'noj kul'tury", *Referati na makedonskite slavisti za X Međunaroden slavistički kongres vo Sofija*, Skopije, 1988, pp. 5-15.
- Dimitrova, M.D. *Greek and Latin Loanwords and Names in Croatian Glagolitic Missals*, Ph.D. dissertation, Budapest: Central European University, 1998.
- Dostál, A. "Voprosy izučeniya slovarnogo sostava staroslavjanskogo jazyka", *Voprosy jazykoznanija*, 1960: 6.
- Dubrovina, V. "Iz nabljudenij nad upotreblenijem grecizmov v perevodnom tekste ruskoj rukopisi XI veka", *Istočnikovedenie i istorija ruskogo jazyka*, Moscu, 1964, pp. 62-104.
- Dunkov, D. "O vyjavenii neologizmov v leksike drevnebolgarskich rukopisej", *Palaeobulgarica/Starobălgaristika* 13/1, Sofia, 1989, pp. 21-32.
- Durnovo, N.N. "K voprosu o drevnejšich perevodach na staroslavjanskij jazyk biblejskich tekstov", *Izvestija otdelenija ruskago jazyka i slovesnosti A.N. SSSR*, t. XXX, Leningrado, 1926.
- Dzidzilis, X. "Die griechischen, semitischen und lateinischen Nomina im Altbulgarischen.", *Godišnik na Sofijskija Universitet. Istoriko-filologičeskij fakultet* 39 (1942/1943), pp. 1-36.
- Dzidzilis, X. "Greek loanwords in Bulgarian", *Linguistique balcanique* 24 (1981), pp. 33-46.
- Dzidzilis, X. "Greek loanwords in Bulgarian", *Linguistique balcanique* 26 (1983), pp. 55-77.
- Evseev, I.E. "Rukopisnoe predanie slavjanskoj biblii", *Christianskoe čtenie* 91 CCXXXV (1911), pp. 435-450, 644-660.
- Evseev, I.E. "Očerki po istorii slavjanskogo perevoda biblii", *Christianskoe čtenie* CCXXXVIII (1912), I, pp. 1261-1285, II., pp. 1342-1374; CCXXXIX (1913), III, pp. 192-213, IV, pp. 350-373, V, 469-493.
- Flier, M.S. *Aspect of Nominal Determination in Old Church Slavonic*, La Haya-París, 1974, pp. 41ss.
- Forbes, S. *The syntactic Expression of Time in Old Church Slavonic: A Comparison with New Testament Greek*, Columbus, Ohio: Ohio State University, 1995.
- Franklin, S. "The Writing in the Ground: Recent Soviet Publications on Early Russian Literacy", *The Slavonic and East European Review* 65, Londres, 1987, pp. 411-421 (= Franklin, S. *Byzantium-Rus-Russia. Studies in the translation of Christian culture*, Aldershot, 2002, cap. XI).
- Gäläbov, I. "Leksikalni problemi na starija bălgarski knižoven ezik", *Bălgarski ezik*, 1973/1-2, Sofia, pp. 45-59.
- Gäläbov, I. "Probleme der altbulgarischen lexikologischen Forschung", *Wiener slavistische Jahrbuch* 24 (1978), pp. 29-38.
- Gäläbov, I. "Eine auffallende lexikalische Neubildung in der alten bulgarischen Schriftsprache", *Symmicta philologica Salisburgensia*, Roma, 1980, 273-282.
- García Jurado, F. *Introducción a la semántica latina. De la semántica tradicional al cognitivismo*, Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos, Anejo I, Servicio de Publicaciones U.C.M., Madrid, 2003.

- Garzaniti, M. "Evangélie v Slavia Orthodoxa", *Monastyrskaja kul'tura: Vostok i zapad*, San Peterburgo, 1999, pp. 18-30.
- Garzaniti, M. *Die altslavische Version der Evangelien. Forschungsgeschichte und zeitgenössische Forschung*, Colonia, 2001.
- Gerov, B. "Die griechischen, semitischen und lateinischen Nomina im Altbulgarischen", *Godišnik na Universiteta sv. Kliment Ochridski*, t. 39, Sofia, 1942-1943.
- Gołab, Zb. *The origins of the Slavs. A linguist's view*, Columbus, 1992.
- Gómez Capuz, J. *El préstamo lingüístico*, Anejo XXIX Cuadernos de Filología, Valencia, 1998.
- Greenberg, J.H. "Genetic relationship among languages", *Essays in Linguistics*, Chicago, 1957, pp. 35-45.
- Grivec, F. "Na sem \ Petrě", *Slovo* 4-5, 1955, pp. 24-46.
- Grivec, F. "O svobodnih prevodih v staroslovenskih evangelijih", *Slavia* XXV/1, 1956, pp. 194-197.
- Grković-Mejđor, J. "O pristupu ispitivanju složenica u srpsko-slovenskom jeziku", *Ćirilске rukopisne knjige Biblioteke Matice srpske. Akatisti, stichologije, bogorodičnici*, VII, Novi Sad, 1999, pp. 178-188.
- Grković-Mejđor, J. *Pitanja iz staroslovenske sintakse i leksike*, Novi Sad, 2001.
- Grünenthal, O. "Die Übersetzungstechnik der altkirchenslavischen Evangelienübersetzung", *Archiv für slavische Philologie*, 31 (1909-10), pp. 321-363, y 32 (1910-11), pp. 1-48.
- Gusmani, R. "Per una tipologia del calco linguistico, I", *Incontri linguistici*, 1, Univ. di Trieste, Udine, 1974, pp.21-50.
- Gusmani, R. "Per una tipologia del calco linguistico, II", *Incontri linguistici*, 3, Univ. di Trieste, Udine, 1976, pp. 7-18.
- Gusmani, R. "Il modello del paleoslavo *milosrūdū*", *Incontri linguistici* 8, 1982-1983, pp. 103-109.
- Gusmani, R. *Saggi sull'interferenza lingüística: volume secondo*, Le Lettere, Florencia, 1983.
- Gusmani, R. "Zwischen Lehnbildung und Lehnbedeutung: Die altkirchenslavische Terminologie der Beichte", *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 45, Munich, 1985, pp. 69-80.
- Hannick, Chr. "Das Neue Testament in altkirchenslavischen Sprache; der gegenwärtige Stand seiner Erforschung und seine Bedeutung für die griechische Textgeschichte", *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionarie*, Berlin-Nueva York 1972.
- Hannick, Chr. "Die Rekonstruktion der altslavischen Evangelien bei Josef Vajs und ihre vermeintlichen griechischen Vorlagen", *International Symposium on the Interpretation of the Bible*, Ljubljana, 1996, pp. 943-958.
- Haugen, E. "The Analysis of Linguistic Borrowing", *Language*, 26, 63-68, 1950.
- Haugen, E. "Review of *Lehnbildungen und Lehnbedeutungen in Altenglischen*, by Helmut Gneuss", *Language*, 32, 1956.
- Haugen, E. "Language Contact", *Actes du VIII Congrès International des Linguistes*, Oslo, 1957, reimpr. Nendeln/Liechtenstein, 1972, 771-785.
- Hauptová, Z. "K otázce analýzy staroslověnského lexika", *Slavia* 37, pp. 226-234.
- Höfler, M. "Le traitement des emprunts par substitution lexicographique dans la lexicographie historique française", *Travaux de Linguistique et de Philologie*, XXVII, Strasbourg-Nancy, 1989, pp.122-123.

- Hope, T.E. "Loan-words as Cultural and Lexical Symbols", *Archivum Linguisticum*, XV, 1962
- Hope, T.E. *Lexical Borrowing in the Romance Languages: a critical Study of italianisms in French and Gallicisms in Italian from 1100 to 1900*, Basil Blackwell, Oxford, 1971.
- Horálek, K. "K otázce lexikálních bohemismů v staroslověnských památkách", *Slovanské studie. Vajsův sborník*, Praga, 1948, pp. 115-119.
- Horálek, K. *Význam Savviny knihy pro rekonstrukci stsl. překladu evangelia.* (= *Věstník královské české společnosti nauk. Třída filos.-histor.-filol.* 1946/3), Praga, 1948.
- Horálek, K. *Evangeliáře a □teroevangelia. Příspěvky k textové kritice a k dějinám staroslověnského překladu evangelia*, Praga, 1954.
- Horálek, K. "K lexikálnímu složení staroslověnštiny", *Universitas Carolina Philologica* 2/1, Praga, 1956, pp. 1-21.
- Horálek, K. "La traduction vieux slave de l'évangile-sa version originale et son développement ultérieur", *Byzantinoslavica* 20, 1959, pp. 267-284.
- Horálek, K. "Zur Frage der lateinischen Einfluss in der altkirchenslavischen Bibleübersetzung", *Cyrillo-Methodianische Fragen, Slavische Philologie una Altertumskunde*, Wiesbaden, 1968, pp. 29-42.
- Humbley, J. "Vers une typologie de l'emprunt linguistique" *Cahiers de lexicologie*, 25 (1974), 46-70, Didier Erudition.
- Huntley, D.G. "Is Old Church Slavonic "Lead us not into temptation..." a Latinism?", *Slavia*, 35 (1966), pp. 431-435.
- Ivanova-Mirčeva, D. "Grăcko-starobălgarski leksikalni usporedici", *Slavističen sbornik (Po slučaj VII Meždunaroden kongres na slavistite vāv Varšava)*, Sofia, 1973, pp. 85-92.
- Ivanova-Mirčeva, D. "K voprosu o karakteristike bolgarskich perevodčeskich škol ot IX-X do XIV veka", *Palaeobulgarica/Starobălgaristika* 1 (1977), pp. 37-48.
- Ivanova-Mirčeva, D. "Nabljudenija vărchu leksikata na klasičeskite starobălgarski pametnici", *Bălgarski ezik* 34, Sofia, 1984, pp. 489-499.
- Ivanova-Mirčeva, D. "Charakterni osobnosti na leksikata na starobălgarskite pametnici", *Slavjanska filologija* 19, Sofia, 1988, pp. 29-35.
- Ivanova-Mirčeva, D. "Leksikata na klasičeskite starobălgarski pametnici – istočnik za opredeljane etničeskata prinadležnost na Kirilo-Metodievija ezik", *Vtori Meždunaroden kongres po bălgaristika: Dokladi.* 21. *Kirilo-Metodievistika: Simpozium*, Sofia, 1989, pp. 5-12.
- Jagić, V. "Die slawischen Composita in ihrem sprachgeschichtlichen Auftreten", *Archiv für Slawische Philologie*, t. XX (1898), pp.261-270, t. XXI (1899).
- Jagić, V. *Entstehungsgeschichte der altkirchenslawischen Sprache*, Berlín, 1913.
- Jelitte, H. "Bestand und Deutung der lexikalischen Varianten in den altkirchenslavischen Evangelietexten", *Zeitschrift für slavische Philologie* 38 (1975), pp. 57-89.
- Jucquois, G. *Introduction à la linguistique différentielle*, Peeters, Louvain, 1976.
- Kamčatnov, A.M. *Istorija i germenetika slavjanskoj Biblii*, Moscú, 1998.
- Klajn, I. *Influssi inglesi nella lingua italiana*, Olschki, Florencia, 1972.
- Koch, Chr. "Tetra oder Aprakos? Zur Textgattung der ältesten slavischen Evangelienübersetzung", *Die Welt der Slaven* 44 (1999), pp. 27-62.
- Kossek, N.V. "Smysl evangel'skich gapaksov d'na i on=sica", *Acta Palaeoslavica* 1, Sofia, 2000, pp. 89-92.

- Kožynava, A. "On a biblical quotation in an Old Slavic text", *International Symposium on the Interpretation of the Bible*, Ljubljana, 1996, pp. 1005-1012.
- Krašovec, J. (ed.) *International Symposium on the Interpretation of the Bible*, Ljubljana, 1996.
- Kronsteiner, O. "Alpenromanisch aus slawistischen Bibelübersetzung", *Die slawischen Sprachen* 3 (1983), pp. 27-48.
- Kronsteiner, O. "Das romanische Erbe in den slawischen Sprachen auf dem Territorium des Imperium Romanum", *Die slawischen Sprachen* 12 (1987), pp. 35-73.
- Kronsteiner, O. "Wie kommen die Moravismen an die Morava/March?", *Die slawischen Sprachen* 33 (1993), pp. 131-148.
- Kronsteiner, O. "Handschriften-Fetichismus oder kritische Ausgaben? Lebt die Slawistik noch im Mittelalter?", *Die slawischen Sprachen* 34 (1993), pp. 47-65.
- Kronsteiner, O. "Die Übersetzungstätigkeit des hl. Method in der Salzburger Kirchenprovinz", *Die slawischen Sprachen* 53 (1997), pp. 39-47.
- Kronsteiner, O. "Waren in der Salzburger Kirchenprovinz schon vor Method Teile der Bibel ins Altslowenische übersetzt?", *Die slawischen Sprachen* 53 (1997), pp. 19-36.
- Kul'bakin, St. "O rečničkoj strani staroslovenskog jezika", Glas Srpske Kraljevske Akademije CXXXVIII, drugi razred 73, Belgrado, 1930, pp. 85-143.
- Lavrov, P.A. "Le lexique du vieux-slave", *Révue des études slaves* 7:1-4, 1927.
- Lavrov, P.A. *Materialy po istorii vozniknovenija drevnejšej slavjanskoj pis'mennosti* (= *Trudy slavjanskoj komisii AN SSSR*, 1), Leningrado, 1930, reimpr. La Haya – Paris: Mouton, 1966.
- Le Bourdelles, H. "Les emprunts syntaxiques: deux questions latines", *L'emprunt linguistique*, (= *Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain*, 6, 1-2), Peeters, Louvain-la-Neuve, 1980, pp. 31.
- Leeming, H. "Origins of Slavonic Literacy: the Lexical Evidence", *The Slavonic and East European Review* 49, Londres – Nueva York, 1971, pp. 327-338.
- Leeming, H. "Some unidentified loan-words in Common Slavonic and Old Church Slavonic", *The Slavonic and East European Review* 56, Londres – Nueva York, 1978, pp. 161-176.
- Lehr-Splawiński, T. "Les emprunts latins en slave commun", *Eos* 32 (1929), pp. 705-710.
- Le Ny, J.F. *Sémantique psychologique*, coll. Le Psychologue, 73, P.U.F., Paris, 1979.
- Leskien, A. *Grammatik der altbulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache*. 2^a y 3^a ed. Heidelberg, 1919.
- Leskien, A. *Handbuch der altbulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache*. 10^a ed., Heidelberg, 1990.
- Logačev, K.I. "The problem of the Relationship of the Greek Text of the Bible to the Church Slavonic and Russian Text", *The Bible Translator* 25 (1974), pp. 313-318.
- Logačev, K.I. "O jazyke i tekste originalov drevnejšich slavjanskich perevodov", *Voprosy jazykoznanija* 2, Moscú, 1976, pp. 94-98.
- Logačev, K.I. "Problema kritičeskogo izdanija pervogo pis'mennogo pamjatnika kirillo-mefodievskoj tradicii.", *Sovetskoe slavjanovedenie* 5 (1982), pp. 66-73.
- Logačev, K.I. *Kirillo-mefodievskie perevody u južnych i vostočnych slavjan*, Leningrado, 1988.

- Lopina, V. "Imeničke složenice-prevedenice s grčkoga u crkvenoslavenskom jeziku hrvatske redakcije", *Suvremena lingvistika*, 29-30 (1990), pp. 75-86.
- Lukina, G.N. "Nazvanija nekotorych predmetov ukrašenija v slavjanskich jazykach", *Soveščanie po obščeslavjanskomu lingvističeskomu atlasu*, Mosću, 1969, pp. 59-61.
- Lukina, G.N. "Semantičeskaja struktura nekotorych tematičeskich grupp drevnerusskoj leksiki", *Aktual'nye problemy leksikologii. Tezisy ...*, Minsk, 1970, pp. 123-124.
- Lukina, G.N. "Grečeskie zaimstvovanija v sfere konkretnoj leksiki rannyh drevnerusskich pamjatnikov", *Aktual'nye problemy leksikologii i leksikografii*, Perm', 1972, pp. 298-301.
- Lukina, G.N. "Nazvanija mečov v pamjatnikach drevnerusskoj pis'mennosti XI-XIV vv.", *Drevnerusskij jazyk. Leksikologija i slovoobrazovanie*, Mosću, 1975, pp. 56-68.
- Lukina, G.N. "Ob odnoj leksikosemantičeskoj gruppe zaimstvovanij v ruskom literaturnom jazyke drevnejšego perioda (nazvanija dragocennyh kamnej).", *Drevnerusskij jazyk, leksikologija i slovoobrazovanie*, Mosću, 1975, pp. 74-95.
- Lukina, G.N. "K semantičeskoj karakteristike bytovoj leksiki drevnerusskogo jazyka XI-XIV vv.", *Issledovanija po slovoobrazovaniju i leksikologii drevnerusskogo jazyka*, Mosću, 1978, pp. 245-246.
- Lukina, G.N. "Nazvanija odeždy v drevnerusskom jazyke XI-XIV vv.", *Issledovanija po slovoobrazovaniju i leksikologii drevnerusskogo jazyka*, Mosću, 1978, pp. 221-245.
- Lunt, H.G. "Limitations of Old Church Slavonic in Representing Greek", *The Early Versions of the New Testament*, ed. B.M.Metzger, Oxford, 1977
- Lunt, H.G. "On dating Old Church Slavonic Gospel manuscripts", *Studies in Slavic and General Linguistics 2. South Slavic and Balkan Linguistics*, Ámsterdam, 1982, pp. 215-231.
- Lunt, H.G. "One OCS Translation or two? On the Suprasliensis and related Sborniki.", *Die Welt der Slaven* 28 (1983), pp. 225-249.
- Lunt, H.G. "On Old Church Slavonic Gospel texts", *Byzantino-bulgarica VIII*, Sofia, 1986, pp. 112-121.
- L'vov, A.S. "Iz nabljudenij nad leksikoju staroslavjanskich pamjatnikov", *Uč. zap. In -ta slavjanovedenija AN SSSR*, 1954, t. IX.
- L'vov, A.S. "Iz staroslavjanskata leksika", *Bălgarski ezik*, 1957, 7/1, pp. 31-46.
- L'vov, A.S. "Iz nabljudenij nad leksičeskimi variantami pamjatnikov staroslavjanskoj pis'mennosti", *Slavia*, 1959, XXVIII/4, pp. 489-506.
- L'vov, A.S. "K voprosu o moravizmach v jazyke pamjatnikov staroslavjanskoj pis'mennosti", *Slavia* 34 (1965), pp. 263-272.
- L'vov, A.S. *Očerki po leksike pamjatnikov staroslavjanskoj pis'mennosti*, Mosću, 1966.
- L'vov, A.S. "Inojazyčnye vlijanija v leksike pamjatnikov staroslavjanskoj pis'mennosti (tjurkizmy)", *Slavjanskoe jazykoznanie VII meždunarodnyj s'ezd slavistov*, Mosću, 1973, pp. 211-228.
- L'vov, A.S. "Var'irovanie sredstv vyraženiija v pamjatnikov staroslavjanskoj pis'mennosti (tjurkizmy)", *Voprosy jazykoznanija*, Mosću, 1974, XXIII/6, pp. 78-90.
- L'vov, A.S. "Praslavjanskij sloj staroslavjanskoj leksiki", *Voprosy jazykoznanija*, Mosću, 1976, XXV/2, pp. 71-85.

- L'vov, A.S. "Obščeslavjanskoe i dialektal'noe v leksike pamjatnikov staroslavjanskoj pis'mennosti", *VIII Meždunarodnyj s'ezd slavistov. Slavjanskoe jazykoznanie*, Moscú, 1978, pp. 265-284.
- L'vov, A.S. "O perevode otdel'nych mest evangel'skich tekstov", *Pamjatniki Russkogo Jazyka*, Moscú, 1979, pp. 186-192.
- Lyons, J. *Introducción en la Lingüística teórica*, Barcelona, Teide, 1968, 1971
- Lysén, I. *Grečesko-staroslavjanskij konkordans k drevnejšim spiskam slavjanskogo perevoda evangelij (codices Marianus, Zographensis, Assemanianus, Ostromiri)*, Acta Universitatis Uppsaliensis, Studia Slavica Uppsaliensia 36, Uppsala, 1995.
- Matějka, L. "The Beginnings of Slavic Literacy", *Études slaves et est-européens/Slavic and East-european Studies*, Université de Montréal, 8/4 (1963), pp. 153-164.
- Matějka, L. "Moravian codification of the First Slavic Literary Language", *The Czechoslovak Contribution to the World Culture*, La Haya, 1964, pp. 105-111.
- Mateos, J. *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento*, Córdoba, 1989.
- Mážlekova, M. "Paraleli mežu leksikata na starobálgarskite evangelski tekstove i dnešnite bálgarski dialekti", *Vtori Meždunaroden kongres po bálgaristika: Dokladi. 21. Kirilo-Metodievistika: Simpozium*, Sofia, 1989, pp. 38-47.
- Meillet, A. "L'Hypothèse d'une influence de la vulgate sur la traduction slave de l'évangile", *Révue des études slaves* VI, 1926.
- Meillet, A. *Le slave commun*, 2 éd. avec le concours de A. Vaillant, Paris, 1934.
- Meščerskij, N. "K voprosu o zaimstvovanijach iz grečeskogo v slovarnom sostave drevnerusskogo literaturnogo jazyka", *Vizantijskij vremennik*, 1958, t. XIII.
- Meščerskij, N. "Problemy izuchenija slavjano-russkoj perevodnoj literatury XI-XV vv.", *Trudy otdela drevnerusskoj literatury* 20 (1964), pp. 180-231.
- Meščerskij, N. *Istočniki i sostav drevnej slavjano-russkoj perevodnoj pis'mennosti IX-XV vekov*, Leningrado, 1978.
- Metzger, B.M. *The Saturday and Sunday lessons from Luke in the Greek Gospel Lectionary. Studies in the Lectionary Text of the Greek New Testament* vol. 2, n. 3, Chicago, 1944.
- Metzger, B.M. "The Old Church Slavic Version" *The Early Versions of the New Testament*, ed. B.M.Metzger, Oxford, 1977, pp. 394-430.
- Miklosich, F. *Vergleichende Wortbildungslehre der slavischen Sprachen*, Viena, 1876.
- Mohrmann, Chr. *Études sur le latin des Chrétiens*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma, 1958.
- Molnár, N. *The calques of Greek origin in the most Ancient Old Slavic Gospel Texts*, Colonia, 1985.
- Moravcsik, Gy. - Jenkins, R.J.H. (eds. y trads.) *Constantine Porphyrogenitus, De administrando imperio*, Washington 1967 (= *Corpus fontium historiae byzantinae* 1).
- Moszyński, L. "Staro-cerkiewno-słowański aprakos", *Studia z filologii polskiej i słowiańskiej*, Varsovia II (1957), pp. 373-395.
- Moszyński, L. "Wpływ morawski w obocznych formach Kodeksu Zografskiego", *Z polskich studiów slawistycznych. Prace językoznawcze i etnogenetyczne na IV Międzynarodowy Kongres slawistów w Moskwie*, Varsovia, 1958.

- Moszyński, L. *Ze studiów nad rękopisem Kodeksu Zografskiego*. Wrocław-Varsovia-Cracovia, 1961.
- Moszyński, L. "Warstwy językowe w Kodeksie Zografskim, *Z polskich studiów slawistycznych. Prace językoznawcze na V Międzynarodowy Kongres slawistów*, Varsovia, 1963.
- Moszyński, L. "Otnošenje slovarja cerkovnoslavjanskogo jazyka k slovarjam ot del'nyh slavjanskich jazykov", *Voprosy jazykoznanija*, 1966: 5, pp. 81-85.
- Moszyński, L. "Pokrewieństwo najstarszych staro-cerkiewno-słowańskich tekstów ewangelijnych w świetle statystyki słownikowej", *Slavia Occidentalis*, 27 (1968), pp. 153-158.
- Moszyński, L. "Staro-cerkiewno-słowański oralo – neologizm kodeksu Assemaniego", *Symbolae philologicae in honorem Vitoldi Taszycki*, Wrocław, 1968.
- Moszyński, L. "Zróznicowanie leksykalne najstarszych staro-cerkiewno-słowańskich tekstów ewangelijnych", *Z polskich studiów slawistycznych. Seria 3. Językoznawstwo*, Varsovia, 1968.
- Moszyński, L. "Kryteria stosowane przez Konstantego-Cyryla przy wprowadzaniu wyrazów obcego pochodzenia do tekstów słowańskich", *Slavia*, 1969, pp. 552-564.
- Moszyński, L. "Czy słownictwo przekładów scs. było uboższe od słownictwa oryginałów greckich?", *Z polskich studiów slawistycznych* 7, Varsovia, 1988, pp. 269-280.
- Moszyński, L. *Die vorchristliche Religion der Slaven im Lichte der slavischen Sprachwissenschaft*, Colonia, 1992.
- Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*, coll. TEL, Gallimard, Paris, 1963.
- Mur'janov, M.F. "K semantike staroslavjanskoj leksiki", *Voprosy jazykoznanija* 1977/2, pp. 131-135.
- Mur'janov, M.F. "K semantičeskim zakonomernostjam v leksike staroslavjanskogo jazyka (rog X i ego svjazi)", *Voprosy jazykoznanija* 1979/2, pp. 101-114.
- Nedeljković, O. "Redakcije staroslovenskog jevanđelja i staroslovenska sinonimika", *Kiril Solunski II, Makedonska Akademija na naukite i umetnostite*, Skopje, 1970, pp. 269-279.
- Nevostruev, K. "Zapiska o perevode evangelija na slavjanskij jazyk, sdelanom svv. Kirillom i Mefodiem", *Kirillo-Mefodievskij sbornik*, Mosću, 1865, pp. 209-304.
- Nicolas, Chr. *Utraque lingua. Le calque sémantique: domaine greco-latin*, Peeters, Louvain-Paris 1996.
- Nida, E.A. *Toward a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*, Leiden, 1964, p.165.
- Nikolić, S. "Nomina agentis u staroslovenskom jeziku", *Južnoslovenski filolog* 27, 1966-67, pp. 1-84.
- Ohijenko, J. "Die Hebraismen in der altkirchenslavischen biblischen Sprache", *Münchener Beiträge zur slavenkunde (Festgabe für P. Diels)*, Munich, 1953, pp. 163-178.
- Overbeke, M. van *Introduction au problème du bilinguisme*, Labor, Bruselas, Nathan, Paris, 1972.
- Páčlová, I. "K otázce lexikálních grécismů v staroslověnských památkách s latinskou předlohou", *Studia palaeoslovenica*, ČSAV, Praga, 1971, pp. 277-284.
- Payrató, Ll. "Barbarismes, manlleus i interferències. Sobre la terminologia dels contactes interlingüístics", *Els marges*, 32, 1984.

- Peláez, J. *Metodología del diccionario griego-español del Nuevo Testamento*, Córdoba, 1996.
- Piñero, A.-Peláez, J. *El Nuevo Testamento. Introducción al estudio de los primeros escritos cristianos*, Córdoba, 1995.
- Pisani, V. "Sull'imprestito lingüístico", *Lingüística generale e indoeuropea*, Milán 1939, 1946, 55-63.
- Pogorelov, V. *Iz nabljudenij v oblasti drevne-slavjanskoj perevodnoj literatury*. I.: *Latinskoe vlijanie v perevode evangelija*. II. *Upotreblenie form prošedšego složnogo v tekste evangelija* (= *Sbornik Filosofické fakulty University Komenského v Bratislave* III, 32, 6), Bratislava, 1925, pp. 207-226.
- Pogorelov, V. *Iz nabljudenij v oblasti drevne-slavjanskoj perevodnoj literatury*. III. "Opyt izučeniya teksta Savvinoj knigi", (= *Sbornik Filosofické fakulty University Komenského* V, 46, 1), Bratislava, 1927, pp. 1-120.
- Pogorelov, V. "Napisaniya grečeskich slov v Kirillo-mefodievskom perevode evangelija", *Slavia* 7/4, Praga, 1928-1929, pp. 870-884.
- Pogorelov, V. "Formy grečeskich slov v kirillo-mefodievskom perevode evangelija", *Byzantoslavica* 2 (1932), pp. 1-26.
- Pogorelov, V. "Zapadno-slavjanskije elementy v kirillomefodievskoj leksike", *Sbornik prací I. sjezdu slovanských filologů v Praze, 1929*: II, Praga, 1932, p. 667, 1029.
- Pogorelov, V. "Importance de la forme des mots grecs dans la traduction Cyrillo-Méthodienne.", *Atti del V Congresso Internazionale di Studi bizantini. Studi bizantini e neoellenici* 5 (1939), pp. 534-540.
- Rešetar, M. "Zur Übersetzungstätigkeit Methods", *Archiv für slavische Philologie* 34 (1913), pp. 234-239.
- Rey-Debove, J. "La sémiotique de l'emprunt lexical", *Travaux de Linguistique et de Littérature*, XI (1973), 109-123.
- Roberts, M. H. "The Problem of the Hybrid Language", *Journal of English & Germanic Philology*, 38, 1939.
- Rot, A.M. *Osobennosti vzaimodejstvija jazykov i dialektov Karpatskogo areala*, Užgorod, 1973.
- Rozov, VI. Reseña a Vajs, J. "Byzantská recense a evangelijní kodexy staroslověnské", *Byzantoslavica* 1 (1929), pp. 1-8, en *Slavia* 9 (1930-1931), pp. 616-621.
- Saussure, F. de *Cours de linguistique générale*, Paris, 1916.
- Schaeken, J. *Die Kiever Blätter* (= *Studies in Slavic and General Linguistics* 9), Ámsterdam, 1987.
- Schaller, H.W. "Zur Frage der Bedeutungsgruppen griechischer Lehnwörter im Altkirchenslawischen", *Die Welt der Slaven* 18, 1973, pp. 317-328.
- Ščepkin, V.N. *Rassuždenie o jazyke Savvinoj knigi*, San Petersburgo, 1899.
- Schumann, K. *Die griechischen Lehnbildungen und Lehnbedeutungeng im Altbulgarischen*, Berlin-Wiesbaden, 1958.
- Seliščev, A.M. *Staroslavjanskij jazyk*. Vols. I-II, Moscú, 1951-1952.
- Sepiha, H.V. "Le ladino (judéo-espagnol calque) ou l'emprunt à tous les niveaux", *L'emprunt linguistique* (= *Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain*, 6, 1-2), Peeters, Louvain-la-Neuve, 1980, pp.93-106.
- Siatkowska, E. (Šatkowska) "Javlenieto "sinonimija" v Zografskoto evangelie na sravnitelna osnova", *Palaeobulgarica/Starobălgaristica* 13/1, Sofia, 1989, pp. 39-45.
- Simeonov, B. "Kăm vâprosa za rannite latinski zaemki v starobălgarski", *Slavjanska filologija* 10, Sofia, 1968, pp. 121-131.

- Sjöberg, A. "Nekotorye zamečanja o leksičeskom var'irovanii v perevodach pervoučitelej Kirilla i Mefodija", *Palaeobulgarica/Starobългарistika* 4/2 (1980), pp. 37-42.
- Sjöberg, A. "Old Church Slavonic and Old English Translation Techniques. On lexical variants in the OCS translation of the Gospels", *Studier i Modern Språkvetenskap*, vol. 8, Estocolmo, 1987, pp.146-150.
- Skok, P. "La terminologie chrétienne en slave: l'église, les prêtres et les fidèles.", *Révue des études slaves* 7 (1927), pp. 177-198.
- Skok, P. "La terminologie chrétienne en slave: le parrain, la marrain et le filleul.", *Révue des études slaves* 10 (1930), pp. 186-204.
- Skupskij, B.N. "K voprosu o kačestve pervonačalnogo slavjanskogo perevoda evangelija (Slavjanskij perevod Mt 28.1)", *Bereiche der Slavistik. Festschrift zu Ehren von Josef Hamm.*, Viena, 1975, pp. 277-285.
- Skupskij, B.N. "K voprosu o grečeskich originalach drevnejšich slavjanskich perevodov", *Voprosy jazykoznanija* 2, Mosću, 1977, p. 128.
- Skupskij, B.N. "K voprosu o latinskom vlijanii na slavjanskij perevod evangelija", *Slovo* 27, Zagreb, 1977, pp. 5-26.
- Slavova, T. "Preslavaska redakcija na Kirilo-Methodievija starobългарski evangelski prevod", *Kirilo-Methodievski studii* 6, 1989, pp. 15-129.
- Slavova, T. "Preslavskata leksikalna redakcija na starobългарskija evangelski tekst i otraženieto i v starata slavjanska pismenost", *Tradycje Cyryla i Metodego w językach i literaturach słowiańskich*, Varsovia, 1995, pp. 45-49.
- Sławski, F. "O archaizmach i innowacjach kodeksu Assemaniego", *Miscellanea Linguistica*, Ostrava, 1971, pp. 23-25.
- Słoński, St. "O rzekomym wpływie łacińskiej Vulgaty na starosłowiański przekład ewangelji", *Slavia* VI/2-3, 1927, pp. 246-264.
- Speranskij, M.N. "K istorii slavjanskogo perevoda evangelija", *Russkij Filologičeskij Vestnik* XLI (1899), pp. 198-219.
- Stankov, R. "Lokalizacija drevnebolgarskich perevodnyh tekstov v svete tak nazyvaemoj "ochridskoj" i "preslavskoj" leksiki", *Palaeobulgarica /Starobългарistika* 15/4, Sofia, 1991, pp. 83-91.
- Tak, J. van der "Latin and Slavic translations: What we could learn from each other", *Acta Palaeoslavica* 1, Sofia, 2000, pp. 116-118.
- Temčin, S. "Bylo li kratkoaprakosnoe evangelie pervoj slavjanskoj knjigoj, perevedennoj s grečeskogo", *Issledovanija po slavjanskomu istoričeskomu jazykoznaniju*, Mosću, 1993, pp. 13-29.
- Temčin, S. "Istorija formirovanija slavjanskogo kratkoaprakosnogo evangelija, popytka obobščeniya.", *Slavia* 66 (1997), pp. 21-34.
- Thomson, F.J. "Early Slavonic translations – an Italo-Greek connection?", *Slavica gandensia* 12 (1985), pp. 221-234.
- Thomson, F.J. "Srvanjavane na slavjanski prevodi s nekritični izdanija na grăcki tekstove – njakolko primera za metodologičeska greška.", *Kirilo-Methodievski studii* 3, Sofia, 1986, pp. 289-294.
- Thomson, F.J. "Sensus or Proprietas Verborum: Medieval theories of translation as exemplified by translations from Greek into Latin and Slavonic", *Simposium Methodianum: Beiträge der Internationalen Tagung in Regensburg zum Gedenken an den 1100. Todestag des hl. Method*, 1988, pp. 675-691.
- Thomson, F.J. "Towards a Typology of Errors in Slavonic Translations", *Christianity among the Slavs: the Heritage of Saints Cyril and Methodius*, Roma, 1988, pp. 351-380.

- Thomson, F.J. "Towards a Typology of Quotations in Early Slavonic Literature", *Anzeiger für Slavische Philologie* 20 (1990), pp. 15-61.
- Thomson, F.J. "The Slavonic translation of the Old Testament", *International Symposium on the Interpretation of the Bible*, Ljubljana, 1996. pp. 605-920.
- Thomson, F.J. "The ages of man in Slavonic translated and original literature down to the time of Peter the Great", *Slavica gandensia* 27 (2000), pp. 259-270.
- Thomson, F.J. "Further proof of latin influence on the earliest attainable Slavonic translation of the Psalms", *Slavica Gandensia* 28 (2001), pp. 209-216.
- Trost, K. *Untersuchungen zur Übersetzungstheorie und -praxis des späteren Kirchenslavischen: die Abstrakta in der Hexameronübersetzung des Zagreber Zbornik von 1469*, Forum Slavicum Bd. 43, Munich, 1978
- Trubačev, O.N. *Istorija slavjanskih terminov rodstva i nekotorych drevnejšich terminov obščestvennogo stroja*, Izd-vo AN SSSR, Moscu, 1959.
- Trubačev, O.N. "Sledy jazyčestva v slavjanskoj leksike", *VJSJa*, vyp. 4, Moscu, 1959.
- Trubačev, O.N. "Proizhoždenie nazvanij domašnich životnych v slavjanskih jazykach", *Izd-vo AN SSSR*, Moscu, 1960.
- Trubačev, O.N. *Remeslennaja terminologija v slavjanskih jazykach*, Moscu, 1966.
- Ullmann, S. *Semantics. An introduction to the science of meaning*, Oxford 1962.
- Unbegaun, B.O. "Le calque dans les langues slaves littéraires", *Revue des Études Slaves*, t. XII, pp. 19-48, 1932.
- Uspenskij, B.A. "Diglossija i dvujazyčie v istorii ruskogo literaturnogo jazyka.", *International journal of Slavic linguistics and poetics* 27 (1983), pp. 81-126.
- Vaillant, A. *Manuel du vieux Slave*. Paris, 1948.
- Vajs, J. "Jaký vliv měla latinská Vulgáta na staroslověnský překlad evangelní", *Slavia* 5 (1926-1927), pp. 158-162.
- Vajs, J. "Byzantská recense a evangelijní kodexy staroslověnské", *Byzantinoslavica* 1 (1929), pp. 1-8.
- Vajs, J. "L' évangélaire d'Assemani.", *Sborník prací I. sjezdu slovanských filologů v Praze 1929* II, Praga, 1932, pp. 1048-1052.
- Vajs, J. "K charakteristice nejstarších evangelských rukopisů staroslověnských.", *Byzantinoslavica* 5 (1933-34), pp. 113-119.
- Vajs, J. *Evangelium Sv. Marka a jeho poměr k řecké předloze*, Praga, 1938.
- Vajs, J. "La recensione bizantina e la versione paleoslava dei Santi Vangeli", *Studi bizantini e neoellenici* 5, Roma, 1939, pp. 560-564.
- Vasiliev, L.M. "Teorija semantičeskich polej", *Voprosy jazykoznanija*, 1971: 5, pp. 105-113.
- Večerka, R. "Vliv řečtiny na staroslověňštinu", *Listy filologické* 94/2 (1951), pp. 129-151.
- Večerka, R. "Otnositel'no problematiki vlijanija grečeskogo na staroslavjanskij", *Actes du Premier congrès international des études balkaniques et du sud-est européens*, Vol. 6, Sofia, 1968, pp. 753-762.
- Večerka, R. "Řecký podíl na formování staroslověňštiny jako spisovného jazyka Velké Moravy", *Československé přednášky pro VII. mezinárodní sjezd slavistů (Varšava 1973)*, Praga, 1973, pp. 57-66.
- Veder, W.R. *Utrum in alterum abiturum erat? A Study of The Beginnings of Text Transmission in Church Slavic*, Indiana, 1999.

- Vereščagin, E.M. "K charakteristike bilingvizma epochi Kirilla i Mefodija", *Sovetskoe slavjanovedenie*, 1966: 2, pp. 61-65.
- Vereščagin, E.M. "K voprosu ob ispol'zovanii grečeskoj leksiki v pervykh slavjanskich perevodach", *Sovetskoe slavjanovedenie*, 1967:6, pp. 49-58.
- Vereščagin, E.M. "Kām vāprosa za principite v prevodačeskata dejnost na slavjanskite pārvoučiteli Kiril i Metodij", *Ezik i literatura* XXV/4, Sofia, 1970, pp. 41-50.
- Vereščagin, E.M. *Iz istorii vozniknovenija pervogo literaturnogo jazyka slavjan. I. Perevodčeskaja tehnika Kirilla i Mefodija*, Moscú, 1971.
- Vereščagin, E.M. *Iz istorii vozniknovenija pervogo literaturnogo jazyka slavjan, K probleme grečesko-slavjanskich leksičeskich i grammatičeskich variantov v drevnejšich slavjanskich perevodach. Doklad na VII Mežd. s"ezde slavistov*, Moscú, 1972.
- Vereščagin, E.M. *Iz istorii vozniknovenija pervogo literaturnogo jazyka slavjan. II. Var'irovanie sredstv vyraženiya v perevodčeskoj tehnike Kirilla i Mefodija*, Moscú, 1972.
- Vereščagin, E.M. "Kyrills und Methods Übersetzungstechnik: drei Typen der Entsprechung zwischen griechischen und slavischen Wörtern", *Zeitschrift für slavische Philologie*, Vol. 36/2, Heidelberg, 1972, pp. 373-385.
- Vereščagin, E.M. "Perevodčeskaja tehnika Kirilla i Mefodija. Nekotorye zakonomernosti vybora zavisimych slov v slovosočetanii", *Wiener Slavistisches Jahrbuch* XIX, 1973, pp. 62-70.
- Vereščagin, E.M. *K izučeniju semantiki leksičeskogo fonda drevneslavjanskogo jazyka. Doklad na VIII Mežd. s"ezde slavistov*, Moscú, 1978.
- Vereščagin, E.M. "Vyjavlenie smyslovykh svjazej meždú slovami pervogo literaturnogo jazyka slavjan s pomošč'ju metodiki "cepočki", *Sovetskoe slavjanovedenie* 1, 1978, pp. 88-100.
- Vereščagin, E.M. "Metodika "cepočki" v vyjavlenii smyslovoj blizosti meždú slovami pervogo literaturnogo jazyka slavjan", *Acta Universitatis Lodziensis*, seria I, zeszyt 33, 1979, pp. 193-204.
- Vereščagin, E.M. "O tematičeskich gruppach leksiki v psaltyri.", *Izsledvanija vārchu istorijata i diaklektika na bālgarskija ezik. Sbornik v pamet na člen-korespondent Kiril Mirčev*, Sofia, 1979, pp. 83-87.
- Vereščagin, E.M. "U istokov slavjanskoj filosofskoj terminologii: mentalizacija kak priēm terminotvorčestva", *Voprosy jazykoznanija*, 1982:6.
- Vereščagin, E.M. "Velikomoravskij etap razvitija pervogo literaturnogo jazyka slavjan: stanovlenie terminologičeskoj leksiki", *Velikaja Moravija, eē istorija i kul'turnoe značenie*, Moscú, 1985.
- Vereščagin, E.M. "Dve linii v jazykotvorčerstve Kirilla i Mefodija i ich posledovatelej: formirovanie terminologii, sozdanie poetičeskoj tradicii", *X Meždunaroden kongres na slavistike*, Sofia 1988.
- Vereščagin, E.M. "Terminotvorčestvo Kirilla i Mefodija", *Voprosy jazykoznanija* 1988: 2.
- Vereščagin, E.M. "Problemy istorii drevneslavjanskogo i russkogo literaturnykh jazykov. (K vychodu v svet knigi akad. N.I. Tolstogo)", *Izvestija AN SSSR. Serija literatury i jazyka*, 1989: 2.
- Vereščagin, E.M. "Jazykotvorčestkaja dejatel'nost' pervoučitelej slavjan Kirilla i Mefodija: k utočneniju vklada drevneevrejskogo jazyka", *Slavjanskoe jazykoznanie. XI Mežd. s"ezd slavistov. Doklady rossijskoj delegacii*, Moscú, 1993.
- Vereščagin, E.M. *Istorija vozniknovenija drevnego obščeslavjanskogo jazyka*, Moscú, 1997.

- Vereščagin, E.M. "Gebraizmy oposredovannye grečeskim jazykom, v perevodach pervoučitelej slavjan Kirilla i Mefodija", *Slavjanskoe jazykoznanie. XII Mežd. s'ezd slavistov. Krakov 1998 g. Doklady russoj delegacii*, Mosću, 1998, pp. 148-167.
- Vjalkina, L.V. "Složnye slova v drevnerusskom jazyke v ich otnošenii k jazyku grečeskogo originala", *Issledovanija po istoričeskoj leksikologii drevnerusskogo jazyka*, Mosću, 1964, pp. 94-118.
- Vjalkina, L.V. "Grečeskie paralleli složnych slov v drevnerusskom jazyke XI-XIV vv.", *Leksikologija i slovoobrazovanie drevnerusskogo jazyka*, Mosću, 1966, pp.154-188.
- Vondrák, V. "O cksl. překlada evangelia v jeho dvou různých částech a jak se nám zachoval v hlavnějšich rukopisech", *Daničičev Zbornik*, Belgrado-Ljubljana, 1925, pp. 9-27.
- Voskresenskij, G.A. "Charakterističeskie čerty četyrěch redakcij slavjanskogo perevoda evangelija ot Marka po sto dvenadcati rukopisjam evangelija XI-XV vv.", *ČOIDR CLXXVI*, 1, Mosću, 1896, pp. I-II, 1-305.
- Vrana, J. "O tipovima, redakcijama i međusobnom odnosu staroslovjenskih evanđelja. Evanđelistari", *Slavia* 26/3 (1957), pp. 321-336.
- Vrana, J. "O tipovima, redakcijama i međusobnom odnosu staroslovjenskih evanđelja. Četveroevanđelja", *Slavia* 29 (1960), pp. 552-571.
- Vrana, J. "Über das vergleichende Sprach- und Textstudium altkirchenslawischen Evangelien", *Die Welt der Slaven* 5 (1960), pp. 418-428.
- Vrana, J. "Leksičke varijante staroslavenskog prijevoda evanđelija, i njihov odnos prema grčkom originalu", *Južnoslovenski filolog* 40, 1984, pp. 93-118.
- Vrana, J. "Evolucija leksičkih varijanata u staroslavenskom prijevodu evanđelja od kraja 10. stoljeća do početka 14. stoljeća", *Slovo* 41-43 (1991-1993), pp. 5-48.
- Weingart, M. *Rukověť jazyka staroslověnského*. Praga, 1937-1938.
- Weingart, M. "Le vocabulaire du vieux slave dans ses relations avec le vocabulaire grec.", *Atti del V Congresso internazionale di studi bizantini*, Roma, 1939, pp. 564-577.
- Weinreich, U. *Languages in contact: Findings and Problems*, Mouton, La Haya, 1953, 1968.
- Wijk, N. van *Geschichte der altkirchenslavischen Sprache. Vol. 1, Laut- und Formenlehre*. Berlin, Leipzig, 1931.
- Wissemann, H. "Die altkirchenslavischen Versionen der vierten Bitte des Vaterunsers", *Die Welt der Slaven* 14 (1969), pp. 393-405.
- Žukovskaja, L.P. "O perevodach evangelija na slavjanskij jazyk i o "drevnerusskoj redakcii" slavjanskogo evangelija", *Slavjanskoie jazykoznanie*, Mosću, 1959, pp. 86-97.
- Žukovskaja, L.P. "Ob ob"ěme pervoj slavjanskoj knigi, pereveděnoej s grečeskogo Kirillom i Mefodiem.", *Voprosy slavjanskogo jazykoznanija* 7 (1963), pp. 78-79.
- Žukovskaja, L.P. "Leksičeskie varianty v drevnich slavjanskich rukopisjach", *Issledovanija po istoričeskoj leksikologii drevnerusskogo jazyka*, Mosću, 1964, pp. 5-17.
- Žukovskaja, L.P. "Tipologija rukopisej drevnerusskogo polnogo aprakosa XI-XIV vv. V svjazi s lingvističeskim izučeniem ich", *Pamjatniki drevnerusskoj pis'mennosti. Jazyk i tekstologija*, Mosću, 1968, pp. 199-332.
- Žukovskaja, L.P. "Lingvističeskie dannye v tekstologičeskich issledovanijach", *Izučenie russkogo jazyka i istočnikovedenie*, Mosću, 1969, pp. 3-26.

- Žukovskaja, L.P. “Tekstologičeskoe issledovanie nasledija Kirilla Filosofova”, *Konstantin-Kiril Filosof: Dokladi ot Simpoziuma, posveten na 1100-godišnjinata ot smärtta mu*, Sofia, 1971, pp. 31-40.
- Žukovskaja, L.P. *Tekstologija i jazyk drevnejšich slavjanskich pamjatnikov*. Moscú, 1976.

5. Discusiones etimológicas:

- Aitzetmüller, R. “Abg. licem^or= προσωπολήπτης”, *Palaeobulgarica/Starobългарistika* 6/3, Sofia, 1982, pp. 140-142.
- Angelov, D. “Smisäl i sädäržanie na dumite (Ezyk=, rod=, plemĭ i narod= v srednovjekovnata bälgarska knižnina)”, *Palaeobulgarica/Starobългарistika* 2/3, Sofia, 1978, pp. 12-31.
- Avanesov, R.I. (red.) *Leksikologija i slovoobrazovanie drevnerusskogo jazyka*, Moscú, 1966.
- Berneker, E. *Slavisches Etymologisches Wörterbuch* I-II, Carl Winter, Heidelberg, 1908-1914.
- Brückner, A. *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Cracovia, 1927 (reimpr. Varsovia, 1957).
- Chantraine, P. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque 1-4. Histoire des mots*. París, 1968-1980.
- Diels, P. “Altkirchenslavisch *praprodŭ* “Purpur””, *Serta Monacensia*, Leiden, 1952, pp. 53-59.
- Etimologija. Issledovanija po russkomu jazyku*, Moscú, 1963 ss.
- Fick, A. *Vergleichendes Wörterbuch der Indogermanischen Sprachen*, ed. por Bezzenger-Fick-Stokes, Göttingen, 1890.
- Fraehn, C.M. *Ibn Fozlan's und anderer Araber Berichte über die Russen älterer Zeit*, San Petersburgo, 1823.
- Frisk, Hj. *Griechisches etymologisches Wörterbuch* 1-3, Heidelberg, 1954-1972.
- Georgiev, V. (red.) *Bälgarski etimologičen rečnik*, Sofia, 1962 ss.
- Gombocz, Z. *Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache*, Helsingfors, 1912.
- Gunnarsson, G. *Das slavische Wort für Kirche (= Uppsala Universitets Årsskrift 1937/7)*, Uppsala, 1937.
- Havlová, E. (red.) *Etymologický slovník jazyka staroslověnského*, Praga, 1989 ss.
- Holub, J. *Stručný slovník etymologický jazyka československého*, 2^a ed., Praga, 1937.
- Hübschmann, H. *Armenische Studien I*, Leipzig, 1883.
- Hübschmann, H. *Armenische Grammatik, cap. I, Armenische Etymologie*, Leipzig, 1897.
- Jagić, V. (ed.) *Archiv für slavische Philologie*, Berlín, 1876-1929.
- Jagić, V. *Entstehungsgeschichte der altkirchenslawischen Sprache*, Berlín, 1913.
- Jucquois, G. “V.sl. *bogatX*“riche”, *bogX*“dieu”, et apparentés”, *Die Sprache* 11 (1965), pp. 131-135.
- Kiparsky, V. *Die gemein slavischen Lehnwörter aus dem Germanischen*, Helsinki, 1934.
- Kluge, Fr. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Strasburgo, 1899.

- Kuhn, A. (ed.) *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen*, Berlín, 1852 ss.
- Lewy, H. *Die semitischen Fremdwörter im Griechischen*, Berlín, 1895.
- Listy filologické*, Praga, 1874 ss.
- Lunt, H.G. “Old Church Slavonic “*kralj”?”, *Orbis Scriptus* (= Fs. D. Tschizewskij), Munich, 1966, pp. 483-489.
- L’vov, A.S. “Staroslavjanskoe *kXnigy* *Đ bukXvi*”, *Kratkie soobščeniya Instituta Slavjanovedeniya* 28, 1960, pp. 61-69.
- L’vov, A.S. “Etimologija staroslavjanskogo *kXnigy* *Đ kXnigXcii*”, *Balkansko ezikoznanie* 15 (1971), pp. 21-31.
- L’vov, A.S. “Staroslavjanskije niwt; *Đ o ’bog=* *Đ nebog=* *Đ v°d;n=* *Đ malomowt;*”, *Slovo* 25-26 (1976), pp. 151-168.
- L’vov, A.S. “Staroslavjanskije *sobota/sobota* i *nedělja*”, *Slovansko jzikoslovje. Nahtigalov zbornik*, Ljubljana, 1977, pp. 183-199.
- Machek, V. *Etymologický slovník jazyka českého a slovenského*, Praga, 1957.
- Martynov, V.V. *Slavjano-germanskoje leksičeskoje vzaimodejstvije drevnejšej pory*, Minsk, 1963.
- Matzenauer, A. *Cizí slova ve slovanských řečech*, Brno, 1870.
- Meillet, A. *Études sur l’étymologie et le vocabulaire du vieux slave*, Paris 1902-1905 (Bibliothèque de l’École des hautes études Nr. 139).
- Meillet, A. “Les premiers terms religieux empruntés par le slave en grec”, *Mémoires de la Société de linguistique de Paris* 20 (1916), pp. 58-60.
- Meillet, A. “De quelques mots relatifs à la navigation”, *Révue des études slaves* 7, Paris, 1927, pp. 5-8.
- Meillet-Vaillant = Meillet, A. *Le slave commun*, 2 éd. avec le concours de A. Vaillant, Paris, 1934.
- Miklosich, F. “Die Fremdwörter in der slavischen Sprachen.” *Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Klasse* 15, Viena, 1867.
- Miklosich, F. “Die christliche Terminologie der slavischen Sprachen”, *Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Klasse* 24, Viena, 1876, pp. 1-58.
- Miklosich, F. *Etymologisches Wörterbuch der Slavischen Sprachen*, Viena, 1886.
- Mladenov, St. “Studii po slavjansko i sravnitel’no ezikoznanie”, *Godišnik na Sofijskija Universitet. Istoriko-filologičeskij fakultet*, vol. 13-14 (1917-1918), Sofia, 1920, pp. 1-169.
- Mladenov, St. *Etimologičeski i pravopisen rečnik na bālgarskija knižoven ezik*, Sofia, 1941.
- Moszyński, L. *Pierwotny zasiąg języka prasłowiańskiego*, Wrocław 1957.
- Moszyński, L. “Nazwy pieniądza w różnych redakcjach cerkiewno-słowiańskiego przekładu ‘Ewangelii’”, *Rozprawy Komisji Językowej* 32, 1986, pp. 193-201.
- Pokorny, J. *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Berna, 1949-1969.
- Preobraženskij, A. *Etimologičeskij slovar’ russkogo jazyka*, Vols.1-8, Moscú, 1910 ss.
- Preobraženskij, A. *Etymological Dictionary of the Russian language*, Nueva York 1951.

- Romansky, St. "Lehnwörter lateinischen Ursprungs im Bulgarischen", *Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig* 15 (1909), pp. 89-134.
- Sadnik, L.-Aitzetmüller, R. *Handwörterbuch zu den Altkirchenslavischen Texten*, Mouton, Gravenhage, 1955.
- Schramm, G. "Balkanische Anfänge eines christlichen Wortschatzes der Slaven: *c;rky "Kirche" und *kr;st="Christus, Kreuz, Taufe", *Zeitschrift für slavische Philologie* 45, Leipzig, 1985, pp. 58-94.
- Šipova, E.N. *Slovar' tjurkizmov v ruskom jazyke*, Alma-Ata, 1976.
- Skok, P. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika 1-4*, Zagreb, 1971-1974.
- Slavia. Časopis pro slovanskou filologii*, Praga, 1922 ss.
- Slavistična Revija, časopis za literarno zgodovino in jezik. Franu Ramovšu za šestdestletnico*, Ljubljana III. Let. 3-4, 1950.
- Slavjanska filologija. Sbornik po slučaj V Meždunaroden slavističen kongres v Sofia*, Sofia, 1963.
- Sławski, F. *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Cracovia, 1952 ss.
- Sreznevskij, I.I. *Materialy dlja slovarja drevne-russkago jazyka po pis'mennym pamjatnikam*, 3 vols. y suplemento, San Petersburgo, 1893-1912, reed. Moscú, 1958.
- Stender-Petersen, A. *Slavisch-germanische Lehnwortkunde*, Vol. 31/4, Göteborg, 1927.
- Theissen, U. "Abg. sikera = Most (Apfelwein)? Etymologische und kulturhistorische Rätsel.", *Die slawischen Sprachen* 33 (1993), pp. 95-110.
- Toporov, V.N. *Prusskij jazyk*, Moscú, vol 1. A-D 1975, vol. 2 E-H 1979, vol. 3 I-K 1980, vol. 4 K-L 1984.
- Trautmann, R. *Baltisch-slavisches Wörterbuch*, Göttingen, 1923.
- Trubačev O.N. (red.) *Etimologičeskij slovar' slavjanskich jazykov*, Moscú, 1974 ss.
- Vaillant, A. "Vieux slave drikolī "bâton", *Révue des études slaves* 8, 1928, pp. 88-90.
- Vaillant, A. *Grammaire comparée des langues slaves*, t. I, Paris, 1950.
- Vasmer, M. "Greko-Slavjanskije etjudy. Osnovnye voprosy iz oblasti greko-slavjanskich otnošenij.", *Izvěstija otdělenija russkago jazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii Nauk*, S.Petersburgo, 11/2 (1906), pp. 386-413.
- Vasmer, M. "Greko-Slavjanskije etjudy. II. Grečeskija zaimstvovanija v staroslavjanskom jazykě", *Izvěstija otdělenija russkago jazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii Nauk*, S.Petersburgo, 12/2 (1908), pp. 197-289.
- Vasmer, M. "Greko-Slavjanskije etjudy. III. Grečeskija zaimstvovanija v ruskom jazykě", *Izvěstija otdělenija russkago jazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii Nauk* 86 (1909), San Petersburgo, pp. 1-236.
- Vasmer, M. *Die Slaven in Griechenland*, Berlin, 1941.
- Vasmer, M. *Russisches etymologisches Wörterbuch*, 1-3 Heidelberg, 1953ss.
- Vondrák, V. *Vergleichende Slavische Grammatik*, edit. por O. Grünenthal, I y II, Göttingen, 1925, 1928.
- Vries, J de *Altnordisches etymologisches Wörterbuch*, 2^a ed. Leiden, 1962.
- Wojtyła-Świerzowska, M. "Slavic vocabulary of time (Proto-Slavic *god=, *doba, *pora, *verme, *čelo, *čas=)", *Analecta Indoeuropaea Cracoviensia*, Cracovia, 1996, pp. 503-511.
- Zeitschrift für slavische Philologie (ZslPh)*, Leipzig, 1924 ss.

ÍNDICE DE TÉRMINOS EN ANTIGUO ESLAVO

- agoda “fruta silvestre, baya” 99, 101, 110, 284, 312.
- alavastr= “jarra de alabastro” 200, 213, 299.
- algo’in= (adj.) “de áloe” 266, 269, 305.
- al=dii “barco, embarcación” 147-149, 151, 289, 313.
- aromat= “ungüento, aceite perfumado” 265, 269, 305.
- bezvod;n= “sin agua, seco” 43, 46, 279, 311.
- bezd=na “abismo” 43, 46, 279.
- bezd=n= “sin fondo” 43, 46, 279, 311.
- bis;r= “perla” 65, 281, 311.
- bih; “látigo” 136, 139, 288.
- bl[do “plato, fuente” 26, 201, 202, 213, 298.
- bogat;stvi« “riqueza” 159, 169, 293.
- bogat;stvo “riqueza” 158, 159, 169, 293.
- braw;no “comida” 69-71, 281.
- br;ni« “barro, arcilla” 55, 64, 281.
- bo’k= “haya” 155, 158, 292, 314.
- bo’ky “cuentas” 26, 154, 158, 291, 292, 314, 335.
- vai/vaia “palma, rama de palmera” 114, 115, 117, 118, 120, 286, 312.
- vino “vino” 102, 110, 254-256, 259-262, 283, 284, 304, 305, 312, 314, 318.
- vinograd= “viñedo” 91, 92, 97, 283, 284, 312.
- vinograd;n= (adj.) “del viñedo” 92, 97, 284.
- vlaga “humedad” 43, 44, 46, 279.
- voda “agua” 26, 40-43, 45, 46, 279.
- vodonos= “cántaro” 197, 198, 212, 299.
- vod;n= (adj.) “de agua” 40-42, 45, 46, 279.
- vr;v; “cuerda, sogá” 132, 134, 287.
- vr°ti]e “arpillera”, “hatillo” 208, 209, 213, 228, 243, 297, 299, 300.
- v=zglav;nica “almohada” 185, 186, 190, 191, 296.
- v=lagali]e “bolsa del dinero” 208, 213, 299.
- v=skrili« “borde de una prenda” 238, 244, 251, 253, 301, 303.
- v°i« “rama con hojas” (colect.) 116-118, 120, 285, 286.
- v°n;c; “corona” 250, 252, 303.
- v°tvi« “ramas” (colect.) 114, 120, 285, 286.
- v°tv; “rama” 114, 120, 285, 286.
- v°q “ramas” (colect.) 114, 115, 120, 285, 286.
- vÅs(s)on= “lino de gran calidad” 229, 243, 301, 316.
- gazofilakiq “caja de ofrendas del templo” 206, 213, 299.
- galiq “barco, embarcación” 148, 149, 151, 152, 290.
- gvozdiin= (adj.) “del clavo” 134, 173, 287.
- gn°zdo “nido” 209, 214, 297.
- gor[w;n= “planta de la mostaza” 87, 97, 284, 311.
- grozd= “uva, racimo” 105, 111, 285, 311, 312.
- grozn= “uva, racimo” 105, 111, 285.
- go’m;no “era”, “grano trillado” 108, 111, 285, 311, 312.
- g³/4ba “esponja” 201, 213, 298, 299, 314.
- dar= “don”, “caja de ofrendas del templo” 206, 207, 213, 298.
- daqnie “don, regalo” 206, 207, 213, 298.
- dinar; “denario” 161, 164-166, 169, 170, 292, 315.
- dox=tor= “almohada” 185, 186, 191, 297, 315, 317.
- drag=ma “dracma” 165, 170, 292, 315.
- dr;kol; “palo, porra” 73-75, 80, 121, 122, 133, 134, 139, 141, 142, 144, 145, 282, 286, 288, 289, 336.
- dr°vo “árbol”, “leña” 72-75, 80, 117, 118, 121, 122, 133, 134, 139, 141, 142, 145, 282, 286, 288.
- d=’ d; “lluvia” 44, 46, 279.
- d=ska “mesa” 153, 157, 188, 189, 191, 290, 296.
- d=]ica “tablilla” 153, 157, 189, 290.
- eleon= “Olivar” 79-81, 282, 312.
- eleon;sk= (adj.) “del olivo” 79-81, 282, 312.

epen;dit= “manto, abrigo” 226, 227, 232, 233, 243, 300-303, 316.

'ito “grano” (colect.) 94, 95, 98, 107, 108, 111, 284, 285.

'it;nica “granero” 95, 107, 252, 253, 304, 312.

'r;d; “palo, porra” 73-75, 80, 121, 122, 133, 134, 139, 141, 142, 145, 282, 286, 289.

'r^obii “suerte, objeto para echar a suertes” 276, 278, 306.

'o'p;l= “azufre” 62, 64, 281.

';zl= “vara, bastón” 275, 278, 306.

zeli « “hortaliza” 92, 93, 97, 284, 311.

zemlq “tierra” 49-54, 63, 64, 280, 318.

zem;n= (adj.) “de la tierra, terrenal” 49-53, 63, 64, 280.

zem;sk=/zeml;sk= (adj.) “de la tierra” 49-53, 63, 64, 280.

zlato “oro”, “dinero de oro” 66, 70, 163, 164, 170, 281, 293, 310.

zmĀrna “mirra” 266, 269, 305.

zmĀrn=/zm=rn=/zmr=n;n= (adjs.) “de mirra” 266, 269, 305.

zr;no “semilla, grano” 103, 104, 110, 284.

igo “yugo” 125-127, 271, 287, 312.

ig=lin= (adj.) “de la aguja” 272, 278, 306.

kadilo “sustancia aromática para quemar” 268, 306, 316.

kadil;n= (adj.) “de una sustancia aromática para quemar” 268, 269, 306.

kameni « “roca”, “pedregal” 56-61, 64, 280.

kamen;n= (adj.) “del pedregal” 57, 58, 64, 280.

kamy “roca”, “piedra” 56, 57, 59-61, 64, 280, 311.

kam^on= (adj.) “de piedra” 62, 64, 281.

katapetazma “cortina, velo” 27, 221, 242, 300, 301, 316.

kvas= “levadura, fermento”, “falsedad, hipocresía” 257, 260, 304.

klas= “espiga” 106, 111, 285, 311.

kl[h; “llave” 277, 278, 306.

kov;heg= “Arca de Noé” 150-152, 204, 207, 213, 290, 299, 315, 317.

kov;he' ;c; “caja del dinero” 207, 213, 298, 315, 317.

kodrant=/kon=drat= “cuadrante” 166, 170, 292, 315.

kopi « “lanza” 145, 289.

kopr= “eneldo” 89, 97, 283, 311.

korabic; “barquito, barca” 147, 148, 150-152, 163, 289, 290, 317.

korabl; “barco, embarcación” 26, 147-152, 163, 289, 290.

korab; “barco, embarcación” 147-152, 289, 290.

koreni « “raíces” (colect.) 111, 112, 119, 285.

koren; “raíz” 111, 112, 119, 285.

kot;l= “recipiente de bronce, cobre o latón” 199, 213, 298.

kow; “canasta” 210, 211, 214, 299.

kow;nica “cesta”, “canasta” 210, 211, 214, 299.

krai “borde de una prenda” 54, 238, 244, 251, 253, 301.

krizma “perfume, unguento” 264, 269, 315.

krin= “flor silvestre” 82, 95-98, 113, 283, 312.

krov= “despensa” 27, 205, 213, 297.

kr=ma “popa” 151, 152, 290.

kr=hag= “jarro” 197, 212, 297, 298.

kr;st= “cruz” 137-139, 288, 315, 336.

k=nigy “letra”, “libro”, “Escrituras” 26, 154-158, 291, 317, 335.

k³/pina “zarza, espino” 83, 97, 283, 311.

kĀmin= “comino” 89, 97, 283, 312.

ladii “barco, embarcación” 26, 147-151, 163, 289, 290, 313.

ladiica “barquito, barca” 147, 148, 150-152, 289, 290.

lentii “toalla” 221, 222, 242, 301, 316.

lepta “leptón” 167, 170, 292, 293, 315.

livan= “incienso” 268, 269, 305.

listvi « “hojas” (colect.) 112, 116, 120, 285, 286.

lo'e “cama”, “camilla” 28, 182-185, 191, 295, 296.

loza “vid” 90, 91, 97, 283, 311, 312.

loz;n= (adj.) “de la vid” 90, 91, 97, 283.

lono “regazo, seno”, “pliegue de una prenda que forma un bolsillo” 239, 244, 301.

lopata “aventador, bieldo” 125-127, 287, 312.
 maslo “aceite” 259, 260, 304, 305.
 matizm= “ropa, vestimenta” 223-227, 242-244, 300-303, 316.
 meh; “espada” 124, 125, 140, 142-145, 289, 313.
 mir= “mundo”, “paz” 25, 246-249, 252, 304.
 mir;n= (adj.) “de la paz” 246, 248, 252.
 misa “plato, fuente” 26, 201, 202, 213, 298.
 mor;sk= (adj.) “del mar” 41, 45, 279.
 mow;na “hatillo” 208, 209, 213, 228, 243, 297, 299, 300.
 mr^o a “red de pesca”, “red para arrojar” 128-130, 135, 287, 288, 313.
 m=nas=/mnas; “mina” (moneda) 168, 170, 292, 315.
 m^od; “bronce, cobre”, “dinero de bronce o cobre” 68, 71, 161, 162, 170, 199, 281, 293, 298, 310.
 m^ora “medida”, “barril (unidad de medida)” 83, 84, 97, 167, 170, 283, 293.
 m^ox= “odre de vino” 200, 213, 298.
 mī ta “menta” 88, 97, 283, 312.
 mĀro “perfume, unguento” 263, 264, 269, 305.
 mĀr;n= (adj.) “de perfume” 263, 264, 269, 305.
 nard= “perfume de nardo” 267, 269, 305.
 nard;n= (adj.) “de perfume de nardo” 267, 269, 305.
 nevod= “jábega, red barredera” 130, 135, 287, 288, 313.
 no' ; “cuchillo” 124, 125, 140, 142-145, 193, 289, 298.
 no' ;nica “vaina de la espada” 193, 212, 298.
 obit^ol; “nido” 209, 214, 297.
 obraz= “imagen” (objeto) 160, 169, 173, 175, 292, 294.
 ogn; “fuego” 34, 35, 37-39, 278, 279, 283.
 ogn;n= (adj.) “de fuego” 34, 35, 38, 278.
 ode' da “ropa, vestimenta”, “túnica larga” 215, 216, 223-227, 234, 235, 240, 242-244, 300-303, 316, 326.
 odr= “cama”, “camilla”, “andas” 182-185, 191, 295, 296, 317.
 od^onie “ropa, vestimenta” 215, 216, 223-227, 235, 242, 243, 300-303, 316.
 od^oqni« “túnica larga” 215, 216, 223-227, 234, 235, 242-244, 300, 302, 303.
 od^oqni« brah=noe “traje de boda” 225, 227, 234, 235, 242, 300, 303.
 ozm;reno vino “vino con mirra” 254, 256, 260-262, 305.
 ol=tar; “altar” 189-191, 296, 315.
 ol^oj “aceite” 259, 260, 304, 314.
 opona “cortina, velo” 27, 221, 242, 300, 301, 316.
 or^{3/4}' i« “arma” 124, 125, 140-145, 287-289.
 oc;t= “vinagre” 254-256, 258, 260, 261, 304, 314.
 oc;t;no/óc;t^ono vino “vino con vinagre” 254, 256, 258, 260, 261, 262, 305.
 paropsida “plato” 202, 213, 299.
 petr= “roca” 56, 57, 64, 280, 307, 311.
 pe]; “horno” 35, 37-39, 278, 279.
 pigan= “ruda” 88, 97, 283, 312.
 pira “hatillo” 208, 209, 213, 228, 243, 297, 299, 300.
 pisani« “pasaje de la Escritura” 156-158, 291.
 pisano« “pasaje de la Escritura” 156-158.
 pismī “signo de un solo trazo” 155, 158, 291, 292, 314.
 plamy “llama” 36, 38, 279.
 plat= “trozo de tela, parche” 214, 220, 242, 243, 300.
 pla]anica “tela de lino de gran calidad” 217, 242, 300.
 plod= “fruto”, “cosecha”, “acción, obra” 95, 99-102, 108-110, 284.
 pl^ova “paja” 93, 97, 119, 120, 284, 286, 311.
 pl^ovel= “cizaña” 93, 97, 119, 120, 284, 286, 311.
 pod=met= v=skrili^o “borlas del borde de una prenda” 238, 244, 251, 253, 301, 303.
 pod=no' i« “escabel” 190-192, 296, 297.
 pon^ovica “tela de lino de gran calidad” 217, 242, 300.

por=f'ra "tela de color púrpura" 230, 243, 301, 316.
 potop= "diluvio" 26, 42, 46, 279.
 pohr;palo "cubo" 196, 212, 299.
 pohr;pal;nik= "cubo" 196, 212.
 poqs= "cinturón" 237, 244, 301.
 prapr¾da/pr°pr¾da/prapr¾d=/pr°pr¾d= "tela de color púrpura" 230, 243, 301, 316.
 prapr¾d;n=/pr°pr¾d;n= (adjs.) "de tela púrpura" 230, 243, 301, 316.
 prax= "polvo" 54, 55, 64, 281.
 pristavlenie "parche de tela, remiendo" 218, 219, 242, 301, 302, 316.
 pr=t= "mecha de tela" 219, 229, 242, 243, 300.
 pr;sten; "anillo" 249, 252, 303.
 pr;st= "dedo" 249, 252, 303.
 pr°stol= "trono", "legitimidad para reinar" 187, 191, 296.
 p;wenica "trigo" 94, 95, 97, 98, 107, 108, 111, 284, 285, 311.
 p;wenih;n=/p;wenin= (adj.) "de trigo" 94, 95, 97, 107, 111, 284, 285.
 p°nī';nik= "cambista", "banco" 188, 189, 191, 296.
 p°nī'½; "dinero suelto, calderilla" 161, 164-166, 169, 170, 292, 293, 315.
 p°s=k= "arena" 63, 64, 281.
 p¾ta "grillete" 132, 134, 287.
 ralo "arado" 125, 127, 287, 312, 328.
 rana "herida" 173, 175.
 remen; "correa de sandalia" 132-134, 287, 288, 316.
 riza "trozo de tela, lienzo", "ropa, vestimenta", "manto, abrigo", "túnica" 215, 216, 223-227, 232, 233, 235, 236, 242-244, 300-303, 316.
 roq= "cuerno" 109, 111, 285, 328.
 ro' die/ra' di« "sarmientos" (colect.) 115, 120, 286.
 ro' ;c; "vaina de algarroba" 109, 111, 285, 312.
 rozga/razga "sarmiento" 115, 120, 286, 311.
 r°pi« "espino, abrojo" 84, 85, 97, 283, 311, 312.
 sad= "planta" 71, 72, 282.
 san=daliq "sandalia" 241, 244, 301, 316.
 sapog= "calzado" 240, 244, 301, 316.
 svir;c; "flautista" 171, 172, 293, 294.
 svir°l; "flauta" 171, 172, 293, 294.
 sv;t°ni« "luz, resplandor" 39, 177, 178, 181, 295.
 sv°t= "luz" 37-39, 45, 46, 177, 178, 180, 181, 279, 294, 295.
 sv°tilo "linterna" 179, 181, 295.
 sv°til;nik= "lámpara" 177-181, 295.
 sv°]a "antorcha", "hoguera" 37-39, 177, 178, 180, 181, 279, 295.
 sv°];nik= "candelerero" 180, 181, 295.
 sekyra "hacha" 274, 275, 278, 306.
 siker= "bebida hecha de cereales fermentados" 257, 260, 304, 305, 314, 336.
 skan=dal= "trampa", "pecado" 135, 136, 288.
 sklī'z=/sk=lī'½; "dinero, moneda" 160, 169, 292, 293, 315.
 skrinica "caja del dinero" 207, 213, 298.
 skrinq "caja" 207, 213, 298, 299.
 sk¾d;l; "tablilla de barro, teja" 198, 212, 277, 278, 299, 300, 306, 315.
 sk¾d;l;nikov= / sk¾d;l;nih; (adjs.) "del alfarero" 198, 199, 212, 299.
 sk¾d;l;nik= "recipiente de barro", "alfarero" 198, 199, 212, 299, 300, 306, 315.
 smok=va "higo" 104, 105, 111.
 smok=v;nica "higuera" 75, 76, 80, 105, 111, 282, 312.
 smok=v;nih;n=/smok=v;nih;sk= (adj.) "de la higuera" 75, 76, 80, 282.
 smok=v;nq "higuera" 75, 76, 80, 105, 282.
 smoky "higo" 76, 80, 104, 105, 111, 282, 285, 312.
 sn°q= "nieve" 45, 46, 178, 181, 279, 280, 295, 317.
 solilo "cuenco, plato hondo" 203, 213, 298.
 sop;c; "flautista" 171, 172, 293.
 sp¾d= "celemín" 123, 124, 192, 194, 211, 212, 214, 287, 299.
 srahica "manto, abrigo", "túnica" 215, 216, 223, 225-227, 232, 233, 235, 236, 242-244, 300-303, 316.
 sr;p= "hoz" 125-127, 271, 287, 312.

ssarii (assarii) “asario” 161, 165, 166, 169, 170, 292, 315.
 statir= “estater” 167, 170, 292, 315.
 strana “región, país” 50-54, 63, 64, 280.
 st;kl^onica “copa (de cristal)” 195, 196, 200, 212, 298, 314.
 so´x= (adj.) “seco” 52, 54, 63, 280, 311.
 s=blazn= “trampa”, “pecado” 135, 136, 288.
 s=krovi]e “sala del tesoro”, “cofre del tesoro”, “tesoro”, “despensa” 205, 213, 297.
 s=krov= “despensa” 205, 213, 297.
 s=s¼d= “cosa”, “vasija”, “pertenencias” 123-125, 192-194, 205, 211-213, 287, 297.
 s;rebrinik= “dinero de plata” 67, 71, 159, 160, 162, 163, 170, 281, 293, 310.
 s;rebro “dinero de plata” 67, 70, 71, 159-163, 169, 170, 281, 292, 293, 310.
 s^odali]e “asiento, silla”, “autoridad en la Ley” 186, 187, 191, 295, 296.
 s^odalo “asiento, silla” 186, 191, 295, 296.
 s^omĭ “semilla”, “descendientes” 82, 97, 103, 104, 110, 111, 285.
 s^ono “hierba con semilla” 81, 82, 96, 97, 113, 120, 279, 282, 283, 285, 312.
 s^ot; “trampa, lazo”, “red de caza” 135, 136, 288, 313.
 s¼k= “astilla” 122, 286.
 s¼h;c; “astilla” 122, 286.
 sÅdar; “tela para la cara, sudario” 220, 242, 300, 301, 316.
 sÅkamina “moral” 77, 80, 282, 312.
 sÅkomariq “sicómoro” 78, 81, 282, 312.
 talant= “talento” (moneda) 169, 170, 292, 315.
 tvoren= kvas= “bebida hecha de cereales fermentados” 257, 260, 304, 305, 314.
 trapeza “mesa” 188, 189, 191, 296.
 tr`vola “espino, abrojo” 84, 85, 97, 283, 312.
 tr=x=t; “leptón”, “pequeño, diminuto” 167, 170, 292.
 tr;ni« “espino, abrojo” 84, 85, 97, 283, 311.
 tr;nov= (adj.) “de espinas” 85, 97, 283.
 tr;n^on= (adj.) “de espinas” 84, 85, 97, 283.
 tr;st; “caña” 86, 97, 118-120, 152, 153, 157, 270, 271, 284, 286, 291, 311.
 tr^ova “hierba”, “brizna de hierba” 81, 82, 96, 97, 112, 113, 120, 279, 282, 283, 285, 312.
 tr¼b;n= (adj.) “de la trompeta” 172, 293.
 t;lq “oxidación” 69-71, 281.
 t;miqn= “incienso, sustancia aromática para quemar” 268, 269, 306.
 o´bro´s= “tela para la cara, sudario” 220, 242, 300, 301, 316.
 o´kroi “venta, banda de tela” 217, 218, 242, 300.
 o´myval;nica “jofaina” 196, 212, 299.
 o´sniqn= (adj.) “de cuero” 241, 242, 244, 301.
 o´s=m^on= (adj.) “de cuero” 241, 242, 244.
 o´xo “oído”, “oreja” 273, 274, 278, 306.
 o´xo ig=lino “oído de la aguja” 272-274, 278, 306.
 finik= “palmera” 78, 81, 117, 282, 312.
 xiton= “túnica” 215, 216, 223, 225-227, 235, 236, 242-244, 300-303, 316.
 xlamida “manto, clámide” 226, 227, 233, 234, 244, 300-303, 316.
 xranili]e “filacterio”, “granero” 252, 253, 303, 304.
 xrizma “perfume, ungüento” 263, 264, 269, 305, 315.
 xrizm;n= (adj.) “de perfume” 263, 264, 269, 305.
 xrist(os)= “Cristo” 138, 288, 315.
 xr;st= “Cristo” 138, 288, 315.
 cv^ot= “flor” 82, 96-98, 113, 283, 312.
 cr;k=v;n= (adj.) “del templo” 174-176.
 cr;ky “templo, iglesia” 174-176, 294, 297.
 hawa “copa” 195, 196, 212, 298.
 hr;v; “polilla”, “gusano” 69-71, 281.
 hr^ovii “calzado” 240, 244, 301, 316.
 hr^ovo “tripa, vientre” 100, 101, 110, 244, 284, 316.
 h;van= “jarro” 197, 212, 297-299, 314.
 qzva “marca, cicatriz”, “herida” 173-175.
 qslĭ “pesebre” 203, 213, 298.
 ¼dica “anzuelo” 127, 130, 287.
 ¼’e ‘el^ozno« “cadena” 131, 134, 287, 288, 310.

¾za “atadura” 130, 131, 134, 287.

¾troba “vientre” 100, 101, 110, 284.

Æh;n= (adj.) “de cebada” 109, 111, 285,
311.

Æh;n°n= (adj.) “de cebada” 109, 111, 285.

Åsop= “hisopo” 90, 97, 283, 289, 312.

ÍNDICE:

AGRADECIMIENTOS.....	2
1ª PARTE: PROBLEMAS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS.....	3
CAP. 1: CUESTIONES GENERALES.....	3
1. Bilingüismo e interferencia.....	3
2. Traducción y traductibilidad.....	4
3. Préstamos y calcos, y los lenguajes técnicos.....	5
CAP. 2: TERMINOLOGÍA Y TIPOLOGÍA DE PRÉSTAMOS Y CALCOS.....	7
1. Préstamos y calcos como procedimientos de cambio lingüístico.....	7
2. Inadecuación de la terminología tradicional.....	7
3. Distintas tipologías.....	8
3.1. Tipología de W. Betz y sus continuadores.....	8
3.2. Tipología de E. Haugen.....	9
3.3. Tipología de U. Weinreich.....	11
3.4. Tipología escogida.....	11
4. Diversos aspectos del préstamo.....	13
4.1. Tipos de préstamo según el contexto socio-lingüístico.....	13
4.2. Elementos susceptibles de préstamo.....	13
4.3. Métodos de identificación.....	14
4.4. Motivaciones del préstamo.....	14
4.5. Vías de transmisión.....	15
4.6. Proceso de integración.....	16
4.7. Distintos niveles de asimilación del préstamo.....	17
4.7.1. Asimilación fónica.....	17
4.7.2. Asimilación gráfica.....	18
4.7.3. Asimilación morfológica.....	19
4.7.4. Asimilación semántica.....	20
5. Diversos aspectos del calco.....	20
5.1. Mecanismo del calco estructural y condición previa.....	20
5.2. Diferencia entre calco estructural, etimología popular y simple traducción.....	21
5.3. Condiciones para el calco semántico.....	21
CAP. 3: CUESTIONES PARTICULARES.....	22
1. Los manuscritos más antiguos de los Evangelios en antiguo eslavo.....	22
2. Fuentes griegas directas de las primeras traducciones eslavas de los Evangelios.....	23
3. Características del vocabulario de los Evangelios en antiguo eslavo.....	24
3.1. Latinismos.....	24
3.2. Rasgos dialectales.....	26
3.2.1. Moravismos y dobles greco-moravos.....	26
3.2.2. Variantes búlgaras y macedonias.....	27
3.2.3. Paralelismos entre el antiguo eslavo literario y los dialectos búlgaro-macedonios.....	27
3.2.4. Particularidades protobúlgaras.....	28
4. Técnica de traducción en antiguo eslavo y contacto lingüístico greco-eslavo.....	28
CAP. 4: METODOLOGÍA SEGUIDA.....	29
2ª PARTE: LA TRADUCCIÓN DE TRES CAMPOS SEMÁNTICOS DEL GRIEGO AL ANTIGUO ESLAVO.....	33
CAMPO SEMÁNTICO 2. SUSTANCIAS NATURALES.....	33
SUBCAMPO C. Fuego.....	33
RESUMEN SUBCAMPO C. Fuego.....	38
SUBCAMPO D. Agua.....	39
RESUMEN SUBCAMPO D. Agua.....	45
SUBCAMPO E. Tierra.....	46

RESUMEN SUBCAMPO E. Tierra.....	63
SUBCAMPO F. Piedras preciosas y semipreciosas.....	65
RESUMEN SUBCAMPO F. Piedras preciosas y semipreciosas.....	65
SUBCAMPO G. Metales.....	65
RESUMEN SUBCAMPO G. Metales.....	70
CAMPO SEMÁNTICO 3. PLANTAS.....	71
SUBCAMPO A. Plantas (sentido general).....	71
RESUMEN SUBCAMPO A. Plantas (sentido general).....	72
SUBCAMPO B. Árboles.....	72
RESUMEN SUBCAMPO B. Árboles.....	80
SUBCAMPO C. Plantas que no son árboles.....	81
RESUMEN SUBCAMPO C. Plantas que no son árboles.....	96
SUBCAMPO D. Partes de plantas: Fruto.....	98
RESUMEN SUBCAMPO D. Partes de plantas: Fruto.....	109
SUBCAMPO E. Partes de plantas que no son frutos.....	111
RESUMEN SUBCAMPO E. Partes de plantas que no son frutos.....	119
SUBCAMPO F. Madera y derivados.....	120
RESUMEN SUBCAMPO F. Madera y derivados.....	122
CAMPO SEMÁNTICO 6. ARTEFACTOS.....	123
SUBCAMPO A. Artefactos (sentido general).....	123
RESUMEN SUBCAMPO A. Artefactos (sentido general).....	125
SUBCAMPO B. Instrumentos agrícolas y de labranza.....	125
RESUMEN SUBCAMPO B. Instrumentos agrícolas y de labranza.....	127
SUBCAMPO C. Instrumentos de pesca.....	127
RESUMEN SUBCAMPO C. Instrumentos de pesca.....	130
SUBCAMPO D. Instrumentos para atar o sujetar.....	130
RESUMEN SUBCAMPO D. Instrumentos para atar o sujetar.....	134
SUBCAMPO E. Trampas y lazos.....	134
RESUMEN SUBCAMPO E. Trampas y lazos.....	136
SUBCAMPO F. Instrumentos de castigo y ejecución.....	136
RESUMEN SUBCAMPO F. Instrumentos de castigo y ejecución.....	139
SUBCAMPO G. Armas y armaduras.....	139
RESUMEN SUBCAMPO G. Armas y armaduras.....	145
SUBCAMPO H. Barcos y partes de barcos.....	145
RESUMEN SUBCAMPO H. Barcos y partes de barcos.....	151
SUBCAMPO J. Instrumentos para marcar y escribir.....	152
RESUMEN SUBCAMPO J. Instrumentos para marcar y escribir.....	157
SUBCAMPO K. Dinero y unidades monetarias.....	158
RESUMEN SUBCAMPO K. Dinero y unidades monetarias.....	169
SUBCAMPO L. Instrumentos musicales.....	170
RESUMEN SUBCAMPO L. Instrumentos musicales.....	172
SUBCAMPO M. Imágenes e ídolos.....	172
RESUMEN SUBCAMPO M. Imágenes e ídolos.....	175
SUBCAMPO N. Instrumentos para alumbrar.....	176
RESUMEN SUBCAMPO N. Instrumentos para alumbrar.....	181
SUBCAMPO O. Mobiliario.....	182
RESUMEN SUBCAMPO O. Mobiliario.....	191
SUBCAMPO P. Recipientes.....	192
RESUMEN SUBCAMPO P. Recipientes.....	211
SUBCAMPO Q. Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales.....	214
RESUMEN SUBCAMPO Q. Tela, cuero y objetos hechos con estos materiales.....	242
SUBCAMPO R. Adornos.....	244
RESUMEN SUBCAMPO R. Adornos.....	252
SUBCAMPO S. Productos vegetales.....	253

RESUMEN SUBCAMPO S. Productos vegetales.....	259
SUBCAMPO T. Medicinas.....	260
RESUMEN SUBCAMPO T. Medicinas.....	262
SUBCAMPO U. Perfumes e incienso.....	262
RESUMEN SUBCAMPO U. Perfumes e incienso.....	269
SUBCAMPO V. Instrumentos de medida.....	269
RESUMEN SUBCAMPO V. Instrumentos de medida.....	271
SUBCAMPO W. Varios.....	272
RESUMEN SUBCAMPO W. Varios.....	278
3ª PARTE: CONCLUSIONES.....	278
1.Conclusiones particulares según subcampos.....	278
1.1.Conclusiones particulares C.S.2. Sustancias naturales.....	278
1.2.Conclusiones particulares C.S.3. Plantas.....	282
1.3.Conclusiones particulares C.S.6. Artefactos.....	286
2.Distribución numérica de préstamos y calcos según subcampos.....	307
2.1.Distribución de préstamos y calcos en C.S.2. Sustancias naturales.....	307
2.2.Distribución de préstamos y calcos en C.S.3. Plantas.....	308
2.3.Distribución de préstamos y calcos en C.S.6. Artefactos.....	309
3.Conclusiones generales.....	310
3.1.Conclusiones generales C.S.2. Sustancias naturales.....	310
3.2.Conclusiones generales C.S.3. Plantas.....	311
3.3.Conclusiones generales C.S.6. Artefactos.....	313
4.Conclusión final.....	317
BIBLIOGRAFÍA.....	319
1.Ediciones de textos.....	319
2.Textos electrónicos.....	319
3.Léxicos y diccionarios.....	319
4.Problemas teóricos.....	320
5.Discusiones etimológicas.....	334
ÍNDICE DE TÉRMINOS EN ANTIGUO ESLAVO.....	337
ÍNDICE.....	343